叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(mabel A Novel. Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
A Novel ,
一个 小说 ,

一部小说，

[baɪ] ['emə] ['wɔrbɝtən] .
BY EMMA WARBURTON .
经过 艾玛 沃伯顿 .

作者：艾玛·沃伯顿。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɔməs] ['kɔːtli] ['nuːbi] , ['pʌblɪʃər] ,
THOMAS CAUTLEY NEWBY , PUBLISHER ,
托马斯 谨慎 纽比 , 出版商 ,

托马斯·考特利·纽比，出版商

- , ['wɛlˌbɛk] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] . - .
30 , WELBECK STREET , CAVENDISH SQUARE . 1854 .
- , 韦尔贝克 街道 , 卡文迪什 正方形 . - .

30, 韦尔贝克街，卡文迪什广场。1854 年。

['meɪbəl] .
MABEL .
梅布尔 .

梅布尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Oh	,	give	me	comfort	,	if	you	can	!
哦	,	给	我	舒适	,	如果	你	能	!

哦，如果可以的话，请给我一些安慰！

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə][flai] !

Oh	,	tell	me	where	to	fly	!
哦	,	告诉	我	在哪里	到	飞	!

哦，告诉我该飞往哪里！

[oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][hoʊp] ,

Oh	,	tell	me	if	there	can	be	hope	,
哦	,	告诉	我	如果	那里	能	是	希望	,

哦，告诉我，是否还有希望?

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ][lɔːst][æz; əz][aɪ] !

For	one	so	lost	as	I	!
为了	一	所以	丢失的	作为	我	!

像我这样迷茫的人啊！

[ˈsauði, ˈsʌði] .

Southey	.
骚塞	.

索西。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ˈbreɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] , [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv]

The	grey	dawn	was	slowly	and	faintly	breaking	,	with	the	calm	,	dull	light	of
这	灰色的	黎明	曾是	缓慢地	和	淡淡的	打破	,	和	这	冷静的	,	乏味的	光	的

[ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

a	winter's	morning	.
一个	冬天的	早晨	.

灰蒙蒙的黎明缓缓而微弱地破晓，带来冬日清晨平静而昏暗的光线。

[ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [wɪnd] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] , [ðə; ði][ˈfaɪər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [fænd] [baɪ][ɪts] [ˈhevi]

The	stormy	wind	had	sunk	to	rest	,	the	fire	,	no	longer	fanned	by	its	heavy
这	暴风雨	风	有	沉没	到	休息	,	这	火	,	不	更长	扇形	经过	它是	重的

[gʌsts] ,

gusts	,
阵风	,

狂风停歇，大火也不再受强风助燃。

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [əˈbeɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

had	nearly	abated	,	and	what	more	was	required	to	extinguish	it	,
有	几乎	减弱	,	和	什么	更多的	曾是	必需的	到	熄灭	它	,

几乎已经减弱，还需要什么才能彻底扑灭它呢?

[wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈendʒɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwɚdɪd]

was	afforded	by	the	arrival	of	the	fire	engine	,	which	had	been	forwarded
曾是	提供	经过	这	到达	的	这	火	引擎	,	哪个	有	到过	转发

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈprɔmptitjuːd] ,

with	the	usual	promptitude	,
和	这	通常	迅速	,

消防车的及时赶到解决了这个问题，消防车一如既往地迅速出动。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]["træv(ə)l] ,

though	from	the	distance	it	had	to	travel	,
尽管	从	这	距离	它	有	到	旅行	,

尽管路途遥远，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪˈfektʃuəl] [ˈsɜːrvɪs] .

it	arrived	too	late	to	be	of	any	effectual	service	.
它	到达的	也	晚的	到	是	的	任何	有效的	服务	.

它到达得太晚了，已经起不到任何实际作用。

['mɪsɪz] . [lɛsli:z] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [teɪk] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ]

Mrs	.	Lesly's	house	had	been	the	last	to	take	fire	,	and	was	not	so
太太	.	莱斯利的	房子	有	到过	这	最后的	到	拿	火	,	和	曾是	不是	所以

[kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] ,

completely	destroyed	,
完全地	损毁	,

莱斯利太太的房子是最后着火的，而且没有完全被烧毁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['kɔtidʒz] [ɪn] [ðə; ði] [mɔ:r] ['θɪkli] ['pɑ:pjuleɪtid] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

as	the	smaller	cottages	in	the	more	thickly	populated	parts	of	the	village	.
作为	这	较小的	小屋	在	这	更多的	浓密	人口稠密	部分	的	这	村庄	.

就像村庄里人口更密集地区的那些较小的农舍一样。

['mɪstər] . [wer] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪndʒərd] — [hɪz; ɪz] [oʊn]

Mr	.	Ware	was	rejoiced	to	see	that	the	church	remained	uninjured	—	his	own
先生	.	仓库	曾是	欣喜若狂	到	看	那	这	教会	剩余	未受伤	—	他的	自己的

[haʊs] , [tu:] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

house	,	too	,	had	escaped	,
房子	,	也	,	有	逃脱	,

韦尔先生欣喜地看到教堂毫发无损——他自己的房子也幸免于难。

[ænd; ənd] [noʊ] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mænər] .

and	no	fears	were	entertained	for	the	Manor	.
和	不	恐惧	是	娱乐	为了	这	庄园	.

庄园里的人没有丝毫担忧。

[jet] , [ɪn] ['meni] [pɑ:rts] , [ðə; ði] ['faɪər] [stɪl] ['smoʊldər] , [ðoʊ] [ɪts] ['fjʊri] [wʌz; wəz] [spent] ,

Yet	,	in	many	parts	,	the	fire	still	smouldered	,	though	its	fury	was	spent	,
然而	,	在	许多	部分	,	这	火	仍然	闷烧	,	尽管	它是	愤怒	曾是	花费	,

然而，在许多地方，尽管火势已经消退，但大火仍在阴燃。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wɪtʃ] ['raɪvəld] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] [dɑ:n] .

and	gave	a	light	to	the	landscape	,	which	rivalled	that	of	the	wintry	dawn	.
和	给予	一个	光	到	这	景观	,	哪个	竞争对手	那	的	这	冬季	黎明	.

给大地带来了一抹光亮，其光亮堪比冬日黎明。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [nʊk] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [saɪd] , [wer] [ɑ:n] ['sʌmər]

There	was	a	small	and	pleasant	nook	by	the	road	side	,	where	on	summer
那里	曾是	一个	小的	和	令人愉快的	角落	经过	这	路	边	,	在哪里	在	夏天

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

路边有一个舒适宜人的小角落，每到夏日傍晚，

['tʃɪldrən] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tu:; tə] [pleɪ] .

children	would	assemble	to	play	.
孩子们	会	集合	到	玩	.

孩子们会聚在一起玩耍。

[hɪr] [ə; eɪ] [gru:p] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Here	a	group	had	collected	,	composed	of	men	and	women	,
这里	一个	团体	有	集	,	由	的	男人	和	女性	,

这里聚集了一群人，其中既有男人也有女人。

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['beɪlɪf] .

surrounding	the	prostrate	form	of	the	unhappy	bailiff	.
周围	这	前列腺	形式	的	这	不开心	法警	.

围着一脸不高兴的法警，他瘫倒在地。

['mɪstər] . [wer] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Ware	was	supporting	his	head	,
先生	.	仓库	曾是	支持	他的	头	,

韦尔先生正托着头。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kærəktər] [meɪd]

with	that	pity	for	the	wretched	and	suffering	which	his	sacred	character	made
和	那	遗憾	为了	这	可怜	和	痛苦	哪个	他的	神圣	特点	制成

[æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] .

as	necessary	as	his	natural	feelings	rendered	it	pleasant	.
作为	必要的	作为	他的	自然的	情怀	渲染	它	令人愉快的	.

他神圣的品格使他对受苦受难者的怜悯成为一种必然，而他的天性使这种怜悯成为一种愉悦。

['sætɪsfaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

Satisfied	,	as	he	believed	,	of	the	safety	of	Mrs	.	Lesly	and	her	children
使满意	,	作为	他	相信	,	的	这	安全	的	太太	.	莱斯利	和	她	孩子们

,

,

,

他确信莱斯利太太和她的孩子们是安全的，因此感到放心。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['temptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

he	had	not	been	tempted	from	the	side	of	the	man	,
他	有	不是	到过	受诱惑	从	这	边	的	这	男人	,

他并没有受到那人一方的诱惑。

[huːz] [rɪ'mɔːrs] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [gɪv] , [ænd; ənd] [huː] ,

whose	remorse	called	for	all	that	attention	which	he	only	could	give	,	and	who	,
谁	悔恨	称为	为了	全部	那	注意力	哪个	他	仅有的	可以	给	,	和	WHO	,

[ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ,

if	he	moved	,
如果	他	已搬	,

他的悔恨需要他所能给予的一切关注，而如果他动身，

['pɪtiəsli] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

piteously	entreated	him	not	to	leave	him	.
可怜地	恳求	他	不是	到	离开	他	.

他可怜兮兮地恳求他不要离开自己。

[wel] [ɪn'diːd] [maɪt] [hiː; hi][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [gruːps] [wɪtʃ]

Well	indeed	might	he	beg	him	to	remain	,	for	in	the	various	groups	which
出色地	的确	可能	他	求	他	到	保持	,	为了	在	这	各种各样的	团体	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

surrounded	him	,
包围	他	,

他当然可以恳求他留下，因为在他周围的各个团体中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] .

he	could	not	discover	a	single	friend	.
他	可以	不是	发现	一个	单身的	朋友	.

他找不到一个朋友。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

Subject	to	his	tyranny	during	his	day	of	power	,
主题	到	他的	暴政	期间	他的	天	的	力量	,

在他掌权期间，他饱受暴政的折磨。

[iːtʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [hɑːrʃ]

each	among	them	might	have	stood	forward	to	convict	him	of	some	harsh
每个	之中	他们	可能	有	站立	向前	到	定罪	他	的	一些	残酷的

[ˌʌn'kaɪndnəs] ,

unkindness	,
不友善	,

他们每个人都可能站出来指控他做了某些残忍无情的事。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [ə'preʃn] .

if	not	of	actual	cruelty	and	oppression	.
如果	不是	的	实际的	残酷	和	压迫	.

即便不是真正的残忍和压迫。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['mɑːrtn] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [bent] [ɪn] ['traɪʌmf] [ɑːn][ðə; ðiː][mæn] [huː] ,

Amongst	others	was	Martin	,	his	shaggy	eyebrows	bent	in	triumph	on	the	man	who	,
在	其他的	曾是	马丁	,	他的	毛茸茸	眉毛	弯曲	在	胜利	在	这	男人	WHO	,

其他人中还有马丁，他那浓密的眉毛得意地挑起，注视着那个人：

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ə'θɔːrəti] , [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

unable	to	display	his	usual	bearing	of	conscious	authority	,	lay	weak	and
无法	到	展示	他的	通常	轴承	的	有意识的	权威	,	躺	虚弱的	和

['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

powerless	before	him	.
无力	前	他	.

他无法像往常那样展现出威严的气场，虚弱无力地躺在他面前。

[ðə; ðiː]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [griːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt]

The	stranger	was	seen	advancing	slowly	across	the	green	,	with	his	hat	slouched
这	陌生人	曾是	已见	前进	缓慢地	穿过	这	绿色的	,	和	他的	帽子	懒散地

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

over	his	face	,
超过	他的	脸	,

有人看到那个陌生人缓缓穿过绿地，帽子耷拉在脸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	his	arms	crossed	upon	his	chest	.
和	他的	武器	交叉	之上	他的	胸部	.

他双臂交叉抱在胸前。

[ɔːl] ['slaɪtli] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

All	slightly	moved	to	make	room	for	him	,
全部	轻微地	已搬	到	制作	房间	为了	他	,

所有人都微微挪动了一下，给他腾出地方。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['kloʊsli] [prest] — [bʌt; bət] ,

and	allowed	him	to	stand	without	being	too	closely	pressed	—	but	,
和	允许	他	到	站立	没有	存在	也	密切	按下	—	但	,

并允许他站立，没有被逼得太紧——但是，

['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['breɪvəri] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ,

whether	from	a	sense	of	his	personal	bravery	in	their	service	,
无论	从	一个	感觉	的	他的	个人的	勇敢	在	他们的	服务	,

或许是出于他个人在服役期间的英勇表现，

[ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['mænər] — [fjuː] [stɑːpt] [tuː; tə]

or	from	an	unconscious	respect	to	his	commanding	manner	—	few	stopped	to
或者	从	一个	无意识	尊重	到	他的	指挥	方式	—	很少	停止	到

[ɪn'kwaɪər] .

enquire	.
查询	.

或许是出于对他威严气度的无意识敬意——很少有人停下来询问。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['kaʊntənəns] [wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst]

On	his	pale	countenance	were	marks	of	agitation	—	he	looked	indeed	almost
在	他的	苍白	面容	是	标记	的	搅动	—	他	看起来	的确	几乎

[feɪnt] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [wer] ,

faint	—	and	Mr	.	Ware	,
头晕的	—	和	先生	.	仓库	,

他苍白的脸上显露出激动之色——他看起来几乎快要晕倒了——韦尔先生

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɪn][hɪz; ɪz] ['meni] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪts] ,

fearing	**he**	**might**	**have**	**sustained**	**some**	**injury**	**in**	**his**	**many**	**daring**	**exploits**	**,**
害怕	他	可能	有	持续	一些	受伤	在	他的	许多	大胆	漏洞	,

他担心自己在多次大胆的冒险中可能受了伤，

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['brændi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['wɪri] .

offered	**him**	**some**	**of**	**the**	**brandy**	**,**	**which**	**he**	**had**	**been**	**giving**	**to**	**the**	**most**	**weary**	**.**
提供	他	一些	的	这	白兰地	,	哪个	他	有	到过	给予	到	这	最多	厌倦	.

他给了他一些白兰地，这些白兰地他一直都给那些最疲惫的人喝。

[hiː; hi] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	**eagerly**	**accepted**	**the**	**offer**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	急切地	公认	这	提供	,	和	然后	,

他欣然接受了邀请，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] [sɪns] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [wer] .

seeing	**that**	**the**	**group**	**had**	**become**	**silent**	**since**	**he**	**joined**	**it**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**Mr**	**.**	**Ware**	**.**
看到	那	这	团体	有	变得	沉默的	自从	他	加入	它	,	他	转向	到	先生	.	仓库	.

见自从他加入以来，这个小组就一直保持沉默，他便转向韦尔先生。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['hoʊli] [piːs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌem 'iː] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**As**	**a**	**minister**	**of**	**holy**	**peace**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**let**	**me**	**suggest**	**to**	**you**	**,**
"	作为	一个	部长	的	圣	和平	,	先生	,	"	他	说	,	"	让	我	建议	到	你	,

“先生，作为一名圣战和平使者，”他说，“请允许我向您建议，

[ðæt] [sʌm; səm] [miːnz] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] [huːm] [ðɪs] [faʊl] [diːd] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

that	**some**	**means**	**be**	**taken**	**to**	**find**	**out**	**by**	**whom**	**this**	**foul**	**deed**	**has**	**been**	**committed**	**,**
那	一些	方法	是	已采取	到	寻找	出去	经过	谁	这	犯规	契据	有	到过	坚定的	,

必须采取某种手段查明是谁犯下了这起卑劣的罪行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [wel] [miːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . "

for	**the**	**intention**	**may**	**well**	**meet**	**with**	**as**	**much**	**condemnation**	**as**	**if**	**it**	**had**	**succeeded**	**.**	**"**
为了	这	意图	可能	出色地	见面	和	作为	很多	谴责	作为	如果	它	有	成功了	.	"

因为这种意图很可能会招致和它成功时一样多的谴责。

" [ə; eɪ] [faʊl] [diːd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] ,

"	**A**	**foul**	**deed**	**most**	**assuredly**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Ware**	**,**
"	一个	犯规	契据	最多	当然	,	"	说	先生	.	仓库	,

“这无疑是一件卑鄙的行径，”韦尔先生说道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] — " [ə; eɪ] [faʊl] [diːd] [moʊst]['truːli][hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [ðɪs] [naɪt] ,

rising	**from**	**his**	**stooping**	**posture**	**—**	**"**	**a**	**foul**	**deed**	**most**	**truly**	**has**	**been**	**attempted**	**this**	**night**	**,**
上升	从	他的	弯腰	姿势	—	"	一个	犯规	契据	最多	真的	有	到过	尝试过	这	夜晚	,

他从弯腰的姿势站起身来——“今晚确实有人试图犯下滔天罪行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][juː 'es] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsənd]

and	it	ought	indeed	to	humble	us	,	"	he	added	,	as	a	tear	glistened
和	它	应该	的确	到	谦逊的	我们	,	"	他	额外	,	作为	一个	撕	闪闪发光

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	his	eye	,
在	他的	眼睛	,

“这确实应该让我们感到谦卑，”他补充道，眼中闪过一滴泪水。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['breðrən] ,

"	to	think	that	there	is	one	among	us	,	brethren	,
"	到	思考	那	那里	是	一	之中	我们	,	弟兄们	,

弟兄们，想想我们中间竟然还有这样一位，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

capable	of	doing	so	terrible	a	thing	as	to	endeavour	to	put	a	man	to
有能力的	的	正在做	所以	糟糕的	一个	事物	作为	到	努力	到	放	一个	男人	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

能够做出如此可怕的事情，竟然试图将一个人处死。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['enəmi] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [kən'siːv] [soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ]

even	though	he	were	his	worst	enemy	,	much	less	to	conceive	so	horrible	a
甚至	尽管	他	是	他的	最差	敌人	,	很多	较少的	到	构想	所以	可怕	一个

[miːnz] ,

means	,
方法	,

即使他是他最大的敌人，更何况是他自己，还想出如此可怕的手段。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['ruːɪn][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hɑːrθ] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]

even	while	ruin	was	on	our	own	hearth	sides	,	and	the	hand	of	Providence
甚至	尽管	废墟	曾是	在	我们的	自己的	炉	侧面	,	和	这	手	的	普罗维登斯

[reɪzd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .

raised	to	punish	.
提高	到	惩治	.

即使毁灭近在眼前，即使天意已至要惩罚我们。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [tel] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər] [pʊr] ,

Oh	,	I	am	grieved	beyond	words	to	tell	,	not	so	much	that	ye	are	poor	,
哦	,	我	是	伤心	超过	字	到	告诉	,	不是	所以	很多	那	是的	是	贫穷的	,

哦，我悲痛欲绝，难以言表，倒不是因为你们贫穷，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːvərti] [hæz; həz] [brɔːt] [sɪn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] .

but	that	poverty	has	brought	sin	among	you	,	as	I	know	it	has	done	.
但	那	贫困	有	带来	罪	之中	你	,	作为	我	知道	它	有	完毕	.

但贫穷给你们带来了罪恶，我知道确实如此。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Have	you	not	had	warning	enough	to	-	night	?
有	你	不是	有	警告	足够的	到	-	夜晚	?

今晚你还没收到足够的警告吗?

" [ə; eɪ] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

"	A	groan	escaped	from	the	stranger	,	and	all	turned	round	,
"	一个	呻吟	逃脱	从	这	陌生人	,	和	全部	转向	圆形的	,

陌生人发出一声呻吟，所有人都转过身来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

but	his	eyes	were	fixed	on	the	ground	.
但	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	.

但他却一直盯着地面。

" [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [wer] , " [let] [ju: 'es] [kæst] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [ðɪs] [greɪt] [sɪn] ,

"	Now	,	my	children	,	"	continued	Mr	.	Ware	,	"	let	us	cast	off	from	ourselves	this	great	sin	,
"	现在	,	我的	孩子们	,	"	持续	先生	.	仓库	,	"	让	我们	投掷	离开	从	我们自己	这	伟大的	罪	,

“孩子们，”韦尔先生继续说道，“现在，让我们摒弃这种巨大的罪恶吧。”

[ænd; ənd] [tel] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

and	tell	all	we	know	of	it	;	and	if	he	who	has	done	it	be	amongst	us	,
和	告诉	全部	我们	知道	的	它	;	和	如果	他	WHO	有	完毕	它	是	在	我们	,

把我们知道的一切都告诉他们；如果做这件事的人在我们中间，

[let] [hɪm; ɪm] [stænd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌekspi'eɪʃn] [hi:; hi] [kæn; kən] ['ɔ:fər] . "

let	him	stand	forward	and	suffer	his	punishment	,	as	the	only	expiation	he	can	offer	.	"
让	他	站立	向前	和	遭受	他的	惩罚	,	作为	这	仅有的	赎罪	他	能	提供	.	"

让他站出来接受惩罚，这是他唯一能做的赎罪。

" [nɑ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,

"	Not	so	,	"	said	the	bailiff	,	raising	himself	with	difficulty	,	and	supporting	himself	on	his	arm	,
"	不是	所以	,	"	说	这	法警	,	提高	他自己	和	困难	,	和	支持	他自己	在	他的	手臂	,

“并非如此，”法警说着，费力地站起身，用胳膊撑着身体。

[waɪl] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['tɪmɪdli] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

while	he	glanced	timidly	upon	those	who	were	about	him	;	but	carefully	avoiding	the	stranger	,
尽管	他	瞥了一眼	胆怯地	之上	那些	WHO	是	关于	他	;	但	小心	避免	这	陌生人	,

他怯生生地瞥了一眼周围的人，却小心翼翼地避开了那个陌生人。

[hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] , [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt] , [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

whose	dark	eyes	,	from	beneath	his	slouched	hat	,	were	bent	upon	him	.
谁	黑暗的	眼睛	,	从	下面	他的	懒散地	帽子	,	是	弯曲	之上	他	.

他那双深邃的眼睛从耷拉着的帽子下直勾勾地盯着他。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , ['i:gərli] , " [wʊd] [ju:; jʊ] [ə'rest] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?

"	And	why	,	"	asked	the	latter	,	eagerly	,	"	would	you	arrest	the	hand	of	justice	?	"	"
"	和	为什么	,	"	问	这	后者	,	急切地	,	"	会	你	逮捕	这	手	的	正义	?	"	"

“那么，”后者急切地问道，“你为什么要阻止正义之手呢？”

" [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , ['sɑ:ləmli] , " [let] [ðə; ði] ['punɪʃmənt] [rest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Sir	,	"	said	the	bailiff	,	solemnly	,	"	let	the	punishment	rest	upon	him	that	deserves	it	.
"	先生	,	"	说	这	法警	,	庄严地	,	"	让	这	惩罚	休息	之上	他	那	值得	它	.

“先生，”法警严肃地说，“让该受惩罚的人承受惩罚吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] .

I	am	he	.
我	是	他	.

我就是他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][laɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɪn][tuː; tə] ['kʌmpəs]

If	it	be	wrong	to	think	to	take	away	my	life	—	if	it	be	sin	to	compass
如果	它	是	错误的	到	思考	到	拿	离开	我的	生活	—	如果	它	是	罪	到	罗盘

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][sɪn][tuː; tə] [tempt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

the	death	of	any	man	—	it	is	also	sin	to	tempt	a	man	to	do	it	.
这	死亡	的	任何	男人	—	它	是	还	罪	到	诱惑	一个	男人	到	做	它	.

如果夺走我的生命是错误的——如果导致任何人的死亡是罪过——那么引诱别人这样做也是罪过。

['meni] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['tɔːntɪŋ]

Many	have	been	the	galling	words	I	have	spoken	,	and	the	wicked	,	taunting
许多	有	到过	这	令人恼火	字	我	有	说	,	和	这	邪恶	,	嘲讽

[θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

things	I	have	done	.
事物	我	有	完毕	.

我曾说过许多伤人的话语，也曾做过许多邪恶的嘲讽之事。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['feloʊ] [men] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

But	,	oh	,	my	fellow	men	,	forgive	me	now	,	as	you	hope	to	be	forgiven	.
但	,	哦	,	我的	同伴	男人	,	原谅	我	现在	,	作为	你	希望	到	是	已原谅	.

但是，哦，我的同胞们，请原谅我，就像你们希望被原谅一样。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [maɪ][sɪnz][tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] ,

This	terrible	night	has	brought	my	sins	to	remembrance	,	and	,
这	糟糕的	夜晚	有	带来	我的	罪孽	到	纪念	,	和	,

这个可怕的夜晚让我记起了自己的罪孽，而且，

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][daɪ] —

if	I	live	I	am	a	changed	man	—	but	if	I	die	—
如果	我	居住	我	是	一个	已更改	男人	—	但	如果	我	死	—

如果我活下来，我将变成一个截然不同的人——但如果我死了——

" [hɪr] [ə; eɪ] ['tremər] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

"	Here	a	tremor	seized	his	whole	frame	.
"	这里	一个	震颤	查获	他的	所有的	框架	.

“这时，他全身都颤抖了一下。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː 'es] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] .

"	Then	you	will	not	tell	us	?	"	said	the	stranger	,	enquiringly	.
"	然后	你	将要	不是	告诉	我们	?	"	说	这	陌生人	,	询问地	.

“那你就不告诉我们了吗？”陌生人问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['rɔdʒəz] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	No	,	sir	,	"	said	Rogers	,	meeting	his	eye	for	the	first	time	.
"	不	,	先生	,	"	说	罗杰斯	,	会议	他的	眼睛	为了	这	第一的	时间	.

“不，先生，”罗杰斯说着，第一次与他对视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ;

"	You	have	saved	my	life	—	but	even	for	that	I	cannot	do	as	you	say	;
"	你	有	已保存	我的	生活	—	但	甚至	为了	那	我	不能	做	作为	你	说	;

“你救了我的命——但即使这样，我也不能按照你说的去做；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

and	before	the	light	of	the	sky	above	us	,
和	前	这	光	的	这	天空	多于	我们	,

在头顶苍穹的光芒下，

[aɪ] [swer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pæs] [maɪ] [lɪps] . "

I	swear	that	his	name	shall	never	pass	my	lips	.	"
我	发誓	那	他的	姓名	将	绝不	经过	我的	嘴唇	.	"

我发誓，我永远不会再提起他的名字。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] ['mɑːrtn]

"	I	did	not	know	there	was	as	much	good	as	that	in	him	,	"	muttered	Martin
"	我	做过	不是	知道	那里	曾是	作为	很多	好的	作为	那	在	他	,	"	低声说道	马丁

.

:

.

“我不知道他身上还有这么多优点，”马丁喃喃自语道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ə'pruːvɪŋ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

"	I	cannot	help	approving	such	sentiments	,	"	said	the	stranger	;	"	for	they	shew	a
"	我	不能	帮助	批准	这样的	情感	,	"	说	这	陌生人	;	"	为了	他们	展示	一个

[fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

forgiving	spirit	,
宽恕	精神	,

“我非常赞同这种想法，”陌生人说，“因为这体现了一种宽容的精神。”

['ʌndər] [hɑːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	hard	circumstances	,
在下面	难的	情况	,

在艰难的情况下，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] ['strɔːŋli] [kɔːld] [fɔːr; fər] —

and	it	may	be	the	beginning	of	better	things	which	is	strongly	called	for	—
和	它	可能	是	这	开始	的	更好的	事物	哪个	是	强烈	称为	为了	—

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'laɪkli] ,

since	it	is	unlikely	,
自从	它	是	不太可能	,

这或许是美好未来的开端，而这正是人们迫切需要的——因为这种情况不太可能发生。

[ðæt] [jʊr; jər] ['mæstər] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'faidid]

that	your	master	would	overlook	your	neglect	of	the	trust	he	so	implicitly	confided
那	你的	掌握	会	俯瞰	你的	忽视	的	这	相信	他	所以	隐式地	坦白

[ɪn] [juː; jʊ] .

in	you	.
在	你	.

你的主人会原谅你辜负了他如此深切地托付给你的信任吗?

(['rɔdʒəz] [groʊn] .)

(	Rogers	groaned	.	)
(	罗杰斯	呻吟	.	)

（罗杰斯呻吟了一声。）

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'fend] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː]

Nothing	can	defend	you	,	but	a	hearty	and	sincere	repentance	;	but	I	do
没有什么	能	保卫	你	,	但	一个	爽朗	和	真诚	悔改	;	但	我	做

[seɪ] ,

say	,
说	,

唯有真心诚意的悔改才能为你辩护；但我还是要说，

" [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪndld] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

"	said	the	soldier	,	as	his	eye	kindled	,	"	that	it	is	a	good	beginning	;	and	,
"	说	这	士兵	,	作为	他的	眼睛	点燃	,	"	那	它	是	一个	好的	开始	;	和	,

“士兵说着，眼神中闪过一丝光芒，”他说道，“这是一个好的开始；而且，

[sɜːr] , [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

sir	,	I	,	for	one	,	am	willing	to	withdraw	any	further	investigation	of	this
先生	,	我	,	为了	一	,	是	愿意的	到	提取	任何	更远	调查	的	这

[mɪ'stɪrɪəs] ['ə'fer] ,

mysterious	affair	,
神秘	事务	,

先生，就我个人而言，我愿意停止对这起神秘事件的任何进一步调查。

[sɪns] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [moʊst] , [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] . "

since	he	who	has	suffered	most	,	will	not	come	forward	with	his	evidence	.	"
自从	他	WHO	有	遭受	最多	,	将要	不是	来	向前	和	他的	证据	.	"

因为遭受苦难最深的人，不会站出来提供证据。

" [ðə; ði] [kraɪm] [laɪz] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [wer] ;

"	The	crime	lies	heavily	on	my	heart	,	"	replied	Mr	.	Ware	;
"	这	犯罪	谎言	重度	在	我的	心	,	"	回复	先生	.	仓库	;

“这桩罪行让我感到无比沉重，”韦尔先生回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

"	but	I	am	little	inclined	to	enter	on	such	a	business	,
"	但	我	是	小的	倾斜	到	进入	在	这样的	一个	商业	,

但我不太愿意涉足这类生意。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

though	I	know	it	is	only	right	that	the	criminal	should	be	punished	.
尽管	我	知道	它	是	仅有的	正确的	那	这	刑事	应该	是	受到惩罚	.

虽然我知道罪犯理应受到惩罚。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ,

If	,	however	,	he	would	come	forward	and	plead	guilty	to	this	outrage	,
如果	,	然而	,	他	会	来	向前	和	恳求	有罪的	到	这	暴行	,

然而，如果他能站出来承认犯下这起令人发指的罪行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [rests] [ɑːn][juː 'es] [ɔːl] . "

it	would	remove	the	suspicion	which	now	rests	on	us	all	.	"
它	会	消除	这	怀疑	哪个	现在	休息	在	我们	全部	.	"

这将消除目前笼罩在我们所有人身上的怀疑。

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ; " [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər][baɪ]

"	No	,	no	,	sir	,	"	cried	the	bailiff	;	"	let	him	keep	his	own	counsel	,	for	by
"	不	,	不	,	先生	,	"	哭	这	法警	;	"	让	他	保持	他的	自己的	法律顾问	,	为了	经过

[kən'fesɪŋ] ,

confessing	,
坦白	,

“不，不，先生，”法警喊道；“让他自己斟酌吧，因为一旦认罪，

[hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][ɔːl] ['pɑːrtnərz][ɪn][hɪz; ɪz][kraɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

he	makes	you	all	partners	in	his	crime	,	if	you	do	not	punish	him	.
他	制作	你	全部	合作伙伴	在	他的	犯罪	,	如果	你	做	不是	惩治	他	.

如果你们不惩罚他，他就等于把你们都变成了他的同谋。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

Let	it	be	between	him	and	me	,	and	let	him	take	my	life	,
让	它	是	之间	他	和	我	,	和	让	他	拿	我的	生活	,

就让他来决定我的生命吧。

[ɪf] [aɪ]['evər] [dɪ'zɜːrv] [ə'gen] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] . "

if	I	ever	deserve	again	to	lose	it	at	his	hands	.	"
如果	我	曾经	应得	再次	到	失去	它	在	他的	双手	.	"

如果我还有一次罪有应得，再次被他夺走一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər]

"	It	may	be	possible	,	"	said	the	stranger	;	"	that	your	master	will	accept	your
"	它	可能	是	可能的	,	"	说	这	陌生人	;	"	那	你的	掌握	将要	接受	你的

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

“或许有可能，”陌生人说，“你的主人会接受你的忏悔。”

[ðə; ði][fɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] ['wɪtnəs] .

the	first	fruits	of	which	we	all	witness	.
这	第一的	水果	的	哪个	我们	全部	证人	.

我们都亲眼见证了这些初步成果。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , " [huː] [ɪz][soʊ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ,

Is	there	any	amongst	us	,	"	said	he	,	looking	round	,	"	who	is	so	unforgiving	,
是	那里	任何	在	我们	,	"	说	他	,	寻找	圆形的	,	"	WHO	是	所以	毫不留情	,

“我们当中有谁如此不宽容呢？”他环顾四周问道。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [rɔːŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gɪv] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ,

as	to	think	Colonel	Hargrave	wrong	,	should	he	give	this	poor	man	,
作为	到	思考	上校	哈格雷夫	错误的	,	应该	他	给	这	贫穷的	男人	,

如果认为哈格雷夫上校错了，他应该把这个可怜的人……

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

an	opportunity	of	redeeming	his	moral	character	in	the	situation	in	which	he
一个	机会	的	赎回	他的	道德	特点	在	这	情况	在	哪个	他

[hæz; həz] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

has	lost	it	.
有	丢失的	它	.

这是他在丧失道德品质的情况下，重新获得道德品质的机会。

[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nesəseri] , [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

I	,	for	one	,	should	it	be	necessary	,	would	say	that	he	was	right	.
我	,	为了	一	,	应该	它	是	必要的	,	会	说	那	他	曾是	正确的	.

就我个人而言，如果有必要的话，我会说他是对的。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ðoʊ] ['meni] ,

"	A	murmur	of	approval	ran	round	the	group	,	though	many	,
"	一个	低语	的	赞同	跑	圆形的	这	团体	,	尽管	许多	,

人群中响起一阵低低的赞许声，尽管许多人……

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

at	the	same	time	doubted	if	they	would	be	consulted	on	the	subject	.
在	这	相同的	时间	怀疑	如果	他们	会	是	咨询	在	这	主题	.

与此同时，他们也怀疑是否会就此事征询他们的意见。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ʃɑːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['beɪlɪfs] [dɪ'dʒektɪd] [feɪs] ;

A	light	of	renewed	strength	,	and	hope	,	shot	over	the	bailiff's	dejected	face	;
一个	光	的	更新	力量	,	和	希望	,	射击	超过	这	法警	垂头丧气	脸	;

法警沮丧的脸上闪过一丝重拾力量和希望的光芒；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

but	when	he	tried	to	speak	,	the	revulsion	of	feeling	was	too	much	for
但	什么时候	他	尝试	到	说话	,	这	厌恶	的	感觉	曾是	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但当他试图开口说话时，那种厌恶感让他难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	he	burst	into	tears	.
和	他	爆裂	进入	眼泪	.

他突然嚎啕大哭起来。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sevrəl] [men] ['heɪsnd] [tuː; tə]

"	Take	him	home	,	"	said	the	stranger	,	and	as	several	men	hastened	to
"	拿	他	家	,	"	说	这	陌生人	,	和	作为	一些	男人	加快	到

['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

execute	his	order	,
执行	他的	命令	,

“把他带回家，”陌生人说道，几个男人赶紧去执行他的命令。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	turned	away	,	and	walked	slowly	down	the	village	.
他	转向	离开	,	和	步行	缓慢地	向下	这	村庄	.

他转身，缓缓地沿着村子走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

he	was	attracted	by	the	observations	of	several	women	who	were	standing
他	曾是	吸引	经过	这	观察	的	一些	女性	WHO	是	常设

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

talking	together	.
说	一起	.

他被几个站在一起交谈的妇女的观察所吸引。

" [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] , " [sed] [wʌn] ; " [soʊ] [suːn] [kʌt] [ɔːf] .

"	Poor	young	thing	,	"	said	one	;	"	so	soon	cut	off	.
"	贫穷的	年轻的	事物	,	"	说	一	;	"	所以	很快	切	离开	.

“可怜的年轻人，”其中一人说道；“这么快就夭折了。”

[wel] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] .

Well	,	the	rich	oftentimes	go	before	the	poor	.
出色地	,	这	富有的	经常	去	前	这	贫穷的	.

嗯，富人往往走在穷人前面。

- [tɪz] [ə; eɪ][sæd] [naɪt] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ə'nʌðər] ; " [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Tis	a	sad	night	,	indeed	,	"	said	another	;	"	I	thought	she	would	not	bear	it	.
-	的	一个	伤心	夜晚	,	的确	,	"	说	其他	;	"	我	想法	她	会	不是	熊	它	.

“这真是一个悲伤的夜晚，”另一个人说；“我以为她承受不了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ɪlnəs] [ɔːr] [deθ] ,

"	This	was	said	with	that	tone	of	real	sympathy	in	illness	or	death	,
"	这	曾是	说	和	那	语气	的	真实的	同情	在	疾病	或者	死亡	,

“这番话带着对疾病或死亡的真切同情。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [fiːl] [soʊ] ['redɪli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] .

which	the	poor	feel	so	readily	and	sincerely	.
哪个	这	贫穷的	感觉	所以	容易	和	真挚地	.

穷人对此感受如此真切而强烈。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['spiːkər]

"	What	has	happened	?	"	he	enquired	,	stopping	and	addressing	the	last	speaker
"	什么	有	发生	?	"	他	询问	,	停止	和	解决	这	最后的	扬声器

.

:
.

“发生了什么事？”他停下来，问最后一位发言者。

" [wel] [meɪ] [juː; jʊ][æsk] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;

"	Well	may	you	ask	,	"	replied	she	;
"	出色地	可能	你	问	,	"	回复	她	;

“你问得好，”她回答道；

" [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['flaʊər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	for	it	is	a	sweet	flower	that	has	been	cut	down	to	-	night	.
"	为了	它	是	一个	甜的	花	那	有	到过	切	向下	到	-	夜晚	.

“因为今晚被剪下的是一朵娇艳的花朵。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	was	just	coming	down	from	the	Manor	house	,	where	I	went	to	see	the
我	曾是	只是	未来	向下	从	这	庄园	房子	,	在哪里	我	去	到	看	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我刚从庄园下来，我去那里看了孩子们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ,

and	as	I	came	back	through	the	avenue	,	what	should	I	see	,
和	作为	我	来了	后退	通过	这	大街	,	什么	应该	我	看	,

当我沿着大道返回时，我看到了什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][oʊld] ['mɑːliːz] ['kɑːtɪdʒ] .

but	a	light	in	old	Molly's	cottage	.
但	一个	光	在	老的	莫莉的	小屋	.

但老莫莉的小屋里却亮着灯。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['faɪər][tuː; tə]

Now	I	knew	she	had	been	up	at	the	Manor	time	enough	for	her	fire	to
现在	我	知道	她	有	到过	向上	在	这	庄园	时间	足够的	为了	她	火	到

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ;

have	gone	out	;
有	已消失	出去	;

现在我知道她已经在庄园待了足够长的时间，炉火应该已经熄灭了;

[ænd; ənd] , [sez] [aɪ] , [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪl] [dʒʌst][step][ɪn][ænd; ənd] [siː] — [soʊ] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	,	says	I	,	to	myself	,	I'll	just	step	in	and	see	—	so	,	up	to	the	house
和	,	说道	我	,	到	我	,	患病的	只是	步	在	和	看	—	所以	,	向上	到	这	房子

[aɪ] [went] ,

I	went	,
我	去	,

于是，我心想，我还是进去看看吧——于是，我就去了那栋房子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [steps] ,

and	what	should	I	see	sitting	on	the	door	steps	,
和	什么	应该	我	看	坐着	在	这	门	步骤	,

我应该在门口台阶上看到什么?

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][mæn][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] .

but	an	old	man	a	crying	like	any	thing	.
但	一个	老的	男人	一个	哭泣	喜欢	任何	事物	.

但一个老人哭起来就像什么事一样。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [sez] [aɪ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , ['sɔbiŋ] [laɪk] :

'	What's	the	matter	?	'	says	I	;	he	didn't	look	up	,	but	he	said	,	sobbing	like	:
-	是什么	这	事情	?	-	说道	我	;	他	没有	看	向上	,	但	他	说	,	啜泣	喜欢	:

“怎么了？”我问；他没有抬头，只是抽泣着说：

" - [its] [ɔːl]['oʊvər] . -

"	'	It's	all	over	.	'
"	-	它是	全部	超过	.	-

“一切都结束了。”

" - [wɒts] ['oʊvər] ? - [sez] [aɪ] .

"	'	What's	over	?	'	says	I	.
"	-	是什么	超过	?	-	说道	我	.

“‘到底发生了什么？’”我问道。

" - [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' She's gone to rest , ' says he .
" - 她是 已消失 到 休息 , - 说道 他 .

“她去休息了，”他说。

" - [huː] [-] [miːn] ? - [sez] [aɪ] .
" ' Who d'ye mean ? ' says I .
" - WHO 染料 意思是 ? - 说道 我 .

“你指的是谁？”我问道。

" - [mɪs] ['eɪmi] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] !
" ' Miss Amy , ' says he , and then — but , bless my heart !
" - 错过 艾米 , - 说道 他 , 和 然后 — 但 , 保佑 我的 心 !

“‘艾米小姐，’他说，然后——但是，我的天哪！

" [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərdz] .
" The stranger had sprung from them , and hurried forwards .
" 这 陌生人 有 弹簧 从 他们 , 和 慌忙 前进 .

陌生人从他们中间跳了出来，匆匆向前跑去。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['spiːkər] .
" I believe he's a spirit , " said the terrified speaker .
" 我 相信 他是 一个 精神 , " 说 这 恐惧 扬声器 .

“我相信他是个幽灵，”惊恐万分的说话者说道。

" ['noʊ] , ['noʊ] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , " ['hiːz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʌtʃt] - [ɪn] .
" Nau , Nau , " said an old woman , " he's flesh and blood , for I touched ' en .
" 瑙 , 瑙 , " 说 一个 老的 女士 , " 他是 肉 和 血 , 为了 我 感动 - 英文 .

“瑙，瑙，”一位老妇人说，“他是血肉之躯，因为我摸过他。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] ,
" They had not much time , however , for further remark ,
" 他们 有 不是 很多 时间 , 然而 , 为了 更远 评论 ,

然而，他们没有太多时间做进一步评论。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [baɪ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [liːv] ['gɒsɪp] ,
for they were summoned by their husbands to leave gossipping ,
为了 他们 是 被召唤 经过 他们的 丈夫们 到 离开 八卦 ,

因为她们的丈夫叫她们停止闲聊，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] .
and come and assist them in doing all they could towards their comfort .
和 来 和 协助 他们 在 正在做 全部 他们 可以 向 他们的 舒适 .

并尽力帮助他们，让他们感到舒适。

[ɔːl'redi] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,
Already Mrs . Hawkins , housekeeper at the manor ,
已经 太太 . 霍金斯 , 管家 在 这 庄园 ,

庄园的管家霍金斯太太已经.....

[hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn] [ə'lɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðə; ði]['steiblz] ,
had been busy in allotting to them the rooms over the stables ,
有 到过 忙碌的 在 分配 到 他们 这 房间 超过 这 马厩 ,

他们一直忙着把马厩上面的房间分配给他们。

['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [grumz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [niːt]
formerly occupied by the grooms and stable boys , and which were still neat
以前 占领 经过 这 新郎 和 稳定的 男孩们 , 和 哪个 是 仍然 整洁的
[ænd; ənd] [kliːn] ,
and clean ,
和 干净的 ,

以前是马夫和马厩男孩住的，现在仍然整洁干净。

[ænd; ənd] [wel] ['ɛrd] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [rɪ'tɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	well	aired	,	in	the	constant	expectation	of	the	Colonel's	return	,	for	the
和	出色地	播出	,	在	这	持续的	期待	的	这	上校的	返回	,	为了	这

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

faithful	servant	was	resolved	,
忠实	仆人	曾是	已解决	,

而且通风良好，始终盼望着上校归来，因为这位忠诚的仆人决心如此。

[ðæt] , [wen'evər] [hɜːr; hər] ['friːkɪʃ] ['mæstər] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

that	,	whenever	her	freakish	master	appeared	,	he	should	find	her	prepared	for
那	,	每当	她	怪异的	掌握	出现	,	他	应该	寻找	她	准备	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每当她那古怪的主人出现时，她都应该做好迎接他的准备。

[ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'fɔːd] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər]

The	accommodation	thus	afforded	,	was	,	however	small	,	compared	to	the	number
这	住宿	因此	提供	,	曾是	,	然而	小的	,	比较的	到	这	数字

[ʌv; əv] ['fæməliz] , [ænd; ənd] ,

of	families	,	and	,
的	家庭	,	和	,

然而，与家庭数量相比，所提供的住宿条件却十分有限。

['æftər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

after	dividing	the	whole	of	the	servants	'	offices	between	them	,
后	分割	这	所有的	的	这	仆人	-	办公室	之间	他们	,

在将所有仆人职位分配给他们之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kwɔːrtər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

she	was	obliged	to	quarter	many	in	the	better	parts	of	the	house	;	she	was	,
她	曾是	有义务	到	四分之一	许多	在	这	更好的	部分	的	这	房子	;	她	曾是	,

她不得不把许多人安置在房子里条件较好的房间；她当时是，

['ðerfɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] ,

therefore	,	not	a	little	relieved	,
所以	,	不是	一个	小的	松了口气	,

因此，我感到有些宽慰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

when	she	found	that	most	of	the	farm	houses	in	the	neighbourhood	had	followed
什么时候	她	成立	那	最多	的	这	农场	房屋	在	这	邻里	有	随后

[ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [set] [ðem; ðəm] ,

the	good	example	set	them	,
这	好的	例子	放	他们	,

当她发现附近大多数农舍都效仿了他们树立的好榜样时，

[ænd; ənd] ['friːli] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊslɪs] .

and	freely	opened	their	doors	to	the	houseless	.
和	自由	打开	他们的	门	到	这	无家可归者	.

他们慷慨地向无家可归者敞开家门。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [maɪt] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [biː; bi] [siːn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd]

The	stranger	might	shortly	afterwards	be	seen	coming	from	the	lodge	,	and
这	陌生人	可能	不久	然后	是	已见	未来	从	这	小屋	,	和

['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . [wer] ,

hastening	towards	Mr	.	Ware	,
加速	向	先生	.	仓库	,

不久之后，人们可能会看到那个陌生人从旅馆里出来，匆匆走向韦尔先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]['rɔdʒəz][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

who	was	superintending	the	removal	of	Rogers	to	the	rectory	,
WHO	曾是	监督	这	移动	的	罗杰斯	到	这	牧师住宅	,

负责监督罗杰斯迁往牧师住宅的人是谁?

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] , [hiː; hi] [maɪt] [ə'kwaɪər] [æn; ən]

where	he	hoped	that	during	the	hours	of	returning	health	,	he	might	acquire	an
在哪里	他	希望	那	期间	这	小时	的	返回	健康	,	他	可能	获得	一个

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他希望在恢复健康的这段时间里，能够获得一些影响力。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] .

which	might	turn	his	present	feelings	to	good	account	.
哪个	可能	转动	他的	展示	情怀	到	好的	帐户	.

这或许能让他把现在的感受转化为好事。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	as	he	joined	him	,
"	先生	,	"	说	他	,	作为	他	加入	他	,

“先生，”他边说边走到他身边。

" [meɪ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pʊr] [mɪs] ['lɛzli] . "

"	may	I	beg	you	to	go	to	poor	Miss	Lesly	.	"
"	可能	我	求	你	到	去	到	贫穷的	错过	莱斯利	.	"

“请您去看看可怜的莱斯利小姐吧。”

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sed] ['mɪstər] . [wer] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	has	happened	to	her	?	"	said	Mr	.	Ware	,	anxiously	.
"	什么	有	发生	到	她	?	"	说	先生	.	仓库	,	焦虑地	.

“她怎么了？”韦尔先生焦急地问道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ded] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	The	child	is	dead	,	"	replied	the	stranger	.
"	这	孩子	是	死的	,	"	回复	这	陌生人	.

“孩子死了，”陌生人回答道。

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [wer] , [ɪn] [sər'praɪz] , " [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	Dead	!	"	exclaimed	Mr	.	Ware	,	in	surprise	,	"	I	heard	she	was	safe	,	poor	child	.
"	死的	!	"	惊呼	先生	.	仓库	,	在	惊喜	,	"	我	听到	她	曾是	安全的	,	贫穷的	孩子	.

“死了！”韦尔先生惊讶地喊道，“我听说她平安无事，可怜的孩子。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

How	I	wish	I	had	seen	her	.
如何	我	希望	我	有	已见	她	.

我多么希望我能见到她。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	did	not	speak	again	till	they	reached	the	lodge	,	and	then	leaving	his
"	他	做过	不是	说话	再次	直到	他们	达到	这	小屋	,	和	然后	离开	他的

[kəm'pænjən] [wɪ'ðaʊt] ,

companion	without	,
伴侣	没有	,

“直到他们到达旅馆，他才再次开口说话，然后留下同伴在外面。”

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .

he	entered	the	chamber	of	death	.
他	进入	这	房间	的	死亡	.

他进入了死亡之室。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

There	lay	his	little	favorite	on	her	couch	,	which	had	been	arranged	with
那里	躺	他的	小的	最喜欢的	在	她	长椅	,	哪个	有	到过	安排	和

['stuːdiəs] [ker] .

studious	care	.
好学的	关心	.

他最心爱的小家伙就躺在她精心布置的沙发上。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [nelt] ['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [her] [luːs]

By	her	side	knelt	Mabel	,	her	head	buried	in	her	hands	,	her	hair	loose
经过	她	边	跪下	梅布尔	,	她	头	埋葬	在	她	双手	,	她	头发	松动的

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] ,

and	disordered	,
和	混乱	,

梅布尔跪在她身边，双手捂着头，头发披散着，显得很凌乱。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] .

and	looking	almost	as	lifeless	as	the	child	she	mourned	.
和	寻找	几乎	作为	无生命	作为	这	孩子	她	哀悼	.

她看起来几乎和她哀悼的孩子一样毫无生气。

[mɪs] [wer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Miss	Ware	was	in	the	room	,	and	hurried	to	meet	her	brother	with	an
错过	仓库	曾是	在	这	房间	,	和	慌忙	到	见面	她	兄弟	和	一个

[ə'fekʃənət] [kɪs] ,

affectionate	kiss	,
亲热	吻	,

韦尔小姐当时也在房间里，她急忙上前去，热情地亲吻了哥哥。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

for	she	had	not	seen	him	for	some	hours	.
为了	她	有	不是	已见	他	为了	一些	小时	.

因为她已经好几个小时没见到他了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , ['edmənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	am	glad	you	are	come	,	Edmund	,	"	said	she	,
"	我	是	高兴的	你	是	来	,	埃德蒙	,	"	说	她	,

“我很高兴你来了，埃德蒙，”她说。

" [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	for	I	can	do	nothing	for	the	poor	girl	—	she	will	not	even	speak	to	me
"	为了	我	能	做	没有什么	为了	这	贫穷的	女孩	—	她	将要	不是	甚至	说话	到	我

. "

:	"
.	"

“因为我帮不了这个可怜的女孩——她甚至都不愿意跟我说话。”

" [duː][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	Do	not	even	try	to	comfort	her	,	"	said	her	brother	,	taking	her	hand	,
"	做	不是	甚至	尝试	到	舒适	她	,	"	说	她	兄弟	,	采取	她	手	,

['kaɪndli] ;

kindly	;
亲切地	;

“千万别去安慰她，”她的哥哥说着，和蔼地握住她的手；

" [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['seɪfti] [kæn; kən] [wel] ['entər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

"	we	who	are	grateful	for	each	other's	safety	can	well	enter	into	her	feelings
"	我们	WHO	是	感激的	为了	每个	其他的	安全	能	出色地	进入	进入	她	情怀

.

:
.

“我们这些彼此感激对方平安的人，完全可以理解她的感受。”

[send] [əˈweɪ] [ðiːz] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈoʊnli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Send	**away**	**these**	**good**	**friends**	**,**	**and**	**keep**	**only**	**one**	**with**	**you**	**,**
发送	离开	这些	好的	朋友们	,	和	保持	仅有的	一	和	你	,

遣散这些好朋友，只留下一个陪伴在你身边。

[ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ;

and	**then**	**stay**	**with**	**her**	**a**	**little**	**while**	**;**
和	然后	停留	和	她	一个	小的	尽管	;

然后陪她待一会儿；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər] [jet] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

but	**do**	**not**	**rouse**	**her**	**yet**	**—**	**I**	**will**	**come**	**again**	**and**	**see**	**her**	**.**
但	做	不是	唤醒	她	然而	—	我	将要	来	再次	和	看	她	.

但暂时不要叫醒她——我还会再来看她。

" [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈɔːlweɪz] [prɑːmpt] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ˈtʃuːzɪŋ] [wʌn] [ˈstedi] [ˈwʊmən] [tuː; tə]

"	**His**	**sister**	**,**	**always**	**prompt**	**in**	**following**	**his**	**advice**	**,**	**choosing**	**one**	**steady**	**woman**	**to**
"	他的	姐姐	,	总是	迅速的	在	下列的	他的	建议	,	选择	一	稳定的	女士	到

[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

be	**with**	**her**	**,**
是	和	她	,

“他的妹妹总是很快听从他的建议，选择了一个稳重的女人陪伴在身边，

[dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [rest] ([huː] [hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs])

dismissed	**the**	**rest**	**(**	**who**	**had**	**crowded**	**in**	**with**	**the**	**hope**	**of**	**being**	**of**	**service**	**)**
解雇	这	休息	(	WHO	有	挤	在	和	这	希望	的	存在	的	服务	)

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

with	**thanks**	**for**	**their**	**attention**	**.**
和	谢谢	为了	他们的	注意力	.

他感谢其他人的关注，并让他们散去（这些人挤在一起，希望能提供帮助）。

[ˈmɪstər] . [wer] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈrektəri] ; [hiː; hi]

Mr	**.**	**Ware**	**then**	**joined**	**the**	**stranger**	**,**	**and**	**walked**	**on**	**towards**	**the**	**rectory**	**;**	**he**
先生	.	仓库	然后	加入	这	陌生人	,	和	步行	在	向	这	牧师住宅	;	他

[sed] : —

said	**:**	**—**
说	:	—

韦尔先生随后与那位陌生人汇合，一同朝牧师住宅走去；他说道：——

" [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [jet] — [bʌt; bət] [maɪ] [ˈsɪstər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	**I**	**can**	**do**	**nothing**	**for**	**her**	**yet**	**—**	**but**	**my**	**sister**	**is**	**with**	**her**	**.**
"	我	能	做	没有什么	为了	她	然而	—	但	我的	姐姐	是	和	她	.

“我现在还帮不了她什么——但我姐姐陪着她。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈkʌmfərt] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

It	**is**	**too**	**soon**	**to**	**offer**	**comfort**	**—**	**for**	**it**	**seems**	**like**	**mockery**	**in**	**the**	**first**
它	是	也	很快	到	提供	舒适	—	为了	它	似乎	喜欢	嘲讽	在	这	第一的

[ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] .

moments	**of**	**anguish**	**.**
时刻	的	痛苦	.

现在给予安慰还为时过早——因为在最初的痛苦时刻，这似乎是一种嘲弄。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] . "

You	**seem**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**our**	**favorite**	**.**	**"**
你	似乎	到	拿	一个	兴趣	在	我们的	最喜欢的	.	"

你似乎对我们最喜欢的那个人很感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [siːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" It is impossible to be insensible to such heartrending scenes , " he returned ,
" 它 是 不可能的 到 是 麻木不仁 到 这样的 令人心碎 场景 , " 他 返回 ,
[ləˈkɑːnɪkli] ,
laconically ,
简洁地 ,

“面对如此令人心碎的场景，不可能无动于衷，”他简洁地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃek] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] .
as if to check further remark .
作为 如果 到 查看 更远 评论 .

仿佛在确认是否还有其他意见。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪg'zɜːʃənz] [læst] [naɪt] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] ,
" We are much indebted , sir , for your exertions last night , " said Mr . Ware ,
" 我们 是 很多 负债累累 , 先生 , 为了 你的 努力 最后的 夜晚 , " 说 先生 . 仓库 ,
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
at length .
在 长度 .

“先生，我们非常感谢您昨晚的辛勤付出，”韦尔先生最后说道。

" [preɪ] ['menʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" Pray mention nothing of that , " he said , evasively .
" 祈祷 提到 没有什么 的 那 , " 他 说 , 闪烁其词 .

“请不要提及此事，”他闪烁其辞地说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['feɪvərz]
" But how can I help it — is it in the nature of man to receive favors
" 但 如何 能 我 帮助 它 — 是 它 在 这 自然 的 男人 到 收到 恩惠
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [hɑːrt] ? "
with a thankless heart ? "
和 一个 忘恩负义 心 ? "

“但我又能怎么办呢？难道人的本性就是接受恩惠却不知感恩吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [soʊ] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːd] .
" Yes , but not , I trust , so soon after they have been conferred .
" 是的 , 但 不是 , 我 相信 , 所以 很快 后 他们 有 到过 授予 .

“是的，但我相信不会在授予之后那么快。”

[aɪ] [oʊn] [ðæt] ['benɪfɪts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fər'gɑːtn] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌjuː 'es] ,
I own that benefits are often , much too often forgotten — but you wrong us ,
我 自己的 那 好处 是 经常 , 很多 也 经常 被遗忘的 — 但 你 错误的 我们 ,

我承认福利待遇常常被人们遗忘，而且这种情况发生的频率太高了——但你错了，

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd][soʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['feɪvər] [bi'stəu] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
if you believe we could so return a favor bestowed by a stranger .
如果 你 相信 我们 可以 所以 返回 一个 偏爱 授予 经过 一个 陌生人 .

如果你相信我们可以回报陌生人给予的恩情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] [θæŋks] , [æt; ət] [liːst] ;
You shall receive my thanks , at least ;
你 将 收到 我的 谢谢 , 在 至少 ;

至少，我要向你表示感谢；

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [frendz] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	do	not	think	my	simple	-	hearted	friends	less	accustomed	to	feel	because
和	做	不是	思考	我的	简单的	-	心地	朋友们	较少的	习惯	到	感觉	因为

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

they	often	express	their	feelings	with	difficulty	.
他们	经常	表达	他们的	情怀	和	困难	.

不要以为我那些心地单纯的朋友因为不善于表达自己的感情就缺乏情感。

[noʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

No	,	let	me	assure	you	,
不	,	让	我	保证	你	,

不，我可以向你保证，

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hɑːrθ] ,

that	as	long	as	the	tale	of	this	night	shall	be	told	by	the	cottage	hearth	,
那	作为	长的	作为	这	故事	的	这	夜晚	将	是	讲述	经过	这	小屋	炉	,

只要这夜晚的故事还在小屋的炉火旁流传，

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [preɪz] . "

so	long	will	your	name	be	spoken	of	with	praise	.	"
所以	长的	将要	你的	姓名	是	说	的	和	称赞	.	"

你的名字将永远被人称赞。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sauəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	Sir	,	"	he	replied	,	"	I	have	been	soured	by	the	world	,
"	先生	,	"	他	回复	,	"	我	有	到过	变质	经过	这	世界	,

“先生，”他回答说，“我已经厌倦了这个世界。”

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr]

or	I	should	not	have	expressed	a	doubt	,	which	,	believe	me	,	I	am	very	far
或者	我	应该	不是	有	表达	一个	怀疑	,	哪个	,	相信	我	,	我	是	非常	远的

[frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

from	feeling	.
从	感觉	.

或者我不应该表达疑虑，相信我，我根本没有这种感觉。

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

I	know	,	as	you	say	,
我	知道	,	作为	你	说	,

我知道，正如你所说，

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [æz; əz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['naɪts] [sæd] [teɪl] ;

that	my	poor	services	will	be	handed	down	as	part	of	this	night's	sad	tale	;
那	我的	贫穷的	服务	将要	是	递交	向下	作为	部分	的	这	夜晚	伤心	故事	;

我卑微的付出，将成为今夜悲惨故事的一部分流传下去；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf]

and	of	yourself	,	sir	,	"	he	slightly	raised	his	hat	,	"	I	have	seen	enough
和	的	你自己	,	先生	,	"	他	轻微地	提高	他的	帽子	,	"	我	有	已见	足够的

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] ,

to	convince	me	,
到	说服	我	,

“至于您本人，先生，”他微微抬起帽子，“我已经看到了足够多的东西，足以让我信服。”

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [maɪ] [rɪ'spekt] ,

that	you	deserve	my	respect	,
那	你	应得	我的	尊重	,

你值得我的尊重，

['i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:z] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

even	had	I	not	seen	it	reflected	from	those	whose	hearts	are	difficult	to
甚至	有	我	不是	已见	它	反映	从	那些	谁	心	是	难的	到

[wɪn] ;

win	;
赢	;

即使我没有亲眼目睹那些难以赢得人心的人的这种感受；

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['grætɪfaɪd][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wʊd] ['i:zəli]

and	let	me	assure	you	,	that	I	am	more	gratified	than	you	would	easily
和	让	我	保证	你	,	那	我	是	更多的	满意	比	你	会	容易地

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

我可以向你保证，我的满足感远超你的想象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [ɪk'spres] , [ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['ʌtərli] [ʌn'wɜ:rði]

for	the	good	opinion	you	so	kindly	express	,	though	I	feel	myself	utterly	unworthy
为了	这	好的	观点	你	所以	亲切地	表达	,	尽管	我	感觉	我	完全地	不配

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

感谢您如此友善地表达的赞赏，虽然我觉得自己完全不配得到您的赞赏。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] , [wen] [ðə; ði]

It	were	hard	for	me	to	doubt	the	existence	of	gratitude	,	when	the
它	是	难的	为了	我	到	怀疑	这	存在	的	感激	,	什么时候	这

[smɔ:lɪst] ['benɪfɪts] ,

smallest	benefits	,
最小	好处	,

当最小的好处都让我心生感激时，我很难怀疑感恩之心的存在。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['kaɪndli] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] —

and	even	the	kindly	words	of	—
和	甚至	这	亲切地	字	的	—

甚至连那些好心的话语——

- [ɔ:ld] [læŋ] [saɪn] -

'	Auld	lang	syne	'
-	奥尔德	语言	同步	-

《友谊地久天长》

[ɑ:r; ər] ['treʒərd] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

are	treasured	up	in	my	mind	.
是	珍藏	向上	在	我的	头脑	.

它们一直珍藏在我的记忆中。

[noʊ] ; [pæst] ['benɪfɪts] [ɑ:r; ər] [laɪk] [stɑ:rz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [li:v] [bɪ'haɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:nwərd] [pæθ] ,

No	;	past	benefits	are	like	stars	which	we	leave	behind	in	our	onward	path	,
不	;	过去的	好处	是	喜欢	明星	哪个	我们	离开	在后面	在	我们的	向前	小路	,

不；过去的恩惠就像我们前进道路上留下的星星。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

but	which	may	light	it	still	.
但	哪个	可能	光	它	仍然	.

但这或许还能点燃它。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [toʊn] ,

But	,	"	added	he	,	relaxing	into	his	desponding	tone	,
但	,	"	额外	他	,	放松	进入	他的	沮丧	语气	,

但是，"他补充道，语气中带着一丝沮丧，"

" [haʊ] ['veri] [fjuː] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [rɪ'membər] — [haʊ] ['skæntəli][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kaɪndnəs] [ʃəun]
" how very few have we to remember — how scantily are those kindnesses shewn
" 如何 非常 很少 有 我们 到 记住 — 如何 稀疏地 是 那些 善意 展示
[wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɔːrm] [tɔːrdz] [ɪts] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] . "
which keep the heart warm towards its fellow creatures . "
哪个 保持 这 心 温暖的 向 它是 同伴 生物 . "

“我们有多少善行值得铭记——有多少善行让我们对同胞心怀温暖。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [wer] , " ['kæri] [bæk] [jʊr; jər] [θɔːts] [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ]
" Pardon me , " replied Mr . Ware , " carry back your thoughts perhaps to a
" 赦免 我 , " 回复 先生 . 仓库 , " 携带 后退 你的 想法 也许 到 一个
['mʌðɚz] ['tendər] [ker] ,
mother's tender care ,
母亲的 投标 关心 ,

“恕我直言，”韦尔先生回答说，“或许您可以把思绪带回母亲的温柔呵护中。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['evri] [fɔːlt] — [ðə; ði] [mɔːr]
and her love which can find an excuse for every fault — the more
和 她 爱 哪个 能 寻找 一个 原谅 为了 每一个 过错 — 这 更多的
['θɔːtf(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
thoughtful pride of a father ,
周到 自豪 的 一个 父亲 ,

以及她那能为所有缺点找到借口的爱——一位父亲更体贴的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] ['sɪstər] [ænd; ənd]
and the thousand little kindnesses and confidences by which sisters and
和 这 千 小的 善意 和 秘密 经过 哪个 姐妹 和
['brʌðərz] [baɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [lɪŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt]
brothers bind themselves to each other by links which the world finds it difficult
兄弟 绑定 他们自己 到 每个 其他 经过 链接 哪个 这 世界 发现 它 难的
[tuː; tə] [breɪk] .
to break .
到 休息 .

还有无数细小的善意和信任，将兄弟姐妹们紧紧联系在一起，这种联系是世人难以割断的。

" [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [deɪz] [ænd; ənd] [skuːl] - ['fɛloʊz] , [frendz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd]
" Remember our school days and school - fellows , friends at college , and
" 记住 我们的 学校 天 和 学校 - 伙伴们 , 朋友们 在 大学 , 和
[waɪ] [nɑːt] [frendz] [ɪn]['æftər][laɪf] .
why not friends in after life .
为什么 不是 朋友们 在 后 生活 .

“记住我们的学生时代和同学，大学里的朋友，为什么不记住我们身后的朋友呢？”

[oʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'riːvd] [ɪn'diːd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪts]
Oh , the heart must be bereaved indeed that has nothing to excite its
哦 , 这 心 必须 是 丧亲者 的确 那 有 没有什么 到 激发 它是
['grætɪtuːd] — [ænd; ənd] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
gratitude — and , excuse me ,
感激 — 和 , 原谅 我 ,

哦，如果一颗心中没有任何值得感恩的事情，那它一定非常悲痛——而且，恕我直言，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [kept] [wɔːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] [baɪ][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ['ʌðər] ,
the heart is kept warm towards the world more by its power of blessing others ,
这 心 是 保留 温暖的 向 这 世界 更多的 经过 它是 力量 的 祝福 其他的 ,

心灵因着祝福他人的力量而更加温暖人心。

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest][ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɔːl] ,
than of being blessed itself — and that is in the power of all ,
比 的 存在 蒙福 本身 — 和 那 是 在 这 力量 的 全部 ,

比被祝福本身更重要——而祝福是每个人都能掌控的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [lʊk] .

even	if	it	be	but	the	gift	of	a	kindly	word	and	a	sympathizing	look	.
甚至	如果	它	是	但	这	礼物	的	一个	亲切地	单词	和	一个	同情的	看	.

哪怕只是一句温暖的话语和一个同情的眼神。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [wʌn][soʊ] [skɪld] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [æz; əz]

I	am	surprised	that	one	so	skilled	in	giving	assistance	to	others	should	speak	as
我	是	惊讶	那	一	所以	熟练	在	给予	协助	到	其他的	应该	说话	作为

[ju:; jʊ][du:] ;

you	do	;
你	做	;

我很惊讶，像你这样一位如此擅长帮助他人的人，说话却如此不妥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

but	it	seems	,	if	I	may	venture	to	say	so	,
但	它	似乎	,	如果	我	可能	风险投资	到	说	所以	,

但恕我冒昧地说，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [delt] ['hɑ:rdli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

as	if	the	world	had	dealt	hardly	with	you	.	"
作为	如果	这	世界	有	已处理	几乎	和	你	.	"

仿佛这个世界对你十分苛刻。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	And	you	,	"	said	the	stranger	,
"	和	你	,	"	说	这	陌生人	,

“还有你呢？”陌生人问道。

" [spi:k] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][bəuθ][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd]

"	speak	as	one	who	has	been	so	fortunate	as	both	to	have	given	and
"	说话	作为	一	WHO	有	到过	所以	幸运	作为	两个都	到	有	给定	和

[rɪ'si:vd] ['blesɪŋz] . "

received	blessings	.	"
已收到	祝福	.	"

“要像一个既给予过祝福又接受过祝福的人那样说话。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['tru:li] , [æt; ət] [li:st] [soʊ][fɑ:r] ,

"	You	speak	truly	,	at	least	so	far	,
"	你	说话	真的	,	在	至少	所以	远的	,

“至少到目前为止，你说的都是实话。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['blesɪd; blest] [θru:] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wʌn] — [let]

that	I	have	been	much	blessed	through	a	life	which	I	may	call	a	long	one	—	let
那	我	有	到过	很多	蒙福	通过	一个	生活	哪个	我	可能	称呼	一个	长的	一	—	让

[ˌem 'i:] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['i:kwəli] [soʊ] . "

me	hope	that	you	may	be	equally	so	.	"
我	希望	那	你	可能	是	同样地	所以	.	"

我一生漫长，却也蒙受了许多恩惠——我希望你也能同样如此。

" [wʌt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mu:dɪli] , " [nʌn] [kæn; kən] [seɪ] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]

"	What	I	may	be	,	"	he	replied	,	moodily	,	"	none	can	say	—	but	what	the
"	什么	我	可能	是	,	"	他	回复	,	情绪低落地	,	"	没有任何	能	说	—	但	什么	这

[pæst][hæz; həz] [bɪn] ,

past	has	been	,
过去的	有	到过	,

“我究竟是什么样的人，”他忧郁地回答，“谁也说不准——但过去究竟是什么样的人，

[aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] .

I	know	too	well	.
我	知道	也	出色地	.

我太清楚了。

[jet] [waɪ] [aɪ] [ɪn'truːd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] ,

Yet	why	I	intrude	my	confidence	upon	you	,	I	can	scarcely	tell	,
然而	为什么	我	侵入	我的	信心	之上	你	,	我	能	几乎	告诉	,

但我为何要向你倾诉我的秘密，我自己也说不清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [in'kʌridʒz] [ˌaɪ 'tiː] .

except	that	your	kindness	encourages	it	.
除了	那	你的	仁慈	鼓励	它	.

只是你的善意助长了这种行为。

[jet] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

Yet	,	when	I	am	far	from	here	,	I	shall	remember	your	courtesy	with	pleasure	,
然而	,	什么时候	我	是	远的	从	这里	,	我	将	记住	你的	礼貌	和	乐趣	,

然而，当我远在他乡时，我将欣然铭记您的恩情。

[ænd; ənd] [wʊd] [pliːd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] . "

and	would	plead	that	I	may	not	be	altogether	forgotten	.	"
和	会	恳求	那	我	可能	不是	是	共	被遗忘的	.	"

并恳求不要让我被彻底遗忘。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] -

"	You	need	not	ask	me	that	,	"	said	Mr	.	Ware	;	"	but	you	are	not	going	to	-
"	你	需要	不是	问	我	那	,	"	说	先生	.	仓库	;	"	但	你	是	不是	去	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“你不必问我这个问题，”韦尔先生说，“但你今天去不了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

and	must	come	and	dine	with	me	.	"
和	必须	来	和	用餐	和	我	.	"

他必须来和我一起用餐。

" [aɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	I	must	deny	myself	that	pleasure	,	"	he	returned	;
"	我	必须	否定	我	那	乐趣	,	"	他	返回	;

“我必须克制自己不去享受这种快乐，”他回答道；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sent][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [maɪ]

"	for	I	have	sent	my	horse	to	the	little	inn	at	Fowly	,	and	ordered	my
"	为了	我	有	发送	我的	马	到	这	小的	客栈	在	-	,	和	订购	我的

['dɪnər] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

dinner	—	and	besides	,
晚餐	—	和	除了	,

“因为我已经派马去福利的小客栈，也订好了晚餐——而且，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [gest] . "

you	will	have	another	guest	.	"
你	将要	有	其他	客人	.	"

您还将迎来另一位客人。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] , [æz; əz]

"	Then	I	must	wish	you	good	day	for	the	present	,	"	said	Mr	.	Ware	,	as
"	然后	我	必须	希望	你	好的	天	为了	这	展示	,	"	说	先生	.	仓库	,	作为

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,

they	parted	,
他们	分手了	,

“那么，我祝你今天一切顺利，”韦尔先生在他们告别时说道。

[hiː; hi][tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['beɪlɪf] ,

he	to	see	after	the	comforts	of	the	sick	bailiff	,
他	到	看	后	这	舒适	的	这	生病的	法警	,

他负责照料生病的法警的舒适情况。

[waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['æstən] [wʊdz] ,

while	the	stranger	crossed	the	fields	to	the	Aston	woods	,
尽管	这	陌生人	交叉	这	字段	到	这	阿斯顿	树林	,

陌生人穿过田野走向阿斯顿树林时，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪm'self] [ɪn][ɪts][waɪld] [pæðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	buried	himself	in	its	wild	paths	for	the	rest	of	the	day	.
和	埋葬	他自己	在	它是	荒野	路径	为了	这	休息	的	这	天	.

然后他把自己埋在了它的野径中，一整天都待在那里。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪtɪd] [roʊd]

Life	is	before	ye	—	from	the	fated	road
生活	是	前	是的	—	从	这	命中注定	路

人生就在你眼前——从命中注定的道路上。

[jiː; ji] ['kænɑːt] [tɜːrn] ; [ðen] [teɪk] [jiː; ji] [ʌp] [jʊr; jər] [loʊd] ,

Ye	cannot	turn	;	then	take	ye	up	your	load	,
叶	不能	转动	;	然后	拿	是的	向上	你的	加载	,

你们不能回头；那就收拾你们的重担吧。

[nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [tred] , [ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [weɪ] ,

Not	yours	to	tread	,	or	leave	the	unknown	way	,
不是	你的	到	踏	,	或者	离开	这	未知	方式	,

你无权踏足，也无权离开那条未知的道路。

[jiː; ji][mʌst; məst][goʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [miːt] [jiː; ji] [wʌt] [jiː; ji] [meɪ] ;

Ye	must	go	o'er	it	,	meet	ye	what	ye	may	;
叶	必须	去	超过	它	,	见面	是的	什么	是的	可能	;

你们必须走完这段路，无论遇到什么；

[gɜːrd] [ʌp] [jʊr; jər] [soʊlz] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [diːd] ,

Gird	up	your	souls	within	ye	to	the	deed	,
格栅	向上	你的	灵魂	之内	是的	到	这	契据	,

鼓起你们的勇气去完成这项使命吧！

['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['feloʊ] ['spɪrɪts] [bɪd][jiː; ji] [spiːd] ,

Angels	and	fellow	spirits	bid	ye	speed	,
天使	和	同伴	烈酒	出价	是的	速度	,

天使和同伴们，祝你们一路顺风。

[wʌt] [ðoʊ] - [ðə; ði] ['braɪtnəs] [dɪm] , [ðə; ði] ['pleʒər] [feɪd] ,

What	tho	'	the	brightness	dim	,	the	pleasure	fade	,
什么	虽然	-	这	亮度	暗淡	,	这	乐趣	褪色	,

即使光芒黯淡，快乐消逝，

[ðə; ði] ['glɔːri] [weɪn] — [oʊ] ! [nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [meɪd]

The	glory	wane	—	oh	!	not	of	these	is	made
这	荣耀	衰落	—	哦	!	不是	的	这些	是	制成

荣耀消逝——哦！这些都不是造就的。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [laɪf] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [trʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

The	awful	life	that	to	your	trust	is	given	.
这	可怕	生活	那	到	你的	相信	是	给定	.

你所信任的人将过着多么糟糕的生活。

[ef] . ['bʌtlər] .

F	.	Butler	.
F	.	巴特勒	.

F. 巴特勒。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [wer] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] .

Towards	**evening**	**Mr**	**.**	**Ware**	**repaired**	**to**	**the**	**lodge**	**.**
向	晚上	先生	.	仓库	已修复	到	这	小屋	.

傍晚时分，韦尔先生回到了旅馆。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

When	**he**	**entered**	**the**	**small**	**room**	**he**	**found**	**his**	**sister**	**sitting**	**near**	**the**	**window**	**,**
什么时候	他	进入	这	小的	房间	他	成立	他的	姐姐	坐着	靠近	这	窗户	,

他走进小房间时，发现妹妹正坐在窗边。

[waɪl] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ðɪ][bed] - [saɪd] .

while	**Mabel**	**was**	**still**	**upon**	**her**	**knees**	**by**	**the**	**bed**	**-**	**side**	**.**
尽管	梅布尔	曾是	仍然	之上	她	膝盖	经过	这	床	-	边	.

当时梅布尔还跪在床边。

" [aɪ]['kænɑːt] [raʊz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , " [sed] [mɪs] [wer] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz]

"	**I**	**cannot**	**rouse**	**her**	**in**	**the**	**least**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Ware**	**,**	**anxiously**	**,**	**as**	**she**	**met**	**his**
"	我	不能	唤醒	她	在	这	至少	,	"	说	错过	仓库	,	焦虑地	,	作为	她	遇见	他的

[aɪ] ,

eye	**,**
眼睛	,

“我一点儿也叫不醒她，”韦尔小姐焦急地说着，目光与他对视。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][duː][hɜːr; hər]

"	**this**	**is**	**a**	**wretched**	**place**	**for**	**her**	**to**	**stay**	**in**	**,**	**and**	**it**	**will**	**only**	**do**	**her**
"	这	是	一个	可怜	地方	为了	她	到	停留	在	,	和	它	将要	仅有的	做	她

[hɑːrm] .

harm	**.**
伤害	.

“对她来说，待在这里是个糟糕的地方，只会对她有害。”

" ['mɪstər] . [wer] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['dʒentli] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

"	**Mr**	**.**	**Ware**	**approached**	**her**	**,**	**and**	**repeating**	**her**	**name**	**gently**	**,**	**waited**	**for**
"	先生	.	仓库	接近	她	,	和	重复	她	姓名	轻轻地	,	等待	为了

[æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] ,

an	**answer**	**,**	**but**	**receiving**	**none**	**,**
一个	回答	,	但	接收	没有任何	,

“韦尔先生走近她，轻声重复着她的名字，等待回应，但没有得到任何回应。”

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['fɜːrmnəs] —

he	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**said**	**,**	**with**	**attempted**	**firmness**	**—**
他	铺设	他的	手	在	她	肩膀	,	和	说	,	和	尝试过	硬度	—

他把手放在她的肩膀上，试图用坚定的语气说道——

" [maɪ][tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**My**	**child**	**,**	**your**	**mother**	**asks**	**for**	**you**	**.**
"	我的	孩子	,	你的	母亲	问	为了	你	.

“孩子，你的母亲想见你。”

" [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [drɔːn] [saɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**A**	**heaving**	**of**	**the**	**chest**	**and**	**a**	**deep**	**drawn**	**sigh**	**shewed**	**that**	**he**	**was**
"	一个	起伏	的	这	胸部	和	一个	深的	绘制	叹	展示	那	他	曾是

[hɜːrd] .

heard	**.**
听到	.

“胸膛剧烈起伏，一声深深的叹息表明他被听到了。”

" [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][æsk][ɪn] [veɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	**Shall**	**she**	**ask**	**in**	**vain**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**will**	**you**	**refuse**	**to**	**go**	**to**	**her**	**,**
"	将	她	问	在	徒劳	,	"	他	持续	,	"	将要	你	拒绝	到	去	到	她	,

“如果她的请求徒劳无功，”他继续说道，“你难道要拒绝去见她吗？”

[dɪr] ['meɪbəl] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

dear	Mabel	—	will	you	not	go	and	weep	with	her	?
亲爱的	梅布尔	—	将要	你	不是	去	和	哭泣	和	她	?

亲爱的梅布尔——你难道不去和她一起哭泣吗?

" ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst] ['efərt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn]

"	Mabel	raised	her	head	,	but	her	first	effort	caused	her	eyes	to	fall	upon
"	梅布尔	提高	她	头	,	但	她	第一的	努力	导致	她	眼睛	到	落下	之上

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

梅布尔抬起头，但她的第一反应却是目光落在了床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

and	she	burst	into	a	passionate	flood	of	tears	.
和	她	爆裂	进入	一个	热情的	洪水	的	眼泪	.

她顿时泪如雨下，悲恸不已。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [bəuθ] ['diːpli] [muːvd] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] .

The	brother	and	sister	,	both	deeply	moved	,	looked	at	each	other	in	silence	.
这	兄弟	和	姐姐	,	两个都	深	已搬	,	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

兄妹俩都深受感动，默默地对视着。

[ə'gen] ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [rɪ'liːvd] , [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd]

Again	Mabel	raised	her	head	,	and	seemingly	relieved	,	stretched	her	hand
再次	梅布尔	提高	她	头	,	和	似乎	松了口气	,	拉伸	她	手

[tɔːrdz] ['mɪstər] . [wer] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	Mr	.	Ware	,	who	took	it	,
向	先生	.	仓库	,	WHO	采取	它	,

梅布尔再次抬起头，似乎松了口气，向韦尔先生伸出手，韦尔先生握住了她的手。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	kindly	pressed	it	in	both	his	own	.
和	亲切地	按下	它	在	两个都	他的	自己的	.

他亲切地把它按进了自己的嘴里。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

"	Bear	with	me	a	little	while	,	"	she	murmured	,	with	quivering	lips	,
"	熊	和	我	一个	小的	尽管	,	"	她	低声说道	,	和	颤抖	嘴唇	,

“请稍等片刻，”她嘴唇颤抖着低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ,

"	and	I	will	go	with	you	—	yes	,	I	am	ready	now	,	"	she	said	,	slowly	rising	,
"	和	我	将要	去	和	你	—	是的	,	我	是	准备好	现在	,	"	她	说	,	缓慢地	上升	,

“我会和你一起去——是的，我现在准备好了，”她说着，缓缓站起身来。

[ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['tʃeɪmbər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

then	stopping	to	look	round	upon	the	desolate	chamber	,	she	exclaimed	—
然后	停止	到	看	圆形的	之上	这	荒凉	房间	,	她	惊呼	—

她停下来环顾这间荒凉的房间，惊呼道——

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] ? "

"	But	how	can	I	leave	her	here	?	"
"	但	如何	能	我	离开	她	这里	?	"

“可是我怎么能把她留在这里呢？”

" [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ker] , " [sed] [mɪs] [wer] ,

"	Leave	her	to	my	care	,	"	said	Miss	Ware	,
"	离开	她	到	我的	关心	,	"	说	错过	仓库	,

“把她交给我照顾吧，”韦尔小姐说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prɑːpərli] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

"	and	she	shall	be	properly	removed	to	the	Manor	.
"	和	她	将	是	适当地	已移除	到	这	庄园	.

“她将被妥善安置到庄园。”

" ['meɪbəl] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] ['hɜːr'self] [ə'weɪ] ,

"	Mabel	seized	her	hand	,	but	then	,	as	if	afraid	of	trusting	herself	,	she	tore	herself	away	,
"	梅布尔	查获	她	手	,	但	然后	,	作为	如果	害怕的	的	信任	她自己	,	她	撕裂	她自己	离开	,

梅布尔抓住了她的手，但随后，仿佛害怕相信自己，她又挣脱开了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

and	hurried	out	.
和	慌忙	出去	.

然后匆匆离开了。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [wɛrz] ['prɔfəd] [ɑːrm] ,

Once	in	the	open	air	she	accepted	Mr	.	Ware's	proffered	arm	,
一次	在	这	打开	空气	她	公认	先生	.	商品	提供的	手臂	,

一到户外，她就接受了韦尔先生伸出的手臂。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] .

and	allowed	him	to	guide	her	where	he	pleased	.
和	允许	他	到	指导	她	在哪里	他	高兴	.

并任由他引导她去他想去的地方。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [spoʊk] [nɔːr] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	neither	spoke	nor	looked	around	her	,
她	两者都不	辐	也不	看起来	大约	她	,

她既不说话，也不环顾四周。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] ['efərt] ,

nor	did	he	seek	to	excite	her	to	any	further	effort	,
也不	做过	他	寻找	到	激发	她	到	任何	更远	努力	,

他也没有试图激起她做出任何进一步的努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪ'nɜːrt] ;

he	was	contented	in	the	idea	that	he	was	taking	her	where	she	would	not	long	remain	inert	;
他	曾是	满足	在	这	主意	那	他	曾是	采取	她	在哪里	她	会	不是	长的	保持	惰性	;

他很满意自己带她去的地方，她不会一直处于昏迷状态；

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['kloʊzər]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

so	he	only	drew	the	cloak	,	he	had	thrown	round	her	,	closer	over	her	head	,
所以	他	仅有的	画	这	披风	,	他	有	抛掷	圆形的	她	,	更近	超过	她	头	,

于是他只是把披在她身上的斗篷拉近，盖住她的头顶。

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [er] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] .

to	shield	her	from	the	cold	air	,	and	led	her	quietly	to	the	Manor	.
到	盾	她	从	这	寒冷的	空气	,	和	引领	她	悄悄	到	这	庄园	.

为了保护她免受寒冷空气的侵袭，他悄悄地领着她来到了庄园。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts][wɔːnt] ;

It	no	longer	wore	the	air	of	solemn	silence	,	which	was	its	wont	;
它	不	更长	穿着	这	空气	的	庄严	沉默	,	哪个	曾是	它是	惯于	;

它不再像往常那样笼罩在庄严肃穆的气氛中；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [kən'fjuːzd] ['vɔɪsɪz] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

the	sound	of	many	confused	voices	woke	the	echoes	in	the	court	-	yard	,
这	声音	的	许多	使困惑	声音	觉醒	这	回声	在	这	法庭	-	院子	,

庭院里回荡着许多嘈杂的声音。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laʊndʒd] ['friːli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['strɪktli] [kept] ['premɪsɪz] .

and	men	and	women	lounged	freely	about	the	usually	strictly	kept	premises	.
和	男人	和	女性	休闲	自由	关于	这	通常	严格	保留	前提	.

男男女女在平时戒备森严的场所里自由自在地闲逛。

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ,

The	hall	door	was	opened	as	they	approached	,	by	Mrs	.	Hawkins	,
这	大厅	门	曾是	打开	作为	他们	接近	,	经过	太太	.	霍金斯	,

他们走近时，霍金斯太太打开了大厅的门。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [lʊkt]

who	had	seen	them	from	one	of	the	windows	—	the	good	woman	looked
WHO	有	已见	他们	从	一	的	这	视窗	—	这	好的	女士	看起来

[kən'sɪdərəbli] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [fɪld]

considerably	hurried	from	superintending	the	different	parts	of	the	well	-	filled
相当	慌忙	从	监督	这	不同的	部分	的	这	出色地	-	已填

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

有人从其中一个窗户看到了他们——那位善良的妇人看起来相当匆忙，因为她一直在照看这座布置精美的宅邸的各个部分。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kɑːrpəts] , ['hæŋgɪŋz] ,

and	in	doing	her	utmost	to	preserve	the	carpets	,	hangings	,
和	在	正在做	她	极致	到	保存	这	地毯	,	绞刑	,

她尽最大努力保护地毯、挂毯，

[ænd; ənd] ['stætʃuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvər] ['kjʊriəs] .

and	statues	from	the	touch	of	the	children	,	and	the	over	curious	.
和	雕像	从	这	触碰	的	这	孩子们	,	和	这	超过	好奇的	.

雕像会被孩子们触摸，也会被过度好奇的人损坏。

['meɪbəl] [pɔːzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

Mabel	paused	as	she	entered	the	hall	,	and	looked	anxiously	round	her	.
梅布尔	暂停	作为	她	进入	这	大厅	,	和	看起来	焦虑地	圆形的	她	.

梅布尔走进大厅时停了下来，焦虑地环顾四周。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃoʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

This	was	the	only	show	part	of	the	house	,
这	曾是	这	仅有的	展示	部分	的	这	房子	,

这是整栋房子里唯一用于展示的部分。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

but	it	amply	repaid	the	visit	of	the	stranger	.
但	它	充足的	已偿还	这	访问	的	这	陌生人	.

但它却给这位陌生人的来访带来了丰厚的回报。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['stætʃuːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['vælјuː] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]

Around	the	walls	statues	of	great	beauty	and	immense	value	were	placed	in
大约	这	墙壁	雕像	的	伟大的	美丽	和	巨大	价值	是	放置	在

[nɪtʃiz] — [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [kaɪnd] [wɜːr; wər]

niches	—	above	was	a	gallery	in	which	paintings	of	the	choicest	kind	were
利基市场	—	多于	曾是	一个	画廊	在	哪个	绘画	的	这	精选	种类	是

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [teɪst] .

arranged	with	much	taste	.
安排	和	很多	品尝	.

墙壁周围的壁龛里摆放着精美绝伦、价值连城的雕像——墙上方是一个画廊，里面陈列着品味高雅的精选画作。

[ðɪs] [riːtʃt] [baɪ] [tuː] ['mɑːrb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] .

This	reached	by	two	marble	staircases	at	each	end	.
这	达到	经过	二	大理石	楼梯	在	每个	结尾	.

可通过两端的两条大理石楼梯到达。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

The	hall	was	of	the	height	of	the	house	itself	,	and	was	thoroughly
这	大厅	曾是	的	这	高度	的	这	房子	本身	,	和	曾是	彻底

['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndoʊz] ,

lighted	by	windows	,
照明	经过	视窗	,

大厅与房屋本身一样高，窗户采光极佳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaɪ] [laɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [əd'væntɪdʒ] .

and	a	sky	light	,	so	that	the	pictures	were	seen	to	the	greatest	advantage	.
和	一个	天空	光	,	所以	那	这	图片	是	已见	到	这	最	优势	.

还有一个天窗，以便最大限度地欣赏照片。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Beneath	it	opened	on	passages	leading	to	different	sitting	-	rooms	,
下面	它	打开	在	段落	领导	到	不同的	坐着	-	房间	,

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ə'bʌv] [led] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

while	the	picture	-	gallery	above	led	to	the	bedrooms	.
尽管	这	图片	-	画廊	多于	引领	到	这	卧室	.

下方通向通往不同起居室的走廊，而上方的画廊则通往卧室。

[ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['lævɪʃ]

All	these	being	fitted	up	in	a	style	which	included	every	luxury	which	the	most	lavish
全部	这些	存在	适配	向上	在	一个	风格	哪个	包括	每一个	奢华	哪个	这	最多	奢华的

[welθ] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] ,

wealth	could	purchase	,
财富	可以	购买	,

所有这一切都按照最奢华的风格进行布置，囊括了最富有的人所能购买的一切奢侈品。

[jet] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

yet	so	completely	in	keeping	that	the	whole	appeared	a	thoroughly	comfortable
然而	所以	完全地	在	保持	那	这	所有的	出现	一个	彻底	舒服的

['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] , ['æftər] [ɔːl] .

English	home	,	after	all	.
英语	家	,	后	全部	.

然而，整体风格却又如此和谐统一，以至于整个房子看起来就像一个非常舒适的英式住宅。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['meɪbəl] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['saɪləns] .

For	a	few	moments	Mabel	remained	looking	round	her	in	bewildered	silence	.
为了	一个	很少	时刻	梅布尔	剩余	寻找	圆形的	她	在	困惑	沉默	.

梅布尔茫然地环顾四周，沉默了好一会儿。

['mɪstər] . [wer] [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz]

Mr	.	Ware	watched	her	attentively	,	but	her	open	countenance	did	not	,	as
先生	.	仓库	观看	她	认真地	,	但	她	打开	面容	做过	不是	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

韦尔先生专注地看着她，但她坦率的表情却一如既往地没有丝毫反应。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

tell	him	the	train	of	thought	which	oppressed	her	.
告诉	他	这	火车	的	想法	哪个	受压迫者	她	.

告诉他困扰她的思绪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] —

He	took	her	hand	,	saying	kindly	—
他	采取	她	手	,	说	亲切地	—

他握住她的手，温柔地说——

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

"	Mrs	.	Hawkins	is	waiting	to	take	you	to	your	mother	.	"
"	太太	.	霍金斯	是	等待	到	拿	你	到	你的	母亲	.	"

“霍金斯太太正等着带你去见你妈妈。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [sed] ['meɪbəl] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

"	I	am	ready	,	"	said	Mabel	,	drawing	a	long	breath	,
"	我	是	准备好	,	"	说	梅布尔	,	绘画	一个	长的	气息	,

“我准备好了，”梅布尔深吸一口气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

as	she	turned	and	followed	her	to	the	room	which	had	been	given	to
作为	她	转向	和	随后	她	到	这	房间	哪个	有	到过	给定	到

['mɪsɪz] . ['lɛzli] ,

Mrs	.	Lesly	,
太太	.	莱斯利	,

她转身跟着她来到分配给莱斯利太太的房间。

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl'redi] ['evri] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['haʊskiːpər] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

and	where	already	every	comfort	,	which	the	good	housekeeper	could	devise	,
和	在哪里	已经	每一个	舒适	,	哪个	这	好的	管家	可以	设计	,

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

surrounded	her	.
包围	她	.

她周围已经摆满了管家能想到的一切舒适用品。

['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ,

Satisfied	now	that	the	mother	and	daughter	were	together	,
使满意	现在	那	这	母亲	和	女儿	是	一起	,

母女俩现在在一起了，他们感到很满意。

['mɪstər] . [wer] [left] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['meni] [sæd] [rɪ'flekʃnz] .

Mr	.	Ware	left	the	mansion	with	many	sad	reflections	.
先生	.	仓库	左边	这	大厦	和	许多	伤心	反思	.

韦尔先生离开宅邸时，心中充满了悲伤的回忆。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

The	next	day	was	Sunday	,
这	下一个	天	曾是	星期日	,

第二天是星期天。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [keɪm] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [rest] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n]

and	strangely	came	that	time	of	rest	after	the	two	last	days	of	confusion
和	奇怪的	来了	那	时间	的	休息	后	这	二	最后的	天	的	困惑

[ænd; ənd] ['terər] .

and	terror	.
和	恐怖	.

奇怪的是，在经历了最后两天的混乱和恐怖之后，竟然迎来了休息的时间。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

The	morning	was	cold	,	clear	,	and	frosty	,
这	早晨	曾是	寒冷的	,	清除	,	和	霜冻	,

早晨寒冷、晴朗，还有霜冻。

[ænd; ənd][æz; əz][glæd][ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz] ['evər] [tʃɪrz] [ə; eɪ] ['wɪntri] ['lændskeɪp] ,

and	as	glad	a	sun	as	ever	cheers	a	wintry	landscape	,
和	作为	高兴的	一个	太阳	作为	曾经	干杯	一个	冬季	景观	,

就像一轮明媚的太阳照耀着冬日的景色，令人欣喜不已。

[ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

shone	down	upon	the	smouldering	ruins	of	the	village	.
闪耀	向下	之上	这	闷烧	废墟	的	这	村庄	.

阳光照耀着村庄仍在冒着烟的废墟。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ə'proʊtʃt] ,

As	the	time	for	morning	service	approached	,
作为	这	时间	为了	早晨	服务	接近	,

随着晨祷时间的临近，

[ə; eɪ] ['meri] [piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ['welkəmd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

a	merry	peal	from	the	bells	of	the	village	church	welcomed	sunshine	to	the
一个	欢乐	皮尔	从	这	铃铛	的	这	村庄	教会	欢迎	阳光	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

村庄教堂的钟声欢快地响起，迎接阳光降临大地。

[ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

and	peace	and	safety	to	the	hearts	of	men	.
和	和平	和	安全	到	这	心	的	男人	.

愿和平与安全带给人们的心灵。

[æz; əz]['mɪstər] . [wer] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

As	Mr	.	Ware	slowly	ascended	the	steep	path	leading	to	the	church	,
作为	先生	.	仓库	缓慢地	上升	这	陡	小路	领导	到	这	教会	,

当韦尔先生缓缓攀登通往教堂的陡峭小路时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [gruːps] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [huː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

he	was	followed	by	many	groups	of	old	and	young	,	who	,	at	his	bidding	,
他	曾是	随后	经过	许多	团体	的	老的	和	年轻的	,	WHO	,	在	他的	投标	,

他身后跟着许多老少各色的人，他们都听从他的吩咐。

['heɪsnd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

hastened	to	testify	their	thankfulness	for	the	sparing	of	their	lives	.
加快	到	作证	他们的	感恩	为了	这	节省	的	他们的	生活	.

他们纷纷表达了对饶命的感激之情。

[wʌn] [jʌŋ] [laɪf][hæd; həd][ə'loʊn] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [pæst] ['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['kɑːtɪdʒ] ,

One	young	life	had	alone	been	cut	down	,	and	none	passed	Mrs	.	Lesly's	cottage	,
一	年轻的	生活	有	独自的	到过	切	向下	,	和	没有任何	通过了	太太	.	莱斯利的	小屋	,

只有一条年轻的生命被夺去，而且没有人路过莱斯利太太的小屋。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv] ['eɪmi] .

without	thinking	sadly	of	Amy	.
没有	思维	令人遗憾的是	的	艾米	.

没有丝毫悲伤地想起艾米。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'sembld] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

When	the	whole	of	the	little	congregation	had	assembled	,	crowding	the	church	,
什么时候	这	所有的	的	这	小的	会众	有	组装	,	拥挤	这	教会	,

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

for	all	were	there	,
为了	全部	是	那里	,

当所有的小教友都聚集到教堂里，挤满了人时，因为所有人都到齐了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] .

the	stranger	entered	with	a	sad	and	serious	countenance	.
这	陌生人	进入	和	一个	伤心	和	严肃的	面容	.

陌生人走了进来，脸上带着悲伤和严肃的神情。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] , [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜːrk] ['redɪli] ['oʊpənd][fɔːr; fər]

Avoiding	**the**	**seat**	**belonging**	**to**	**the**	**Manor**	**,**	**which**	**the**	**clerk**	**readily**	**opened**	**for**
避免	这	座位	属于	到	这	庄园	,	哪个	这	职员	容易	打开	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他避开了庄园的座位，尽管办事员很爽快地为他打开了座位。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][nekst] [pjuː] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] ['dʒentli] ,

he	**entered**	**the**	**next**	**pew**	**,**	**and**	**kneeling**	**gently**	**,**
他	进入	这	下一个	座位	,	和	跪着	轻轻地	,

他走进旁边的长椅，轻轻跪了下来，

[siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['meni] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

seemed	**anxious**	**to**	**avoid**	**the**	**many**	**eyes**	**which**	**were**	**turned**	**admiringly**	**upon**	**him**	**,**
似乎	焦虑的	到	避免	这	许多	眼睛	哪个	是	转向	钦佩地	之上	他	,

[huː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ,

who	**,**	**for**	**their**	**sakes**	**,**
WHO	,	为了	他们的	清酒	,

他似乎急于避开那些投向他的、充满赞赏的目光，为了他们，

[hæd; həd] [breɪvd] ['evri] ['deɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['kɑːnfɪdəns] .

had	**braved**	**every**	**danger**	**with**	**reckless**	**confidence**	**.**
有	勇敢	每一个	危险	和	鲁莽	信心	.

他曾以鲁莽的自信无视一切危险。

[ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪm'presɪv] [baɪ][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ,

The	**sermon**	**was**	**rendered**	**impressive**	**by**	**its**	**touching**	**simplicity**	**,**
这	讲道	曾是	渲染	感人的	经过	它是	接触	简单	,

这篇布道词以其感人的简洁而令人印象深刻。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['evri] [hɑːrt] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kə'læməti] .

and	**found**	**an**	**echo**	**in**	**every**	**heart**	**subdued**	**by**	**the**	**late**	**calamity**	**.**
和	成立	一个	回声	在	每一个	心	低沉的	经过	这	晚的	灾害	.

在每一位因这场灾难而心灰意冷的人心中，都找到了共鸣。

[nʌn] ['lisnd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [ðæn; ðən][dɪd][ðer; ðər]['streɪndʒər] ['benɪfæktər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

None	**listened**	**more**	**attentively**	**than**	**did**	**their**	**stranger**	**benefactor**	**;**	**and**	**when**	**the**
没有任何	听着	更多的	认真地	比	做过	他们的	陌生人	恩人	;	和	什么时候	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

service	**was**	**concluded**	**,**
服务	曾是	结束	,

没有人比这位素不相识的恩人听得更认真；仪式结束后，

[hiː; hi] [siːmd] [stɪl] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [æz; əz] ,

he	**seemed**	**still**	**impressed**	**with**	**what**	**he**	**had**	**heard**	**,**	**as**	**,**
他	似乎	仍然	印象深刻	和	什么	他	有	听到	,	作为	,

他似乎仍然对听到的内容印象深刻，因为……

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər]

avoiding	**all**	**companionship**	**he**	**walked**	**again**	**to**	**the**	**woods**	**,**	**which**	**,**	**by**	**their**	**peculiar**
避免	全部	友谊	他	步行	再次	到	这	树林	,	哪个	,	经过	他们的	奇特

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

他避开所有人，再次走向树林，那树林因其独特的美丽而显得格外迷人。

['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] .

always	**attracted**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**tourist**	**.**
总是	吸引	这	注意力	的	这	游客	.

总是能吸引游客的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

But	when	the	bell	again	called	to	service	,	he	returned	,	and	entered	the
但	什么时候	这	钟	再次	称为	到	服务	,	他	返回	,	和	进入	这

[tʃɜ:rtʃ] , [leɪt] ,

church	,	late	,
教会	,	晚的	,

但当钟声再次响起，召唤人们开始礼拜时，他回来了，很晚才走进教堂。

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; ['pɑ:səbli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['meni] [gru:ps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [raʊnd]

as	before	;	possibly	to	avoid	the	many	groups	which	had	been	loitering	round
作为	前	;	可能	到	避免	这	许多	团体	哪个	有	到过	游荡	圆形的

[ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ,

it	;	and	,
它	;	和	,

和以前一样；可能是为了避开之前在附近徘徊的许多人群；而且，

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hi:; hi] ['liŋgə] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn]['mɪstər] . [wer] [ɪn][ðə; ði]

when	they	again	left	the	church	,	he	lingered	till	he	could	join	Mr	.	Ware	in	the
什么时候	他们	再次	左边	这	教会	,	他	徘徊不去	直到	他	可以	加入	先生	.	仓库	在	这

[pɔ:rtʃ] ,

porch	,
门廊	,

当他们再次离开教堂时，他逗留了一会儿，直到可以和韦尔先生一起待在门廊里。

['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [geɪt] ; [ðʌs] ,

walking	quietly	out	with	him	through	his	private	gate	;	thus	,
步行	悄悄	出去	和	他	通过	他的	私人的	门	;	因此	,

和他一起静静地穿过他的私人大门走了出去；就这样，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [θæŋks] .

avoiding	those	who	were	anxious	to	offer	him	their	thanks	.
避免	那些	WHO	是	焦虑的	到	提供	他	他们的	谢谢	.

他刻意避开那些急于向他表达感谢的人。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] . "

"	You	understand	,	sir	,	"	he	said	,	"	how	to	touch	the	feelings	.	"
"	你	理解	,	先生	,	"	他	说	,	"	如何	到	触碰	这	情怀	.	"

“先生，”他说，“您懂得如何打动人心。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] , [aɪ] [fɪr] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	It	is	of	little	consequence	,	I	fear	,	to	excite	the	feelings	,	"	replied	Mr	.
"	它	是	的	小的	结果	,	我	害怕	,	到	激发	这	情怀	,	"	回复	先生	.

[wer] ;

Ware	;
仓库	;

“恐怕激起这种情绪没什么大不了的，”韦尔先生回答说；

" [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [kən'tentɪd] [tu:; tə][goʊ][noʊ] ['fɜ:rðər] . "

"	for	so	many	are	contented	to	go	no	further	.	"
"	为了	所以	许多	是	满足	到	去	不	更远	.	"

“因为太多人满足于止步不前。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ; [jet] ['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ri:z(ə)n] . "

"	I	believe	you	;	yet	our	feelings	are	often	the	gateways	to	our	reason	.	"
"	我	相信	你	;	然而	我们的	情怀	是	经常	这	网关	到	我们的	原因	.	"

“我相信你；然而，我们的情感往往是通往理性的门户。”

" [jes] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t][tu:; tə]
" Yes , indeed ; and therefore the power of appealing to them is not to
" 是的 , 的确 ; 和 所以 这 力量 的 上诉 到 他们 是 不是 到
[bi:; bi] [slaitid] .
be slighted .
是 轻视 .

“是的，的确如此；因此，诉诸他们的力量不容小觑。”

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] ['di:pli] [ɪm'prest] , [tu:; tə] - [deɪ] ,
I was myself deeply impressed , to - day ,
我 曾是 我 深 印象深刻 , 到 - 天 ,

今天，我本人也深受震撼。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['meni] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .
when I saw the many anxious faces looking up to me as I spoke .
什么时候 我 锯 这 许多 焦虑的 面孔 寻找 向上 到 我 作为 我 辐 .

当我说话时，我看到许多焦虑的面孔抬头看着我。

[oʊ] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] ['pærɪʃ] , [ɪf] — .
Oh , I do believe this might be the beginning of better things in my parish , if — .
哦 , 我 做 相信 这 可能 是 这 开始 的 更好的 事物 在 我的 教区 , 如果 — .
"
"
"

哦，我相信如果——，这或许会是我教区迎来美好未来的开端。

" [ɪf] [wʌt] , " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [tu:] ,
" If what , " enquired the stranger ; " are you , too ,
" 如果 什么 , " 询问 这 陌生人 ; " 是 你 , 也 ,

“如果什么，”陌生人问道，“你也是吗？”

['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['lændlɔ:rd] . "
going to throw all the blame on the poor landlord . "
去 到 扔 全部 这 责备 在 这 贫穷的 房东 . "

我要把所有责任都推到可怜的房东身上。

" ['wɪlɪŋli] , [moʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [θroʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [bleɪm] ,
" Willingly , most willingly would I throw not the blame ,
" 心甘情愿 , 最多 心甘情愿 会 我 扔 不是 这 责备 ,

“我非常愿意，绝不会推卸责任，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
but all the praise of their well - being upon him ,
但 全部 这 称赞 的 他们的 出色地 - 存在 之上 他 ,

但所有的赞誉都归功于他，他们的幸福安康。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
if he would but return and give us the blessing of feeling him to be
如果 他 会 但 返回 和 给 我们 这 祝福 的 感觉 他 到 是
[ə'mʌŋst] [ju: 'es] . "
amongst us . "
在 我们 . "

如果他能回来，让我们感受到他的存在，那该多好啊。

" [jet] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Yet you cannot help being angry with him . "
" 然而 你 不能 帮助 存在 生气的 和 他 . "

“但你还是忍不住对他生气。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət][maɪn] [ɪz] [mɔ:r] [ðə; ði] ['pɛtɪʃnɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" Perhaps not , but mine is more the pettishness of jealous affection ,
" 也许 不是 , 但 矿 是 更多的 这 小气 的 嫉妒的 感情 ,

“或许不是，但我的更多的是出于嫉妒的爱慕而产生的斤斤计较。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːz] ['hɑːrts] [hiː; hi]

and	I	cannot	bear	to	see	him	keeping	away	from	those	whose	hearts	he
和	我	不能	熊	到	看	他	保持	离开	从	那些	谁	心	他

[maɪt] [meɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [helθ] ,

might	make	all	his	own	—	and	wasting	health	,
可能	制作	全部	他的	自己的	—	和	浪费	健康	,

我无法忍受看到他远离那些他本可以完全接纳的人，并且白白浪费健康。

[ænd; ənd][taɪm] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪwərd] [kɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .

and	time	,	and	happiness	,	in	the	wayward	course	he	has	chosen	.
和	时间	,	和	幸福	,	在	这	任性的	课程	他	有	选定	.

在他选择的这条曲折道路上，他获得了时间和幸福。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [wer] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] .

"	But	,	sir	,	"	added	Mr	.	Ware	,	checking	himself	.
"	但	,	先生	,	"	额外	先生	.	仓库	,	检查	他自己	.

“但是，先生，”韦尔先生补充道，同时努力克制住自己。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	You	will	come	to	my	house	,	to	-	day	.	"
"	你	将要	来	到	我的	房子	,	到	-	天	.	"

“你今天得来我家。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz]

"	I	thank	you	,	time	presses	with	me	;	and	here	you	see	my	horse	is
"	我	感谢	你	,	时间	出版社	和	我	;	和	这里	你	看	我的	马	是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

“谢谢，时间紧迫；你看，我的马正在等着我。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ; [haʊ] ['gæləntli] [hiː; hi] [bɔːr] [ðæt] [lɔːŋ] [raɪd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] ,

A	fine	fellow	,	is	he	not	;	how	gallantly	he	bore	that	long	ride	the	other	night	,
一个	美好的	同伴	,	是	他	不是	;	如何	英勇地	他	钻孔	那	长的	骑	这	其他	夜晚	,

他真是个好人，不是吗？那天晚上他长途跋涉，表现得多么英勇啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	looks	none	the	worse	for	it	now	.
和	他	看起来	没有任何	这	更糟	为了	它	现在	.

而且他现在看起来一点也没受影响。

[hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dis'misɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [led][hɪm; ɪm] ,

Here	,	my	good	fellow	,	"	he	said	,	dismissing	the	man	who	led	him	,
这里	,	我的	好的	同伴	,	"	他	说	,	解雇	这	男人	WHO	引领	他	,

“好了，我的好伙计，”他一边说着，一边打发走了领着他的人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	taking	the	rein	upon	his	arm	.
和	采取	这	缰绳	之上	他的	手臂	.

他挽着缰绳。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [wer] .

"	Will	you	not	walk	a	little	further	with	me	,	"	he	continued	to	Mr	.	Ware	.
"	将要	你	不是	走	一个	小的	更远	和	我	,	"	他	持续	到	先生	.	仓库	.

“您能不能陪我再往前走一段？”他继续对韦尔先生说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ]

"	Certainly	,	though	I	confess	myself	thoroughly	disappointed	that	you	will	not	stay
"	当然	,	尽管	我	承认	我	彻底	失望的	那	你	将要	不是	停留

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“当然，我承认，你不肯留下来陪我，我感到非常失望。”

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
" Another time , dear sir , I will not fail to avail myself of the pleasure of your
" 其他 时间 , 亲爱的 先生 , 我 将要 不是 失败 到 可用 我 的 这 乐趣 的 你的
[ə'kweɪntəns] ;
acquaintance ;
熟人 ;

“先生，下次我一定不会错过与您相识的良机；

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .
but I really have engagements I do not like to break .
但 我 真的 有 订婚 我 做 不是 喜欢 到 休息 .

但我确实有一些不想爽约的约定。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['beɪlɪf] ? "
Do you think there is any hope of the poor bailiff ? "
做 你 思考 那里 是 任何 希望 的 这 贫穷的 法警 ? "

你觉得这位可怜的法警还有救吗?

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] . "
" I trust so . "
" 我 相信 所以 . "

我深信不疑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['bɑːdɪli] .
" I know you will do every thing you can for him , mentally and bodily .
" 我 知道 你 将要 做 每一个 事物 你 能 为了 他 , 精神上 和 身体上的 .

我知道你会尽你所能帮助他，无论是在精神上还是身体上。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi]
If he would become a changed man , the comfort of your people might be
如果 他 会 变得 一个 已更改 男人 , 这 舒适 的 你的 人们 可能 是
['betər] [sɪ'kjʊrd] ,
better secured ,
更好的 安全 ,

如果他能改过自新，你们人民的安宁或许就能得到更好的保障。

[ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['beɪlɪf] . "
than by the appointment of a fresh bailiff . "
比 经过 这 预约 的 一个 新鲜的 法警 . "

而不是任命新的法警。

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [wer] .
" Very possibly , " replied Mr . Ware .
" 非常 可能 , " 回复 先生 . 仓库 .

“很有可能，”韦尔先生回答道。

[ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ræpɪdli] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
The deep shadows of the winter's evening were now rapidly closing round them ,
这 深的 阴影 的 这 冬天的 晚上 是 现在 快速 结束 圆形的 他们 ,

冬日傍晚的浓重阴影正迅速地将他们笼罩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [striːks] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] — [jet] ,
and the light streaks on the horizon growing fainter and fainter — yet ,
和 这 光 连胜 在 这 地平线 生长 较暗 和 较暗 — 然而 ,

地平线上的光线越来越暗淡——然而，

[stɪl] [ðeɪ] ['liŋgə] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ['rendərd] [ðem; ðəm] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pɑːrt]
still they lingered as if their short acquaintance rendered them reluctant to part
仍然 他们 徘徊不去 作为 如果 他们的 短的 熟人 渲染 他们 不情愿的 到 部分
[soʊ] [suːn] .
so soon .
所以 很快 .

他们仍然流连忘返，仿佛短暂的相识让他们不愿这么快就分别。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɔːnz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	The	night	warns	me	that	I	must	go	,	"	said	the	stranger	,	at	length	,
"	这	夜晚	警告	我	那	我	必须	去	,	"	说	这	陌生人	,	在	长度	,

“夜色告诉我，我必须走了，”陌生人终于说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['kæstɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	mounted	his	horse	,	casting	as	he	did	so	,	a	glance	at	the
作为	他	安装	他的	马	,	铸件	作为	他	做过	所以	,	一个	瞥一眼	在	这

[səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

surrounding	country	;
周围	国家	;

他翻身上马时，同时瞥了一眼周围的景色；

" [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [steɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	though	I	would	willingly	stay	—	but	the	shadows	always	come	between	me	and
"	尽管	我	会	心甘情愿	停留	—	但	这	阴影	总是	来	之间	我	和

['hæpinəs] . "

happiness	.	"
幸福	.	"

“虽然我很想留下——但阴影总是横亘在我与幸福之间。”

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [wer] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Not	so	,	"	said	Mr	.	Ware	,	earnestly	.
"	不是	所以	,	"	说	先生	.	仓库	,	切实	.

“并非如此，”韦尔先生认真地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['slaɪtli] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]

"	Is	it	not	so	,	"	said	the	stranger	,	slightly	bending	towards	him	,	and	as
"	是	它	不是	所以	,	"	说	这	陌生人	,	轻微地	弯曲	向	他	,	和	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

he	did	so	,
他	做过	所以	,

“难道不是这样吗？”陌生人说着，微微弯下腰，就在这时，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [red] [her] [wɪtʃ] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz]

raising	his	hat	,	together	with	the	mass	of	red	hair	which	disguised	his
提高	他的	帽子	,	一起	和	这	大量的	的	红色的	头发	哪个	伪装	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他抬起帽子，连同遮住他面容的浓密红发一起，

[naʊ] ['biːmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˌkerəkˈtəˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['bjuːti] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

now	beaming	upon	him	in	its	characteristic	and	noble	beauty	—	to	which	the
现在	光芒四射	之上	他	在	它是	特征	和	高贵	美丽	—	到	哪个	这

[diːp] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ['ædɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

deep	black	of	his	hair	added	all	that	was	wanting	.
深的	黑色的	的	他的	头发	额外	全部	那	曾是	想要	.

现在，他脸上洋溢着它特有的高贵之美——而他乌黑的头发更增添了它所缺乏的一切。

[bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . [wer] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Before	,	however	,	Mr	.	Ware	had	time	to	utter	a	word	,
前	,	然而	,	先生	.	仓库	有	时间	到	说出	一个	单词	,

然而，韦尔先生还没来得及开口说话，

[ə; eɪ] [laɪt] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [sent] [ðə; ði] [hɔːrs] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt]

a	light	stroke	of	the	whip	sent	the	horse	forward	,	and	as	he	dashed
一个	光	中风	的	这	鞭	发送	这	马	向前	,	和	作为	他	虚线

['ɑːnwərdz] ,

onwards	,
开始	,

轻轻一挥鞭子，马儿便向前飞奔起来，

[hiː; hi] [kraɪd] ; " [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

he	cried	;	"	Say	nothing	till	we	meet	again	.
他	哭	;	"	说	没有什么	直到	我们	见面	再次	.

他喊道："在我们再次见面之前，什么都别说。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ,

"	In	a	few	seconds	he	had	turned	the	corner	,
"	在	一个	很少	秒	他	有	转向	这	角落	,

几秒钟后，他就转过了街角。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstər] . [wer] [stʊd] [ɪn'taɪərli] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	as	Mr	.	Ware	stood	entirely	bewildered	with	the	revelation	which	had
和	作为	先生	.	仓库	站立	完全	困惑	和	这	启示	哪个	有

[bɜːrst] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]

burst	so	suddenly	upon	him	—	he	heard	nothing	but	the	echo	of	his	horse's
爆裂	所以	突然	之上	他	—	他	听到	没有什么	但	这	回声	的	他的	马匹

[huːf] — [æz; əz] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [spiːd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] — [tɪl] [ðə; ðɪ] [læst] [saʊnd] [daɪd]

hoofs	—	as	its	utmost	speed	carried	him	further	away	—	till	the	last	sound	died
蹄子	—	作为	它是	极致	速度	携带	他	更远	离开	—	直到	这	最后的	声音	死亡

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [er] .

upon	the	night	air	.
之上	这	夜晚	空气	.

韦尔先生完全被这突如其来的启示弄得不知所措——他什么也没听到，只听到马蹄的回声——马儿以最快的速度带着他越走越远——直到最后一声响消失在夜空中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[oʊ] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [griːfs] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [tuː] [ɪn'tens] ,

Oh	,	there	are	griefs	for	nature	too	intense	,
哦	,	那里	是	悲伤	为了	自然	也	激烈的	,

哦，对大自然的悲伤也太过强烈了。

[huːz] [fɜːrst] [ruːd] [ʃɑːk] [bʌt; bət] [stuːpəfaɪz] [ðə; ðɪ] [soʊl] ;

Whose	first	rude	shock	but	stupifies	the	soul	;
谁	第一的	粗鲁的	震惊	但	使人愚钝	这	灵魂	;

谁的第一次粗暴冲击只会使灵魂麻木；

[nɔːr] [hæθ] [ðə; ðɪ] ['frædʒ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [sens] ,

Nor	hath	the	fragile	,	and	o'er	labour'd	sense	,
也不	有	这	脆弱的	,	和	超过	劳动	感觉	,

脆弱而过度劳累的感官，

[streŋθ] [iːn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [dred] [kən'troʊl] .

Strength	e'en	to	feel	at	once	their	dread	controul	.
力量	e'en	到	感觉	在	一次	他们的	恐惧	控制	.

甚至有力量立刻感受到他们可怕的控制。

[bʌt; bət] [wen] - [tɪz] [pæst] , [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['aʊər]

But	when	'	tis	past	,	that	still	and	speechless	hour
但	什么时候	-	的	过去的	,	那	仍然	和	无言	小时

但当那寂静无声的时刻过去之后，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siːld] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tɪrlɪs] [aɪ] ,

Of	the	sealed	bosom	,	and	the	tearless	eye	,
的	这	密封	怀	,	和	这	无泪	眼睛	,

那封闭的胸膛，那无泪的眼睛，

[ðen] [ðə; ði] [raʊzd] [maɪnd] [ə'weiks] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] ['paʊər] ,

Then	the	roused	mind	awakes	with	tenfold	power	,
然后	这	唤醒	头脑	醒来	和	十倍	力量	,

然后，觉醒的心灵会迸发出十倍的力量。

[tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['ægəni] .

To	grasp	the	feelings	of	its	agony	.
到	抓牢	这	情怀	的	它是	痛苦	.

体会那种痛苦的感受。

['hiːmənz] .

Hemans	.
赫曼斯	.

赫曼斯。

[ðə; ði] ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [bel] [meɪ] , [ɪn] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] ,

The	heavy	sound	of	the	funeral	bell	may	,	in	crowded	cities	,
这	重的	声音	的	这	葬礼	钟	可能	,	在	挤	城市	,

在人口密集的城市里，沉重的葬礼钟声可能会……

[luːz] [hæf] [ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪrz] [wɪtʃ] [juːz][hæz; həz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ɪts] [saʊnd] ;

lose	half	its	influence	by	falling	upon	ears	which	use	has	attuned	to	its	sound	;
失去	一半	它是	影响	经过	坠落	之上	耳朵	哪个	使用	有	协调的	到	它是	声音	;

对于那些已经习惯了它声音的人来说，它的影响力会减弱一半；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] [deθ] [kʌmz] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

but	in	a	small	and	remote	village	death	comes	at	long	intervals	,
但	在	一个	小的	和	偏僻的	村庄	死亡	来	在	长的	间隔	,

但在偏远的小村庄里，死亡事件发生的时间间隔很长。

[ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] ['les(ə)n] , [lest] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] .

and	reads	a	more	solemn	lesson	,	lest	he	may	be	altogether	forgotten	.
和	阅读	一个	更多的	庄严	课	,	免得	他	可能	是	共	被遗忘的	.

他诵读了一篇更为庄严的训诫，以免自己被彻底遗忘。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bel] — [ðə; ði] [pɔːz] — [ðə; ði]

How	strange	and	oppressive	is	the	sound	of	the	minute	bell	—	the	pause	—	the
如何	奇怪的	和	压迫性的	是	这	声音	的	这	分钟	钟	—	这	暂停	—	这

['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [loʊ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [straɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

silence	—	and	then	the	low	booming	sound	which	strikes	to	the	heart	of	the
沉默	—	和	然后	这	低的	蓬勃发展	声音	哪个	罢工	到	这	心	的	这

[moʊst] ['kerləs] ,

most	careless	,
最多	粗心	,

报分铃的声音是多么奇怪和压抑啊——停顿——寂静——然后是低沉的轰鸣声，它能击中最粗心大意的人的心灵。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɜːrdʒ] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

as	if	it	would	urge	us	while	the	king	of	terrors	is	before	us	,
作为	如果	它	会	敦促	我们	尽管	这	国王	的	恐怖	是	前	我们	,

仿佛它会在我们面前的恐怖之王面前敦促我们似的，

[ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [ə'presɪvli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] — [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]

and	weighing	oppressively	on	our	hearts	—	to	wake	from	the	lethargy	of
和	称重	压迫性的	在	我们的	心	—	到	唤醒	从	这	昏睡	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

沉重地压在我们心头——从罪恶的麻木中醒来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['pleʒər] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	the	fascinating	dreams	of	worldly	pleasure	and	ambition	.
和	这	迷人	梦境	的	世俗	乐趣	和	志向	.

以及对世俗享乐和野心的种种美好幻想。

[ðə; ði] [er] [fiːlz] ['hevi] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

The	air	feels	heavy	,	though	on	the	brightest	summer	day	,	and	,
这	空气	感觉	重的	,	尽管	在	这	最亮的	夏天	天	,	和	,

即使在最晴朗的夏日，空气也感觉很沉闷。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt]['weɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [deθ] [kɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'membrəns]

though	we	may	not	waken	to	the	things	which	death	calls	to	our	remembrance
尽管	我们	可能	不是	唤醒	到	这	事物	哪个	死亡	呼叫	到	我们的	纪念

,

,

,

即使我们可能无法醒来想起死亡唤起的那些往事，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [sliːp] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

we	cannot	sleep	as	firmly	as	before	.
我们	不能	睡觉	作为	牢牢	作为	前	.

我们再也无法像以前那样安稳地睡着了。

[sʌtʃ] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] ,

Such	,	perhaps	,	might	have	been	the	thoughts	of	the	worthy	Rector	,
这样的	,	也许	,	可能	有	到过	这	想法	的	这	值得	校长	,

这或许就是那位德高望重的校长当时的想法。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] ['meni] [ʌn'ruːli] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

as	he	remembered	many	unruly	members	of	his	church	,
作为	他	记得	许多	不羁	成员	的	他的	教会	,

他想起了教会里许多不守规矩的教友，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [maɪt] ['weɪkən][ðem; ðəm] ,

and	wished	that	the	awful	sound	might	waken	them	,
和	希望	那	这	可怕	声音	可能	唤醒	他们	,

希望这可怕的声音能把他们吵醒。

[tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] [tuːm] [ænd; ənd]['fjuːnərəl][pɔːl] ,

to	look	with	him	beyond	the	dark	tomb	and	funeral	pall	,
到	看	和	他	超过	这	黑暗的	墓	和	葬礼	灵柩	,

与他一同眺望黑暗的坟墓和裹尸布之外的世界，

[wen] [ðæt] ['sɑːləm] [təulɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,

when	that	solemn	tolling	spoke	to	them	of	the	fair	young	child	,
什么时候	那	庄严	收费	辐	到	他们	的	这	公平的	年轻的	孩子	,

当那庄严的钟声向他们诉说着那个美丽的小女孩时，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

who	had	departed	from	amongst	them	.
WHO	有	已离开	从	在	他们	.

他们中有人离开了他们。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

As	the	simple	procession	neared	the	church	,	those	employed	in	clearing	away	the
作为	这	简单的	游行	接近	这	教会	,	那些	受雇	在	清理	离开	这

['ruːɪnz] ,

ruins	,
废墟	,

当这支简朴的送葬队伍接近教堂时，那些负责清理废墟的人们.....

[lent] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [speɪdz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [fər'gɑːt][ðer; ðər] ['leɪbər] .

leant	upon	their	spades	,	and	for	awhile	forgot	their	labour	.
倾斜	之上	他们的	黑桃	,	和	为了	一会儿	忘了	他们的	劳动	.

他们倚靠在铁锹上，一时忘记了辛勤劳作。

['eɪmi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪbəlz] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ,

Amy	**had**	**been**	**Mabel's**	**favorite**	**messenger**	**of**	**mercy**	**to**	**the**	**sick**	**and**	**afflicted**	**,**
艾米	有	到过	梅布尔的	最喜欢的	信使	的	怜悯	到	这	生病的	和	受苦的	,

艾米一直是梅布尔最喜欢的向病人和受苦者传递爱心的使者。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**every**	**little**	**gift**	**had**	**come**	**with**	**more**	**grace**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**the**
和	每一个	小的	礼物	有	来	和	更多的	优雅	从	这	双手	的	这

['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

beautiful	**child**	**;**
美丽的	孩子	;

每一份小礼物都出自这位美丽孩子之手，更显优雅；

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ,

to	**many**	**a**	**fevered**	**couch**	**had**	**she**	**carried**	**the**	**ripe**	**fruit**	**,**
到	许多	一个	发烧	长椅	有	她	携带	这	成熟	水果	,

她曾为许多发烧的病人带来成熟的果实，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɛgd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['gɑːrdnər] ;

which	**she**	**had**	**begged**	**from**	**the**	**old**	**gardener**	**;**
哪个	她	有	乞求	从	这	老的	园丁	;

那是她向老园丁乞讨来的；

[ænd; ənd] ['meni] [wɑːtʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [hoʊm] .

and	**many**	**watched**	**now**	**with**	**tearful**	**eye**	**as**	**she**	**passed**	**to**	**her**	**long**	**home**	**.**
和	许多	观看	现在	和	内牛满面	眼睛	作为	她	通过了	到	她	长的	家	.

许多人含泪目送她离世，前往她长久的归宿。

['meɪbəl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Mabel	**followed**	**her**	**with**	**feelings**	**of**	**anguish**	**,**	**she**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**
梅布尔	随后	她	和	情怀	的	痛苦	,	她	在	徒劳	努力	到

['træŋkwəlaɪz] ,

tranquillize	**,**
镇静	,

梅布尔怀着痛苦的心情跟在她身后，徒劳地试图安抚她。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'troʊl]

for	**her**	**natural**	**passions**	**were**	**as**	**strong**	**as**	**the**	**controul**
为了	她	自然的	激情	是	作为	强的	作为	这	控制

因为她天生的激情和控制力一样强烈

[ʃiː; ʃi] [soʊ] ['stedəli] [pleɪst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

she	**so**	**steadily**	**placed**	**over**	**them**	**.**
她	所以	稳步	放置	超过	他们	.

她稳稳地将它们放在上面。

['kæptɪn] ['klɛr] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] ,

Captain	**Clair**	**had**	**obtained**	**permission**	**to**	**attend**	**,**
队长	克莱尔	有	获得	允许	到	出席	,

克莱尔上尉已获准出席。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['wʌndɝd] [æt; ət]

and	**those**	**who**	**did**	**not**	**fully**	**understand**	**the**	**poor**	**child's**	**history**	**wondered**	**at**
和	那些	WHO	做过	不是	完全	理解	这	贫穷的	孩子的	历史	想知道	在

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] .

the	**emotion**	**he**	**betrayed**	**.**
这	情感	他	背叛	.

那些不完全了解这个可怜孩子身世的人，对他所流露出的情感感到困惑不解。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] , [dɑːrk][deɪ] , [wen] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][rest][ɪn][hɜːr; hər] ['nærəʊ]

It	was	a	cheerless	,	dark	day	,	when	they	laid	her	to	rest	in	her	narrow
它	曾是	一个	冷冷清清	,	黑暗的	天	,	什么时候	他们	铺设	她	到	休息	在	她	狭窄的

[bed] ,

bed	,
床	,

那是一个阴沉沉的、黑暗的日子，他们把她安葬在了那张狭窄的床上。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [wer] , [led][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sɪstɚz] [hænd] ,

amongst	the	graves	,	where	,	led	by	a	gentle	sister's	hand	,
在	这	坟墓	,	在哪里	,	引领	经过	一个	温和的	姐妹	手	,

在坟墓之间，在一位温柔的姐姐的引领下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

she	had	from	infancy	learned	to	think	of
她	有	从	婴儿期	学习	到	思考	的

她从婴儿时期就学会了思考

" [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] ,

"	A	heaven	of	joy	and	love	,
"	一个	天堂	的	喜悦	和	爱	,

“一个充满欢乐和爱的天堂，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]

"	and	to	know
"	和	到	知道

并且要知道

" [ðæt] ['hoʊli] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [daɪ] ,

"	That	holy	children	when	they	die	,
"	那	圣	孩子们	什么时候	他们	死	,

“那些圣洁的孩子死后，

[goʊ][tuː; tə] [ðæt] [lænd] [əˈbʌv] .

Go	to	that	land	above	.
去	到	那	土地	多于	.

去往上面的那片土地。

" [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] - [gɔːn] [siːnz] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪmiːz]

"	The	remembrance	of	those	by	-	gone	scenes	—	of	the	sunny	days	of	Amy's
"	这	纪念	的	那些	经过	-	已消失	场景	—	的	这	阳光明媚	天	的	艾米的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“对那些逝去场景的回忆——艾米童年时期阳光灿烂的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [keɪm] [freʃ]

and	the	earnest	face	with	which	she	would	listen	when	she	talked	,	came	fresh
和	这	认真	脸	和	哪个	她	会	听	什么时候	她	谈话	,	来了	新鲜的

[tuː; tə]['meɪbəlz][maɪnd] ;

to	Mabel's	mind	;
到	梅布尔的	头脑	;

梅布尔清晰地记得她说话时认真倾听的神情；

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pæst] [soʊ] ['θɔːtləsli] [æz; əz]

but	,	when	she	remembered	that	they	had	not	been	passed	so	thoughtlessly	as
但	,	什么时候	她	记得	那	他们	有	不是	到过	通过了	所以	不经思考地	作为

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

they	might	have	been	,
他们	可能	有	到过	,

但是，当她想起这些话并非像人们可能认为的那样草率传递时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ˈselfɪʃ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [səbˈmɪʃ(ə)n]

she	tried	to	chase	away	selfish	thoughts	,	and	to	turn	with	calm	submission
她	尝试	到	追赶	离开	自私	想法	,	和	到	转动	和	冷静的	提交

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ,

from	the	past	,
从	这	过去的	,

她努力驱散自私的想法，平静地顺从过去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [ˈfjuːtʃər] .

which	she	had	loved	so	well	—	to	a	hard	and	relentless	future	.
哪个	她	有	喜爱	所以	出色地	—	到	一个	难的	和	狠	未来	.

她如此深爱的一切，却将走向艰难无情的未来。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [læst] [raɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ,

Yet	,	when	the	last	rites	had	been	performed	,
然而	,	什么时候	这	最后的	仪式	有	到过	执行	,

然而，当葬礼仪式结束后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈentərd] [ˈæstən] [ˈmænər] ,

when	she	had	gone	from	the	grave	and	again	entered	Aston	Manor	,
什么时候	她	有	已消失	从	这	严重	和	再次	进入	阿斯顿	庄园	,

当她从坟墓里出来，再次进入阿斯顿庄园时，

[ə; eɪ] [ˈloʊnlinəs] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [əˈpresɪvnəs] .

a	loneliness	fell	upon	her	heart	with	cold	oppressiveness	.
一个	孤独	跌倒	之上	她	心	和	寒冷的	压迫性	.

孤独如冰冷的巨石般压在她心头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[sʌm; səm] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [noʊ] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

some	relief	to	her	that	she	was	surrounded	by	no	familiar	objects	which
一些	宽慰	到	她	那	她	曾是	包围	经过	不	熟悉的	对象	哪个

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [ˈmeməri] [ˈæftər] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [pæst] [deɪz] .

could	have	recalled	memory	after	memory	of	past	days	.
可以	有	召回	记忆	后	记忆	的	过去的	天	.

令她感到欣慰的是，她周围没有任何熟悉的物品，不会让她想起过去几天的种种记忆。

[ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgæləri] ,

The	marble	staircase	,	and	the	beautiful	pictures	which	hung	round	the	gallery	,
这	大理石	楼梯	,	和	这	美丽的	图片	哪个	悬挂	圆形的	这	画廊	,

大理石楼梯，以及悬挂在画廊周围的精美画作，

[kʊd; kəd] [fɔːrm] [noʊ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [niːt] [bʌt; bət] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hɜːr; hər]

could	form	no	memorial	of	their	neat	but	old	-	fashioned	cottage	,	where	her
可以	形式	不	纪念馆	的	他们的	整洁的	但	老的	-	造型	小屋	,	在哪里	她

['fɑːðɚz] [rɪˈteɪərmənt] ,

father's	retirement	,
父亲的	退休	,

她无法为他们那间整洁但略显老旧的小屋留下任何纪念，那是她父亲退休后居住的地方。

[ænd; ənd] ['eɪmiːz] [hoʊl] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

and	Amy's	whole	life	,	had	been	spent	.
和	艾米的	所有的	生活	,	有	到过	花费	.

艾米的一生，就这样过去了。

[ðə; ði] [sɔːft] ['kɑːrpəts] [ænd; ənd] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪˈkɔːl] , [baɪ] ['kɑːntræst] ,

The	soft	carpets	and	silk	hangings	could	only	recall	,	by	contrast	,
这	柔软的	地毯	和	丝绸	绞刑	可以	仅有的	记起	,	经过	对比	,

相比之下，柔软的地毯和丝绸挂毯只能让人想起.....

[ðoʊz] [wɪtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'loʊn] [hæd; həd] ['rendərd] [rɪ'spektəbl] .

those	which	neatness	and	economy	alone	had	rendered	respectable	.
那些	哪个	整洁	和	经济	独自的	有	渲染	可敬	.

那些仅仅因为整洁和节俭而显得体面的人。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [blæk] [dres] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər]

With	one	glance	at	her	black	dress	,	which	her	mother	was	to	see	for
和	一	瞥一眼	在	她	黑色的	裙子	,	哪个	她	母亲	曾是	到	看	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

她只消一眼就看到了她身上的黑色连衣裙，那是她母亲第一次见到这件连衣裙。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

she	opened	the	door	of	the	room	which	Mrs	.	Hawkins	had	chosen	for	them
她	打开	这	门	的	这	房间	哪个	太太	.	霍金斯	有	选定	为了	他们

,

,

,

她打开了霍金斯太太为他们挑选的房间的门。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] [slept] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [meɪd] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər]

and	stole	noiselessly	in	Mrs	.	Lesly	slept	,	and	her	faithful	maid	sat	by	her
和	偷窃	无声	在	太太	.	莱斯利	睡着了	,	和	她	忠实	女佣	卫星	经过	她

, ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

,	weeping	silently	.
,	哭泣	默默	.

他悄无声息地溜了进去。莱斯利太太睡着了，她忠实的侍女坐在她身边，默默地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [pʊr] ['meɪbəl] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] ,

It	was	a	relief	to	poor	Mabel	not	to	be	obliged	to	speak	,
它	曾是	一个	宽慰	到	贫穷的	梅布尔	不是	到	是	有义务	到	说话	,

可怜的梅布尔不用被迫说话，这让她松了一口气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

and	she	withdrew	to	a	window	-	seat	,	where	she	might	think	without	interruption
和	她	退出	到	一个	窗户	-	座位	,	在哪里	她	可能	思考	没有	中断

.

:

.

于是她退到靠窗的座位上，在那里她可以不受打扰地思考。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [sɪlk] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Her	mother	slept	in	a	bed	of	crimson	silk	,	which	fell	in	graceful	folds	to	the
她	母亲	睡着了	在	一个	床	的	赤红	丝绸	,	哪个	跌倒	在	优美	折叠	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她的母亲睡在一张深红色的丝绸床上，丝绸优雅地垂落到地上。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kɔːstli] ; ['pɪktʃərz] , [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒekts] , [baɪ]

The	whole	furniture	of	the	room	was	costly	;	pictures	,	of	sacred	subjects	,	by
这	所有的	家具	的	这	房间	曾是	昂贵	;	图片	,	的	神圣	主题	,	经过

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mæstərz] ,

the	first	masters	,
这	第一的	大师	,

房间里的所有家具都很昂贵；画作都是早期大师创作的宗教题材作品。

[hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['evri] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ɔːr] [welθ]

hung	round	the	walls	,	and	every	comfort	which	luxury	could	suggest	,	or	wealth
悬挂	圆形的	这	墙壁	,	和	每一个	舒适	哪个	奢华	可以	建议	,	或者	财富

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

墙上挂满了各种奢侈品，以及财富所能买到的一切舒适物品。

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

betokened	the	riches	and	taste	of	the	possessor	of	the	mansion	.
标记	这	财富	和	品尝	的	这	拥有者	的	这	大厦	.

彰显了宅邸主人的财富和品味。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	turned	her	eyes	to	the	window	,
她	转向	她	眼睛	到	这	窗户	,

她将目光转向窗外，

[wer] [ə; eɪ] [vjuː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['fʊli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

where	a	view	presented	itself	fully	in	keeping	with	the	interior	of	the	building	.
在哪里	一个	看法	呈现	本身	完全	在	保持	和	这	内部的	的	这	建筑	.

眼前呈现出的景色与建筑内部的风格完全一致。

[ðə; ði] [waɪd] ['spredɪŋ] [oʊks] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə]['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ]['vɪstə] ,

The	wide	spreading	oaks	had	been	so	arranged	as	to	open	on	a	vista	,
这	宽的	传播	橡树	有	到过	所以	安排	作为	到	打开	在	一个	景色	,

枝繁叶茂的橡树排列成行，视野开阔，景色宜人。

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːps] ['kʌvərd] [hɪlz] , [bɪ'jɑːnd] ; [waɪl] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

which	admitted	the	copse	covered	hills	,	beyond	;	while	,	immediately	below	the	windows
哪个	承认	这	矮林	涵盖	丘陵	,	超过	;	尽管	,	立即地	以下	这	视窗

, [leɪ] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

,	lay	the	gardens	,
,	躺	这	花园	,

窗外便是树木繁茂的山丘；而窗下，便是花园。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [geɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [lɔːst] [ɪn] [saɪz] , [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

which	,	like	the	house	,	gained	what	they	lost	in	size	,	in	rich	and	careful	cultivation	,
哪个	,	喜欢	这	房子	,	获得	什么	他们	丢失的	在	尺寸	,	在	富有的	和	小心	栽培	,

就像房子一样，它们通过精心培育，弥补了失去的面积。

[ænd; ənd] [wer] [naʊ] , ['evəgriːnz] , [ʌv; əv][ɔːl] [və'raɪətiz] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['kʌntriz] , [geɪv] [ə; eɪ] [stɪl]

and	where	now	,	evergreens	,	of	all	varieties	,	from	all	countries	,	gave	a	still
和	在哪里	现在	,	常绿植物	,	的	全部	品种	,	从	全部	国家	,	给予	一个	仍然

[laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

life	to	the	scene	.
生活	到	这	场景	.

现在，来自世界各地的各种常绿植物，为这幅景象增添了一幅静物画的色彩。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'gen] ['rɪzn] , [ænd; ənd][dɑːrk] [klaʊdz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['laʊərɪŋ]

The	wind	had	again	risen	,	and	dark	clouds	chased	each	other	over	the	lowering
这	风	有	再次	升起	,	和	黑暗的	云	追逐	每个	其他	超过	这	降低

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

风又刮了起来，乌云在低垂的天空中追逐翻滚。

[sʌtʃ] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meləŋkɑːli] [ɔːr]['fænsɪf(ə)l] [mudz] ,

such	,	as	in	our	melancholy	or	fanciful	moods	,
这样的	,	作为	在	我们的	忧郁	或者	奇幻的	情绪	,

例如，在我们忧郁或幻想的情绪中，

[siːm] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] .

seem	the	hieroglyphics	by	which	we	may	read	our	destiny	.
似乎	这	象形文字	经过	哪个	我们	可能	读	我们的	命运	.

似乎是我们可以从中解读命运的象形文字。

[baɪ] [haʊ] ['meni] ['fænsɪf(ə)l] [lɪŋks] [ɑːr; ər][wiː; wi][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .

By	how	many	fanciful	links	are	we	united	to	the	invisible	world	.
经过	如何	许多	奇幻的	链接	是	我们	团结的	到	这	无形的	世界	.

我们通过多少奇妙的联系与无形的世界相连?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skriːn] , [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] ['dɑːrkli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

But	it	was	beyond	the	cloudy	screen	,	that	hung	so	darkly	over	the	earth	,
但	它	曾是	超过	这	多云	屏幕	,	那	悬挂	所以	黑暗	超过	这	地球	,

但那层笼罩着大地、阴沉沉的云雾却远在它之外。

[ðæt] ['meɪbəlz] [klɪr] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

that	Mabel's	clear	eye	endeavoured	to	penetrate	.
那	梅布尔的	清除	眼睛	努力	到	穿透	.

梅布尔清澈的目光试图看穿这一切。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [skaɪ] ,

With	her	hands	clasped	before	her	,	she	remained	gazing	upon	the	pure	sky	,
和	她	双手	紧握	前	她	,	她	剩余	凝视	之上	这	纯的	天空	,

她双手交叠于身前，凝望着澄澈的天空。

[wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [æz; əz][wʌn] [klaʊd] [roʊld] [baɪ] , [ðoʊ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

which	at	intervals	might	be	discovered	as	one	cloud	rolled	by	,	though	immediately	followed	by	another	,
哪个	在	间隔	可能	是	发现	作为	一	云	滚动	经过	,	尽管	立即地	随后	经过	其他	,

当一朵云飘过时，人们可能会偶尔发现它，但紧接着又会发现另一朵云。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ʌp'held] [hɜːr; hər] .

as	if	the	image	it	brought	to	her	mind	cheered	and	upheld	her	.
作为	如果	这	图像	它	带来	到	她	头脑	欢呼	和	维持	她	.

仿佛这幅画面在她脑海中浮现，给了她鼓励和力量。

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'dɪəd] [ə; eɪ][laɪf] ,

With	childlike	trust	,	she	endeavoured	to	resign	that	which	had	endeared	a	life	,
和	孩子气	相信	,	她	努力	到	辞职	那	哪个	有	可爱的	一个	生活	,

她怀着孩童般的信任，努力放弃那些曾让她无比珍视的东西。

[wɪtʃ] [wʌn] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['dɑːrkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['duːti][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] .

which	one	sorrow	had	done	much	to	darken	;	but	the	duty	was	a	hard	one	.
哪个	一	悲哀	有	完毕	很多	到	变暗	;	但	这	责任	曾是	一个	难的	一	.

:

哪一种悲伤让一切变得更加黯淡；但这项职责很艰巨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

It	was	not	easy	to	lose	the	occupation	,	the	thought	of	the	present	,
它	曾是	不是	简单的	到	失去	这	职业	,	这	想法	的	这	展示	,

失去工作并不容易，要放下对当下的执念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] , [ɪn] ['stɪlnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	the	preparations	and	visions	of	the	future	;	at	once	,	to	be	forced	,	in	stillness	to	think	,
和	这	准备工作	和	愿景	的	这	未来	;	在	一次	,	到	是	强制	,	在	寂静	到	思考	,

以及对未来的准备和展望；同时，被迫在静默中思考，

[wen] , [bɪˈfɔːr] , [ˈæktɪv] [ɪgˈzɜːrʃn] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊtɪv] [æn; ən]
when , before , active exertion had found an object , and every motive an
什么时候 , 前 , 积极的 用力 有 成立 一个 目的 , 和 每一个 动机 一个
[end] .
end .
结尾 .

而在此之前，积极的努力都有其目标，每一个动机都有其目的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [klaʊd] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
But , as she still gazed upon the scene around her , a cloud stole over her
但 , 作为 她 仍然 凝视 之上 这 场景 大约 她 , 一个 云 偷窃 超过 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

但是，当她继续凝视着周围的景色时，一丝阴霾悄然笼罩了她的眉头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [wʊdz] , [wɪtʃ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
and she looked uneasily at the dark woods , which skirted the landscape .
和 她 看起来 不安地 在 这 黑暗的 树林 , 哪个 裙摆 这 景观 .

她不安地望着环绕着这片土地的幽暗树林。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [fɔːrst] [ɪtˈself] ,
She took a long review of the past , which , as it were , forced itself ,
她 采取 一个 长的 审查 的 这 过去的 , 哪个 , 作为 它 是 , 强制 本身 ,

她对过去进行了长时间的回顾，这似乎是被迫的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊər] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ,
in this terrible hour , upon her mind ; the struggle which she recalled ,
在 这 糟糕的 小时 , 之上 她 头脑 ; 这 斗争 哪个 她 召回 ,

在这可怕的时刻，她心中萦绕着：她回忆起那场斗争。

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [kɔːst][hɜːr; hər][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendərd] [laɪf] [ˈvæljuːləs] ,
had nearly cost her her life , and would have rendered life valueless ,
有 几乎 成本 她 她 生活 , 和 会 有 渲染 生活 无价值 ,

几乎夺走了她的生命，也让她觉得生命毫无价值。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈoʊvər] [ˈweɪwərd] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːrbɪtənt]
had it not been for the victory of principle over wayward and exorbitant
有 它 不是 到过 为了 这 胜利 的 原则 超过 任性的 和 高昂
[ˈpæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
passion , which ,
热情 , 哪个 ,

若非原则战胜了任性妄为的激情，

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪnwərd] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪnfl] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər]
turning her thoughts inward , upon a sinful heart , and forward , to a future
转弯 她 想法 向内 , 之上 一个 罪恶的 心 , 和 向前 , 到 一个 未来
, [stɪl] [ˈrɪtʃli] [ˈblesɪd; blest] ,
, still richly blessed ,
, 仍然 丰富 蒙福 ,

她将思绪转向内心，反思自己罪恶的心，同时也展望着未来，憧憬着依然充满祝福的未来。

[tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈfɑːndli] [praɪzd] ,
taught her that , even deprived of the blessing she had so fondly prized ,
教授 她 那 , 甚至 被剥夺的 的 这 祝福 她 有 所以 深情地 珍贵的 ,

这让她明白，即使失去了她无比珍视的祝福，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈwɔrməst] [ˈgrætɪtuːd] .

she	had	yet	sufficient	to	call	forth	her	warmest	gratitude	.
她	有	然而	充足的	到	称呼	前进	她	最温暖	感激	.

她心中仍有足够的感激之情。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːrˈself] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

When	first	she	had	brought	herself	unflinchingly	to	sacrifice	her	love	to	her
什么时候	第一的	她	有	带来	她自己	毫不动摇地	到	牺牲	她	爱	到	她

[rɪˈlɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

当她第一次毫不动摇地为了宗教牺牲自己的爱情时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [best] [əˈfekʃənz] [wʌn] [wɪtʃ]

she	might	have	deemed	that	sacrifice	of	her	heart's	best	affections	one	which
她	可能	有	被认为	那	牺牲	的	她	心脏的	最好的	情感	一	哪个

[maɪt] [əˈtoʊn][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] ,

might	atone	for	much	evil	,
可能	赎罪	为了	很多	邪恶的	,

她或许认为，牺牲自己内心最美好的情感，可以赎清许多罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [greɪv] .

and	that	,	the	victim	of	a	broken	heart	,	she	would	find	a	martyr's	grave	.
和	那	,	这	受害者	的	一个	破碎的	心	,	她	会	寻找	一个	殉道者的	严重	.

而这位心碎的受害者，将会找到一座殉道者的坟墓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌmblər] [siːd] — [ðə; ði][dʒɜːrm]

But	there	was	within	her	a	better	though	a	humbler	seed	—	the	germ
但	那里	曾是	之内	她	一个	更好的	尽管	一个	谦逊	种子	—	这	细菌

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ]['prɪnsəp(ə)l] .

of	a	higher	and	holier	principle	.
的	一个	更高	和	更神圣	原则	.

但她心中却孕育着一颗更美好、更谦逊的种子——更高尚、更神圣的原则的萌芽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [slept] [ɪn] [prɑːˈsperəti] ,

It	had	slept	in	prosperity	,
它	有	睡着了	在	繁荣	,

它曾沉睡于繁荣之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][laɪf] .

and	the	bitter	tears	of	sorrow	were	needed	to	call	it	into	life	.
和	这	苦的	眼泪	的	悲哀	是	需要	到	称呼	它	进入	生活	.

而悲伤的苦涩泪水，正是唤醒它生命的必要条件。

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [trʊ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['duːtiz] .

Under	its	influence	,	she	learnt	a	truer	idea	of	herself	,	and	her	own	duties	.
在下面	它是	影响	,	她	学会了	一个	更真实	主意	的	她自己	,	和	她	自己的	职责	.

在其影响下，她对自身和自己的责任有了更真实的认识。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [laɪf] , [ðoʊ] [spent] [ɪn] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][peɪn] , [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv] ['baʊndləs]

She	found	that	life	,	though	spent	in	weariness	and	pain	,	is	a	boon	of	boundless
她	成立	那	生活	,	尽管	花费	在	疲劳	和	疼痛	,	是	一个	恩惠	的	无边无际

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

她发现，尽管生命中充满了疲惫和痛苦，但它却是无尽的恩赐。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] , [ɑːn] [huːz] ['weɪdʒɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] .

since	it	is	a	working	day	,	on	whose	wages	our	whole	happiness	depends	.
自从	它	是	一个	在职的	天	,	在	谁	工资	我们的	所有的	幸福	取决于	.

因为今天是工作日，我们的幸福都取决于他们的工资。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['meɪbəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] .

Six	years	had	passed	since	Mabel	and	her	lover	had	parted	.
六	年	有	通过了	自从	梅布尔	和	她	情人	有	分手了	.

梅布尔和她的情人分手已经六年了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

She	seemed	,	indeed	,
她	似乎	,	的确	,

她看起来确实如此。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn][hɜːr'self] [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['jɪrz] .

to	those	around	her	to	be	the	same	being	—	but	in	herself	how	changed	in	those	few	years	.
到	那些	大约	她	到	是	这	相同的	存在	—	但	在	她自己	如何	已更改	在	那些	很少	年	.

在周围的人眼中，她仍然是原来的她，但她自己在这短短几年里发生了多么大的变化。

[ɔːl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['ɪmpʌls] [ɔːr] ['weɪwərd] ['gʊdnəs] ,

All	that	before	was	impulse	or	wayward	goodness	,
全部	那	前	曾是	冲动	或者	任性的	善良	,

之前的一切都是一时冲动或一时兴起的善良，

[naʊ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [pjʊr] ['moʊtɪv] — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest] .

now	rose	from	the	one	pure	motive	—	the	hope	of	blessing	instead	of	being	blessed	.
现在	玫瑰	从	这	一	纯的	动机	—	这	希望	的	祝福	反而	的	存在	蒙福	.

如今，一切都源于一个纯粹的动机——希望祝福他人，而不是希望被祝福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] ,

She	had	,	therefore	,
她	有	,	所以	,

因此，她有

[lɜːrnt] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɜːr; hər] ['tempər] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] ['eni] ['mɔːrbɪd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

learnt	to	govern	her	temper	—	to	give	up	her	own	selfish	inclinations	—	and	to	counteract	any	morbid	remembrance	of	the	past	.
学会了	到	治理	她	脾气	—	到	给	向上	她	自己的	自私	倾向	—	和	到	抵消	任何	病态的	纪念	的	这	过去的	.

她学会了控制自己的脾气——放弃了自私的倾向——并消除对过去任何病态的回忆。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][self][kən'troʊl] , [ðʌs] ['ɜːrnɪstli] [ə'kwaɪrd] ,

The	habit	of	self	control	,	thus	earnestly	acquired	,
这	习惯	的	自己	控制	,	因此	切实	获得	,

如此认真培养起来的自制力，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ʌv; əv][ə'veɪl][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,

she	now	found	of	avail	in	the	hour	of	need	,
她	现在	成立	的	可用	在	这	小时	的	需要	,

她现在发现这在危难之际派上了用场。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['vɪktəms][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

in	a	way	scarcely	to	be	comprehended	by	the	habitual	victims	of	weakness	,
在	一个	方式	几乎	到	是	理解	经过	这	习惯性的	受害者	的	弱点	,

对于那些习惯于软弱的人来说，这几乎是难以理解的。

[ɔːr][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

or	the	slaves	of	the	feelings	of	the	hour	.
或者	这	奴隶	的	这	情怀	的	这	小时	.

或者沦为一时情绪的奴隶。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] ,

She	rose	and	left	the	window	,	and	taking	a	seat	by	her	mother's	side	,
她	玫瑰	和	左边	这	窗户	,	和	采取	一个	座位	经过	她	母亲的	边	,

她起身离开窗边，在她母亲身边坐下。

['pɑːrʃəli] [skriːnd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ,

partially	screened	herself	from	her	notice	,
部分	筛选	她自己	从	她	注意	,

她部分地遮挡住了自己的视线，没有注意到她。

[lest] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [maɪt] [tuː] ['evɪdəntli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['deɪz] [sæd]

lest	the	first	sight	of	her	mourning	dress	might	too	evidently	recall	the	day's	sad
免得	这	第一的	视线	的	她	丧	裙子	可能	也	显然	记起	这	天	伤心

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

以免她身穿丧服的第一眼就过于明显地唤起人们对当天悲伤职责的回忆。

[jet] [jiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][jiː; ʃi] [slept] ,

Yet	she	could	not	refrain	from	watching	her	as	she	slept	,
然而	她	可以	不是	避免	从	观看	她	作为	她	睡着了	,

然而，她还是忍不住去看她睡觉的样子。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æŋkʃəs] [sə'lɪsɪtuːd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [wer] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi]

with	that	anxious	solicitude	which	Mr	.	Ware	had	foreseen	would	not	long	be
和	那	焦虑的	关怀	哪个	先生	.	仓库	有	预见	会	不是	长的	是

['æbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ;

absent	from	her	mind	;
缺席的	从	她	头脑	;

韦尔先生预料到，她心中的那种焦虑不安不会消失太久；

[fɔːr; fər] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

for	how	soon	she	too	would	be	removed	,	he	feared	to	think	.
为了	如何	很快	她	也	会	是	已移除	,	他	害怕	到	思考	.

他不敢去想，她很快也会被带走。

[bʌt; bət][tuː; tə]['meɪbəlz] ['evər]['hoʊpf(ə)l][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] ,

But	to	Mabel's	ever	hopeful	mind	had	come	a	doubt	of	her	danger	,
但	到	梅布尔的	曾经	充满希望	头脑	有	来	一个	怀疑	的	她	危险	,

但梅布尔原本乐观的心中却开始怀疑自己是否身处险境。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ziːl] [tuː; tə] ['evri] ['efərt] [tuː; tə]['fɔːrwərd][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

which	gave	a	zeal	to	every	effort	to	forward	her	recovery	.
哪个	给予	一个	热情	到	每一个	努力	到	向前	她	恢复	.

这使她更加积极主动地努力促进自己的康复。

['mɪsɪz] . [lɛsliːz] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə]['æstən]['mænər] — [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nɪr] ['kɪnzmən]

Mrs	.	Lesly's	removal	to	Aston	Manor	—	the	seat	of	her	husband's	near	kinsman
太太	.	莱斯利的	移动	到	阿斯顿	庄园	—	这	座位	的	她	丈夫的	靠近	亲属

— [sɜːrvd] [tuː; tə] [suːð] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

—	served	to	soothe	one	of	the	few	selfish	feelings	she	possessed	.
—	服务	到	舒缓	一	的	这	很少	自私	情怀	她	拥有	.

莱斯利夫人搬到阿斯顿庄园——她丈夫近亲的府邸——有助于平息她为数不多的自私情绪之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] [laɪk]

There	was	something	peculiarly	agreeable	to	a	proud	and	refined	mind	like
那里	曾是	某物	奇特地	同意	到	一个	自豪的	和	精制	头脑	喜欢

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

对于像她这样骄傲而高雅的人来说，这其中有一种特别令人愉悦的特质。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] ,

in	the	luxury	with	which	she	was	surrounded	,	and	,
在	这	奢华	和	哪个	她	曾是	包围	,	和	,

在她所处的奢华环境中，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	she	might	have	had	some	reluctance	in	taking	advantage	of	it	,
尽管	她	可能	有	有	一些	不情愿	在	采取	优势	的	它	,

虽然她可能有些不情愿利用这个机会，

[kʊd; kəd][hɜːr; hər] [helθ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

could	her	health	have	allowed	her	removal	,	she	quickly	gave	up	the	point	,
可以	她	健康	有	允许	她	移动	,	她	迅速地	给予	向上	这	观点	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɪndələns] ,

with	her	constitutional	indolence	,
和	她	宪法	懒惰	,

即使她的健康状况允许她离开，她也很快放弃了这个念头，因为她天生懒散。

[ænd; ənd] ['redɪli] [ˌækwɪ'es] [ɪn][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [suːðd]

and	readily	acquiesced	in	an	arrangement	,	which	,	in	its	general	effect	,	soothed
和	容易	默许	在	一个	安排	,	哪个	,	在	它是	一般的	影响	,	舒缓

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][hɜːr; hər] .

and	gratified	her	.
和	满意	她	.

她欣然接受了这一安排，而这一安排总体上让她感到安心和满足。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['wɪdoʊ] [wʊd] [spend] [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

The	poor	and	neglected	widow	would	spend	her	last	days	in	the	mansion	,
这	贫穷的	和	被忽视的	寡妇	会	花费	她	最后的	天	在	这	大厦	,

这位贫穷且无人照料的寡妇将在豪宅中度过她的余生。

[wer] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [duː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [waɪ] .

where	she	felt	honor	to	be	her	due	,	though	she	could	scarcely	tell	why	.
在哪里	她	毛毡	荣誉	到	是	她	到期的	,	尽管	她	可以	几乎	告诉	为什么	.

她觉得这是她应得的荣誉，尽管她几乎说不出为什么。

[jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ðə; ði] [fjuː] ['feɪlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,

Yet	she	might	be	forgiven	the	few	failings	to	which	she	was	subject	,
然而	她	可能	是	已原谅	这	很少	缺点	到	哪个	她	曾是	主题	,

然而，她所犯的少数错误或许可以被原谅。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [mɔːr] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

and	which	always	did	more	injury	to	herself	than	others	,
和	哪个	总是	做过	更多的	受伤	到	她自己	比	其他的	,

而且她总是对自己造成的伤害比对别人的伤害更大。

[tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz]['evər][moʊst] ['lævɪʃ] .

to	whom	her	kindness	was	ever	most	lavish	.
到	谁	她	仁慈	曾是	曾经	最多	奢华的	.

她对谁最慷慨大方。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːst] ['pepərz] , [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd]

Since	her	confidence	with	Mabel	,	as	to	the	lost	papers	,	her	mind	had
自从	她	信心	和	梅布尔	,	作为	到	这	丢失的	文件	,	她	头脑	有

[siːmd] [æt; ət] [iːz] ,

seemed	at	ease	,
似乎	在	舒适	,

自从她向梅布尔坦白了丢失文件的事情后，她的心似乎就安定下来了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['skɪlfəli] [prɪ'ventɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	her	daughter	had	skilfully	prevented	her	recurring	to	the	subject	,
和	她	女儿	有	巧妙地	阻止	她	再次发生的	到	这	主题	,

她的女儿巧妙地阻止了她再次提起这个话题。

[ɔːr] [ə'gen] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [preɪd] [soʊ] ['sɪriəsli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd]

or	again	suffering	that	uneasiness	which	had	preyed	so	seriously	on	her	mind
或者	再次	痛苦	那	不安	哪个	有	被捕食	所以	严重地	在	她	头脑

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

或者再次遭受之前一直困扰着她的那种不安感。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

Perhaps	,	with	the	vague	remembrance	that	Mabel	had	suggested	something	,
也许	,	和	这	模糊的	纪念	那	梅布尔	有	建议	某物	,

或许，他隐约记得梅布尔曾提出过什么建议。

[ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ,

though	in	reality	but	the	quick	prompting	of	an	affectionate	heart	,
尽管	在	现实	但	这	快的	提示	的	一个	亲热	心	,

虽然实际上只是出于一颗充满爱意的心的快速推动，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] — [ænd; ənd]['meɪbəl] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

she	had	flattered	herself	that	all	was	well	—	and	Mabel	rejoiced	that	it
她	有	受宠若惊	她自己	那	全部	曾是	出色地	—	和	梅布尔	欣喜若狂	那	它

[wʌz; wəz][soʊ] .

was	so	.
曾是	所以	.

她自以为一切都很好——梅布尔也为此感到高兴。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʊd]

To	say	that	the	latter	was	indifferent	when	she	allowed	herself	to	think	,	would
到	说	那	这	后者	曾是	冷漠	什么时候	她	允许	她自己	到	思考	,	会

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'truː] ;

have	been	untrue	;
有	到过	不属实	;

如果说后者在思考时漠不关心，那就不属实了；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['eɪmi] , [hæd; həd] [gɔːn] , [ɔːl] ['restləs] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	now	,	with	Amy	,	had	gone	,	all	restless	doubts	of	the	future	.
但	现在	,	和	艾米	,	有	已消失	,	全部	不安	疑虑	的	这	未来	.

但现在，随着艾米的到来，所有对未来的不安和疑虑都消失了。

[ə; eɪ] ['stedi] [maɪnd] , [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət]

A	steady	mind	,	a	firm	and	trusting	heart	,	and	an	humble	,	but
一个	稳定的	头脑	,	一个	公司	和	信任	心	,	和	一个	谦逊的	,	但

[kə'reɪdʒəs] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

courageous	,	self	-	reliance	,	were	sufficient	,
勇敢	,	自己	-	依赖	,	是	充足的	,

沉稳的头脑、坚定而信任的心，以及谦逊而勇敢的自立精神，就足够了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [prəˈvɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] [tuː; tə][hæv; həv]

she	felt	,	for	her	own	provision	,	though	she	would	have	trembled	to	have
她	毛毡	,	为了	她	自己的	条款	,	尽管	她	会	有	颤抖	到	有

[ɪnˈtrʌstɪd] [wʌn][soʊ] [dɪr] ,

entrusted	one	so	dear	,
受托	一	所以	亲爱的	,

她感到自己需要照顾好自己，尽管她会害怕把如此亲近的人托付给他。

[ænd; ənd][soʊ] ['helpləs] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [səˈpɔːrt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [breɪv] [mæn] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [kɔːld]

and	so	helpless	,	to	such	support	as	the	brave	man	,	sometimes	,	when	called
和	所以	无助	,	到	这样的	支持	作为	这	勇敢的	男人	,	有时	,	什么时候	称为

[ɑːn] ,

on	,
在	,

如此无助，有时，当需要时，只能依靠勇敢的人来提供支持。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvz] , [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [luːz] [nɜːrv] [θruː] ['deindʒəz] [wɪtʃ] ,

to	protect	those	he	loves	,	has	been	seen	to	lose	nerve	through	dangers	which	,
到	保护	那些	他	爱	,	有	到过	已见	到	失去	神经	通过	危险	哪个	,

为了保护自己所爱的人，他常常在危险面前丧失勇气。

[hæd; həd][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] , [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

had	he	met	them	alone	,	would	scarcely	have	excited	a	thought	of	fear	.
有	他	遇见	他们	独自的	,	会	几乎	有	兴奋的	一个	想法	的	害怕	.

如果他单独与他们相遇，恐怕不会让他产生一丝恐惧之感。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪsɪz] . ['lɛzli] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [hɜːr; hər]

At	length	,	Mrs	.	Lesly	slowly	opened	her	eyes	,	and	gazed	round	her
在	长度	,	太太	.	莱斯利	缓慢地	打开	她	眼睛	,	和	凝视	圆形的	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

莱斯利太太终于缓缓睁开眼睛，环顾四周片刻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [riˈæləti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	if	to	bring	back	the	reality	,	and	to	separate	it	from	her
作为	如果	到	带来	后退	这	现实	,	和	到	分离	它	从	她

['driːmiŋ] ['fænsi] .

dreaming	fancy	.
做梦	想要	.

仿佛是为了把现实拉回现实，让她从梦幻般的幻想中清醒过来。

['meɪbəl] [ʃrʌŋk] ['slaɪtli] [bæk] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈvaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ,

Mabel	shrunk	slightly	back	;	but	her	mother	,	as	if	divining	her	motive	,
梅布尔	缩小	轻微地	后退	;	但	她	母亲	,	作为	如果	占卜	她	动机	,

[hɜːrˈself] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

herself	drew	aside	the	curtain	,
她自己	画	旁边	这	窗帘	,

梅布尔微微后退；但她的母亲仿佛看穿了她的动机，自己拉开了窗帘。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] , ['dʒentli] —

and	taking	her	hand	,	said	,	gently	—
和	采取	她	手	,	说	,	轻轻地	—

他握住她的手，温柔地说——

" [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðiːz] [sæd] [saɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] ?

"	My	sweet	child	,	why	should	I	fear	to	look	upon	these	sad	signs	of	your	grief	?
"	我的	甜的	孩子	,	为什么	应该	我	害怕	到	看	之上	这些	伤心	标志	的	你的	悲伤	?

“我亲爱的孩子，我为何要害怕看到你悲伤的这些迹象呢？”

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	have	little	cause	to	regret	that	she	has	gone	a	few	days	before	me	.
我	有	小的	原因	到	后悔	那	她	有	已消失	一个	很少	天	前	我	.

她比我早几天离开，我几乎没有什么好遗憾的。

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] [wɜːrld] ,

No	,	dear	,	I	,	who	have	seen	so	much	of	this	cold	world	,
不	,	亲爱的	,	我	,	WHO	有	已见	所以	很多	的	这	寒冷的	世界	,

不，亲爱的，我，见识过这冷酷世界的种种，

[kʊd; kəd] ['skersli] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['stɪntɪd] ['kaɪndnəs] — [soʊ] [jʌŋ] — [soʊ]

could	scarcely	wish	to	leave	my	darling	to	its	stinted	kindness	—	so	young	—	so
可以	几乎	希望	到	离开	我的	亲爱的	到	它是	吝啬	仁慈	—	所以	年轻的	—	所以

['helpləs] — [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'frendɪd] . "

helpless	—	and	so	unfriended	.	"
无助	—	和	所以	已取消好友	.	"

我实在不忍心让我心爱的孩子独自承受这微不足道的善意——她如此年幼——如此无助——而且如此孤苦伶仃。

" [ɑː] , " [θɔːt] ['meɪbəl] , [æz; əz] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Ah	,	"	thought	Mabel	,	as	tears	rushed	to	her	eyes	,
"	啊	,	"	想法	梅布尔	,	作为	眼泪	匆忙	到	她	眼睛	,

“啊，”梅布尔心想，泪水涌上了眼眶。

" [tuː; tə][hæv; həv] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɔɪ][tuː; tə]

"	to	have	begged	for	her	her	daily	bread	,	would	have	been	joy	to
"	到	有	乞求	为了	她	她	日常的	面包	,	会	有	到过	喜悦	到

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] . "

losing	her	.	"
输	她	.	"

“如果能为她乞讨每日的面包，失去她也算是一种解脱。”

" [aɪ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] , " [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [pər'siːv] [waɪ] [aɪ]

"	I	see	,	"	continued	Mrs	.	Lesly	,	"	that	you	can	,	with	difficulty	,	perceive	why	I
"	我	看	,	"	持续	太太	.	莱斯利	,	"	那	你	能	,	和	困难	,	感知	为什么	我

[spiːk] [soʊ] [naʊ] ;

speak	so	now	;
说话	所以	现在	;

“我明白了，”莱斯利太太继续说道，“您或许很难理解我为什么现在这样说话；

[bʌt; bət] , [maɪ]['meɪbəl] , [wɪl] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['sʌfər] [ðə; ði]

but	,	my	Mabel	,	will	remember	,	with	gratitude	,	should	she	ever	suffer	the
但	,	我的	梅布尔	,	将要	记住	,	和	感激	,	应该	她	曾经	遭受	这

[ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

unkindness	of	the	world	,
不友善	的	这	世界	,

但是，我的梅布尔，如果她将来遭受世间的不公，她会心怀感激地记住这一切。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ʃɛrz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

that	her	sister	shares	it	not	,
那	她	姐姐	分享	它	不是	,

但她的妹妹没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['traɪəlz] ,

and	her	noble	heart	will	rejoice	that	she	alone	will	have	to	bear	the	trials	,
和	她	高贵	心	将要	麾	那	她	独自的	将要	有	到	熊	这	试验	,

她那颗高贵的心会感到欣慰，因为只有她自己要承受这些考验。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] ['kænɑːt] [prə'tekt] [hɜːr; hər] . "

from	which	a	dying	mother	cannot	protect	her	.	"
从	哪个	一个	垂死	母亲	不能	保护	她	.	"

一位垂死的母亲也无法保护她。

" [ɑː] , ['mæmə] , [ðæt] [wɜːrd] [ə'loʊn] [ɪz] ['dredf(ə)l] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] — ['kænɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] . "

" Ah , Mamma , that word alone is dreadful ; you must not — cannot leave me . "

" 啊 , 妈妈 , 那 单词 独自的 是 可怕 ; 你 必须 不是 — 不能 离开 我 . "

“啊，妈妈，光是这个词就让我害怕；你不能——不能离开我。”

" [maɪ] [tʃaɪld] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌst; məst] ,

" My child knows that there is a must ,

" 我的 孩子 知道 那 那里 是 一个 必须 ,

我的孩子知道必须要做的事情，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [maɪ] ['meɪbəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

which cannot be resisted — and I have mistaken my Mabel if she

哪个 不能 是 抵抗 — 和 我 有 错误 我的 梅布尔 如果 她

[dʌz] [nɑːt] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

does not bow before this ,

做 不是 弓 前 这 ,

这是无法抗拒的——如果我的梅布尔不向她屈服，那我就认错她了。

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['evri] ['ʌðər] ['traɪəl] .

with as much courage and submission , as before every other trial .

和 作为 很多 勇气 和 提交 , 作为 前 每一个 其他 审判 .

像以往每次审判前一样，鼓起勇气，保持顺从。

[rɪ'membər] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] — - ['meɪbəl] , [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Remember your dear father's words in his last illness — ' Mabel , life is but a short

记住 你的 亲爱的 父亲的 字 在 他的 最后的 疾病 — - 梅布尔 , 生活 是 但 一个 短的

[kæm'peɪn] ['æftər] [ɔːl] ,

campaign after all ,

活动 后 全部 ,

记住你亲爱的父亲在临终前说过的话——“梅布尔，人生终究只是一场短暂的战役。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ;

and you must fight to the end ;

和 你 必须 斗争 到 这 结尾 ;

你必须战斗到最后一刻；

[huː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['kaʊərdli] [æz; əz] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wuːnd] - ? "

who would be so cowardly as to lay down his sword for a wound ' ? "

WHO 会 是 所以 胆小 作为 到 躺 向下 他的 剑 为了 一个 伤口 - ? "

谁会如此懦弱，因受了点伤就放下剑呢?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , " [sed] ['meɪbəl] , [mɔːr] ['fɜːrmli] ,

" I will remember , dearest mamma , " said Mabel , more firmly ,

" 我 将要 记住 , 亲爱的 妈妈 , " 说 梅布尔 , 更多的 牢牢 ,

“我会记住的，亲爱的妈妈，”梅布尔更加坚定地说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd] ,

for the words of her father always had influence with her ; " and ,

为了 这 字 的 她 父亲 总是 有 影响 和 她 ; " 和 ,

[oʊ] , [fər'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] .

oh , forgive my selfishness .

哦 , 原谅 我的 自私 .

因为她父亲的话一直对她有影响；“哦，请原谅我的自私。”

" [terz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrm] ; [ænd; ənd]

" Tears were in her mother's eyes , though her voice had been firm ; and

" 眼泪 是 在 她 母亲的 眼睛 , 尽管 她 嗓音 有 到过 公司 ; 和

['meɪbəl] ,

Mabel ,

梅布尔 ,

“她母亲眼中噙满了泪水，尽管她的声音一直很坚定；而梅布尔，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

fearing	**to**	**continue**	**the**	**conversation**	**,**	**returned**	**to**	**the**	**window**	**,**	**and**	**looked**	**out**
害怕	到	继续	这	对话	,	返回	到	这	窗户	,	和	看起来	出去

[ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,

again	**upon**	**the**	**night**	**,**
再次	之上	这	夜晚	,

他害怕继续这个话题，便回到窗边，再次望向夜空。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət] ['skersli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [hiːd] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [klaʊdz] ,

which	**was**	**fast**	**closing**	**around**	**;**	**but**	**scarcely**	**did**	**she**	**now**	**heed**	**the**	**flitting**	**clouds**	**,**
哪个	曾是	快速地	结束	大约	;	但	几乎	做过	她	现在	注意	这	飞掠	云	,

周围环境正迅速逼近；但她此刻几乎无暇顾及飘忽不定的云朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ɔːr][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ðə; ði][oʊld] [triːz] , [ɔːr][ðer; ðər]

and	**the**	**coming**	**darkness**	**,**	**or**	**the**	**wind**	**as**	**it**	**rocked**	**the**	**old**	**trees**	**,**	**or**	**their**
和	这	未来	黑暗	,	或者	这	风	作为	它	摇滚	这	老的	树木	,	或者	他们的

['bræntʃɪz] ,

branches	**,**
分支	,

还有即将到来的黑暗，或是风吹动老树或树枝的声音，

[wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər][fæn'tæstɪk]['moʊʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] ['bekəniŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [siːmd] ,

which	**,**	**by**	**their**	**fantastic**	**motion**	**,**	**appeared**	**beckoning**	**her**	**attention**	**;**	**they**	**seemed**	**,**
哪个	,	经过	他们的	极好的	运动	,	出现	招手	她	注意力	;	他们	似乎	,

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

an	**hour**	**ago**	**,**
一个	小时	前	,

它们凭借着奇特的运动，似乎在吸引她的注意力；一个小时前，它们看起来.....

[tuː; tə]['ekoʊ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [læf] , [huːz] [geɪ] ['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ;

to	**echo**	**back**	**the**	**light**	**laugh**	**,**	**whose**	**gay**	**music**	**she**	**would**	**hear**	**no**	**more**	**;**
到	回声	后退	这	光	笑	,	谁	同性恋	音乐	她	会	听到	不	更多的	;

她回荡着那轻快的笑声，但她再也听不到那欢快的笑声了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['fænsi] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['riːəl] ['prez(ə)ns]

but	**now**	**the**	**hour**	**of**	**fancy**	**was**	**over**	**,**	**and**	**oppressed**	**by**	**the**	**real**	**presence**
但	现在	这	小时	的	想要	曾是	超过	,	和	受压迫者	经过	这	真实的	在场

[ʌv; əv] [griːf] ,

of	**grief**	**,**
的	悲伤	,

但现在幻想的时刻已经结束，取而代之的是真切的悲伤。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['saɪləns] .

she	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**chastened**	**her**	**heart**	**to**	**silence**	**.**
她	鞠躬	她	头	,	和	受了教训	她	心	到	沉默	.

她低下头，克制住内心的冲动，保持沉默。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]

There	**is**	**one**
那里	是	一

有一个

[mʌst; məst][biː; bi][maɪn] ['ɪnmeɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tʃuːz] ,

Must	**be**	**mine**	**inmate**	**,**	**for**	**I**	**may**	**not**	**choose**	**,**
必须	是	矿	囚犯	,	为了	我	可能	不是	选择	,

必须是我的囚犯，因为我没有选择权。

[bʌt; bət] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

But	love	him	.
但	爱	他	.

但要爱他。

['sauði, 'sʌði] .

Southey	.
骚塞	.

索西。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [æt; ət]['æstən] ,

On	the	Saturday	evening	of	the	week	which	had	been	so	eventful	at	Aston	,
在	这	周六	晚上	的	这	星期	哪个	有	到过	所以	多事	在	阿斯顿	,

在阿斯顿经历了诸多事件的那一周的周六晚上，

[ðə; ði] ['vɪlɚz] ['fæməli][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃoʊɪli] ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] ['sɪdni]

the	Villars	family	were	assembled	in	their	showily	furnished	drawing	-	room	,	in	Sydney
这	维拉尔斯	家庭	是	组装	在	他们的	炫耀地	提供	绘画	-	房间	,	在	悉尼

[pleɪs] , [bæθ] ,

Place	,	Bath	,
地方	,	洗澡	,

维拉尔一家聚集在他们位于巴斯悉尼广场、装饰华丽的客厅里。

[iːtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [bʌt; bət][ɔːl] ['iːgərli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [ə'raɪv(ə)l]

each	engaged	in	different	occupations	;	but	all	eagerly	expecting	the	promised	arrival
每个	已订婚的	在	不同的	职业	;	但	全部	急切地	期待	这	承诺	到达

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ,

of	their	rich	cousin	,
的	他们的	富有的	表哥	,

他们各自从事不同的职业；但都热切期盼着他们富有的表亲的到来。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] .

Colonel	Hargrave	.
上校	哈格雷夫	.

哈格雷夫上校。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['stuːdiəsli] [ə'reɪndʒd] ,

The	drawing	-	room	had	been	studiously	arranged	,
这	绘画	-	房间	有	到过	认真地	安排	,

客厅的布置经过精心考量。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] — ['temptɪŋ]

and	had	not	failed	to	become	what	it	was	intended	to	be	—	tempting
和	有	不是	失败的	到	变得	什么	它	曾是	故意的	到	是	—	诱人的

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [laʊndʒ] ,

morning	and	evening	lounge	,
早晨	和	晚上	休息室	,

而且它也确实达到了预期的效果——成为了一个令人向往的早晚休闲场所。

[wer] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]['elɪdʒəb(ə)l][mæn] , [əb'teɪnd] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]

where	every	single	,	and	eligible	man	,	obtained	an	easy	chair	,	an	amusing
在哪里	每一个	单身的	,	和	有资格的	男人	,	获得	一个	简单的	椅子	,	一个	有趣

[tʃæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] ,

chat	,	and	a	welcome	,
聊天	,	和	一个	欢迎	,

在那里，每一位单身且符合条件的男士都得到了一张舒适的椅子、一段愉快的交谈和热情的欢迎。

[wɪtʃ] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti] .

which	flattered	his	vanity	.
哪个	受宠若惊	他的	虚荣	.

这满足了他的虚荣心。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

On	the	present	occasion	,
在	这	展示	场合	,

值此之际，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['faɪnli] [ænd; ənd][æz; əz] ['teɪstfəli] [drest] [ɪn][ðə; ði]

the	ladies	of	the	family	were	all	as	finely	and	as	tastefully	dressed	in	the
这	女士们	的	这	家庭	是	全部	作为	精细地	和	作为	品味高雅	穿着	在	这

[njuɪst] [moʊd] ,

newest	mode	,
最新	模式	,

家里的女眷们都穿着最新款式的精致得体服装。

[æz; əz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,

as	an	evening	at	home	could	allow	—	and	certainly	,	taken	together	,
作为	一个	晚上	在	家	可以	允许	—	和	当然	,	已采取	一起	,

就像在家度过一个美好的夜晚一样——当然，综合来看，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [faɪn] ['fæməli] .

they	might	have	been	regarded	as	a	singularly	fine	family	.
他们	可能	有	到过	认为	作为	一个	单独地	美好的	家庭	.

他们或许会被视为一个非常优秀的家庭。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [jet] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] ,

Mrs	.	Villars	we	have	already	had	occasion	to	describe	;	yet	,	en	passant	,
太太	.	维拉尔斯	我们	有	已经	有	场合	到	描述	;	然而	,	英文	过路人	,

我们已经有机会描述过维拉尔夫人了；不过，顺便提一下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr'self][æt; ət]['æstən] , ([swei] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz]

it	is	necessary	to	say	that	herself	at	Aston	,	(	swayed	by	the	conflicting	feelings
它	是	必要的	到	说	那	她自己	在	阿斯顿	,	(	摇摆	经过	这	冲突	情怀

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

必须指出的是，她本人在阿斯顿大学时，(受到良心矛盾情绪的左右，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['riːzənɪŋ] , ['eksəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] ,

and	her	sister's	straightforward	reasoning	,	exercised	with	a	candour	,
和	她	姐妹	直截了当	推理	,	锻炼	和	一个	坦率	,

以及她妹妹直截了当、坦诚直率的推理方式，

[noʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gɜːrlhʊd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [hæd; həd] [tʃɔːkt] [aʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] [ɪn] [laɪf] ,

known	to	their	girlhood	before	either	had	chalked	out	her	path	in	life	,
已知	到	他们的	少女时代	前	任何一个	有	粉笔	出去	她	小路	在	生活	,

在她们少女时代，在她们各自规划人生道路之前，她们就已相识。

) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ɪn] [bæθ] .

)	was	a	very	different	personage	,	indeed	,	to	Mrs	.	Villars	in	Bath	.
)	曾是	一个	非常	不同的	人士	,	的确	,	到	太太	.	维拉尔斯	在	洗澡	.

与巴斯的维拉尔夫人相比，她确实是一个截然不同的人物。

[ðə; ði] ['steɪtli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ɔːr] ['smaɪlɪŋ] ['dɪgnəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['levi] [ʌv; əv]

The	stately	importance	,	or	smiling	dignity	,	with	which	she	received	her	levy	of
这	庄严	重要性	,	或者	微笑	尊严	,	和	哪个	她	已收到	她	征收	的

['mɔːrnɪŋ] ['kɔːləz] ,

morning	callers	,
早晨	来电者	,

她以庄重的神态或微笑般的尊严迎接每天早晨前来拜访的客人。

[ɔːr] ['iːvnɪŋ] [gests] , [ʃoʊd] [noʊ] ['weɪvərɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] [hɑːrt] .

or	evening	guests	,	showed	no	wavering	conscience	,	or	doubtful	heart	.
或者	晚上	客人	,	显示	不	摇摆不定	良心	,	或者	疑	心	.

或接待晚宴客人，没有表现出任何动摇的良心或疑虑。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ;

A	certain	degree	of	intrigue	many	might	have	detected	;
一个	肯定	程度	的	阴谋	许多	可能	有	检测到	;

许多人或许已经察觉到某种程度的神秘感；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [fə'givn] ;

but	in	the	mother	of	so	large	and	fair	a	family	that	was	easily	forgiven	;
但	在	这	母亲	的	所以	大的	和	公平的	一个	家庭	那	曾是	容易地	已原谅	;

但是，对于一个如此庞大而美好的家庭的母亲来说，这很容易被原谅；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rendərd] [hɜːr; hər]['evər][ə; eɪ] ['welkəm]

and	,	while	the	gaiety	of	her	conversation	rendered	her	ever	a	welcome
和	,	尽管	这	欢乐	的	她	对话	渲染	她	曾经	一个	欢迎

[ænd; ənd]['pɑːpjələr] [gest] ,

and	popular	guest	,
和	受欢迎的	客人	,

而且，她谈吐风趣，总是备受欢迎，是一位令人愉悦的客人。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrtiz] ['rendərd]

the	size	of	her	rooms	,	and	brilliancy	of	her	parties	rendered
这	尺寸	的	她	房间	,	和	才华横溢	的	她	各方	渲染

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['hoʊstəs] .

her	a	valuable	hostess	.
她	一个	有价值的	女主人	.

她房间的宽敞和她举办的派对的盛大，使她成为一位出色的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

She	was	now	moving	about	the	room	to	adjust	something	or	other	,
她	曾是	现在	移动	关于	这	房间	到	调整	某物	或者	其他	,

她现在正在房间里走动，似乎在调整什么东西。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ,

or	taking	a	peep	at	the	dining	-	table	,
或者	采取	一个	窥视	在	这	用餐	-	桌子	,

或者偷偷瞥一眼餐桌，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr'self] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

to	secure	herself	against	anything	which	might	give	a	bad	impression	to	the
到	安全的	她自己	反对	任何事物	哪个	可能	给	一个	坏的	印象	到	这

[ɪk'spektɪd] [gest] .

expected	guest	.
预期的	客人	.

为了避免给即将到来的客人留下不好的印象。

[nekst] , [ɪf] [nɑːt][fɜːrst] , [ɪn] ['dɪgnəti] , [stʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['kærəlɪn] .

Next	,	if	not	first	,	in	dignity	,	stood	her	daughter	Caroline	.
下一个	,	如果	不是	第一的	,	在	尊严	,	站立	她	女儿	卡罗琳	.

其次，即便不是最先，也是最有尊严地站在那里的是她的女儿卡罗琳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] ['rɑːðər] [faɪn] [ðæn; ðən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	certainly	beautiful	,	though	rather	fine	than	engaging	,	and	her
她	曾是	当然	美丽的	,	尽管	相当	美好的	比	引人入胜	,	和	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɔːti] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] — [jet] ['bjuːtɪf(ə)l]

expression	was	haughty	and	severe	—	yet	beautiful
表达	曾是	傲慢	和	严重	—	然而	美丽的

她的确很漂亮，但更多的是精致而非迷人，她的表情高傲而严厉——却也因此而美丽。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ɪz] ['bjuːti] .

she	certainly	was	,	if	the	most	perfect	outline	of	feature	is	beauty	.
她	当然	曾是	,	如果	这	最多	完美的	大纲	的	特征	是	美丽	.

如果说最完美的五官轮廓也算美的话，那她无疑是美的化身。

[ɪn] ['fɪgjər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [wel]
In figure she was above the middle height ; but this was modified by a well
在 数字 她 曾是 多于 这 中间 高度 ; 但 这 曾是 修改的 经过 一个 出色地
['raʊndɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
rounded person ,
圆润 人 ,

从体型上看，她属于中等偏上身高；但这因她匀称的身材而有所改变。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌækə'demɪkəl] [greɪs] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] .
and a certain academical grace of movement .
和 一个 肯定 学术的 优雅 的 移动 .

以及一种学院派的优雅举止。

[hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][dɪd][nɑ:t] [bɪ'laɪ] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [reɪt] [hɜ:r'self] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər]['ri:əl]
Her person did not belie her character ; she did not rate herself below her real
她 人 做过 不是 掩饰 她 特点 ; 她 做过 不是 速度 她自己 以下 她 真实的
['vælju:] ,
value ,
价值 ,

她的举止与她的品格相符；她从不低估自己的价值。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [ə:d] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] .
and might , indeed , often have erred on the wrong side .
和 可能 , 的确 , 经常 有 犯错 在 这 错误的 边 .

而且，他们很可能经常犯错。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mænərz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [bʌt; bət]['seldəm] [ənleɪdi] - [laɪk] .
In her manners , she was overbearing , but seldom unlady - like .
在 她 礼仪 , 她 曾是 霸道 , 但 很少 不淑女 - 喜欢 .

她举止专横跋扈，但很少失礼。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tæləntɪd] , [jet] ['wɑ:ntɪd] [sə'lɪdəti] — ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] , [jet] ['seldəm]
She was talented , yet wanted solidity — haughty and ill - tempered , yet seldom
她 曾是 才华横溢 , 然而 通缉 固体 — 傲慢 和 患病的 - 淬火 , 然而 很少
[mi:n] , [ən'les] ['greɪtli] ['temptɪd] .
mean , unless greatly tempted .
意思是 , 除非 非常 受诱惑 .

她很有才华，但渴望稳重——傲慢易怒，但很少刻薄，除非受到极大的诱惑。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli][ʃi:; ʃi] ['raɪvəld] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] — ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n]
In her own family she rivalled her mother's influence — being a sort of person
在 她 自己的 家庭 她 竞争对手 她 母亲的 影响 — 存在 一个 种类 的 人
['oʊvər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'θɔ:rəti] .
over whom it was very difficult to have authority .
超过 谁 它 曾是 非常 难的 到 有 权威 .

在她自己的家庭中，她的影响力堪比她的母亲——她是一个很难被权威约束的人。

[hɜ:r; hər][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
Her age was something beyond thirty , and the remembrance that , with all
她 年龄 曾是 某物 超过 三十 , 和 这 纪念 那 , 和 全部
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

她的年龄肯定超过三十岁，而人们记住的是，尽管她美貌绝伦，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ,
she was still unmarried ,
她 曾是 仍然 未婚 ,

她当时仍未结婚。

[geɪv] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['saʊərnəs] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

gave	her	mind	a	sourness	which	greatly	embittered	the	comfort	of	the	circle
给予	她	头脑	一个	酸味	哪个	非常	愤懑	这	舒适	的	这	圆圈

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ][pɑːrt] .

of	which	she	formed	so	prominent	a	part	.
的	哪个	她	形成	所以	著名的	一个	部分	.

这使她心中充满苦涩，极大地破坏了她所处的那个重要圈子的舒适氛围。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [mudz] , [fɔːr; fər] ,

On	the	present	occasion	,	however	,	she	was	in	one	of	her	best	moods	,	for	,
在	这	展示	场合	,	然而	,	她	曾是	在	一	的	她	最好的	情绪	,	为了	,

然而，这一次她心情格外好，因为：

[sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn]['fjuːtʃər]['kɑːŋkwest][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] .

slow	to	take	warning	from	the	past	,	she	looked	on	future	conquest	as	certain	.
慢的	到	拿	警告	从	这	过去的	,	她	看起来	在	未来	征服	作为	肯定	.

她迟迟不吸取过去的教训，反而将未来的征服视为必然。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːr,greɪv] , [ə'baʊt] [huːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	expected	arrival	of	Colonel	Hargrave	,	about	whom	,	for	the	last	few	months	,
这	预期的	到达	的	上校	哈格雷夫	,	关于	谁	,	为了	这	最后的	很少	几个月	,

哈格雷夫上校的预计到来，在过去的几个月里，一直有关于他的消息传出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ses(ə)ntli] ['rælid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [geɪv] [ə; eɪ]

she	had	been	incessantly	rallied	by	her	mother	and	sisters	,	gave	a
她	有	到过	不已	集结	经过	她	母亲	和	姐妹	,	给予	一个

['briljəns,-jənsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlər] ,

brilliancy	to	her	color	,
才华横溢	到	她	颜色	,

她一直受到母亲和姐妹们的鼓励，这使她的肤色更加鲜艳夺目。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reidiənsi][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	a	radiancy	to	her	large	black	eyes	—	and	as	she	leant	over	her
和	一个	辐射	到	她	大的	黑色的	眼睛	—	和	作为	她	倾斜	超过	她

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

她那双乌黑的大眼睛里闪烁着光芒——当她俯身弹奏竖琴时，

['ræmblɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['ɛrz] , [wɪtʃ] [maɪt] [fɔːrm][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

rambling	over	a	few	airs	,	which	might	form	a	romantic	greeting	to	him	,
漫无边际	超过	一个	很少	播出	,	哪个	可能	形式	一个	浪漫的	问候	到	他	,

漫不经心地哼唱着几首曲子，或许可以构成对他的浪漫问候。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sætɪsfaɪd] ['traɪʌmf] .

Mrs	.	Villars	looked	upon	her	with	satisfied	triumph	.
太太	.	维拉尔斯	看起来	之上	她	和	使满意	胜利	.

维拉尔夫人带着满足的得意神情看着她。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs]

she	was	very	much	afraid	of	her	on	account	of	the	haughty	and	imperious
她	曾是	非常	很多	害怕的	的	她	在	帐户	的	这	傲慢	和	专横

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

她非常害怕她，因为她脾气傲慢专横。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [gaɪd] ,

which	,	in	childhood	,	she	had	forgotten	to	guide	,
哪个	,	在	童年	,	她	有	被遗忘的	到	指导	,

童年时期，她忘记了引导它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][noʊ] [ski:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ,

and	looked	upon	no	scheme	for	the	benefit	of	her	family	,
和	看起来	之上	不	方案	为了	这	益处	的	她	家庭	,

她没有考虑任何有利于她家庭的计划。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [sɪ'kjʊr] ['kærəlɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

with	more	interest	than	on	the	one	which	might	secure	Caroline	a	settlement	,
和	更多的	兴趣	比	在	这	一	哪个	可能	安全的	卡罗琳	一个	沉降	,

比起可能确保卡罗琳获得赔偿的那份，我更感兴趣。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] ['tempər] , [brɪŋ] ['ɑ:nər] [ɑ:n][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] [li:st] ,

which	would	satisfy	her	temper	,	bring	honor	on	herself	,	and	,	not	least	,
哪个	会	满足	她	脾气	,	带来	荣誉	在	她自己	,	和	,	不是	至少	,

这既能满足她的欲望，又能为她赢得荣誉，而且，最重要的是，

[rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ɔ:l]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

remove	her	from	all	rivalry	with	her	younger	sisters	.
消除	她	从	全部	对抗	和	她	年轻	姐妹	.

让她远离与妹妹们的一切竞争关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

She	had	,	therefore	,	on	the	present	occasion	,
她	有	,	所以	,	在	这	展示	场合	,

因此，在这次场合，她……

[bɪn] [sperd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][koʊks][hɜ:r; hər] ['weɪwərd] ['hju:mər] ['ɪntu:] ['rendərɪŋ] [ɪt'self] [æz; əz]

been	spared	nothing	which	could	coax	her	wayward	humour	into	rendering	itself	as
到过	幸存	没有什么	哪个	可以	哄	她	任性的	幽默	进入	渲染	本身	作为

['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] — [fɔ:r; fər] [wel] [dɪd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [noʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] -

fascinating	as	possible	—	for	well	did	Mrs	.	Villars	know	that	by	a	little	ill	-
迷人	作为	可能的	—	为了	出色地	做过	太太	.	维拉尔斯	知道	那	经过	一个	小的	患病的	-

[taɪmd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

timed	opposition	,
定时	反对	,

她竭尽所能地激发她那古怪的幽默感，使其尽可能地引人入胜——因为维拉尔夫人非常清楚，只要稍加不合时宜的反对，

[hɜ:r; hər]['æŋgər] [maɪt] [bi:; bi] [raʊzd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɔ:l] [hoʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['setlɪŋ] [bi:; bi][lɔ:st] .

her	anger	might	be	roused	,	and	thus	all	hopes	of	her	settling	be	lost	.
她	愤怒	可能	是	唤醒	,	和	因此	全部	希望	的	她	安顿	是	丢失的	.

她的怒火可能会被激起，因此她安顿下来的所有希望都将破灭。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spensɪv] [teɪst] [hæd; həd] , ['ðerfɔ:r] , [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] ['fʊli] ['grætɪfaɪd]

Her	expensive	taste	had	,	therefore	,	been	for	the	last	few	weeks	fully	gratified
她	昂贵的	品尝	有	,	所以	,	到过	为了	这	最后的	很少	周	完全	满意

,

,
,

因此，在过去的几周里，她奢侈的品味得到了充分的满足。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['trembld] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .

though	Mrs	.	Villars	trembled	at	every	request	which	she	feared	to	refuse	.
尽管	太太	.	维拉尔斯	颤抖	在	每一个	要求	哪个	她	害怕	到	拒绝	.

维拉尔夫人对每一个她不敢拒绝的要求都战战兢兢。

[sə'liːnə] , [hɜːr; hər] ['sekənd] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ʌp]

Selina	,	her	second	sister	,	was	lounging	about	the	room	,	sometimes	taking	up
塞琳娜	,	她	第二	姐姐	,	曾是	休闲	关于	这	房间	,	有时	采取	向上

[æn; ən][oʊld]['ælbəm] ,

an	old	album	,
一个	老的	专辑	,

她的二姐塞琳娜懒洋洋地待在房间里，时不时地翻看一张旧相册。

[ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] .

or	a	piece	of	knitting	,	and	wondering	where	the	Colonel	could	be	.
或者	一个	片	的	针织	,	和	好奇	在哪里	这	上校	可以	是	.

或者一边织毛衣一边想着上校会在哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] - [skɪnd] , [fer] - ['herd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [laɪt] [bluː] [aɪz] —

She	was	a	very	fair	-	skinned	,	fair	-	haired	girl	,	with	very	light	blue	eyes	—
她	曾是	一个	非常	公平的	-	去皮	,	公平的	-	头发	女孩	,	和	非常	光	蓝色的	眼睛	—

['berɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] ,

bearing	an	expression	of	indolent	,
轴承	一个	表达	的	懒惰的	,

她皮肤白皙，头发浅金色，有着浅蓝色的眼睛——脸上带着一种慵懒的神情，

[gʊd] ['neɪtʃər] .

good	nature	.
好的	自然	.

善良的本性。

[hɜːr; hər] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd] .

Her	prevailing	taste	was	dancing	,	of	which	she	was	passionately	fond	.
她	盛行	品尝	曾是	跳舞	,	的	哪个	她	曾是	热情地	喜爱	.

她最喜欢的爱好是跳舞，她非常热爱跳舞。

[les] ['tæləntɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['eldər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [jet] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] ['rendər]

Less	talented	than	her	elder	sister	,	she	yet	understood	better	how	to	render
较少的	才华横溢	比	她	长老	姐姐	,	她	然而	理解	更好的	如何	到	使成为

[hɜːr'self] [ək'septəb(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] .

herself	acceptable	in	society	.
她自己	可接受	在	社会	.

她虽然不如姐姐有天赋，但却更懂得如何让自己被社会接受。

[ðə; ði] ['prɪti] [lɪsp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klaɪnd] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɔːŋ] ,

The	pretty	lisp	with	which	she	often	declined	attempting	a	difficult	song	,
这	漂亮的	口齿不清	和	哪个	她	经常	拒绝	尝试	一个	难的	歌曲	,

她说话有点口齿不清，但经常用这种口齿不清的方式拒绝尝试演唱难度较高的歌曲。

[wʌz; wəz][baɪ] ['meni] [diːmd] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['pɜːrfɪkt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

was	by	many	deemed	more	pleasing	than	her	sister's	perfect	execution	of	it
曾是	经过	许多	被认为	更多的	令人愉悦	比	她	姐妹	完美的	执行	的	它

;

;

;

许多人认为她比她姐姐完美演绎的版本更令人愉悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['prɪti] ['nʌθɪŋz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər]

and	the	many	pretty	nothings	about	nothing	,	with	which	she	entertained	her
和	这	许多	漂亮的	什么也没有	关于	没有什么	,	和	哪个	她	娱乐	她

['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

partner	in	the	dance	,
伙伴	在	这	舞蹈	,

还有许多关于无关紧要的小事的漂亮话，她用这些话逗乐了舞伴。

[ɔːr][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ment] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

or	the	smile	which	meant	anything	he	liked	to	interpret	from	it	,
或者	这	微笑	哪个	意思是	任何事物	他	喜欢	到	解释	从	它	,

或者说，是他可以随意解读的笑容。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	often	preferred	to	Caroline's	more	sensible	conversation	.
曾是	经常	首选	到	卡罗琳的	更多的	明智的	对话	.

人们往往更喜欢这种说法，而不是卡罗琳更理智的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [soʊ] ['sɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'pɪr] ;

She	was	not	,	however	,	so	silly	as	she	sometimes	chose	to	appear	;
她	曾是	不是	,	然而	,	所以	愚蠢的	作为	她	有时	选择	到	出现	;

然而，她并不像她有时表现得那么愚蠢；

[ə; eɪ]['kwaɪət] [sens] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'frendid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['rendərd]

a	quiet	sense	of	self	-	preservation	usually	befriended	her	,	and	rendered
一个	安静的	感觉	的	自己	-	保存	通常	结交朋友	她	,	和	渲染

[hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] .

her	sufficiently	alive	to	her	own	interest	.
她	足够	活	到	她	自己的	兴趣	.

她通常都有一种淡淡的自我保护意识，这使她能够充分地关注自身利益。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['sɪriəsli] [əd'maɪəd] .

But	though	very	generally	liked	,	she	was	not	often	seriously	admired	.
但	尽管	非常	一般来说	喜欢	,	她	曾是	不是	经常	严重地	钦佩	.

虽然她很受大家喜爱，但并不常被人真正敬佩。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

Our	friend	Lucy	was	seated	on	a	stool	near	the	fire	,
我们的	朋友	露西	曾是	坐着	在	一个	凳子	靠近	这	火	,

我们的朋友露西坐在火堆旁的凳子上，

['siːmɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fɪ'nɛlə]

seemingly	anxious	to	catch	the	fitful	light	as	it	fell	upon	a	picture	of	Finella
似乎	焦虑的	到	抓住	这	断断续续	光	作为	它	跌倒	之上	一个	图片	的	菲内拉

,

,

,

似乎急于捕捉那忽明忽暗的光线落在菲内拉照片上的瞬间。

([hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl] ,) [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

(	her	intended	character	for	the	fancy	ball	,	)	which	she	held	in	her	hand	.
(	她	故意的	特点	为了	这	想要	球	,	)	哪个	她	握住	在	她	手	.

她手里拿着（她打算在盛装舞会上扮演的角色）。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kæptɪn]

It	might	have	been	that	she	remembered	something	of	the	time	when	Captain
它	可能	有	到过	那	她	记得	某物	的	这	时间	什么时候	队长

['klɛr] [hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'sweɪdid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['veri] [bɔːl] ,

Clair	had	so	earnestly	dissuaded	her	from	going	to	that	very	ball	,
克莱尔	有	所以	切实	劝阻	她	从	去	到	那	非常	球	,

或许她想起了当年克莱尔上尉极力劝阻她不要去参加那场舞会的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]

for	the	color	came	and	went	upon	her	cheeks	as	if	her	thoughts	were
为了	这	颜色	来了	和	去	之上	她	脸颊	作为	如果	她	想法	是

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [siːn] ,

far	from	the	present	scene	,
远的	从	这	展示	场景	,

她脸颊上的红晕时隐时现，仿佛她的思绪早已远离眼前的景象。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]

and	as	if	they	so	much	occupied	her	as	to	prevent	her	feeling	the
和	作为	如果	他们	所以	很多	占领	她	作为	到	防止	她	感觉	这

['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

tedium	of	expectation	.
乏味	的	期待	.

仿佛这些事情占据了她全部的注意力，使她不再感到等待的无聊。

[mə'riːə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Maria	,	the	youngest	of	the	sisters	,	was	standing	by	her	,	trying	,	at	times	,
玛丽亚	,	这	最小的	的	这	姐妹	,	曾是	常设	经过	她	,	尝试	,	在	时代	,

玛丽亚是姐妹中最小的，她一直站在她身边，有时试图.....

[tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər][baɪ] [ri'maːks] [wɪtʃ] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [stɪl] [diːpər] ,

to	rally	her	by	remarks	which	dyed	her	cheek	still	deeper	,
到	集会	她	经过	评论	哪个	染色	她	脸颊	仍然	更深	,

那些鼓励她的话语，反而让她的脸颊更加绯红。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	she	remained	determinately	inattentive	to	them	.
尽管	她	剩余	坚定地	注意力不集中	到	他们	.

尽管她始终坚定地对他们不予理睬。

['oʊvər][mə'riːə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [spent] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['aʊər] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Over	Maria	her	mother	had	spent	many	a	desponding	hour	;	to	her	,
超过	玛丽亚	她	母亲	有	花费	许多	一个	沮丧	小时	;	到	她	,

['bjuːti] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ,

beauty	was	everything	,
美丽	曾是	一切	,

玛丽亚是她母亲的掌上明珠，她为此郁郁寡欢了无数个日夜；对她来说，美貌就是一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [soʊ] ['lævɪʃli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['dɔtɜ-z] , [wʌz; wəz][ɪn][mə'riːə]

and	the	beauty	so	lavishly	given	to	her	other	daughters	,	was	in	Maria
和	这	美丽	所以	慷慨地	给定	到	她	其他	女儿们	,	曾是	在	玛丽亚

['sɪŋgjələrli] ['wɑːntɪŋ] .

singularly	wanting	.
单独地	想要	.

而她其他女儿们拥有的那种绝世美貌，在玛丽亚身上却完全缺失。

[mə'riːə] , [haʊ'evər] , [pə'zest] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

Maria	,	however	,	possessed	more	energy	than	the	others	,	and	was	not
玛丽亚	,	然而	,	拥有	更多的	活力	比	这	其他的	,	和	曾是	不是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

disposed	to	weep	over	a	deficiency	,
处置	到	哭泣	超过	一个	不足	,

然而，玛丽亚比其他人更有活力，而且她不会因为缺乏什么而哭泣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] .

which	she	very	justly	considered	to	be	no	fault	of	hers	.
哪个	她	非常	公正地	经过考虑的	到	是	不	过错	的	她的	.

她非常有道理地认为这并非她的过错。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ,

Her	mouth	indeed	was	very	misshapen	,
她	嘴	的确	曾是	非常	畸形	,

她的嘴确实很畸形。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['griːʃn] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [fitʃər]

and	her	nose	anything	but	Grecian	—	but	the	irregularity	of	these	features
和	她	鼻子	任何事物	但	希腊	—	但	这	不规则	的	这些	特征

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ri'diːmd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hænsəm] [aɪz] ,

was	very	much	redeemed	by	a	pair	of	handsome	eyes	,
曾是	非常	很多	已赎回	经过	一个	一对	的	英俊的	眼睛	,

她的鼻子一点也不像希腊人那样精致——但她那双英俊的眼睛很好地弥补了这些面部特征的不足。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['sætaɪər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [fʌn] ,

which	,	though	they	sometimes	sparkled	with	satire	,	as	often	sparkled	with	fun	,
哪个	,	尽管	他们	有时	闪闪发光	和	讽刺	,	作为	经常	闪闪发光	和	乐趣	,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'laɪtɪd] ,

in	which	she	peculiarly	delighted	,
在	哪个	她	奇特地	高兴极了	,

虽然这些作品有时闪耀着讽刺的光芒，但更多时候闪耀着幽默的光芒，而她尤其喜欢这种幽默。

[ðoʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [vʌl'gærəti] .

though	,	unfortunately	,	it	occasionally	degenerated	into	vulgarity	.
尽管	,	很遗憾	,	它	偶尔	退化的	进入	粗俗	.

然而，不幸的是，它偶尔会变得粗俗不堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] ,

She	had	sufficient	common	sense	to	know	that	if	she	remained	inactive	,
她	有	充足的	常见的	感觉	到	知道	那	如果	她	剩余	不活跃	,

[kəm'pærəsnz] ,

comparisons	,
比较	,

她有足够的常识知道，如果她继续不作为，比较，

[wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['oʊdiəs] , [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [soʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

which	in	most	cases	are	odious	,	would	be	doubly	so	between	herself	and	her
哪个	在	最多	案例	是	令人厌恶的	,	会	是	双倍	所以	之间	她自己	和	她

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

在大多数情况下，这种行为令人厌恶，而她与姐妹之间的关系更是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['saɪlənt][tuː; tə] [liːd] ['eni] [wʌn]

and	she	seldom	allowed	her	tongue	to	be	sufficiently	silent	to	lead	any	one
和	她	很少	允许	她	舌头	到	是	足够	沉默的	到	带领	任何	一

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][skæn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;

to	take	the	trouble	to	scan	her	countenance	;
到	拿	这	麻烦	到	扫描	她	面容	;

她很少让自己的舌头保持沉默，以至于有人会费心去仔细观察她的容貌；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]

and	,	perhaps	,	the	knowledge	of	her	own	deficiency	did	much	to	compensate
和	,	也许	,	这	知识	的	她	自己的	不足	做过	很多	到	补偿

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

for	its	existence	.
为了	它是	存在	.

或许，她对自己缺陷的认知在很大程度上弥补了这种缺陷的存在。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ,

One	of	the	first	exclamations	a	stranger	would	feel	inclined	to	make	,
一	的	这	第一的	感叹词	一个	陌生人	会	感觉	倾斜	到	制作	,

陌生人最先脱口而出的感叹词之一，

[ɑːn][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] — [waɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] [ˈgɜːlz]

on	an	introduction	to	this	family	circle	,	would	be	—	Why	are	all	these	girls
在	一个	介绍	到	这	家庭	圆圈	,	会	是	—	为什么	是	全部	这些	女孩们

[ˌʌnˈmærid] ?

unmarried	?
未婚	?

如果被介绍给这个家庭，可能会问——为什么这些女孩都还没结婚?

[bʌt; bət][noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] .

but	no	satisfactory	answer	could	be	given	.
但	不	令人满意的	回答	可以	是	给定	.

但始终未能给出令人满意的答案。

[məˈriːə] [səˈdʒestɪd] , [wen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ðæt] [lʌk] [wʌz; wəz] [əˈgenst]

Maria	suggested	,	when	the	subject	was	discussed	in	private	,	that	luck	was	against
玛丽亚	建议	,	什么时候	这	主题	曾是	讨论	在	私人的	,	那	运气	曾是	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

玛丽亚在私下讨论这个问题时暗示，他们的运气不太好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] , [ədˈmaɪəd] , [flɜːtid] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [jʌŋ]

They	were	sought	for	,	invited	out	,	admired	,	flirted	with	by	a	host	of	young
他们	是	寻求	为了	,	受邀	出去	,	钦佩	,	调情	和	经过	一个	主持人	的	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

她们受到众多年轻男子的追捧、邀请、欣赏和调情。

[huː] [prəˈfest] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] ,

who	professed	they	would	have	died	to	serve	them	,
WHO	声称	他们	会	有	死亡	到	服务	他们	,

他们声称愿意为他们献出生命，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [fərˈgɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ˈboʊnə][ˈfaɪd] [prəˈpəʊzlz] ,

but	somehow	forgot	to	make	those	bona	fide	proposals	,
但	不知何故	忘了	到	制作	那些	博纳	真	提案	,

但不知为何，他却忘记提出那些真正有意义的建议。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈdɛθs]

which	would	probably	have	been	of	more	service	to	them	than	their	deaths
哪个	会	大概	有	到过	的	更多的	服务	到	他们	比	他们的	死亡人数

.

:
.

这或许比他们的死亡更有意义。

[ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɪlɝz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

In	leaving	the	description	of	Mr	.	Villars	to	the	last	,
在	离开	这	描述	的	先生	.	维拉尔斯	到	这	最后的	,

把对维拉尔先生的描述留到最后，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈprevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] .

we	are	only	following	a	fashion	which	was	too	prevalent	in	his	household	.
我们	是	仅有的	下列的	一个	时尚	哪个	曾是	也	流行	在	他的	家庭	.

我们只是效仿他家中盛行的一种时尚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['veri]

There	was	little	that	was	striking	in	his	first	appearance	;	he	was	only	very
那里	曾是	小的	那	曾是	引人注目	在	他的	第一的	外貌	;	他	曾是	仅有的	非常

['θɔ:tf(ə)l] ,

thoughtful	,
周到	,

他初次亮相时并无太多引人注目之处；他只是非常沉思而已。

['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentlmənli] .

very	gentle	,	and	very	gentlemanly	.
非常	温和的	,	和	非常	绅士风度	.

非常温柔，非常有绅士风度。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] ,

He	was	the	younger	son	of	a	wealthy	merchant	,	and	had	been	placed	,
他	曾是	这	年轻	儿子	的	一个	富裕	商人	,	和	有	到过	放置	,

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

much	against	his	inclinations	,
很多	反对	他的	倾向	,

他是富商的小儿子，尽管他很不情愿，却还是被安排到了一个很不合适的职位上。

[ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn] ['lʌndən] .

in	a	firm	of	some	consequence	in	London	.
在	一个	公司	的	一些	结果	在	伦敦	.

在伦敦一家颇具规模的公司工作。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] ['rɑðər] ['klæsɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

His	natural	tastes	led	him	to	prefer	rather	classical	studies	,
他的	自然的	口味	引领	他	到	更喜欢	相当	古典	研究	,

他天生的兴趣爱好使他更偏爱古典研究。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dɪ'zaɪnd]

than	the	active	part	in	the	world	of	business	for	which	his	father	designed
比	这	积极的	部分	在	这	世界	的	商业	为了	哪个	他的	父亲	设计

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而不是像他父亲期望的那样，积极投身商界。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][pə'rent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] , [haʊ'evər] , [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n]

Respect	for	parental	authority	,	however	,	prevented	his	choosing	his	own	profession
尊重	为了	父母	权威	,	然而	,	阻止	他的	选择	他的	自己的	职业

, [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

,	in	opposition	to	it	;
,	在	反对	到	它	;

然而，出于对父母权威的尊重，他没有选择与父母相悖的职业；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] [hi:; hi]

and	,	being	a	man	of	high	principle	,	he	resolved	that	the	dislike	he
和	,	存在	一个	男人	的	高的	原则	,	他	已解决	那	这	不喜欢	他

[ˌentər'teɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ,

entertained	for	his	employment	,
娱乐	为了	他的	就业	,

而且，他为人正直，决心克服自己对工作的厌恶。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['vɪgərəsli] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

should	not	prevent	his	vigorously	exerting	himself	in	the	state	of	life	in	which	he
应该	不是	防止	他的	大力	施力	他自己	在	这	状态	的	生活	在	哪个	他

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

不应阻止他在他所处的生活状态下积极努力。

[hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	**prudence**	**was**	**rewarded**	**,**	**and**	**during**	**the**	**thirty**	**years**	**which**	**he**	**had**
他的	谨慎	曾是	奖励	,	和	期间	这	三十	年	哪个	他	有

[ˌʌnrɪ'paɪnɪŋli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

unrepiningly	**given**	**to**	**his**	**business**	**,**
毫不怨恨地	给定	到	他的	商业	,

他的谨慎得到了回报，在他毫无怨言地投身事业的三十年间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'taɪər]

he	**was**	**fortunate**	**enough**	**to**	**realize**	**a**	**fortune**	**which**	**enabled**	**him**	**to**	**retire**
他	曾是	幸运	足够的	到	意识到	一个	财富	哪个	已启用	他	到	退休

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	**it**	**,**
从	它	,

他很幸运地积累了一笔财富，使他能够从这份工作中退休。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æmpli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] , [baɪ] [ˌɪn'ʃʊrənsɪz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

and	**having**	**amply**	**provided**	**for**	**his**	**family**	**,**	**by**	**insurances**	**effected**
和	拥有	充足的	假如	为了	他的	家庭	,	经过	保险	受影响

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,

on	**his**	**own**	**life**	**,**	**he**	**was**	**enabled**	**,**
在	他的	自己的	生活	,	他	曾是	已启用	,

他通过为自己投保人寿保险，为家人提供了充足的保障，因此他有能力……

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [wei] .

during	**his**	**lifetime**	**,**	**to**	**gratify**	**both**	**himself**	**and**	**them**	**in**	**every**	**reasonable**	**way**	**.**
期间	他的	寿命	,	到	满足	两个都	他自己	和	他们	在	每一个	合理的	方式	.

在他的一生中，他以各种合理的方式满足了自己和他们的愿望。

['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['æktɪv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [bæθ] ,

Having	**ceased**	**to**	**take**	**any**	**active**	**share**	**in**	**the**	**business**	**,**	**he**	**removed**	**to**	**Bath**	**,**
拥有	停止	到	拿	任何	积极的	分享	在	这	商业	,	他	已移除	到	洗澡	,

他不再积极参与公司事务，搬到了巴斯。

['wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['geɪəti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,

where	**he**	**hoped**	**to**	**find**	**gaiety**	**sufficient**	**to**	**satisfy**	**their**	**wishes**	**,**
在哪里	他	希望	到	寻找	欢乐	充足的	到	满足	他们的	愿望	,

他希望在那里找到足以满足他们愿望的欢乐。

['waɪl] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] [praɪzd] ['liːʒər] [ɪn] ['lɪtəreri] [pə'sjuːts] .

while	**he**	**indulged**	**his**	**dearly**	**prized**	**leisure**	**in**	**literary**	**pursuits**	**.**
尽管	他	沉溺其中	他的	亲爱的	珍贵的	闲暇	在	文学	追求	.

他将自己无比珍视的闲暇时间投入到文学创作中。

[ðɪs] [plæn] , [haʊ'evər] , [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

This	**plan**	**,**	**however**	**,**	**failed**	**to**	**answer**	**his**	**expectations**	**;**
这	计划	,	然而	,	失败的	到	回答	他的	期望	;

然而，这个计划并没有达到他的预期；

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['pɜːrsənəli] [ðə; ði]

his	**former**	**occupations**	**had**	**given**	**him**	**little**	**time**	**to**	**inspect**	**personally**	**the**
他的	以前的	职业	有	给定	他	小的	时间	到	检查	亲自	这

['raɪzɪŋ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

rising	**characters**	**of**	**his**	**children**	**,**
上升	人物	的	他的	孩子们	,

他以前的工作让他几乎没有时间亲自观察孩子们的成长。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] ,

who	had	been	left	entirely	to	their	mother's	guidance	,	and	he	now	found	,
WHO	有	到过	左边	完全	到	他们的	母亲的	指导	,	和	他	现在	成立	,

[wen] [tuː] [leɪt] ,

when	too	late	,
什么时候	也	晚的	,

他们一直完全由母亲抚养长大，而他现在发现时已经太晚了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][fɔːrm] [ðæt] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [tɔːrdz] [wɪtʃ] , [θruː]

that	they	were	little	calculated	to	form	that	domestic	circle	towards	which	,	through
那	他们	是	小的	计算	到	形式	那	国内的	圆圈	向	哪个	,	通过

[soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

so	many	long	years	,
所以	许多	长的	年	,

他们几乎不具备形成那种家庭氛围的能力，而这种家庭氛围，经过这么多年，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] , [æz; əz][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] .

he	had	looked	,	as	the	haven	of	his	rest	.
他	有	看起来	,	作为	这	避风港	的	他的	休息	.

他曾将那里视为休憩的港湾。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðerz] , [ænd; ənd][ðə; ði][self] [dɪ'naɪɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'toʊn][fɔːr; fər]

His	tastes	were	not	theirs	,	and	the	self	denying	love	which	can	atone	for
他的	口味	是	不是	他们的	,	和	这	自己	否认	爱	哪个	能	赎罪	为了

[sʌtʃ] [di'fɪʃənsiz] ,

such	deficiencies	,
这样的	缺陷	,

他的喜好与他们不同，而那种能够弥补这种差异的自我牺牲的爱，

[hæd; həd] , [ɪn][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪn] [fər'gɑːtn] .

had	,	in	their	education	,	been	forgotten	.
有	,	在	他们的	教育	,	到过	被遗忘的	.

在他们的教育过程中，这一点被遗忘了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

They	were	fond	of	him	in	their	own	way	,
他们	是	喜爱	的	他	在	他们的	自己的	方式	,

他们以自己的方式喜欢他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

but	this	did	not	prevent	their	finding	the	time	spent	in	his	study	,
但	这	做过	不是	防止	他们的	寻找	这	时间	花费	在	他的	学习	,

但这并没有阻止他们发现他在书房里度过的时间。

[ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] ['pæsɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] ,

in	hunting	for	a	lost	passage	,	in	a	favorite	author	,
在	打猎	为了	一个	丢失的	通道	,	在	一个	最喜欢的	作者	,

在寻找一位喜爱的作家遗失的篇章时，

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪgənt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

or	listening	to	some	of	his	own	elegant	compositions	,
或者	聆听	到	一些	的	他的	自己的	优雅的	作品	,

或者聆听他自己创作的一些优美作品，

['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] — [ðoʊ] ['meni] ['efərts] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

very	dull	indeed	—	though	many	efforts	did	he	make	to	overcome	this	difficulty	,
非常	乏味的	的确	—	尽管	许多	努力	做过	他	制作	到	克服	这	困难	,

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][wʌn] ,

and	to	find	one	,
和	到	寻找	一	,

确实非常乏味——尽管他做了很多努力来克服这个困难，并试图找到一个……

[æt; ət] [liːst] , [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ˈdɔtɜːz] , [huː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] ;

at	least	,	amongst	his	four	daughters	,	who	might	make	a	pleasant	companion	;
在	至少	,	在	他的	四	女儿们	,	WHO	可能	制作	一个	令人愉快的	伴侣	;

至少在他的四个女儿中，有一个可能会成为令人愉快的伴侣；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [əˈtenʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː]

but	he	had	not	the	heart	to	command	the	attentions	which	he	well	knew
但	他	有	不是	这	心	到	命令	这	注意	哪个	他	出色地	知道

[lʌv] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] ,

love	alone	could	supply	,
爱	独自的	可以	供应	,

但他没有勇气去索取只有爱情才能带来的关爱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd] , [nɑːt][ˈoʊnli] [kəmˈpænjənləs] ,

and	with	a	sigh	,	he	retired	,	not	only	companionless	,
和	和	一个	叹	,	他	退休	,	不是	仅有的	孤单	,

他叹了口气，独自一人退下了家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊər] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪˈzɜːrvd] .

but	with	a	lower	idea	of	his	own	merits	than	they	deserved	.
但	和	一个	降低	主意	的	他的	自己的	优点	比	他们	应得的	.

但他对自己能力的评价却低于他们应得的。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [spent] [əˈloʊn] ,

The	greater	part	of	his	time	was	now	spent	alone	,
这	更大的	部分	的	他的	时间	曾是	现在	花费	独自的	,

他现在大部分时间都是独自一人度过的。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

in	a	way	which	little	suited	his	gentle	and	domestic	disposition	;	and	,
在	一个	方式	哪个	小的	适合	他的	温和的	和	国内的	处置	;	和	,

这与他温和顾家的性格很不相符；而且，

[kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈgʌvərnmənt] , [ɪn] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] ,

contented	with	holding	the	reins	of	domestic	government	,	in	serious	matters	,
满足	和	保持	这	缰绳	的	国内的	政府	,	在	严肃的	事情	,

满足于在重大事务上掌控国内政府的权力，

[hiː; hi] [let] [ˈsmɔːlər] [əˈreɪndʒmənts] [teɪk] [ðer; ðər] [kɔːrs] , [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [hɪmˈself]

he	let	smaller	arrangements	take	their	course	,	without	troubling	or	interesting	himself
他	让	较小的	安排	拿	他们的	课程	,	没有	令人不安的	或者	有趣的	他自己

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

他任由一些小事顺其自然，既不去打扰，也不去关心。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [gruːp] [əˈsembld] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɑːrˌgreɪv] .

Such	was	the	family	group	assembled	to	welcome	Colonel	Hargrave	.
这样的	曾是	这	家庭	团体	组装	到	欢迎	上校	哈格雷夫	.

这就是前来迎接哈格雷夫上校的家人。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] , [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [lɔːŋ] [pæst] ;

The	hour	appointed	,	had	,	however	,	long	passed	;
这	小时	任命	,	有	,	然而	,	长的	通过了	;

然而，约定的时间早已过去；

[ˈmɪstər] . [ˈvɪlɜːz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] ,

Mr	.	Villars	had	taken	out	his	watch	for	the	twentieth	time	,
先生	.	维拉尔斯	有	已采取	出去	他的	手表	为了	这	第二十	时间	,

维拉尔先生第二十次拿出了他的手表。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	now	stood	with	it	in	his	hand	.
和	现在	站立	和	它	在	他的	手	.

现在他手里拿着它站在那里。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][pʊt]

Mrs	.	Villars	wearied	of	her	repeated	messages	to	the	kitchen	to	put
太太	.	维拉尔斯	疲惫	的	她	重复	消息	到	这	厨房	到	放

[ɔːf][ðə; ði] ['dɪnər] ,

off	the	dinner	,
离开	这	晚餐	,

维拉尔太太厌倦了她反复向厨房传达推迟晚餐的信息。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [lʊkt] ['laʊərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] .

and	Caroline	looked	lowering	for	a	storm	.
和	卡罗琳	看起来	降低	为了	一个	风暴	.

卡罗琳看起来像是要下暴风雨了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'veild] ; ['kwɔːrtər] ['fɑːloʊd] ['kwɔːrtər] , ['kaʊntɪd] [baɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɪnɪts] .

But	nothing	availed	;	quarter	followed	quarter	,	counted	by	impatient	minutes	.
但	没有什么	已利用	;	四分之一	随后	四分之一	,	计数	经过	不耐烦	分钟	.

但一切都无济于事；一刻又一刻过去了，时间一分一秒地过去，人们焦急地数着分秒。

[jet] , [stɪl] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [noʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] ['kærid] [ɪn]

Yet	,	still	,	Mrs	.	Villars	referred	to	the	Colonel's	note	,	which	she	carefully	carried	in
然而	,	仍然	,	太太	.	维拉尔斯	指	到	这	上校的	笔记	,	哪个	她	小心	携带	在

[hɜːr; hər][bæg] ,

her	bag	,
她	包	,

然而，维拉尔夫人仍然会想起上校的那张便条，她小心翼翼地把它放在包里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

and	again	and	again	read	his	promise	to	be	with	them	at	the	time
和	再次	和	再次	读	他的	承诺	到	是	和	他们	在	这	时间

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

他一遍又一遍地读着他承诺会在约定的时间与他们团聚的话语，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

in	order	that	he	might	accompany	them	to	the	ball	on	the	Monday	.
在	命令	那	他	可能	陪伴	他们	到	这	球	在	这	周一	.

以便他能在星期一陪同他们参加舞会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][noʊ] [ʌn'sperɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][feɪl]

She	had	boasted	of	this	,	in	no	unsparing	language	,	and	,	should	he	fail
她	有	吹嘘	的	这	,	在	不	毫不留情	语言	,	和	,	应该	他	失败

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

她曾毫不留情地夸耀过这一点，如果他现在让她失望了，

[hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

her	mortification	would	be	complete	.
她	屈辱	会	是	完全的	.

她将感到无比羞愧。

[stɪl] , [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪrz] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [in'tri:tiŋli] ,
Still , **concealing** **her** **own** **fears** , **she** **glanced** , **every** **now** **and** **then** , **entreatingly** ,
仍然 , 隐藏 她 自己的 恐惧 , 她 瞥了一眼 , 每一个 现在 和 然后 , 恳求地 ,
[æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
at **her** **daughter** .
在 她 女儿 .

尽管内心充满恐惧，她还是时不时地、恳求地瞥一眼女儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
At **length** , **Mr** . **Villars** **declared** **he** **would** **wait** **no** **longer** .
在 长度 , 先生 . 维拉尔斯 声明 他 会 等待 不 更长 .

最后，维拉尔先生宣布他不会再等了。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['kærid] , [ðeɪ] [ə'dʒɝ:nd] , [ɪn][noʊ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [mu:d] ,
This **resolution** **being** **at** **length** **carried** , **they** **adjourned** , **in** **no** **very** **agreeable** **mood** ,
这 解决 存在 在 长度 携带 , 他们 休会 , 在 不 非常 同意 情绪 ,
[tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
to **the** **dining** - **room** ,
到 这 用餐 - 房间 ,

这项决议最终获得通过，他们带着不太愉快的心情前往餐厅继续讨论。

[tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['dɪnər] , [kəm'pli:tli] [spɔɪlt] .
to **partake** **of** **a** **fine** **dinner** , **completely** **spoilt** .
到 参加 的 一个 美好的 晚餐 , 完全地 被宠坏了 .

享用一顿丰盛的晚餐，结果却被彻底毁了。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] , ['fi:lɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [ə'pɔɪntmənt]
Mr . **Villars** , **feeling** **annoyed** **at** **the** **disrespect** **which** **a** **neglected** **appointment**
先生 . 维拉尔斯 , 感觉 恼怒 在 这 不尊重 哪个 一个 被忽视的 预约
['ɔ:f(ə)n] [ɪm'plaɪz] ,
often **implies** ,
经常 暗示 ,

维拉尔先生对任命被忽视往往意味着的不尊重感到恼火，

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] ['hju:mər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
was **not** **in** **the** **best** **possible** **humour** , **and** **his** **wife** ,
曾是 不是 在 这 最好的 可能的 幽默 , 和 他的 妻子 ,

他当时心情不太好，他的妻子也是如此。

['i:gər] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌʌn'noʊn] ['feɪvərɪt] ,
eager **to** **support** **the** **popularity** **of** **her** **unknown** **favorite** ,
渴望的 到 支持 这 人气 的 她 未知 最喜欢的 ,

她热衷于支持自己不知名偶像的人气，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eksərsaɪz][noʊ] [smɔ:l] ['retərɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [smu:ð] .
was **obliged** **to** **exercise** **no** **small** **rhetoric** **to** **make** **all** **smooth** .
曾是 有义务 到 锻炼 不 小的 修辞 到 制作 全部 光滑的 .

不得不使出浑身解数来掩盖真相。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər]
But **when** **she** **looked** **at** **Caroline** , **and** **saw** **the** **cloud** **of** **ill** - **humour**
但 什么时候 她 看起来 在 卡罗琳 , 和 锯 这 云 的 患病的 - 幽默
['gæðərɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] ,
gathering **fast** , **and** ,
采集 快速地 , 和 ,

但当她看向卡罗琳，看到卡罗琳脸上迅速聚集起一股不快的情绪时，

[æz; əz] ['kwɪkli] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['fɜːrvəntli] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ]

as	quickly	shading	her	beauty	,	she	as	fervently	wished	he	would	stay	away
作为	迅速地	阴影	她	美丽	,	她	作为	热切地	希望	他	会	停留	离开

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ,

for	that	night	,
为了	那	夜晚	,

她的美丽瞬间黯然失色，她热切地希望他今晚能远离她。

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

at	least	,	as	she	had	before	been	eager	for	his	arrival	.
在	至少	,	作为	她	有	前	到过	渴望的	为了	他的	到达	.

至少，她之前一直盼望着他的到来。

[ðɪs] [læst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

This	last	wish	was	fully	gratified	,	for	the	evening	wore	away	,
这	最后的	希望	曾是	完全	满意	,	为了	这	晚上	穿着	离开	,

最后一个愿望也完全实现了，因为夜色渐渐消逝。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['hɑːrˌgreɪv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

and	yet	no	Hargrave	made	his	appearance	.
和	然而	不	哈格雷夫	制成	他的	外貌	.

然而，哈格雷夫却并未露面。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˌʌnbɪ'gaɪld] ,

At	me	you	smiled	,	but	unbeguiled	,
在	我	你	微笑	,	但	坦诚无畏	,

你对我笑了笑，但笑容里没有一丝虚假。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sner] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] .

I	saw	the	snare	and	I	retired	.
我	锯	这	圈套	和	我	退休	.

我看到了陷阱，然后就撤退了。

['tenisn] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi] [bɔːl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

The	Monday	appointed	for	the	fancy	ball	arrived	,	and	still	nothing	had
这	周一	任命	为了	这	想要	球	到达的	,	和	仍然	没有什么	有

[bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɑːrˌgreɪv] .

been	heard	of	Hargrave	.
到过	听到	的	哈格雷夫	.

原定于星期一举行的盛大舞会终于到了，但哈格雷夫仍然杳无音讯。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['fretɪd] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ɪn'dɪfrəns] .

Mrs	.	Villars	fretted	,	and	Caroline	assumed	a	haughty	and	sulky	indifference	.
太太	.	维拉尔斯	有格纹的	,	和	卡罗琳	假定	一个	傲慢	和	闷闷不乐的	漠不关心	.

维拉尔太太忧心忡忡，而卡罗琳则摆出一副傲慢又闷闷不乐的漠不关心的态度。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['evri] [nɑːk] [ænd; ənd] [rɪŋ] [brɔːt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

During	the	day	,	every	knock	and	ring	brought	disappointment	,
期间	这	天	,	每一个	敲	和	戒指	带来	失望	,

白天，每一次敲门和铃声都只会带来失望。

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

till	the	lateness	of	the	hour	warned	them	to	prepare	for	the	ball	.
直到	这	迟到	的	这	小时	警告	他们	到	准备	为了	这	球	.

直到夜色渐深才提醒他们准备参加舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kærəlɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

It	was	then	that	Caroline	,	for	the	first	time	,	announced	her	intention	of	remaining	at	home	.
它	曾是	然后	那	卡罗琳	,	为了	这	第一的	时间	,	宣布	她	意图	的	其余的	在	家	.

就在那时，卡罗琳第一次宣布她打算留在家里。

[ɪn] [veɪn] [dɪd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]['fænsi] - [dres] [hæd; həd][kɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] - ,

In	vain	did	Mrs	.	Villars	remonstrate	that	her	fancy	Sultana's	dress	had	cost	more	than	twice	as	much	as	her	sisters	'	,
在	徒劳	做过	太太	.	维拉尔斯	抗议	那	她	想要	-	裙子	有	成本	更多的	比	两次	作为	很多	作为	她	姐妹	-	,

维拉尔夫人徒劳地抗议说，她心爱的苏丹娜公主的裙子比她姐妹们的裙子贵了一倍多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [juːz][tuː; tə] ['flætər] [hɜːr; hər]['vænəti][baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['elɪgəntli] [drest] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːl] - [ruːm] ;

and	it	was	of	as	little	use	to	flatter	her	vanity	by	representing	that	she	would	be	the	most	elegantly	dressed	in	the	whole	ball	-	room	;
和	它	曾是	的	作为	小的	使用	到	奉承	她	虚荣	经过	代表	那	她	会	是	这	最多	优雅地	穿着	在	这	所有的	球	-	房间	;

即使奉承她，声称自己将是整个舞会上穿着最优雅的人，也丝毫无用。

['kɛrəˌlaɪnz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

Caroline's	temper	was	not	to	be	conquered	in	a	single	night	.
卡罗琳的	脾气	曾是	不是	到	是	征服	在	一个	单身的	夜晚	.

卡罗琳的脾气不是一夜之间就能驯服的。

['taɪərd][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər] [θrets] , [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ;

Tired	of	persuasion	,	her	mother	stormed	,	and	changing	entreaties	for	threats	,	commanded	her	to	go	;
疲劳的	的	劝说	,	她	母亲	暴风雨	,	和	变化	恳求	为了	威胁	,	命令	她	到	去	;

母亲不堪劝说，勃然大怒，不再恳求，而是威胁她，命令她离开；

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['bɑːdɪli] [fɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

but	Caroline	was	obstinate	,	and	nothing	but	bodily	force	could	have	moved	her	from	the	arm	-	chair	,
但	卡罗琳	曾是	顽固	,	和	没有什么	但	身体上的	力量	可以	有	已搬	她	从	这	手臂	-	椅子	,

但卡罗琳很固执，除了蛮力之外，什么也无法让她从扶手椅上起来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][kloʊz][tuː; tə] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

in	which	she	had	settled	herself	for	the	evening	,	with	a	candle	close	to	her	elbow	,
在	哪个	她	有	定居	她自己	为了	这	晚上	,	和	一个	蜡烛	关闭	到	她	弯头	,

她就这样安顿下来准备过夜，手肘旁放着一支蜡烛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	a	new	novel	in	her	lap	.
和	一个	新的	小说	在	她	膝	.

她膝上还放着一本新小说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ə; eɪ]

She	would	not	go	,	she	declared	,	with	a	haughtiness	which	would	have	suited	a
她	会	不是	去	,	她	声明	,	和	一个	傲气	哪个	会	有	适合	一个

[mɔːr] [ʌn'wɜːrði] [prə'poʊz(ə)l] .

more	unworthy	proposal	.
更多的	不配	提议	.

她断然拒绝，语气傲慢得仿佛那是为了一个更不体面的提议。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

Nor	would	she	move	from	her	chair	,
也不	会	她	移动	从	她	椅子	,

她也不肯从椅子上起来。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əd'vaɪs][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] - ['tɔɪlət] , [ɔːr] ,

even	to	give	the	assistance	of	her	advice	at	her	sisters	'	toilet	,	or	,
甚至	到	给	这	协助	的	她	建议	在	她	姐妹	-	洗手间	,	或者	,

甚至在她姐姐们上厕所时给予帮助或建议，

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	any	other	way	betray	the	slightest	interest	in	an	amusement	for	which	they
在	任何	其他	方式	背叛	这	丝毫	兴趣	在	一个	娱乐	为了	哪个	他们

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] .

had	all	been	so	long	and	so	busily	preparing	.
有	全部	到过	所以	长的	和	所以	忙碌地	准备	.

以任何其他方式，都不能流露出对他们为此精心准备了这么久的娱乐活动哪怕一丝一毫的兴趣。

[ɪk'striːmli] [ʃə'grɪnd] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] ,

Extremely	chagrined	,	Mrs	.	Villars	was	compelled	to	submit	,	and	,
极其	懊恼地	,	太太	.	维拉尔斯	曾是	被迫	到	提交	,	和	,

维拉尔夫人极其懊恼，被迫屈服了，并且

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [dres] [wɪtʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['mʌni]

as	she	gave	a	last	glance	at	the	beautiful	velvet	dress	which	taste	and	money
作为	她	给予	一个	最后的	瞥一眼	在	这	美丽的	天鹅绒	裙子	哪个	品尝	和	钱

[hæd; həd][ə'laɪk] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] ,

had	alike	been	expended	to	prepare	,
有	同样	到过	已支出	到	准备	,

她最后看了一眼那件精美的天鹅绒礼服，这件礼服凝聚了品味和金钱的双重投入。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kriːst] [baɪ]

the	bitterness	of	her	disappointment	was	not	a	little	increased	by
这	苦味	的	她	失望	曾是	不是	一个	小的	增加	经过

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['fruːtləs] ['pɜːrtʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][soʊ]

remembering	that	this	fruitless	purchase	had	been	made	with	part	of	the	loan	so
记住	那	这	徒劳无功	购买	有	到过	制成	和	部分	的	这	贷款	所以

['hɑːrdli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

hardly	wrung	from	her	sister	;
几乎	拧干	从	她	姐姐	;

想到这次徒劳的购买是用她好不容易从姐姐那里挤出来的贷款的一部分买的，她的失望之情就更加苦涩了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

and	it	was	with	an	uneasy	sensation	of	annoyance	,
和	它	曾是	和	一个	不安	感觉	的	烦恼	,

我感到一阵不安和恼怒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [fer] ['dɔtɚz] [ðæt] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɔːl] - [ruːm] .

that	she	led	her	fair	daughters	that	night	into	the	crowded	ball	-	room	.
那	她	引领	她	公平的	女儿们	那	夜晚	进入	这	挤	球	-	房间	.

当晚，她带着她美丽的女儿们走进了拥挤的舞厅。

['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

Lucy	,	with	a	heart	upon	the	rebound	,	and	flushed	with	the	determination
露西	,	和	一个	心	之上	这	反弹	,	和	酡	和	这	决心

[ʌv; əv] [piːkɪŋ] ['klɛr] ,

of	piquing	Clair	,
的	刺痛	克莱尔	,

露西心跳加速，脸颊绯红，一心想要激怒克莱尔。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [naɪt] .

if	possible	,	had	never	looked	more	lovely	than	she	did	that	night	.
如果	可能的	,	有	绝不	看起来	更多的	迷人的	比	她	做过	那	夜晚	.

如果可能的话，她那天晚上看起来从未如此美丽动人。

[ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪm'plɪsəti] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [æz; əz] [fɪ'nɛlə] ,

A	white	dress	of	the	greatest	simplicity	distinguished	her	character	,	as	Finella	,
一个	白色的	裙子	的	这	最	简单	杰出的	她	特点	,	作为	菲内拉	,

一件极其简洁的白色连衣裙凸显了她作为菲内拉的性格。

[waɪl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪt] [kəːlz] [fel] [ɪn] ['kerləs] ['tresɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

while	her	long	light	curls	fell	in	careless	tresses	over	her	neck	and	shoulders	,
尽管	她	长的	光	卷发	跌倒	在	粗心	头发	超过	她	脖子	和	肩膀	,

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [veɪl] ,

forming	a	veil	,
成型	一个	面纱	,

她长长的浅色卷发随意地披散在脖颈和肩头，宛如一层薄纱。

[wɪtʃ] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [siːmd] [bent] [ə'pɑːn] [kən'siːlɪŋ] .

which	enhanced	the	beauty	they	seemed	bent	upon	concealing	.
哪个	增强型	这	美丽	他们	似乎	弯曲	之上	隐藏	.

这反而更衬托出他们似乎一心想要隐藏的美貌。

[haʊ] ['waɪldlɪ] [biːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] - ['bʊzəm] ?

How	wildly	beat	the	heart	in	that	illregulated	bosom	?
如何	疯狂地	打	这	心	在	那	-	怀	?

那颗失控的胸膛里，心脏跳动得多么剧烈?

[hɜːr; hər] ['sɪmplɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Her	simply	going	to	the	ball	would	,	she	imagined	,
她	简单地	去	到	这	球	会	,	她	想象	,

她想象着，只要她去参加舞会，

[ʃoʊ] [hɜːr'self] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] ['defərəns] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [klɛrz] [ə'pɪnjən] ,

shew	herself	free	from	any	deference	to	Arthur	Clair's	opinion	,
展示	她自己	自由的	从	任何	尊重	到	亚瑟	克莱尔的	观点	,

她表现得毫不在意亚瑟·克莱尔的意见。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eɪmi] ['lɛzli] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['revlri] ,

and	if	any	thoughts	of	Amy	Lesly	came	unbidden	amongst	the	revelry	,
和	如果	任何	想法	的	艾米	莱斯利	来了	未邀请的	在	这	狂欢	,

如果在狂欢之中，有人不由自主地想起了艾米·莱斯利，

[ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪtər] [læf] [ɔːr][ə; eɪ]['boʊldər] ['sæli] .

she	banished	the	remembrance	by	a	lighter	laugh	or	a	bolder	sally	.
她	被放逐	这	纪念	经过	一个	打火机	笑	或者	一个	更大胆	莎莉	.

她用更轻松的笑声或更大胆的举动驱散了这段回忆。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

She	could	not	fail	to	attract	attention	,
她	可以	不是	失败	到	吸引	注意力	,

她不可能不引人注目，

[ænd; ənd] ['meni] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] ['vɪlɜ-z] ,

and	many	strangers	were	anxious	to	be	introduced	to	the	fairy	Villars	,
和	许多	陌生人	是	焦虑的	到	是	介绍	到	这	仙女	维拉尔斯	,

许多陌生人都渴望被引荐给仙女维拉尔人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [kɔːld] ; [bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [əb'zɔːrbd]

as	she	was	that	night	called	;	but	one	only	attracted	,	and	soon	absorbed
作为	她	曾是	那	夜晚	称为	;	但	一	仅有的	吸引	,	和	很快	吸收

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

her	attention	,
她	注意力	,

那天晚上她被人这样称呼；但只有一个人吸引了她的注意力，并很快占据了她的全部注意力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

he	was	a	young	man	of	a	prepossessing	appearance	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	一个	令人着迷	外貌	,

他是一位相貌英俊的年轻人。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['meltɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] .

with	large	melting	eyes	and	a	low	persuasive	voice	.
和	大的	融化	眼睛	和	一个	低的	有说服力的	嗓音	.

他有着一双水汪汪的大眼睛和低沉而富有说服力的声音。

['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Evidently	attracted	by	her	appearance	,	he	had	obtained	an	introduction	,
显然	吸引	经过	她	外貌	,	他	有	获得	一个	介绍	,

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['boʊˌklɜːrk] .

under	the	name	of	Beauclerc	.
在下面	这	姓名	的	博克莱尔	.

显然是被她的外貌所吸引，他化名博克莱尔，通过介绍认识了她。

[hiː; hi] [wɔːltst] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

He	waltzed	to	perfection	,	and	the	implied	compliments	he	every	now	and
他	华尔兹	到	完美	,	和	这	暗示	赞美	他	每一个	现在	和

[ðen] ['ɔːfərd] ,

then	offered	,
然后	提供	,

他跳华尔兹舞跳得完美无瑕，并不时流露出含蓄的赞美之情。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['swiːtnəs] , ['luːsi] [tʊk] [fɔːr; fər] [diːpər] ['hɑːmɪdʒ] [ðæn; ðən]

in	a	tone	and	voice	of	great	sweetness	,	Lucy	took	for	deeper	homage	than
在	一个	语气	和	嗓音	的	伟大的	甜味	,	露西	采取	为了	更深	尊敬	比

[hiː; hi][pər'hæps] [ɪn'tendɪd] ,

he	perhaps	intended	,
他	也许	故意的	,

露西用极其温柔的语气和声音，表达了比他可能预想的更深切的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [blʌʃ] ['diːpənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	the	ready	blush	deepened	on	her	cheek	,
和	这	准备好	脸红	加深	在	她	脸颊	,

她脸颊上原本就有的红晕更深了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːrt]

and	her	eye	sparkled	when	she	suffered	herself	to	be	led	to	a	seat	apart
和	她	眼睛	闪闪发光	什么时候	她	遭受	她自己	到	是	引领	到	一个	座位	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

from	the	dancers	,
从	这	舞者	,

当她被迫坐在远离舞者的座位上时，她的眼睛闪闪发光。

[wer] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [ri'ma:ks] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər]['æmp(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

where	his	witty	remarks	afforded	her	ample	amusement	.
在哪里	他的	机智	评论	提供	她	充足	娱乐	.

他那些诙谐的话语给她带来了极大的乐趣。

[soʊ] ['redɪli] , [ɪn'di:d] , [floʊd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði]['æbsənt] ['klɛr] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ]

So	readily	,	indeed	,	flowed	his	language	,	that	the	absent	Clair	sunk	into	nothing	,	a
所以	容易	,	的确	,	流动	他的	语言	,	那	这	缺席的	克莱尔	沉没	进入	没有什么	,	一个

[mɪr] ['evri] - [deɪ] [flɜ:rt] ,

mere	every	-	day	flirt	,
仅仅	每一个	-	天	调情	,

他的言辞如此流畅自然，以至于不在场的克莱尔仿佛消失在虚无之中，沦为一场普通的调情。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nu:] [ə'kweɪntəns] .

compared	with	this	fascinating	new	acquaintance	.
比较的	和	这	迷人	新的	熟人	.

与这位迷人的新相识相比。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l]

Besides	,	he	possessed	the	power	of	drawing	her	out	,	and	made	her	feel
除了	,	他	拥有	这	力量	的	绘画	她	出去	,	和	制成	她	感觉

[kwaɪt] ['klevər] ,

quite	clever	,
相当	聪明的	,

此外，他有能力引导她敞开心扉，让她觉得自己很聪明。

[baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .

by	leading	her	to	display	herself	in	a	new	light	.
经过	领导	她	到	展示	她自己	在	一个	新的	光	.

通过引导她以全新的视角展现自己。

[hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	listened	to	her	remarks	with	the	most	flattering	attention	,
他	听着	到	她	评论	和	这	最多	奉承	注意力	,

他用最恭维的语气认真地听着她的话。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [nekst] [kleɪmd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	resigned	her	to	the	gentleman	who	next	claimed	her	hand	for	the
和	辞职	她	到	这	绅士	WHO	下一个	声称	她	手	为了	这

[dæns] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] .

dance	,	with	apparent	reluctance	.
舞蹈	,	和	明显	不情愿	.

然后，她便顺从地接受了接下来那位邀请她跳舞的绅士，而那位绅士显然很不情愿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] ,

She	was	then	surprised	to	find	that	she	had	as	little	to	say	as	formerly	,
她	曾是	然后	惊讶	到	寻找	那	她	有	作为	小的	到	说	作为	以前	,

她惊讶地发现自己和以前一样没什么可说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] ['pɑ:rtnɚz] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	that	her	new	partner's	observations	on	the	fashionable	news	of	the	day
和	那	她	新的	合伙人的	观察	在	这	时髦	消息	的	这	天

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

had	become	quite	uninteresting	.
有	变得	相当	无聊	.

而且，她的新伴侣对当日时尚新闻的评论已经变得相当无趣了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['boʊˌklɜ:rk] [ə'gen] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

She	was	not	,	therefore	,	sorry	to	find	Mr	.	Beauclerc	again	by	her	side	,
她	曾是	不是	,	所以	,	对不起	到	寻找	先生	.	博克莱尔	再次	经过	她	边	,

因此，她并不后悔再次在身边见到博克莱尔先生。

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mæmə] .

when	the	dance	was	over	,	and	she	had	taken	a	seat	by	her	mamma	.
什么时候	这	舞蹈	曾是	超过	,	和	她	有	已采取	一个	座位	经过	她	妈妈	.

舞会结束后，她坐在妈妈身边。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	tell	me	?
"	能	你	告诉	我	?

你能告诉我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [waɪ] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti]

"	she	said	,	turning	to	him	,	with	a	smile	,	"	why	,	just	now	,	I	had	plenty
"	她	说	,	转弯	到	他	,	和	一个	微笑	,	"	为什么	,	只是	现在	,	我	有	很多

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

她转过身对他说，脸上带着微笑，“哎呀，刚才我有很多话想说。”

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	immediately	I	began	to	dance	with	that	gentleman	,
但	立即地	我	开始	到	舞蹈	和	那	绅士	,

但我立刻就和那位先生跳起了舞。

[aɪ] [felt] [soʊ] [dʌl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

I	felt	so	dull	I	could	not	say	any	thing	at	all	.
我	毛毡	所以	乏味的	我	可以	不是	说	任何	事物	在	全部	.

我感觉自己麻木得说不出话来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'fʊr] [juː; jʊ] ,

I	have	been	labouring	at	conversation	,	I	assure	you	,
我	有	到过	劳动	在	对话	,	我	保证	你	,

我向你保证，我一直在努力与人交谈。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [dʌlnis] [æz; əz][ðə; ði]['noʊtɪd] ['dɑːŋki] [æt; ət] -

with	as	much	industry	and	dulness	as	the	noted	donkey	at	Carrisbrooke	-
和	作为	很多	行业	和	沉闷	作为	这	著名的	驴	在	-	

['kæs(ə)l] [im'plɔiz] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,

Castle	employs	in	his	task	,
城堡	雇佣	在	他的	任务	,

像卡里斯布鲁克城堡那头著名的驴子一样，勤奋而又迟钝地完成它的工作。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [sək'ses] ,

but	with	far	less	success	,
但	和	远的	较少的	成功	,

但效果却远不如预期。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['fetʃɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm]['wɔːtər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðə; ði]

for	he	succeeds	in	fetching	up	some	water	—	I	am	afraid	I	cannot	say	the
为了	他	成功	在	获取	向上	一些	水	—	我	是	害怕的	我	不能	说	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

因为他成功地打到了一些水——恐怕我不能这么说。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] .

of	a	single	idea	.
的	一个	单身的	主意	.

一个单一的想法。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [twaɪs] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði][bænd] , [wʌns][ɑːn][ðə; ði] [ruːm] ,

Would	you	believe	that	I	twice	observed	on	the	band	,	once	on	the	room	,
会	你	相信	那	我	两次	观察到	在	这	乐队	,	一次	在	这	房间	,

你相信吗？我两次观察过乐队，一次观察过房间。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

and	three	times	on	the	lights	.
和	三	时代	在	这	灯	.

三次打开灯。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] , [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]

Can	you	tell	me	why	,	since	you	seem	to	have	the	genius	of	explaining
能	你	告诉	我	为什么	,	自从	你	似乎	到	有	这	天才	的	解释

['evri] [θɪŋ] ?

every	thing	?
每一个	事物	?

既然你似乎有解释一切的天赋，你能告诉我为什么吗?

" [ə; eɪ] [wel] [pliːzd] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['oʊnli] ,

"	A	well	pleased	smile	passed	over	his	lips	as	he	replied	,	only	,
"	一个	出色地	高兴	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	作为	他	回复	,	仅有的	,

他脸上露出满意的笑容，回答道：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] [wɑːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kwaɪətli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ]

by	taking	out	a	small	hunting	watch	which	he	quietly	opened	,	and	then	handing
经过	采取	出去	一个	小的	打猎	手表	哪个	他	悄悄	打开	,	和	然后	处理

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	to	her	,
它	到	她	,

他掏出一块小巧的猎表，轻轻打开，然后递给了她。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .

he	presented	her	at	the	same	time	with	the	key	of	his	escritoir	.
他	呈现	她	在	这	相同的	时间	和	这	钥匙	的	他的	-	.

与此同时，他还把书桌的钥匙送给了她。

" [wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] " [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['waɪndɪŋ] [ðɪs] [wɑːtʃ] . "

"	Will	you	,	"	said	he	"	oblige	me	by	winding	this	watch	.	"
"	将要	你	,	"	说	他	"	必须	我	经过	绕线	这	手表	.	"

“你能帮我给这块表上弦吗？”他问道。

" [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['læfɪŋ] , " [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt]

"	Oblige	you	,	"	replied	Lucy	,	laughing	,	"	by	breaking	the	spring	,	I	suppose	—	that
"	必须	你	,	"	回复	露西	,	笑	,	"	经过	打破	这	春天	,	我	认为	—	那

[kiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][jʊr; jər] [desk] . "

key	belongs	to	your	desk	.	"
钥匙	属于	到	你的	桌子	.	"

“我想，我大概是通过弄断弹簧来表达我对你的感激之情吧——那把钥匙是你的桌子钥匙。”露西笑着回答道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['ænsər] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] .

"	You	give	me	the	very	answer	I	desired	.
"	你	给	我	这	非常	回答	我	想要的	.

你给了我想要的答案。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪnd] [maɪ] [wɑːtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

You	cannot	wind	my	watch	,	because	I	have	not	given	you	the	right	key	.
你	不能	风	我的	手表	,	因为	我	有	不是	给定	你	这	正确的	钥匙	.

你无法为我的手表上弦，因为我没有给你正确的钥匙。

[ðɪs] ['ɪləstreɪts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

This	illustrates	what	I	am	going	to	say	.
这	图示	什么	我	是	去	到	说	.

这正好说明了我要说的内容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][maɪndz] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [maɪndz] , [æz; əz] [ðɪs] [wɑːtʃ] [ɪz][tuː; tə][ɪts] [kiː] .

"	There	are	some	minds	suited	to	other	minds	,	as	this	watch	is	to	its	key	.
"	那里	是	一些	思想	适合	到	其他	思想	,	作为	这	手表	是	到	它是	钥匙	.

“有些人的思想与另一些人的思想很契合，就像这块手表与它的钥匙很契合一样。”

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

This **beautiful** **piece** **of** **mechanism** **,** **"** **said** **he** **,** **playing** **with** **the** **watch** **in** **his** **hand**

这 美丽的 片 的 机制 , " 说 他 , 玩耍 和 这 手表 在 他的 手

,

,

,

“这件精巧的机械装置，”他一边把玩着手中的手表一边说道。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ]

" **would** **be** **to** **me** **,** **or** **to** **any** **one** **else** **,** **perfectly** **useless** **without** **the** **key** **,** **which**

" 会 是 到 我 , 或者 到 任何 一 别的 , 完美 无用 没有 这 钥匙 , 哪个

,

,

,

“对我或任何其他人来说，如果没有钥匙，它就完全没用了，而钥匙……”

[haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ɪz] [jet] [soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

however **simple** **in** **its** **construction** **,** **is** **yet** **so** **necessary** **to** **the** **watch** **,**

然而 简单的 在 它是 建造 , 是 然而 所以 必要的 到 这 手表 ,

虽然结构简单，但对手表来说却是必不可少的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] .

that **it** **alone** **can** **render** **it** **of** **any** **service** **.**

那 它 独自的 能 使成为 它 的 任何 服务 .

只有它才能提供任何服务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

It **is** **so** **with** **the** **human** **mind** **,**

它 是 所以 和 这 人类 头脑 ,

人类的思维也是如此。

[wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

we **may** **live** **for** **years** **without** **being** **fortunate** **enough** **to** **meet** **with** **one**

我们 可能 居住 为了 年 没有 存在 幸运 足够的 到 见面 和 一

['ænsər] [maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ,

answering **mind** **which** **can** **unlock** **the** **treasures** **of** **our** **heart** **,**

回答 头脑 哪个 能 开锁 这 宝藏 的 我们的 心 ,

我们可能活很多年，都无缘遇到一个能够解开我们内心宝藏的知己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

and **the** **secret** **springs** **of** **feeling** **,** **and** **of** **thought** **,** **and** **bring** **them**

和 这 秘密 弹簧 的 感觉 , 和 的 想法 , 和 带来 他们

['ɪntuː]['eksərsaɪz] .

into **exercise** **.**

进入 锻炼 .

挖掘情感和思想的秘密源泉，并加以运用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] ,

It **is** **the** **sympathy** **of** **those** **around** **us** **which** **we** **need** **,**

它 是 这 同情 的 那些 大约 我们 哪个 我们 需要 ,

我们需要的是周围人的同情和理解。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['ʌðər] [pə'zes] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː 'es] ;

the **power** **which** **others** **possess** **of** **understanding** **us** **;**

这 力量 哪个 其他的 具有 的 理解 我们 ;

他人理解我们的能力；

[tuː; tə] [pleɪs] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [laɪt] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "

to **place** **ourselves** **in** **a** **true** **light** **—** **do** **you** **understand** **me** **?** **"**

到 地方 我们自己 在 一个 真的 光 — 做 你 理解 我 ? "

为了让自己展现出真实的一面——你明白我的意思吗?

" ['pɑːrtli] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Partly	,	"	replied	Lucy	,	hesitating	,	and	looking	down	.
"	部分	,	"	回复	露西	,	犹豫不决	,	和	寻找	向下	.

“算是吧，”露西犹豫了一下，低下了头，回答道。

" ['pɑːrtli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] ,

"	Partly	,	but	not	entirely	,	"	returned	Mr	.	Beauclerc	,	repeating	her	words	,	with	an	emphasis	,
"	部分	,	但	不是	完全	,	"	返回	先生	.	博克莱尔	,	重复	她	字	,	和	一个	强调	,

“部分如此，但并非完全如此，”博克莱尔先生重复着她的话，并强调道。

[wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['luːsi] ['redɪli] [boʊd] .

which	argued	a	slight	degree	of	superiority	,	to	which	Lucy	readily	bowed	.
哪个	争论	一个	轻微	程度	的	优势	,	到	哪个	露西	容易	鞠躬	.

这番言论带有一丝优越感，露西欣然接受了。

" [jet] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

"	Yet	I	would	say	you	were	made	to	enjoy	these	things	as	well	as	understand	them	.
"	然而	我	会	说	你	是	制成	到	享受	这些	事物	作为	出色地	作为	理解	他们	.

但我认为，你生来就应该享受这些事物，并理解它们。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

you	must	not	think	me	rude	if	I	say	I	read	as	much	when	first	introduced	to	you	;
你	必须	不是	思考	我	粗鲁的	如果	我	说	我	读	作为	很多	什么时候	第一的	介绍	到	你	;

如果我第一次向你介绍自己时说我读书很多，你千万不要觉得我无礼；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['rɪdɪkjuːlz] ,

and	that	I	felt	I	should	be	understood	if	I	ventured	to	speak	in	a	way	which	the	world	too	often	ridicules	,
和	那	我	毛毡	我	应该	是	理解	如果	我	冒险	到	说话	在	一个	方式	哪个	这	世界	也	经常	嘲笑	,

而且我觉得，如果我用一种世人常常嘲笑的方式说话，人们应该能够理解我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

because	it	does	not	comprehend	it	.
因为	它	做	不是	理解	它	.

因为它不理解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] ; [jet] ,

It	is	only	the	simple	language	of	truth	;	yet	,
它	是	仅有的	这	简单的	语言	的	真相	;	然而	,

这只是真理的简单语言；然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

because	it	is	not	exactly	the	same	as	the	hacknied	language	of	the	world	,
因为	它	是	不是	确切地	这	相同的	作为	这	哈克尼德	语言	的	这	世界	,

因为它与世界上那些陈腐的语言并不完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['nɑːnsens] .

it	is	regarded	as	nonsense	.
它	是	认为	作为	废话	.

这被认为是无稽之谈。

" ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

"	Lucy	did	not	quite	understand	all	he	said	,
"	露西	做过	不是	相当	理解	全部	他	说	,

露西并没有完全听懂他说的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['flætərɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but	she	felt	that	she	was	receiving	an	admiration	more	flattering	,	because
但	她	毛毡	那	她	曾是	接收	一个	钦佩	更多的	奉承	,	因为

[peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

paid	to	her	understanding	;
有薪酬的	到	她	理解	;

但她觉得她得到的赞赏更令人受宠若惊，因为这是出于对她理解的认可；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [broʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ,

and	she	only	broke	up	the	conversation	after	repeated	invitations	to	the	dance	,
和	她	仅有的	打破	向上	这	对话	后	重复	邀请函	到	这	舞蹈	,

直到对方多次邀请她跳舞，她才结束了谈话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] ['flʌtəd] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,

and	her	pulse	fluttered	quickly	as	she	heard	,	or	fancied	she	heard	,
和	她	脉冲	飘动	迅速地	作为	她	听到	,	或者	幻想	她	听到	,

她听到（或者说，她以为自己听到了）那句话时，脉搏跳得很快。

[ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['boʊˌklɜːrk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə]

a	sigh	from	the	accomplished	Beauclerc	,	as	she	gracefully	resigned	herself	to
一个	叹	从	这	完成	博克莱尔	,	作为	她	优雅地	辞职	她自己	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

a	young	officer	,
一个	年轻的	官	,

博克莱尔优雅地叹了口气，向一位年轻军官低下了头。

[ə'pɑːn] [huːz] [ɑːrm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [wɜːrl] [pæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] .

upon	whose	arm	she	was	soon	whirled	past	him	in	the	giddy	round	.
之上	谁	手臂	她	曾是	很快	旋转	过去的	他	在	这	头晕	圆形的	.

她很快就被他挽着胳膊，在一阵眩晕中旋转着从他身边经过。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [praɪd] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ['rælid] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Villars	smiled	with	secret	pride	,	when	some	of	her	friends	rallied	her
太太	.	维拉尔斯	微笑	和	秘密	自豪	,	什么时候	一些	的	她	朋友们	集结	她

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['kɑːŋkwest] ,

on	her	daughter's	conquest	,
在	她	女儿的	征服	,

当一些朋友为她女儿的胜利欢呼雀跃时，维拉尔夫人暗自得意地笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

and	she	took	an	early	opportunity	of	asking	a	friend	who	he	might	be	.
和	她	采取	一个	早期的	机会	的	问	一个	朋友	WHO	他	可能	是	.

于是她抓住机会，早早地问朋友他可能是谁。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Have	you	not	heard	?	"	was	the	reply	,	"	that	he	has	brought	his	own
"	有	你	不是	听到	?	"	曾是	这	回复	,	"	那	他	有	带来	他的	自己的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“你没听说吗？”对方回答说，“他带来了自己的马车。”

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌntərz] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [bɔːl] — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]

and	two	hunters	,	to	the	Castle	,	and	Ball	—	and	,	besides	,	his	person
和	二	猎人	,	到	这	城堡	,	和	球	—	和	,	除了	,	他的	人

[spiːks] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

speaks	for	itself	,
说话	为了	本身	,

还有两名猎人，前往城堡，以及舞会——此外，他本人的形象本身就说明了一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

it	is	so	distingué	.
它	是	所以	纤弱	.

它如此独特。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['luːsi] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ðiːz] [pə'tikuːləz] ,

"	Mrs	.	Villars	sought	for	Lucy	,	to	impart	these	particulars	,
"	太太	.	维拉尔斯	寻求	为了	露西	,	到	传授	这些	细节	,

“维拉尔夫人找到露西，想告诉她这些细节，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] .

but	was	not	sorry	to	find	her	waltzing	with	Mr	.	Beauclerc	.
但	曾是	不是	对不起	到	寻找	她	华尔兹	和	先生	.	博克莱尔	.

但当他发现她正与博克莱尔先生跳华尔兹时，他并不感到遗憾。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] , [oʊ] ,

"	What	a	handsome	couple	they	would	make	,	"	thought	she	;	"	and	,	oh	,
"	什么	一个	英俊的	夫妻	他们	会	制作	,	"	想法	她	;	"	和	,	哦	,

“他们要是能成为一对俊男靓女该多好啊，”她心想；“而且，哦，

[ɪf] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

if	Caroline	and	Hargrave	were	but	here	,	I	should	be	quite	happy	.
如果	卡罗琳	和	哈格雷夫	是	但	这里	,	我	应该	是	相当	快乐的	.

如果卡罗琳和哈格雷夫在这里，我会非常高兴。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	But	she	little	dreamt	of	the	pleasure	yet	in	store	for	that	evening	.
"	但	她	小的	梦见	的	这	乐趣	然而	在	店铺	为了	那	晚上	.

但她丝毫没有想到，当晚还有更令人愉悦的事情等着她。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] [suːn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː]

Mr	.	Villars	soon	beginning	to	feel	impatient	,	she	was	compelled	to	draw
先生	.	维拉尔斯	很快	开始	到	感觉	不耐烦	,	她	曾是	被迫	到	画

[hɜːr; hər]['pɑːrti] [tə'geðər] .

her	party	together	.
她	派对	一起	.

维拉尔先生很快开始感到不耐烦，她不得不召集她的同伴们。

['boʊˌklɜːrk] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] ['luːsi] ['ɪntuː]

Beauclerc	accompanied	them	to	the	door	;	and	as	he	handed	Lucy	into
博克莱尔	伴随	他们	到	这	门	;	和	作为	他	递交	露西	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

博克莱尔陪同他们走到门口；当他把露西交到马车上时，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

she	fancied	his	hand	trembled	.
她	幻想	他的	手	颤抖	.

她觉得他的手在颤抖。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

With	this	pleasing	impression	,	she	leant	back	in	the	fly	which	conveyed	them	home	,
和	这	令人愉悦	印象	,	她	倾斜	后退	在	这	飞	哪个	传递	他们	家	,

带着这份愉悦的印象，她向后靠在载他们回家的飞机上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] ['revəri] , [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

and	gave	herself	up	to	pleasant	reverie	,	and	castle	building	.
和	给予	她自己	向上	到	令人愉快的	遐想	,	和	城堡	建筑	.

她沉浸在美好的遐想和城堡建造中。

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

She	ran	over	every	word	which	had	passed	in	their	long	conversations	,
她	跑	超过	每一个	单词	哪个	有	通过了	在	他们的	长的	对话	,

她仔细回想了他们漫长谈话中的每一个字。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['iːzi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ə'kweɪntəns]

and	thought	they	were	an	easy	beginning	to	a	more	pleasing	acquaintance
和	想法	他们	是	一个	简单的	开始	到	一个	更多的	令人愉悦	熟人

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ðen] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər]

than	they	often	met	with	—	she	began	then	to	feel	quite	surprised	that	she	ever
比	他们	经常	遇见	和	—	她	开始	然后	到	感觉	相当	惊讶	那	她	曾经

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə] ['kæptɪn] ['klɛr] .

had	given	a	tear	to	Captain	Clair	.
有	给定	一个	撕	到	队长	克莱尔	.

她觉得这很容易，而且会让她结识比她经常遇到的其他人更令人愉快的朋友——于是她开始感到非常惊讶，自己竟然曾经为克莱尔上尉流过眼泪。

" ['wɪlɪŋli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [wɪl] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['meɪbəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

"	Willingly	,	"	she	said	to	herself	;	"	will	I	resign	him	to	Mabel	,	if	she	will
"	心甘情愿	,	"	她	说	到	她自己	;	"	将要	我	辞职	他	到	梅布尔	,	如果	她	将要

[hæv; həv][hɪm; ɪm] ;

have	him	;
有	他	;

“我心甘情愿地，”她对自己说，“如果梅布尔愿意接受他，我就把他让给她。”

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [laɪkt] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

yet	there	was	something	in	him	I	liked	,	though	I	cannot	well	remember	what	it
然而	那里	曾是	某物	在	他	我	喜欢	,	尽管	我	不能	出色地	记住	什么	它

[wʌz; wəz] [naʊ] .

was	now	.
曾是	现在	.

然而，我当时确实喜欢他身上的某些特质，虽然我现在记不太清是什么了。

[waɪ] , [hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,

Why	,	he	never	talked	in	six	weeks	,
为什么	,	他	绝不	谈话	在	六	周	,

为什么？他六周都没说过话。

[hæf] [ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] [hæz; həz] [θroʊn] ['ɪntuː][wʌn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

half	the	sense	which	Mr	.	Beauclerc	has	thrown	into	one	conversation	.
一半	这	感觉	哪个	先生	.	博克莱尔	有	抛掷	进入	一	对话	.

博克莱尔先生在一次谈话中表达的意思只占一半。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɪns] , ['ʌðərwaɪz] ,

I	feel	quite	grateful	to	him	for	deserting	me	,	since	,	otherwise	,
我	感觉	相当	感激的	到	他	为了	逃兵	我	,	自从	,	否则	,

我非常感激他抛弃了我，因为否则，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðɪs] ['veri] [suː'pɪriər] [mæn] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,

I	never	should	have	met	this	very	superior	man	,	who	,	as	he	himself	observed	,
我	绝不	应该	有	遇见	这	非常	优越的	男人	,	WHO	,	作为	他	他自己	观察到	,

我真不该认识这位才华横溢的人，正如他自己所说：

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] [ɪg'zæktli] ,

though	not	in	plain	words	exactly	,
尽管	不是	在	清楚的	字	确切地	,

虽然不是直白地说，

[pə'zesiz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [siːm] [laɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ?

possesses	the	key	to	my	mind	—	and	does	not	that	seem	like	affection	?
拥有	这	钥匙	到	我的	头脑	—	和	做	不是	那	似乎	喜欢	感情	?

他拥有打开我心扉的钥匙——这难道不是爱的表现吗?

" [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]

"	These	pleasing	considerations	were	interrupted	by	their	stopping	at	their	own
"	这些	令人愉悦	考虑因素	是	中断	经过	他们的	停止	在	他们的	自己的

[dɔːr] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['draɪvər] ,

door	,	paying	the	driver	,
门	,	付费	这	司机	,

“这些令人愉快的事情被他们停在自家门口、付钱给司机的事情打断了，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['geɪli] [ʌp] [sterz] .

and	running	gaily	up	stairs	.
和	跑步	兴高采烈地	向上	楼梯	.

然后兴高采烈地跑上楼梯。

" [hɑːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Hark	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	"	there	are	voices	in	the	drawing	-	room	,	I	am
"	听着	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	"	那里	是	声音	在	这	绘画	-	房间	,	我	是

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“听，”维拉尔太太说，“我确信客厅里有说话声。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] . "

There	are	,	I	do	believe	.	"
那里	是	,	我	做	相信	.	"

我相信是有的。

" [waɪ] ['mæmə] , " [sed] [mə'riːə] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , [hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [aɪ]

"	Why	mamma	,	"	said	Maria	,	who	,	with	more	courage	,	had	applied	her	eye
"	为什么	妈妈	,	"	说	玛丽亚	,	WHO	,	和	更多的	勇气	,	有	应用	她	眼睛

[tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] ;

to	the	key	-	hole	;
到	这	钥匙	-	洞	;

“为什么妈妈？”玛丽亚说，她鼓起勇气，把目光投向了钥匙孔；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['kærəlɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

it	is	only	Caroline	talking	to	somebody	.
它	是	仅有的	卡罗琳	说	到	某人	.

只有卡罗琳在跟人说话。

[wen] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [teɪt] - -

When	,	upon	this	information	,	they	opened	the	door	,	Caroline	was	discovered	tête	-	à
什么时候	,	之上	这	信息	,	他们	打开	这	门	,	卡罗琳	曾是	发现	头	-	-

- [teɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ,

-	tête	,	with	a	strange	gentleman	,
-	头	,	和	一个	奇怪的	绅士	,

得知此事后，他们打开门，发现卡罗琳正和一个陌生的男士单独待在一起。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['regjələr] ['kɔːlɪŋ] ['aʊər] .

with	as	much	ease	and	nonchalance	as	if	at	the	regular	calling	hour	.
和	作为	很多	舒适	和	漫不经心	作为	如果	在	这	常规的	呼叫	小时	.

就像在正常通话时间一样轻松自如。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : —

There	was	a	slight	tone	of	triumph	in	her	voice	as	she	said	:	—
那里	曾是	一个	轻微	语气	的	胜利	在	她	嗓音	作为	她	说	:	—

她说这话时，语气中带着一丝胜利的意味：——

" ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , ['pɑːpə] ? "

"	Colonel	Hargrave	,	papa	?	"
"	上校	哈格雷夫	,	爸爸	?	"

“哈格雷夫上校，爸爸？”

" [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [maʊθ] ;

"	Oh	,	Colonel	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	taking	the	words	out	of	her	husband's	mouth	;
"	哦	,	上校	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	采取	这	字	出去	的	她	丈夫的	嘴	;

“哦，上校，”维拉尔夫人说道，仿佛在替她丈夫说出话来；

" [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [wɪ'ðaʊt]

"	I	can	scarcely	forgive	you	for	obliging	us	to	go	to	the	ball	without
"	我	能	几乎	原谅	你	为了	乐于助人	我们	到	去	到	这	球	没有

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“你害得我们没你一起去参加舞会，我简直无法原谅你。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [moʊst] ['eɪbli] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend]

"	He	has	excused	himself	most	ably	,	"	said	Caroline	;	"	the	death	of	a	friend
"	他	有	已原谅	他自己	最多	能够	,	"	说	卡罗琳	;	"	这	死亡	的	一个	朋友

[di'teind] [hɪm; ɪm] . "

detained	him	.	"
被拘留	他	.	"

“他为自己辩解得非常得体，”卡罗琳说，“一位朋友的去世耽搁了他。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kɜːrtəsi] ,

"	I	assure	you	,	"	said	he	,	with	the	greatest	courtesy	,
"	我	保证	你	,	"	说	他	,	和	这	最	礼貌	,

“我向你保证，”他极其礼貌地说，

" [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [maɪ]

"	that	nothing	but	so	serious	a	reason	would	have	prevented	my	keeping	my
"	那	没有什么	但	所以	严肃的	一个	原因	会	有	阻止	我的	保持	我的

[ə'pɔɪntmənt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] ,

appointment	;	and	I	trust	,
预约	;	和	我	相信	,

“除非有如此严重的理由，否则我不会错过这次赴约；我相信，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ; [bʌt; bət] ,

my	dear	sir	,	that	you	will	excuse	my	keeping	your	dinner	waiting	on	Saturday	;	but	,
我的	亲爱的	先生	,	那	你	将要	原谅	我的	保持	你的	晚餐	等待	在	周六	;	但	,

亲爱的先生，请您谅解我周六晚宴让您久等；但是，

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] , [sʌm; səm] ['veri] [sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [di'teind] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [roʊd] . "

as	I	said	,	just	now	,	some	very	sad	circumstances	detained	me	on	my	road	.	"
作为	我	说	,	只是	现在	,	一些	非常	伤心	情况	被拘留	我	在	我的	路	.	"

正如我刚才所说，一些非常不幸的情况耽搁了我的行程。

" [preɪ] , [seɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	Pray	,	say	not	another	word	,	"	said	Mrs	.	Villars	;	"	we	are	very	sorry	for	you	,
"	祈祷	,	说	不是	其他	单词	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	;	"	我们	是	非常	对不起	为了	你	,

“请你不要再说一句话了，”维拉尔夫人说，“我们非常同情你。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "

I	am	sure	.	"
我	是	当然	.	"

我相信。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [mə'riːə] , " [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ? "

"	I	suppose	,	"	said	Maria	,	"	you	did	not	arrive	in	time	to	join	us	?	"
"	我	认为	,	"	说	玛丽亚	,	"	你	做过	不是	到达	在	时间	到	加入	我们	?	"

“我想，”玛丽亚说，“你没能及时赶到和我们汇合吧？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
" Do you think , " said Caroline ,
" 做 你 思考 , " 说 卡罗琳 ,

“你觉得呢？”卡罗琳问道。

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl]['æftər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ]
" that he could go to a fancy ball after attending the death - bed of a
" 那 他 可以 去 到 一个 想要 球 后 参加 这 死亡 - 床 的 一个
[frend] ? "
friend ? "
朋友 ? "

“他竟然能在参加完朋友的临终关怀后，还能去参加盛大的舞会？”

" [noʊ] , ['truːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['geɪəti] ,
" No , truly , " said he , " I was in no humor for such gaiety ,
" 不 , 真的 , " 说 他 , " 我 曾是 在 不 幽默 为了 这样的 欢乐 ,

“不，真的，”他说，“我当时一点心情也没有兴致去参加这种庆祝活动。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['welkəm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] . "
and was more pleased by the quiet welcome I have already received . "
和 曾是 更多的 高兴 经过 这 安静的 欢迎 我 有 已经 已收到 . "

我对目前受到的安静欢迎感到更加满意。

" ['kærəlɪn] [hæz; həz]['oʊnli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [ˌentər'teɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Caroline has only expressed the feelings we should all entertain , " said Mrs .
" 卡罗琳 有 仅有的 表达 这 情怀 我们 应该 全部 招待 , " 说 太太 .
['vɪlɚz] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] ,
Villars , smiling benignly ,
维拉尔斯 , 微笑 良性地 ,

“卡罗琳只是表达了我们所有人都应该有的感受，”维拉尔夫人面带和蔼的微笑说道。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['truːənt] ['nefjuː] , [æt; ət][læst] .
" and , indeed , I am most happy to see my truant nephew , at last .
" 和 , 的确 , 我 是 最多 快乐的 到 看 我的 逃学 侄子 , 在 最后的 .

“而且，我终于见到我那个逃学的侄子，真是太高兴了。”

" ['hɑːrˌgreɪv] ['slaɪtli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ['nefjuː] ,
" Hargrave slightly started at the word nephew ,
" 哈格雷夫 轻微地 开始 在 这 单词 侄子 ,

哈格雷夫听到“侄子”这个词时微微一惊，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][biː; bi]
not being able to divine how his distant connection with the family could be
不是 存在 有能力的 到 神圣的 如何 他的 遥远 联系 和 这 家庭 可以 是
['twɪstɪd] ['ɪntuː][soʊ][kloʊz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
twisted into so close a relationship .
扭曲 进入 所以 关闭 一个 关系 .

他无法理解自己与这个家庭之间疏远的联系，是如何演变成如此亲密的关系的。

" [aɪ] [trʌst] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [ðæt] ['kærəlɪn] [hæz; həz]['teɪkən] ['evri] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" I trust , " continued Mrs . Villars , " that Caroline has taken every care of you ,
" 我 相信 , " 持续 太太 . 维拉尔斯 , " 那 卡罗琳 有 已采取 每一个 关心 的 你 ,

“我相信，”维拉尔夫人继续说道，“卡罗琳一定把你照顾得很好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] . "
and that you have had some refreshment . "
和 那 你 有 有 一些 清爽 . "

而且你们也已经吃过东西了。

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [pə'laɪtli] .
" Indeed she has been most kind , " replied he politely .
" 的确 她 有 到过 最多 种类 , " 回复 他 礼貌地 .

“她确实非常和善，”他礼貌地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] ,

"	She	would	not	allow	me	to	persuade	her	to	retire	to	rest	,
"	她	会	不是	允许	我	到	说服	她	到	退休	到	休息	,

“她不让我劝她退休休息，

[wen] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [əˈnaʊnst] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] .

when	I	had	once	announced	my	intention	of	remaining	up	to	introduce	myself	.
什么时候	我	有	一次	宣布	我的	意图	的	其余的	向上	到	介绍	我	.

我曾宣布过要熬夜自我介绍。

[aɪ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [tæks][jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

I	will	,	however	,	no	longer	tax	your	patience	;	but	will	go	to	my	own	room	,
我	将要	,	然而	,	不	更长	税	你的	耐心	;	但	将要	去	到	我的	自己的	房间	,

不过，我不会再浪费您的耐心了；我会回自己的房间去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] .

if	you	will	allow	me	.
如果	你	将要	允许	我	.

如果你允许的话。

" [ðeɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈsepəreɪtɪd] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈlɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	They	accordingly	separated	,	the	Colonel	lingering	to	say	a	few	words	to	his
"	他们	因此	分开	,	这	上校	挥之不去的	到	说	一个	很少	字	到	他的

[hoʊst] ,

host	,
主持人	,

于是他们分开了，上校留下来和他的主人说了几句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .

and	the	ladies	retiring	to	a	kind	of	mutual	dressing	-	room	.
和	这	女士们	退休	到	一个	种类	的	相互的	敷料	-	房间	.

女士们则退到类似公共更衣室的地方。

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɚz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bleɪm]

"	Well	,	my	love	,	"	said	Mrs	.	Villars	to	her	eldest	daughter	,	"	I	will	never	blame
"	出色地	,	我的	爱	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	到	她	长子	女儿	,	"	我	将要	绝不	责备

[juː; jʊ] [əˈgen] ,

you	again	,
你	再次	,

“好了，我的爱人，”维拉尔夫人对她的大女儿说，“我以后再也不会责怪你了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

for	I	see	you	know	how	to	manage	without	my	interference	.
为了	我	看	你	知道	如何	到	管理	没有	我的	干涉	.

因为我知道，即使没有我的干预，你也能处理好一切。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈbetər] .

Nothing	could	have	turned	out	better	.
没有什么	可以	有	转向	出去	更好的	.

一切都不能更好了。

" [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪnˈdiːd] , [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]['aidəlaiz][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪl] - ['tempər] ,

"	She	felt	,	indeed	,	half	inclined	to	idolise	her	,	for	the	very	ill	-	temper	,
"	她	毛毡	,	的确	,	一半	倾斜	到	偶像化	她	,	为了	这	非常	患病的	-	脾气	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“她确实觉得，自己有点想把她偶像化，因为她脾气非常暴躁，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈdʒʌstli] [bleɪmd] .

in	the	early	part	of	the	evening	,	she	had	more	justly	blamed	.
在	这	早期的	部分	的	这	晚上	,	她	有	更多的	公正地	被指责	.

在傍晚早些时候，她的指责更有道理。

['kærəlɪn] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

Caroline	**,**	**in**	**her**	**turn**	**,**	**looked**	**upon**	**them**	**all**	**with**	**an**	**air**	**of**	**superiority**	**,**
卡罗琳	,	在	她	转动	,	看起来	之上	他们	全部	和	一个	空气	的	优势	,

卡罗琳则以一种高人一等的姿态打量着他们所有人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pruːd(ə)ns] .

as	**if**	**the**	**accident**	**had**	**been**	**the**	**result**	**of**	**her**	**prudence**	**.**
作为	如果	这	事故	有	到过	这	结果	的	她	谨慎	.

仿佛这场事故正是她谨慎行事的结果。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [aɪ]

"	**Indeed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**he**	**is**	**a**	**most**	**sensible**	**and**	**entertaining**	**man**	**,**	**and**	**,**	**I**
"	的确	,	"	她	说	,	"	他	是	一个	最多	明智的	和	娱乐	男人	,	和	,	我

[der] [seɪ] ,

dare	**say**	**,**
敢	说	,

“的确，”她说，“他是一位非常明智且风趣的人，而且，我敢说，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [maɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['æftər][ɔːl] . "

if	**the**	**truth**	**were**	**known**	**,**	**my**	**evening**	**was**	**the**	**most**	**pleasant**	**after**	**all**	**.**	**"**
如果	这	真相	是	已知	,	我的	晚上	曾是	这	最多	令人愉快的	后	全部	.	"

如果真相大白的话，我的夜晚其实过得非常愉快。

" [nɑːt] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , " [fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlsoʊ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]

"	**Not**	**quite**	**,**	**"**	**replied**	**Lucy**	**,**	**"**	**for**	**I**	**also**	**met**	**with**	**a**	**most**	**sensible**	**and**
"	不是	相当	,	"	回复	露西	,	"	为了	我	还	遇见	和	一个	最多	明智的	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] [mæn] . "

entertaining	**man**	**.**	**"**
娱乐	男人	.	"

“不完全是，”露西回答说，“因为我还遇到了一位非常明智且风趣的男士。”

" [jes] , " ['ekəud] [mə'riːə] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [tuː] — ['hɑːrˌgreɪv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	**Yes**	**,**	**"**	**echoed**	**Maria**	**,**	**"**	**such**	**a**	**handsome**	**man**	**too**	**—**	**Hargrave**	**is**	**nothing**	**to**	**him**
"	是的	,	"	回声	玛丽亚	,	"	这样的	一个	英俊的	男人	也	—	哈格雷夫	是	没有什么	到	他

.

:
.

“是的，”玛丽亚附和道，“他也是个英俊的男人——哈格雷夫跟他比起来算什么。”

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]

Every	**one**	**was**	**wondering**	**who**	**he**	**was**	**,**	**and**	**remarking**	**on**	**his**	**attentions**
每一个	一	曾是	好奇	WHO	他	曾是	,	和	评论	在	他的	注意

[tuː; tə] ['luːsi] . "

to	**Lucy**	**.**	**"**
到	露西	.	"

每个人都在猜测他是谁，并议论他对露西的殷勤。

" [wʌt] , [ɪz] ['luːsi] ['teɪkən][ɪn] [ə'gen] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] ['bɪtərnəs] .

"	**What**	**,**	**is**	**Lucy**	**taken**	**in**	**again**	**?**	**"**	**said**	**Caroline**	**,**	**with**	**jealous**	**bitterness**	**.**
"	什么	,	是	露西	已采取	在	再次	?	"	说	卡罗琳	,	和	嫉妒的	苦味	.

“什么？露西又被收留了？”卡罗琳带着嫉妒和怨恨说道。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	**I**	**thought**	**once**	**in**	**a**	**season**	**was**	**sufficient**	**.**
"	我	想法	一次	在	一个	季节	曾是	充足的	.

“我原以为一个赛季一次就足够了。”

" ['luːsi] ['kʌlərd] ['diːpli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [wuːnd] [ʃiː; ʃi]

"	Lucy	coloured	deeply	and	angrily	,	for	it	was	not	the	first	wound	she
"	露西	有色	深	和	愤怒地	,	为了	它	曾是	不是	这	第一的	伤口	她

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

had	received	.
有	已收到	.

露西脸涨得通红，怒火中烧，因为这并非她第一次受伤。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Well	,	"	said	she	to	herself	,
"	出色地	,	"	说	她	到	她自己	,

“好吧，”她自言自语道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kloʊzər] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][ə'bjuːs][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ]

"	I	will	be	closer	this	time	—	I	will	have	no	one	to	abuse	my	confidence	by
"	我	将要	是	更近	这	时间	—	我	将要	有	不	一	到	虐待	我的	信心	经过

['tɔːntɪŋ] ['spiːtʃɪz] . "

taunting	speeches	.	"
嘲讽	演讲	.	"

“这一次我会更加自信——不会再有人用嘲讽的演讲来滥用我的自信。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [duː][nɑːt][let][juː 'es] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] ;

"	Come	,	come	,	"	interposed	Mrs	.	Villars	,	"	do	not	let	us	quarrel	with	fortune	;
"	来	,	来	,	"	插入	太太	.	维拉尔斯	,	"	做	不是	让	我们	争吵	和	财富	;

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

for	my	part	,
为了	我的	部分	,

“来吧，来吧，”维拉尔夫人插话道，“我们不要与命运争辩；就我而言，

[aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

I	feel	inclined	to	be	on	good	terms	with	all	the	world	.
我	感觉	倾斜	到	是	在	好的	条款	和	全部	这	世界	.

我感觉自己很想和全世界都保持友好关系。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

Nothing	could	have	been	more	propitious	than	your	meeting	in	such	a	romantic
没有什么	可以	有	到过	更多的	吉祥	比	你的	会议	在	这样的	一个	浪漫的

['mænər] .

manner	.
方式	.

你们以如此浪漫的方式相遇，真是再好不过的缘分了。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ? — [æt; ət][jʊr; jər][hɑːrp] , [aɪ][hoʊp] .

What	were	you	doing	when	he	came	in	?	—	at	your	harp	,	I	hope	.
什么	是	你	正在做	什么时候	他	来了	在	?	—	在	你的	竖琴	,	我	希望	.

他进来的时候你在做什么？——我希望你在弹竖琴。

[wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

Well	,	how	do	you	like	him	?	"
出色地	,	如何	做	你	喜欢	他	?	"

你觉得他怎么样?

" [waɪ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

"	Why	,	Mamma	,	I	think	you	believe	in	love	at	first	sight	.
"	为什么	,	妈妈	,	我	思考	你	相信	在	爱	在	第一的	视线	.

“妈妈，我想您是相信一见钟情的吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [wʌn] . "

I	am	not	so	easily	won	.	"
我	是	不是	所以	容易地	韩元	.	"

我没那么容易被说服。

" [nɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['iːðər] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [mə'riːə] .

"	Nor	the	Colonel	either	,	I	dare	say	,	"	said	Maria	.
"	也不	这	上校	任何一个	,	我	敢	说	,	"	说	玛丽亚	.

“我敢说，上校也不是，”玛丽亚说道。

" [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riːə] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm]

"	I	will	thank	you	,	Miss	Maria	,	to	remember	what	you	say	,	and	to	whom
"	我	将要	感谢	你	,	错过	玛丽亚	,	到	记住	什么	你	说	,	和	到	谁

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	say	it	.	"
你	说	它	.	"

“玛丽亚小姐，我会感谢你记住你说过的话，以及你对谁说的话。”

" [ðæt] [aɪ] ['veri] ['seldəm] [fər'get] , " [ri'tɔːtid] [mə'riːə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [swɪs] [hæt]

"	That	I	very	seldom	forget	,	"	retorted	Maria	,	as	she	laid	down	her	Swiss	hat
"	那	我	非常	很少	忘记	,	"	反驳	玛丽亚	,	作为	她	铺设	向下	她	瑞士	帽子

[ænd; ənd] ['rɪbənz] ,

and	ribbons	,
和	丝带	,

“我很少忘记这件事，”玛丽亚一边说着，一边放下她的瑞士帽子和丝带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

with	a	sigh	,	to	think	that	she	might	not	display	them	again	.
和	一个	叹	,	到	思考	那	她	可能	不是	展示	他们	再次	.

她叹了口气，想到她可能不会再展示这些照片了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ə'gen] ['ɜːdʒd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜːz] , " ['ʃʊrli] , ['kærəlɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es]

"	Come	,	come	,	"	again	urged	Mrs	.	Villars	,	"	surely	,	Caroline	,	you	can	give	us
"	来	,	来	,	"	再次	敦促	太太	.	维拉尔斯	,	"	一定	,	卡罗琳	,	你	能	给	我们

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

your	opinion	of	him	.
你的	观点	的	他	.

“来吧，来吧，”维拉尔太太再次催促道，“卡罗琳，你肯定能告诉我们你对他的看法。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['kærəktər] . "

You	are	so	quick	at	reading	character	.	"
你	是	所以	快的	在	阅读	特点	.	"

你真是太会识人了。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] ,

"	That	may	be	,	"	replied	Caroline	,
"	那	可能	是	,	"	回复	卡罗琳	,

“也许是这样，”卡罗琳回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðə; ði] [raɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] ['riːteɪl]

"	but	I	scarcely	think	the	right	advantage	to	take	of	discrimination	is	to	retail
"	但	我	几乎	思考	这	正确的	优势	到	拿	的	歧视	是	到	零售

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

a	private	conversation	,
一个	私人的	对话	,

但我认为，利用歧视的正确做法是将私人谈话公之于众。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evriːˌbɑːdiːz] ['kwɪzɪŋ] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] .

for	the	sake	of	subjecting	a	friend	to	everybody's	quizzing	observations	.
为了	这	清酒	的	服从	一个	朋友	到	每个人的	测验	观察	.

为了让朋友接受大家的盘问和点评。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət][mə'riːə] .

"	Here	she	glanced	angrily	at	Maria	.
"	这里	她	瞥了一眼	愤怒地	在	玛丽亚	.

她怒视着玛丽亚。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lætər] , ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [frend] [ænd; ənd]
" Well , " returned the latter , perfectly undisturbed , " is it come to friend and
" 出色地 , " 返回 这 后者 , 完美 未受干扰 , " 是 它 来 到 朋友 和
['praɪvət] , [ɔːl'redi] ,
private , already ,
私人的 , 已经 ,

“嗯，”后者回答道，语气完全没有受到影响，“这已经是朋友和私人之间的事了。”

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ,
that , at least , sounds like something ,
那 , 在 至少 , 声音 喜欢 某物 ,

至少听起来像是某种东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪbɑːb][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,
and if you will conquer the good nabob in your own way ,
和 如果 你 将要 征服 这 好的 富翁 在 你的 自己的 方式 ,

如果你能用自己的方式征服那位善良的纳巴布，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I suppose we must excuse being kept in the dark ,
我 认为 我们 必须 原谅 存在 保留 在 这 黑暗的 ,

我想我们必须原谅自己被蒙在鼓里。

[æz; əz][ðə; ði][kæt] [pə'laɪtli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
as the cat politely observed to the mouse , when he was introduced to
作为 这 猫 礼貌地 观察到 到 这 老鼠 , 什么时候 他 曾是 介绍 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] . "
him in the cupboard . "
他 在 这 橱柜 . "

正如猫在橱柜里与老鼠初次见面时礼貌地对老鼠所说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , " [sed] [sə'liːnə] .
" I think he is very handsome , " said Selina .
" 我 思考 他 是 非常 英俊的 , " 说 塞琳娜 .

“我觉得他长得很帅，”塞琳娜说。

" [jes] , " [sed] [mə'riːə] , " [wel] [ɪ'nʌf] [sɪns] [hiː; hi] [pə'zesiz] [gʊd] [aɪz] , [gʊd] [tiːθ] , [gʊd]
" Yes , " said Maria , " well enough since he possesses good eyes , good teeth , good
" 是的 , " 说 玛丽亚 , " 出色地 足够的 自从 他 拥有 好的 眼睛 , 好的 牙齿 , 好的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

“是的，”玛丽亚说，“足够好了，因为他有一双好眼睛、一口好牙齿、一个好额头。”

[noʊz][ænd; ənd] [aɪz] — [ɔːl] ['tɑːlərəbli] [wel] [pʊt] [tə'geðər] .
nose and eyes — all tolerably well put together .
鼻子 和 眼睛 — 全部勉强可以接受出色地 放 一起 .

鼻子和眼睛——整体来说还算协调。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] .
Yes , I suppose he might be called handsome .
是的 , 我 认为 他 可能 是 称为 英俊的 .

是的，我觉得他或许可以称得上英俊。

[aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] ['fɑːstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] . "
I will ask Miss Foster , she is such a judge of masculine beauty . "
我 将要 问 错过 促进 , 她 是 这样的 一个 法官 的 男性 美丽 . "

我会问问福斯特小姐，她可是鉴赏男性美的行家。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] ['kærəlɪn] ;
" I beg you will do no such thing , " said Caroline ;
" 我 求 你 将要 做 不 这样的 事物 , " 说 卡罗琳 ;

“我求求你不要做这种事，”卡罗琳说；

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli] ,

"	he	must	be	considered	as	one	of	our	own	family	,
"	他	必须	是	经过考虑的	作为	一	的	我们的	自己的	家庭	,

“他必须被视为我们家人的一员。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [raɪt] [mɪs] ['fɑːstər][hæz; həz][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn]

and	I	do	not	see	what	right	Miss	Foster	has	to	pass	her	observations	on
和	我	做	不是	看	什么	正确的	错过	促进	有	到	经过	她	观察	在

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

我不明白福斯特小姐有什么权利对我们指手画脚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['lʌvleis] , "

"	I	am	afraid	you	are	not	quite	so	rigid	with	regard	to	Miss	Lovelace	,	"
"	我	是	害怕的	你	是	不是	相当	所以	死板的	和	看待	到	错过	洛夫莱斯	,	"

[ri'tɔːtid] [mə'riːə] .

retorted	Maria	.
反驳	玛丽亚	.

“恐怕你对洛夫莱斯小姐的态度并没有那么强硬，”玛丽亚反驳道。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [sɔː] [ðæt] [mʌtʃ] ['bɪtər] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

Mrs	.	Villars	saw	that	much	bitter	remark	was	rising	,
太太	.	维拉尔斯	锯	那	很多	苦的	评论	曾是	上升	,

维拉尔夫人察觉到，许多尖刻的议论正在升起。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði]

and	knowing	that	nothing	could	be	obtained	from	Caroline	,	dismissed	the
和	会心	那	没有什么	可以	是	获得	从	卡罗琳	,	解雇	这

['kɑːnkleɪv] ,

conclave	,
秘密会议	,

他知道无法从卡罗琳那里得到任何信息，于是解散了秘密会议。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] ,

which	had	assembled	at	so	late	an	hour	,
哪个	有	组装	在	所以	晚的	一个	小时	,

他们竟然在这么晚的时间聚集在一起，

['oʊnli][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['ʌndər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

only	in	consequence	of	the	importance	of	affairs	under	deliberation	;
仅有的	在	结果	的	这	重要性	的	事务	在下面	审议	;

仅仅是因为所讨论事项的重要性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] ,

and	she	retired	to	rest	satisfied	with	the	course	events	had	taken	,
和	她	退休	到	休息	使满意	和	这	课程	活动	有	已采取	,

她心满意足地退下休息，对事情的发展进程感到满意。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['dʒʌdʒmənt] .

and	fully	impressed	with	respect	for	Caroline's	judgment	.
和	完全	印象深刻	和	尊重	为了	卡罗琳的	判断	.

我对卡罗琳的判断力深感敬佩。

[ʃiː; ʃi] , ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	,	meanwhile	,	in	the	retirement	of	her	own	room	,
她	,	同时	,	在	这	退休	的	她	自己的	房间	,

与此同时，她则在自己房间里隐居起来，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [gɪv] [sə'liːnə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

condescended	to	give	Selina	an	account	of	the	evening's	conversation	,
居高临下的	到	给	塞琳娜	一个	帐户	的	这	晚上	对话	,

他纡尊降贵地向塞琳娜讲述了当晚的谈话内容。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [frʌm; frəm][sə'liːnə] ,

by	which	means	Mrs	.	Villars	heard	the	whole	the	next	day	from	Selina	,
经过	哪个	方法	太太	.	维拉尔斯	听到	这	所有的	这	下一个	天	从	塞琳娜	,

维拉尔太太第二天从塞琳娜那里得知了全部事情经过。

[huːz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] ['tempər] ['rendərd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

whose	more	gentle	temper	rendered	her	the	general	recipient	of	her	mother's
谁	更多的	温和的	脾气	渲染	她	这	一般的	接受者	的	她	母亲的

[skiːmz] .

schemes	.
方案	.

她性情温和，因此常常成为母亲各种计划的受害者。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ;

He	walked	he	knew	not	whither	;
他	步行	他	知道	不是	往哪里去	;

他漫无目的地走着；

[daʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʃoʊ] [nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

Doubt	was	on	his	daily	path	;	and	duties	shewed	not	certain	.
怀疑	曾是	在	他的	日常的	小路	;	和	职责	展示	不是	肯定	.

怀疑如影随形，他的职责也并不确定。

['tʌpɚ] .

Tupper	.
塔珀	.

塔珀。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [wʌn] — [ænd; ənd]

Colonel	Hargrave	was	a	little	past	the	age	when	hearts	are	easily	won	—	and
上校	哈格雷夫	曾是	一个	小的	过去的	这	年龄	什么时候	心	是	容易地	韩元	—	和

[ðə; ði] ['redi] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

the	ready	courtesy	with	which	he	had	performed	his	part	of	the	evening
这	准备好	礼貌	和	哪个	他	有	执行	他的	部分	的	这	晚上

[teɪt] - - - [teɪt] ,

tête	-	à	-	tête	,
头	-	-	-	头	,

哈格雷夫上校年纪稍长，不再像以前那样容易赢得人心——但他在当晚的私下会谈中表现出的彬彬有礼，

[maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [les] ['predʒədɪst] [dʒʌdʒ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

might	have	shown	a	less	prejudiced	judge	,	that	he	was	too	accustomed	to
可能	有	所示	一个	较少的	有偏见的	法官	,	那	他	曾是	也	习惯	到

['bjuːti] , [greɪs] ,

beauty	,	grace	,
美丽	,	优雅	,

或许会让一位不那么有偏见的法官看出，他太习惯于美貌和优雅了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] [tʃɑːrmz] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

and	all	the	endless	charms	so	bewitching	to	a	younger	man	,
和	全部	这	无尽的	魅力	所以	迷人的	到	一个	年轻	男人	,

以及所有那些对年轻男子来说极具诱惑力的无穷魅力，

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['iːzəli] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	make	him	very	easily	fall	into	the	snare	which	had	been	laid	for	him	.
到	制作	他	非常	容易地	落下	进入	这	圈套	哪个	有	到过	铺设	为了	他	.

让他很容易就落入为他设下的陷阱。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['veri] ['leɪtli] ['lændɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [spent] [ɪn]

However	,	he	had	but	very	lately	landed	in	England	,	after	some	years	spent	in
然而	,	他	有	但	非常	最近	登陆	在	英格兰	,	后	一些	年	花费	在

[ðə; ði] [iːst] ;

the	East	;
这	东方	;

然而，他此前在东方生活多年，不久前才抵达英国；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [laɪk] [moʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][fɜːrst] ,

and	though	like	most	English	travellers	,	he	had	been	,	at	first	,
和	尽管	喜欢	最多	英语	旅行者	,	他	有	到过	,	在	第一的	,

虽然像大多数英国旅行者一样，他起初也是这样，

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maːvəlz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

delighted	with	the	marvels	and	records	of	ancient	days	,
高兴极了	和	这	奇迹	和	记录	的	古老的	天	,

为古代的奇迹和记载而欣喜不已，

[wɪtʃ] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [soʊ] ['lævɪʃli] [ə'fɔːrdz] ,

which	that	quarter	of	the	globe	so	lavishly	affords	,
哪个	那	四分之一	的	这	地球	所以	慷慨地	提供	,

地球的这一区域如此慷慨地提供着这一切，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

as	well	as	with	the	customs	and	habits	of	a	people	with	whom	he
作为	出色地	作为	和	这	海关	和	习惯	的	一个	人们	和	谁	他

[hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,

had	delighted	to	mingle	,
有	高兴极了	到	交融	,

以及他乐于与之交往的人民的风俗习惯，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['meri] ,

he	was	not	sorry	to	find	himself	once	again	in	merry	,
他	曾是	不是	对不起	到	寻找	他自己	一次	再次	在	欢乐	,

他并不后悔再次置身于欢乐之中。

['bɪzi] ['ɪŋglənd] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðæn; ðən]

busy	England	—	one	of	a	people	whose	interests	are	more	of	the	present	than
忙碌的	英格兰	—	一	的	一个	人们	谁	兴趣	是	更多的	的	这	展示	比

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

繁忙的英国——一个人们更关注当下而非过去的地方。

[wer] [ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] ,

where	the	rapid	march	of	improvement	and	discovery	,
在哪里	这	迅速的	行进	的	改进	和	发现	,

在技术进步和发现快速发展的过程中，

[fɔːrm][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] [driːmz] [ʌv; əv][pæst] ['iːstərn] ['glɔːri] .

form	a	striking	contrast	to	the	splendid	dreams	of	past	Eastern	glory	.
形式	一个	引人注目	对比	到	这	灿烂	梦境	的	过去的	东	荣耀	.

与东方昔日辉煌的美好梦想形成鲜明对比。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][sə'saɪəti] — [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]

Then	the	comfort	of	social	society	—	home	with	all	its	thousand	associations	of
然后	这	舒适	的	社会的	社会	—	家	和	全部	它是	千	协会	的

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

comfort	and	tranquillity	were	not	indifferent	to	him	,
舒适	和	宁静	是	不是	冷漠	到	他	,

然后，社交生活的舒适——家及其带来的种种舒适与宁静——对他来说并非无动于衷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['geɪɚ] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊnli] [hɔːlz]

and	he	was	not	sorry	to	find	a	gayer	welcome	than	the	lonely	halls
和	他	曾是	不是	对不起	到	寻找	一个	更gay	欢迎	比	这	孤独	大厅

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æstən] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

of	his	own	beautiful	Aston	might	have	offered	him	.
的	他的	自己的	美丽的	阿斯顿	可能	有	提供	他	.

他并不后悔在这里找到了比他那辆漂亮的阿斯顿轿车里孤独的大厅所能提供的更欢乐的欢迎方式。

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

His	sleeping	apartment	had	been	arranged	with	a	care	that	made	it	seem
他的	睡眠	公寓	有	到过	安排	和	一个	关心	那	制成	它	似乎

[lʌg'ʒʊriəs] ['æftər][ðə; ði]['kæbɪn] [fer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

luxurious	after	the	cabin	fare	to	which	he	had	lately	been	accustomed	,
豪华	后	这	舱	票价	到	哪个	他	有	最近	到过	习惯	,

他的寝室布置得十分用心，与他最近习惯的舱房待遇相比，显得格外豪华。

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	he	paid	more	attention	to	the	trifles	which	surrounded	him	than	he
和	他	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	琐事	哪个	包围	他	比	他

[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [dʌn] ,

had	ever	before	done	,
有	曾经	前	完毕	,

他比以往任何时候都更加关注身边的琐事。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

for	of	such	trifles	he	,	for	the	first	time	,	perceived	the	importance	,
为了	的	这样的	琐事	他	,	为了	这	第一的	时间	,	感知	这	重要性	,

他第一次意识到这些琐事的重要性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sɪns] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd]
since **all** **combined** **gave** **a** **feeling** **of** **homely** **comfort** **which** **he** **felt** **he** **had**
自从 全部 合并 给予 一个 感觉 的 家常的 舒适 哪个 他 毛毡 他 有
['skersli] [mɪst] [tɪl] [naʊ] ,
scarcely **missed** **till** **now** **,**
几乎 错过 直到 现在 ,

因为这一切加在一起，让他感到一种家的温馨舒适，而他觉得自己直到现在才真正体会到这种感觉。

[wen] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
when **once** **more** **in** **the** **enjoyment** **of** **it** **.**
什么时候 一次 更多的 在 这 享受 的 它 .

再次享受其中。

['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['stuːdiəs] [ə'tenʃ(ə)n]
Opening **from** **this** **room** **was** **another** **,** **arranged** **with** **the** **most** **studious** **attention**
开幕 从 这 房间 曾是 其他 , 安排 和 这 最多 好学的 注意力
[tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .
to **ease** **and** **appearance** **.**
到 舒适 和 外貌 .

从这个房间出去是另一个房间，房间的布置非常注重舒适性和美观性。

[ə; eɪ] ['faɪər] [bleizd] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,
A **fire** **blazed** **a** **warm** **welcome** **,** **after** **his** **day's** **journey** **,**
一个 火 燃烧的 一个 温暖的 欢迎 , 后 他的 天 旅行 ,

一天的旅途劳顿之后，温暖的炉火迎接了他。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and **everything** **conspired** **to** **make** **his** **little** **sitting** **-** **room** **one** **suited** **to** **a**
和 一切 密谋 到 制作 他的 小的 坐着 - 房间 一 适合 到 一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['fænsi] — [ænd; ənd] [baɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ,
gentleman's **fancy** **—** **and** **by** **affording** **him** **a** **place** **of** **retreat** **,**
绅士的 想要 — 和 经过 负担得起 他 一个 地方 的 撤退 ,

一切似乎都在朝着符合绅士喜好的方向发展——并为他提供了一个休憩之所。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌznz]
he **perceived** **that** **he** **would** **be** **allowed** **to** **enjoy** **the** **company** **of** **his** **cousins**
他 感知 那 他 会 是 允许 到 享受 这 公司 的 他的 表兄弟姐妹
['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] .
only **when** **he** **was** **inclined** **.**
仅有的 什么时候 他 曾是 倾斜 .

他意识到，只有当他愿意的时候，才能享受与表兄弟们相处的时光。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] ,
In **all** **this** **there** **was** **such** **an** **evident** **desire** **to** **please** **,**
在 全部 这 那里 曾是 这样的 一个 明显 欲望 到 请 ,

这一切中都明显流露出讨好他人的愿望。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flætərd] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,
that **he** **could** **not** **help** **feeling** **a** **little** **flattered** **,** **though** **,** **perhaps** **,**
那 他 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 受宠若惊 , 尽管 , 也许 ,

不过，他或许还是忍不住感到有些受宠若惊。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['kredɪt][ænd; ənd] ['ɑːpjələns] , [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət][ðə; ði]

as	representative	of	the	family	credit	and	opulence	,	he	might	,	at	the
作为	代表	的	这	家庭	信用	和	丰裕	,	他	可能	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

作为家族信誉和财富的代表，他同时可能

[hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nesəseri] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

have	felt	it	to	be	his	due	,	and	a	necessary	appendage	to	the
有	毛毡	它	到	是	他的	到期的	,	和	一个	必要的	附属物	到	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他认为这是他应得的，也是邀请函的必要组成部分。

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] , [wɪtʃ]

Tempted	by	the	blazing	fire	,	he	threw	himself	upon	the	horse	-	hair	sofa	,	which
受诱惑	经过	这	炽烈	火	,	他	扔	他自己	之上	这	马	-	头发	沙发	,	哪个

[wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	near	it	,
曾是	靠近	它	,

他被熊熊燃烧的炉火所吸引，扑倒在附近的马鬃沙发上。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ɪts] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

and	fixed	his	eyes	upon	its	flickering	and	varying	light	,	but	as	he	did
和	固定的	他的	眼睛	之上	它是	闪烁	和	变化	光	,	但	作为	他	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他将目光固定在它忽明忽暗的光线上，但就在这时，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] [lɔːst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['plezntri] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

his	countenance	soon	lost	the	air	of	courteous	pleasantry	,	which	had	a	short
他的	面容	很快	丢失的	这	空气	的	有礼貌	玩笑	,	哪个	有	一个	短的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	before	possessed	it	,
尽管	前	拥有	它	,

他脸上的礼貌和蔼很快就消失了，而此前不久，他的脸上还带着这种和蔼和蔼的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [lɔːst][ɪn] [diːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪtər] [θɔːt] .

and	he	appeared	lost	in	deep	and	even	bitter	thought	.
和	他	出现	丢失的	在	深的	和	甚至	苦的	想法	.

他似乎陷入了沉思，甚至有些痛苦。

[ðə; ði] [greɪv] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][oʊld][dʒaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['klɛr] , [wɜːr; wər]

The	grave	accusations	of	old	Giles	,	and	the	lighter	description	of	Clair	,	were
这	严重	指控	的	老的	吉尔斯	,	和	这	打火机	描述	的	克莱尔	,	是

[bəuθ] [truː] ;

both	true	;
两个都	真的	;

老吉尔斯的严重指控和对克莱尔的较轻描述，都是事实；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['niːdɪd] ['fʊli] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l]

and	yet	a	few	words	more	of	his	mental	history	is	needed	fully	to	unravel
和	然而	一个	很少	字	更多的	的	他的	精神的	历史	是	需要	完全	到	绎

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

然而，要彻底揭开他的性格，还需要了解他的一些心理史。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

During	the	life	of	his	mother	,	he	had	been	the	pride	of	her	existence	,
期间	这	生活	的	他的	母亲	,	他	有	到过	这	自豪	的	她	存在	,

在他母亲在世时，他是她最大的骄傲。

[ænd; ənd] ['kiːnli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkˌsændz] [wɪtʃ] [ə'weɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	keenly	sensible	of	the	quicksands	which	await	the	young	man	on	his
和	敏锐地	明智的	的	这	流沙	哪个	等待	这	年轻的	男人	在	他的

['entrəns] ['ɪntuː][laɪf] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] ['mænhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

entrance	into	life	—	she	had	watched	his	opening	manhood	with	the	most	tender	solicitude	.
入口	进入	生活	—	她	有	观看	他的	开幕	男子气概	和	这	最多	投标	关怀	.

她敏锐地意识到年轻人在步入人生时将面临的种种困境——她曾以最温柔的关怀注视着他初露锋芒的模样。

[hɜːr; hər] [deθ] , [haʊ'evər] , [left] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

Her	death	,	however	,	left	him	entirely	to	the	care	of	his	father	—	and	he	,
她	死亡	,	然而	,	左边	他	完全	到	这	关心	的	他的	父亲	—	和	他	,

然而，她的去世使他完全由父亲照顾——而他，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['tælənt][ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ,

thinking	the	hot	-	house	system	of	preservation	no	longer	befitting	a	youth	of	talent	and	ability	,
思维	这	热的	-	房子	系统	的	保存	不	更长	合适	一个	青年	的	天赋	和	能力	,

认为温室式的培养体系已经不再适合有才华和能力的年轻人，

[sent] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tuːtər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'loʊn] ,

sent	him	abroad	,	first	with	a	tutor	,	and	afterwards	alone	,
发送	他	国外	,	第一的	和	一个	导师	,	和	然后	独自的	,

先派他出国，带了一位家庭教师，后来让他独自前往。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

in	order	that	he	might	acquire	a	knowledge	of	the	world	,	and	the	ease	,	conversation	,
在	命令	那	他	可能	获得	一个	知识	的	这	世界	,	和	这	舒适	,	对话	,

为了让他能够获得关于世界的知识，以及轻松的交谈能力，

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] , [wɪtʃ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] .

and	polish	,	which	foreign	travel	is	calculated	to	give	.
和	抛光	,	哪个	外国的	旅行	是	计算	到	给	.

以及出国旅行所能带来的精神提升。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [sək'sesf(ə)l] .

In	this	he	was	fully	successful	.
在	这	他	曾是	完全	成功的	.

在这方面，他取得了完全的成功。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] ['sɪti][ɪn] ['jʊrəp] ,

A	short	residence	in	the	gayest	city	in	Europe	,
一个	短的	住宅	在	这	同性恋	城市	在	欧洲	,

在欧洲最同性恋的城市短暂居住

[soʊ] [kɔːld] [fɔːrθ] [jʌŋ] [-] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] ,

so	called	forth	young	Hargrave's	natural	refinement	of	taste	,
所以	称为	前进	年轻的	哈格雷夫	自然的	精炼	的	品尝	,

于是，年轻的哈格雷夫展现出了与生俱来的敏锐品味。

[ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['pærɪs]

that	few	could	find	fault	with	the	manners	of	the	finished	gentleman	whom	Paris
那	很少	可以	寻找	过错	和	这	礼仪	的	这	完成的	绅士	谁	巴黎

[sent] [bæk] [frʌm; frəm] [ɪts] [skuːl] .

sent	back	from	its	school	.
发送	后退	从	它是	学校	.

很少有人能挑出巴黎学校送回来的那位举止优雅的绅士的毛病。

[bʌt; bət] [ɪn] ['pærɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'fest] ['ɪnfɪdəl¦'ɪnfɪdel]

But	in	Paris	he	had	been	thrown	with	those	of	professed	Infidel
但	在	巴黎	他	有	到过	抛掷	和	那些	的	声称	异教徒

['prɪnsəp(ə)lz] — [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [faʊnd] [men] [ʌv; əv] [suː'pɪrɪər] ['tælənt] [ænd; ənd] [greɪt]

principles	—	and	amongst	them	he	found	men	of	superior	talent	and	great
原则	—	和	在	他们	他	成立	男人	的	优越的	天赋	和	伟大的

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

但在巴黎，他却与那些自称信奉无神论的人混在一起——在这些人当中，他发现了一些才华横溢、智慧超群的人。

[huː] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'stɔːtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

who	,	while	they	extorted	his	own	secret	admiration	,
WHO	,	尽管	他们	勒索	他的	自己的	秘密	钦佩	,

他们榨取了他内心深处的崇拜之情，

['rendərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['tælənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] [kaɪnd] .

rendered	him	a	homage	to	his	youthful	talent	of	the	most	flattering	kind	.
渲染	他	一个	尊敬	到	他的	青春	天赋	的	这	最多	奉承	种类	.

对他年轻时的才华给予了最崇高的赞扬。

[baɪ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræʃli] [led] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]

By	them	he	was	rashly	led	to	argue	on	the	tenets	of	natural	and
经过	他们	他	曾是	贸然	引领	到	争论	在	这	信条	的	自然的	和

[rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,

revealed	religion	,
揭晓	宗教	,

在他们的影响下，他鲁莽地开始争论自然宗教和启示宗教的教义。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [pɔɪnts] ,

and	to	discuss	points	,
和	到	讨论	积分	,

并讨论要点，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['mætər] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['entərd] [ɑːn]

which	are	rather	matter	for	faith	than	comprehension	—	and	he	entered	on
哪个	是	相当	事情	为了	信仰	比	理解	—	和	他	进入	在

[ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊldər] [men] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] ,

these	questions	with	a	spirit	of	which	older	men	have	not	been	innocent	,
这些	问题	和	一个	精神	的	哪个	老	男人	有	不是	到过	清白的	,

这些问题与其说是需要理解的，不如说是需要信仰的——而他探讨这些问题时所表现出的精神，连老一辈人也未必能做到。

['ræðər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː] ['ɑːnər]

rather	seeking	to	display	his	own	powers	in	the	argument	,	than	to	do	honor
相当	寻求	到	展示	他的	自己的	权力	在	这	争论	,	比	到	做	荣誉

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .

to	the	truth	.
到	这	真相	.

他与其说是为了捍卫真理，不如说是为了在辩论中炫耀自己的能力。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz] ['iːgərli] [kɔːtid] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [kept] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət] [iːz] [baɪ]

The	contest	was	eagerly	courted	by	those	who	only	kept	their	hearts	at	ease	by
这	竞赛	曾是	急切地	求爱	经过	那些	WHO	仅有的	保留	他们的	心	在	舒适	经过

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] ['wɔːrfer] .

engaging	in	the	excitement	of	perpetual	warfare	.
引人入胜	在	这	激动	的	永久	战争	.

那些只有通过参与永无休止的战争才能获得内心平静的人，都热切地参与了这场竞赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] ['riːzənərz] , [ænd; ənd] ['hɑːr͵greɪv] [faʊnd] [hɪm'self] ['koʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	were	subtle	reasoners	,	and	Hargrave	found	himself	coping	with	them	,
他们	是	微妙的	推理者	,	和	哈格雷夫	成立	他自己	应对	和	他们	,

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .

only	with	the	greatest	difficulty	.
仅有的	和	这	最	困难	.

他们是心思缜密的推理者，哈格雷夫发现自己与他们周旋极其困难。

[bʌt; bət] , [huː] [kæn; kən] [͵ʌn'lɑːk] [ðə; ði] ['siːkrət] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

But	,	who	can	unlock	the	secret	mysteries	of	the	human	mind	,
但	,	WHO	能	开锁	这	秘密	谜团	的	这	人类	头脑	,

但是，谁又能解开人类心灵的秘密呢?

[ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɪts] [streɪndʒ] [͵ɪnkən'sɪstənsiz] ?

or	give	a	clue	to	its	strange	inconsistencies	?
或者	给	一个	线索	到	它是	奇怪的	不一致之处	?

或者，能否提供一些线索来解释其中的奇怪矛盾之处?

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [daʊt] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] ,

Even	while	he	argued	,	the	dreadful	doubt	passed	into	his	own	mind	,	and	,
甚至	尽管	他	争论	,	这	可怕	怀疑	通过了	进入	他的	自己的	头脑	,	和	,

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] ,

wondering	and	amazed	,
好奇	和	惊叹	,

即使在他争辩的过程中，可怕的疑虑也涌上心头，令他既疑惑又惊讶，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən] [͵ʌnbɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['wɔːrmli] [dɪ'fendɪd] !

he	found	himself	an	unbeliever	in	the	faith	he	had	so	warmly	defended	!
他	成立	他自己	一个	不信者	在	这	信仰	他	有	所以	热情地	辩护	!

他发现自己竟然不再相信自己曾经如此热切捍卫的信仰了!

[tuː] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃənz] [æt; ət][æn; ən]['æftər]

Too	often	have	those	who	have	become	the	most	devoted	christians	at	an	after
也	经常	有	那些	WHO	有	变得	这	最多	奉献	基督徒	在	一个	后

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ,

period	of	their	life	,
时期	的	他们的	生活	,

很多时候，那些在人生后期成为最虔诚基督徒的人，

[hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [sʌtʃ] [͵ɪnfɪ'deləti] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊnli] ;

had	to	mourn	such	infidelity	,	though	,	for	a	time	only	;
有	到	哀悼	这样的	不忠	,	尽管	,	为了	一个	时间	仅有的	;

不过，他也不得不为这种不忠行为哀悼一段时间;

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːrˌgreɪv] [rɪ'zɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['tenənt] ,

and	had	Hargrave	resorted	to	the	simple	means	used	by	his	old	tenant	,
和	有	哈格雷夫	复原	到	这	简单的	方法	用过的	经过	他的	老的	租户	,

哈格雷夫竟然也采用了他老房客用过的简单方法?

[huːm] [hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [wɜːrdz] [hæd; həd] [led] [ə'streɪ] , [hiː; hi] , [laɪk] [oʊld] [dʒaɪlz] ,

whom	his	thoughtless	words	had	led	astray	,	he	,	like	old	Giles	,
谁	他的	轻率	字	有	引领	误入歧途	,	他	,	喜欢	老的	吉尔斯	,

他那不经思考的话语误导了他，他就像老吉尔斯一样，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] — [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [rʌʃt] [diːpər] [ænd; ənd]

might	have	been	restored	to	comfort	—	but	he	only	rushed	deeper	and
可能	有	到过	恢复	到	舒适	—	但	他	仅有的	匆忙	更深	和

[diːpər] ['ɪntuː]['ɑːrgjumənt] ,

deeper	into	argument	,
更深	进入	争论	,

或许他已经恢复了平静——但他却越陷越深地争论起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn] ['erər] — [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['endɪd] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self]

and	the	more	confirmed	in	error	—	he	,	at	length	,	ended	by	declaring	himself
和	这	更多的	确认的	在	错误	—	他	,	在	长度	,	结束	经过	声明	他自己

['væŋkwɪʃt] ,

vanquished	,
战败者	,

而且他越发确信自己的错误——最终，他宣布自己战败了。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	thanking	his	new	friends	for	having	opened	his	eyes	to	his	own
和	谢谢	他的	新的	朋友们	为了	拥有	打开	他的	眼睛	到	他的	自己的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

并感谢他的新朋友让他意识到自己的迷信。

[ðʌs] ['iːgərli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['koʊtəri] , [ə'dɔrnd] [baɪ] [wɪt] , ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

Thus	eagerly	received	by	a	brilliant	coterie	,	adorned	by	wit	,	genius	,	and	learning	,
因此	急切地	已收到	经过	一个	杰出的	小圈子	,	装饰	经过	有	,	天才	,	和	学习	,

因此，它受到了一群才华横溢、充满智慧、学识渊博的精英人士的热烈欢迎。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɪmənts] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'plɔːd] ,

he	learnt	to	boast	of	the	sentiments	he	at	first	deplored	,
他	学会了	到	夸	的	这	情感	他	在	第一的	令人遗憾	,

他学会了炫耀自己起初所鄙夷的那些情感。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] ['ʌðər]

and	to	wonder	that	he	should	have	been	weak	enough	to	recognise	any	other
和	到	想知道	那	他	应该	有	到过	虚弱的	足够的	到	认出	任何	其他

.

:
.

并感到疑惑的是，他竟然虚弱到能够认出其他人。

[wer] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ʌn'taɪərɪŋ] [self] - [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [tuː; tə]

Where	then	was	the	reward	for	a	mother's	untiring	self	-	devoted	love	to
在哪里	然后	曾是	这	报酬	为了	一个	母亲的	不懈	自己	-	奉献	爱	到

[hɜːr; hər][sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

那么，一位母亲对儿子无私奉献、孜孜不倦的爱，又得到了怎样的回报呢?

[θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [juːθ] ?
through **the** **years** **of** **infancy** **and** **youth** **?**
通过 这 年 的 婴儿期 和 青年 ?

在婴幼儿时期和青少年时期?

[dɪ'sper] [nɑːt] , [fɑːnd] ['mʌðərz] — " [kæst] [ðaɪ] [bred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
Despair **not** **,** **fond** **mothers** **—** **"** **cast** **thy** **bread** **upon** **the** **waters** **,**
绝望 不是 , 喜爱 母亲们 — " 投掷 你的 面包 之上 这 水 ,

慈爱的母亲们，不要绝望——"把你的面包撒在水面上，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] ['meni] [deɪz] " — ['æftər] ['meni] [deɪz] , [rɪ'membər] , [ænd; ənd]
for **thou** **shalt** **find** **it** **after** **many** **days** **"** **—** **after** **many** **days** **,** **remember** **,** **and**
为了 你 应 寻找 它 后 许多 天 " — 后 许多 天 , 记住 , 和
[biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .
be **patient** **.**
是 病人 .

"过了许多天你就会找到它"——记住，过了许多天，要有耐心。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] , [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
One **result** **,** **was** **,** **however** **,**
一 结果 , 曾是 , 然而 ,

然而，其中一个结果是:

['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [fɪt] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
evident **in** **this** **wild** **fit** **of** **recklessness** **—** **under** **the** **pretence** **of** **keeping** **his**
明显 在 这 荒野 合身 的 鲁莽 — 在下面 这 虚伪 的 保持 他的
['ɪntəlekt] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] ,
intellect **pure** **and** **unclouded** **,**
智力 纯的 和 晴朗无云 ,

在他这种肆无忌惮的鲁莽行为中显而易见——他假装保持着头脑清明和不受外界影响的状态。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi]
he **preserved** **the** **same** **rigid** **principles** **she** **had** **recommended** **,** **and** **in** **this** **he**
他 保存完好 这 相同的 死板的 原则 她 有 受到推崇的 , 和 在 这 他
[wʌz; wəz] [fɜːrm] ,
was **firm** **,**
曾是 公司 ,

他坚持了她所建议的那些严格的原则，在这方面他态度坚决。

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪb(ə)ldri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
spite **of** **the** **ribaldry** **of** **his** **companions** **.**
尽管如此 的 这 粗俗 的 他的 同伴 .

尽管他的同伴们粗俗不堪。

" [noʊ] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['praʊdli] ,
" **No** **one** **,** **"** **he** **said** **,** **proudly** **,**
" 不 一 , " 他 说 , 自豪地 ,

"没有人，"他自豪地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɜːrm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː]
" **should** **be** **able** **to** **affirm** **that** **he** **had** **abandoned** **his** **religion** **because** **too**
" 应该 是 有能力的 到 确认 那 他 有 弃 他的 宗教 因为 也
[wiːk] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪts] [lɔːz] .
weak **to** **obey** **its** **laws** **.**
虚弱的 到 服从 它是 法律 .

"应该能够证明他放弃了自己的宗教信仰，因为他太软弱，无法遵守宗教律法。"

" [hɪz; ɪz] [frendz] , ['ðerfɔːr] ,
" **His** **friends** **,** **therefore** **,**
" 他的 朋友们 , 所以 ,

因此，他的朋友们

[left] [ɔːf] [ðer; ðər] [dʒests] [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðæt] [noʊ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd] [biː; bi]

left	off	their	jests	and	boasted	that	no	professor	of	revealed	religion	could	be
左边	离开	他们的	笑话	和	吹嘘	那	不	教授	的	揭晓	宗教	可以	是

[ə; eɪ] ['betər] ['mɔːrəlɪst] ,

a	better	moralist	,
一个	更好的	道德家	,

他们停止了玩笑，并吹嘘说，没有哪个宗教启示学教授能比他们更称职的道德家。

[ɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [mæn] .

or	a	more	virtuous	man	.
或者	一个	更多的	有德行的	男人	.

或者一个更有德行的人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] [mʌst; məst] ['evər] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'stedi] [laɪt] ,

But	such	virtue	must	ever	be	but	an	unsteady	light	,
但	这样的	美德	必须	曾经	是	但	一个	不稳定	光	,

但这样的美德永远只是一盏摇曳的明灯。

[wɪtʃ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [noʊ] ['fɜːmər] ['beɪsɪs] [ðæn; ðən] [self] - [ə'pɪnjən] ,

which	is	founded	on	no	firmer	basis	than	self	-	opinion	,
哪个	是	创立	在	不	更坚固	基础	比	自己	-	观点	,

而这种观点的根基仅仅在于自我评价。

[ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [wen] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ,

and	Hargrave	might	have	started	when	in	foreign	lands	,
和	哈格雷夫	可能	有	开始	什么时候	在	外国的	土地	,

哈格雷夫的创作生涯或许始于异国他乡。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lævɪʃt] [ðə; ði] [moʊst] [prə'fjuːs] ['tʃærəti] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	had	lavished	the	most	profuse	charity	on	those	around	him	,
他	有	慷慨的	这	最多	丰富的	慈善机构	在	那些	大约	他	,

他曾慷慨地向身边的人施以援手。

[hæd; həd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [blaɪnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

had	he	remembered	how	blind	he	was	to	the	wants	and	sufferings	of
有	他	记得	如何	瞎的	他	曾是	到	这	想要	和	苦难	的

[ðoʊz] [huː] [æt; ət] [hoʊm] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['mæstər] .

those	who	at	home	called	him	master	.
那些	WHO	在	家	称为	他	掌握	.

他是否还记得，自己对那些在家乡称他为主人的人们的需求和痛苦是多么的视而不见？

[tuː] [leɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['æstən] ,

Too	late	his	father's	death	summoned	him	to	Aston	,
也	晚的	他的	父亲的	死亡	被召唤	他	到	阿斯顿	,

父亲的去世为时已晚，他才被召唤到阿斯顿。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] [welθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ɪn'herɪtɪd] .

to	take	possession	of	the	immense	wealth	which	he	thus	inherited	.
到	拿	拥有	的	这	巨大	财富	哪个	他	因此	遗传	.

占有他因此继承的巨额财富。

['æftər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [briːf] [steɪ] , [ɪ'vents] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

After	but	a	brief	stay	,	events	induced	him	to	leave	his	native	country	,
后	但	一个	简短的	停留	,	活动	诱导	他	到	离开	他的	本国的	国家	,

短暂逗留后，种种变故促使他离开祖国。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['ɑːrmi] ,

and	entering	the	Indian	army	,
和	进入	这	印度	军队	,

加入印度军队，

[hiː; hi] [sɔːt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['restləs] ['enədʒiz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndəs] .

he	sought	employment	for	his	restless	energies	on	the	banks	of	the	Indus	.
他	寻求	就业	为了	他的	不安	能量	在	这	银行	的	这	印度河	.

他到印度河两岸寻找工作，以释放他旺盛的精力。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

There	his	military	career	had	not	been	without	honor	,	and	why	he	had
那里	他的	军队	职业	有	不是	到过	没有	荣誉	,	和	为什么	他	有

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

returned	to	England	,
返回	到	英格兰	,

他在那里的军旅生涯并非毫无功绩，而他返回英国的原因如下：

['skersli] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [tel] .

scarcely	himself	could	tell	.
几乎	他自己	可以	告诉	.

他自己几乎都分辨不出来。

[ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [æn; ən]['oʊldər] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [mæn] .

There	he	sat	,	an	older	,	if	not	a	wiser	and	better	man	.
那里	他	卫星	,	一个	老	,	如果	不是	一个	更明智	和	更好的	男人	.

他坐在那里，年纪大了，但或许更睿智、更优秀了。

[dɑːrk] [θɔːts] , [laɪk] ['hevi] [klaʊdz] , [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Dark	thoughts	,	like	heavy	clouds	,	seemed	to	pass	over	his	mind	,
黑暗的	想法	,	喜欢	重的	云	,	似乎	到	经过	超过	他的	头脑	,

阴暗的念头如同厚重的乌云，掠过他的脑海。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] , [bʌt; bət] ['veɪkəntli] [ɑːn]

as	with	his	hand	supporting	his	head	,	he	gazed	fixedly	,	but	vacantly	on
作为	和	他的	手	支持	他的	头	,	他	凝视	固定地	,	但	空洞地	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

他一手托着头，目光呆滞地盯着火堆，眼神空洞。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

Perhaps	he	was	thinking	of	his	early	days	,
也许	他	曾是	思维	的	他的	早期的	天	,

或许他是在回忆自己的早年时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hæloʊ] [ðem; ðəm] .

and	of	the	mother	who	had	taught	him	to	hallow	them	.
和	的	这	母亲	WHO	有	教授	他	到	神圣的	他们	.

还有教他敬奉它们的母亲。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['fæbrɪk]

Perhaps	he	was	remembering	how	unable	he	had	been	to	build	the	fabric
也许	他	曾是	记住	如何	无法	他	有	到过	到	建造	这	织物

['iːv(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [lɪvd] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,

even	of	human	and	short	lived	earthly	happiness	,
甚至	的	人类	和	短的	居住地	尘世的	幸福	,

或许他是在回忆自己曾经多么无力构建哪怕是短暂的人类幸福。

[ɑːn][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['vɜːrtʃuː] .

on	so	weak	and	failing	a	foundation	as	his	own	unassisted	virtue	.
在	所以	虚弱的	和	失败	一个	基础	作为	他的	自己的	独自一人	美德	.

他建立在如此脆弱不堪、摇摇欲坠的基础之上，那就是他自身毫无依靠的美德。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['kɑːmən] [dʒɔɪz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪntɪd] .

For	,	to	his	heart	,	common	joys	had	been	tainted	.
为了	,	到	他的	心	,	常见的	喜悦	有	到过	受污染的	.

因为在他看来，寻常的快乐已被玷污。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [tʃɑ:nt] [hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] ['meləDi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

The	sabbath	chaunt	had	brought	no	melody	to	his	ear	,
这	安息日	钱特	有	带来	不	旋律	到	他的	耳朵	,

安息日的圣歌并没有给他带来任何旋律。

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [wɪtʃ] [ɪts]['meɪkər][hæd; həd] ['hæloʊd] .

reminding	him	of	the	rest	which	its	Maker	had	hallowed	.
提醒	他	的	这	休息	哪个	它是	制造商	有	神圣的	.

让他想起造物主所神圣化的其他一切。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['flaʊərz] [ðæt] ['stu:pɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪldərnəs] — [spi:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

"	The	gentle	flowers	that	stooping	o'er	the	wilderness	—	speak	of	joy	,	and	faith	,
"	这	温和的	花朵	那	弯腰	超过	这	荒野	—	说话	的	喜悦	,	和	信仰	,

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

“那些在荒野中俯身的温柔花朵——诉说着喜悦、信仰和爱，

" [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][æn; ən]

"	had	seemed	to	him	only	a	difficult	clause	in	the	argument	of	an
"	有	似乎	到	他	仅有的	一个	难的	条款	在	这	争论	的	一个

['ædvərseri] .

adversary	.
对手	.

在他看来，这只是对方论点中一个难以理解的条款。

[sʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][dɑ:rk] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [swei]

Such	might	have	been	the	dark	remembrances	of	the	hour	,	for	he	swayed
这样的	可能	有	到过	这	黑暗的	回忆	的	这	小时	,	为了	他	摇摆

[hɪm'self] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

himself	to	and	fro	,
他自己	到	和	弗	,

这或许就是当时黑暗记忆的来源，因为他摇摇晃晃地来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

as	if	in	an	agony	of	spirit	,
作为	如果	在	一个	痛苦	的	精神	,

仿佛承受着巨大的精神痛苦，

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

nor	did	he	retire	to	rest	till	the	grey	dawn	warned	him	of	the	necessity	of
也不	做过	他	退休	到	休息	直到	这	灰色的	黎明	警告	他	的	这	必要性	的

['si:kɪŋ] [rɪ'poʊz] .

seeking	repose	.
寻求	休息	.

直到黎明破晓，灰蒙蒙的天空提醒他该休息了，他才肯入睡。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['wɪzdəm] [ri'vendʒz] , [sed]

Wisdom	revenges	,	said
智慧	复仇	,	说

智慧会复仇，他说。

[ðə; ði][wɜ:rld] ; [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

The	world	;	is	quick	and	deadly	of	resentment	;
这	世界	;	是	快的	和	致命	的	怨恨	;

世界充满怨恨，而且怨恨之火来得快去得也快，甚至会致命。

[θrʌsts] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'frʌnt] ,
Thrusts **at** **the** **very** **shadow** **of** **affront** **,**
推力 在 这 非常 阴影 的 冒犯 ,

在冒犯的阴影下猛烈抨击，

[ænd; ənd] [heɪst] [baɪ] [deθ] [tuː; tə] [waɪp] [ɪts] ['ɑːnər] [kliːn] .
And **hastes** **by** **death** **to** **wipe** **its** **honor** **clean** **.**
和 匆忙 经过 死亡 到 擦拭 它是 荣誉 干净的 .

它急于用死亡来洗刷自己的耻辱。

['pɑːlək] .
Pollock **.**
波洛克 .

波洛克。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['luːsi] [wʌz; wəz] [daʊn] [sterz] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,
The **next** **morning** **Lucy** **was** **down** **stairs** **by** **eight** **o'clock** **,**
这 下一个 早晨 露西 曾是 向下 楼梯 经过 八 点钟 ,

第二天早上八点，露西就下楼了。

[ə'piəriŋ] ['skersli] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [fə'tiːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] .
appearing **scarcely** **to** **feel** **any** **fatigue** **from** **the** **gaieties** **of** **the** **last** **evening** **.**
出现 几乎 到 感觉 任何 疲劳 从 这 欢乐 的 这 最后的 晚上 .

似乎丝毫没有感受到昨晚狂欢带来的疲惫。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəsɪz] ['slʌmbəz] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri]
The **servants** **,** **taking** **advantage** **of** **their** **mistress's** **slumbers** **,** **had** **not** **been** **very**
这 仆人 , 采取 优势 的 他们的 情妇的 睡眠 , 有 不是 到过 非常
['kerf(ə)l] [tuː; tə] [raʊz] [ðəm'selvz] ['ɜːrli] ;
careful **to** **rouse** **themselves** **early** **;**
小心 到 唤醒 他们自己 早期的 ;

仆人们趁着女主人熟睡，并没有很注意早起；

[ænd; ənd][æz; əz] ['luːsi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ruːmz; rʊmz] [hæf]
and **as** **Lucy** **wandered** **about** **the** **house** **,** **she** **found** **nothing** **but** **rooms** **half**
和 作为 露西 漫步 关于 这 房子 , 她 成立 没有什么 但 房间 一半
[kloʊzd] ,
closed **,**
关闭 ,

露西在房子里四处走动，却发现只有一些半开着的房间。

[ænd; ənd] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] ['brʌʃɪz] , ['dʌstəz] , [ænd; ənd]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , ['fɔːmiŋ] [noʊ]
and **maids** **with** **sweeping** **brushes** **,** **dusters** **,** **and** **open** **windows** **,** **forming** **no**
和 女佣 和 扫荡 刷子 , 除尘器 , 和 打开 视窗 , 成型 不
['temptɪŋ] ['welkəm] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] .
tempting **welcome** **on** **a** **cold** **morning** **.**
诱人的 欢迎 在 一个 寒冷的 早晨 .

女佣们拿着扫帚、掸子扫地，窗户敞开着，在寒冷的早晨，这可不是什么诱人的欢迎景象。

[jet] , [tʃɪl] [æz; əz][wʌz; wəz]['prɑːspekt][bəuθ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] ['tʃɪrləs]
Yet **,** **chill** **as** **was** **prospect** **both** **within** **and** **without** **,** **she** **felt** **nothing** **cheerless**
然而 , 寒意 作为 曾是 前景 两个都 之内 和 没有 , 她 毛毡 没有什么 冷冷清清
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
that **morning** **,**
那 早晨 ,

然而，尽管内外的前景都十分寒冷，那天早晨她却丝毫没有感到沮丧。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,
and **,** **putting** **on** **her** **bonnet** **and** **cloak** **,** **she** **went** **out** **,**
和 , 推杆 在 她 引擎盖 和 披风 , 她 去 出去 ,

于是，她戴上帽子，披上斗篷，走了出去。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['brekfəst] [taɪm] .

saying	she	would	be	back	by	breakfast	time	.
说	她	会	是	后退	经过	早餐	时间	.

她说她会在早餐时间回来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [θɪk] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] , [ænd; ənd][koʊld][drɑːps] ['kwɪkli] ['gæðərd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [veɪl] .

She	found	the	atmosphere	thick	and	humid	,	and	cold	drops	quickly	gathered	on	her	veil	.
她	成立	这	气氛	厚的	和	湿	,	和	寒冷的	滴	迅速地	聚集	在	她	面纱	.

她发现空气闷热潮湿，冷水很快凝结在她的面纱上。

[ðə; ði] [striːts] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [θɔː] , [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [blæk] [mʌd] ;

The	streets	,	under	the	influence	of	a	slight	thaw	,	were	wet	with	black	mud	;
这	街道	,	在下面	这	影响	的	一个	轻微	解冻	,	是	湿的	和	黑色的	泥	;

受轻微融雪的影响，街道上满是黑色的泥浆；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] , [tɪl] [riːtʃɪŋ] ['mɪlˌsʌm] [striːt] ,

but	she	quickly	threaded	her	way	through	them	,	till	reaching	Milsom	Street	,
但	她	迅速地	螺纹	她	方式	通过	他们	,	直到	到达	米尔索姆	街道	,

但她很快就穿过人群，到达了米尔森街。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haɪər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

she	took	her	way	towards	the	higher	parts	of	the	town	.
她	采取	她	方式	向	这	更高	部分	的	这	镇	.

她朝着镇子地势较高的地方走去。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] , [ʃɑːps] [wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst]['oʊpən] ,

Few	people	were	stirring	,	shops	were	only	just	open	,
很少	人们	是	搅拌	,	商店	是	仅有的	只是	打开	,

街上行人寥寥，商店也才刚刚开门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['empti] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .

and	the	occupiers	engaged	in	filling	their	empty	windows	with	a	display	for	the	day	.
和	这	占领者	已订婚的	在	填充	他们的	空的	视窗	和	一个	展示	为了	这	天	.

占领者们忙着在空荡荡的窗户里布置当天的展示品。

[ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ['skersli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

The	light	-	hearted	girl	scarcely	giving	a	thought	to	any	thing	around	her	,	soon	reached	the	Circus	,
这	光	-	心地	女孩	几乎	给予	一个	想法	到	任何	事物	大约	她	,	很快	达到	这	马戏团	,

这个天性乐观的女孩几乎没怎么注意周围的事物，很快就到达了马戏团。

[ə; eɪ] [faɪn] [bʌt; bət] ['gluːmi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

a	fine	but	gloomy	part	of	the	town	.
一个	美好的	但	阴沉	部分	的	这	镇	.

小镇上一个环境优美但略显阴郁的角落。

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪd] ['oʊvər][ɪts] ['fɔːrmərli] [kliːn] [waɪt] [stoʊn] ,

Time	and	the	weather	have	cast	a	black	shade	over	its	formerly	clean	white	stone	,
时间	和	这	天气	有	投掷	一个	黑色的	阴影	超过	它是	以前	干净的	白色的	石头	,

岁月和风雨已使它原本洁白的石头蒙上了一层黑色的阴影。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['sɑːmbər][hjuː]

which	gives	it	an	appearance	of	sadness	,	which	is	shared	by	the	sombre	hue
哪个	给予	它	一个	外貌	的	悲伤	,	哪个	是	共享	经过	这	阴沉	色调

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] ,

of	the	evergreens	,
的	这	常绿植物	,

这使它看起来有些忧伤，与常绿植物的暗淡色调相呼应。

[wɪtʃ] ['ɔːrnəmənt] [ɪts] ['gɑːrdn] .

which	ornament	its	garden	.
哪个	装饰品	它是	花园	.

它们为花园增添了光彩。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['haʊzɪz] ['luːsi] ['hɜːrid] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

To	one	of	its	houses	Lucy	hurried	,	and	after	a	short	pause	,
到	一	的	它是	房屋	露西	慌忙	,	和	后	一个	短的	暂停	,

露西匆匆走向其中一栋房子，短暂地停顿了一下后，

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə'pærəntli] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

was	ushered	into	it	by	an	old	man	,	apparently	butler	in	the	establishment	.
曾是	引导	进入	它	经过	一个	老的	男人	,	显然	管家	在	这	建立	.

一位老人领着他进去，显然他是这家店的管家。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,

The	room	into	which	she	was	shown	,	was	upon	the	ground	floor	,
这	房间	进入	哪个	她	曾是	所示	,	曾是	之上	这	地面	地面	,

她被带进的房间位于一楼。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][noʊ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	shared	in	no	very	slight	degree	,	the	appearance	of	the	outside	of	the
和	共享	在	不	非常	轻微	程度	,	这	外貌	的	这	外部	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

并且在某种程度上，建筑物的外观也具有相似之处。

[ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][dɑːrk] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Its	furniture	was	dark	green	,	and	the	curtains	,
它是	家具	曾是	黑暗的	绿色的	,	和	这	窗帘	,

它的家具是深绿色的，窗帘也是深绿色的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] ['hevi] [foʊldz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['trespæs] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

with	their	many	heavy	folds	had	been	suffered	to	trespass	too	much	upon	the
和	他们的	许多	重的	折叠	有	到过	遭受	到	侵入	也	很多	之上	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

由于布料层层叠叠，它们过多的褶皱侵占了窗户的空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	an	oak	wainscoting	round	the	room	,
那里	曾是	一个	橡木	护墙板	圆形的	这	房间	,

房间四周都装有橡木护墙板。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm][oʊld] ['pɔːrtrət] [fraund] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

and	here	and	there	some	old	portrait	frowned	down	from	the	walls	.
和	这里	和	那里	一些	老的	肖像	皱眉	向下	从	这	墙壁	.

墙上时不时会挂着一些老旧的画像，它们皱着眉头俯视着前方。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] [ðæn; ðən] [waɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndoʊz] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði]

The	room	was	rather	long	than	wide	,	and	lighted	by	windows	only	on	the
这	房间	曾是	相当	长的	比	宽的	,	和	照明	经过	视窗	仅有的	在	这

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

房间长宽不宽，只有一侧有窗户采光。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ; [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ,

looking	on	the	street	;	this	often	made	it	appear	dark	,	but	,
寻找	在	这	街道	;	这	经常	制成	它	出现	黑暗的	,	但	,

向街上望去；这常常使街面显得昏暗，但是，

[ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bleizd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

in	contrast	to	every	thing	about	the	place	,	a	bright	fire	blazed	upon	the	hearth	,
在	对比	到	每一个	事物	关于	这	地方	,	一个	明亮的	火	燃烧的	之上	这	炉	,

与周围一切形成鲜明对比的是，壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [klɔːθ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ɜːrn] ,

and	a	small	table	,	with	a	snowy	cloth	,	supported	the	hissing	urn	,
和	一个	小的	桌子	,	和	一个	下雪的	布	,	有	这	嘶嘶声	瓮	,

一张铺着雪白桌布的小桌子上，放着发出嘶嘶声的瓮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] [bʌt; bət] [snʌg] ['brekfəst] .

and	a	frugal	but	snug	breakfast	.
和	一个	节俭	但	舒适	早餐	.

还有一顿简朴但温馨的早餐。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

Seated	beside	it	was	rather	a	young	looking	lady	.
坐着	旁	它	曾是	相当	一个	年轻的	寻找	女士	.

坐在它旁边的是一位看起来很年轻的女士。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['dɪgnəti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ;

There	was	a	certain	air	of	unmistakeable	dignity	over	her	whole	appearance	;
那里	曾是	一个	肯定	空气	的	毋庸置疑	尊严	超过	她	所有的	外貌	;

[hɜːr; hər] [fitʃər] , [ðoʊ] [ɪ'regjələr] ,

her	features	,	though	irregular	,
她	特征	,	尽管	不规律的	,

她浑身上下都散发着一种不容置疑的尊严感；她的五官虽然不规则，

[wɜːr; wər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ]

were	intellectual	and	commanding	,	and	the	sparkling	eye	wandered	with
是	知识分子	和	指挥	,	和	这	闪闪发光	眼睛	漫步	和

['restləs] ['enərdʒi] .

restless	energy	.
不安	活力	.

他们既睿智又有魄力，那双闪亮的眼睛充满了不安的活力。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiːənz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld]

Her	hair	was	black	as	an	Indian's	,	and	she	might	have	been	called
她	头发	曾是	黑色的	作为	一个	印度人的	,	和	她	可能	有	到过	称为

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

她的头发像印第安人的头发一样黑，她或许会被人称为美丽动人。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪl] , [siːmd] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

but	for	the	melancholy	,	which	,	as	a	veil	,	seemed	thrown	round	her	,
但	为了	这	忧郁	,	哪个	,	作为	一个	面纱	,	似乎	抛掷	圆形的	她	,

但唯有那如面纱般笼罩着她的忧郁，

['stɪlɪŋ] ['evri] ['kwɪkər] ['ɪmpʌls] ['ɪntuː] [tʃɪl] [kəm'poʊʒər] .

stilling	every	quicker	impulse	into	chill	composure	.
静止	每一个	更快	冲动	进入	寒意	镇定	.

将每一个急促的冲动都转化为冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['foʊldɪd][æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

She	held	the	Times	in	her	hand	,	folded	at	the	leading	article	,
她	握住	这	《时代周刊》	在	她	手	,	折叠	在	这	领导	文章	,

她手里拿着《泰晤士报》，折叠到了头条新闻处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊz] , [ɑːn] ['luːsiːz] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

but	she	laid	it	down	and	rose	,	on	Lucy's	entrance	,	with	a	look	of
但	她	铺设	它	向下	和	玫瑰	,	在	露西的	入口	,	和	一个	看	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

surprise	and	pleasure	.
惊喜	和	乐趣	.

但在露西进来时，她放下了东西，站了起来，脸上带着惊讶和喜悦的表情。

" [waɪ] [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

"	Why	love	,	"	said	she	,	"	I	thought	you	would	be	sleeping	for	an	hour	or	two
"	为什么	爱	,	"	说	她	,	"	我	想法	你	会	是	睡眠	为了	一个	小时	或者	二

[jet] ,

yet	,
然而	,

“为什么亲爱的，”她说，“我还以为你还要睡一两个小时呢。”

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

after	the	fatigues	of	last	night	.
后	这	疲劳	的	最后的	夜晚	.

昨晚的疲惫过后。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [noʊ] ['kɑːmən] [ɪ'vent] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ðɪs] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	am	sure	no	common	event	would	bring	you	out	this	foggy	morning	,
我	是	当然	不	常见的	事件	会	带来	你	出去	这	雾蒙蒙的	早晨	,

我相信，没有什么寻常的事情会让你在这样一个雾蒙蒙的早晨出来。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] ,

but	sit	down	and	I	will	give	you	some	breakfast	,
但	坐	向下	和	我	将要	给	你	一些	早餐	,

请坐，我给你准备早餐。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] ; [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃɔːl] ,

for	I	am	sure	you	have	had	none	;	let	me	take	off	your	shawl	,
为了	我	是	当然	你	有	有	没有任何	;	让	我	拿	离开	你的	披肩	,

因为我确信你没有披肩；让我帮你脱掉披肩吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['tʃɔːklət] ,

and	then	you	shall	have	some	of	your	favorite	chocolate	,
和	然后	你	将	有	一些	的	你的	最喜欢的	巧克力	,

然后你就可以享用你最喜欢的巧克力了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [nuːz] [æz; əz][juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	tell	me	your	news	as	you	drink	it	.	"
和	告诉	我	你的	消息	作为	你	喝	它	.	"

边喝边跟我说说你的消息吧。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , " [sed] ['luːsi] ,

"	I	could	not	sleep	,	"	said	Lucy	,
"	我	可以	不是	睡觉	,	"	说	露西	,

“我睡不着，”露西说。

" [ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ʌp][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" and as no one was up I thought I would come and see why you were
" 和 作为 不 一 曾是 向上 我 想法 我 会 来 和 看 为什么 你 是
[nɑːt][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [læst] [naɪt] . "
not at the ball as you promised last night . "
不是 在 这 球 作为 你 承诺 最后的 夜晚 . "

“因为没人起来，我就过来看看你为什么没有像昨晚承诺的那样来参加舞会。”

" [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ][hɪz] [gaʊt] ,
" My poor uncle was so bad with his gout ,
" 我的 贫穷的 叔叔 曾是 所以 坏的 和 他的 痛风 ,

“我可怜的叔叔痛风很严重，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
that I had not the resolution to leave him ,
那 我 有 不是 这 解决 到 离开 他 ,

我没有离开他的决心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
and you know how little will tempt me to stay away from such things ,
和 你 知道 如何 小的 将要 诱惑 我 到 停留 离开 从 这样的 事物 ,

你知道，很少有什么能让我远离这些东西。

" [sed] [mɪs] ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" said Miss Foster , with a sigh .
" 说 错过 促进 , 和 一个 叹 .

“福斯特小姐叹了口气说道。”

" [ɑː] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] , " ['klevər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [sʌtʃ] [frɪ'vɔlɪtiːz] ;
" Ah , " said Lucy , smiling , " clever people like you do not need such frivolities ;
" 啊 , " 说 露西 , 微笑 , " 聪明的 人们 喜欢 你 做 不是 需要 这样的 轻浮之事 ;

“啊，”露西笑着说，“像你这样聪明的人不需要这种无聊的事；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [maɪ] [pʊr] ['veɪkənt] [breɪn] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
but what would my poor vacant brain do without them . "
但 什么 会 我的 贫穷的 空缺 脑 做 没有 他们 . "

但如果没有它们，我那空空如也的大脑该怎么办呢?

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['veɪkənt] ?
" Why is it vacant ?
" 为什么 是 它 空缺 ?

“为什么这里空着？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [laɪk][ˌem 'iː] , ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['fæntəm] ['hæpinəs] ,
But you have not , like me , given up the phantom happiness ,
但 你 有 不是 , 喜欢 我 , 给定 向上 这 幻影 幸福 ,

但你并没有像我一样，放弃那虚幻的幸福。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['siːkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] .
or you would prefer seeking something more substantial .
或者 你 会 更喜欢 寻求 某物 更多的 重大的 .

或者您可能更倾向于寻求更实质性的东西。

" ['luːsi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] .
" Lucy glanced at the leading article , and gave a slight shrug .
" 露西 瞥了一眼 在 这 领导 文章 , 和 给予 一个 轻微 耸肩 .

露西瞥了一眼头条文章，微微耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [læst] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt]
" You may come to that at last , " replied her friend , with a moonlight
" 你 可能 来 到 那 在 最后的 , " 回复 她 朋友 , 和 一个 月光
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你最终或许会明白这一点，”她的朋友带着月光下的微笑回答道。

[wɪtʃ] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪ] ,
which passed almost immediately away ,
哪个 通过了 几乎 立即地 离开 ,

它几乎立刻就消失了，

" ['riːəli] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [gɪv] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [meɪk]
" really you do not know what a pleasure the morning papers give me — they make
" 真的 你 做 不是 知道 什么 一个 乐趣 这 早晨 文件 给 我 — 他们 制作
[ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
me remember that I am a denizen of the world ,
我 记住 那 我 是 一个 居民 的 这 世界 ,

“你真的不知道晨报给我带来了多大的乐趣——它们让我意识到，我是这个世界上的一份子。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fər'get] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
and besides , a daughter of England , and then I forget how lonely I am
和 除了 , 一个 女儿 的 英格兰 , 和 然后 我 忘记 如何 孤独 我 是
[æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "
as an individual . "
作为 一个 个人 . "

而且，我身为英格兰的女儿，然后我就忘了自己作为一个人有多么孤独。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['loʊnli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['luːsi] , " [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [wʊd] [sə'raʊnd]
" But why lonely , " returned Lucy , " the slightest effort on your part would surround
" 但 为什么 孤独 , " 返回 露西 , " 这 丝毫 努力 在 你的 部分 会 环绕
[juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [frendz] ,
you with friends ,
你 和 朋友们 ,

“可是，你为什么会感到孤独呢？”露西回答说，“你只要稍微努力一下，身边就会有很多朋友。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [self] , [huːm]
and you might have a host of acquaintances instead of my poor self , whom
和 你 可能 有 一个 主持人 的 熟人 反而 的 我的 贫穷的 自己 , 谁
[ə'loʊn] [juː; jʊ] [æd'mɪt] ,
alone you admit ,
独自的 你 承认 ,

而你身边可能只有我一个熟人，而不是我这个可怜的人，你只承认我一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] , ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['æksɪdənt] . "
and I enjoy that privilege , merely from accident . "
和 我 享受 那 特权 , 仅仅 从 事故 . "

而我享受到这份特权，纯属偶然。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] , " [sed] [mɪs] ['fɑːstər] , " [sʌtʃ] [sə'saɪəti] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər]
" You do not quite know me yet , " said Miss Foster , " such society is no longer
" 你 做 不是 相当 知道 我 然而 , " 说 错过 促进 , " 这样的 社会 是 不 更长
['tɑːlərəb(ə)l] .
tolerable .
可容忍的 .

“你还不完全了解我，”福斯特小姐说，“这样的社交环境已经无法容忍了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ,
And I might never have known even you ,
和 我 可能 绝不 有 已知 甚至 你 ,

我甚至可能永远都不会认识你。

[hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] [hɔːrs] [θroʊn] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

had	not	your	horse	thrown	you	at	our	very	door	,	and	forced	me	to
有	不是	你的	马	抛掷	你	在	我们的	非常	门	,	和	强制	我	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

如果不是你的马把你摔到我们家门口，迫使我开门的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

There	was	,	indeed	,	something	so	pleasing	in	being	able	to	nurse	you	for	a
那里	曾是	,	的确	,	某物	所以	令人愉悦	在	存在	有能力的	到	护士	你	为了	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

能够照顾你几天，确实是一件非常令人愉快的事情。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	I	became	insensibly	attached	to	you	.
那	我	成为	无意识地	随附的	到	你	.

我不知不觉地依恋上了你。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['æksədənts] ['seldəm] [ə'kɜːr] ,

But	such	accidents	seldom	occur	,
但	这样的	事故	很少	发生	,

但这类事故很少发生。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ]

and	I	care	not	to	go	through	the	common	ordeal	of	acquiring
和	我	关心	不是	到	去	通过	这	常见的	考验	的	收购

[ə'kweɪntəns] . "

acquaintances	.	"
熟人	.	"

我并不想经历结交朋友这种常见的麻烦事。

" [wel] , " [sed] ['luːsi] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɜːrn] ['æŋkəraɪt] , ['mili] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Well	,	"	said	Lucy	,	"	when	I	am	inclined	to	turn	anchorite	,	Millie	,	you	must
"	出色地	,	"	说	露西	,	"	什么时候	我	是	倾斜	到	转动	隐士	,	米莉	,	你	必须

[let] [ˌem 'iː][ɪn] ,

let	me	in	,
让	我	在	,

“好吧，”露西说，“米莉，如果我愿意隐居，你一定要让我进去。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	I	will	come	and	live	with	you	;
和	我	将要	来	和	居住	和	你	;

我将来与你同住；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [bæk]

but	I	am	rather	of	opinion	that	the	world	is	a	mirror	which	reflects	back
但	我	是	相当	的	观点	那	这	世界	是	一个	镜子	哪个	反映	后退

['aʊər; ɑːr] [smaɪlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fraʊnz] . "

our	smiles	and	our	frowns	.	"
我们的	微笑	和	我们的	皱眉	.	"

但我更倾向于认为，世界就像一面镜子，映照出我们的笑容和愁容。

" [ɪz] [ðæt] ['sentɪmənt] [jʊr; jər] [oʊn] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['kwɪkli] .

"	Is	that	sentiment	your	own	?	"	enquired	her	companion	,	quickly	.
"	是	那	情绪	你的	自己的	?	"	询问	她	伴侣	,	迅速地	.

“这是你自己的想法吗？”她的同伴连忙问道。

" [noʊ] — ['sekənd][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrtnər] [ðæt] [aɪ] [met] [læst] [naɪt] .

"	No	—	second	hand	from	a	delightful	partner	that	I	met	last	night	.
"	不	—	第二	手	从	一个	愉快	伙伴	那	我	遇见	最后的	夜晚	.

“不——是从我昨晚遇到的一位令人愉快的伴侣那里买的二手货。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] — [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [pʊr] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ; ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

Such	a	very	nice	man	—	quite	beyond	my	poor	powers	of	description	;	everything	he
这样的	一个	非常	好的	男人	—	相当	超过	我的	贫穷的	权力	的	描述	;	一切	他

[sed] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] ,

said	was	so	clever	,
说	曾是	所以	聪明的	,

他真是个非常好的人——远远超出了我拙劣的描述能力；他说的每句话都那么精辟。

[ænd; ənd][soʊ] [nuː] ,

and	so	new	,
和	所以	新的	,

如此新颖，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][aɪ]

it	seemed	as	if	he	had	read	more	of	the	human	heart	than	any	one	I
它	似乎	作为	如果	他	有	读	更多的	的	这	人类	心	比	任何	一	我

['evər] [met] .

ever	met	.
曾经	遇见	.

他似乎比我认识的任何人都更了解人心。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

He	talked	to	me	nearly	all	the	evening	.	"
他	谈话	到	我	几乎	全部	这	晚上	.	"

他几乎和我聊了一整个晚上。

" [ɪm'pruːd(ə)nt][gɜːrl] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['fɑːstər] .

"	Imprudent	girl	!	"	exclaimed	Miss	Foster	.
"	轻率的	女孩	!	"	惊呼	错过	促进	.

“真是个轻率的女孩！”福斯特小姐惊呼道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ['sɪriəsli] , " [sed] ['luːsi] , ['paʊtɪŋli] ,

"	Oh	,	if	you	take	everything	I	say	so	seriously	,	"	said	Lucy	,	poutingly	,
"	哦	,	如果	你	拿	一切	我	说	所以	严重地	,	"	说	露西	,	撅着嘴	,

“哦，如果你把我说的每句话都当真的话，”露西撅着嘴说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "

"	I	will	not	tell	you	anything	.	"
"	我	将要	不是	告诉	你	任何事物	.	"

我什么都不会告诉你。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [sed] [mɪs] ['fɑːstər] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər]

"	What	kind	of	looking	man	was	he	?	"	said	Miss	Foster	,	without	heeding	her
"	什么	种类	的	寻找	男人	曾是	他	?	"	说	错过	促进	,	没有	听从	她

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

“他长什么样子？”福斯特小姐自顾自地说道，没有理会她的话。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrti] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['luːsi] — " [wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] , [diːp]

"	He	must	be	thirty	,	at	least	,	"	said	Lucy	—	"	with	light	brown	hair	,	deep
"	他	必须	是	三十	,	在	至少	,	"	说	露西	—	"	和	光	棕色的	头发	,	深的

[bluː] [aɪz] ,

blue	eyes	,
蓝色的	眼睛	,

“他至少得有三十岁了，”露西说，“浅棕色的头发，深蓝色的眼睛。”

['ræðər] [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ['lʊkɪŋ] — [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] ['kæptɪn] ['klɛr] ;

rather	tall	,	and	very	nice	looking	—	not	quite	so	handsome	as	Captain	Clair	;
相当	高的	,	和	非常	好的	寻找	—	不是	相当	所以	英俊的	作为	队长	克莱尔	;

他个子很高，长相也很好——虽然不如克莱尔上尉那么英俊；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pɑ:rt] . "

but	then	his	talking	was	the	fascinating	part	.	"
但	然后	他的	说	曾是	这	迷人	部分	.	"

但最精彩的部分还是他的谈话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ? "

"	And	what	did	he	talk	about	?	"
"	和	什么	做过	他	讲话	关于	?	"

“他都谈了些什么？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [sed] ['lu:si] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	in	particular	,	"	said	Lucy	,	coloring	.
"	哦	,	没有什么	在	特别的	,	"	说	露西	,	染色	.

“哦，没什么特别的，”露西一边涂色一边说。

" [ænd; ənd] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [in'kwaiəd] [mɪs] ['fɑ:stər] , ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	And	did	you	hear	his	name	?	"	enquired	Miss	Foster	,	almost	restraining	her
"	和	做过	你	听到	他的	姓名	?	"	询问	错过	促进	,	几乎	限制	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

“你听到他的名字了吗？”福斯特小姐问道，几乎屏住了呼吸。

" ['boʊˌklɜ:rk] , " [sed] ['lu:si] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "

"	Beauclerc	,	"	said	Lucy	;	"	is	it	not	a	pretty	name	?	"
"	博克莱尔	,	"	说	露西	;	"	是	它	不是	一个	漂亮的	姓名	?	"

“博克莱尔，”露西说，“这名字真好听！”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

"	You	must	have	nothing	more	to	say	to	him	,
"	你	必须	有	没有什么	更多的	到	说	到	他	,

你应该没什么要跟他说的了。

[ɪf] [hi:; hi] [tɔ:ks] [sʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ju:; jʊ] [blʌʃ] [ɔ:l'redi] .

if	he	talks	such	in	a	way	that	you	blush	already	.
如果	他	会谈	这样的	在	一个	方式	那	你	脸红	已经	.

如果他说话的方式让你脸红了。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , [moʊst] ['vaɪələntli] .

Will	you	promise	me	?	"	said	she	,	most	violently	.
将要	你	承诺	我	?	"	说	她	,	最多	暴力	.

“你愿意答应我吗？”她语气激烈地问道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] . "

"	You	must	give	me	some	reason	.	"
"	你	必须	给	我	一些	原因	.	"

你必须给我一个理由。

" [ɪm'pru:d(ə)nt] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['wɔ:rnɪŋ] . "

"	Imprudent	girl	,	you	must	take	my	warning	.	"
"	轻率的	女孩	,	你	必须	拿	我的	警告	.	"

“轻率的姑娘，你一定要听我的劝告。”

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , [aɪ] [maɪt] [kən'sɪdər] , " [sed] ['luːsi] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

"	If	he	were	making	love	,	I	might	consider	,	"	said	Lucy	;	"	but	,	as	a
"	如果	他	是	制作	爱	,	我	可能	考虑	,	"	说	露西	;	"	但	,	作为	一个

['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] ,

common	acquaintance	,
常见的	熟人	,

“如果他是在和我做爱，我或许会考虑，”露西说；“但是，作为普通熟人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dænsər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ]

and	a	delightful	dancer	,	you	must	give	me	some	reason	for	cutting
和	一个	愉快	舞蹈家	,	你	必须	给	我	一些	原因	为了	切割

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他还是一位出色的舞者，你必须给我一个理由把他裁掉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ræʃ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['fɑːstər] ; " [duː][nɑːt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

"	You	are	rash	,	"	repeated	Miss	Foster	;	"	do	not	have	anything	to	say	to
"	你	是	皮疹	,	"	重复	错过	促进	;	"	做	不是	有	任何事物	到	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你太草率了，”福斯特小姐重复道，“没什么好跟他说的。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	you	will	repent	it	.	"
或者	你	将要	悔改	它	.	"

否则你会后悔的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led][blaɪnd] - ['foʊldɪd] , " [sed] ['luːsi] ;

"	I	am	not	to	be	led	blind	-	folded	,	"	said	Lucy	;
"	我	是	不是	到	是	引领	瞎的	-	折叠	,	"	说	露西	;

“我不能被蒙着眼睛引诱，”露西说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ˌem 'iː][ɪn]['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] ['niːdɪd] .

"	and	you	must	prove	me	in	danger	before	I	can	think	such	advice	needed	.
"	和	你	必须	证明	我	在	危险	前	我	能	思考	这样的	建议	需要	.

“你必须证明我身处险境，我才会认为有必要给我这样的建议。”

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] — [maɪ] [pʊr] [boʊz] ['ɔːlweɪz] [tiːz] [juː; jʊ] .

Pray	let	us	talk	of	something	else	—	my	poor	beaux	always	tease	you	.
祈祷	让	我们	讲话	的	某物	别的	—	我的	贫穷的	美男子	总是	逗	你	.

咱们还是聊点别的吧——我那些可怜的男伴总是捉弄你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pælpəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['vænəti][ɪn] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	There	was	a	very	palpable	tinge	of	vanity	in	this	last	remark	,
"	那里	曾是	一个	非常	可感知的	色调	的	虚荣	在	这	最后的	评论	,

“这最后一句话里明显带有一丝自负的意味。”

[wɪtʃ] [kɔːzd] [mɪs] ['fɑːstər][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [sə'presɪŋ] ['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

which	caused	Miss	Foster	to	bite	her	lips	,	as	if	suppressing	violent	emotion	,
哪个	导致	错过	促进	到	咬	她	嘴唇	,	作为	如果	抑制	暴力	情感	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

and	to	remain	silent	,
和	到	保持	沉默的	,

这让福斯特小姐咬紧嘴唇，仿佛在压抑强烈的情绪，并保持沉默。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ʌn'i:zi] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪ] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələns]

though	the	uneasy	flash	of	her	dark	eye	betrayed	something	of	the	violence
尽管	这	不安	闪光	的	她	黑暗的	眼睛	背叛	某物	的	这	暴力

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] .

of	her	temper	.
的	她	脾气	.

不过，她那双深邃的眼睛里闪过一丝不安，透露出她暴躁的脾气。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [ə'naʊnst] [ə'nʌðər] ['ɜ:rli]

At	this	inopportune	moment	,	a	knock	at	the	hall	door	announced	another	early
在	这	不合时宜	片刻	,	一个	敲	在	这	大厅	门	宣布	其他	早期的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

就在这时，大厅的门上传来敲门声，预示着又有一位早到的访客。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

The	door	of	their	sitting	-	room	was	,	after	an	interval	of	some	minutes	,
这	门	的	他们的	坐着	-	房间	曾是	,	后	一个	间隔	的	一些	分钟	,

过了几分钟，他们客厅的门开了。

['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bʌtlər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,

cautiously	opened	by	the	venerable	butler	,	who	,	with	some	embarrassment	,
谨慎地	打开	经过	这	可敬	管家	,	WHO	,	和	一些	尴尬	,

那位德高望重的管家小心翼翼地打开了门，他有些尴尬地说道：

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sælvər] .

presented	a	card	to	his	mistress	on	a	silver	salver	.
呈现	一个	卡片	到	他的	情妇	在	一个	银	托盘	.

他把一张卡片放在银托盘上，递给了他的情妇。

['lu:si] ['ɔ:lmoʊst] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n]

Lucy	almost	trembled	as	she	saw	that	the	storm	which	had	been	gathering	on
露西	几乎	颤抖	作为	她	锯	那	这	风暴	哪个	有	到过	采集	在

[hɜ:r; hər] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] .

her	friend's	countenance	was	now	ready	to	burst	forth	.
她	朋友们	面容	曾是	现在	准备好	到	爆裂	前进	.

露西看到朋友脸上酝酿已久的风暴即将爆发，不禁浑身颤抖。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['braɪtli] [flʌʃt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

Her	cheeks	,	which	had	a	moment	before	been	brightly	flushed	,	turned	to	a
她	脸颊	,	哪个	有	一个	片刻	前	到过	明亮地	酡	,	转向	到	一个

['lɪvɪd] [waɪt] ,

livid	white	,
铁青	白色的	,

她原本红润的双颊，此刻却变得惨白如纸。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði][kɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sælvər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	she	brushed	the	card	from	the	salver	without	touching	it	,
作为	她	刷过	这	卡片	从	这	托盘	没有	接触	它	,

她轻轻地将卡片从托盘上拂去，却没有用手触碰它。

[ænd; ənd] [ðen] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] ['vaɪələns] .

and	then	stamped	upon	it	with	impotent	violence	.
和	然后	盖章	之上	它	和	阳痿	暴力	.

然后又用无力的暴力践踏它。

['luːsiːz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['boʊˌklɜːrk] " — [ænd; ənd] ,

Lucy's	eyes	fell	upon	the	name	—	it	was	that	of	"	Beauclerc	"	—	and	,
露西的	眼睛	跌倒	之上	这	姓名	—	它	曾是	那	的	"	博克莱尔	"	—	和	,

[ˌʌnpər'sivd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

unperceived	,	she	took	it	up	,
未被察觉的	,	她	采取	它	向上	,

露西的目光落在了那个名字上——是"博克莱尔"——然后，她悄悄地把它记了下来。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'dɪgnəti] .

and	concealed	it	in	the	folds	of	her	dress	from	further	indignity	.
和	暗	它	在	这	折叠	的	她	裙子	从	更远	侮辱	.

她把它藏在裙子的褶皱里，以免受到进一步的羞辱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [mɪs] ['fɑːstər] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['bʌtlər] ,

"	I	am	not	at	home	,	"	said	Miss	Foster	,	in	a	decisive	tone	to	the	aged	butler	,
"	我	是	不是	在	家	,	"	说	错过	促进	,	在	一个	决定性	语气	到	这	老年人	管家	,

"我不在家，"福斯特小姐用果断的语气对年迈的管家说道。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən'sɜːrn] [ðæn; ðən] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

who	regarded	the	scene	with	more	concern	than	surprise	,	and	left	the	room
WHO	认为	这	场景	和	更多的	忧虑	比	惊喜	,	和	左边	这	房间

['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .

slowly	and	sadly	.
缓慢地	和	令人遗憾的是	.

他看着眼前的情景，更多的是担忧而不是惊讶，然后缓缓地、悲伤地离开了房间。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [kloʊz] .

The	front	door	was	presently	heard	to	close	.
这	正面	门	曾是	目前	听到	到	关闭	.

随即听到前门关上的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [mɪs] ['fɑːstər]

As	if	ashamed	of	the	passion	into	which	she	had	been	betrayed	,	Miss	Foster
作为	如果	羞愧	的	这	热情	进入	哪个	她	有	到过	背叛	,	错过	促进

['siːtɪd] [hɜːr'self] ,

seated	herself	,
坐着	她自己	,

仿佛为自己被背叛而陷入的激情感到羞愧，福斯特小姐坐了下来。

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

at	once	,	and	tried	to	resume	her	usual	coldness	of	demeanor	.
在	一次	,	和	尝试	到	恢复	她	通常	寒冷	的	风度	.

她立刻恢复了往常冷淡的态度。

" [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ,

"	See	,	"	said	she	,	"	the	way	in	which	I	dare	to	treat	him	,
"	看	,	"	说	她	,	"	这	方式	在	哪个	我	敢	到	对待	他	,

"瞧，"她说，"我敢这样对待他。"

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][æn; ən][əd'maɪərər]

and	judge	for	yourself	if	he	is	worthy	to	be	received	as	an	admirer
和	法官	为了	你自己	如果	他	是	值得	到	是	已收到	作为	一个	仰慕者

[ʌv; əv] [jɔːrz] . "

of	yours	.	"
的	你的	.	"

你自己判断他是否值得你接纳为仰慕者。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['luːsi] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

"	I	think	,	"	said	Lucy	,	recovering	her	animation	,
"	我	思考	,	"	说	露西	,	恢复中	她	动画片	,

"我想，"露西恢复了神采奕奕地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəun] [jɔːr'self] ['veri] ['lɪt(ə)l][maɪ] [frend] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnəti] ,

"	you	have	shewn	yourself	very	little	my	friend	to	treat	a	man	with	indignity	,
"	你	有	展示	你自己	非常	小的	我的	朋友	到	对待	一个	男人	和	侮辱	,

“我的朋友，你如此对待他人，实在是缺乏教养。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

when	I	had	expressed	a	contrary	opinion	of	him	.
什么时候	我	有	表达	一个	相反	观点	的	他	.

当我表达了与他相反的意见时。

" [mɪs] ['fɑːstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [spliːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['koʊldnəs] , [wɪtʃ] [meɪd]

"	Miss	Foster	regarded	her	rising	spleen	with	an	indifferent	coldness	,	which	made
"	错过	促进	认为	她	上升	脾	和	一个	冷漠	寒冷	,	哪个	制成

[hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] ['æŋgri] .

her	still	more	angry	.
她	仍然	更多的	生气的	.

“福斯特小姐冷漠地看着自己越来越生气，这让她更加恼火。”

" [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ,

"	I	say	,	"	she	reiterated	,
"	我	说	,	"	她	重申	,

“我说，”她重申道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] . "

"	that	it	is	a	most	unkind	and	ungrateful	way	of	returning	my	confidence	.	"
"	那	它	是	一个	最多	不友善	和	忘恩负义	方式	的	返回	我的	信心	.	"

“这是对我信任最不友好、最忘恩负义的回报方式。”

" ['wɪlfl] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['fɑːstər] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]

"	Wilful	child	!	"	exclaimed	Miss	Foster	,	"	will	you	never	be	guided	for	your	own
"	故意	孩子	!	"	惊呼	错过	促进	,	"	将要	你	绝不	是	引导	为了	你的	自己的

[əd'væntɪdʒ] ? "

advantage	?	"
优势	?	"

“任性的孩子！”福斯特小姐喊道，“你难道永远都听不进别人的劝告，就不能为了自己的利益好好做点什么吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gaɪd] ,

"	I	am	no	child	!	"	exclaimed	Lucy	;	"	and	if	I	do	choose	a	guide	,
"	我	是	不	孩子	!	"	惊呼	露西	;	"	和	如果	我	做	选择	一个	指导	,

“我可不是小孩子！”露西喊道，“如果我真的要选个向导，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ruːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tempər] . "

it	shall	be	one	who	can	rule	her	own	temper	.	"
它	将	是	一	WHO	能	规则	她	自己的	脾气	.	"

她必须是一个能够控制自己脾气的人。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [mɪs] ['fɑːstər] ,

"	You	should	allow	for	the	emotion	you	cannot	understand	,	"	said	Miss	Foster	,
"	你	应该	允许	为了	这	情感	你	不能	理解	,	"	说	错过	促进	,

['greɪvli] ;

gravely	;
严重地	;

“你应该允许自己有无法理解的情感，”福斯特小姐严肃地说；

" [bʌt; bət] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['luːsi] ,

"	but	leave	me	now	,	Lucy	,
"	但	离开	我	现在	,	露西	,

“但现在请离开我吧，露西。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] — [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ɪk'saɪtɪd] — [ænd; ənd][meɪ][seɪ] [θɪŋz] [wiː; wi][duː]

and	do	not	be	angry	—	we	are	both	excited	—	and	may	say	things	we	do
和	做	不是	是	生气的	—	我们	是	两个都	兴奋的	—	和	可能	说	事物	我们	做

[nɑːt] [miːn] . "

not	mean	.	"
不是	意思是	.	"

别生气——我们俩都很激动——可能会说出一些言不由衷的话。

" [liːv] [juː; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'fendɪd] [frend] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,

"	Leave	you	,	"	exclaimed	her	offended	friend	,	starting	up	,
"	离开	你	,	"	惊呼	她	被冒犯了	朋友	,	开始	向上	,

“离开你！”她那受辱的朋友突然喊道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] — " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər]

and	putting	on	her	shawl	with	trembling	hands	—	"	I	will	not	stay	another
和	推杆	在	她	披肩	和	发抖	双手	—	"	我	将要	不是	停留	其他

['moʊmənt] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

moment	where	I	am	not	wanted	.
片刻	在哪里	我	是	不是	通缉	.

她颤抖着双手披上披肩——“我一刻也不想待在不欢迎我的地方。”

" [mɪs] ['fɑːstɚz] [hed] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Miss	Foster's	head	had	sunk	upon	her	hand	,
"	错过	福斯特	头	有	沉没	之上	她	手	,

福斯特小姐低下头，用手托着腮。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['luːsiːz] ['æŋgər] ,

perhaps	she	was	too	deeply	absorbed	in	her	own	feelings	to	notice	Lucy's	anger	,
也许	她	曾是	也	深	吸收	在	她	自己的	情怀	到	注意	露西的	愤怒	,

或许她当时太过沉浸在自己的情绪中，以至于没有注意到露西的愤怒。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

till	suddenly	raising	her	eyes	,
直到	突然	提高	她	眼睛	,

直到她突然抬起头来，

[ɪn] [wɪtʃ] [θɪk] [terz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

in	which	thick	tears	were	gathering	—	she	watched	her	movements	with	a
在	哪个	厚的	眼泪	是	采集	—	她	观看	她	移动	和	一个

['kjʊriəs] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [ə; eɪ] "

curious	interest	—	but	Lucy	was	already	at	the	door	—	and	gasping	a	"
好奇的	兴趣	—	但	露西	曾是	已经	在	这	门	—	和	喘息	一个	"

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

good	morning	,
好的	早晨	,

她眼眶里噙满了泪水——她饶有兴致地观察着自己的一举一动——但露西已经走到门口了——气喘吁吁地说：“早上好，

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	she	hurried	away	,	leaving	her	friend	to	the	unpleasant	thoughts	she	was
"	她	慌忙	离开	,	离开	她	朋友	到	这	令人不快的	想法	她	曾是

[ɪn'dʌldʒɪŋ] .

indulging	.
沉溺于	.

她匆匆离开，留下她的朋友独自沉浸在不愉快的思绪中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æŋgər][ə'loʊn] [wɪtʃ] [led] ['luːsi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['heɪstɪli] ,

It	was	not	anger	alone	which	led	Lucy	to	leave	the	house	so	hastily	,
它	曾是	不是	愤怒	独自的	哪个	引领	露西	到	离开	这	房子	所以	草草	,

促使露西匆匆离开家的，不仅仅是愤怒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

for	she	was	curious	to	see	her	pleasing	companion	of	the	night	before	,
为了	她	曾是	好奇的	到	看	她	令人愉悦	伴侣	的	这	夜晚	前	,

因为她很好奇想见见昨晚陪伴她的那位迷人的男士。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

if	but	for	a	moment	.
如果	但	为了	一个	片刻	.

哪怕只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	was	not	disappointed	,	for	,	as	she	opened	the	door	,
她	曾是	不是	失望的	,	为了	,	作为	她	打开	这	门	,

她并没有失望，因为当她打开门时，

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

she	perceived	him	standing	on	the	other	side	of	the	way	.
她	感知	他	常设	在	这	其他	边	的	这	方式	.

她看到他站在马路对面。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] ?

Could	he	have	seen	her	enter	the	house	?
可以	他	有	已见	她	进入	这	房子	?

他有可能看到她进屋了吗?

[ænd; ənd] , [maɪt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] , [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [kɔːl] [ɑːn] [mɪs]

and	,	might	not	his	having	done	so	,	been	the	reason	of	his	early	call	on	Miss
和	,	可能	不是	他的	拥有	完毕	所以	,	到过	这	原因	的	他的	早期的	称呼	在	错过

['fɑːstər] .

Foster	.
促进	.

或许正是因为他这样做，才导致他早早地拜访了福斯特小姐。

['vænəti][ɪz][ə; eɪ] ['redi] ['prɑːmptər] ;

Vanity	is	a	ready	prompter	;
虚荣	是	一个	准备好	提词器	;

虚荣心是现成的提示器；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] ['meni] [steps] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] ['ɑːrgjumənt]

and	she	had	not	proceeded	many	steps	before	she	believed	the	delusive	argument
和	她	有	不是	继续	许多	步骤	前	她	相信	这	虚幻的	争论

,

,

,

她还没走几步就相信了这种荒谬的论点。

[ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .

and	attributed	her	friend's	warnings	to	jealousy	.
和	归因于	她	朋友们	警告	到	妒忌	.

她认为朋友的警告是出于嫉妒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

She	had	scarcely	arrived	at	this	conclusion	,
她	有	几乎	到达的	在	这	结论	,

她才刚刚得出这个结论，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

before	she	perceived	Mr	.	Beauclerc	crossing	to	her	side	of	the	way	,
前	她	感知	先生	.	博克莱尔	过境	到	她	边	的	这	方式	,

在她注意到博克莱尔先生走到她这边之前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	she	gave	a	bow	and	a	smile	,
和	她	给予	一个	弓	和	一个	微笑	,

她鞠了一躬，露出微笑。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ə; eɪ] ['redi] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

which	proved	a	ready	inducement	for	him	to	join	her	.
哪个	已证实	一个	准备好	诱导	为了	他	到	加入	她	.

这自然而然地促使他加入了她的行列。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][dɪ'dʒektɪd] ,

He	looked	so	dejected	,
他	看起来	所以	垂头丧气	,

他看起来很沮丧，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

that	she	had	not	the	heart	to	check	his	intention	of	lounging	by	her	side	,
那	她	有	不是	这	心	到	查看	他的	意图	的	休闲	经过	她	边	,

她不忍心质疑他想在她身边闲逛的意图。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['kɔːrtli] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	was	far	too	courtly	and	ready	in	his	manners	to	give	such	a
和	他	曾是	远的	也	宫廷式	和	准备好	在	他的	礼仪	到	给	这样的	一个

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] .

meeting	the	least	appearance	of	awkwardness	.
会议	这	至少	外貌	的	尴尬	.

他举止彬彬有礼，彬彬有礼，根本不会让这样的会面显得有丝毫尴尬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ðen] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ,

"	You	are	acquainted	with	the	lady	of	that	house	then	?	"	he	enquired	,
"	你	是	熟人	和	这	女士	的	那	房子	然后	?	"	他	询问	,

“那么，你认识那户人家的女主人吗？”他问道。

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

after	a	slight	pause	in	the	conversation	.
后	一个	轻微	暂停	在	这	对话	.

谈话短暂中断后。

" [jes] , " [sed] ['luːsi] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ] [noʊ]

"	Yes	,	"	said	Lucy	,	smiling	and	looking	at	him	,	"	and	I	suspect	you	know
"	是的	,	"	说	露西	,	微笑	和	寻找	在	他	,	"	和	我	怀疑	你	知道

[hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] . "

her	also	.	"
她	还	.	"

“是的，”露西笑着看着他说，“而且我怀疑你也认识她。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] .

"	Do	you	know	her	well	?	"	he	said	,	slightly	colouring	.
"	做	你	知道	她	出色地	?	"	他	说	,	轻微地	染色	.

“你很了解她吗？”他脸色微红地问道。

" [oʊ] , ['veri] ['ɪntɪmətli] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

"	Oh	,	very	intimately	—	she	is	a	great	friend	of	mine	.	"
"	哦	,	非常	亲密	—	她	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	.	"

“哦，关系非常亲密——她是我很好的朋友。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [ðen] ? "

"	You	know	all	her	secrets	then	?	"
"	你	知道	全部	她	秘密	然后	?	"

“那你什么都知道了？”

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪm'pɔːrtntli] ; [fɔːr; fər] ,

"	**Well**	,	**I**	**dare**	**say**	**I**	**do**	,	"	**she**	**replied**	,	**smiling**	**importantly**	;	**for**	,
"	出色地	,	我	敢	说	我	做	,	"	她	回复	,	微笑	重要	;	为了	,

“嗯，我敢说我确实有这种感觉，”她回答道，脸上带着一丝意味深长的微笑；因为，

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] ,

to	**confess**	**that**	**she**	**had**	**a**	**friend**	,	**and**	**did**	**not**	**know**	**all**	**her**	**secrets**	,
到	承认	那	她	有	一个	朋友	,	和	做过	不是	知道	全部	她	秘密	,

坦白说她有个朋友，但并不知道她所有的秘密。

[siːmd] [ə; eɪ] [ˌderə'geɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪgnəti] ; " [bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ]

seemed	**a**	**derogation**	**from**	**her**	**own**	**dignity**	**;**	**"**	**but**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**shall**	**not**	**know**
似乎	一个	减损	从	她	自己的	尊严	;	"	但	,	我	害怕	我	将	不是	知道

['meni] [mɔːr] ,

many	**more**	,
许多	更多的	,

这似乎有损她自身的尊严；“但是，恐怕我不会认识更多人了，

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər] . "

for	**we**	**have**	**parted**	**in**	**anger**	**.**	**"**
为了	我们	有	分手了	在	愤怒	.	"

因为我们是在愤怒中分手的。

" [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确！

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] — [juː; jʊ][ɪn]['æŋgər] . "

can	**that**	**be**	**true**	**—**	**you**	**in**	**anger**	**.**	**"**
能	那	是	真的	—	你	在	愤怒	.	"

那是真的吗——你生气了？

" [jes] , [jes] , " [sed] ['luːsi] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**said**	**Lucy**	**,**	**looking**	**archly**	**at**	**him**	**;**
"	是的	,	是的	,	"	说	露西	,	寻找	傲慢的	在	他	;

“是是是，”露西说着，俏皮地看了他一眼；

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] ? "

"	**and**	**what**	**do**	**you**	**think**	**it**	**could**	**be**	**about**	**?**	**"**
"	和	什么	做	你	思考	它	可以	是	关于	?	"

“你觉得它会讲什么呢？”

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**have**	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**means**	**of**	**guessing**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**
"	我	有	,	的确	,	不	方法	的	猜测	,	"	他	回复	,

“我确实没有任何办法去猜测，”他回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['luːsi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .

with	**an**	**interest**	**which**	**Lucy**	**attributed**	**rather**	**to**	**herself**	**than**	**her**	**subject**	**.**
和	一个	兴趣	哪个	露西	归因于	相当	到	她自己	比	她	主题	.

露西认为，这种兴趣与其说是源于她研究对象，不如说是源于她自身。

" [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪtli] [ə'saɪd] .

"	**About**	**yourself**	**,**	**it**	**was**	**then**	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**looking**	**slightly**	**aside**	**.**
"	关于	你自己	,	它	曾是	然后	?	"	说	她	,	寻找	轻微地	旁边	.

“那么，你对自己有什么看法呢？”她说着，目光略微移向一边。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

“不可能的！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [dɪˈlaɪtɪdli] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? — [ænd; ənd]
" he exclaimed , delightedly ; " have you then been speaking of me ? — and
" 他 惊呼 , 欣喜地 ; " 有 你 然后 到过 请讲 的 我 ? — 和
[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "
what did she say of me ? "
什么 做过 她 说 的 我 ? "

他欣喜地喊道：“你们是在说我吗？——她又说了我什么呢？”

" [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] , [pərˈhæps] , [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːtʃnis]
" Nothing you would , perhaps , like to hear , " she said , with the same archness
" 没有什么 你 会 , 也许 , 喜欢 到 听到 , " 她 说 , 和 这 相同的 拱形
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as before .
作为 前 .

“或许你不想听到这些，”她用和之前一样的傲慢语气说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt][dɪd][juː; jʊ] [teɪk] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈiːgərli] .
" And what part did you take ? " said he , eagerly .
" 和 什么 部分 做过 你 拿 ? " 说 他 , 急切地 .

“那你扮演的是什么角色呢？”他急切地问道。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈkerləsli] ,
" Oh , " she replied , laughing carelessly ,
" 哦 , " 她 回复 , 笑 粗心大意 ,

“哦，”她漫不经心地笑着回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] — [soʊ][aɪ] [dɪˈfendɪd] [juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] . "
" I never do things by halves — so I defended you through thick and thin . "
" 我 绝不 做 事物 经过 一半 — 所以 我 辩护 你 通过 厚的 和 薄的 . "

“我做事从不半途而废——所以我无论顺境逆境都坚定地维护你。”

" [ˈeksələnt] [gɜːrl] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" Excellent girl , " cried he , enthusiastically , taking her hand , and pressing it
" 出色的 女孩 , " 哭 他 , 踊跃 , 采取 她 手 , 和 紧迫 它
[ˈwɔːrmli] ,
warmly ,
热情地 ,

“好姑娘！”他热情地喊道，握住她的手，紧紧地握着。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] ? "
" how can I ever thank you enough for this kindness ? "
" 如何 能 我 曾经 感谢 你 足够的 为了 这 仁慈 ? "

“我该如何表达我对您的感激之情呢？”

" [prəˈneɪ] [ˈgɑːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [dɪˈkler] ,
" Prenez garde , " said she , " gossippers are abroad , and there , I declare ,
" 普雷内兹 护卫 , " 说 她 , " 爱八卦的人 是 国外 , 和 那里 , 我 宣布 ,

“小心点，”她说，“到处都是爱嚼舌根的人，我敢说，

[ɪz] [mɪs] [ˈlʌvˌleɪsɪz] [ˈjʌŋ^ist] [ˈsɪstər] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈmjuːzɪk] [ˈles(ə)n] — [ɔːl] [bæθ] [wɪl] [seɪ]
is Miss Lovelace's youngest sister going for her music lesson — all Bath will say
是 错过 洛夫莱斯的 最小的 姐姐 去 为了 她 音乐 课 — 全部 洗澡 将要 说
[wiː; wi][ɑːr; ər] [fləːtɪŋ] . "
we are flirting . "
我们 是 调情 . "

洛夫莱斯小姐最小的妹妹是去上音乐课的吗？巴斯所有人都会说我们是在调情。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [sʌtʃ] ['skænd(ə)l][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] ,

"	You	know	how	to	contradict	such	scandal	by	a	word	,	"	said	he	;	"	but	that	word	,
"	你	知道	如何	到	顶撞	这样的	丑闻	经过	一个	单词	,	"	说	他	;	"	但	那	单词	,

“你知道如何用一句话反驳这种丑闻，”他说；“但是那一句话，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] .

for	my	sake	,	you	will	not	speak	.
为了	我的	清酒	,	你	将要	不是	说话	.

看在我的份上，你不要说话。

" ['luːsi] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

"	Lucy	did	not	quite	understand	this	last	speech	;	but	she	did	not	like	to	say	so	,
"	露西	做过	不是	相当	理解	这	最后的	演讲	;	但	她	做过	不是	喜欢	到	说	所以	,

露西不太明白最后那番话的意思；但她不想说出来。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['mɝːmɝd] [ə; eɪ]['ræpɪd] " [jes] .

and	,	therefore	,	murmured	a	rapid	"	Yes	.
和	,	所以	,	低声说道	一个	迅速的	"	是的	.

因此，他快速地低声说道：“是的。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

"	A	slight	pause	followed	;	and	then	he	resumed	the	conversation	with	such	a	sudden	flow	of	spirits	,
"	一个	轻微	暂停	随后	;	和	然后	他	恢复	这	对话	和	这样的	一个	突然	流动	的	烈酒	,

“短暂的停顿之后，他突然精神抖擞地继续谈了起来。”

[ðæt] ['luːsi] ['veri] [suːn] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	Lucy	very	soon	forgot	everything	in	the	pleasure	of	listening	to	him	,
那	露西	非常	很快	忘了	一切	在	这	乐趣	的	聆听	到	他	,

露西很快就沉浸在聆听他讲话的愉悦中，忘记了一切。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ruːt] .

and	even	suffered	him	to	lengthen	the	walk	by	taking	a	longer	route	.
和	甚至	遭受	他	到	加长	这	走	经过	采取	一个	更长	路线	.

甚至还允许他走更长的路线，从而延长步行时间。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['sɪdni] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

At	the	entrance	to	Sydney	Place	,	he	took	leave	of	her	,	and	she	returned	home	,
在	这	入口	到	悉尼	地方	,	他	采取	离开	的	她	,	和	她	返回	家	,

在悉尼广场入口处，他向她告别，她便回家了。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

thinking	over	everything	he	had	said	.
思维	超过	一切	他	有	说	.

他仔细思考了自己说过的一切。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tɔːkt] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks]['æftər][ɔːl] ;

They	had	only	talked	on	general	topics	after	all	;
他们	有	仅有的	谈话	在	一般的	主题	后	全部	;

他们毕竟只是谈论了一些普通话题；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
but **then** **he** **spoke** **with** **a** **deference** **to** **her** **opinion** **which** **was** **very**
但 然后 他 辐 和 一个 尊重 到 她 观点 哪个 曾是 非常
['pliːzɪŋ] .
pleasing **.**
令人愉悦 .

但他随后尊重了她的意见，这让人非常满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ,
She **was** **in** **very** **good** **humour** **with** **herself** **,** **and** **resolved** **that** **,**
她 曾是 在 非常 好的 幽默 和 她自己 , 和 已解决 那 ,

她心情很好，并且下定决心：

['æftər] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['fɑːstər][tuː; tə] [kuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
after **leaving** **Miss** **Foster** **to** **cool** **for** **a** **week** **or** **so** **,**
后 离开 错过 促进 到 凉爽的 为了 一个 星期 或者 所以 ,

让福斯特小姐冷静一周左右后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
she **would** **call** **and** **make** **up** **the** **quarrel** **in** **the** **most** **generous** **manner** **she** **could** **.**
她 会 称呼 和 制作 向上 这 争吵 在 这 最多 慷慨的 方式 她 可以 .

她会打电话过来，用她所能做到的最宽容的方式来化解争吵。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ]
Satisfying **her** **conscience** **with** **this** **,** **she** **entered** **the** **house** **,** **and** **hastily** **taking**
令人满意 她 良心 和 这 , 她 进入 这 房子 , 和 草草 采取
[ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
off **her** **bonnet** **,**
离开 她 引擎盖 ,

她心安理得地走进屋子，匆匆摘下帽子，

['siːtɪd] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd]
seated **herself** **,** **with** **the** **rest** **,** **at** **the** **breakfast** **-** **table** **,** **in** **good** **spirits** **and**
坐着 她自己 , 和 这 休息 , 在 这 早餐 - 桌子 , 在 好的 烈酒 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌlər] ,
with **a** **fresh** **color** **,**
和 一个 新鲜的 颜色 ,

她精神抖擞，面色红润，和其他人一起在餐桌旁坐了下来。

[kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lə'kɑːnɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .
contenting **herself** **with** **a** **very** **laconic** **description** **of** **her** **morning** **walk** **.**
内容 她自己 和 一个 非常 简洁 描述 的 她 早晨 走 .

她只用非常简洁的语言描述了自己的晨间散步。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði][foʊ] , [ðə; ði][foʊ][ɪz][ɑːn][ðaɪ] [træk] ,
The **foe** **,** **the** **foe** **is** **on** **thy** **track** **,**
这 敌人 , 这 敌人 是 在 你的 追踪 ,

敌人，敌人正在追踪你，

['peɪʃ(ə)nt] , ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'vendʒɪŋ] ;
Patient **,** **certain** **,** **and** **avenging** **;**
病人 , 肯定 , 和 复仇 ;

耐心、坚定、复仇心切；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['sɑːləmli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] , ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [pæst] ,
Day **by** **day** **,** **solemnly** **,** **and** **silently** **,** **followeth** **the** **fearful** **past** **,**
天 经过 天 , 庄严地 , 和 默默 , 跟随 这 可怕 过去的 ,

日复一日，庄严肃穆，悄无声息地，可怕的过去仍在继续。

[hɪz; ɪz] [step] [ɪz] [leɪm] , [bʌt; bət] [ʃʊr] .

His	step	is	lame	,	but	sure	.
他的	步	是	瘸	,	但	当然	.

他步履蹒跚，但肯定没问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'sembld] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

It	was	nearly	eleven	o'clock	before	the	family	assembled	to	breakfast	,
它	曾是	几乎	十一	点钟	前	这	家庭	组装	到	早餐	,

直到将近十一点，一家人才聚在一起吃早餐。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

and	Mr	.	Villars	had	already	retired	to	his	study	,	leaving	the	morning	-
和	先生	.	维拉尔斯	有	已经	退休	到	他的	学习	,	离开	这	早晨	-

[ruːm] [tuː; tə] [ɪts] ['lɪstləs] ['ɔkjuːpənts] .

room	to	its	listless	occupants	.
房间	到	它是	蔫	居住者	.

维拉尔先生已经回到书房休息了，把晨室留给了百无聊赖的客人。

[mə'riːə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['brekfəst]

Maria	,	being	the	most	active	of	the	family	,	generally	presided	at	breakfast
玛丽亚	,	存在	这	最多	积极的	的	这	家庭	,	一般来说	主持	在	早餐

[ænd; ənd] [tiː] ,

and	tea	,
和	茶	,

玛丽亚是家中最为活跃的人，通常负责早餐和下午茶。

[ænd; ənd] [kept] [ə'laɪv] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

and	kept	alive	the	yawning	faculties	of	the	party	.
和	保留	活	这	打哈欠	学院	的	这	派对	.

并维持了党内日渐衰弱的活力。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'lentləsli] ['ræliɪŋ] ['kærəlɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [læst]

On	this	occasion	,	she	was	busily	,	and	relentlessly	rallying	Caroline	on	the	last
在	这	场合	,	她	曾是	忙碌地	,	和	毫不留情	集结	卡罗琳	在	这	最后的

['naɪts] [teɪt] - - - [teɪt] ,

night's	tête	-	à	-	tête	,
夜晚	头	-	-	-	头	,

这一次，她忙着、不遗余力地在昨晚的单独谈话中鼓励卡罗琳。

[wen] ['hɑːrˌgreɪv] [hɪm'self] ['entərd] .

when	Hargrave	himself	entered	.
什么时候	哈格雷夫	他自己	进入	.

哈格雷夫本人随后进入。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

He	seemed	entirely	to	have	lost	the	gaiety	of	the	evening	before	,
他	似乎	完全	到	有	丢失的	这	欢乐	的	这	晚上	前	,

他似乎完全失去了前一晚的兴致。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

and	to	have	assumed	the	gravity	of	a	judge	.
和	到	有	假定	这	重力	的	一个	法官	.

并且承担起了法官的严肃职责。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] - [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] [wel] , [hiː; hi] ['ænsər]

To	Mrs	.	Villars	'	enquiries	of	whether	he	had	slept	well	,	he	answered
到	太太	.	维拉尔斯	-	查询	的	无论	他	有	睡着了	出色地	,	他	回答

['kɜːrtiəsli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] ;

courteously	,	but	gravely	;
礼貌地	,	但	严重地	;

维拉尔太太询问他睡得好不好，他礼貌而严肃地回答了她；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['æftərwərdz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][səˈliːnə] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

and	Caroline	afterwards	observed	to	Selina	,	that	the	dear	creature	was	quite
和	卡罗琳	然后	观察到	到	塞琳娜	,	那	这	亲爱的	生物	曾是	相当

['dɪfrənt] [wen] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

different	when	alone	with	her	,
不同的	什么时候	独自的	和	她	,

后来卡罗琳告诉塞琳娜，这只可爱的动物和她单独在一起时完全不一样了。

[ænd; ənd] [səˈliːnə] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ˈlispiŋli] [səˈdʒestɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] [bɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz]

and	Selina	,	in	return	,	lispingly	suggested	,	that	he	might	be	shy	before	strangers
和	塞琳娜	,	在	返回	,	口齿不清地	建议	,	那	他	可能	是	害羞的	前	陌生人

.

:

.

塞琳娜则用略带口吃的语气回应说，他可能在陌生人面前会害羞。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] ,

He	did	not	,	however	,
他	做过	不是	,	然而	,

但他并没有。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdnəs] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [əˈkʌmpəni] [ðæt]

justify	this	remark	by	any	of	the	little	awkwardnesses	which	so	often	accompany	that
证明合法	这	评论	经过	任何	的	这	小的	尴尬	哪个	所以	经常	陪伴	那

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

用伴随这种感觉而来的那些小小的尴尬来解释这句话的合理性。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [siːmd] ['rɑðər] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] [sɪˈkjʊr]

On	the	contrary	,	he	seemed	rather	to	seek	the	indulgence	of	one	who	is	secure
在	这	相反	,	他	似乎	相当	到	寻找	这	放纵	的	一	WHO	是	安全的

[ʌv; əv] ['feɪvər] ,

of	favor	,
的	偏爱	,

相反，他似乎更想寻求一位备受宠信之人的宽容。

[haʊˈevər] [smɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] .

however	small	the	pains	he	may	take	to	acquire	it	.
然而	小的	这	疼痛	他	可能	拿	到	获得	它	.

然而，无论他为了获得它付出多么微小的努力。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [mɪˈsteɪkən] .

Nor	was	he	mistaken	.
也不	曾是	他	错误	.

他的说法没错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] ,

They	were	prepared	to	admire	him	,
他们	是	准备	到	钦佩	他	,

他们准备崇拜他，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veriəb(ə)l] ['hjuːmər] ['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	his	variable	humours	only	gave	him	an	additional	charm	in	their	eyes	.
和	他的	多变的	体液	仅有的	给予	他	一个	额外的	魅力	在	他们的	眼睛	.

他喜怒无常的性格反而更增添了他们在他眼中的魅力。

" [wʌt] [taɪm] [duː] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] ['letərz] ?

"	What	time	do	you	receive	your	letters	?
"	什么	时间	做	你	收到	你的	信件	?

你们什么时候收到信件?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ˈkærəlɪn] .

"	he	enquired	of	Caroline	.
"	他	询问	的	卡罗琳	.

他向卡罗琳询问。

" [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeni] ?

"	About	this	time	,	"	she	replied	;	"	are	you	expecting	any	?
"	关于	这	时间	,	"	她	回复	;	"	是	你	期待	任何	?

“差不多这个时候，”她回答说，“你期待着什么吗？”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ? "

for	,	if	so	,	you	will	not	have	very	long	to	wait	?	"
为了	,	如果	所以	,	你	将要	不是	有	非常	长的	到	等待	?	"

如果真是这样，你们应该不用等太久吧?

" [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .

"	Indeed	,	"	he	replied	,	not	noticing	her	question	.
"	的确	,	"	他	回复	,	不是	注意到	她	问题	.

“的确如此，”他回答道，没有注意到她的问题。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈdʌb(ə)l] [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [mæn][bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi]

At	this	moment	the	peculiar	double	knock	of	the	post	-	man	began	to	be
在	这	片刻	这	奇特	双倍的	敲	的	这	邮政	-	男人	开始	到	是

[hɜːrd] [ʌnˈsɜːrtnli] ,

heard	uncertainly	,
听到	不确定性	,

这时，邮递员特有的两声敲门声开始断断续续地传来。

[ðen] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] , [æz; əz] , [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðer; ðər]

then	louder	and	louder	,	as	,	coming	round	the	street	,	he	stopped	at	their
然后	更大声	和	更大声	,	作为	,	未来	圆形的	这	街道	,	他	停止	在	他们的

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后声音越来越大，他绕过街道，停在了他们家门口。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːsi] ; " [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmeɪbəl] .

"	Here	he	is	,	"	exclaimed	Lucy	;	"	I	wonder	if	there	is	a	letter	from	Mabel	.
"	这里	他	是	,	"	惊呼	露西	;	"	我	想知道	如果	那里	是	一个	信	从	梅布尔	.

“他来了，”露西惊呼道；“不知道有没有梅布尔的来信。”

" [tuː] [wɜːr; wər] [brɔːt] ; [wʌn][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] .

"	Two	were	brought	;	one	for	Mrs	.	Villars	,	and	the	other	for	her	guest	.
"	二	是	带来	;	一	为了	太太	.	维拉尔斯	,	和	这	其他	为了	她	客人	.

“送来了两份；一份给维拉尔夫人，另一份给她的客人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmɪstər] . [wer] ; [ðə; ði][wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈvɪlɚz] ,

They	were	both	written	by	Mr	.	Ware	;	the	one	addressed	to	Mrs	.	Villars	,
他们	是	两个都	书面	经过	先生	.	仓库	;	这	一	已解决	到	太太	.	维拉尔斯	,

[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [briːf] ,

contained	a	brief	,
包含	一个	简短的	,

这两封信都是韦尔先生写的；写给维拉尔夫人的那封信内容简短，

[bʌt; bət] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

but	touching	account	of	the	fire	,	the	illness	of	her	sister	,	and	her
但	接触	帐户	的	这	火	,	这	疾病	的	她	姐姐	,	和	她

[rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə]['æstən]['mænər] ;

removal	to	Aston	Manor	;
移动	到	阿斯顿	庄园	;

但对火灾、她妹妹的疾病以及她搬到阿斯顿庄园的描述却十分感人；

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['eɪmiːz] [deθ] .

concluding	with	poor	Amy's	death	.
总结	和	贫穷的	艾米的	死亡	.

最后以可怜的艾米的去世告终。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['sloʊli] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [laɪnz] ,

Mrs	.	Villars	slowly	read	the	letter	aloud	,	but	when	she	reached	the	last	few	lines	,
太太	.	维拉尔斯	缓慢地	读	这	信	大声	,	但	什么时候	她	达到	这	最后的	很少	线条	,

维拉尔夫人缓缓地朗读着这封信，但当她读到最后几行时，

[wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [deθ] , [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['luːsi] ,

which	spoke	of	her	niece's	death	,	a	loud	shriek	burst	from	Lucy	,
哪个	辐	的	她	侄女的	死亡	,	一个	大声	尖叫	爆裂	从	露西	,

提到她侄女的死讯时，露西突然发出一声尖叫。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

as	she	rose	and	flew	to	her	own	room	.
作为	她	玫瑰	和	飞翔	到	她	自己的	房间	.

她起身飞回了自己的房间。

['hɑːrˌgreɪv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

Hargrave	followed	her	to	the	door	with	a	deeper	interest	than	he	had
哈格雷夫	随后	她	到	这	门	和	一个	更深	兴趣	比	他	有

[bɪ'fɔːr] [dɪ'spleɪd] ,

before	displayed	,
前	显示	,

哈格雷夫跟着她走到门口，表现出的兴趣比之前更加浓厚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .

but	she	had	quickly	vanished	,	and	he	returned	to	his	seat	.
但	她	有	迅速地	消失了	,	和	他	返回	到	他的	座位	.

但她很快就消失了，他回到了自己的座位上。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

"	She	has	been	staying	with	them	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	in	explanation	;
"	她	有	到过	入住	和	他们	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	在	解释	;

“她一直和他们住在一起，”维拉尔夫人解释说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] — [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] ,

"	and	the	dear	girl	has	so	much	feeling	—	but	,	colonel	,
"	和	这	亲爱的	女孩	有	所以	很多	感觉	—	但	,	上校	,

“这位可怜的女孩感情很丰富——但是，上校，

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['æstən] ['mænər] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

only	think	of	my	sister	being	at	Aston	Manor	;	but	,	perhaps	,
仅有的	思考	的	我的	姐姐	存在	在	阿斯顿	庄园	;	但	,	也许	,

一想到我姐姐在阿斯顿庄园，我就难过；但是，也许，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ,

I	ought	not	to	have	told	you	,
我	应该	不是	到	有	讲述	你	,

我不该告诉你的。

[æz; əz] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['æbsəns] . "

as	I	suppose	the	servants	make	free	with	the	place	in	your	absence	.	"
作为	我	认为	这	仆人	制作	自由的	和	这	地方	在	你的	缺席	.	"

我想，在你不在家的时候，仆人们大概会随意处置这个地方吧。”

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [maɪ] [haʊs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ;

"	Your	sister	is	quite	welcome	to	any	hospitality	my	house	can	afford	her	;
"	你的	姐姐	是	相当	欢迎	到	任何	热情好客	我的	房子	能	买得起	她	;

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	,	perhaps	,
和	,	也许	,

“我非常欢迎你妹妹来我家享受任何她力所能及的款待；而且，或许，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['eni] [daʊt] .

you	will	be	kind	enough	to	assure	her	on	that	point	,	if	she	has	any	doubt	.
你	将要	是	种类	足够的	到	保证	她	在	那	观点	,	如果	她	有	任何	怀疑	.

如果她对此有任何疑问，你会好心地向她保证。

[aɪ] [wɪl] , [maɪ'self] , [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ['mɪsɪz]

I	will	,	myself	,	write	to	my	housekeeper	,	and	request	her	to	see	to	Mrs
我	将要	,	我	,	写	到	我的	管家	,	和	要求	她	到	看	到	太太

. [lɛsliːz] ['kʌmfərt] . "

.	Lesly's	comfort	.	"
.	莱斯利的	舒适	.	"

我本人会写信给我的管家，请她照顾好莱斯利太太。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɔːst] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] ['kuːlnəs] , "

"	You	seem	to	take	the	news	of	your	lost	houses	with	admirable	coolness	,	"
"	你	似乎	到	拿	这	消息	的	你的	丢失的	房屋	和	令人钦佩的	凉爽	,	"

[sed] ['kærəlɪn] .

said	Caroline	.
说	卡罗琳	.

“你对失去家园的消息表现得非常冷静，令人钦佩，”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['vɪlɚz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['faɪər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	You	mistake	me	,	Miss	Villars	,	"	he	replied	;	a	momentary	fire	lighting	up	his
"	你	错误	我	,	错过	维拉尔斯	,	"	他	回复	;	一个	瞬间	火	灯光	向上	他的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“你认错人了，维拉尔小姐，”他回答道；他的眼中瞬间闪过一丝怒火。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] ;

which	made	her	shrink	;
哪个	制成	她	收缩	;

这让她感到畏缩；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kʌz(ə)n] — [ðə; ði] [rest] [kæn; kən]

"	I	am	not	indifferent	to	the	death	of	our	poor	cousin	—	the	rest	can
"	我	是	不是	冷漠	到	这	死亡	的	我们的	贫穷的	表哥	—	这	休息	能

[biː; bi] [rɪ'per] — [bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kuːlnəs] ,

be	repaired	—	but	I	take	it	with	apparent	coolness	,
是	已修复	—	但	我	拿	它	和	明显	凉爽	,

“我并非对我们可怜的表亲的死无动于衷——其他的事情都可以弥补——但我表面上表现得很冷漠。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn]

because	this	is	not	the	first	time	that	these	distressing	events	have	been
因为	这	是	不是	这	第一的	时间	那	这些	令人痛心	活动	有	到过

[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

communicated	to	me	.	"
沟通	到	我	.	"

因为这并非我第一次听说这些令人痛心的事情。

" [haʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['evri] [wʌn] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] ? "

"	How	?	"	exclaimed	every	one	;	"	and	why	did	you	not	tell	us	?	"
"	如何	?	"	惊呼	每一个	一	;	"	和	为什么	做过	你	不是	告诉	我们	?	"

“怎么会这样？”众人惊呼道，“为什么不告诉我们？”

" [bæd] [nuːz] ['trævlz] ['kwɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrˌgreɪv] , [ɪ'veɪsɪvli] ;
" Bad news travels quickly , " returned Hargrave , evasively ;
" 坏的 消息 旅行 迅速地 , " 返回 哈格雷夫 , 闪烁其词 ;

“坏消息传播得很快，”哈格雷夫含糊其辞地回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" and it is hardly likely that I should long be kept in ignorance of such a
" 和 它 是 几乎 可能 那 我 应该 长的 是 保留 在 无知 的 这样的 一个
['sɪriəs] ['æksɪdənt] .
serious accident .
严肃的 事故 .

“我不太可能长期对如此严重的事故毫不知情。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" So saying , he opened his own letter , and read it with deep attention ,
" 所以 说 , 他 打开 他的 自己的 信 , 和 读 它 和 深的 注意力 ,
[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
and emotion ;
和 情感 ;

“说完，他打开自己的信，全神贯注、饱含深情地读了起来；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,
a little to the surprise of the ladies ,
一个 小的 到 这 惊喜 的 这 女士们 ,

令女士们有些惊讶的是，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mɔːrnɪŋ] ['dresɪz] [wɪtʃ]
who had already entered upon a discussion on the prettiest mourning dresses which
WHO 有 已经 进入 之上 一个 讨论 在 这 最漂亮的 丧 连衣裙 哪个
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'fɔːd] .
the fashion afforded .
这 时尚 提供 .

他们已经开始讨论当时最漂亮的丧服款式了。

[hɪz; ɪz] ['betər] ['fiːlɪŋz] [ə'lɑːrmd] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [waɪ] ,
His better feelings alarmed , he scarcely knew why ,
他的 更好的 情怀 惊慌 , 他 几乎 知道 为什么 ,

他内心深处涌起一股莫名的不安，但他几乎不知道为什么。

[baɪ][ðə; ði][frɪ'vɑːləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
by the frivolity with which the news had been received , he retired to his
经过 这 轻浮 和 哪个 这 消息 有 到过 已收到 , 他 退休 到 他的
[oʊn] [ruːm] ,
own room ,
自己的 房间 ,

由于人们对这消息的反应如此轻率，他便回到了自己的房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
and taking up his writing materials , he wrote much as follows : —
和 采取 向上 他的 写作 材料 , 他 写道 很多 作为 跟随 : —

他拿起笔，写下了如下内容：——

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
My Dear Sir ,
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['sʌmənz] [tuː; tə]['æstən] ; ['pɑːrtli] ,
" I regret that I cannot at once obey your summons to Aston ; partly ,
" 我 后悔 那 我 不能 在 一次 服从 你的 传票 到 阿斯顿 ; 部分 ,

“我很遗憾不能立即遵照您的召唤前往阿斯顿；部分原因是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɛzli] [ænd; ənd]

because	I	think	it	would	be	a	more	delicate	kindness	to	Mrs	.	Lesly	and
因为	我	思考	它	会	是	一个	更多的	精美的	仁慈	到	太太	.	莱斯利	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

因为我觉得这样对莱斯利太太和她的女儿来说是一种更体贴的善意。

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ['ʌndər][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

to	leave	them	in	possession	of	my	house	,	under	their	present	affliction	,
到	离开	他们	在	拥有	的	我的	房子	,	在下面	他们的	展示	痛苦	,

让他们继续居住在我的房子里，任由他们遭受目前的苦难，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [dʒʌst] [naʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

rather	than	intrude	myself	upon	their	attention	,	just	now	;	at	the	same	time	,
相当	比	侵入	我	之上	他们的	注意力	,	只是	现在	;	在	这	相同的	时间	,

与其现在打扰他们的注意力；与此同时，

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] .

if	I	came	to	you	,	they	might	think	they	were	putting	me	to	inconvenience	.
如果	我	来了	到	你	,	他们	可能	思考	他们	是	推杆	我	到	不便	.

如果我来找你，他们可能会觉得给我添麻烦了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [trʌst] ; [wen] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kʌstəmd]

But	we	shall	soon	meet	,	my	dear	sir	,	I	trust	;	when	,	from	your	accustomed
但	我们	将	很快	见面	,	我的	亲爱的	先生	,	我	相信	;	什么时候	,	从	你的	习惯

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

但我相信我们很快就会见面，我亲爱的先生；届时，请您一如既往地给予我们关照。

[aɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ; [naʊ] ,

I	may	obtain	forgiveness	for	the	past	;	now	,
我	可能	获得	饶恕	为了	这	过去的	;	现在	,

我或许能得到过去罪行的宽恕；现在，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['wɜːrði] ['iːv(ə)n][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [juː; jʊ][soʊ] ['lævɪʃli] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

I	do	not	feel	worthy	even	to	reply	to	the	praise	you	so	lavishly	bestow	upon
我	做	不是	感觉	值得	甚至	到	回复	到	这	称赞	你	所以	慷慨地	赐给	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我甚至觉得自己不配回应您如此慷慨的赞美。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [maɪ] [pʊr] ['tenənts] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['wɔːrmli] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

"	In	the	meanwhile	,	my	poor	tenants	,	of	whom	you	speak	so	warmly	,	shall	not
"	在	这	同时	,	我的	贫穷的	租户	,	的	谁	你	说话	所以	热情地	,	将	不是

[biː; bi] [fər'gɑːtn] .

be	forgotten	.
是	被遗忘的	.

“与此同时，我那些你如此热情提及的可怜的房客们，我不会忘记他们。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ; [huː] ,

I	will	write	by	this	post	,	to	a	young	friend	of	mine	,	an	architect	;	who	,
我	将要	写	经过	这	邮政	,	到	一个	年轻的	朋友	的	矿	,	一个	建筑师	;	WHO	,

我将通过这篇帖子，写信给我的一位年轻朋友，他是一位建筑师；他

[ɪf] ['eɪb(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['æstən] [ɪ'miːdiətli] ,

if	able	,	shall	go	down	to	Aston	immediately	,
如果	有能力的	,	将	去	向下	到	阿斯顿	立即地	,

如果可以，应立即前往阿斯顿。

[wɪð; wɪθ] ['paʊɜ-z] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kə'moʊdiəs] [taɪld] ['kɔtidʒz] —

with	powers	to	construct	a	sufficient	number	of	commodious	tiled	cottages	—
和	权力	到	构造	一个	充足的	数字	的	宽敞的	瓷砖	小屋	—

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

拥有建造足够数量的舒适瓦房的权力——同时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['eni] [wɪʃ] , [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][kaɪnd]

I	shall	instruct	him	,	that	any	wish	,	or	suggestion	you	may	be	kind
我	将	指示	他	,	那	任何	希望	,	或者	建议	你	可能	是	种类

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ,

enough	to	make	,
足够的	到	制作	,

我会指示他，如果您有任何愿望或建议，请不吝赐教。

[ə'baʊt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strɪktli] [ə'tendid] [tuː; tə] .

about	any	part	of	the	village	,	shall	be	strictly	attended	to	.
关于	任何	部分	的	这	村庄	,	将	是	严格	参加	到	.

村庄任何角落的事件都必须严格处理。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [mɪs] [wer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [er] [lɔːŋ]

"	With	my	best	compliments	to	Miss	Ware	,	and	the	hope	of	meeting	ere	long
"	和	我的	最好的	赞美	到	错过	仓库	,	和	这	希望	的	会议	埃雷	长的

, [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

,	I	am	,
,	我	是	,

“谨向韦尔小姐致以最诚挚的问候，并希望不久后能与您见面，我……”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	My	dear	sir	,
"	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

" [jʊr; jər] [ə'tætʃt] ['pjuːp(ə)l] ,

"	Your	attached	pupil	,
"	你的	随附的	瞳孔	,

“你附上的学生，

" ['hæri] ['hɑːrˌgreɪv] .

"	Harry	Hargrave	.
"	哈里	哈格雷夫	.

“哈里·哈格雷夫。

" [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd]

"	This	letter	was	written	with	great	rapidity	,	and	having	sealed	and	directed
"	这	信	曾是	书面	和	伟大的	快速	,	和	拥有	密封	和	指导

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“这封信写得非常迅速，封好并指示寄送后，

[hiː; hi] [laʊndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .

he	lounged	back	to	the	morning	room	.
他	休闲	后退	到	这	早晨	房间	.

他懒洋洋地走回了晨间休息室。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːrmd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] ,

The	recent	events	,	of	course	,	formed	the	topic	of	conversation	;	but	to	all	,
这	最近的	活动	,	的	课程	,	形成	这	话题	的	对话	;	但	到	全部	,

[bʌt; bət] ['luːsi] ,

but	Lucy	,
但	露西	,

最近发生的事情自然成了大家谈论的话题；但除了露西以外，所有人都.....

['eɪmi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [noʊn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [neɪm] ;

Amy	had	scarcely	been	known	,	more	than	by	name	;
艾米	有	几乎	到过	已知	,	更多的	比	经过	姓名	;

艾米几乎无人知晓，除了名字之外，几乎无人认识她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [fɔːr; fər]

and	she	had	retired	to	her	room	in	an	agony	of	remorse	,	for
和	她	有	退休	到	她	房间	在	一个	痛苦	的	悔恨	,	为了

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她因自己的感情而感到无比懊悔，痛苦地回到了自己的房间。

[ðoʊ] ['seldəm] [diːp] , [wɜːr; wər] [ɪm'petʃuəs] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [muːvd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

though	seldom	deep	,	were	impetuous	,	and	easily	moved	by	circumstances	.
尽管	很少	深的	,	是	浮躁	,	和	容易地	已搬	经过	情况	.

虽然很少有深度，但他们性情冲动，容易受环境影响。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [klɛrz] [ɪn'triːti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] , [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld]

She	remembered	Clair's	entreaty	,	that	she	would	not	go	to	the	ball	,	with	tenfold
她	记得	克莱尔的	恳求	,	那	她	会	不是	去	到	这	球	,	和	十倍

['bɪtərnəs] ,

bitterness	,
苦味	,

她想起克莱尔恳求她不要去参加舞会，心中的苦涩比刚才加倍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]

as	she	now	reflected	that	,	at	the	moment	when	she	had	been	rejoicing	in
作为	她	现在	反映	那	,	在	这	片刻	什么时候	她	有	到过	欢欣鼓舞	在

[ʌn'baʊndɪd] ['spɪrɪts] ,

unbounded	spirits	,
无界	烈酒	,

她现在回想起来，就在她还沉浸在无拘无束的喜悦之中时，

['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][sæd] [deθ] - [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

Mabel	had	been	keeping	the	sad	death	-	watch	by	the	corpse	of	her	sister	.
梅布尔	有	到过	保持	这	伤心	死亡	-	手表	经过	这	尸体	的	她	姐姐	.

梅布尔一直悲伤地守在妹妹的尸体旁，目送她离世。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [riː'prəutʃt] [hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɜːrdəres] ,

Again	,	and	again	she	reproached	herself	as	her	murderess	,
再次	,	和	再次	她	受责备	她自己	作为	她	杀人犯	,

她一次又一次地责备自己是杀害她的凶手，

[flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['tɪns(ə)l] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

flung	aside	the	tinselled	dress	which	had	rendered	her	the	ornament	of	the
扔	旁边	这	带亮片的	裙子	哪个	有	渲染	她	这	装饰品	的	这

[bɔːl] - [ruːm] ,

ball	-	room	,
球	-	房间	,

她一把扯掉身上那件闪闪发光的礼服，那件礼服曾让她成为舞厅里的焦点。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] [ə'pɑːn][mə'riːə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]

and	turned	almost	indignantly	upon	Maria	,	when	she	attempted	to	comfort	her
和	转向	几乎	愤慨地	之上	玛丽亚	,	什么时候	她	尝试过	到	舒适	她

.

:

.

当玛丽亚试图安慰她时，她几乎愤愤不平地转过身来。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɪrid]

Her	sisters	,	little	understanding	the	nature	of	her	feelings	,	and	wearied
她	姐妹	,	小的	理解	这	自然	的	她	情怀	,	和	疲惫

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] - [riˈprəutʃiz] ,

with	her	self	-	reproaches	,
和	她	自己	-	责备	,

她的姐妹们不太了解她的感受，也厌倦了她的自我责备，

[suːn] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər]

soon	agreed	that	it	would	be	better	to	leave	her	alone	till	she	should	recover
很快	同意	那	它	会	是	更好的	到	离开	她	独自的	直到	她	应该	恢复

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

很快大家就达成共识，最好让她一个人待着，等她恢复过来再说。

[bʌt; bət] ['luːsi] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmfərt] , [noʊ] ['suːnər]

but	Lucy	,	who	appeared	to	have	little	pleasure	in	their	comfort	,	no	sooner
但	露西	,	WHO	出现	到	有	小的	乐趣	在	他们的	舒适	,	不	很快

[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

found	herself	alone	,
成立	她自己	独自的	,

但露西似乎对他们的舒适生活并不感到高兴，她刚一独处，就.....

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌn'kaɪndli] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm] ['bɪtərli] [wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ,

than	she	felt	unkindly	neglected	,	and	compared	them	bitterly	with	Mabel	,
比	她	毛毡	不友善的	被忽视的	,	和	比较的	他们	苦涩地	和	梅布尔	,

她觉得自己受到了冷遇，并愤恨地将她们与梅布尔作比较。

[huːz] [ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .

whose	untiring	patience	had	so	often	borne	with	her	weakness	.
谁	不懈	耐心	有	所以	经常	出生	和	她	弱点	.

她那永不放弃的耐心，常常包容她的软弱。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [griːf] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [səb'duːd] ,

In	the	afternoon	,	when	exhausted	by	grief	,	and	wholly	subdued	,
在	这	下午	,	什么时候	筋疲力尽的	经过	悲伤	,	和	完全	低沉的	,

下午时分，当悲伤耗尽心力，情绪完全低落时，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [mə'riːə] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

she	sat	crouching	over	the	fire	in	their	little	dressing	-	room	,	Maria	entered	with
她	卫星	蹲伏	超过	这	火	在	他们的	小的	敷料	-	房间	,	玛丽亚	进入	和

['bʌslɪŋ] ['pleʒər] .

bustling	pleasure	.
繁华	乐趣	.

她蹲坐在她们的小更衣室的火炉旁，玛丽亚兴高采烈地走了进来。

" [oʊ] , ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː][draɪ][jʊr; jər] [terz] ,

"	Oh	,	Lucy	,	"	said	she	,	"	do	dry	your	tears	,
"	哦	,	露西	,	"	说	她	,	"	做	干燥	你的	眼泪	,

“哦，露西，”她说，“别哭了。”

[ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'wɪtʃɪŋ] — [fɔːr; fər] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [daʊn] [sterz] — [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	look	bewitching	—	for	who	do	you	think	is	down	stairs	—	no	other	than
和	看	迷人的	—	为了	WHO	做	你	思考	是	向下	楼梯	—	不	其他	比

[jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɑːrtnər][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

your	charming	partner	of	last	night	,
你的	迷人	伙伴	的	最后的	夜晚	,

打扮得妩媚动人——你猜楼下是谁？——不是你昨晚的迷人伴侣吗？

['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

Mr	.	Beauclerc	,	who	is	making	himself	so	agreeable	,
先生	.	博克莱尔	,	WHO	是	制作	他自己	所以	同意	,

博克莱尔先生，他真是太讨人喜欢了，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd]

listening	to	mamma's	touching	account	of	your	grief	—	so	that	you	need	not	mind
聆听	到	妈妈的	接触	帐户	的	你的	悲伤	—	所以	那	你	需要	不是	头脑

[hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . "

his	seeing	that	you	have	been	crying	.	"
他的	看到	那	你	有	到过	哭泣	.	"

听着妈妈感人至深地讲述你的悲伤——这样你就不必介意他看到你一直在哭泣了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [kʌm] [daʊn]

"	Thank	you	,	"	said	Lucy	,	without	raising	her	head	;	"	but	I	cannot	come	down
"	感谢	你	,	"	说	露西	,	没有	提高	她	头	;	"	但	我	不能	来	向下

[tuː; tə] - [deɪ] . "

to	-	day	.	"
到	-	天	.	"

“谢谢，”露西头也没抬地说，“但我今天不能下来。”

" [oʊ] , ['nɑːnsens] , ['luːsi] — [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [kʌm]

"	Oh	,	nonsense	,	Lucy	—	think	how	disappointed	he	will	be	—	he	may	never	come
"	哦	,	废话	,	露西	—	思考	如何	失望的	他	将要	是	—	他	可能	绝不	来

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

“哦，胡说，露西——想想他会多么失望——他可能再也不会来了。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ;

"	I	cannot	help	it	,	"	said	Lucy	;
"	我	不能	帮助	它	,	"	说	露西	;

“我没办法，”露西说；

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [weɪ] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

"	excuse	me	in	any	way	you	like	—	I	cannot	and	will	not	come	—	and	you	will
"	原谅	我	在	任何	方式	你	喜欢	—	我	不能	和	将要	不是	来	—	和	你	将要

['oʊnli] [tiːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] . "

only	tease	me	by	asking	me	.	"
仅有的	逗	我	经过	问	我	.	"

“请您随意原谅我——我不能也不会去——您这样问我只会让我感到无聊。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [steɪ] [ʌp] - [sterz] [wen] [ə; eɪ] [boʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz]

"	Well	,	I	am	sure	I	would	never	stay	up	-	stairs	when	a	beau	of	mine	was
"	出色地	,	我	是	当然	我	会	绝不	停留	向上	-	楼梯	什么时候	一个	帅哥	的	矿	曾是

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

“嗯，我肯定不会在我心仪的对象下楼的时候待在楼上。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ,

"	You	do	not	know	what	you	would	do	,
"	你	做	不是	知道	什么	你	会	做	,

你不知道你会做什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "

if	you	had	been	as	wicked	as	I	have	been	.	"
如果	你	有	到过	作为	邪恶	作为	我	有	到过	.	"

如果你像我一样邪恶就好了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [mə'riːə] , " [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] ;

"	Come	,	come	,	"	said	Maria	,	"	we	all	are	wicked	,	I	dare	say	;
"	来	,	来	,	"	说	玛丽亚	,	"	我们	全部	是	邪恶	,	我	敢	说	;

“来吧，来吧，”玛丽亚说，“我敢说，我们都是邪恶的；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [fret] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]

but	I	would	never	fret	myself	to	death	about	it	;	but	I	suppose	I	must	go
但	我	会	绝不	烦恼	我	到	死亡	关于	它	;	但	我	认为	我	必须	去

,

,

,

但我绝不会为此忧心忡忡；不过我想我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] ['luːsi] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	she	said	,	seeing	Lucy	resume	her	crouching	attitude	;	and	leaving	the	room	,
"	她	说	,	看到	露西	恢复	她	蹲伏	态度	;	和	离开	这	房间	,

“她说着，看到露西又恢复了蹲着的姿势；然后离开了房间。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

she	went	to	tell	her	mother	,	who	,	though	much	disappointed	,
她	去	到	告诉	她	母亲	,	WHO	,	尽管	很多	失望的	,

她去告诉了她母亲，她母亲虽然很失望，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] ['luːsiːz] [griːf] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

was	forced	to	make	Lucy's	grief	as	becoming	and	touching	as	possible	,
曾是	强制	到	制作	露西的	悲伤	作为	成为	和	接触	作为	可能的	,

不得不尽力让露西的悲痛表现得体而感人，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kændɪdli] ,

in	the	eyes	of	the	stranger	,	though	she	afterwards	expressed	herself	more	candidly	,
在	这	眼睛	的	这	陌生人	,	尽管	她	然后	表达	她自己	更多的	坦率地说	,

在陌生人眼中，尽管她后来表达得更加坦率，

['seɪɪŋ] — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪks] ,

saying	—	"	She	had	no	patience	with	such	fits	of	the	heroics	,
说	—	"	她	有	不	耐心	和	这样的	适合	的	这	英雄主义	,

她说——“她对这种英雄主义的举动毫无耐心，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [læf] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	trusted	her	sisters	would	laugh	her	out	of	them	.
和	可信	她	姐妹	会	笑	她	出去	的	他们	.

她相信她的姐妹们会笑出声来，让她不再那么在意。

" ['hɑːrˌgreɪv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['luːsiːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

"	Hargrave	listened	with	great	interest	to	the	account	of	Lucy's	share	in	the
"	哈格雷夫	听着	和	伟大的	兴趣	到	这	帐户	的	露西的	分享	在	这

['æksɪdənt][baɪ] [wɪtʃ] ['eɪmi][hæd; həd][fɜːrst] ['sʌfərd] ,

accident	by	which	Amy	had	first	suffered	,
事故	经过	哪个	艾米	有	第一的	遭受	,

“哈格雷夫饶有兴趣地听露西讲述了艾米最初遭受的那场事故中她所扮演的角色，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gliːnd] [frʌm; frəm] ['kærəlɪn] ; [ænd; ənd] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

which	he	gleaned	from	Caroline	;	and	when	,	late	in	the	evening	,	she	appeared
哪个	他	收集	从	卡罗琳	;	和	什么时候	,	晚的	在	这	晚上	,	她	出现

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	drawing	-	room	,
在	这	绘画	-	房间	,

这些信息是他从卡罗琳那里听来的；当傍晚时分，她出现在客厅时，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ,

her	eyes	swollen	with	weeping	,	and	her	cheeks	pale	and	discolored	,
她	眼睛	肿	和	哭泣	,	和	她	脸颊	苍白	和	变色	,

她双眼因哭泣而红肿，双颊苍白发红。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['spɑːrklɪŋ] ['moʊmənts] , [pər'hæps] ,

he	met	her	with	a	kind	look	,	which	her	most	sparkling	moments	,	perhaps	,
他	遇见	她	和	一个	种类	看	,	哪个	她	最多	闪闪发光	时刻	,	也许	,

[wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] .

would	not	have	excited	.
会	不是	有	兴奋的	.

他用友善的目光注视着她，而她最光彩照人的时刻，或许也无法激起这样的反应。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd]

He	gave	her	the	most	comfortable	seat	by	the	fire	,	for	which	she	tried
他	给予	她	这	最多	舒服的	座位	经过	这	火	,	为了	哪个	她	尝试

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

to	thank	him	,
到	感谢	他	,

他让她坐在火炉旁最舒服的位置上，她想借此机会向他道谢。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] , [ɪn] ['saɪləns] ,

but	her	voice	failed	her	,	and	seating	herself	,	in	silence	,
但	她	嗓音	失败的	她	,	和	座位	她自己	,	在	沉默	,

但她却发不出声音，只好默默地坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hænd] .

she	rested	her	tired	and	aching	head	upon	her	hand	.
她	休息	她	疲劳的	和	疼痛	头	之上	她	手	.

她用手托着疲惫酸痛的头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['lɛzli] , [aɪ] [faɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	have	been	staying	with	Mrs	.	Lesly	,	I	find	,	"	he	said	,
"	你	有	到过	入住	和	太太	.	莱斯利	,	我	寻找	,	"	他	说	,

“我发现你一直和莱斯利太太住在一起，”他说。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [θɔːts]

knowing	that	it	would	be	of	little	purpose	to	try	to	turn	her	thoughts
会心	那	它	会	是	的	小的	目的	到	尝试	到	转动	她	想法

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [peɪnd] [hɜːr; hər] .

from	the	subject	that	pained	her	.
从	这	主题	那	痛苦	她	.

她知道，试图转移自己对令她痛苦的事物的注意力是徒劳的。

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'plaɪ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	faint	reply	,	followed	by	a	deep	sigh	.
"	是的	,	"	曾是	这	头晕的	回复	,	随后	经过	一个	深的	叹	.

“是的，”一个微弱的声音回答道，随后是一声深深的叹息。

" ['riːəli] , ['luːsi] , " [sed] ['kærəlɪn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [weɪ] [soʊ] ,

"	Really	,	Lucy	,	"	said	Caroline	,	a	little	sharply	,	"	you	should	not	give	way	so	,
"	真的	,	露西	,	"	说	卡罗琳	,	一个	小的	尖锐地	,	"	你	应该	不是	给	方式	所以	,

“露西，你真的不应该这样让步，”卡罗琳语气略带严厉地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [mend] ['mætərz] [naʊ] .

it	will	not	mend	matters	now	.
它	将要	不是	修补	事情	现在	.

现在这样做并不能解决问题。

" ['luːsi] [hæd; həd] [nɑːt] ['tempər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [sɔːft] ['ænsər] ,

"	Lucy	had	not	temper	for	the	"	soft	answer	,
"	露西	有	不是	脾气	为了	这	"	柔软的	回答	,

露西对“温和的回答”没有耐心。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['spɪrɪtləs] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [æn; ən] ['æŋgri] [wʌn] .

"	and	was	too	spiritless	to	retort	an	angry	one	.
"	和	曾是	也	死气沉沉	到	反驳	一个	生气的	一	.

他意志消沉，连反驳愤怒的话都做不到。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒər] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	I	think	,	"	said	Hargrave	,	"	you	must	have	met	a	fellow	-	voyager	of	mine	,
"	我	思考	,	"	说	哈格雷夫	,	"	你	必须	有	遇见	一个	同伴	-	旅行者	的	矿	,

“我想，”哈格雷夫说，“你一定遇到过我的一位旅伴。”

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ['klɛr] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]['æstən]

a	Captain	Clair	—	he	said	he	was	going	to	stay	with	his	uncle	at	Aston
一个	队长	克莱尔	—	他	说	他	曾是	去	到	停留	和	他的	叔叔	在	阿斯顿

. "
: "
. "

克莱尔上尉说他要去阿斯顿和他叔叔住在一起。

" [jes] , " [sed] ['luːsi] , [dɪ'sperɪŋli] , " [aɪ][dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ]

"	Yes	,	"	said	Lucy	,	despairingly	,	"	I	did	meet	him	;	and	he	said	he	knew	you
"	是的	,	"	说	露西	,	绝望地	,	"	我	做过	见面	他	;	和	他	说	他	知道	你

. "
: "
. "

“是的，”露西绝望地说，“我的确见过他；他说他认识你。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	How	did	you	like	him	?
"	如何	做过	你	喜欢	他	?

你觉得他怎么样?

" [hiː; hi] [pər'suːd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] .

"	he	pursued	,	anxious	to	make	her	speak	.
"	他	追击	,	焦虑的	到	制作	她	说话	.

他追问，急切地想让她开口说话。

" [oʊ] , ['prɪti] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kerləsli] ;

"	Oh	,	pretty	well	,	"	she	said	,	carelessly	;
"	哦	,	漂亮的	出色地	,	"	她	说	,	粗心大意	;

“哦，还不错，”她漫不经心地说；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] ['kɪndld] [braitə] [ænd; ənd] [diːpər] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ,

but	a	burning	blush	kindled	brighter	and	deeper	on	her	pale	cheek	,
但	一个	燃烧	脸红	点燃	更亮	和	更深	在	她	苍白	脸颊	,

但她苍白的脸颊上却燃起了一抹更加明亮、更加浓烈的红晕。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

as	his	penetrating	eye	watched	for	her	reply	.
作为	他的	渗透	眼睛	观看	为了	她	回复	.

他目光锐利地注视着她的回答。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glæns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

She	moved	impatiently	beneath	his	glance	;	but	she	felt	that	it	was	not
她	已搬	不耐烦地	下面	他的	瞥一眼	;	但	她	毛毡	那	它	曾是	不是

[wɪð'drɔːn] ,

withdrawn	,
撤回	,

在他的注视下，她不耐烦地挪动着身子；但她感觉他的目光并没有移开。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

and	painfully	conscious	of	her	increasing	color	,	she	rose	abruptly	,	and
和	痛苦地	有意识的	的	她	增加	颜色	,	她	玫瑰	突然	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

turning	on	him	,	for	a	moment	,
转弯	在	他	,	为了	一个	片刻	,

她痛苦地意识到自己脸色越来越红，猛地站起身，转身看向他，片刻间，

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪrid] [stæg][æt; ət] [beɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd]

like	the	wearied	stag	at	bay	,	she	looked	angrily	at	him	,	and	then	hastened
喜欢	这	疲惫	麾	在	湾	,	她	看起来	愤怒地	在	他	,	和	然后	加快

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

她像一头疲惫的雄鹿，怒视着他，然后匆匆离开了房间。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [ri'triːtid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

Still	,	however	,	as	she	once	more	retreated	to	her	chamber	,	and	shut	the
仍然	,	然而	,	作为	她	一次	更多的	撤退	到	她	房间	,	和	关闭	这

[dɔːr] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

door	violently	behind	her	,
门	暴力	在后面	她	,

然而，当她再次退回自己的房间，并猛地关上身后的门时，

[ðæt] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['sɪmpli] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət] [kəm'pæʃənətli]

that	glance	seemed	to	follow	her	,	not	simply	inquisitive	,	but	compassionately
那	瞥一眼	似乎	到	跟随	她	,	不是	简单地	好奇	,	但	充满同情心

['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

answering	her	own	angry	expression	,
回答	她	自己的	生气的	表达	,

那目光似乎一直追随着她，不仅仅是好奇，更是带着同情回应她愤怒的表情。

[æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [ɪts] ['vaɪələns] .

as	if	deprecating	its	violence	.
作为	如果	弃用	它是	暴力	.

仿佛在贬低其暴力行为。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	He	must	know	something	about	me	,	"	she	thought	.
"	他	必须	知道	某物	关于	我	,	"	她	想法	.

“他一定了解我的一些事情，”她心想。

" [kʊd; kəd] ['klɛr] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ,

"	Could	Clair	have	spoken	of	her	to	him	,	and	in	the	same	terms	,
"	可以	克莱尔	有	说	的	她	到	他	,	和	在	这	相同的	条款	,

“克莱尔是否也曾以同样的措辞向他提起过她？”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ə'kʌmpənid] , [pər'hæps] , [baɪ]

which	she	had	overheard	him	use	to	his	uncle	,	accompanied	,	perhaps	,	by
哪个	她	有	无意中听到	他	使用	到	他的	叔叔	,	伴随	,	也许	,	经过

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

她曾无意中听到他用这句话对他的叔叔说话，或许还带着嘲讽的语气。

[jes] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['æktʃuəli] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv]

Yes	,	"	thought	she	,	actually	throwing	herself	upon	the	floor	in	the	vehemence	of
是的	,	"	想法	她	,	实际上	投掷	她自己	之上	这	地面	在	这	激烈	的

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] ,

her	passion	,
她	热情	,

“是的，”她想着，情欲高涨，竟扑倒在地。

" [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [klɛrz] [aɪz] — [ɪf] [hiː; hi] ['pitiz] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] ,

"	he	sees	me	with	Clair's	eyes	—	if	he	pities	,	he	despises	me	,
"	他	看到	我	和	克莱尔的	眼睛	—	如果	他	可惜	,	他	鄙视	我	,

“他用克莱尔的眼光看待我——如果他怜悯我，他就会鄙视我。”

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊk] [tuː; tə] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'tenʃnz]

as	the	girl	who	was	only	used	as	the	cloak	to	more	honorable	attentions
作为	这	女孩	WHO	曾是	仅有的	用过的	作为	这	披风	到	更多的	光荣的	注意

[tuː; tə]['meɪbəl] .

to	Mabel	.
到	梅布尔	.

就像一个被当作外衣的女孩，衬托着梅布尔获得了更尊贵的关注。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

I	cannot	endure	this	—	anything	but	to	be	both	neglected	and	despised	.
我	不能	忍受	这	—	任何事物	但	到	是	两个都	被忽视的	和	被鄙视的	.

我无法忍受这种待遇——我宁愿被忽视，也不愿被鄙视。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə][hɜːr'self] , ['praʊdli] ,

There	is	one	,	at	least	,	"	she	added	,	to	herself	,	proudly	,
那里	是	一	,	在	至少	,	"	她	额外	,	到	她自己	,	自豪地	,

“至少还有一个，”她骄傲地自言自语道。

" [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

"	who	appreciates	me	—	but	this	time	I	will	keep	my	own	counsel	.
"	WHO	感谢	我	—	但	这	时间	我	将要	保持	我的	自己的	法律顾问	.

“谁会欣赏我呢——但这一次我会保持沉默。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

"	She	rose	,
"	她	玫瑰	,

她站了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊstɪd]

and	looked	at	the	glass	—	but	it	now	only	told	her	that	the	boasted
和	看起来	在	这	玻璃	—	但	它	现在	仅有的	讲述	她	那	这	吹嘘

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [terz] .

beauty	of	the	night	before	had	faded	before	her	tears	.
美丽	的	这	夜晚	前	有	褪色	前	她	眼泪	.

她看着镜子——但镜子现在只告诉她，昨晚引以为傲的美丽在她泪水面前已经消逝了。

" [aɪ] [wɪl] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [drɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	I	will	weep	no	more	,	"	she	said	,	angrily	,	brushing	the	heavy	drops	from	her
"	我	将要	哭泣	不	更多的	,	"	她	说	,	愤怒地	,	刷牙	这	重的	滴	从	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“我再也不哭了，”她生气地说，一边擦去脸颊上厚厚的泪珠。

" [aɪ] [wɪl] [wiːp] [noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] , [aɪ] [fɪr] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

"	I	will	weep	no	more	—	but	,	I	fear	my	heart	will	become	hard	indeed	.
"	我	将要	哭泣	不	更多的	—	但	,	我	害怕	我的	心	将要	变得	难的	的确	.

“我不再哭泣了——但是，我害怕我的心真的会变得冷硬。”

" [ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

"	A	passionate	burst	of	tears	again	interrupted	her	resolutions	,	and	she	turned
"	一个	热情的	爆裂	的	眼泪	再次	中断	她	决议	,	和	她	转向

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['mɪrər] ,

from	the	disappointing	mirror	,
从	这	令人失望	镜子	,

“一阵强烈的泪水再次打断了她的决心，她转过身，不再看那面令她失望的镜子。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['eri] ['laɪvlinəs] ,

which	had	,	only	a	few	hours	before	,	reflected	a	form	of	airy	liveliness	,
哪个	有	,	仅有的	一个	很少	小时	前	,	反映	一个	形式	的	轻盈的	活力	,

就在几个小时前，这里还呈现出一种轻松活泼的景象。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr'self] .

which	had	even	astonished	herself	.
哪个	有	甚至	惊讶	她自己	.

连她自己都感到惊讶。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ; [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Of	one	thing	,	however	,	she	was	resolved	;	to	avoid	,	as	much	as	possible	,
的	一	事物	,	然而	,	她	曾是	已解决	;	到	避免	,	作为	很多	作为	可能的	,

然而，有一件事她却下定了决心：尽可能避免……

[ðə; ði] [ə'fensɪv] ['pɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['hɑːr,greɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ;

the	offensive	pity	with	which	she	imagined	Hargrave	regarded	her	;
这	进攻	遗憾	和	哪个	她	想象	哈格雷夫	认为	她	;

她想象哈格雷夫用一种令人反感的怜悯眼光看待她；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [kept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] , ['æftər] [ðæt] [naɪt] ,

and	this	resolution	was	so	well	kept	that	she	always	,	after	that	night	,
和	这	解决	曾是	所以	出色地	保留	那	她	总是	,	后	那	夜晚	,

而且她一直很好地遵守了这个决心，以至于从那天晚上之后，她总是……

[ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stuːdiəs] ['ʃaɪnəs] .

avoided	him	with	studious	shyness	.
避免	他	和	好学的	害羞	.

她故作矜持地躲避着他。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌt] ['sædɚ] [saɪt] [kæn; kən]['eɪndʒəlz] [vjuː] ,

What	sadder	sight	can	angels	view	,
什么	更悲伤	视线	能	天使	看法	,

天使还能看到比这更悲伤的景象吗?

[ðæn; ðən][self] [di'siːvɪŋ] [terz] ,

Than	self	deceiving	tears	,
比	自己	欺骗	眼泪	,

比自欺欺人的眼泪，

['aɪdli]['oʊvər][sʌm; səm][dɑːrk][peɪdʒ] ,

Pour'd	idly	over	some	dark	page	,
倾倒	闲散地	超过	一些	黑暗的	页	,

漫不经心地翻阅着某页晦涩难懂的书页，

[ʌv; əv] ['ɜːrliər] [laɪf] , [ðoʊ] [praɪd] [ɔːr][reɪdʒ] ,

Of	earlier	life	,	though	pride	or	rage	,
的	早些时候	生活	,	尽管	自豪	或者	愤怒	,

早年生活中，无论是骄傲还是愤怒，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'geɪdʒ] ,

The	record	of	to	-	day	engage	,
这	记录	的	到	-	天	从事	,

今日参与记录，

[ə; eɪ] [woʊ] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

A	woe	for	future	years	.
一个	悲哀	为了	未来	年	.

未来几年的祸患。

['krɪstʃən] [jɪr] .
Christian **Year** **.**
基督教 年 .

基督教年。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['ræpɪdli] [də'mestɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪdni] [pleɪs] ,
Colonel **Hargrave** **rapidly** **domesticated** **himself** **in** **Sydney** **Place** **,**
上校 哈格雷夫 快速 家养的 他自己 在 悉尼 地方 ,

哈格雷夫上校很快便适应了悉尼广场的生活。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɚz] ['fæməli] .
and **very** **soon** **placed** **himself** **on** **terms** **of** **intimacy** **with** **the** **Villars** **family** **.**
和 非常 很快 放置 他自己 在 条款 的 亲密关系 和 这 维拉尔斯 家庭 .

很快，他就与维拉尔一家建立了亲密关系。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kærəlɪn] ['nɪrər] [hɜːr; hər] ['ɑːbdʒekt] ,
Still **nothing** **occurred** **which** **seemed** **to** **bring** **Caroline** **nearer** **her** **object** **,**
仍然 没有什么 发生 哪个 似乎 到 带来 卡罗琳 更近 她 目的 ,

然而，仍然没有任何事情发生，似乎卡罗琳离她的目标更近了一步。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [hɜːr; hər] ['tempər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'rʌfld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and **though** **for** **some** **weeks** **her** **temper** **remained** **unruffled** **in** **his** **presence** **,**
和 尽管 为了 一些 周 她 脾气 剩余 镇定自若 在 他的 在场 ,

虽然在接下来的几个星期里，她在他面前始终保持着冷静的脾气，

['nʌθɪŋ] [bɪ'treɪd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ;
nothing **betrayed** **any** **thing** **like** **admiration** **on** **his** **part** **;**
没有什么 背叛 任何 事物 喜欢 钦佩 在 他的 部分 ;

他的言行举止丝毫没有流露出钦佩之情；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɔːrm] ['ɪntuː] [ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
nothing **could** **warm** **into** **affection** **the** **every** **-** **day** **friendship** **which** **had** **been**
没有什么 可以 温暖的 进入 感情 这 每一个 - 天 友谊 哪个 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
established **between** **them** **,**
已确立的 之间 他们 ,

他们之间建立的日常友谊，没有什么能升华为爱情。

[ɔːr] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] , [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs]
or **induce** **him** **to** **take** **advantage** **of** **his** **popularity** **,** **by** **choosing** **a** **mistress**
或者 诱导 他 到 拿 优势 的 他的 人气 , 经过 选择 一个 情妇
[fɔːr; fər] ['æstən] ['mænər] .
for **Aston** **Manor** **.**
为了 阿斯顿 庄园 .

或者诱使他利用自己的人气，为阿斯顿庄园挑选一位情妇。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [kən'traɪvəns] ,
Mrs **.** **Villars** **was** **too** **ready** **to** **interpose** **her** **powers** **of** **contrivance** **,**
太太 . 维拉尔斯 曾是 也 准备好 到 插入 她 权力 的 装置 ,

维拉尔夫人太容易运用她的计谋能力来干预此事了。

[ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ; [ɪn] ['pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n]
and **took** **every** **opportunity** **of** **throwing** **them** **together** **;** **in** **public** **,** **she** **often**
和 采取 每一个 机会 的 投掷 他们 一起 ; 在 民众 , 她 经常
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
succeeded **,**
成功了 ,

她抓住一切机会将它们混为一谈；在公开场合，她常常成功。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] ['sɜːrk(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

but	in	their	private	circle	he	was	more	than	a	match	for	all	her
但	在	他们的	私人的	圆圈	他	曾是	更多的	比	一个	匹配	为了	全部	她

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

但在他们的私下圈子里，他完全可以与她的所有谈吐相媲美。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ðiː] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] [feɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

for	when	the	manners	of	the	perfect	gentleman	failed	to	secure	him	from
为了	什么时候	这	礼仪	的	这	完美的	绅士	失败的	到	安全的	他	从

['eni] [wel] - [leɪd] [skiːm] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

any	well	-	laid	scheme	to	entrap	his	admiration	,
任何	出色地	-	铺设	方案	到	陷阱	他的	钦佩	,

当一位完美绅士的礼仪都无法让他免受精心设计的博取其爱慕之情的陷阱时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ber] .

he	was	ready	to	assume	those	of	the	bear	.
他	曾是	准备好	到	认为	那些	的	这	熊	.

他准备扮演熊的角色。

[wʌn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [kən'sistid] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

One	great	difficulty	consisted	in	dragging	him	to	the	balls	and	evening	parties	,
一	伟大的	困难	由……组成	在	拖拽	他	到	这	球	和	晚上	各方	,

一大难题是如何把他拉去参加舞会和晚宴。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ;

which	began	to	succeed	each	other	in	rapid	succession	;
哪个	开始	到	成功	每个	其他	在	迅速的	演替	;

它们开始接连发生；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hoʊlli] ['rekənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

and	sometimes	when	they	had	wholly	reckoned	on	his	company	,
和	有时	什么时候	他们	有	完全	估计	在	他的	公司	,

有时，当他们完全依赖他的公司时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [koʊt] , ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

he	would	be	found	in	his	morning	coat	,	busily	employed	in	writing	letters	,
他	会	是	成立	在	他的	早晨	外套	,	忙碌地	受雇	在	写作	信件	,

人们常常会看到他穿着晨礼服，忙着写信。

[wɪtʃ] [noʊ] ['koʊksɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .

which	no	coaxing	could	induce	him	to	leave	.
哪个	不	哄骗	可以	诱导	他	到	离开	.

无论如何劝说，他都不肯离开。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ['kærəlɪn] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [pliːd] [ə; eɪ] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

At	these	times	Caroline	would	often	plead	a	head	-	ache	,	and	remain	at	home	,
在	这些	时代	卡罗琳	会	经常	恳求	一个	头	-	疼痛	,	和	保持	在	家	,

每当这时，卡罗琳常常会装头痛，待在家里。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðiː][ɪk'skjuːs] , [ænd; ənd] ,

but	to	very	little	purpose	,	as	he	seemed	to	believe	the	excuse	,	and	,
但	到	非常	小的	目的	,	作为	他	似乎	到	相信	这	原谅	,	和	,

但这样做收效甚微，因为他似乎相信了这个借口，而且

['prɑːbəbli] [sə'poʊzɪŋ] ['kwaɪət][ðə; ðiː][best] [rɪ'stɔːrətɪv] , [hiː; hi] [wʊd] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

probably	supposing	quiet	the	best	restorative	,	he	would	gather	up	his	books	,
大概	假如	安静的	这	最好的	修复	,	他	会	收集	向上	他的	图书	,

他大概认为安静是最好的休憩方式，于是便收拾起书本。

[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ruːm].

and	retire	to	his	own	room	.
和	退休	到	他的	自己的	房间	.

然后回到自己的房间休息。

[ə; eɪ]['wʊmənz][hɑːrt], [wen]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][noʊ]['haɪər]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][ɪts]

A	woman's	heart	,	when	regulated	by	no	higher	principle	than	that	of	its
一个	女性的	心	,	什么时候	受监管	经过	不	更高	原则	比	那	的	它是

[oʊn]['neɪtɪv]['ɪmpʌlsɪz],

own	native	impulses	,
自己的	本国的	冲动	,

女人的心，当它不受任何更高原则的约束，仅仅受自身本能的冲动支配时，

[ɪz]['ɔːf(ə)n][piːkt]['ɪntuː][lʌv][baɪ][ðə; ðɪ]['veri][miːnz][wɪtʃ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'streɪnd][ˌaɪ 'tiː],

is	often	piqued	into	love	by	the	very	means	which	should	have	restrained	it	,
是	经常	激怒	进入	爱	经过	这	非常	方法	哪个	应该	有	克制	它	,

往往正是那些本应抑制爱情的因素，反而激起了爱情的萌芽。

[ænd; ənd]['kɛrəˌlaɪnz][hæd; həd][bɪn][left][tuː; tə][ðə; ðɪ]['gʌvərnmənt][ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd]['koʊkɪtri],

and	Caroline's	had	been	left	to	the	government	of	vanity	and	coquetry	,
和	卡罗琳的	有	到过	左边	到	这	政府	的	虚荣	和	卖弄风情	,

而卡罗琳的命运则落入了虚荣和卖弄风情的统治之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第4/8页

['hæbɪts] [wɪtʃ] [ɪn'sensəbli] [kə'roʊd] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .

habits	which	insensibly	corrode	the	innate	modesty	of	the	female	mind	.
习惯	哪个	无意识地	腐蚀	这	先天	谦逊	的	这	女性	头脑	.

那些在不知不觉中腐蚀女性心灵与生俱来的谦逊的习惯。

[-] ['feɪlɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [ɪk'saɪtɪd] [mɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

Hargrave's	failings	,	therefore	,	excited	more	affection	than	his	virtues	—	for	the
哈格雷夫	缺点	,	所以	,	兴奋的	更多的	感情	比	他的	美德	—	为了	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,

necessity	of	watching	his	humours	,
必要性	的	观看	他的	体液	,

因此，哈格雷夫的缺点比他的优点更能激起人们对他的喜爱——因为人们需要注意他的脾气，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [ɪn'sensəbli] ['ɪntrəstɪd]

and	of	courting	rather	than	receiving	his	attentions	,	insensibly	interested
和	的	求爱	相当	比	接收	他的	注意	,	无意识地	感兴趣的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

而她却对追求他而非接受他的关注这件事产生了莫名的兴趣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv]['vænəti] , [self] -

and	though	her	feeling	was	composed	of	component	parts	of	vanity	,	self	-
和	尽管	她	感觉	曾是	由	的	成分	部分	的	虚荣	,	自己	-

[lʌv] , ['ævərɪs] , [ænd; ənd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

love	,	avarice	,	and	,	ambition	,
爱	,	贪婪	,	和	,	志向	,

尽管她的这种感觉是由虚荣、自恋、贪婪和野心等因素构成的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

it	could	scarcely	be	affirmed	that	it	did	not	contain	a	few	grains	of	genuine
它	可以	几乎	是	确认	那	它	做过	不是	包含	一个	很少	谷物	的	真的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

几乎无法断言其中完全没有一丝真挚的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['mɪrli] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]['broʊkən] [daʊn] ['neɪbɑːb] , [huː] [wʊd] [hæv; həv]

She	had	indeed	merely	expected	some	broken	down	nabob	,	who	would	have
她	有	的确	仅仅	预期的	一些	破碎的	向下	富翁	,	WHO	会	有

[fɔːrmd] [æn; ən] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] ,

formed	an	easy	conquest	,
形成	一个	简单的	征服	,

她原本以为只会找到一个落魄的富豪，轻易就能征服他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [-] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]

and	she	was	therefore	agreeably	surprised	by	Hargrave's	manner	and	appearance
和	她	曾是	所以	欣然	惊讶	经过	哈格雷夫	方式	和	外貌

,

,

,

因此，她对哈格雷夫的举止和外貌感到惊喜。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænli] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] [er] ,

for	his	manly	bearing	and	easy	air	,
为了	他的	男子气概	轴承	和	简单的	空气	,

他举止英俊，神态自若。

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɪndʒəri][æn; ən] ['ɪndiən] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

compensated	**for**	**any**	**injury**	**an**	**Indian**	**sun**	**might**	**have**	**given**	**his**	**complexion**	**,**
补偿	为了	任何	受伤	一个	印度	太阳	可能	有	给定	他的	肤色	,

补偿了印度烈日可能对他的肤色造成的任何伤害。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɛrəˌlaɪnz] [fer] [frendz] .

and	**called**	**forth**	**the**	**praise**	**of**	**all**	**Caroline's**	**fair**	**friends**	**.**
和	称为	前进	这	称赞	的	全部	卡罗琳的	公平的	朋友们	.

并赢得了卡罗琳所有漂亮朋友的称赞。

[ðʌs] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [left] [noʊ][ɑːrt] [ˌʌn'traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] ,

Thus	**,**	**stimulated**	**by**	**opposition**	**,**	**she**	**left**	**no**	**art**	**untried**	**to**	**win**	**him**	**,**
因此	,	刺激	经过	反对	,	她	左边	不	艺术	未经尝试	到	赢	他	,

因此，在反对的刺激下，她使出浑身解数去赢得他的心。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['dʒeləsi] ; [waɪl] [hɜːr; hər]

and	**watched**	**his**	**movements**	**with**	**secret**	**and**	**constant**	**jealousy**	**;**	**while**	**her**
和	观看	他的	移动	和	秘密	和	持续的	妒忌	;	尽管	她

['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɑːndnəs] ,

mother	**,**	**with**	**the**	**foolish**	**fondness**	**,**
母亲	,	和	这	愚蠢	喜爱	,

她暗暗地、持续地嫉妒着他的一举一动；而她的母亲，却带着愚蠢的喜爱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ɪn'kɜːrɪdʒd]

which	**had**	**grown**	**almost**	**to**	**fear**	**of**	**her**	**beautiful**	**daughter**	**,**	**encouraged**
哪个	有	生长	几乎	到	害怕	的	她	美丽的	女儿	,	鼓励

[hɜːr; hər][tuː; tə] [hoʊp] ,

her	**to**	**hope**	**,**
她	到	希望	,

她对美丽的女儿几乎产生了恐惧，但这反而让她燃起了希望。

[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [ɪn'ventɪŋ] , ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [siːmd]

by	**repeating**	**and**	**magnifying**	**,**	**sometimes**	**even**	**inventing**	**,**	**speeches**	**,**	**which**	**seemed**
经过	重复	和	放大	,	有时	甚至	发明	,	演讲	,	哪个	似乎

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑːrˌgreɪv] ['oʊpənli] [prə'fest] .

to	**betray**	**more**	**than**	**Hargrave**	**openly**	**professed**	**.**
到	背叛	更多的	比	哈格雷夫	公然	声称	.

通过重复和夸大，有时甚至捏造演讲，哈格雷夫似乎暴露了比他公开宣称的更多的真相。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [i'veidid] [ðiːz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['iːkwəl]

Meanwhile	**,**	**he**	**evaded**	**these**	**manœuvres**	**,**	**and**	**placed**	**himself**	**on**	**terms**	**of**	**equal**
同时	,	他	躲避	这些	机动	,	和	放置	他自己	在	条款	的	平等的

[sə'vɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

civility	**with**	**all**	**the**	**sisters**	**,**
礼貌	和	全部	这	姐妹	,

与此同时，他巧妙地避开了这些伎俩，并与所有姐妹都保持了平等礼貌的关系。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['wiːkəst] ['fɔɪbəlz] [kə'rest] .

by	**whom**	**he**	**found**	**even**	**his**	**weakest**	**foibles**	**caressed**	**.**
经过	谁	他	成立	甚至	他的	最弱	缺点	被爱抚	.

他甚至发现自己最脆弱的弱点也得到了宽容。

['luːsi] , [ə'loʊn] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər] ['evri] ['ʃædoʊ]

Lucy	**,**	**alone**	**,**	**resisted**	**his**	**fascinations**	**,**	**and**	**long**	**after**	**every**	**shadow**
露西	,	独自的	,	抵抗	他的	魅力	,	和	长的	后	每一个	阴影

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

of	**her**	**grief**	**had**	**disappeared**	**,**
的	她	悲伤	有	消失	,

露西独自一人，抵挡不住他的魅力，即便在她所有的悲伤都消失很久之后，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

continued	**to**	**avoid**	**him**	**,**	**and**	**never**	**mentioned**	**,**	**before**	**him**	**,**	**the**	**name**	**of**
持续	到	避免	他	,	和	绝不	提及	,	前	他	,	这	姓名	的

[hɜːr; hər] [nuː] [əd'maɪərər] ,

her	**new**	**admirer**	**,**
她	新的	仰慕者	,

她继续躲着他，也从未在他面前提起过她新追求者的名字。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['friːkwəntli] [met] , ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

whom	**she**	**now**	**frequently**	**met**	**,**	**either**	**at**	**the**	**public**	**balls**	**,**
谁	她	现在	频繁地	遇见	,	任何一个	在	这	民众	球	,

她现在经常在公开舞会上遇到他们，

[ɔːr][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːnsərts][ɪn][ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

or	**the**	**morning**	**concerts**	**in**	**the**	**Pump**	**room**	**,**	**the**	**fashionable**	**resort**	**of**	**the**	**sick**	**,**
或者	这	早晨	音乐会	在	这	泵	房间	,	这	时髦	采取	的	这	生病的	,

或者在泵房举行的晨间音乐会，那是病人常去的时髦场所。

[huː] [dræŋk] [ɪts] ['wɔːtərz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði]['aɪd(ə)l] .

who	**drank**	**its**	**waters**	**,**	**the**	**musical**	**,**	**or**	**the**	**idle**	**.**
WHO	喝	它是	水	,	这	音乐	,	或者	这	闲置的	.

喝过它水的人，音乐剧演员，或者闲散的人。

['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

Mr	**.**	**Beauclerc**	**considered**	**himself**	**a**	**judge**	**of**	**music**	**,**
先生	.	博克莱尔	经过考虑的	他自己	一个	法官	的	音乐	,

博克莱尔先生自认为是一位音乐评委。

[ænd; ənd] [maɪt] ['friːkwəntli] [biː; bi] [siːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	**might**	**frequently**	**be**	**seen**	**listening**	**to**	**the**	**performance**	**with**	**a**	**scientific**
和	可能	频繁地	是	已见	聆听	到	这	表现	和	一个	科学

[er] .

air	**.**
空气	.

人们经常可以看到他以科学家的口吻聆听演出。

[hiː; hi] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['vɪlɚz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] ['luːsi] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

He	**seldom**	**failed**	**to**	**join**	**the**	**Villars**	**party**	**,**	**and**	**engage**	**Lucy**	**in**	**conversation**	**,**
他	很少	失败的	到	加入	这	维拉尔斯	派对	,	和	从事	露西	在	对话	,

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'feɪnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	**her**	**unfeigned**	**satisfaction**	**.**
到	她	慨	满意	.

他几乎每次都会参加维拉尔家的聚会，并与露西交谈，这让露西感到非常满意。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	**could**	**not**	**fail**	**to**	**perceive**	**that**	**there**	**was**	**one**	**subject**	**which**	**dwelt**	**in**	**his**
她	可以	不是	失败	到	感知	那	那里	曾是	一	主题	哪个	居住	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

她不可能察觉不到，他心中始终萦绕着一个话题。

[ðoʊ] ['seldəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪmli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

though	**seldom**	**more**	**than**	**dimly**	**hinted**	**at**	**,**	**which**	**gave**	**an**	**air**	**of**
尽管	很少	更多的	比	依稀	暗示	在	,	哪个	给予	一个	空气	的

['sædnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sadness	**to**	**his**	**mind**	**.**
悲伤	到	他的	头脑	.

虽然很少明确提及，只是隐隐约约地暗示，但这让他心中却笼罩着一丝悲伤。

[wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['luːsi] [nuː] [nɑːt] , [ðoʊ] ['vænəti] ['ekəud] [ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ,

What	this	might	be	,	Lucy	knew	not	,	though	vanity	echoed	a	ready	answer	,	and	,
什么	这	可能	是	,	露西	知道	不是	,	尽管	虚荣	回声	一个	准备好	回答	,	和	,

露西并不知道这究竟是什么，尽管虚荣心让她立刻给出了答案，

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] [ɔːr] [ʌn'hæpinəs] ,

whenever	he	spoke	of	his	own	loneliness	or	unhappiness	,
每当	他	辐	的	他的	自己的	孤独	或者	不快乐	,

每当他谈及自己的孤独或不快乐时，

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊkɪtri] [sə'fɪʃntli] ['skɪlfl] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns]

she	evaded	the	subject	with	a	coquetry	sufficiently	skilful	to	check	his	confidence
她	躲避	这	主题	和	一个	卖弄风情	足够	熟练	到	查看	他的	信心

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

她用娴熟的卖弄技巧回避了这个问题，足以让他放松警惕，并且

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪl] ['hjuːmər] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] ,

though	it	sometimes	sent	him	away	in	an	ill	humour	,	he	invariably	returned	,
尽管	它	有时	发送	他	离开	在	一个	患病的	幽默	,	他	总是	返回	,

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

in	a	short	while	,
在	一个	短的	尽管	,

虽然有时会让他生气地离开，但他总是会在不久后回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊnli] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz]

and	she	flattered	herself	that	each	little	exertion	of	her	power	only	riveted	his
和	她	受宠若惊	她自己	那	每个	小的	用力	的	她	力量	仅有的	铆接	他的

[tʃeɪnz] [mɔːr] ['ʃʊrli] .

chains	more	surely	.
链条	更多的	一定	.

她自以为是地认为，她每一次小小的施展权力，只会让他的锁链更加牢固。

['sevrəl] [wiːks] [hæd; həd] [ðʌs] [pæst] [wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

Several	weeks	had	thus	passed	when	,	one	morning	,	Mrs	.	Villars	received	a	letter
一些	周	有	因此	通过了	什么时候	,	一	早晨	,	太太	.	维拉尔斯	已收到	一个	信

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [wer] ,

from	Mr	.	Ware	,
从	先生	.	仓库	,

就这样过了几个星期，一天早上，维拉尔太太收到了韦尔先生的来信。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['æstən] ,

begging	her	immediate	presence	at	Aston	,
乞讨	她	即时	在场	在	阿斯顿	,

恳求她立即到阿斯顿来，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

as	the	symptoms	of	her	sister's	illness	had	assumed	a	more	dangerous
作为	这	症状	的	她	姐妹	疾病	有	假定	一个	更多的	危险的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

随着她姐姐的病情变得更加危险，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [heɪst] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	he	feared	that	the	utmost	haste	would	be	required	to	enable	her	to
和	他	害怕	那	这	极致	匆忙	会	是	必需的	到	使能够	她	到

[riːtʃ] ['æstən][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'laɪv] .

reach	Aston	in	time	to	see	her	alive	.
抵达	阿斯顿	在	时间	到	看	她	活	.

他担心必须以最快的速度才能让她及时赶到阿斯顿，见到她还活着。

[ɪ'streɪndʒd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [jet] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Estranged	**as**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**had**	**been**	**from**	**her**	**sister**	**,**	**she**	**yet**	**loved**	**her**	**,**
疏远的	作为	太太	.	维拉尔斯	有	到过	从	她	姐姐	,	她	然而	喜爱	她	,

尽管维拉尔夫人与她的妹妹关系疏远，但她仍然爱着她。

[æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['neɪtʃər] [wʊd] [ə'laʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

as	**warmly**	**as**	**her**	**selfish**	**nature**	**would**	**allow**	**—**	**and**	**she**	**hastened**	**to**	**her**
作为	热情地	作为	她	自私	自然	会	允许	—	和	她	加快	到	她

['hʌzbəndz] ['stʌdi] ,

husband's	**study**	**,**
丈夫的	学习	,

她以自己自私的本性所允许的热情——然后匆匆走向丈夫的书房，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['dʒɜːrni] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,

to	**make**	**preparations**	**for**	**her**	**immediate**	**journey**	**;**	**she**	**would**	**not**	**,**	**however**	**,**
到	制作	准备工作	为了	她	即时	旅行	;	她	会	不是	,	然而	,

她要为即将到来的旅程做准备；然而，她却不肯。

[hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [lest] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][ə'lɑːrm]

hear	**of**	**his**	**offer**	**to**	**accompany**	**her**	**,**	**lest**	**Colonel**	**Hargrave**	**might**	**take**	**the**	**alarm**
听到	的	他的	提供	到	陪伴	她	,	免得	上校	哈格雷夫	可能	拿	这	警报

, [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] ,

,	**and**	**leave**	**them**	**—**	**she**	**,**
,	和	离开	他们	—	她	,

她听说他提出陪她一起去，以免哈格雷夫上校误以为情况危急而抛下他们——她，

['ðerfɔːr] , ['oʊnli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði]

therefore	**,**	**only**	**begged**	**him**	**to**	**keep**	**less**	**to**	**his**	**study**	**,**	**at**	**least**	**,**	**in**	**the**
所以	,	仅有的	乞求	他	到	保持	较少的	到	他的	学习	,	在	至少	,	在	这

['iːvnɪŋz] .

evenings	**.**
晚上	.

因此，只恳求他至少在晚上少花些时间在书房里。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ;

Mr	**.**	**Villars**	**replied**	**,**	**that**	**his**	**own**	**sense**	**of**	**delicacy**	**might**	**be**	**relied**	**on**	**;**
先生	.	维拉尔斯	回复	,	那	他的	自己的	感觉	的	美味	可能	是	依赖	在	;

维拉尔先生回答说，他自己的分寸感是可以信赖的；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

which	**made**	**her**	**fear**	**that**	**he**	**would**	**give**	**them**	**too**	**much**	**of**	**his**	**company**	**;**
哪个	制成	她	害怕	那	他	会	给	他们	也	很多	的	他的	公司	;

这让她担心他会把太多时间留给她们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz]

but	**she**	**had**	**little**	**time**	**to**	**argue**	**,**	**for**	**,**	**before**	**her**	**hasty**	**preparations**
但	她	有	小的	时间	到	争论	,	为了	,	前	她	仓促	准备工作

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði][poʊst] - [ʃeɪz] ,

were	**completed**	**,**	**the**	**post**	**-**	**chaise**	**,**
是	完全的	,	这	邮政	-	躺椅	,

但她几乎没有时间争辩，因为在她匆忙的准备工作完成之前，邮车就来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

which	**had**	**been**	**ordered**	**,**	**was**	**at**	**the**	**door**	**.**
哪个	有	到过	订购	,	曾是	在	这	门	.

已经订购的东西放在门口了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [ɪn] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	she	was	stepping	in	,	Colonel	Hargrave	offered	to	accompany	her	for	a
作为	她	曾是	步进	在	,	上校	哈格雷夫	提供	到	陪伴	她	为了	一个

[fjuː] ['steɪdʒɪz] ,

few	stages	,
很少	阶段	,

她正要入场时，哈格雷夫上校主动提出陪她走几步。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

saying	that	he	had	a	friend	in	the	direction	she	was	going	,
说	那	他	有	一个	朋友	在	这	方向	她	曾是	去	,

他说他在她要去的方向有个朋友。

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

whom	he	was	anxious	to	visit	.
谁	他	曾是	焦虑的	到	访问	.

他很想去拜访他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][sæd] [siːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ,

"	I	am	going	to	a	sad	scene	,	"	said	Mrs	.	Villars	,
"	我	是	去	到	一个	伤心	场景	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,

“我要去一个悲伤的地方，”维拉尔夫人说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]

when	they	had	travelled	for	a	few	miles	,	"	and	,	besides	the	loss	of	my
什么时候	他们	有	旅行	为了	一个	很少	英里	,	"	和	,	除了	这	损失	的	我的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

当他们走了几英里路后，“除了失去妹妹之外，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['ægənaiz] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [mɔːrn]

my	feelings	will	be	agonised	,	I	know	,	for	she	leaves	a	daughter	to	mourn
我的	情怀	将要	是	痛苦的	,	我	知道	,	为了	她	树叶	一个	女儿	到	哀悼

[hɜːr; hər] [lɔːs] ,

her	loss	,
她	损失	,

我知道我会非常痛苦，因为她留下了一个女儿，要为失去她而悲伤。

['hoʊmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] . "

homeless	and	unprotected	.	"
无家可归者	和	未受保护	.	"

无家可归，没有保障。

" [jes] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	Yes	,	"	said	Hargrave	;	"	but	your	presence	will	be	some	comfort	to	her	.	"
"	是的	,	"	说	哈格雷夫	;	"	但	你的	在场	将要	是	一些	舒适	到	她	.	"

“是的，”哈格雷夫说，“但你的出现会给她带来一些安慰。”

" [aɪ] [kwaɪt] [dred] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] .

"	I	quite	dread	the	meeting	,	"	continued	Mrs	.	Villars	.
"	我	相当	恐惧	这	会议	,	"	持续	太太	.	维拉尔斯	.

“我非常害怕这次会议，”维拉尔夫人继续说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] ['mɪstər] . [wɛrz] ['letər] ?

"	Did	you	read	Mr	.	Ware's	letter	?
"	做过	你	读	先生	.	商品	信	?

你读过韦尔先生的信吗?

[aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] . "

I	fear	there	is	no	hope	.	"
我	害怕	那里	是	不	希望	.	"

恐怕没有希望了。

" [nʌn] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [fɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ðə; ði] [poʊst] - [bɔɪ] [tu:; tə]

"	None	,	indeed	,	I	fear	,	"	replied	Hargrave	,	looking	out	to	urge	the	post	-	boy	to
"	没有任何	,	的确	,	我	害怕	,	"	回复	哈格雷夫	,	寻找	出去	到	敦促	这	邮政	-	男生	到

['greɪtər] [spi:d] .

greater	speed	.
更大的	速度	.

“恐怕没有，”哈格雷夫回答道，同时望向窗外，催促邮差加快速度。

" [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [mɪs] ['lɛzli] ?

"	What	is	to	become	of	Miss	Lesly	?
"	什么	是	到	变得	的	错过	莱斯利	?

莱斯利小姐将会面临怎样的命运?

" [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [æskt] , " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] .

"	he	presently	asked	,	"	she	has	,	I	suppose	,	something	to	depend	upon	.
"	他	目前	问	,	"	她	有	,	我	认为	,	某物	到	依赖	之上	.

他接着问道：“我想，她应该有可以依靠的东西吧。”

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['slaɪtli] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] ['heɪstɪli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər]

"	Mrs	.	Villars	slightly	coloured	,	and	couched	hastily	,	when	she	perceived	her
"	太太	.	维拉尔斯	轻微地	有色	,	和	卧倒	草草	,	什么时候	她	感知	她

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [əb'zɜ:rvd] .

change	of	countenance	observed	.
改变	的	面容	观察到	.

“维拉尔夫人脸色微红，慌忙坐下，因为她发现自己的脸色变化被人注意到了。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , "

"	I	do	not	think	they	were	very	good	managers	,	to	tell	you	the	truth	,	"
"	我	做	不是	思考	他们	是	非常	好的	经理	,	到	告诉	你	这	真相	,	"

[ʃi:; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“说实话，我认为他们并不是很优秀的管理者，”她说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] . "

"	and	they	had	not	much	to	save	from	.	"
"	和	他们	有	不是	很多	到	节省	从	.	"

“而且他们也没什么可省的。”

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ðen] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	What	will	become	of	her	then	?	"	he	repeated	,	with	sudden	animation	.
"	什么	将要	变得	的	她	然后	?	"	他	重复	,	和	突然	动画片	.

“那她以后会怎么样呢？”他突然激动地问道。

" [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪ'ventʃuəli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ;

"	I	can	scarcely	tell	what	may	happen	eventually	,	"	replied	Mrs	.	Villars	;
"	我	能	几乎	告诉	什么	可能	发生	最终	,	"	回复	太太	.	维拉尔斯	;

“我很难说最终会发生什么，”维拉尔夫人回答说；

" [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [daɪ] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [ni:s] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

"	but	should	my	poor	sister	die	,	I	mean	to	bring	my	niece	back	with	me	,
"	但	应该	我的	贫穷的	姐姐	死	,	我	意思是	到	带来	我的	侄女	后退	和	我	,

“但如果我可怜的姐姐去世了，我打算把我的侄女带回来。”

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] .

for	the	present	,	at	least	.
为了	这	展示	,	在	至少	.

至少目前是这样。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] ['setld] . "

She	is	a	good	-	looking	girl	,	and	I	may	be	able	to	get	her	settled	.	"
她	是	一个	好的	-	寻找	女孩	,	和	我	可能	是	有能力的	到	得到	她	定居	.	"

她长得很漂亮，我或许能帮她安顿下来。

" ['setld] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['hɑ:rˌgreɪv] , [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] .

"	Settled	!	"	repeated	Hargrave	,	mechanically	,	and	relapsed	into	silence	.
"	定居	!	"	重复	哈格雷夫	,	机械地	,	和	复发	进入	沉默	.

“好了！”哈格雷夫机械地重复道，然后又陷入了沉默。

[su:n] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [ɪn] [saɪt] [sʌm; səm][tɔ:l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [geɪts] ,

Soon	afterwards	,	a	turn	in	the	road	brought	in	sight	some	tall	,	old	-	fashioned	gates	,
很快	然后	,	一个	转动	在	这	路	带来	在	视线	一些	高的	,	老的	-	造型	大门	,

不久之后，道路拐弯处出现了一些高大的、古老的铁门。

['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv][dɑ:rk] [tri:z] , [θru:] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [di'sə:nd] ,

opening	on	an	avenue	of	dark	trees	,	through	which	nothing	could	be	discerned	,
开幕	在	一个	大街	的	黑暗的	树木	,	通过	哪个	没有什么	可以	是	辨别	,

通往一条绿树成荫的林荫大道，透过树木什么也看不清。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪbl] ['ɛndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['mænʃ(ə)n] .

but	the	gable	ends	of	a	more	distant	mansion	.
但	这	山墙	结束	的	一个	更多的	遥远	大厦	.

但却是远处一座豪宅的山墙。

[hɪr] ['hɑ:rˌgreɪv] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['sædnəs] ,

Here	Hargrave	alighted	,	and	bidding	her	good	-	bye	,	in	a	tone	of	sadness	,
这里	哈格雷夫	下车	,	和	投标	她	好的	-	再见	,	在	一个	语气	的	悲伤	,

哈格雷夫在这里下了车，用悲伤的语气向她道别。

[wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði] [oʊld] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

which	seemed	the	highest	compliment	to	her	present	affliction	,	entered	the	old	gateway	,	and	stood	there	,
哪个	似乎	这	最高	赞扬	到	她	展示	痛苦	,	进入	这	老的	网关	,	和	站立	那里	,

这似乎是对她目前困境的最高褒奖，她走进了古老的城门，站在那里。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

till	Mrs	.	Villars	was	beyond	his	sight	.
直到	太太	.	维拉尔斯	曾是	超过	他的	视线	.

直到维拉尔夫人消失在他的视线之外。

['mju:ziŋli] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] ['glædli] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

Musingly	she	continued	her	journey	,	and	gladly	would	she	have	had	his	further	companionship	,
若有所思地	她	持续	她	旅行	,	和	乐意	会	她	有	有	他的	更远	友谊	,

她若有所思地继续前行，心中却无比渴望能继续与他相伴。

[tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] ['entrəns] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] .

to	screen	her	from	the	thoughts	which	were	now	rapidly	gaining	entrance	into	her	mind	.
到	屏幕	她	从	这	想法	哪个	是	现在	快速	获得	入口	进入	她	头脑	.

让她免受那些正在迅速涌入她脑海的念头的侵扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑ:rk] [deɪz] ,

It	was	one	of	those	dark	days	,
它	曾是	一	的	那些	黑暗的	天	,

那是一段黑暗的日子。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːm] [tuː; tə] [fɔːl] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [sʌn] [hæz; həz] [set] ; [ænd; ənd] ,

when	the	shadows	seem	to	fall	long	before	the	unseen	sun	has	set	;	and	,
什么时候	这	阴影	似乎	到	落下	长的	前	这	看不见	太阳	有	放	;	和	,

当阴影似乎在看不见的太阳落山之前很久就已降临；而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['spiːdɪd] [ə'lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] ['kloʊzər] [ə'raʊnd]

as	the	horses	speeded	along	,	she	gathered	the	folds	of	her	cloak	closer	around
作为	这	马匹	加速	沿着	,	她	聚集	这	折叠	的	她	披风	更近	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

马匹飞驰而去，她将斗篷的褶皱拢得更紧，裹在身上。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] ['ʃʌdər] ,

and	endeavoured	to	suppress	the	shudder	,
和	努力	到	压制	这	不寒而栗	,

他努力抑制住颤抖，

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [koʊld] ['baɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːstərli] [wɪnd] [meɪd] [tuː; tə] [pæs]

which	something	beyond	the	cold	biting	air	of	a	dull	easterly	wind	made	to	pass
哪个	某物	超过	这	寒冷的	咬	空气	的	一个	乏味的	东风	风	制成	到	经过

['oʊvər] [hɜːr; hər] [freɪm] .

over	her	frame	.
超过	她	框架	.

一股超越凛冽刺骨的东风的气息拂过她的身躯。

[naɪt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kloʊzd] , [dɑːrk] , ['dɪzməl] , [ænd; ənd] [koʊld] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['æstən] .

Night	had	already	closed	,	dark	,	dismal	,	and	cold	,	before	she	reached	Aston	.
夜晚	有	已经	关闭	,	黑暗的	,	惨淡	,	和	寒冷的	,	前	她	达到	阿斯顿	.

当她到达阿斯顿时，夜幕已经降临，黑暗、阴沉、寒冷。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

As	they	entered	the	village	,	she	leaned	from	the	window	,
作为	他们	进入	这	村庄	,	她	倾斜	从	这	窗户	,

他们进入村子时，她从窗户探出身子，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ;

and	expressed	her	desire	to	stop	at	the	inn	,	she	remembered	;
和	表达	她	欲望	到	停止	在	这	客栈	,	她	记得	;

她记得，她当时表达了想在客栈停留的愿望；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] , ['feɪntli] [ʃəun] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	a	further	glance	at	the	ruined	village	,	faintly	shewn	by	the	light	of	the
但	一个	更远	瞥一眼	在	这	毁坏	村庄	,	淡淡的	展示	经过	这	光	的	这

['kærɪdʒ] - [læmps] ,

carriage	-	lamps	,
运输	-	灯	,

但再看一眼那被马车灯微弱照亮的废弃村庄，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['rætld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skætərd] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd]

as	she	rattled	through	it	,	told	her	of	nothing	but	scattered	timbers	and
作为	她	摇晃	通过	它	,	讲述	她	的	没有什么	但	疏散	木材	和

['blækənd] [wɔːlz] ,

blackened	walls	,
变黑	墙壁	,

她匆匆穿过房间，里面除了散落的木材和烧焦的墙壁，什么也没告诉她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][draɪv] , [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə]

and	thus	obliged	her	to	change	her	order	,	and	drive	,	at	once	,	to
和	因此	有义务	她	到	改变	她	命令	,	和	驾驶	,	在	一次	,	到

['æstən]['mænər] .

Aston	Manor	.
阿斯顿	庄园	.

因此，她不得不改变订单，立即驱车前往阿斯顿庄园。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪz] [roʊld] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] ['grævld] ['ævənuː][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] ,

As	the	chaise	rolled	lightly	up	the	smooth	gravelled	avenue	to	the	Manor	,
作为	这	躺椅	滚动	轻轻	向上	这	光滑的	砾石	大街	到	这	庄园	,

马车轻快地沿着平坦的碎石大道驶向庄园。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt]

Mrs	.	Villars	endeavoured	to	calm	her	trembling	agitation	,	with	the	hope	that
太太	.	维拉尔斯	努力	到	冷静的	她	发抖	搅动	,	和	这	希望	那

[ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] ;

all	would	yet	be	well	;
全部	会	然而	是	出色地	;

维拉尔夫人努力平复自己颤抖的激动情绪，希望一切都会好起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] , ['hɜːrid] ['hwispəz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ðæt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l]

but	the	low	,	hurried	whispers	,	in	the	dimly	lighted	hall	,	that	greeted	her	arrival
但	这	低的	,	慌忙	低语	,	在	这	依稀	照明	大厅	,	那	问候	她	到达

, ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] ,

,	unnerved	her	,
,	不安	她	,

但昏暗的大厅里传来的低沉、急促的耳语声，让她感到不安。

[ænd; ənd] , [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] , [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['rɪgərəsli] [ɪg'zæktɪd]

and	,	dispensing	with	the	assistance	,	she	usually	so	rigorously	exacted
和	,	分发	和	这	协助	,	她	通常	所以	严格地	索取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][in'fiəriəz] ,

from	her	inferiors	,
从	她	下等人	,

而且，她还取消了通常对下属严加要求的协助。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [iks'kleimɪŋ] —

she	hurried	from	the	chaise	,	and	entered	the	hall	,	exclaiming	—
她	慌忙	从	这	躺椅	,	和	进入	这	大厅	,	惊呼	—

她急忙从马车上下来，走进大厅，边走边喊——

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Can	it	be	possible	?
"	能	它	是	可能的	?

“这可能吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] ? "

am	I	too	late	?	"
是	我	也	晚的	?	"

我来晚了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [naʊ] [əd'vænsɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

"	Yes	,	indeed	,	ma'am	,	"	replied	the	housekeeper	,	now	advancing	;	"	it	is	too
"	是的	,	的确	,	女士	,	"	回复	这	管家	,	现在	前进	;	"	它	是	也

[truː] .

true	.
真的	.

“是的，夫人，”管家一边回答一边走上前去；“这的确如此。”

[wiː; wi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bʌt; bət] [leɪt] [læst] [naɪt] .

We	closed	her	eyes	but	late	last	night	.
我们	关闭	她	眼睛	但	晚的	最后的	夜晚	.

昨晚深夜，我们合上了她的眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['seɪbəlz] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sɒbd]

"	Mrs	.	Villars	hid	her	face	in	the	sables	which	enveloped	her	,	and	sobbed
"	太太	.	维拉尔斯	隐藏	她	脸	在	这	貂	哪个	被包裹	她	,	和	啜泣

[kən'vʌlsɪvli] ; [ðen] ,

convulsively	;	then	,
痉挛地	;	然后	,

“维拉尔夫人将脸埋在裹在身上的貂皮大衣里，抽泣不止；然后，

[fliŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

flinging	down	her	purse	,	she	begged	her	to	dismiss	the	chaise	,	saying	,	she
投掷	向下	她	钱包	,	她	乞求	她	到	解雇	这	躺椅	,	说	,	她

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [lɛsliːz] ['sɪstər] ,

was	Mrs	.	Lesly's	sister	,
曾是	太太	.	莱斯利的	姐姐	,

她扔下钱包，恳求她把马车赶走，说她是莱斯利太太的妹妹。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] .

and	must	see	her	immediately	.
和	必须	看	她	立即地	.

必须立即见她。

" [let] [ˌem 'iː][beg][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] , [rɪ'spektfəli] ,

"	Let	me	beg	you	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Hawkins	,	respectfully	,
"	让	我	求	你	,	女士	,	"	说	太太	.	霍金斯	,	尊敬	,

“请允许我恳求您，夫人，”霍金斯太太恭敬地说。

" [tuː; tə] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	to	compose	yourself	—	it	will	be	too	much	for	you	to	-	night	.	"
"	到	撰写	你自己	—	它	将要	是	也	很多	为了	你	到	-	夜晚	.	"

“控制好自己——今晚你承受不了那么多。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [æz; əz][wɔːrm] , [rɪ'pentənt] [terz] ['striːmd] ['ræpɪdli]

"	No	,	no	,	no	,	"	cried	Mrs	.	Villars	,	as	warm	,	repentant	tears	streamed	rapidly
"	不	,	不	,	不	,	"	哭	太太	.	维拉尔斯	,	作为	温暖的	,	悔改的	眼泪	流媒体	快速

[daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

down	her	face	;
向下	她	脸	;

“不，不，不，”维拉尔太太哭喊着，温暖而悔恨的泪水迅速地从她的脸上流下来；

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['sɪstər] .

"	let	me	see	her	now	—	my	poor	,	poor	sister	.
"	让	我	看	她	现在	—	我的	贫穷的	,	贫穷的	姐姐	.

“让我现在就见见她——我可怜的妹妹。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] ['sædli] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Hawkins	sadly	led	the	way	up	the	marble	staircase	,	and	across	the
"	太太	.	霍金斯	令人遗憾的是	引领	这	方式	向上	这	大理石	楼梯	,	和	穿过	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

霍金斯夫人悲伤地走在前面，沿着大理石楼梯向上，穿过画廊。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] ,

to	a	door	which	she	noiselessly	opened	,
到	一个	门	哪个	她	无声	打开	,

她无声地推开一扇门，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

as	if	she	feared	to	disturb	the	slumbers	of	the	dead	.
作为	如果	她	害怕	到	打扰	这	睡眠	的	这	死的	.

仿佛她害怕打扰死者的安眠。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['laɪtɪd] [baɪ] [wæks] ['teɪpərz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli]

The	room	was	fully	lighted	by	wax	tapers	—	but	the	bed	was	partially
这	房间	曾是	完全	照明	经过	蜡	锥形	—	但	这	床	曾是	部分

[kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [foʊldz] [ʌv; əv] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] .

concealed	by	the	many	folds	of	its	crimson	curtains	.
暗	经过	这	许多	折叠	的	它是	赤红	窗帘	.

房间里点亮了蜡烛灯，但床被深红色窗帘的层层叠叠遮住了一部分。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [huː] [roʊz] [ɑːn] ['mɪsɪz] . - ['entrəns] —

An	old	woman	was	sitting	by	the	fire	,	who	rose	on	Mrs	.	Villars's	entrance	—
一个	老的	女士	曾是	坐着	经过	这	火	,	WHO	玫瑰	在	太太	.	-	入口	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一位老妇人坐在火炉旁，当维拉尔太太进来时，她站了起来——然后，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [glɑːnst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] ['meɪbəl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

at	the	same	moment	,	glanced	to	the	window	,	where	Mabel	was	seated	,
在	这	相同的	片刻	,	瞥了一眼	到	这	窗户	,	在哪里	梅布尔	曾是	坐着	,

与此同时，她瞥了一眼窗外，梅布尔正坐在那里。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɑːr] - [laɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

gazing	out	upon	the	star	-	light	stillness	of	the	night	,	as	if	communing	with
凝视	出去	之上	这	星星	-	光	寂静	的	这	夜晚	,	作为	如果	沟通	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪt] .

her	own	spirit	.
她	自己的	精神	.

她凝视着星光璀璨的夜空，仿佛在与自己的灵魂对话。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːses] ,

She	rose	on	perceiving	them	,	and	gliding	from	the	recess	,
她	玫瑰	在	感知	他们	,	和	滑翔	从	这	凹陷处	,

她察觉到他们后便起身，从壁龛中滑了出来。

[əd'vænst] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ænt] ; ['pleɪsɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz]

advanced	rapidly	and	noiselessly	to	meet	her	aunt	;	placing	both	her	hands
先进的	快速	和	无声	到	见面	她	阿姨	;	放置	两个都	她	双手

[ɑːn] [hɜːrz] ,

on	hers	,
在	她的	,

她迅速而无声地走上前去迎接她的姑姑，双手交叠放在姑姑的手上。

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hæf] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

she	attempted	to	speak	,	but	the	words	died	between	her	half	parted	lips	,
她	尝试过	到	说话	,	但	这	字	死亡	之间	她	一半	分手了	嘴唇	,

她试图开口说话，但话语却哽在她半张的嘴唇间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðə; ði] ['efərt] .

and	a	quiet	burst	of	tears	succeeded	the	effort	.
和	一个	安静的	爆裂	的	眼泪	成功了	这	努力	.

努力之后，一阵无声的泪水涌了出来。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Villars**	**caught**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**sobbing**	**violently**	**,**	**with**	**the**	**excess**	**of**
太太	.	维拉尔斯	捕捉	她	在	她	武器	,	啜泣	暴力	,	和	这	过量的	的

[hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	**emotion**	**.**
她	情感	.

维拉尔夫人一把将她抱在怀里，她因情绪失控而痛哭流涕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

She	**had**	**seldom**	**been**	**with**	**the**	**dying**	**,**
她	有	很少	到过	和	这	垂死	,

她很少陪伴临终之人，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [ɪn]['æktʃuəl]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪt'self] ,

and	**did**	**not**	**remember**	**having**	**ever**	**been**	**in**	**actual**	**contact**	**with**	**death**	**itself**	**,**
和	做过	不是	记住	拥有	曾经	到过	在	实际的	接触	和	死亡	本身	,

他不记得自己曾经真正接触过死亡本身。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [ðæt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði]

and	**it**	**was**	**with**	**an**	**internal**	**shrinking**	**,**	**that**	**,**	**at**	**length**	**,**	**releasing**	**the**
和	它	曾是	和	一个	内部的	收缩	,	那	,	在	长度	,	发布	这

[pʊr] [gɜ:rl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

poor	**girl**	**from**	**her**	**arms**	**,**
贫穷的	女孩	从	她	武器	,

最终，她内心一阵收缩，才将可怜的女孩从她怀里放开。

[ʃi:; ʃi] [əd'vænst] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

she	**advanced**	**to**	**gaze**	**on**	**the**	**face**	**of**	**her**	**sister**	**.**
她	先进的	到	目光	在	这	脸	的	她	姐姐	.

她走上前去，凝视着妹妹的脸庞。

[haʊ] [kɑ:m][ænd; ənd]['plæsɪd] [si:md] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['tʃeɪmbər] —

How	**calm**	**and**	**placid**	**seemed**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**dead**	**,**	**in**	**that**	**still**	**chamber**	**—**
如何	冷静的	和	平静	似乎	这	睡觉	的	这	死的	,	在	那	仍然	房间	—

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

死者在那寂静的房间里，睡得多么平静安详啊——但是，

[ðoʊ] ['swi:tli] ['træŋkwɪl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌns][soʊ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [ðə; ði]

though	**sweetly**	**tranquil**	**was**	**the**	**countenance**	**once**	**so**	**dear**	**,**	**it**	**bore**	**the**
尽管	甜蜜地	宁静	曾是	这	面容	一次	所以	亲爱的	,	它	钻孔	这

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , ['terəb(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ;

unmistakable	**,**	**terrible**	**touch**	**of**	**death**	**;**
毋庸置疑	,	糟糕的	触碰	的	死亡	;

虽然那张曾经如此亲切的脸庞如今依然宁静祥和，但却带着死亡无可置疑的可怕气息；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;

and	**Mrs**	**.**	**Villars**	**wrung**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**turned**	**away**	**;**
和	太太	.	维拉尔斯	拧干	她	双手	,	和	转向	离开	;

维拉尔太太搓着手，转过身去；

[æn; ən] ['aɪsi] ['koʊldnəs] [si:md] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] ,

an	**icy**	**coldness**	**seemed**	**taking**	**possession**	**of**	**her**	**senses**	**,**
一个	冰冷的	寒冷	似乎	采取	拥有	的	她	感官	,

一股冰冷的寒意似乎占据了她的感官。

[ænd; ənd] ['terər] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][koʊld][lɪps] [wɪtʃ] ['nevər] [mɔːr]

and	terror	prevented	her	stooping	to	touch	the	cold	lips	which	never	more
和	恐怖	阻止	她	弯腰	到	触碰	这	寒冷的	嘴唇	哪个	绝不	更多的

[wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'faɪdɪŋ] [wɜːrdz] .

would	reproach	her	with	their	confiding	words	.
会	责备	她	和	他们的	倾诉	字	.

恐惧让她不敢弯腰去触摸那冰冷的嘴唇，因为那嘴唇再也不会用充满爱意的话语责备她了。

['mɪsɪz] . ['hɔːkɪnz] [suːn] ['kaɪndli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [siːn] , [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

Mrs	.	Hawkins	soon	kindly	put	an	end	to	this	trying	scene	,	by	leading	her
太太	.	霍金斯	很快	亲切地	放	一个	结尾	到	这	尝试	场景	,	经过	领导	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

from	the	room	;
从	这	房间	;

霍金斯太太很快好心地结束了这场尴尬的场面，把她带出了房间；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [ɪt'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

there	was	enough	in	the	bereavement	itself	to	touch	her	sympathy	,
那里	曾是	足够的	在	这	丧亲之痛	本身	到	触碰	她	同情	,

丧亲之痛本身就足以触动她的同情心。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɑːnʃəns] ,

without	her	being	aware	of	the	pangs	of	awakening	conscience	,
没有	她	存在	意识到的	的	这	疼痛	的	唤醒	良心	,

她丝毫没有意识到良心觉醒带来的痛苦，

[wɪtʃ] ['ædɪd] ['bɪtərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːf] ['siːmɪŋli] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

which	added	bitterness	to	a	grief	seemingly	so	natural	.
哪个	额外	苦味	到	一个	悲伤	似乎	所以	自然的	.

这给原本看似自然的悲伤增添了苦涩。

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['wʊmən] — [æz; əz]['aʊər]

How	miserable	those	days	of	mourning	seemed	to	the	heartless	woman	—	as	hour
如何	悲惨的	那些	天	的	丧	似乎	到	这	狠心	女士	—	作为	小时

['sloʊli] ['drægd] ['æftər] ['aʊər] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [haʊs] .

slowly	dragged	after	hour	in	that	silent	house	.
缓慢地	拖拽	后	小时	在	那	沉默的	房子	.

对于这位冷酷无情的女人来说，那段哀悼的日子是多么痛苦啊——时间在那寂静的房子里一小时又一小时地缓慢流逝。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['traɪfəlz][tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

There	were	no	exciting	trifles	to	wear	away	the	time	—	nothing	but	the
那里	是	不	激动人心	琐事	到	穿	离开	这	时间	—	没有什么	但	这

['endləs] [blæk] [kreɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] ,

endless	black	crape	with	which	she	tried	to	feel	interested	,
无尽的	黑色的	黑纱	和	哪个	她	尝试	到	感觉	感兴趣的	,

没有什么令人兴奋的小事可以消磨时间——只有无尽的黑色绉纱，她试图从中找到兴趣。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ˌaɪ 'tiː][toʊld] .

though	her	senses	sickened	at	the	mournful	tales	it	told	.
尽管	她	感官	恶心	在	这	悲哀	故事	它	讲述	.

尽管它讲述的悲惨故事令她感到恶心。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[noʊ] ['kʌmpəni] [keɪm] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːt] — [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

no	company	came	to	banish	thought	—	thought	of	solemn	things	that	she	was
不	公司	来了	到	放逐	想法	—	想法	的	庄严	事物	那	她	曾是

['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['meɪbəl] ,

little	prepared	to	contemplate	—	she	was	alone	with	Mabel	,
小的	准备	到	沉思	—	她	曾是	独自的	和	梅布尔	,

没有同伴来驱散她的思绪——那些她几乎没有准备好去思考的严肃的事情——她只有梅布尔陪着她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] .

and	the	dead	.
和	这	死的	.

以及死者。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst]

Again	,	and	again	,	she	condemned	herself	for	the	deceptions	she	had	practised
再次	,	和	再次	,	她	谴责	她自己	为了	这	欺骗	她	有	已实践

,

,

,

她一次又一次地谴责自己所犯下的欺骗行为。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜːr; hər] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

and	endeavoured	to	appease	her	self	-	accusations	with	ideas	of	the	most
和	努力	到	安抚	她	自己	-	指控	和	想法	的	这	最多

['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [tuː; tə] ['meɪbəl] — [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] — [ə'læs] ,

lavish	generosity	to	Mabel	—	but	justice	—	alas	,
奢华的	慷慨	到	梅布尔	—	但	正义	—	唉	,

她试图用对梅布尔最慷慨的想法来平息自己的自责——但正义——唉，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] .

that	she	felt	she	had	placed	it	almost	beyond	her	power	to	render	her	.
那	她	毛毡	她	有	放置	它	几乎	超过	她	力量	到	使成为	她	.

她觉得自己几乎无力回天。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [oʊd] [hɜːr; hər] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] , [haʊ'evər]

She	now	owed	her	six	hundred	pounds	,	and	well	she	knew	,	that	,	however
她	现在	欠款	她	六	百	磅	,	和	出色地	她	知道	,	那	,	然而

['frɪvələsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] ,

frivolously	she	had	spent	,
轻率地	她	有	花费	,

她现在欠了她六百英镑，而且她很清楚，无论她之前花钱多么挥霍无度，

[haʊ'evər] [smɔːl] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪk'strævəgənsiz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd] — [ðɪs] [sʌm; səm]

however	small	a	part	of	her	extravagances	it	had	proved	—	this	sum
然而	小的	一个	部分	的	她	奢侈	它	有	已证实	—	这	和

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd] [seɪvd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n]

was	almost	the	entire	support	her	sister	had	saved	for	her	orphan
曾是	几乎	这	全部的	支持	她	姐姐	有	已保存	为了	她	孤儿

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

然而，尽管这只是她挥霍无度的一小部分——这笔钱几乎是她姐姐为孤女攒下的全部生活费；

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['wʊmən]

which	,	though	little	calculated	to	afford	her	maintenance	as	a	gentle	-	woman
哪个	,	尽管	小的	计算	到	买得起	她	维护	作为	一个	温和的	-	女士

, [maɪt] , [ɪn] ['tæləntɪd] [hændz] ,

,	might	,	in	talented	hands	,
,	可能	,	在	才华横溢	双手	,

虽然这笔钱不足以维持她作为贵妇人的生活，但如果落入有才之人手中，或许可以。

[biː; bi][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌɪndɪ'pendəns] ; [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [seɪv]

be	the	commencement	of	a	respectable	independence	;	or	,	at	all	events	,	save
是	这	开始	的	一个	可敬	独立	;	或者	,	在	全部	活动	,	节省

[hɜːr; hər] , [ɪf] [dɪ'pendənt] ,

her	,	if	dependent	,
她	,	如果	依赖	,

成为体面独立的开始；或者，无论如何，如果她依赖他人，就应该拯救她。

[frʌm; frəm] ['meni] ['maɪnər] , [bʌt; bət] ['bɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [maɪnd]

from	many	minor	,	but	bitter	personal	necessities	which	wound	the	delicate	mind
从	许多	次要的	,	但	苦的	个人的	必需品	哪个	伤口	这	精美的	头脑

[soʊ] ['sɔːrli] .

so	sorely	.
所以	非常	.

源于许多细微却痛苦的个人需求，这些需求深深地伤害了脆弱的心灵。

[wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Well	she	knew	this	—	but	she	knew	,	also	,	that	she	never	would	have	the	courage
出色地	她	知道	这	—	但	她	知道	,	还	,	那	她	绝不	会	有	这	勇气

,

,

,

她当然知道这一点——但她也知道，她永远没有勇气这样做。

['iːðər] [tuː; tə]['lɪmɪt][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] , [ɔːr][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

either	to	limit	her	own	personal	expenses	,	or	to	ask	her	husband	for	the
任何一个	到	限制	她	自己的	个人的	开支	,	或者	到	问	她	丈夫	为了	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

要么是为了减少自己的个人开支，要么是为了向丈夫要钱。

['meɪbəl][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts]

Mabel	must	be	repaid	by	the	most	lavish	kindness	,	and	by	all	the	comforts
梅布尔	必须	是	已偿还	经过	这	最多	奢华的	仁慈	,	和	经过	全部	这	舒适

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

of	a	home	.
的	一个	家	.

必须以最慷慨的善意和家一般的舒适来回报梅布尔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] , ['ðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

She	could	not	know	of	the	debt	,	therefore	would	not	feel	her	loss	,	and	if	,
她	可以	不是	知道	的	这	债务	,	所以	会	不是	感觉	她	损失	,	和	如果	,

她不可能知道这笔债务，因此不会感受到损失，而且，

[baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [bɪ'riːvmənts] ,

by	a	timely	display	of	her	beauty	,	and	her	painful	bereavements	,
经过	一个	及时	展示	的	她	美丽	,	和	她	痛苦	丧亲之痛	,

通过及时展现她的美貌和她痛苦的丧亲之痛，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæri] [hɜːr; hər] [wel] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðen] [diːm] [ðə; ði] [det] [rɪ'peɪd] .

she	could	marry	her	well	—	she	might	then	deem	the	debt	repaid	.
她	可以	结婚	她	出色地	—	她	可能	然后	认为	这	债务	已偿还	.

她可以嫁给一个好人——这样她或许就能认为债务已经偿还了。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] ,

All	this	she	endeavoured	to	persuade	herself	;	but	,
全部	这	她	努力	到	说服	她自己	;	但	,

她竭力说服自己这一切；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kloʊzd]

as	she	wandered	from	room	to	room	in	the	twilight	,	which	their	closed
作为	她	漫步	从	房间	到	房间	在	这	暮	,	哪个	他们的	关闭

['wɪndoʊz] [ə'fɔːd] ,

windows	afforded	,
视窗	提供	,

暮色降临，她从一间房间漫步到另一间房间，因为房间的窗户都紧闭着。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'iːzi] [ə'prest] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt] , [ə'gen] [ænd; ənd]

something	uneasy	oppressed	her	,	which	forced	her	to	repeat	,	again	and
某物	不安	受压迫者	她	,	哪个	强制	她	到	重复	,	再次	和

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

again	,	the	same	line	of	consolation	.
再次	,	这	相同的	线	的	安慰	.

某种不安的感觉压在她心头，迫使她一遍又一遍地重复着同样的安慰话语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

It	was	then	,	with	a	sense	of	relief	,
它	曾是	然后	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,

那时，我如释重负。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['fjuːnərəl] [drɔː] [nɪr] ,

that	she	saw	the	day	for	her	sister's	funeral	draw	near	,
那	她	锯	这	天	为了	她	姐妹	葬礼	画	靠近	,

她眼看着姐姐的葬礼之日临近，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [prə'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['waɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	she	watched	the	dark	procession	from	the	house	,	winding	its	way	to	the
和	她	观看	这	黑暗的	游行	从	这	房子	,	绕线	它是	方式	到	这

['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

little	church	,
小的	教会	,

她从屋里望着那支黑暗的送葬队伍，蜿蜒走向小教堂。

[wɪð; wɪθ] [griːf] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [griːf] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ɪts] ['hevist] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn]

with	grief	,	indeed	,	but	with	grief	lightened	of	its	heaviest	sense	of	oppression
和	悲伤	,	的确	,	但	和	悲伤	轻度	的	它是	最重	感觉	的	压迫

.

:
.

的确，心中充满悲伤，但悲伤中却少了沉重的压迫感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['oʊvər]['meɪbəl] , [huːz] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]

With	the	greatest	attention	she	watched	over	Mabel	,	whose	strength	had	entirely
和	这	最	注意力	她	观看	超过	梅布尔	,	谁	力量	有	完全

['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

given	way	,
给定	方式	,

她全神贯注地照看着梅布尔，梅布尔已经完全丧失了体力。

[wen] [ðə; ði][læst][sæd] [siːn] , [ðə; ði][læst] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

when	the	last	sad	scene	,	the	last	parting	was	over	—	and	,	for	hours	,
什么时候	这	最后的	伤心	场景	,	这	最后的	离别	曾是	超过	—	和	,	为了	小时	,

当最后一个悲伤的场景，最后的离别结束之后——接下来的几个小时里，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

seemed	to	have	forgotten	all	that	was	selfish	in	her	nature	to	minister	to
似乎	到	有	被遗忘的	全部	那	曾是	自私	在	她	自然	到	部长	到

[hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

her	comfort	.
她	舒适	.

她似乎忘记了自己性格中所有自私的一面，一心只想让她感到舒适。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [kɑːm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
On the following morning , perceiving that she was sufficiently calm to listen to
在 这 下列的 早晨 , 感知 那 她 曾是 足够 冷静的 到 听 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

第二天早上，见她已经足够平静，可以听她说话了，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ferz] ;
she begged her to enter on an explanation of her affairs ;
她 乞求 她 到 进入 在 一个 解释 的 她 事务 ;

她恳求她解释一下自己的情况；

[ɪkˈspresɪŋ] [hɜːrˈself] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['eni] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]
expressing herself anxious to know if she had thought of any plans for the
表达 她自己 焦虑的 到 知道 如果 她 有 想法 的 任何 计划 为了 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

她焦急地想知道自己是否对未来有什么计划。

" [noʊ] , [dɪr] [ænt] , " [wʌz; wəz]['meɪbəlz] [rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" No , dear aunt , " was Mabel's reply ; " but I must soon think of them .
" 不 , 亲爱的 阿姨 , " 曾是 梅布尔的 回复 ; " 但 我 必须 很快 思考 的 他们 .
"
"
"

“不，亲爱的姑妈，”梅布尔回答说，“但我很快就要想起他们了。”

" [wʌt] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜːz] .
" What money have you left ? " enquired Mrs . Villars .
" 什么 钱 有 你 左边 ? " 询问 太太 . 维拉尔斯 .

“你还剩下多少钱？”维拉尔太太问道。

" [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ,
" In the funds only one hundred pounds , I believe , " replied Mabel ,
" 在 这 资金 仅有的 一 百 磅 , 我 相信 , " 回复 梅布尔 ,

“我记得，钱里只有一百英镑。”梅布尔回答说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðer; ðər] [fiːz]
" for the physicians I procured from London were so expensive in their fees
" 为了 这 医生 我 采购 从 伦敦 是 所以 昂贵的 在 他们的 费用
— [bʌt; bət][ðə; ði][rest][juː; jʊ] [noʊ] — "
— but the rest you know — "
— 但 这 休息 你 知道 — "

“因为我从伦敦请来的医生收费太贵了——但其他的你们都知道——”

" [jes] , [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɜːz] , [tuː] ['trʌbld] ,
" Yes , yes , " interrupted Mrs . Villars , too troubled ,
" 是的 , 是的 , " 中断 太太 . 维拉尔斯 , 也 麻烦 ,

“是的，是的，”维拉尔太太打断道，她也心事重重。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] ,
and too uncertain as to her future conduct to commit herself ,
和 也 不确定 作为 到 她 未来 执行 到 犯罪 她自己 ,

她对自己未来的行为感到不确定，因此无法做出承诺。

[baɪ] ['ænsər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [det] ,
by answering what she apprehended to be an allusion to her debt ,
经过 回答 什么 她 被捕 到 是 一个 典故 到 她 债务 ,

她通过回答她认为是在暗示她欠债的问题，

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ? "

"	but	I	was	going	to	ask	,	did	you	save	anything	from	the	fire	?	"
"	但	我	曾是	去	到	问	,	做过	你	节省	任何事物	从	这	火	?	"

“但我本来想问，你从火灾中抢救出什么东西了吗？”

" [jes] , [sʌm; səm] [pleɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɜːrθ] , [aɪ] [θɪŋk] —

"	Yes	,	some	plate	,	a	little	more	than	a	hundred	pounds	worth	,	I	think	—
"	是的	,	一些	盘子	,	一个	小的	更多的	比	一个	百	磅	值得	,	我	思考	—

['kæptɪn] ['klɛr] ['kaɪndli] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Captain	Clair	kindly	secured	it	.	"
队长	克莱尔	亲切地	安全	它	.	"

“是的，一些盘子，我想价值一百多英镑——克莱尔船长好心地帮我弄到了。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [self] [ə'weɪkɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn]

"	Ah	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	self	awaking	,	"	I	remember	it	is	just	the	same	pattern
"	啊	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	自己	觉醒	,	"	我	记住	它	是	只是	这	相同的	图案

[æz; əz] [maɪn] ;

as	mine	;
作为	矿	;

“啊，”维拉尔太太自言自语道，“我记得这和我的图案一模一样；

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ['væljuːd] ,

if	you	like	I	will	have	it	properly	valued	,
如果	你	喜欢	我	将要	有	它	适当地	有价值的	,

如果你愿意，我会找人帮你估价。

[ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — ['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] ,

and	pay	you	for	it	—	people	may	think	if	they	like	,
和	支付	你	为了	它	—	人们	可能	思考	如果	他们	喜欢	,

并为此付钱给你——人们可能会认为，如果他们喜欢的话，

[ðæt] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

that	your	poor	mother	left	it	to	me	.	"
那	你的	贫穷的	母亲	左边	它	到	我	.	"

你可怜的母亲把房子留给了我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['meɪbəl] , [huː] [hæd; həd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	Thank	you	,	"	returned	Mabel	,	who	had	perceived	her	aunt's	hesitation	with
"	感谢	你	,	"	返回	梅布尔	,	WHO	有	感知	她	姑姑的	犹豫	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,

regard	to	the	money	,
看待	到	这	钱	,

“谢谢，”梅布尔回答道，她察觉到姑姑对钱财有所犹豫。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [det] ;

and	therefore	was	little	willing	to	increase	the	debt	;
和	所以	曾是	小的	愿意的	到	增加	这	债务	;

因此不太愿意增加债务；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . "

"	but	I	do	not	think	I	shall	dispose	of	it	yet	,	if	at	all	.	"
"	但	我	做	不是	思考	我	将	处置	的	它	然而	,	如果	在	全部	.	"

“但我认为我暂时不会处理它，即便会处理，也未必会处理。”

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] ? "

"	But	then	I	cannot	make	people	believe	it	was	left	me	?	"
"	但	然后	我	不能	制作	人们	相信	它	曾是	左边	我	?	"

“可是我不能让人们相信那是我留下的吗？”

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] ;

"	There	will	be	no	necessity	;
"	那里	将要	是	不	必要性	;

“没有必要；

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ;

for	what	I	am	not	ashamed	of	doing	I	can	bear	to	have	known	;
为了	什么	我	是	不是	羞愧	的	正在做	我	能	熊	到	有	已知	;

对于我不羞于去做的事情，我也能忍受被人知道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['eni] ['skruːp(ə)l] . "

and	it	is	only	for	my	sake	that	you	can	have	any	scruple	.	"
和	它	是	仅有的	为了	我的	清酒	那	你	能	有	任何	顾忌	.	"

你之所以会有丝毫顾虑，仅仅是因为我想让你放心。

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ænt] ,

"	Oh	,	dear	,	no	,	of	course	not	,	"	returned	her	aunt	,
"	哦	,	亲爱的	,	不	,	的	课程	不是	,	"	返回	她	阿姨	,

“哦，天哪，不，当然不是，”她姑姑回答道。

[nɑːt][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd]['meɪbəl][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] .

not	the	better	pleased	to	find	Mabel	so	unlike	her	mother	in	worldly	matters	.
不是	这	更好的	高兴	到	寻找	梅布尔	所以	与此不同	她	母亲	在	世俗	事情	.

得知梅布尔在世俗事务上与母亲如此不同，母亲并不感到高兴。

" [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mʌni] ,

"	Well	,	then	,	if	you	do	not	like	the	plate	turned	into	money	,
"	出色地	,	然后	,	如果	你	做	不是	喜欢	这	盘子	转向	进入	钱	,

“那么，如果你不喜欢把盘子变成钱，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [dres] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

the	hundred	pounds	will	keep	you	in	dress	for	two	years	,
这	百	磅	将要	保持	你	在	裙子	为了	二	年	,

这100英镑够你买两年的衣服了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ['betər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

and	by	that	time	I	trust	you	will	be	,	better	provided	for	,	by	a	respectable
和	经过	那	时间	我	相信	你	将要	是	,	更好的	假如	为了	,	经过	一个	可敬

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

到那时，我相信你会通过一段体面的婚姻，生活得到更好的保障。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

"	Mrs	.	Villars	had	been	too	accustomed	to	speak	of	marriage	,	in	this	kind	of
"	太太	.	维拉尔斯	有	到过	也	习惯	到	说话	的	婚姻	,	在	这	种类	的

['dʒɑːbɪŋ] [staɪl] ,

jobbing	style	,
兼职	风格	,

“维拉尔夫人太习惯用这种敷衍的方式谈论婚姻了，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [wɪtʃ] ,

to	her	daughters	,	to	be	fully	alive	to	the	blush	of	exquisite	pain	,	which	,
到	她	女儿们	,	到	是	完全	活	到	这	脸红	的	精美的	疼痛	,	哪个	,

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

对她的女儿们来说，要充分感受到那种极致痛苦带来的羞涩，那痛苦，哪怕只是一瞬间。

['braɪtnd] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

brightened	the	pale	cheek	of	her	companion	.
明亮	这	苍白	脸颊	的	她	伴侣	.

使同伴苍白的脸颊泛起了一抹光彩。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðæt] [blʌʃ] , [ri'kɔ:ld] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] ['rerli] [ʃoʊ] [tu:; tə]

Something	**,**	**however**	**,**	**in**	**that**	**blush**	**,**	**recalled**	**a**	**resemblance**	**she**	**only**	**rarely**	**shewed**	**to**
某物	,	然而	,	在	那	脸红	,	召回	一个	相似	她	仅有的	很少	展示	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	**mother**	**,**
她	母亲	,

然而，在那抹红晕中，却隐隐透出她很少展现出与母亲相似的神情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [felt] [ə'gen] [ɔ:l][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [kən'si:ld] [ʃeɪm] .

and	**Mrs**	**.**	**Villars**	**felt**	**again**	**all**	**the**	**pangs**	**of**	**concealed**	**shame**	**.**
和	太太	.	维拉尔斯	毛毡	再次	全部	这	疼痛	的	暗	耻辱	.

维拉尔夫人再次感受到了那种难以启齿的羞耻感。

['heɪsənɪŋ] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [mɔ:r] ['i:gərli] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:əl]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Hastening	**then**	**to**	**relieve**	**herself**	**,**	**she**	**entered**	**more**	**eagerly**	**on**	**the**	**real**	**subject**	**of**
加速	然后	到	缓解	她自己	,	她	进入	更多的	急切地	在	这	真实的	主题	的

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

her	**conversation**	**,**
她	对话	,

她赶紧去方便，然后更加急切地谈起了她真正想谈的话题。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prest] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [wɔ:rmθ] , [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

and	**at**	**once**	**pressed**	**her**	**,**	**with**	**affectionate**	**warmth**	**,**	**to**	**accept**	**the**
和	在	一次	按下	她	,	和	亲热	温暖	,	到	接受	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

protection	**of**	**her**	**home**	**,**
保护	的	她	家	,

于是，她立刻用充满爱意的热情劝说她接受家里的庇护。

[tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ,

to	**find**	**in**	**her**	**a**	**second**	**mother**	**,**	**to**	**be**	**one**	**with**	**her**	**daughters**	**,**
到	寻找	在	她	一个	第二	母亲	,	到	是	一	和	她	女儿们	,

在她身上找到第二个母亲，与她的女儿们融为一体。

['ʃerər] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] ['sɪstərli] [lʌv] .

sharer	**in**	**all**	**their**	**privileges**	**,**	**and**	**pleasures**	**,**	**and**	**sisterly**	**love**	**.**
分享者	在	全部	他们的	特权	,	和	快乐	,	和	姐妹情谊	爱	.

分享她们的所有特权、快乐和姐妹情谊。

['meɪbəl]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'poʊz(ə)l][hɜ:r; hər] [ænt] [soʊ]

Mabel	**started**	**,**	**and**	**,**	**as**	**she**	**listened**	**to**	**the**	**generous**	**proposal**	**her**	**aunt**	**so**
梅布尔	开始	,	和	,	作为	她	听着	到	这	慷慨的	提议	她	阿姨	所以

['wɔ:rmli] ['ædvəkeɪt；-ət] ,

warmly	**advocated**	**,**
热情地	倡导者	,

梅布尔开始讲述，她认真地听着姑姑热情倡导的慷慨提议。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər]['evər] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['wɜ:rldli]

she	**could**	**not**	**help**	**reproaching**	**herself**	**,**	**for**	**ever**	**having**	**regarded**	**her**	**as**	**worldly**
她	可以	不是	帮助	责备	她自己	,	为了	曾经	拥有	认为	她	作为	世俗

['maɪndɪd] .

minded	**.**
有思想	.

她不禁自责，为什么一直以来都认为她是个世俗之人。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ['ɝ:dʒd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] ['pɑ:səbli] [brɪŋ] ;

In	**vain**	**she**	**gently**	**urged**	**the**	**inconvenience**	**this**	**arrangement**	**might**	**possibly**	**bring**	**;**
在	徒劳	她	轻轻地	敦促	这	不便	这	安排	可能	可能	带来	;

她徒劳地轻声强调了这项安排可能会带来的不便；

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] ['meɪbəl] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

Mrs	**.**	**Villars**	**would**	**hear**	**nothing**	**of**	**it**	**,**	**and**	**when**	**Mabel**	**still**	**hesitated**	**,**
太太	.	维拉尔斯	会	听到	没有什么	的	它	,	和	什么时候	梅布尔	仍然	犹豫了一下	,

维拉尔太太根本不听，梅布尔还在犹豫不决时，

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] [ɪn'triːtiŋli] ,

she	**folded**	**her**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**asked**	**her**	**piteously**	**and**	**entreatingly**	**,**
她	折叠	她	在	她	武器	和	问	她	可怜地	和	恳求地	,

[waɪl] [terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] ,

while	**tears**	**choked**	**her**	**utterance**	**,**
尽管	眼泪	窒息	她	发声	,

她把她搂在怀里，可怜兮兮、苦苦哀求，泪水哽咽着说不出话来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'təʊnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːst] ['sɪstər][fɔːr; fər][ɔːl]

if	**she**	**would**	**deny**	**her**	**the**	**privilege**	**of**	**atoning**	**to**	**her**	**lost**	**sister**	**for**	**all**
如果	她	会	否定	她	这	特权	的	赎罪	到	她	丢失的	姐姐	为了	全部

[ðə; ði] [nɪ'glekt] ,

the	**neglect**	**,**
这	忽视	,

如果她要剥夺她向失去的妹妹忏悔的权利，弥补她过去对妹妹的种种冷落，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [soʊ] ['bɪtərli] [rɪ'prəutʃt] [hɜːr'self] .

for	**which**	**she**	**now**	**so**	**bitterly**	**reproached**	**herself**	**.**
为了	哪个	她	现在	所以	苦涩地	受责备	她自己	.

而现在，她为此感到无比懊悔。

['meɪbəl][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ,

Mabel	**could**	**say**	**nothing**	**,**	**nor**	**did**	**she**	**wish**	**to**	**urge**	**anything**	**more**	**,**
梅布尔	可以	说	没有什么	,	也不	做过	她	希望	到	敦促	任何事物	更多的	,

梅布尔什么也说不出来，也不想再多说什么。

[fɔːr; fər] ['swiːtli] [dɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [saʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , " [hoʊm] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

for	**sweetly**	**did**	**those**	**words**	**sound**	**to**	**her**	**ears**	**,**	**"**	**home**	**and**	**sisters**	**,**
为了	甜蜜地	做过	那些	字	声音	到	她	耳朵	,	"	家	和	姐妹	,

因为这些话在她听来是多么甜蜜，“家和姐妹们”，

" [kaɪnd] ['sɪstər] [huː] [wʊd] [waɪl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

"	**kind**	**sisters**	**who**	**would**	**wile**	**away**	**her**	**sorrow**	**,**
"	种类	姐妹	WHO	会	诡计	离开	她	悲哀	,

“善良的姐妹们会陪伴她消磨悲伤的时光，

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [hoʊm] [wer] [hɜːr; hər][traɪd] ['spɪrɪt] [maɪt] [faɪnd]

and	**re**	**-**	**awaken**	**her**	**interest**	**in**	**life**	**—**	**home**	**where**	**her**	**tried**	**spirit**	**might**	**find**
和	关于	-	觉醒	她	兴趣	在	生活	—	家	在哪里	她	尝试	精神	可能	寻找

[rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

refreshment	**and**	**repose**	**.**
清爽	和	休息	.

并重新唤起她对生活的兴趣——一个让她疲惫的心灵得到慰藉和安宁的家。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɔːrmli]

She	**suffered**	**her**	**head**	**to**	**sink**	**upon**	**the**	**bosom**	**to**	**which**	**she**	**was**	**so**	**warmly**
她	遭受	她	头	到	下沉	之上	这	怀	到	哪个	她	曾是	所以	热情地

[prest] ,

prest	**,**
牧师	,

她任由头沉入那温暖拥抱她的胸膛，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	**murmured**	**forth**	**an**	**answer**	**of**	**affection**	**and**	**gratitude**	**.**
和	低声说道	前进	一个	回答	的	感情	和	感激	.

他低声回应，表达了喜爱和感激之情。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . [wer] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [nuː] [plænz]

Shortly	**afterwards**	**Mr**	**.**	**Ware**	**was**	**announced**	**,**	**and**	**to**	**him**	**her**	**new**	**plans**
不久	然后	先生	.	仓库	曾是	宣布	,	和	到	他	她	新的	计划

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [kən'faidid] [baɪ]['meɪbəl] .

were	**immediately**	**confided**	**by**	**Mabel**	**.**
是	立即地	坦白	经过	梅布尔	.

不久之后，韦尔先生被任命，梅布尔立即向他透露了自己的新计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

He	**had**	**believed**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**a**	**worldly**	**-**	**minded**	**woman**	**,**	**and**	**was**	**,**
他	有	相信	太太	.	维拉尔斯	一个	世俗	-	有思想	女士	,	和	曾是	,

['ðerfɔːr] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] ,

therefore	**,**	**much**	**pleased**	**when**	**he**	**perceived**	**,**
所以	,	很多	高兴	什么时候	他	感知	,

他一直认为维拉尔夫人是个见多识广的女人，因此，当他发现……时，他非常高兴。

[baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][bəuθ] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɔːrdʒəli] [prə'poʊzd] .

by	**the**	**tone**	**of**	**both**	**,**	**that**	**the**	**arrangement**	**had**	**been**	**so**	**cordially**	**proposed**	**.**
经过	这	语气	的	两个都	,	那	这	安排	有	到过	所以	诚挚地	建议的	.

从两人的语气中可以看出，这项安排是他们非常热情地提出的。

" [wʌn] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] , " [beg][ɪn][maɪ] ['feɪvər] :

"	**One**	**alteration**	**I**	**must**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**beg**	**in**	**my**	**favour**	**:**
"	一	改造	我	必须	,	"	说	他	,	"	求	在	我的	偏爱	:

“我必须做出一项修改，”他说，“恳请你们帮帮我：

['meɪbəl][ɪz][soʊ]['dʒʌstli] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Mabel	**is**	**so**	**justly**	**dear**	**to**	**us**	**all**	**,**
梅布尔	是	所以	公正地	亲爱的	到	我们	全部	,

梅布尔对我们所有人来说都是如此珍贵，这是理所当然的。

[ðæt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] [griːf] ,

that	**to**	**part**	**with**	**her**	**before**	**even**	**attempting**	**to**	**console**	**her**	**grief**	**,**
那	到	部分	和	她	前	甚至	尝试	到	安慰	她	悲伤	,

甚至还没来得及安慰她的悲伤，就和她告别了。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ber] .

is	**more**	**than**	**I**	**could**	**well**	**bear**	**.**
是	更多的	比	我	可以	出色地	熊	.

这远远超出了我的承受范围。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	**must**	**indeed**	**,**	**madam**	**,**	**spare**	**her**	**to**	**us**	**at**	**the**	**rectory**	**for**	**a**
你	必须	的确	,	女士	,	空闲的	她	到	我们	在	这	牧师住宅	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

little	**while**	**.**	**"**
小的	尽管	.	"

夫人，您务必将她暂时留在我们牧师住宅里照顾一段时间。

" ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] ,

"	**Willingly**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Villars**	**,**
"	心甘情愿	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	太太	.	维拉尔斯	,

“乐意之至，先生，”维拉尔夫人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] ['rendərd] [hɜːr; hər]['pɑːpjələr] ,

with	**that**	**tone**	**of**	**manner**	**which**	**often**	**rendered**	**her**	**popular**	**,**
和	那	语气	的	方式	哪个	经常	渲染	她	受欢迎的	,

她那种常常使她受欢迎的语气，

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] ['tʃeltənəm]

"	and	we	can	manage	it	in	this	way	—	I	have	a	friend	at	Cheltenham
"	和	我们	能	管理	它	在	这	方式	—	我	有	一个	朋友	在	切尔滕纳姆

,

,
,

“我们可以这样处理——我在切尔滕纳姆有个朋友，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]

who	has	been	long	pressing	me	to	visit	her	,	I	will	go	and	see	her
WHO	有	到过	长的	紧迫	我	到	访问	她	,	我	将要	去	和	看	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她一直催我去看她，我现在就去看她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ['æftər] [ðɪs] [sæd]['traɪəl] — [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪd]['meɪbəl] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ə'beɪ]

it	will	do	me	good	after	this	sad	trial	—	and	,	provided	Mabel	promises	to	obey
它	将要	做	我	好的	后	这	伤心	审判	—	和	,	假如	梅布尔	承诺	到	服从

[maɪ] ['sʌmənz] ,

my	summons	,
我的	传票	,

经历这场悲惨的考验后，这对我有好处——而且，前提是梅布尔答应服从我的召唤，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

I	will	leave	her	to	join	me	on	the	road	.
我	将要	离开	她	到	加入	我	在	这	路	.

我将离开她，与她一同踏上旅程。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [maɪ][wɔːrd] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] .

She	is	now	my	ward	,	by	her	own	consent	,	"	she	added	,	smiling	kindly	at	her	.
她	是	现在	我的	病房	,	经过	她	自己的	同意	,	"	她	额外	,	微笑	亲切地	在	她	.

“她现在是我的监护人，这是她自己的意愿，”她补充道，并和蔼地对她笑了笑。

[ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['iːgərli] [ək'septɪd] [baɪ]['mɪstər] . [wer] , [huː] ['dredɪd] ['luːzɪŋ] ['meɪbəl] ,

This	proposal	was	eagerly	accepted	by	Mr	.	Ware	,	who	dreaded	losing	Mabel	,
这	提议	曾是	急切地	公认	经过	先生	.	仓库	,	WHO	令人恐惧的	输	梅布尔	,

韦尔先生欣然接受了这个提议，因为他害怕失去梅布尔。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['eni] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	clung	to	any	pretext	for	keeping	her	.
和	紧紧抓住	到	任何	借口	为了	保持	她	.

并抓住任何借口留住她。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ]['sɪstər] [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [wɪl] [suːn] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

"	I	must	go	and	tell	my	sister	that	this	dear	child	will	soon	be	with	us	,
"	我	必须	去	和	告诉	我的	姐姐	那	这	亲爱的	孩子	将要	很快	是	和	我们	,

我必须去告诉我的姐姐，这个可爱的孩子很快就会和我们在一起了。

" [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

"	said	he	,	rising	to	take	his	leave	,	"	and	you	,	madam	,
"	说	他	,	上升	到	拿	他的	离开	,	"	和	你	,	女士	,

“他说着，起身告辞，“还有您，夫人，

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr]

suffer	me	to	offer	an	old	man's	blessing	for	your	kindness	to	this	poor
遭受	我	到	提供	一个	老的	男人的	祝福	为了	你的	仁慈	到	这	贫穷的

['ɔːrf(ə)n] ,

orphan	,
孤儿	,

请允许我以一位老人的名义，对您善待这位可怜的孤儿表示感谢。

" [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['meɪbəlz] [hed] ,
" he said , laying his hand on Mabel's head ,
" 他 说 , 躺下 他的 手 在 梅布尔的 头 ,

“他一边说着，一边把手放在梅布尔的头上，”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
" I would have gladly taken her to my heart and home ,
" 我 会 有 乐意 已采取 她 到 我的 心 和 家 ,

“我本想把她带回家，让她感受到我的爱。”

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ,
to be the blessing there she has long been ,
到 是 这 祝福 那里 她 有 长的 到过 ,

她将继续成为那里的福星，就像她一直以来那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['selfɪʃ] [wɪʃ] [wʊd] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz]
but this selfish wish would deprive her of the healthy companionship of those
但 这 自私 希望 会 剥夺 她 的 这 健康 友谊 的 那些
[huː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
who will be her sisters ,
WHO 将要 是 她 姐妹 ,

但这种自私的愿望会剥夺她与未来姐妹们之间健康的陪伴。

[ænd; ənd]['kaɪndli] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɔrəuz] .
and kindly cheer her young life , which has been bowed with many sorrows .
和 亲切地 欢呼 她 年轻的 生活 , 哪个 有 到过 鞠躬 和 许多 悲伤 .

并善意地鼓励她年轻的生命，她的生命充满了悲伤。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi]
I need not ask you to deal kindly with her for you have done that already
我 需要 不是 问 你 到 交易 亲切地 和 她 为了 你 有 完毕 那 已经
.
:
.

我无需再请求你善待她，因为你已经这么做了。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] , [meɪ] [æn; ən][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
I only say , may an old man's blessing be upon you and yours ,
我 仅有的 说 , 可能 一个 老的 男人的 祝福 是 之上 你 和 你的 ,

我只想说，愿一位老人的祝福降临到您和您的家人身上。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [delt] ['kaɪndli][baɪ] [ðɪs] [pʊr] [læm] .
as you have dealt kindly by this poor lamb .
作为 你 有 已处理 亲切地 经过 这 贫穷的 羊肉 .

你善待了这只可怜的小羊羔。

" ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" Mrs . Villars turned aside her head to conceal her rising emotion ,
" 太太 . 维拉尔斯 转向 旁边 她 头 到 隐藏 她 上升 情感 ,

维拉尔夫人侧过头去，掩饰自己不断涌起的情绪。

[ænd; ənd]['meɪbəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [terz] , [æz; əz]['mɪstər] . [wer] , [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz]
and Mabel's face was bathed in tears , as Mr . Ware , with glistening eyes
和 梅布尔的 脸 曾是 洗澡 在 眼泪 , 作为 先生 . 仓库 , 和 闪闪发光 眼睛
[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [steps] ,
and trembling steps ,
和 发抖 步骤 ,

梅布尔的脸上满是泪水，韦尔先生双眼闪着泪光，脚步颤抖。

['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [strɔːŋ]

hurried	from	the	room	to	repress	the	feelings	which	had	become	too	strong
慌忙	从	这	房间	到	抑	这	情怀	哪个	有	变得	也	强的

[fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

for	utterance	.
为了	发声	.

他匆匆离开房间，试图压抑住那些难以言说的强烈情感。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɔːl] [hæv; həv][ðer; ðər]['tæsks][ænd; ənd]['traɪəlz] ; [ðaɪn] [ɑːr; ər][hɑːrd] ,

All	have	their	tasks	and	trials	;	thine	are	hard	,
全部	有	他们的	任务	和	试验	;	你的	是	难的	,

每个人都有自己的任务和考验；你的任务很艰难。

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ,

But	short	the	time	,	and	glorious	the	reward	,
但	短的	这	时间	,	和	辉煌	这	报酬	,

但时间短暂，回报却无比丰厚。

[ðaɪ] ['peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt][tuː; tə][ðaɪ] ['duːtiz] [gɪv] ,

Thy	patient	spirit	to	thy	duties	give	,
你的	病人	精神	到	你的	职责	给	,

将你耐心的精神投入到你的职责中，

[rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪv; laɪv] .

Regard	the	dead	,	but	to	the	living	live	.
看待	这	死的	,	但	到	这	活的	居住	.

尊重逝者，但要关爱生者。

['kræb] .

Crabbe	.
克拉布	.

克拉布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — ['meləŋkɑːli] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [moʊst] [sɪn'sɪr] — [ðæt]

It	was	with	pleasure	—	melancholy	,	indeed	,	but	still	most	sincere	—	that
它	曾是	和	乐趣	—	忧郁	,	的确	,	但	仍然	最多	真诚	—	那

['meɪbəl][wʌz; wəz] ['welkəmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

Mabel	was	welcomed	at	the	rectory	.
梅布尔	曾是	欢迎	在	这	牧师住宅	.

梅布尔受到牧师住宅的欢迎，心中充满了喜悦——虽然也夹杂着一丝忧伤，但依然是真挚的喜悦。

['mɪstər] . [wer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['emjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

Mr	.	Ware	and	his	sister	emulated	each	other	,	in	endeavours	to	cheer	her	,
先生	.	仓库	和	他的	姐姐	模拟	每个	其他	,	在	努力	到	欢呼	她	,

韦尔先生和他的妹妹互相模仿，努力让她开心起来。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪɝ] [siːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɪn] [bæθ]

before	her	introduction	to	a	gayer	scene	,	which	they	knew	awaited	her	in	Bath
前	她	介绍	到	一个	更gay	场景	,	哪个	他们	知道	等待中	她	在	洗澡

.

:
.

在她接触到巴斯的同性恋圈子之前，他们都知道巴斯的同性恋圈子正等着她。

[ðer; ðər] ['pɑːrti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , [ðə; ði] [jʌŋ]

Their	party	had	been	increased	by	the	arrival	of	Mr	.	Clifford	,	the	young
他们的	派对	有	到过	增加	经过	这	到达	的	先生	.	克利福德	,	这	年轻的

['ɑːrkɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

年轻的建筑师克利福德先生的到来，使他们的队伍壮大了。

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [hæd; həd] ['iːzəli] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]

mentioned	by	Colonel	Hargrave	,	who	had	easily	been	induced	to	accept	a	room	in
提及	经过	上校	哈格雷夫	,	WHO	有	容易地	到过	诱导	到	接受	一个	房间	在

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rektəri] ;

the	pleasant	rectory	;
这	令人愉快的	牧师住宅	;

哈格雷夫上校曾提到过这件事，他很容易就被说服接受了在舒适的牧师住宅里住一间房间；

[soʊ] [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['rɔdʒəz] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [huːz] [sɪk] [ruːm] [rɪ'kwaɪərd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

so	that	,	together	with	Rogers	,	the	bailiff	,	whose	sick	room	required	every	attention	,
所以	那	,	一起	和	罗杰斯	,	这	法警	,	谁	生病的	房间	必需的	每一个	注意力	,

因此，他和法警罗杰斯一起，罗杰斯的病房需要特别照顾。

['mɪstər] . [wer] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Ware	was	busy	enough	.
先生	.	仓库	曾是	忙碌的	足够的	.

韦尔先生已经够忙了。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Clifford	brought	with	him	different	plans	for	the	improvement	of	the
先生	.	克利福德	带来	和	他	不同的	计划	为了	这	改进	的	这

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

克利福德先生带来了不同的庄园改造方案。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skeɪl] ;

and	the	re	-	building	of	the	village	,	on	a	different	scale	;
和	这	关于	-	建筑	的	这	村庄	,	在	一个	不同的	规模	;

并以不同的规模重建村庄；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðiːz]

and	the	greater	part	of	the	evening	was	generally	occupied	in	talking	these
和	这	更大的	部分	的	这	晚上	曾是	一般来说	占领	在	说	这些

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

当晚的大部分时间都用来讨论这些问题。

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] [freʃ] [wʌnz] .

or	drawing	fresh	ones	.
或者	绘画	新鲜的	一个	.

或者绘制新的。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]['mɪstər] . [wer] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] ['meɪbəl] ;

In	this	occupation	Mr	.	Ware	would	gladly	have	interested	Mabel	;
在	这	职业	先生	.	仓库	会	乐意	有	感兴趣的	梅布尔	;

韦尔先生如果从事这份工作，一定会让梅布尔感兴趣；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wel] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd]

but	she	was	scarcely	equal	to	the	exertion	,	and	he	well	knew	he	could
但	她	曾是	几乎	平等的	到	这	用力	,	和	他	出色地	知道	他	可以

[ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] ,

expect	nothing	,
预计	没有什么	,

但她几乎无法承受这样的劳累，他也很清楚自己什么也指望不上。

['ri:z(ə)nəbli] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʌn'mə:mərɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜ:r; hər] [gri:f] ,

reasonably	,	beyond	the	unmurmuring	resignation	,	which	characterised	her	grief	,
合理	,	超过	这	不抱怨	辞职	,	哪个	具有特征	她	悲伤	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ,

and	the	transient	,
和	这	瞬态	,

除了她悲痛中表现出的那种毫无怨言的顺从，以及短暂的……之外，

['tɪrfl] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] .

tearful	interest	she	sometimes	displayed	in	what	they	were	doing	.
内牛满面	兴趣	她	有时	显示	在	什么	他们	是	正在做	.

她有时会对他们正在做的事情表现出含泪的兴趣。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['vɪlɪdʒ] ['nevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'hi:dɪd]

The	comfort	and	happiness	of	her	favorite	village	never	could	be	unheeded
这	舒适	和	幸福	的	她	最喜欢的	村庄	绝不	可以	是	无人理会

[baɪ][hɜ:r; hər] ;

by	her	;
经过	她	;

她永远无法忽视她最爱的村庄的舒适和幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊvər] ['tækst] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

but	it	required	some	relaxation	of	her	over	taxed	nervous	system	before	she
但	它	必需的	一些	松弛	的	她	超过	已征税	紧张的	系统	前	她

[kʊd; kəd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [self] - [fər'getfl] ,

could	again	become	the	self	-	forgetful	,
可以	再次	变得	这	自己	-	健忘	,

但她需要让过度疲劳的神经系统放松一段时间，才能再次变得忘我。

['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

cheerful	companion	she	had	been	.
快乐	伴侣	她	有	到过	.

她一直是一位令人愉快的伙伴。

[ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz] ['fri:li] ['græntɪd] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [su:n]

This	indulgence	was	freely	granted	her	—	and	her	affectionate	heart	soon
这	放纵	曾是	自由	的确	她	—	和	她	亲热	心	很快

[wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [lʌv] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] ,

warmed	to	the	watchful	love	which	surrounded	her	,
温暖	到	这	警惕	爱	哪个	包围	她	,

她得到了这份宽容——她那颗充满爱意的心很快就被周围无处不在的关怀和爱所温暖。

[æz; əz][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['flaʊərz] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rm] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sʌn] .

as	the	drooping	flowers	turn	to	the	warm	beams	of	the	returning	sun	.
作为	这	下垂	花朵	转动	到	这	温暖的	光束	的	这	返回	太阳	.

当凋零的花朵转向温暖的阳光。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][hæd; həd]['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [sɜ:r] ?

"	How	often	have	I	had	reason	to	be	grateful	to	you	,	dear	sir	?
"	如何	经常	有	我	有	原因	到	是	感激的	到	你	,	亲爱的	先生	?

先生，我曾有多少次有机会感谢您?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] ['mɪstər] . [wɛrz] [ɑːrm] ,

"	she	said	,	one	morning	,	as	she	passed	her	hand	through	Mr	.	Ware's	arm	,
"	她	说	,	一	早晨	,	作为	她	通过了	她	手	通过	先生	.	商品	手臂	,

“一天早晨，她一边说着，一边将手从韦尔先生的手臂间穿过，”

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

to	accompany	him	in	his	walk	round	the	garden	.
到	陪伴	他	在	他的	走	圆形的	这	花园	.

陪他一起在花园里散步。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	was	one	of	those	days	,	which	,	in	England	,
它	曾是	一	的	那些	天	,	哪个	,	在	英格兰	,

在英国，那是那种日子：

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [sərˈpraɪz] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑːmi] [er] [ænd; ənd] [sprɪŋ]

so	often	surprise	us	in	the	midst	of	winter	,	with	their	balmy	air	and	spring
所以	经常	惊喜	我们	在	这	中间	的	冬天	,	和	他们的	芳香	空气	和	春天

- [laɪk] ['fiːlɪŋ] .

-	like	feeling	.
-	喜欢	感觉	.

它们常常在寒冷的冬季给我们带来惊喜，带来温暖的空气和春天般的感觉。

" [ænd; ənd] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [fɔːr; fər] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs]

"	And	now	more	than	ever	,	"	she	continued	,	"	for	supporting	me	at	this
"	和	现在	更多的	比	曾经	,	"	她	持续	,	"	为了	支持	我	在	这

[sæd] ['siːz(ə)n] .

sad	season	.
伤心	季节	.

“现在比以往任何时候都更需要你们的支持，”她继续说道。

[juː; jʊ][kæn; kən]['lɪt(ə)l] [noʊ] [haʊ] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] . "

You	can	little	know	how	very	,	very	grateful	I	am	for	this	thoughtful	kindness	.	"
你	能	小的	知道	如何	非常	,	非常	感激的	我	是	为了	这	周到	仁慈	.	"

您或许无法想象我有多么感激您这份体贴的善意。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪˈtɜːrnd] ['mɪstər] . [wer] , ['suːðɪŋli] ,

"	My	dear	child	,	"	returned	Mr	.	Ware	,	soothingly	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	返回	先生	.	仓库	,	舒缓地	,

“我亲爱的孩子，”韦尔先生轻声安慰道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]

"	it	must	be	very	easy	to	accept	the	kindness	which	you	have	never
"	它	必须	是	非常	简单的	到	接受	这	仁慈	哪个	你	有	绝不

[fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] . "

forgotten	to	afford	to	others	.	"
被遗忘的	到	买得起	到	其他的	.	"

“既然你一直都善待他人，那么接受别人的善意一定很容易。”

" ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]

"	Always	kind	,	"	said	Mabel	,	with	a	sigh	,	"	how	shall	I	bear	to	part	from
"	总是	种类	,	"	说	梅布尔	,	和	一个	叹	,	"	如何	将	我	熊	到	部分	从

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

“你总是那么善良，”梅布尔叹了口气说，“我该如何忍心和你分别呢？”

" [ɔːr][aɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dɪr] ['meɪbəl] ; ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'grets]
" Or I from you , dear Mabel ; often have you secured me from the regrets
" 或者 我 从 你 , 亲爱的 梅布尔 ; 经常 有 你 安全 我 从 这 遗憾
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

“或者我从你那里得到慰藉，亲爱的梅布尔；你常常让我免于悔恨，那些，

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][pæst] [hɪr] , [maɪt] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][maɪ]
in a life of such seclusion as we have past here , might have invaded my
在 一个 生活 的 这样的 隔离 作为 我们 有 过去的 这里 , 可能 有 入侵 我的
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

在我们过去这种与世隔绝的生活中，可能会打扰到我的宁静。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] ,
You have afforded me that society which I could not otherwise have secured ,
你 有 提供 我 那 社会 哪个 我 可以 不是 否则 有 安全 ,

你为我提供了我原本无法获得的社交环境。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['æstən] [wʊd] ,
and willingly would I have kept you still ; but I feel that Aston would ,
和 心甘情愿 会 我 有 保留 你 仍然 ; 但 我 感觉 那 阿斯顿 会 ,

我本想让你保持静止；但我感觉阿斯顿会这么做。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
at least for the present ,
在 至少 为了 这 展示 ,

至少目前是这样。

[biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
be full of too many regrets for you to make me urge it .
是 满的 的 也 许多 遗憾 为了 你 到 制作 我 敦促 它 .

你会有太多遗憾，让我无法劝你这么做。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ,
Besides , our natural relations have a claim upon us , and , with yours ,
除了 , 我们的 自然的 关系 有 一个 宣称 之上 我们 , 和 , 和 你的 ,

此外，我们的自然血缘关系对我们也有约束力，而且，与你们的关系也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊm] .
you will probably find a safe and happy home .
你 将要 大概 寻找 一个 安全的 和 快乐的 家 .

你很可能会找到一个安全幸福的家。

[maɪ]['meɪbəl] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
My Mabel will not forget that these have a claim upon her ,
我的 梅布尔 将要 不是 忘记 那 这些 有 一个 宣称 之上 她 ,

我的梅布尔不会忘记，这些东西与她息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [nuː] ['duːtiz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . "
and that she may be called to new duties amongst them . "
和 那 她 可能 是 称为 到 新的 职责 在 他们 . "

并愿她被召集到他们中间承担新的职责。

" [ænd; ənd] [nuː] ['traɪəlz] , " [sed] ['meɪbəl] , ['sædli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
" And new trials , " said Mabel , sadly , " I shall meet him . "
" 和 新的 试验 , " 说 梅布尔 , 令人遗憾的是 , " 我 将 见面 他 . "

“新的考验，”梅布尔悲伤地说，“我将再次见到他。”

" [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbʤekt]
" Yes , for a while — only a little while ; I need not say anything on that subject
" 是的 , 为了 一个 尽管 — 仅有的 一个 小的 尽管 ; 我 需要 不是 说 任何事物 在 那 主题
,
,
,

“是的，会有一段时间——只是一小会儿；关于这个问题，我无需多言。”

[jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [best] ['dɪkteɪt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] — ['oʊnli][biː; bi][fɜːrm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] ,
your heart will best dictate your conduct — only be firm , and remember always ,
你的 心 将要 最好的 听写 你的 执行 — 仅有的 是 公司 , 和 记住 总是 ,
[ɪf] [ə'nɔɪənsiz] [prɪ'veɪl] ['elsˌwer] ,
if annoyances prevail elsewhere ,
如果 烦心事 占上风 别处 ,

你的内心最能指引你的行为——只需坚定立场，并始终记住，如果其他地方的烦恼占据上风，

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] . "
here is your home . "
这里 是 你的 家 . "

这里是你的家。

" [nɑːt][soʊ] — [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] — [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] — [ænd; ənd] ,
" Not so — I trust he will soon be here — he ought to be here — and ,
" 不是 所以 — 我 相信 他 将要 很快 是 这里 — 他 应该 到 是 这里 — 和 ,
[oʊ] ,
oh ,
哦 ,

“并非如此——我相信他很快就会到这里——他应该在这里——而且，哦，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [siː] [ðæt] .
how gladly would I see that .
如何 乐意 会 我 看 那 .

我多么希望看到那一幕啊！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] — [ðə; ði] ['delɪkəsi] [hiː; hi]
Do you not think his strange appearance on that awful night — the delicacy he
做 你 不是 思考 他的 奇怪的 外貌 在 那 可怕 夜晚 — 这 美味 他
[hæz; həz] [sɪns] [ʃəun] — ['mɪstər] . ['klɪfɝdz] ['kʌmɪŋ] — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [lʊks] [wel] ?
has since shewn — Mr . Clifford's coming — do you not think all this looks well ?
有 自从 展示 — 先生 . 克利福德的 未来 — 做 你 不是 思考 全部 这 看起来 出色地 ?

你不觉得他在那个可怕的夜晚的奇怪装扮，以及他之后表现出的温文尔雅，还有克利福德先生的到来——你不觉得这一切看起来都很好吗?

" ['mɪstər] . [wer] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'miːdiətli]
" Mr . Ware looked earnestly and painfully at her ; she seemed immediately
" 先生 . 仓库 看起来 切实 和 痛苦地 在 她 ; 她 似乎 立即地
[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [lʊk] ,
to understand that look ,
到 理解 那 看 ,

“韦尔先生认真而痛苦地看着她；她似乎立刻明白了那眼神的含义，

[fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['bɪtərli] .
for turning from him , she wrung her hands together bitterly .
为了 转弯 从 他 , 她 拧干 她 双手 一起 苦涩地 .

她因他离她而去而痛苦地绞着双手。

" [oʊ] , [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ] ['nevər] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ] [best] [hoʊps] ,
" Oh , why , " she exclaimed , " can I never indulge my best hopes ,
" 哦 , 为什么 , " 她 惊呼 , " 能 我 绝不 放纵 我的 最好的 希望 ,

“哦，为什么，”她惊呼道，“我总是无法实现我最美好的愿望。”

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] — [mʌst; məst] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] [ɪn'seprəbl] ;
without **the** **appearance** **of** **selfishness** **—** **must** **they** **always** **be** **so** **inseparable** **;**
没有 这 外貌 的 自私 — 必须 他们 总是 是 所以 形影不离 ;
[bʌt; bət][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
but **you** **,** **at** **least** **,** **understand** **me** **,**
但 你 , 在 至少 , 理解 我 ,

不带一丝自私的意味——它们非得总是如此密不可分吗？但至少你理解我。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" **she** **added** **,** **turning** **her** **beautiful** **face** **full** **upon** **him** **with** **a** **look** **of**
" 她 额外 , 转弯 她 美丽的 脸 满的 之上 他 和 一个 看 的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
supplication **.**
恳求 .

“她补充道，转过她美丽的脸庞，带着恳求的神情直视着他。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] — [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]
" **Yes** **,** **indeed** **,** **I** **do** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **only** **I** **began** **to** **fear** **—** **I** **do** **understand** **you**
" 是的 , 的确 , 我 做 , " 他 回复 , " 仅有的 我 开始 到 害怕 — 我 做 理解 你
,
,
,

“是的，的确如此，”他回答说，“只是我开始害怕——我理解你，

[maɪ]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] — [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː] .
my **noble** **-** **hearted** **girl** **—** **trust** **me** **,** **I** **do** **.**
我的 高贵 - 心地 女孩 — 相信 我 , 我 做 .

我善良的女孩——相信我，我的确相信她。

" [bʌt; bət]['meɪbəl]['oʊnli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
" **But** **Mabel** **only** **turned** **aside** **her** **head** **to** **weep** **,** **and** **though** **he** **tried** **to**
" 但 梅布尔 仅有的 转向 旁边 她 头 到 哭泣 , 和 尽管 他 尝试 到
[rɪ'nuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
renew **the** **subject** **,**
更新 这 主题 ,

“但梅布尔只是转过头去哭泣，尽管他试图重新提起这个话题，

[ʃiː; ʃi] ['skɪlfəli] [i'veidid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] ,
she **skilfully** **evaded** **it** **,** **and** **when** **that** **pained** **him** **,**
她 巧妙地 躲避 它 , 和 什么时候 那 痛苦 他 ,

她巧妙地躲开了，而这让他感到痛苦，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] [kə'res] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .
she **turned** **and** **soothed** **him** **with** **the** **eager** **caress** **of** **childlike** **affection** **.**
她 转向 和 舒缓 他 和 这 渴望的 抚摸 的 孩子气 感情 .

她转过身，用孩子般热切的爱抚安抚他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['klɛr] [wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['pensɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , [æt; ət]
At **this** **moment** **,** **Clair** **was** **seen** **walking** **pensively** **up** **and** **down** **the** **walk** **,** **at**
在 这 片刻 , 克莱尔 曾是 已见 步行 若有所思地 向上 和 向下 这 走 , 在
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
some **little** **distance** **,**
一些 小的 距离 ,

这时，有人看到克莱尔若有所思地在不远处的小路上来回踱步。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . [wer] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] , ['meɪbəl] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'loʊn]
and **,** **as** **Mr** **.** **Ware** **was** **called** **away** **,** **Mabel** **suffered** **him** **to** **go** **in** **alone**
和 , 作为 先生 . 仓库 曾是 称为 离开 , 梅布尔 遭受 他 到 去 在 独自的
,
,
,

当韦尔先生被叫走时，梅布尔让他独自进去了。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [ˈtɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] ;

and	advanced	timidly	towards	his	nephew	;
和	先进的	胆怯地	向	他的	侄子	;

他怯生生地朝侄子走去；

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd]

she	gained	upon	him	before	he	was	fully	aware	of	her	presence	,	and
她	获得	之上	他	前	他	曾是	完全	意识到的	的	她	在场	,	和

[ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] ,

joining	him	,
加入	他	,

在他完全意识到她的存在之前，她就接近了他，并与他汇合。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .

she	walked	by	his	side	,	for	a	few	minutes	,	in	silence	.
她	步行	经过	他的	边	,	为了	一个	很少	分钟	,	在	沉默	.

她默默地走在他身边，走了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːdɪli] [ˈmjuːzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈwɑːtʃfl] [haʊ] [best]

He	was	moodily	musing	,	and	she	seemed	,	for	a	time	,	watchful	how	best
他	曾是	情绪低落地	沉思	,	和	她	似乎	,	为了	一个	时间	,	警惕	如何	最好的

[tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɪm; ɪm] .

to	interrupt	him	.
到	打断	他	.

他闷闷不乐地沉思着，而她似乎有一阵子在琢磨怎样才能最好地打断他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletər] ,

She	had	never	yet	alluded	to	his	letter	,
她	有	绝不	然而	暗示	到	他的	信	,

她之前从未提及过他的信。

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈflɪktɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər]

and	spite	of	the	afflicting	scenes	which	had	so	lately	engaged	her
和	尽管如此	的	这	折磨	场景	哪个	有	所以	最近	已订婚的	她

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

尽管她最近一直被那些令人痛苦的景象所困扰，

[hiː; hi] [felt] [ˈslaɪtli] [əˈnɔɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [soʊ]['lɪt(ə)l] , [haʊˈevər] , [dɪd][hiː; hi]

he	felt	slightly	annoyed	as	well	as	disappointed	—	so	little	,	however	,	did	he
他	毛毡	轻微地	恼怒	作为	出色地	作为	失望的	—	所以	小的	,	然而	,	做过	他

[əkˈnɑːlɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] ,

acknowledge	such	a	feeling	,
承认	这样的	一个	感觉	,

他感到有些恼火和失望——然而，他却很少承认这种感觉。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] [ænd; ənd]

even	to	himself	,	that	he	was	a	little	startled	when	she	said	,	softly	and
甚至	到	他自己	,	那	他	曾是	一个	小的	惊慌	什么时候	她	说	,	轻轻	和

[ˈtɪmɪdli] —

timidly	—
胆怯地	—

甚至连他自己都觉得，当她轻声怯怯地说出这句话时，他有点吃惊——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "

"	You	are	offended	with	me	.	"
"	你	是	被冒犯了	和	我	.	"

你生我的气了。

" [ə'fendɪd] , [mɪs] ['lɛzli] ? "
" Offended , Miss Lesly ? "
" 被冒犯了 , 错过 莱斯利 ? "

“莱斯利小姐，您生气了吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd]['dʒʌstli][soʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd]
and justly so — but if you could but know how many times I have tried
和 公正地 所以 — 但 如果 你 可以 但 知道 如何 许多 时代 我 有 尝试
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
to speak to you without having the courage to do so ,
到 说话 到 你 没有 拥有 这 勇气 到 做 所以 ,

的确如此——但如果你知道我曾多少次试图和你说话，却因为没有勇气而止步不前，你就会明白我的意思了。

[juː; jʊ] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
you would forgive me .
你 会 原谅 我 .

你会原谅我的。

" [klɛrz] [aɪ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pleʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]
" Clair's eye kindled with sudden pleasure , but she saw the look , and hastened
" 克莱尔的 眼睛 点燃 和 突然 乐趣 , 但 她 锯 这 看 , 和 加快
[tuː; tə] ['tempər] [ˌaɪ 'tiː] .
to temper it .
到 脾气 它 .

克莱尔的眼中突然闪过一丝喜悦，但她看到了那眼神，赶紧掩饰起来。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "
" You told me that you knew something of my early history . "
" 你 讲述 我 那 你 知道 某物 的 我的 早期的 历史 . "

“你告诉我你了解我早年的一些经历。”

" [jes] , [mɪs] ['lɛzli] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mænər] ,
" Yes , Miss Lesly , " he said , puzzled at her manner ,
" 是的 , 错过 莱斯利 , " 他 说 , 困惑 在 她 方式 ,

“是的，莱斯利小姐，”他说道，对她的举止感到困惑。

[ænd; ənd][wʌn]['moʊmənt] [əˈpiərɪŋ] ['redi] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] , [ðə; ði][nekst] ,
and one moment appearing ready to sink back into his dejection , the next ,
和 一 片刻 出现 准备好 到 下沉 后退 进入 他的 沮丧 , 这 下一个 ,

前一刻他似乎又要陷入沮丧之中，下一刻，

[tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] — [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] .
to seize her hand — and give way to something more than joy .
到 抢占 她 手 — 和 给 方式 到 某物 更多的 比 喜悦 .

握住她的手——然后，你会感受到比喜悦更强烈的情感。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
" You must know , then , " she continued , fixing her eyes on the ground ;
" 你 必须 知道 , 然后 , " 她 持续 , 定影 她 眼睛 在 这 地面 ;

“那你一定知道，”她继续说道，目光落在地面上；

" [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" that the heart which has been once given away , is no longer capable of
" 那 这 心 哪个 有 到过 一次 给定 离开 , 是 不 更长 有能力的 的
[ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [juː; jʊ] . "
appreciating you . "
欣赏 你 . "

“那颗曾经付出过的心，已经无法再欣赏你了。”

" [ən'les] , " [sed] ['klɛr] , ['i:gərli] .
" Unless , " said Clair , eagerly .
" 除非 , " 说 克莱尔 , 急切地 .

“除非，”克莱尔急切地说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ən'les] , " [sed] ['meɪbəl] ;
" Ah , but with me , there is no unless , " said Mabel ;
" 啊 , 但 和 我 , 那里 是 不 除非 , " 说 梅布尔 ;

“啊，但对我来说，没有‘除非’这回事，”梅布尔说；

" [du:][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌn'veɪl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ɪ'njʊrd] ,
" do not ask me to unveil the painful recesses of a mind inured ,
" 做 不是 问 我 到 揭幕 这 痛苦 凹陷处 的 一个 头脑 受伤 ,

“不要让我揭开麻木心灵深处的痛苦秘密，

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['sɑ:roʊ] ; [ænd; ənd][du:][nɑ:t] , [oʊ] , [du:][nɑ:t] , [laɪk] [ˌem 'i:] ,
but not insensible to sorrow ; and do not , oh , do not , like me ,
但 不是 麻木不仁 到 悲哀 ; 和 做 不是 , 哦 , 做 不是 , 喜欢 我 ,

但并非对悲伤麻木不仁；而且，哦，千万不要像我一样，

[prɪ'per] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ðæt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
prepare for yourself that loneliness of heart which I must carry with me
准备 为了 你自己 那 孤独 的 心 哪个 我 必须 携带 和 我
['ɔ:lweɪz] .
always .
总是 .

做好心理准备，迎接我将永远背负的那种内心的孤独。

[aɪ] [der] [nɑ:t]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hu:z] [ɪn'tensəti] [aɪ] [noʊ] [tu:] [wel] ; [bʌt; bət] , [jet] ,
I dare not trifle with a feeling whose intensity I know too well ; but , yet ,
我 敢 不是 琐事 和 一个 感觉 谁 强度 我 知道 也 出色地 ; 但 , 然而 ,

我不敢轻视这种我太熟悉其强烈程度的情感；但是，然而，

[aɪ] [hoʊp] , [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [du:][aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] ,
I hope , so earnestly do I hope , that you have mistaken yourself , and ,
我 希望 , 所以 切实 做 我 希望 , 那 你 有 错误 你自己 , 和 ,

我真心希望，你误会了，而且，

[ðæt] ['pɪti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ʃer] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ,
that pity for my sorrows , and the unhappy share you had in them ,
那 遗憾 为了 我的 悲伤 , 和 这 不开心 分享 你 有 在 他们 ,

你对我的悲伤深表同情，也体谅你曾承受的痛苦。

[hæv; həv][led][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
have led you to think of me as you have done ,
有 引领 你 到 思考 的 我 作为 你 有 完毕 ,

导致你对我产生这样的看法，

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
and that these feelings may be easily overcome .
和 那 这些 情怀 可能 是 容易地 克服 .

而且这些感觉很容易克服。

[aɪ] [fi:l] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['tɪmɪdli] ,
I feel privileged to speak to you , " she said , raising her eyes timidly ,
我 感觉 特权 到 说话 到 你 , " 她 说 , 提高 她 眼睛 胆怯地 ,

“能和您交谈，我感到非常荣幸，”她说着，怯生生地抬起头。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [ʌn'hæpi] . "
" because we are both unhappy . "
" 因为 我们 是 两个都 不开心 . "

“因为我们都不快乐。”

" [ɑː] , [mɪs] ['lɛzli] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ,

" **Ah , Miss Lesly , you little know me ; I would give all my affection , even ,**

" 啊 , 错过 莱斯利 , 你 小的 知道 我 ; 我 会 给 全部 我的 感情 , 甚至 ,

“啊，莱斯利小姐，你对我了解甚少；我甚至愿意付出我所有的爱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] ['tɑːləreɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

for the pleasure of your society — even if you would but tolerate me for

为了 这 乐趣 的 你的 社会 — 甚至 如果 你 会 但 容忍 我 为了

[ə; eɪ] [waɪl] — [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [maɪt] — . "

a while — my devotion might — . "

一个 尽管 — 我的 虔诚 可能 — . "

为了博得你的欢心——哪怕你只肯容忍我片刻——我的忠诚或许——。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ; " [duː][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt]

" Oh , no , " said Mabel , earnestly , and unhesitatingly ; " do not speak like that

" 哦 , 不 , " 说 梅布尔 , 切实 , 和 毫不犹豫 ; " 做 不是 说话 喜欢 那

[ə'gen] .

again .

再次 .

“哦，不，”梅布尔认真地说，毫不犹豫地说，“以后不要再那样说话了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['entər][ɑːn] [sʌtʃ] ['hoʊli] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

I would not enter on such holy duties with such feelings only ; and , even if I

我 会 不是 进入 在 这样的 圣 职责 和 这样的 情怀 仅有的 ; 和 , 甚至 如果 我

[dɪd] ,

did ,

做过 ,

我不会仅凭这样的感情就承担如此神圣的职责；而且，即便我真的如此，

['kruːəli] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

cruelly should I be taking advantage of your confidence .

残酷地 应该 我 是 采取 优势 的 你的 信心 .

我怎能残忍地利用你的信任呢?

[aɪ] [keɪm] ['oʊnli][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] — [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf]

I came only to ask you to think of me no more — to forgive me , if

我 来了 仅有的 到 问 你 到 思考 的 我 不 更多的 — 到 原谅 我 , 如果

['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] — . "

possible , and — . "

可能的 , 和 — . "

我来这里只是想请你不要再想起我了——如果可以的话，请原谅我，还有——。

" [ænd; ənd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['klɛr] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] ['traɪflɪŋ] . "

" And , " returned Clair ; " can you forgive me for my former trifling . "

" 和 , " 返回 克莱尔 ; " 能 你 原谅 我 为了 我的 以前的 琐事 . "

“还有，”克莱尔回答道，“你能原谅我以前那些轻浮的行为吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] , [fɔːr; fər][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['traɪfld] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][sʌm; səm][peɪn]

" Not quite , for had you not trifled , I might have spared you some pain

" 不是 相当 , 为了 有 你 不是 琐碎 , 我 可能 有 幸存 你 一些 疼痛

[naʊ] .

now .

现在 .

“不完全是这样，如果你没有轻率行事，我现在或许可以让你免受一些痛苦。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

But you do forgive me , " she said , extending her hand ,

但 你 做 原谅 我 , " 她 说 , 扩展 她 手 ,

“但你原谅我了，”她说着，伸出手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	their	eyes	met	for	the	first	time	.
和	他们的	眼睛	遇见	为了	这	第一的	时间	.

他们的目光第一次相遇了。

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed] ['klɛr] ,

"	I	do	,	I	do	;	if	I	have	anything	to	forgive	,	"	said	Clair	,
"	我	做	,	我	做	;	如果	我	有	任何事物	到	原谅	,	"	说	克莱尔	,

“是的，是的；如果我有什么需要原谅的，”克莱尔说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ə'saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .

turning	his	pale	face	aside	,	as	he	pressed	her	hand	.
转弯	他的	苍白	脸	旁边	,	作为	他	按下	她	手	.

他把苍白的脸转向一边，同时按住她的手。

['meɪbəl] [boʊd] ['dʒentli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [glaidid]

Mabel	bowed	gently	over	it	,	then	withdrawing	it	from	his	grasp	,	glided
梅布尔	鞠躬	轻轻地	超过	它	,	然后	撤退	它	从	他的	抓牢	,	滑翔

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

梅布尔轻轻地俯身靠近，然后从他手中抽回它，滑离了他。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	re	-	entered	the	house	.
和	关于	-	进入	这	房子	.

然后重新进入屋内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] ['duːti][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['æstən] ,

There	was	one	other	duty	to	be	performed	before	she	left	Aston	,
那里	曾是	一	其他	责任	到	是	执行	前	她	左边	阿斯顿	,

在她离开阿斯顿之前，还有一项任务需要完成。

[wɪtʃ] [traɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ;

which	tried	her	courage	as	much	as	any	other	;
哪个	尝试	她	勇气	作为	很多	作为	任何	其他	;

这和其他任何事情一样，都考验了她的勇气；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] — [bʌt; bət]

this	was	taking	leave	of	her	mother's	two	old	and	faithful	servants	—	but
这	曾是	采取	离开	的	她	母亲的	二	老的	和	忠实	仆人	—	但

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ,

she	knew	that	such	a	parting	,
她	知道	那	这样的	一个	离别	,

这是在和她母亲的两位年迈忠诚的仆人告别——但她知道，这样的离别，

[ðoʊ] [soʊ] ['traɪɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

though	so	trying	was	one	expected	of	her	,
尽管	所以	尝试	曾是	一	预期的	的	她	,

虽然这样做也是人们对她的期望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər]

and	she	would	not	deny	them	the	pleasure	of	seeing	her	,	perhaps	,	for
和	她	会	不是	否定	他们	这	乐趣	的	看到	她	,	也许	,	为了

[ðə; ði][læst] [taɪm] .

the	last	time	.
这	最后的	时间	.

她不会剥夺他们见到她的乐趣，或许这是他们最后一次见到她了。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ə'raɪvd] ,

When	,	however	,	the	hour	which	she	had	appointed	for	their	coming	arrived	,
什么时候	,	然而	,	这	小时	哪个	她	有	任命	为了	他们的	未来	到达的	,

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ,

her	heart	sank	within	her	,
她	心	沉没	之内	她	,

然而，当她预定的他们到来的时间到来时，她的心却沉了下去。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [ɪn'taɪərli] [feɪld] , [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz]

and	her	spirits	entirely	failed	,	when	she	met	their	familiar	faces	almost	as
和	她	烈酒	完全	失败的	,	什么时候	她	遇见	他们的	熟悉的	面孔	几乎	作为

[sæd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

sad	as	her	own	.
伤心	作为	她	自己的	.

当她看到那些熟悉的面孔时，她的精神彻底崩溃了，那些面孔几乎和她自己的一样悲伤。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ,

"	It	is	like	losing	the	very	light	of	my	eyes	to	see	you	go	away	,
"	它	是	喜欢	输	这	非常	光	的	我的	眼睛	到	看	你	去	离开	,

“看着你离开，就像失去了眼中的光。”

[mɪs] ['meɪbəl] , " [sed] [oʊld] [dʒɑ:n] .

Miss	Mabel	,	"	said	old	John	.
错过	梅布尔	,	"	说	老的	约翰	.

“梅布尔小姐，”老约翰说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju: 'es] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wel] — [ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [wɪl] [bi:; bi] ['veri]

"	You	have	served	us	long	and	well	—	and	that	thought	will	be	very
"	你	有	服务	我们	长的	和	出色地	—	和	那	想法	将要	是	非常

['tʃɪrɪŋ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔ:n] ,

cheering	when	I	am	gone	,
欢呼	什么时候	我	是	已消失	,

“你长期以来一直尽职尽责地为我们服务——当我离开时，想到这一点我会感到非常欣慰。”

" [sed] ['meɪbəl] ,

"	said	Mabel	,
"	说	梅布尔	,

梅布尔说道：“

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] — [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]

"	but	I	want	to	know	what	you	mean	to	do	—	I	want	to	think	you	are
"	但	我	想	到	知道	什么	你	意思是	到	做	—	我	想	到	思考	你	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

comfortable	when	I	am	away	.
舒服的	什么时候	我	是	离开	.

但我很想知道你的打算——我希望我不在的时候你能过得自在。

[wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [ə'gen] ? "

Will	you	go	to	service	again	?	"
将要	你	去	到	服务	再次	?	"

你还会再去参加礼拜吗?

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [ə'nʌðər] ['mæstər] [ɔ:r] ['mɪstrəs] , " [sed] [oʊld] [dʒɑ:n] , [dɪ'saɪdɪdli]

"	I	do	not	think	I	could	serve	another	master	or	mistress	,	"	said	old	John	,	decidedly
"	我	做	不是	思考	我	可以	服务	其他	掌握	或者	情妇	,	"	说	老的	约翰	,	绝对地

.

:
.

“我想我不能再侍奉其他主人了，”老约翰斩钉截铁地说。

" [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — "
" If so be you wanted a servant — "
" 如果 所以 是 你 通缉 一个 仆人 — "

“如果你真想要个仆人——”

" [ðen] , " [sed] ['meɪbəl] , " [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ;
" Then , " said Mabel , " you would be mine , of course ; but that cannot be ;
" 然后 , " 说 梅布尔 , " 你 会 是 矿 , 的 课程 ; 但 那 不能 是 ;

“那么，”梅布尔说，“你当然就属于我了；但这不可能；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] — [ə; eɪ]
and I have been thinking , that if you had a garden of your own — a
和 我 有 到过 思维 , 那 如果 你 有 一个 花园 的 你的 自己的 — 一个
['nɜːrsəri] ['gɑːrdn] ,
nursery garden ,
苗圃 花园 ,

我一直在想，如果你拥有自己的花园——一个苗圃花园，

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] . "
I mean , you would be independent . "
我 意思是 , 你 会 是 独立的 . "

我的意思是，你会变得独立。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [oʊld][dʒɑːn] ,
" I was thinking of that myself , ma'am , " said old John ,
" 我 曾是 思维 的 那 我 , 女士 , " 说 老的 约翰 ,

“我也正想着这件事呢，夫人，”老约翰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [di'vaind] — " [ænd; ənd] [ɪf] — [bʌt; bət][aɪ]
with a pleased expression at finding his wants divined — " and if — but I
和 一个 高兴 表达 在 寻找 他的 想要 神谕 — " 和 如果 — 但 我
[dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] ,
don't like to say it — there ,
不 喜欢 到 说 它 — 那里 ,

他脸上露出欣喜的表情，似乎自己的愿望已被洞悉——“如果——但我不太想说——那里，

[aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I can't , " he said , walking to the window .
我 不能 , " 他 说 , 步行 到 这 窗户 .

“我不能，”他边说边走向窗边。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['betsi] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['meɪbəl]
" John was going to say , ma'am , " interrupted Betsy , seeing that Mabel
" 约翰 曾是 去 到 说 , 女士 , " 中断 贝齐 , 看到 那 梅布尔
[lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ,
looked puzzled ,
看起来 困惑 ,

“约翰正要说，夫人，”贝齐打断道，她看到梅布尔一脸困惑。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,
" that if it would not hurt your feelings ,
" 那 如果 它 会 不是 伤害 你的 情怀 ,

“如果这不会伤害你的感情的话，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [stɪl] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
he should like to keep on the old garden still — if he could have a cottage
他 应该 喜欢 到 保持 在 这 老的 花园 仍然 — 如果 他 可以 有 一个 小屋
[bɪlt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [stʊd] — [ɪf] ,
built where our house stood — if ,
建造 在哪里 我们的 房子 站立 — 如果 ,

他应该会想保留那座老花园——如果能在我们房子原来的位置上建一座小屋的话——如果，

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɑːbʤekt] .
that is , you do not object .
那 是 , 你 做 不是 目的 .

也就是说，你不反对。

" ['meɪbəl] [tʃekt] [hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
" Mabel checked her rising emotion , and said , cheerfully .
" 梅布尔 已检查 她 上升 情感 , 和 说 , 愉快地 .

梅布尔抑制住自己涌上心头的情绪，愉快地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['ɑːbʤekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['gɑːrdn] — [haʊ] [glæd][ʃʊd; ʃəd][aɪ]
" How could I object to your keeping the dear old garden — how glad should I
" 如何 可以 我 目的 到 你的 保持 这 亲爱的 老的 花园 — 如何 高兴的 应该 我
[biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] ,
be to think that it was an old friend ,
是 到 思考 那 它 曾是 一个 老的 朋友 ,

“我怎么能反对你保留那座亲爱的老花园呢？想到它就像一位老朋友，我该有多么高兴啊！”

[nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] . "
not a stranger , who lived there . "
不是 一个 陌生人 , WHO 居住地 那里 . "

不是陌生人，他住在那里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] ;
" Would you now , ma'am , " said John , his face brightening ;
" 会 你 现在 , 女士 , " 说 约翰 , 他的 脸 提亮 ;

“夫人，您现在可以吗？”约翰说着，脸上露出了笑容；

" [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][oʊld] [wɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt][bedz][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —
" I could keep the old walks and the hot beds as they used to be —
" 我 可以 保持 这 老的 散步 和 这 热的 床 作为 他们 用过的 到 是 —
[ænd; ənd] - - [biː; bi][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]
and ' twouldn't be quite such a breaking up of old times — for I have
和 - - 是 相当 这样的 一个 打破 向上 的 老的 时代 — 为了 我 有
[lɪvd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] ,
lived there so long ,
居住地 那里 所以 长的 ,

“我可以保留以前的小路和温暖的床铺——这样也不会对过去的生活造成太大的破坏——因为我在那里住了这么久，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
it seems like a home to me . "
它 似乎 喜欢 一个 家 到 我 . "

这里对我来说就像家一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , " [sed] ['meɪbəl] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ðer; ðər] ,
" I should be very glad , " said Mabel , " to think you were happy there ,
" 我 应该 是 非常 高兴的 , " 说 梅布尔 , " 到 思考 你 是 快乐的 那里 ,

“如果知道你在那里过得很开心，我会非常高兴，”梅布尔说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
and that something of what I loved so well remained still .
和 那 某物 的 什么 我 喜爱 所以 出色地 剩余 仍然 .

我深爱的某些东西依然如故。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɪfərd] ,
I will speak to Mr . Clifford ,
我 将要 说话 到 先生 . 克利福德 ,

我会和克利福德先生谈谈。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [duː] [wʌt] [wiː; wi][æsk] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

perhaps	he	may	do	what	we	ask	—	for	he	seems	willing	to	please
也许	他	可能	做	什么	我们	问	—	为了	他	似乎	愿意的	到	请

['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

everybody	.	"
大家	.	"

或许他会答应我们的要求——因为他似乎很乐意取悦所有人。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [dʒɑːn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Thank	ye	,	ma'am	,	"	said	John	,	rubbing	his	head	with	an	air	of
"	感谢	是的	,	女士	,	"	说	约翰	,	擦	他的	头	和	一个	空气	的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

“谢谢您，夫人，”约翰一边说着，一边揉了揉头，一副恭敬的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

as	if	he	had	something	more	to	say	.
作为	如果	他	有	某物	更多的	到	说	.

仿佛他还有话要说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['betsi] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

"	And	you	,	Betsy	,	what	will	you	do	?	"
"	和	你	,	贝齐	,	什么	将要	你	做	?	"

“那么你，贝茜，你打算怎么办？”

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] , [æz; əz] ['betsi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn]

"	Why	,	that's	the	very	thing	,	"	said	John	,	as	Betsy	hesitated	,	in	her	turn
"	为什么	,	那就是	这	非常	事物	,	"	说	约翰	,	作为	贝齐	犹豫了一下	,	在	她	转动

;

;
;

“没错，正是如此，”约翰说道，贝齐犹豫了一下，也转过头来说道；

" - [præps][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	'	praps	you	don't	know	,	ma'am	,
"	-	可能	你	不	知道	,	女士	,

“女士，您不知道的。”

[ðæt] ['dʒɑːnəθən] ['wɪljəmz] [hæz; həz] [kɔːtid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk]

that	Jonathan	Williams	has	courted	her	for	many	years	—	but	she	didn't	like
那	乔纳森	威廉姆斯	有	求爱	她	为了	许多	年	—	但	她	没有	喜欢

[tuː; tə] [liːv] [pʊr] ['mɪsɪz] .

to	leave	poor	missis	.
到	离开	贫穷的	太太	.

乔纳森·威廉姆斯追求她多年——但她舍不得离开可怜的太太。

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] ,

Now	,	I	was	thinking	,	if	you	approve	,	that	,	as	I	am	getting	old	,
现在	,	我	曾是	思维	,	如果	你	批准	,	那	,	作为	我	是	获得	老的	,

现在，我在想，如果您同意的话，随着我年纪渐长，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][æt; ət][ə; eɪ]

I	shall	want	some	one	to	help	me	,	and	as	he's	a	clever	man	at	a
我	将	想	一些	一	到	帮助	我	,	和	作为	他是	一个	聪明的	男人	在	一个

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

我需要有人帮忙，而他恰好是个园艺高手，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ɪm'plɔɪ] [ɔːr] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

I	might	as	well	take	him	into	employ	or	partnership	,
我	可能	作为	出色地	拿	他	进入	采用	或者	合伙	,

我不如聘用他或者和他合伙，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] — [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] ;

and	so	we	might	live	altogether	—	for	,	"	he	added	,	with	great	emphasis	;
和	所以	我们	可能	居住	共	—	为了	,	"	他	额外	,	和	伟大的	强调	;

这样我们就可以一起生活了——因为，"他强调道；

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][baɪ][st'reɪndʒəz] — [ænd; ənd] ['betsi] [noʊz] [maɪ] [weɪz] . "

"	I	don't	like	to	be	put	out	by	strangers	—	and	Betsy	knows	my	ways	.	"
"	我	不	喜欢	到	是	放	出去	经过	陌生人	—	和	贝齐	知道	我的	方式	.	"

"我不喜欢被陌生人打扰——贝齐知道我的习惯。"

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , " [kraɪd] ['meɪbəl] ,

"	That	will	be	perfect	,	"	cried	Mabel	,
"	那	将要	是	完美的	,	"	哭	梅布尔	,

"那太好了！"梅布尔喊道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi]

with	something	of	the	gladness	of	her	old	tone	of	voice	,	rising	as	she
和	某物	的	这	欢乐	的	她	老的	语气	的	嗓音	,	上升	作为	她

[spoʊk] ;

spoke	;
辐	;

说话时，她语气中带着一丝昔日的喜悦，语调也随之升高；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [plæn][goʊz][ɑːn] ;

"	and	you	must	write	to	me	often	,	and	tell	me	how	this	plan	goes	on	;
"	和	你	必须	写	到	我	经常	,	和	告诉	我	如何	这	计划	去	在	;

"你必须经常给我写信，告诉我这个计划的进展情况；

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['hɜːrɪdli] .

"	she	said	,	more	hurriedly	.
"	她	说	,	更多的	匆匆	.

她语气急促地说。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [sək'ses] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] ['twenti] [paʊndz] , [ə; eɪ] [piːs] ,

"	In	the	mean	while	,	to	secure	its	success	,	I	shall	place	twenty	pounds	,	a	piece	,
"	在	这	意思是	尽管	,	到	安全的	它是	成功	,	我	将	地方	二十	磅	,	一个	片	,

"与此同时，为了确保其成功，我将投入20英镑，每份，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪn]['mɪstər] . [wɛrz] [hændz] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [ə'pɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt]

for	you	,	in	Mr	.	Ware's	hands	;	which	you	can	draw	upon	,	as	you	want
为了	你	,	在	先生	.	商品	双手	;	哪个	你	能	画	之上	,	作为	你	想

['mʌni] ,

money	,
钱	,

对你而言，这些钱都在韦尔先生手中；你可以随时动用它们来获取你需要的钱。

[fɔːr; fər] ['fəːniʃiŋ] [jʊr; jər] [nuː] [haʊs] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [leɪd] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

for	furnishing	your	new	house	—	and	I	hope	you	have	laid	up	something	for
为了	家具	你的	新的	房子	—	和	我	希望	你	有	铺设	向上	某物	为了

[jɔːr'selvz] ,

yourselves	,
你们自己	,

用于布置新家——也希望你们给自己留了一些钱。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

and	so	will	be	able	to	start	with	advantage	.
和	所以	将要	是	有能力的	到	开始	和	优势	.

因此，他们将能够从一开始就占据优势。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː][get][juː; jʊ][jʊr; jər] ['wedɪŋ] [gaʊn] , ['betsi] .

You	must	let	me	get	you	your	wedding	gown	,	Betsy	.
你	必须	让	我	得到	你	你的	婚礼	袍	,	贝齐	.

贝茜，你一定要让我帮你弄到婚纱。

" [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][tuː; tə] ['seprət] [welθ] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)l]

"	So	difficult	is	it	for	the	uneducated	to	separate	wealth	from	gentle
"	所以	难的	是	它	为了	这	未受过教育	到	分离	财富	从	温和的

['mænərz] , [ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] ['kwɑːlətiz] ,

manners	,	and	ladylike	qualities	,
礼仪	,	和	淑女	品质	,

对于没有受过教育的人来说，很难将财富与温文尔雅的举止和淑女风范区分开来。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [də'mestiks] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd]

that	the	two	faithful	domestics	accepted	her	parting	gift	with	gratitude	and
那	这	二	忠实	家政	公认	她	离别	礼物	和	感激	和

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

两位忠诚的佣人欣然接受了她临别赠礼；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ,

but	without	the	reluctance	which	they	would	have	felt	,
但	没有	这	不情愿	哪个	他们	会	有	毛毡	,

但他们却没有了原本会有的那种不情愿感。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gest] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrkəmstænsɪz] .

had	they	guessed	the	real	nature	of	her	circumstances	.
有	他们	猜对了	这	真实的	自然	的	她	情况	.

如果他们猜到她真实处境的性质就好了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [huːz] ['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd]

They	could	not	fancy	that	the	mistress	,	whose	noble	qualities	had	ever	received
他们	可以	不是	想要	那	这	情妇	,	谁	高贵	品质	有	曾经	已收到

[ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] ,

their	genuine	respect	,
他们的	真的	尊重	,

他们无法想象，那位品德高尚、曾赢得他们真心尊敬的女主人，竟然会

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst] ['mʌnilis] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

was	really	almost	moneyless	,	and	dependent	for	the	blessing	of	a	home	.
曾是	真的	几乎	无钱	,	和	依赖	为了	这	祝福	的	一个	家	.

他当时几乎身无分文，只能依靠别人施舍才能有个家。

['meɪbəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Mabel	was	not	sorry	to	keep	up	the	illusion	,
梅布尔	曾是	不是	对不起	到	保持	向上	这	错觉	,

梅布尔并不后悔维持这种假象。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

and	tore	herself	from	them	before	they	had	time	to	enquire	anything	of
和	撕裂	她自己	从	他们	前	他们	有	时间	到	查询	任何事物	的

[hɜːr; hər]['fjuːtʃər][plænz] .

her	future	plans	.
她	未来	计划	.

她不等他们来得及询问她未来的计划，就匆匆离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['mɪstər] . [wɛrz] [hændz] ,

When	she	placed	the	money	in	Mr	.	Ware's	hands	,
什么时候	她	放置	这	钱	在	先生	.	商品	双手	,

当她把钱放在韦尔先生手里时，

[hiː; hi] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ][lɑːrdʒ][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]
he remonstrated with her on giving away a sum so large in proportion to
他 抗议 和 她 在 给予 离开 一个 和 所以 大的 在 部分 到
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pə'zest] ;
with what she actually possessed ;
和 什么 她 实际上 拥有 ;

他劝阻她不要捐出与她实际拥有的财富不成比例的巨款；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] —
but she replied cheerfully —
但 她 回复 愉快地 —

但她却愉快地回答道——

" [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ,
" So much of our comfort is in the hands of our servants ,
" 所以 很多 的 我们的 舒适 是 在 这 双手 的 我们的 仆人 ,

“我们的舒适很大程度上掌握在我们的仆人手中，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es] [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'wɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] .
that if they have served us well , we can scarcely reward them enough .
那 如果 他们 有 服务 我们 出色地 , 我们 能 几乎 报酬 他们 足够的 .

如果他们为我们做出了贡献，我们很难给予他们足够的回报。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]
The thought that I have shewn them something of my gratitude for the past
这 想法 那 我 有 展示 他们 某物 的 我的 感激 为了 这 过去的
,
,
,

我觉得我已向他们表达了我对过去的一些感激之情。

[wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌni] [ɪt'self] .
will be better to me than the money itself .
将要 是 更好的 到 我 比 这 钱 本身 .

对我来说，这比金钱本身更有价值。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][bʌt; bət][maɪ'self] ,
The selfish reason that I have no one to care for but myself ,
这 自私 原因 那 我 有 不 一 到 关心 为了 但 我 ,

出于自私的原因，我除了自己之外没有其他人需要照顾。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .
should at least have its advantages .
应该 在 至少 有 它是 优势 .

至少它应该也有其优势。

" ['mɪstər] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][grænt] ['meɪbəlz] [rɪ'kwest] , [ðæt] ,
" Mr . Clifford was easily persuaded to grant Mabel's request , that ,
" 先生 . 克利福德 曾是 容易地 被说服 到 授予 梅布尔的 要求 , 那 ,

“克利福德先生很容易就被说服，同意了梅布尔的请求，那就是，

[ə'pɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] ['hæpi] [hoʊm] — [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
upon the site of her once happy home — one might be built for the old
之上 这 地点 的 她 一次 快乐的 家 — 一 可能 是 建造 为了 这 老的
['sɜːrvənt] ;
servants ;
仆人 ;

在她曾经幸福的家的原址上——可以为老仆人们建造一座房子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	he	readily	took	the	opportunity	of	interesting	her	by	making	her
和	他	容易	采取	这	机会	的	有趣的	她	经过	制作	她

[tʃuːz] [ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] ,

choose	and	alter	the	plans	for	the	new	cottage	,
选择	和	改变	这	计划	为了	这	新的	小屋	,

他欣然抓住机会，让她挑选并修改新小屋的设计方案，以此来引起她的兴趣。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	they	agreed	should	be	in	the	same	style	as	the	other	,	though	,	of	course	,
哪个	他们	同意	应该	是	在	这	相同的	风格	作为	这	其他	,	尽管	,	的	课程	,

他们一致认为两幅画的风格应该保持一致，当然，这是有原因的。

[ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːtɪdʒ] .

a	real	cottage	.
一个	真实的	小屋	.

真正的乡村小屋。

['meɪbəl] [maɪt] [suːn] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

Mabel	might	soon	,	perhaps	,	have	recovered	the	harmony	of	her	spirits	,
梅布尔	可能	很快	,	也许	,	有	恢复	这	和谐	的	她	烈酒	,

或许，梅布尔很快就能恢复平静的心情了。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [dɪr] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['stuːdiəsli] [ə'tentɪv] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]

amongst	those	dear	friends	who	were	so	studiously	attentive	in	every	imaginable
在	那些	亲爱的	朋友们	WHO	是	所以	认真地	细心	在	每一个	可以想象的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

在那些亲切的朋友中，他们给予了我各种你能想象到的关怀和照顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər][sə'saɪəti] ['veri] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt]

but	she	was	not	suffered	to	enjoy	their	society	very	long	—	for	her	aunt
但	她	曾是	不是	遭受	到	享受	他们的	社会	非常	长的	—	为了	她	阿姨

[wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [bæθ] ,

was	impatient	to	return	to	Bath	,
曾是	不耐烦	到	返回	到	洗澡	,

但她没能享受她们的陪伴太久——因为她的姑妈急着要回巴斯。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌt] [steɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] .

and	wrote	to	tell	her	at	what	stage	upon	the	road	they	were	to	meet	.
和	写道	到	告诉	她	在	什么	阶段	之上	这	路	他们	是	到	见面	.

他写信告诉她他们将在路上的哪个地方相遇。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] — ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

She	dared	not	delay	—	neither	did	she	much	wish	to	do	so	,
她	敢于	不是	延迟	—	两者都不	做过	她	很多	希望	到	做	所以	,

她不敢耽搁——而且她也不太想耽搁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [klɛrz] [ʌn'hæpinəs] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [baɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] ,

when	she	perceived	Clair's	unhappiness	rather	increased	by	time	;	and	she	,	therefore	,
什么时候	她	感知	克莱尔的	不快乐	相当	增加	经过	时间	;	和	她	,	所以	,

当她察觉到克莱尔的不快乐与日俱增时；因此，她

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

felt	it	right	to	depart	as	soon	as	possible	.
毛毡	它	正确的	到	离开	作为	很快	作为	可能的	.

我觉得应该尽快离开。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['liːvɪŋ] ['æstən] ,

But	,	in	leaving	Aston	,
但	,	在	离开	阿斯顿	,

但是，离开阿斯顿之后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [lɔːs] ;

she	began	more	and	more	to	realise	the	true	nature	of	her	recent	loss	;
她	开始	更多的	和	更多的	到	意识到	这	真的	自然	的	她	最近的	损失	;

她开始越来越意识到自己最近失去亲人的真正原因；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [wer] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

and	when	Mr	.	Ware	drove	her	to	the	little	town	where	she	was	to
和	什么时候	先生	.	仓库	驾驶	她	到	这	小的	镇	在哪里	她	曾是	到

[miːt] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

meet	the	coach	,
见面	这	教练	,

当韦尔先生开车送她到她要去接马车的小镇时，

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

he	tried	in	vain	to	rouse	her	from	the	despondency	into	which	she	had
他	尝试	在	徒劳	到	唤醒	她	从	这	沮丧	进入	哪个	她	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

他徒劳地试图唤醒她，让她摆脱陷入的沮丧之中。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ; " [juː; jʊ] [wɪl]

"	My	child	,	"	he	said	,	as	he	took	leave	of	his	weeping	charge	;	"	you	will
"	我的	孩子	,	"	他	说	,	作为	他	采取	离开	的	他的	哭泣	收费	;	"	你	将要

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

“我的孩子，”他一边说着，一边告别了哭泣的孩子；“你会记住的，

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] , [ðæt] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [ɪg'zɜːrʃn] .

though	not	yet	,	that	your	past	life	calls	upon	you	for	future	exertion	.
尽管	不是	然而	,	那	你的	过去的	生活	呼叫	之上	你	为了	未来	用力	.

虽然尚未到来，但你的前世经历召唤你在未来付出努力。

" ['meɪbəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smaɪl] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prɔmisiz] ,

"	Mabel	endeavoured	to	smile	her	thanks	,	and	her	promises	,
"	梅布尔	努力	到	微笑	她	谢谢	,	和	她	承诺	,

梅布尔努力挤出一个微笑来表达她的感谢和承诺，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'gen] , [pʊt] [aʊt] [baɪ] [terz] — [jet]

but	the	light	appeared	in	her	eyes	only	to	vanish	again	,	put	out	by	tears	—	yet
但	这	光	出现	在	她	眼睛	仅有的	到	消失	再次	,	放	出去	经过	眼泪	—	然而

,

,
,

但她眼中闪过一丝光亮，却又很快被泪水熄灭——然而，

[æz; əz] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

as	the	coach	rolled	off	,	she	leant	forward	,	and	kissed	her	hand	with	an
作为	这	教练	滚动	离开	,	她	倾斜	向前	,	和	亲吻	她	手	和	一个

[er] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

air	of	cheerfulness	.
空气	的	愉悦	.

大巴车缓缓驶离时，她向前倾身，带着愉悦的神情亲吻了自己的手。

['mɪstər] . [wer] [tɜːrnd] ['mjuːzɪŋli] [ə'weɪ] .

Mr	.	Ware	turned	musingly	away	.
先生	.	仓库	转向	若有所思地	离开	.

韦尔先生若有所思地转过身去。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [baɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	drove	home	by	himself	,	the	road	seemed	unusually	long	,	and	the
作为	他	驾驶	家	经过	他自己	,	这	路	似乎	异常地	长的	,	和	这

[lɑːrdʒ] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

large	flakes	of	snow	,
大的	薄片	的	雪	,

他独自开车回家，感觉路异常漫长，大片大片的雪花飘落下来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['leɪzɪli] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] [er] ,

as	they	lazily	fell	through	the	freezing	air	,
作为	他们	懒洋洋	跌倒	通过	这	冷冻	空气	,

它们懒洋洋地坠入冰冷的空气中，

[siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [koʊld][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] :

seemed	even	more	cold	and	comfortless	than	they	usually	do	:
似乎	甚至	更多的	寒冷的	和	无安慰	比	他们	通常	做	:

似乎比平时更加冷漠无情：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ][gæp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

he	could	not	conceal	from	himself	that	a	gap	had	been	made	in	his	little
他	可以	不是	隐藏	从	他自己	那	一个	差距	有	到过	制成	在	他的	小的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

他无法向自己隐瞒，他的小圈子里已经出现了一个缺口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

which	he	had	no	opportunity	of	supplying	;	and	that	,	with	the	loss	of
哪个	他	有	不	机会	的	供应	;	和	那	,	和	这	损失	的

[ðə; ði] ['lɛzli] ['fæməli] ,

the	Lesly	family	,
这	莱斯利	家庭	,

他没有机会提供这些；而且，随着莱斯利家族的覆灭，

[hiː; hi][mʌst; məst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hæpi] .

he	must	part	with	much	that	had	tended	to	render	his	life	happy	.
他	必须	部分	和	很多	那	有	倾向于	到	使成为	他的	生活	快乐的	.

他必须放弃许多曾让他生活幸福的事物。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[aɪ] [gruː] [ʌp] ['selfɪʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

I	grew	up	selfish	,	full	of	hopes	and	cares	,
我	生长	向上	自私	,	满的	的	希望	和	关心	,

我从小就很自私，满怀希望和忧虑。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['welfer] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðerz] —

For	my	own	welfare	,	unconcerned	for	theirs	—
为了	我的	自己的	福利	,	漠不关心	为了	他们的	—

为了我自身的利益，丝毫不顾及他们的利益——

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] - [rɪ'tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] , [wʌz; wəz]

With	many	different	feelings	,	Mrs	.	Villars	'	return	,	with	her	niece	,	was
和	许多	不同的	情怀	,	太太	.	维拉尔斯	-	返回	,	和	她	侄女	,	曾是

[ɪk'spektɪd] [ɪn] [bæθ] ,

expected	in	Bath	,
预期的	在	洗澡	,

巴斯的人们对维拉尔夫人和她的侄女的归来怀有各种复杂的心情。

[baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] — ['dʒeləsi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] , " [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

by	her	family	—	jealousy	is	,	indeed	,	"	strong	as	death	,	"	and	uncertain
经过	她	家庭	—	妒忌	是	,	的确	,	"	强的	作为	死亡	,	"	和	不确定

[ænd; ənd] ['weɪwərd] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] — ['kærəlɪn] [hæd; həd] ,

and	wayward	in	its	effects	—	Caroline	had	,
和	任性的	在	它是	效果	—	卡罗琳	有	,

卡罗琳的家人对她嫉妒——嫉妒的确"像死神一样强大"，而且其影响难以捉摸、变幻莫测——

[wɪð; wɪθ] [ʌn'femənɪn] ['ɑːbstɪnəsi] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['æstən]['mænər][ænd; ənd]

with	unfeminine	obstinacy	,	determined	on	becoming	mistress	of	Aston	Manor	and
和	不女性化的	固执	,	决定	在	成为	情妇	的	阿斯顿	庄园	和

[ɪts] ['oʊnər] ;

its	owner	;
它是	所有者	;

她有着不像女人的固执，决心成为阿斯顿庄园的女主人和主人；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] .

and	every	object	that	came	in	her	way	,	was	regarded	with	dislike	.
和	每一个	目的	那	来了	在	她	方式	,	曾是	认为	和	不喜欢	.

她对遇到的一切都感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['luːsi] , [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] ; [ænd; ənd]

She	had	heard	from	Lucy	,	of	Mabel's	beauty	and	winning	manners	;	and
她	有	听到	从	露西	,	的	梅布尔的	美丽	和	获胜	礼仪	;	和

[sʌtʃ] ['bjuːti] , [ɪn] [dɪ'stres] ,

such	beauty	,	in	distress	,
这样的	美丽	,	在	痛苦	,

她从露西那里听说过梅布尔的美貌和迷人的举止；而如此美貌，在困境中，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [stɪl] .

she	fancied	more	dangerous	still	.
她	幻想	更多的	危险的	仍然	.

她还想尝试更危险的。

[wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bæθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

What	her	mother	could	be	thinking	of	to	bring	her	to	Bath	she	could
什么	她	母亲	可以	是	思维	的	到	带来	她	到	洗澡	她	可以

[nɑːt][ɪ'mædʒɪn] !

not	imagine	!
不是	想象	!

她无法想象母亲带她来巴斯究竟是出于什么目的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]['æŋgri] [ə'piːl] : [ðə; ði] ['ænsər]

but	it	was	in	vain	for	her	to	write	an	angry	appeal	:	the	answer
但	它	曾是	在	徒劳	为了	她	到	写	一个	生气的	上诉	:	这	回答

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] .

was	decisive	.
曾是	决定性	.

但她写一封愤怒的申诉信也是徒劳的：答案是决定性的。

" ['meɪbəl][mʌst; məst] [kʌm] , " [ðə; ði] ['letər] [sed] , " [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ,

"	Mabel	must	come	,	"	the	letter	said	,	"	and	,	"	added	Mrs	.	Villars	,
"	梅布尔	必须	来	,	"	这	信	说	,	"	和	,	"	额外	太太	.	维拉尔斯	,

信中说："梅布尔必须来。"维拉尔夫人补充道："而且，

" [maɪ]['kæri][mʌst; məst] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prɑːpər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

"	my	Cary	must	make	preparation	for	her	proper	accommodation	;
"	我的	凯瑞	必须	制作	准备	为了	她	恰当的	住宿	;

"我的凯莉必须为她合适的住处做好准备；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sper] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

but	should	you	object	to	our	giving	up	the	spare	room	to	her	,
但	应该	你	目的	到	我们的	给予	向上	这	空闲的	房间	到	她	,

但如果您反对我们将空房间给她，

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɪt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwer] ,

which	certainly	would	be	a	sacrifice	,	you	must	fit	her	up	a	room	somewhere	,
哪个	当然	会	是	一个	牺牲	,	你	必须	合身	她	向上	一个	房间	某处	,

这当然是一种牺牲，你必须给她安排一间房间。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] ; [stɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [juː 'es] ,

as	well	as	you	can	—	she	must	not	be	particular	;	still	,	as	she	is	dependent	on	us	,
作为	出色地	作为	你	能	—	她	必须	不是	是	特别的	;	仍然	,	作为	她	是	依赖	在	我们	,

尽你所能——她不必太在意；但是，由于她依赖我们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [stɪnt] [maɪ] ['feɪvərz] [ɪg'zæktli] , [ðoʊ] , [pər'hæps] ,

I	should	not	like	to	stint	my	favors	exactly	,	though	,	perhaps	,
我	应该	不是	喜欢	到	限制	我的	恩惠	确切地	,	尽管	,	也许	,

不过，我或许不应该吝啬我的恩惠。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ['fʊtɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['gɜːlz] .

she	ought	to	take	rather	a	more	humble	footing	than	my	own	dear	girls	.
她	应该	到	拿	相当	一个	更多的	谦逊的	立足点	比	我的	自己的	亲爱的	女孩们	.

她应该比我亲爱的女儿们谦逊得多。

" ['kærəlɪn] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

"	Caroline	well	understood	this	letter	,	and	acted	accordingly	.
"	卡罗琳	出色地	理解	这	信	,	和	行动	因此	.

卡罗琳完全理解了这封信的内容，并采取了相应的行动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dʒenərəs] [fɪt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

She	knew	that	her	mother's	generous	fit	was	passing	,
她	知道	那	她	母亲的	慷慨的	合身	曾是	通过	,

她知道母亲慷慨大方的举动只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrldlɪ] [waɪz] .

and	that	she	was	preparing	to	be	more	worldly	wise	.
和	那	她	曾是	准备	到	是	更多的	世俗	明智的	.

她正准备变得更加世故老练。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] - [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] , ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

On	the	evening	of	Mrs	.	Villars	'	expected	return	,	Hargrave	was	sitting	in	his	study	,
在	这	晚上	的	太太	.	维拉尔斯	-	预期的	返回	,	哈格雷夫	曾是	坐着	在	他的	学习	,

在维拉尔夫人预计返回的那天晚上，哈格雷夫正坐在他的书房里。

[lɔːst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['revəri] ,

lost	in	something	very	like	a	reverie	,
丢失的	在	某物	非常	喜欢	一个	遐想	,

陷入一种近乎沉思的状态，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [tæp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

when	he	was	roused	by	a	low	tap	at	his	door	.
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	一个	低的	轻敲	在	他的	门	.

他被轻轻的敲门声吵醒了。

['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] , [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

Hastily	**taking**	**up**	**his**	**pen**	**,**	**to**	**assume**	**the**	**appearance**	**of**	**occupation**	**,**
草草	采取	向上	他的	笔	,	到	认为	这	外貌	的	职业	,

他匆匆拿起笔，装作在工作的样子。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ænsər] [ʌv; əv] " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['entərd] .

he	**gave**	**the**	**customary**	**answer**	**of**	**"**	**Come**	**in**	**,**	**"**	**and**	**Caroline**	**entered**	**.**
他	给予	这	习惯	回答	的	"	来	在	,	"	和	卡罗琳	进入	.

他照例回答说："进来吧"，卡罗琳走了进去。

" ['henri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'sweɪsɪv] [smaɪl] ,

"	**Henry**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**a**	**persuasive**	**smile**	**,**
"	亨利	,	"	说	她	,	和	一个	有说服力的	微笑	,

"亨利，"她带着迷人的微笑说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	**you**	**must**	**come**	**and**	**join**	**our**	**party**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
"	你	必须	来	和	加入	我们的	派对	在	这	绘画	-	房间	.

"你一定要来客厅参加我们的聚会。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [soʊ] [duː] [kʌm] . "

We	**have**	**a**	**beautiful**	**fire**	**,**	**and**	**everything**	**comfortable**	**—**	**so**	**do**	**come**	**.**	**"**
我们	有	一个	美丽的	火	,	和	一切	舒服的	—	所以	做	来	.	"

我们这里有漂亮的壁炉，一切都很舒适——欢迎光临。

" [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [pər'tɪkjələrli] ? "

"	**Why**	**to**	**-**	**night**	**particularly**	**?**	**"**
"	为什么	到	-	夜晚	特别	?	"

"为什么偏偏是今晚？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

"	**Because**	**we**	**are**	**all**	**waiting**	**to**	**see**	**mamma**	**,**	**and**	**our**	**wonderful**	**cousin**	**,**
"	因为	我们	是	全部	等待	到	看	妈妈	,	和	我们的	精彩的	表哥	,

"因为我们都在等着见妈妈，还有我们可爱的表妹，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] . "

and	**we**	**want**	**you**	**to**	**amuse**	**the**	**time**	**away**	**.**	**"**
和	我们	想	你	到	娱乐	这	时间	离开	.	"

我们希望你们能愉快地度过这段时间。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['raɪzɪŋ] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Hargrave**	**,**	**rising**	**,**
"	非常	出色地	,	"	说	哈格雷夫	,	上升	,

"很好，"哈格雷夫说着站了起来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] — ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['peɪpər] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	**slowly**	**closing**	**his**	**desk**	**—**	**putting**	**aside**	**a**	**private**	**paper**	**or**	**two**	**from**	**the**
和	缓慢地	结束	他的	桌子	—	推杆	旁边	一个	私人的	纸	或者	二	从	这

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他缓缓合上办公桌，从桌上取下一两份私人文件放到一边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mæps] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [plænz] , [graʊnd] ['meʒərmənts] , [ænd; ənd]

which	**was**	**covered**	**with**	**maps**	**,**	**architectural**	**plans**	**,**	**ground**	**measurements**	**,**	**and**
哪个	曾是	涵盖	和	地图	,	建筑	计划	,	地面	测量	,	和

[bʊks] .

books	**.**
图书	.

里面堆满了地图、建筑平面图、地面测量数据和书籍。

" ['riːəli] , " [pər'suːd] ['kærəlɪn] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [juː; jʊ] ['stʌdi] [tuː] [mʌtʃ] .
" Really , " pursued Caroline , glancing round the room , " you study too much .
" 真的 , " 追击 卡罗琳 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 , " 你 学习 也 很多 .

“真的，”卡罗琳环顾房间，继续说道，“你学习太刻苦了。”

[haʊ] ['veri] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] — [lɑːk] [ʌp] [ðɪs] [draɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] ,
How very pale you look — lock up this dry room , and give me the key ,
如何 非常 苍白 你 看 — 锁 向上 这 干燥 房间 , 和 给 我 这 钥匙 ,

你脸色真苍白——把这间干燥的房间锁好，把钥匙给我。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "
you shall have it again in a day or two . "
你 将 有 它 再次 在 一个 天 或者 二 . "

过一两天你就能再次拥有它了。

" [draɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn]['peɪpər]['æftər] [ə'nʌðər] ,
" Dry , " repeated Hargrave , with a smile , taking up one paper after another ,
" 干燥 , " 重复 哈格雷夫 , 和 一个 微笑 , 采取 向上 一 纸 后 其他 ,

“干的，”哈格雷夫笑着重复道，一边拿起一张又一张的纸。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [ə'fekʃ(ə)n] , " [draɪ] — [ɑː] ,
as if with peculiar affection , " dry — ah ,
作为 如果 和 奇特 感情 , " 干燥 — 啊 ,

仿佛带着一种特殊的喜爱，“干涩——啊，

[ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːpə][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . "
that reminds me I have a question to ask your papa on this subject . "
那 提醒 我 我 有 一个 问题 到 问 你的 爸爸 在 这 主题 . "

这让我想起来，关于这个问题，我还有个问题想问问你爸爸。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tiːz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['taɪərsəm] ['stʌdi] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi]
" Now , you tease , you shall not go to that tiresome study to - night ; we
" 现在 , 你 逗 , 你 将 不是 去 到 那 令人厌烦 学习 到 - 夜晚 ; 我们
[wɑːnt][juː; jʊ] ,
want you ,
想 你 ,

“好了，你这调皮鬼，今晚你不用去那令人厌烦的自习室了；我们想要你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and you must come with me .
和 你 必须 来 和 我 .

你必须跟我走。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['pleɪfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" So saying , she passed her hand playfully through his arm ,
" 所以 说 , 她 通过了 她 手 嬉戏地 通过 他的 手臂 ,

说着，她俏皮地将手搭在他的手臂上。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and compelled him to accompany her to the drawing - room .
和 被迫 他 到 陪伴 她 到 这 绘画 - 房间 .

她强迫他陪她去客厅。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ; [bʌt; bət] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz]
The girls were all seated round a cheerful fire ; but , there were two chairs
这 女孩们 是 全部 坐着 圆形的 一个 快乐 火 ; 但 , 那里 是 二 椅子
[left] ['veɪkənt] ,
left vacant ,
左边 空缺 ,

女孩们都围坐在温暖的篝火旁；但是，还有两把空椅子。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

['hɑːrˌgreɪv] , [haʊ'evər] , [i'veidid] [ðɪs] [baɪ] [fliŋɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kuːlnəs]
Hargrave , however , evaded this manœuvre by flinging himself , with all the coolness
哈格雷夫 , 然而 , 躲避 这 演习 经过 投掷 他自己 , 和 全部 这 凉爽
[ʌv; əv] [ə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] ,
of accustomed indulgence ,
的 习惯 放纵 ,

然而，哈格雷夫却以一种习以为常的冷静姿态，纵身跃入，躲过了这一招。

[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz]
at full length upon the sofa , with his head supported by his two hands
在 满的 长度 之上 这 沙发 , 和 他的 头 有 经过 他的 二 双手
,
,
,

他四肢摊开地躺在沙发上，双手托着头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fʊl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] .
and his eyes shut , as if in full preparation for a nap .
和 他的 眼睛 关闭 , 作为 如果 在 满的 准备 为了 一个 午睡 .

他闭上眼睛，仿佛准备打个盹儿。

" [prə'voʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , " [kraɪd] ['kærəlɪn] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Provoking creature , " cried Caroline , " I did not bring you here to go to sleep .
" 挑衅 生物 , " 哭 卡罗琳 , " 我 做过 不是 带来 你 这里 到 去 到 睡觉 .
"
"
"

“你这惹人厌的家伙！”卡罗琳喊道，“我带你来这里可不是让你睡觉的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第5/8页

" [preɪ] [duː][nɑːt][let][ˌem ˈiː][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [jɔːnɪŋ] ; " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lɪsnɪŋ] . "

"	Pray	do	not	let	me	disturb	you	,	"	he	replied	,	yawning	;	"	I	am	listening	.	"
"	祈祷	做	不是	让	我	打扰	你	,	"	他	回复	,	打哈欠	;	"	我	是	聆听	.	"

“请不要打扰您，”他打着哈欠回答说，“我在听。”

" [naʊ] , ['hæri] ,

"	Now	,	Harry	,
"	现在	,	哈里	,

“现在，哈里，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɔːl] [spɔɪl] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself] [sʌtʃ] ['ɛrz]

you	know	that	it	is	only	because	we	all	spoil	you	that	you	give	yourself	such	airs
你	知道	那	它	是	仅有的	因为	我们	全部	剧透	你	那	你	给	你自己	这样的	播出

;

;
;

你知道，正是因为我们都宠着你，你才会摆出一副高高在上的样子；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər][ˌpɑːpjuˈlærəti] . "

but	do	not	think	going	to	sleep	a	good	way	to	preserve	your	popularity	.	"
但	做	不是	思考	去	到	睡觉	一个	好的	方式	到	保存	你的	人气	.	"

但别以为睡觉是保住人气的好办法。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l]

"	I	am	not	conscious	of	any	diminution	in	it	,	"	returned	the	imperturbable
"	我	是	不是	有意识的	的	任何	减少	在	它	,	"	返回	这	沉着冷静

['hɑːrˌgreɪv] ;

Hargrave	;
哈格雷夫	;

“我没有感觉到它有任何减弱，”沉着冷静的哈格雷夫回答道；

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

"	but	here	I	am	at	your	service	,	"	he	added	,	slowly	rising	to	a	sitting
"	但	这里	我	是	在	你的	服务	,	"	他	额外	,	缓慢地	上升	到	一个	坐着

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

“但我随时为您效劳，”他一边说着，一边缓缓坐起身来。

[wʌn] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [kənˈsistid] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈpriːsiz] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪŋ]

One	great	source	of	amusement	consisted	in	watching	his	caprices	,	and	reporting
一	伟大的	来源	的	娱乐	由……组成	在	观看	他的	一掷千金	,	和	报道

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['verid] .

his	humour	,	as	it	varied	.
他的	幽默	,	作为	它	多种多样	.

观察他的任性妄为，并报道他变化莫测的幽默，是一大乐趣所在。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [leɪt] ?

"	Are	they	not	late	?
"	是	他们	不是	晚的	?

他们是不是迟到了？

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]
" he enquired , at length , when a carriage rolled down the street , causing a
" 他 询问 , 在 长度 , 什么时候 一个 运输 滚动 向下 这 街道 , 导致 一个
['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] ,
momentary expectation ,
瞬间 期待 ,

"他终于问道，这时一辆马车驶过街道，引起了一阵短暂的期待。"

[bʌt; bət] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːr][wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ]
but stopped not till its murmuring sound died in the distance , or was hushed by
但 停止 不是 直到 它是 淙淙 声音 死亡 在 这 距离 , 或者 曾是 静静地 经过
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

但直到它的低语声在远处消失，或被风吹得噼啪作响，它才停止鸣叫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
as it rushed round the corners of the streets .
作为 它 匆忙 圆形的 这 角落 的 这 街道 .

它飞快地绕过街角。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [krɔːs] [roʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
" It is a long cross road , I think , " said Caroline ,
" 它 是 一个 长的 叉 路 , 我 思考 , " 说 卡罗琳 ,

"我认为这将是一个漫长的十字路口，"卡罗琳说。

" [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . "
" but I hope they will be here soon , for I am tired of waiting . "
" 但 我 希望 他们 将要 是 这里 很快 , 为了 我 是 疲劳的 的 等待 . "

但我希望他们能尽快过来，因为我已经等得不耐烦了。

" [haʊ] [ˊfriːziiŋli] [koʊld] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] .
" How freezingly cold , " said Hargrave .
" 如何 寒冷地 寒冷的 , " 说 哈格雷夫 .

"真冷啊，"哈格雷夫说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; " [sed] [mə'riːə] , " [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌp] - [sterz] ,
" Yes , indeed ; " said Maria , " the water is frozen in the rooms up - stairs ,
" 是的 , 的确 ; " 说 玛丽亚 , " 这 水 是 冷冻 在 这 房间 向上 - 楼梯 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,
and there are long ,
和 那里 是 长的 ,

"是的，的确如此，"玛丽亚说，"楼上房间里的水都结冰了，而且还有很长一段路要走。"

['hɔːrɪd] ['aɪsɪklz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
horrid icicles hanging down the windows , and it is snowing out of doors .
可怕的 冰柱 绞刑 向下 这 视窗 , 和 它 是 下雪了 出去 的 门 .

窗户上挂着难看的冰柱，外面正在下雪。

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
I really cannot bear to cross the passages ,
我 真的 不能 熊 到 叉 这 段落 ,

我实在无法忍受穿过那些通道。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [meɪ] [steɪ]
and I cannot think how people can be out to - night , when they may stay
和 我 不能 思考 如何 人们 能 是 出去 到 - 夜晚 , 什么时候 他们 可能 停留
[æt; ət] [hoʊm] . "
at home . "
在 家 . "

我实在想不明白，既然人们可以待在家里，为什么今晚还要出门。"

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [sə'liːnə] ,
" I think , " said Selina ,
" 我 思考 , " 说 塞琳娜 ,

“我想，”塞琳娜说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] — [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
" it is a great pity for any one to die in the winter — just in the midst of
" 它 是 一个 伟大的 遗憾 为了 任何 一 到 死 在 这 冬天 — 只是 在 这 中间 的
[ðə; ði] [geɪ] ['siːz(ə)n] .
the gay season .
这 同性恋 季节 .

“在冬天——正值欢乐的季节——死去，实在是一件非常可惜的事情。”

['oʊnli] [θɪŋk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [kreɪp] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]['mɪsɪz] . - ['paːrti] [ðɪs]
Only think , but for this crape , we might be at Mrs . Trelawny's party this
仅有的 思考 , 但 为了 这 黑纱 , 我们 可能 是 在 太太 . - 派对 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

想想看，要不是这条薄纱，我们今晚可能就去参加特里劳尼太太的派对了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [goʊ][baɪ] — [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , [aɪ]
It makes one's heart ache to hear the carriages go by — ah , there is another , I
它 制作 一个人的 心 疼痛 到 听到 这 马车 去 经过 — 啊 , 那里 是 其他 , 我
[dɪ'kler] .
declare .
宣布 .

听到马车驶过，让人心痛不已——啊，还有另一个，我说道。

[blæk] [ɪz][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [tuː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Black is so unbecoming , too , " said she ,
黑色的 是 所以 不体面 , 也 , " 说 她 ,

“黑色也很不雅观，”她说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [fʊt] [wɪtʃ] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
glancing at the tiny foot which peeped out from the black folds of her dress
瞥了一眼 在 这 微小的 脚 哪个 偷窥 出去 从 这 黑色的 折叠 的 她 裙子
.
:
.

她瞥了一眼从黑色连衣裙褶皱里露出的那只小脚。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [mə'riːə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
" Now I am sure , " said Maria , " you are only asking for a compliment ,
" 现在 我 是 当然 , " 说 玛丽亚 , " 你 是 仅有的 问 为了 一个 赞扬 ,

“现在我确信，”玛丽亚说，“你只是想要一句恭维话而已。”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ['suːts][ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [soʊ] [wel] [æz; əz] [blæk] .
when you know nothing suits a fair complexion so well as black .
什么时候 你 知道 没有什么 西装 一个 公平的 肤色 所以 出色地 作为 黑色的 .

当你明白没有什么比黑色更适合白皙的肤色时。

[naʊ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔːni] [skɪn] , [maɪt] [kəm'pleɪn] ,
Now I , with my tawny skin , might complain ,
现在 我 , 和 我的 黄褐色 皮肤 , 可能 抱怨 ,

现在，我这肤色黝黑的人，或许会抱怨一番。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [lʊk] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
had I not long ago given up the attempt to look fascinating ,
有 我 不是 长的 前 给定 向上 这 试图 到 看 迷人 ,

如果我不久前才放弃让自己看起来迷人的话，

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] ;

and	depended	more	on	my	tongue	than	my	face	;
和	取决于	更多的	在	我的	舌头	比	我的	脸	;

我更依赖我的嘴皮子而不是我的表情;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][du:] [wɪʃ] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ri'teind] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

but	still	I	do	wish	that	this	piece	of	perfection	had	retained	possession	of
但	仍然	我	做	希望	那	这	片	的	完美	有	保留	拥有	的

[hɜ:r; hər]['kɔtswəuld] [er] ,

her	Cotswold	air	,
她	科茨沃尔德	空气	,

但我仍然希望这件完美之作能够保留她原有的科茨沃尔德风情。

[ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

and	left	us	to	ourselves	.
和	左边	我们	到	我们自己	.

然后就把我们留下了。

['mæmə] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['gɜ:lz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg]['æftər]

Mamma	is	a	clever	woman	—	as	if	she	had	not	girls	enough	to	drag	after
妈妈	是	一个	聪明的	女士	—	作为	如果	她	有	不是	女孩们	足够的	到	拖	后

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

妈妈是个聪明的女人——好像她身边还不够多女儿似的。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] ['hʌzbəndz] [fɔ:r; fər] .

and	provide	husbands	for	.
和	提供	丈夫们	为了	.

并为她们提供丈夫。

" [æn; ən]['æŋgri][kraɪ][ʌv; əv] " [ʃeɪm] " [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] ; [bʌt; bət][mə'ri:ə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]

"	An	angry	cry	of	"	shame	"	ran	round	the	circle	;	but	Maria	,	catching	a
"	一个	生气的	哭	的	"	耻辱	"	跑	圆形的	这	圆圈	;	但	玛丽亚	,	捕捉	一个

[hæf] [smaɪl] [frʌm; frəm] ['hɑ:rˌgreɪv] ,

half	smile	from	Hargrave	,
一半	微笑	从	哈格雷夫	,

一阵愤怒的"羞耻"声在人群中回荡;但玛丽亚捕捉到了哈格雷夫脸上一丝不易察觉的微笑,

[læft] ['merəli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

laughed	merrily	in	reply	.
笑了	兴高采烈地	在	回复	.

他爽朗地笑着回应。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['feɪsɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,

"	Only	think	,	"	she	went	on	,	"	we	must	put	on	long	faces	for	a	fortnight	,
"	仅有的	思考	,	"	她	去	在	,	"	我们	必须	放	在	长的	面孔	为了	一个	两星期	,

"想想看,"她继续说道,"我们必须愁眉苦脸地待上两周。"

[æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

at	least	,	in	sympathy	for	the	death	of	an	old	lady	,
在	至少	,	在	同情	为了	这	死亡	的	一个	老的	女士	,

至少,出于对一位老妇人去世的同情,

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] ,

we	did	not	care	a	straw	about	;	but	,	at	least	,	I	am	no	hypocrite	,
我们	做过	不是	关心	一个	稻草	关于	;	但	,	在	至少	,	我	是	不	伪君子	,

我们对此毫不在意;但是,至少我不是个伪君子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][əd'maɪər] [pər'fɛkʃənz] [huː] [lʊk] [daʊn]

and	that	she	will	find	—	I	shall	not	pretend	to	admire	perfections	who	look	down
和	那	她	将要	寻找	—	我	将	不是	假装	到	钦佩	完美	WHO	看	向下

[ɑːn] ['evri] [wʌn] [els] . "

on	every	one	else	.	"
在	每一个	一	别的	.	"

她终将发现——我不会假装欣赏那些自以为是、瞧不起别人的完美之人。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , " [sed] ['luːsi] .

"	That	I	am	sure	she	does	not	,	"	said	Lucy	.
"	那	我	是	当然	她	做	不是	,	"	说	露西	.

“我敢肯定她不会，”露西说。

" [ɑː] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [pər'fɛkʃənz] ['iːv(ə)n] — [bʌt; bət] [hɪəz]

"	Ah	,	that's	the	thing	,	she	is	better	than	ordinary	perfections	even	—	but	here's
"	啊	,	那就是	这	事物	,	她	是	更好的	比	普通的	完美	甚至	—	但	这里是

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

“啊，就是这样，她甚至比普通的完美还要好——但是爸爸来了。”

" ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [hɪr] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Mr	.	Villars	here	entered	the	room	.
"	先生	.	维拉尔斯	这里	进入	这	房间	.

“维拉尔先生走进了房间。”

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [kraɪd] ['kærəlɪn] , ['petɪʃli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] .

"	Oh	,	papa	,	"	cried	Caroline	,	pettishly	,	"	I	wish	you	would	not	leave	the	door	open	.
"	哦	,	爸爸	,	"	哭	卡罗琳	,	斤斤计较	,	"	我	希望	你	会	不是	离开	这	门	打开	.

“哦，爸爸，”卡罗琳生气地喊道，“我希望你不要让门开着。”

" ['mɪstər] . ['vɪlɝz] ['kwaɪətli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] —

"	Mr	.	Villars	quietly	shut	it	—	but	the	request	jarred	upon	his	feelings	—
"	先生	.	维拉尔斯	悄悄	关闭	它	—	但	这	要求	罐装	之上	他的	情怀	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] ,

there	was	something	,	too	,
那里	曾是	某物	,	也	,

维拉尔先生静静地关上了门——但这个请求触动了他的内心——似乎还有别的原因。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃerz] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'duːsmənt]

in	the	arrangement	of	the	chairs	,	which	did	not	offer	any	considerable	inducement
在	这	安排	的	这	椅子	,	哪个	做过	不是	提供	任何	大量	诱导

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

to	him	to	remain	.
到	他	到	保持	.

椅子的摆放方式并没有给他留下留下的任何实质性理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]

He	was	sure	to	put	a	check	upon	conversation	,	usually	of	the	most
他	曾是	当然	到	放	一个	查看	之上	对话	,	通常	的	这	最多

['frɪvələs] [kaɪnd] ,

frivolous	kind	,
轻浮	种类	,

他一定会制止谈话，尤其是那些最无聊的闲聊。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , [ðoʊ]

and	,	therefore	,	his	presence	was	not	often	desired	by	his	daughters	,	though
和	,	所以	,	他的	在场	曾是	不是	经常	想要的	经过	他的	女儿们	,	尽管

[hɪz; ɪz][maɪld] ,

his	mild	,
他的	温和的	,

因此，尽管他性情温和，他的女儿们并不常常希望他出现在她们面前。

[ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] [si:md] ['ɔ:f(ə)n]['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səʊ]['kəʊldli]

indulgent	eye	seemed	often	almost	to	entreat	the	affection	which	was	so	coldly
放纵的	眼睛	似乎	经常	几乎	到	恳求	这	感情	哪个	曾是	所以	冷冷地

[ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [bi'stəu] ,

and	grudgingly	bestowed	,
和	勉强	授予	,

那双怜兮兮的眼睛似乎常常在恳求那份冷漠而勉强给予的爱。

[waɪl] [tu:] ['sensətɪv] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [du:] .

while	too	sensitive	to	command	the	attention	which	was	his	due	.
尽管	也	敏感的	到	命令	这	注意力	哪个	曾是	他的	到期的	.

他过于敏感，无法获得他应得的关注。

['sɑ:lətu:d][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɜ:rksəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Solitude	had	become	irksome	to	him	,
孤独	有	变得	烦人的	到	他	,

孤独让他感到厌烦。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə]

and	he	had	now	come	to	seek	for	some	one	to	share	in	a	new	idea
和	他	有	现在	来	到	寻找	为了	一些	一	到	分享	在	一个	新的	主意

,

,

,

他现在来这里是为了寻找一个可以与他分享新想法的人。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz][pen] .

which	had	for	some	hours	occupied	his	pen	.
哪个	有	为了	一些	小时	占领	他的	笔	.

他为此构思了好几个小时。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [roʊz][tu:; tə]

He	paused	,	for	a	moment	,	before	the	little	circle	—	but	no	one	rose	to
他	暂停	,	为了	一个	片刻	,	前	这	小的	圆圈	—	但	不	一	玫瑰	到

['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [si:t] .

offer	him	a	seat	.
提供	他	一个	座位	.

他在小圈子前停顿了一会儿——但没有人起身给他让座。

[-] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] , ['si:mɪŋli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Hargrave's	eyes	were	fixed	upon	the	fire	,	seemingly	forgetful	of	all	around	him	.
哈格雷夫	眼睛	是	固定的	之上	这	火	,	似乎	健忘	的	全部	大约	他	.

哈格雷夫的目光紧紧盯着火焰，似乎忘记了周围的一切。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Caroline	was	regarding	him	.
卡罗琳	曾是	关于	他	.

卡罗琳正看着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [prə'si:dɪŋz] ,

She	was	never	susceptible	to	any	interest	in	her	father's	proceedings	,
她	曾是	绝不	易受影响的	到	任何	兴趣	在	她	父亲的	诉讼程序	,

她对父亲的事务从来都不感兴趣。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][geɪn][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ə'dresɪŋ] [sə'li:nə] ,

so	that	he	did	not	attempt	to	gain	her	attention	;	but	,	addressing	Selina	,
所以	那	他	做过	不是	试图	到	获得	她	注意力	;	但	,	解决	塞琳娜	,

所以他没有试图引起她的注意；但是，在和塞琳娜说话时，

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [əˈmjuːzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] — [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkaɪndli] , [bʌt; bət]

who	seemed	the	least	amused	of	the	party	—	he	said	,	smiling	kindly	,	but
WHO	似乎	这	至少	觉得好笑	的	这	派对	—	他	说	,	微笑	亲切地	,	但

[ˈtɪmɪdli]	—
timidly	—
胆怯地	—

他面带和善却又腼腆的微笑说道，他是聚会上看起来最不高兴的人。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈvaɪs] — [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	want	a	little	advice	—	I	have	been	trying	all	day	to	write	a	letter	to	the
"	我	想	一个	小的	建议	—	我	有	到过	尝试	全部	天	到	写	一个	信	到	这

[taɪmz]	,
Times	,
《时代周刊》	,

“我想请教一点建议——我今天一整天都在尝试给《泰晤士报》写信，

[ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [vjuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,

giving	my	views	on	the	present	system	of	education	at	the	Universities	,
给予	我的	浏览	在	这	展示	系统	的	教育	在	这	大学	,

就目前大学教育体系发表我的看法，

[ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] [ˈweɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ,

showing	how	much	time	is	wasted	on	the	dead	languages	,
显示	如何	很多	时间	是	浪费	在	这	死的	语言	,

这说明我们在死语言上浪费了多少时间，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] . "

which	might	be	given	to	philosophy	and	science	.	"
哪个	可能	是	给定	到	哲学	和	科学	.	"

这或许可以用于哲学和科学领域。

" [oʊ] , [ˈriːəli] , [ˈpɑːpə] , " [sed] [səˈliːnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [jɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,

"	Oh	,	really	,	papa	,	"	said	Selina	,	with	a	half	yawn	to	the	subject	,
"	哦	,	真的	,	爸爸	,	"	说	塞琳娜	,	和	一个	一半	打哈欠	到	这	主题	,

“哦，真的吗，爸爸？”塞琳娜打了个哈欠说道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈɪgnərənt] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [juː; jʊ] . "

"	I	am	so	ignorant	—	I	am	sure	I	cannot	help	you	.	"
"	我	是	所以	无知	—	我	是	当然	我	不能	帮助	你	.	"

“我真是太无知了——我肯定帮不了你。”

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒentli] ;

"	Oh	,	yes	,	"	he	replied	,	gently	;
"	哦	,	是的	,	"	他	回复	,	轻轻地	;

“哦，是的，”他温和地回答道；

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [niːd] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən]

"	you	think	less	of	yourself	than	you	need	—	I	shall	be	glad	of	your	opinion
"	你	思考	较少的	的	你自己	比	你	需要	—	我	将	是	高兴的	的	你的	观点

.

:
.

你太低估自己了——我很想听听你的看法。

[kʌm] — "

Come	—	"
来	—	"

来-”

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [nɑːt] . "

"	Oh	,	no	,	papa	,	I	would	much	rather	not	.	"
"	哦	,	不	,	爸爸	,	我	会	很多	相当	不是	.	"

“哦，不，爸爸，我宁愿不要。”

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['luːsi] [wɪl] [kʌm] [ðen] . "
" My little Lucy will come then . "
" 我的 小的 露西 将要 来 然后 . "

“我的小露西到时候就会来了。”

" [aɪ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri] ['glædli] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mæmə] . "
" I would , " she replied , " very gladly , only I am so anxious to see mamma . "
" 我 会 , " 她 回复 , " 非常 乐意 , 仅有的 我 是 所以 焦虑的 到 看 妈妈 . "

“我很乐意，”她回答说，“只是我太想见到妈妈了。”

" [kʌm] , [mə'riːə] , [ðen] ,
" Come , Maria , then ,
" 来 , 玛丽亚 , 然后 ,

“来吧，玛丽亚。”

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm]
I really cannot get on without a little admiration — and I do not expect them
我 真的 不能 得到 在 没有 一个 小的 钦佩 — 和 我 做 不是 预计 他们
[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] . "
for an hour or two . "
为了 一个 小时 或者 二 . "

如果没有一点赞赏，我真的寸步难行——而且我也不指望一两个小时内能得到赞赏。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'riːə] ,
" I would if I understood anything about it , " said Maria ,
" 我 会 如果 我 理解 任何事物 关于 它 , " 说 玛丽亚 ,

“如果我了解其中任何一点，我就会这么做，”玛丽亚说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] ['letər] [wɪl] [duː] ['bjuːtɪfli] . "
" I dare say the letter will do beautifully . "
" 我 敢 说 这 信 将要 做 非常漂亮 . "

“我敢说这封信会非常精彩。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , " [kraɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,
" I will come , sir , if I may , " cried Hargrave , starting up ,
" 我 将要 来 , 先生 , 如果 我 可能 , " 哭 哈格雷夫 , 开始 向上 ,

“先生，如果可以的话，我愿意去，”哈格雷夫喊道，同时站了起来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] .
on seeing Mr . Villars leaving the room with a dejected air .
在 看到 先生 . 维拉尔斯 离开 这 房间 和 一个 垂头丧气 空气 .

看到维拉尔先生垂头丧气地离开房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɔːl] [bel] [stɑːpt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But the hall bell stopped both of them .
但 这 大厅 钟 停止 两个都 的 他们 .

但大厅的铃声阻止了他们两人。

['luːsi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd]
Lucy sprang to the door , but suddenly stopped , and turned pale , and
露西 弹簧 到 这 门 , 但 突然 停止 , 和 转向 苍白 , 和
[ʃrʌŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
shrunk instinctively ,
缩小 本能地 ,

露西猛地冲向门口，但突然停住，脸色变得苍白，本能地缩了缩身子。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['meɪbəl] .
remembering the impossibility of her being a welcome object to Mabel .
记住 这 不可能 的 她 存在 一个 欢迎 目的 到 梅布尔 .

她还记得自己不可能成为梅布尔欢迎的对象。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Mrs	.	Villars	was	now	heard	coming	up	-	stairs	,	giving	orders	to	the	servants	,
太太	.	维拉尔斯	曾是	现在	听到	未来	向上	-	楼梯	,	给予	订单	到	这	仆人	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

as	she	did	so	.
作为	她	做过	所以	.

这时，人们听到维拉尔太太上楼的声音，一边上楼一边向仆人们下达命令。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['entərd] ,

Her	voice	became	more	distinct	,	as	she	approached	the	room	,	and	entered	,
她	嗓音	成为	更多的	清楚的	,	作为	她	接近	这	房间	,	和	进入	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ,

followed	by	the	dark	,
随后	经过	这	黑暗的	,

她的声音越来越清晰，她走近房间，走了进去，身后跟着黑暗。

[blæk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːrf(ə)n] [niːs] .

black	figure	of	her	orphan	niece	.
黑色的	数字	的	她	孤儿	侄女	.

她孤儿侄女的黑色身影。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪn][tɜːrn] ,

She	presented	her	to	her	daughters	in	turn	,
她	呈现	她	到	她	女儿们	在	转动	,

她依次把她介绍给自己的女儿们。

[huː] [iːtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hænd] ['ræðər] [ɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] ['kaɪndnəs] .

who	each	gave	her	a	hand	rather	in	curiosity	than	kindness	.
WHO	每个	给予	她	一个	手	相当	在	好奇心	比	仁慈	.

他们伸出援手与其说是出于好意，不如说是出于好奇。

['luːsi] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ɪn'æktɪv] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ]

Lucy	,	unable	to	remain	longer	inactive	,	advanced	with	the	impulse	of	throwing
露西	,	无法	到	保持	更长	不活跃	,	先进的	和	这	冲动	的	投掷

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

her	arms	round	her	neck	,
她	武器	圆形的	她	脖子	,

露西再也无法保持沉默，她本能地伸手抱住了她的脖子。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kɪst] [hɜːr; hər]

but	feeling	checked	by	the	presence	of	her	sisters	,	she	only	kissed	her
但	感觉	已检查	经过	这	在场	的	她	姐妹	,	她	仅有的	亲吻	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

with	a	shy	timidity	,
和	一个	害羞的	胆怯	,

但因为姐姐们在场，她感到有些拘束，只是羞涩地吻了她一下。

[wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['riːəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] .

which	very	little	expressed	the	real	warmth	of	her	welcome	.
哪个	非常	小的	表达	这	真实的	温暖	的	她	欢迎	.

这丝毫没有表达出她真正的热情欢迎。

" ['welkəm] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɑːðərli] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɪlɚz] ,

"	Welcome	,	my	poor	child	,	"	said	the	kind	and	fatherly	voice	of	Mr	.	Villars	,
"	欢迎	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	说	这	种类	和	父爱	嗓音	的	先生	.	维拉尔斯	,

“欢迎你，我可怜的孩子，”维拉尔先生用慈祥而充满父爱的声音说道。

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːrl] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] , [kaɪnd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

to	the	silent	girl	,	"	you	will	find	here	,	I	hope	,	kind	companions	,	and	a
到	这	沉默的	女孩	,	"	你	将要	寻找	这里	,	我	希望	,	种类	同伴	,	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] .

comfortable	home	.
舒服的	家	.

对沉默的女孩说："我希望你在这里能找到友善的伙伴和舒适的家。"

" ['meɪbəl]['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	Mabel	gently	raised	the	heavy	veil	,	which	had	completely	shrouded	her	face	,
"	梅布尔	轻轻地	提高	这	重的	面纱	,	哪个	有	完全地	被遮蔽的	她	脸	,

梅布尔轻轻掀起遮住她脸庞的厚重面纱，

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	seemed	almost	to	bow	down	her	head	,	and	,	as	she	did	so	,
和	似乎	几乎	到	弓	向下	她	头	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ,

displayed	a	countenance	,
显示	一个	面容	,

她似乎几乎要低下头，低头时，脸上露出了这样的神情：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['kærəlɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

which	the	beautiful	and	haughty	Caroline	regarded	with	triumph	and	satisfaction
哪个	这	美丽的	和	傲慢	卡罗琳	认为	和	胜利	和	满意

.

:
.

美丽而傲慢的卡罗琳对此感到无比得意和满足。

[terz] [steɪnd] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɜːr; wər] ['diːpli]

Tears	stained	her	colorless	cheeks	,	and	grief	and	watching	were	deeply
眼泪	染色	她	无色	脸颊	,	和	悲伤	和	观看	是	深

[mɑːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] .

marked	in	her	sunken	eyes	.
标记	在	她	凹陷	眼睛	.

泪水染红了她苍白的脸颊，悲伤和茫然的神情深深地烙印在她凹陷的双眼中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [rɪ'plaɪ]

There	was	no	affectation	of	suffering	there	;	but	,	as	she	looked	up	in	reply
那里	曾是	不	做作	的	痛苦	那里	;	但	,	作为	她	看起来	向上	在	回复

[tuː; tə]['mɪstər] . ['vɪlɚz] ,

to	Mr	.	Villars	,
到	先生	.	维拉尔斯	,

她脸上没有丝毫装出痛苦的样子；但是，当她抬起头回答维拉尔先生时，

[ə; eɪ] [laɪt] [reɪ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

a	light	ray	passed	over	her	countenance	,
一个	光	射线	通过了	超过	她	面容	,

一道光束掠过她的脸庞，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [spoʊk] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd]['dɑːrkən] .

and	at	once	spoke	the	loveliness	which	no	sorrow	could	darken	.
和	在	一次	辐	这	可爱	哪个	不	悲哀	可以	变暗	.

立刻展现出一种任何悲伤都无法掩盖的美丽。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ʌtər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

She	tried	to	speak	,	but	her	parted	lips	refused	to	utter	expressions	of
她	尝试	到	说话	,	但	她	分手了	嘴唇	拒绝	到	说出	表达式	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她试图说话，但她微张的嘴唇却无法发出任何情感的表达。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['eləkwənt] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'veid] .

which	her	eloquent	eyes	had	already	conveyed	.
哪个	她	雄辩	眼睛	有	已经	传递	.

她那双会说话的眼睛早已传达了这一点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['pɑːmpəsli] ,

"	You	will	now	,	"	said	her	aunt	,	pompously	,
"	你	将要	现在	,	"	说	她	阿姨	,	傲慢地	,

“你现在可以了，”她姑妈傲慢地说。

" [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi]

"	have	an	opportunity	of	thanking	Colonel	Hargrave	for	the	hospitality	he
"	有	一个	机会	的	谢谢	上校	哈格雷夫	为了	这	热情好客	他

[hæz; həz] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] .

has	afforded	you	.
有	提供	你	.

请您有机会感谢哈格雷夫上校对您的热情款待。

" [bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	But	Colonel	Hargrave	was	gone	.
"	但	上校	哈格雷夫	曾是	已消失	.

但哈格雷夫上校已经不在了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz]

No	one	had	seen	him	leave	the	room	;	but	when	his	absence	was
不	一	有	已见	他	离开	这	房间	;	但	什么时候	他的	缺席	曾是

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

没有人看到他离开房间；但当他的离开被人察觉时，

['kærəlɪn] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [greɪt]

Caroline	felt	a	sensation	of	pleasure	she	could	not	account	for	,	and	,	in	great
卡罗琳	毛毡	一个	感觉	的	乐趣	她	可以	不是	帐户	为了	,	和	,	在	伟大的

, [gʊd] ['hjuːmər] ,

,	good	humour	,
,	好的	幽默	,

卡罗琳感到一种无法解释的愉悦感，而且心情非常好。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['meɪbəl][ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kloʊk] [wɪtʃ] [en'kʌmbəd]

turned	to	assist	Mabel	in	relieving	herself	of	the	heavy	cloak	which	encumbered
转向	到	协助	梅布尔	在	缓解	她自己	的	这	重的	披风	哪个	负担

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

转身帮助梅布尔脱下压在她身上的沉重斗篷；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

she	then	perceived	that	she	was	trembling	with	cold	and	agitation	—	and
她	然后	感知	那	她	曾是	发抖	和	寒冷的	和	搅动	—	和

[wen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

when	she	begged	leave	to	retire	for	the	night	,
什么时候	她	乞求	离开	到	退休	为了	这	夜晚	,

她这才意识到自己因寒冷和烦躁而颤抖——于是她请求允许她休息过夜。

['evri] [wʌn] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .

every	one	saw	that	there	was	necessity	for	repose	to	soothe	her	spirits	.
每一个	一	锯	那	那里	曾是	必要性	为了	休息	到	舒缓	她	烈酒	.

大家都看出她需要休息来舒缓情绪。

[mə'riːə] , [huːz] [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

Maria	,	whose	good	nature	was	,	at	times	,	greater	than	she	would	acknowledge	,
玛丽亚	,	谁	好的	自然	曾是	,	在	时代	,	更大的	比	她	会	承认	,

玛丽亚的善良本性有时比她自己承认的还要好。

['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] .

almost	forced	her	to	swallow	the	wine	she	had	declined	.
几乎	强制	她	到	吞	这	葡萄酒	她	有	拒绝	.

几乎是强迫她喝下了她拒绝喝的酒。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [ri'kwestid] ['meɪbəl][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['steɪtli]

Mrs	.	Villars	,	taking	a	light	,	requested	Mabel	to	follow	her	,	with	stately
太太	.	维拉尔斯	,	采取	一个	光	,	请求	梅布尔	到	跟随	她	,	和	庄严

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

维拉尔夫人拿起一支火，用庄重而亲切的语气请梅布尔跟她走。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [left] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

The	drawing	-	room	they	left	was	on	the	second	floor	,
这	绘画	-	房间	他们	左边	曾是	在	这	第二	地面	,

他们离开的客厅位于二楼。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər][ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ]

and	yet	she	led	her	up	two	flights	of	stairs	,	and	then	across	a	narrow
和	然而	她	引领	她	向上	二	航班	的	楼梯	,	和	然后	穿过	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

然而，她还是领着她上了两段楼梯，然后穿过一条狭窄的通道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['destɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

before	she	stopped	at	the	door	of	the	room	destined	for	her	.
前	她	停止	在	这	门	的	这	房间	注定	为了	她	.

在她停下脚步之前，她来到了属于她的房间门口。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz][soʊ] ['veri] ['kraʊdɪd] , " ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [sed] , [ˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	My	house	is	so	very	crowded	,	"	Mrs	.	Villars	said	,	apologetically	,
"	我的	房子	是	所以	非常	挤	,	"	太太	.	维拉尔斯	说	,	带着歉意地	,

“我家太拥挤了，”维拉尔太太歉意地说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] ;

"	that	I	am	obliged	to	put	you	up	here	;
"	那	我	是	有义务	到	放	你	向上	这里	;

“我不得不把你安置在这里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːr'self]

but	it	will	be	a	little	home	to	you	,	and	you	must	make	yourself
但	它	将要	是	一个	小的	家	到	你	,	和	你	必须	制作	你自己

[snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

snug	and	comfortable	.
舒适	和	舒服的	.

但这里会成为你的小家，你一定要让自己感到舒适自在。

[oʊ] , [ðoʊz] ['nɔːti] ['gɜːlz][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ;

Oh	,	those	naughty	girls	have	forgotten	to	put	you	a	chest	of	drawers	;
哦	,	那些	淘气	女孩们	有	被遗忘的	到	放	你	一个	胸部	的	抽屉	;

哦，那些淘气的女孩们忘记给你准备五斗橱了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	you	must	contrive	for	a	day	or	two	,	and	I	will	see	to	it	.
但	你	必须	精心策划	为了	一个	天	或者	二	,	和	我	将要	看	到	它	.

但你必须想办法安排一两天，我会安排好的。

" ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Possibly	she	forgot	;	for	she	did	not	see	to	it	.
"	可能	她	忘了	;	为了	她	做过	不是	看	到	它	.

“或许她忘记了；因为她没有去做。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [kwaɪt] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [loʊ] , [swiːt] -

"	It	will	do	quite	well	for	me	,	aunt	,	thank	you	,	"	answered	the	low	,	sweet	-
"	它	将要	做	相当	出色地	为了	我	,	阿姨	,	感谢	你	,	"	回答	这	低的	,	甜的	-

[toʊnd] [vɔɪs] ,

toned	voice	,
色调	嗓音	,

“这对我来说很合适，姑姑，谢谢您。”一个低沉甜美的声音回答道。

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['betər] [self] ; [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [drˈlɪbərətli] ['æktɪŋ]

which	so	often	touched	her	better	self	;	but	when	we	are	deliberately	acting
哪个	所以	经常	感动	她	更好的	自己	;	但	什么时候	我们	是	故意地	表演

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

with	unkindness	,
和	不友善	,

这常常触动她善良的本性；但当我们故意表现得不友善时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['betər] [self] [ə'weɪkənd] ,

it	is	not	pleasant	to	have	that	better	self	awakened	,
它	是	不是	令人愉快的	到	有	那	更好的	自己	觉醒	,

唤醒更好的自我并非一件令人愉快的事。

['æftər][ðə; ðɪ] [peɪnz] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sliːp] .

after	the	pains	we	have	taken	to	lull	it	to	sleep	.
后	这	疼痛	我们	有	已采取	到	麻痹	它	到	睡觉	.

费尽心思哄它入睡之后。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Mrs	.	Villars	hastily	bade	her	good	night	,	telling	her	to	go	to	sleep	,
太太	.	维拉尔斯	草草	巴德	她	好的	夜晚	,	讲述	她	到	去	到	睡觉	,

维拉尔太太匆匆向她道了晚安，让她去睡觉。

[ænd; ənd][biː; bi] [wel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	be	well	on	the	morrow	,	and	returned	to	the	drawing	-	room	.
和	是	出色地	在	这	明天	,	和	返回	到	这	绘画	-	房间	.

并祝愿他明天一切安好，然后返回客厅。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['bɪzi] [ɪn] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

There	she	found	her	daughters	busy	in	criticising	the	face	and	form	of	the
那里	她	成立	她	女儿们	忙碌的	在	批评	这	脸	和	形式	的	这

[nuː] ['kʌmər] .

new	comer	.
新的	角	.

她发现女儿们正在忙着批评新来者的长相和体型。

['kærəlɪn] , [vekst] [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪər]

Caroline	,	vexed	that	Hargrave	did	not	return	,	and	seized	with	a	sudden	desire
卡罗琳	,	烦恼	那	哈格雷夫	做过	不是	返回	,	和	查获	和	一个	突然	欲望

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

卡罗琳因哈格雷夫没有回来而感到恼火，突然很想跟着他。

['kwaɪətli] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [glaidid] [daʊn] [sterz] .

quietly	left	the	room	,	and	glided	down	stairs	.
悄悄	左边	这	房间	,	和	滑翔	向下	楼梯	.

他静静地离开了房间，滑下楼去。

[wɪð; wɪθ] ['stelθi] [steps] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [sɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] , [wer] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði]['tru:ənt]

With	stealthy	steps	,	she	again	sought	the	room	,	where	she	thought	the	truant
和	隐秘的	步骤	,	她	再次	寻求	这	房间	,	在哪里	她	想法	这	逃学

[hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ] .

had	taken	refuge	.
有	已采取	避难所	.

她蹑手蹑脚地再次寻找那个房间，她认为逃学的孩子躲在那里。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r]

The	light	that	streamed	from	it	into	the	passage	,	shewed	her	that	the	door
这	光	那	流媒体	从	它	进入	这	通道	,	展示	她	那	这	门

[wʌz; wəz]['oʊpən] ,

was	open	,
曾是	打开	,

从门缝透进走廊的光线表明门是开着的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	as	she	reached	it	,	she	paused	,	for	a	moment	,
和	作为	她	达到	它	,	她	暂停	,	为了	一个	片刻	,

当她走到那里时，她停顿了一下，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] .

to	take	a	view	of	its	occupant	before	invading	his	retirement	.
到	拿	一个	看法	的	它是	居住者	前	入侵	他的	退休	.

在闯入主人的退休生活之前，先看看他的情况。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər] [bleizd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [raʊnd] [ðə; ði]

A	large	fire	blazed	up	the	chimney	,	and	cast	a	flickering	light	round	the
一个	大的	火	燃烧的	向上	这	烟囱	,	和	投掷	一个	闪烁	光	圆形的	这

[ə'pɑ:rtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

烟囱里燃起熊熊大火，在公寓里投下摇曳的火光。

[æt; ət] [taɪmz] , ['brɪŋɪŋ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [vju:] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['fænsɪf(ə)l]

at	times	,	bringing	every	object	to	view	,	and	then	leaving	it	in	fanciful
在	时代	,	带来	每一个	目的	到	看法	,	和	然后	离开	它	在	奇幻的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

有时，将所有物体都呈现在眼前，然后又将它们留在奇幻的阴影中。

[paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd]

Piles	of	books	,	as	before	,	lay	upon	the	table	,	on	which	stood	an	unlighted
痔疮	的	图书	,	作为	前	,	躺	之上	这	桌子	,	在	哪个	站立	一个	未点亮

[læmp] .

lamp	.
灯	.

桌上像以前一样堆放着成摞的书籍，桌上放着一盏未点亮的灯。

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Heedless	of	the	many	sources	of	employment	which	were	scattered	around	him	,
鲁莽	的	这	许多	来源	的	就业	哪个	是	疏散	大约	他	,

['hɑ:rˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Hargrave	was	sitting	,
哈格雷夫	曾是	坐着	,

哈格雷夫全然不顾周围众多的就业机会，径直坐在那里。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

leaning	over	the	table	.
倾斜	超过	这	桌子	.

身体前倾，越过桌子。

['kærəlɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

Caroline	thought	he	slept	,	and	meditated	some	fanciful	mode	of	waking	him
卡罗琳	想法	他	睡着了	,	和	冥想	一些	奇幻的	模式	的	醒来	他

;

;

;

卡罗琳以为他睡着了，于是想出了一个奇特的办法把他叫醒；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [dres] [muːvd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt]

but	the	moment	her	dress	moved	,	he	raised	his	head	,	and	the	firelight
但	这	片刻	她	裙子	已搬	,	他	提高	他的	头	,	和	这	火光

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但就在她裙摆飘动的那一刻，他抬起头，火光映照着他。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːrnər][ɪn] ['dɑːrknəs] , [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

while	it	left	her	own	corner	in	darkness	,	fell	full	upon	him	,	shewed	upon	his
尽管	它	左边	她	自己的	角落	在	黑暗	,	跌倒	满的	之上	他	,	展示	之上	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

当它离开自己黑暗的角落，完全落在他身上，映照在他的脸上时，

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['wiːknəs] .

the	unmistakable	traces	of	grief	and	weakness	.
这	毋庸置疑	痕迹	的	悲伤	和	弱点	.

悲伤和脆弱的痕迹显而易见。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər] ,

Her	naturally	quick	perception	at	once	told	her	,
她	自然	快的	洞察力	在	一次	讲述	她	,

她天生敏锐的感知力立刻告诉了她：

[ðæt] [noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][wʌn] [soʊ] ['hɔːti] , [ænd; ənd] ,

that	no	time	could	be	less	favorable	for	intrusion	upon	one	so	haughty	,	and	,
那	不	时间	可以	是	较少的	有利	为了	入侵	之上	一	所以	傲慢	,	和	,

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,

to	all	appearance	,
到	全部	外貌	,

对于这样一个傲慢自大、而且表面上看起来……的人来说，此时此刻再不是时候了。

[soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

so	impenetrable	,	and	drawing	herself	back	into	the	shade	,	she	lingered	,	but	a
所以	坚不可摧	,	和	绘画	她自己	后退	进入	这	阴影	,	她	徘徊不去	,	但	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她如此密不透风，又把自己缩回阴凉处，逗留了一会儿。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋ] ,

to	assure	herself	that	he	was	again	lost	in	his	solitary	musing	,
到	保证	她自己	那	他	曾是	再次	丢失的	在	他的	孤	沉思	,

为了确认他又一次沉浸在独自沉思中，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] [geɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]

and	then	noiselessly	gained	her	own	room	,	and	sat	down	to	think	over
和	然后	无声	获得	她	自己的	房间	,	和	卫星	向下	到	思考	超过

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] .

what	she	had	witnessed	.
什么	她	有	目击者	.

然后她悄无声息地回到自己的房间，坐下来思考自己所目睹的一切。

[dɪd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] ?
Did he always indulge in such thoughts ?
做过 他 总是 放纵 在 这样的 想法 ?

他一直都有这种想法吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['oʊvər] [wʌt] [pæst] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['griːvɪŋ] ?
and if so , over what past event was he grieving ?
和 如果 所以 , 超过 什么 过去的 事件 曾是 他 悲伤 ?

如果是这样，他是在为过去的哪件事而悲伤呢?

[wʌt] [lɔːs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'per] ?
what loss which could not be repaired ?
什么 损失 哪个 可以 不是 是 已修复 ?

哪些损失是无法弥补的?

[ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ænsər] , [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mɪrər] , [geɪv] [hɜːr; hər] [hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [griːf] , [ɪf]
The flattering answer , returned by her mirror , gave her hope that such grief , if
这 奉承 回答 , 返回 经过 她 镜子 , 给予 她 希望 那 这样的 悲伤 , 如果
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['trænzətɔːri] ,
more than transitory ,
更多的 比 短暂的 ,

镜子中映出的恭维之词让她燃起了希望，即使这样的悲伤并非转瞬即逝，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [lɔːŋ] [duː'reɪʃn] .
would still be of no long duration .
会 仍然 是 的 不 长的 期间 .

但这也不会持续太久。

[wʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [faɪndz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['witnisiz] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] .
What the heart wishes , it finds a thousand witnesses to substantiate .
什么 这 心 愿望 , 它 发现 一个 千 证人 到 证实 .

心中所愿，总能找到千人作证。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɔːft] [ɪn] ['laɪfs] ['stɪlɪst] [ʃeɪd] [rɪ'klaɪnɪŋ] ,
Oft in life's stillest shade reclining ,
经常 在 生活的 最静 阴影 斜倚 ,

常常在人生最静谧的阴凉处斜倚，

[ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] , [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] ,
In desolation , unrepining ,
在 荒凉 , 不责备 ,

在荒凉中，不怨恨，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [faɪnd] ,
Without a hope on earth to find ,
没有 一个 希望 在 地球 到 寻找 ,

世上再无希望，

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn] [æn; ən] ['ænsər] [maɪnd] .
A mirror in an answering mind .
一个 镜子 在 一个 回答 头脑 .

映照出回应的心灵。

[miːk] [soʊlz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] ['lɪt(ə)l] [driːm] ,
Meek souls there are who little dream ,
温顺 灵魂 那里 是 WHO 小的 梦 ,

有些人性格温顺，很少做梦。

[ðer; ðər] ['deɪli] [tæsk][æn; ən]['eɪndʒəlz] [θiːm] ;

Their	daily	task	an	Angel's	theme	;
他们的	日常的	任务	一个	天使的	主题	;

他们的日常任务是天使主题;

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][rɑːd] [ðeɪ] [teɪk] [soʊ][kɑːm] ,

Or	that	the	rod	they	take	so	calm	,
或者	那	这	杆	他们	拿	所以	冷静的	,

或者说，他们如此平静地拿起鱼竿，

[ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['mɑːrtərz] [pɑːm] .

Shall	prove	in	Heaven	a	martyr's	palm	.
将	证明	在	天堂	一个	殉道者的	棕榈	.

将在天堂证明自己是殉道者的荣耀。

['krɪstʃən] [jɪr] .

Christian	Year	.
基督教	年	.

基督教年。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli] [koʊld] .

The	night	was	piercingly	cold	.
这	夜晚	曾是	刺痛地	寒冷的	.

夜里冷得刺骨。

['meɪbəl][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Mabel	sat	down	upon	her	travelling	trunk	,	which	had	preceded	her	to
梅布尔	卫星	向下	之上	她	旅行	树干	,	哪个	有	之前	她	到

[hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

her	room	,	and	which	,
她	房间	,	和	哪个	,

梅布尔坐在她的旅行箱上，这个旅行箱比她先一步被带到了她的房间。

['kerləsli] , [hæd; həd] [bɪn] [left] ['kɔːrdɪd] .

carelessly	,	had	been	left	corded	.
粗心大意	,	有	到过	左边	有线	.

粗心大意地，绳子被随意地系在了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bel] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

There	was	no	bell	by	which	she	could	summon	assistance	,	and	therefore	,
那里	曾是	不	钟	经过	哪个	她	可以	召唤	协助	,	和	所以	,

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

with	trembling	fingers	,
和	发抖	手指	,

她没有可以用来呼救的铃铛，因此，她颤抖着手指，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['taɪtli] - ['nɑːtɪd] [kɔːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːks]

she	undid	the	tightly	-	knotted	cord	,	and	with	some	difficulty	,	for	the	box
她	撤销	这	紧紧	-	打结的	绳索	,	和	和	一些	困难	,	为了	这	盒子

[wʌz; wəz] ['hevi] ,

was	heavy	,
曾是	重的	,

她费了些力气才解开紧紧打结的绳子，因为盒子很重。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

she	managed	to	open	it	;	but	,	having	done	so	,
她	管理	到	打开	它	;	但	,	拥有	完毕	所以	,

她设法打开了它；但是，打开之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] —

it	seemed	as	if	she	almost	forgot	the	purpose	for	which	she	wished	it	—
它	似乎	作为	如果	她	几乎	忘了	这	目的	为了	哪个	她	希望	它	—

[fɔːr; fər] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] .

for	clasping	her	hands	together	she	wept	long	and	convulsively	.
为了	紧握	她	双手	一起	她	哭泣	长的	和	痉挛地	.

她似乎几乎忘记了自己想要它的目的——因为她双手合十，放声痛哭，泣不成声。

[haʊ] ['meni] ['bɪtər] [θɔːts] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

How	many	bitter	thoughts	crowded	upon	her	in	that	hour	of	weakness	.
如何	许多	苦的	想法	挤	之上	她	在	那	小时	的	弱点	.

在那脆弱的时刻，有多少痛苦的念头涌上心头。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ɪts] [streŋθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tuː; tə]

Her	mind	seemed	to	lose	all	its	strength	,	as	she	hurried	from	the	past	to
她	头脑	似乎	到	失去	全部	它是	力量	,	作为	她	慌忙	从	这	过去的	到

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

她仿佛失去了所有的理智，匆匆地从过去奔向未来。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][boʊld] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ðæt] ['fjuːtʃər] , [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

Where	was	the	elastic	promise	of	bold	reliance	on	that	future	,	made	by	her
在哪里	曾是	这	松紧带	承诺	的	大胆的	依赖	在	那	未来	,	制成	经过	她

['mʌðɚz] [saɪd] ?

mother's	side	?
母亲的	边	?

她母亲那边曾许下的对未来的坚定承诺，如今又在哪里呢?

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌðər] ?

Where	was	that	mother	?
在哪里	曾是	那	母亲	?

那位母亲在哪里?

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪv] , [ænd; ənd][æz; əz]['meɪbəl] [wept] [ɑːn] ,

Sleeping	in	the	cold	grave	,	and	as	Mabel	wept	on	,
睡眠	在	这	寒冷的	严重	,	和	作为	梅布尔	哭泣	在	,

长眠于冰冷的坟墓中，梅布尔继续哭泣着，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [greɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ænd; ənd]

there	might	have	come	the	thought	that	in	that	grave	there	was	peace	and
那里	可能	有	来	这	想法	那	在	那	严重	那里	曾是	和平	和

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

人们或许会认为，在那座坟墓里有安宁和庇护。

[ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz]['iːv(ə)n] [naʊ] [hauld] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	the	night	winds	even	now	howled	above	it	.
尽管	这	夜晚	风	甚至	现在	嚎叫	多于	它	.

即使现在，夜风仍在它上方呼啸。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

How	had	she	flattered	herself	that	she	had	gained	the	control	of	her	own
如何	有	她	受宠若惊	她自己	那	她	有	获得	这	控制	的	她	自己的

['fɜːrvənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fervent	imagination	,
热切	想像力	,

她怎么会自以为是地认为自己已经掌控了自己旺盛的想象力呢?

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	yet	how	it	trembled	at	the	thought	of	the	morrow	.
和	然而	如何	它	颤抖	在	这	想法	的	这	明天	.

然而，一想到明天，它就不寒而栗。

['hɑːrˌgreɪv] , [hɜːr; hər]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['lʌvər] , [soʊ] ['wɔːrmli] [lʌvd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['stedəli] [rɪ'dʒektɪd] ,

Hargrave	,	her	infidel	lover	,	so	warmly	loved	and	yet	so	steadily	rejected	,
哈格雷夫	,	她	异教徒	情人	,	所以	热情地	喜爱	和	然而	所以	稳步	拒绝	,

哈格雷夫，她那不忠的情人，她如此深爱他，却又如此坚定地拒绝他。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['mɔːroʊ] — [dɪd][hiː; hi] [stɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]

how	should	she	meet	him	on	that	morrow	—	did	he	still	love	her	,	and	if	so
如何	应该	她	见面	他	在	那	明天	—	做过	他	仍然	爱	她	,	和	如果	所以

,

,

,

第二天她该如何与他见面？他是否还爱着她？如果爱着，

[wʊd] [hiː; hi] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

would	he	press	his	suit	,	and	force	her	to	fly	from	temptation	,
会	他	按	他的	套装	,	和	力量	她	到	飞	从	诱惑	,

他会坚持己见，迫使她逃离诱惑吗？

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] ,

or	would	he	prove	the	truth	of	his	threat	,
或者	会	他	证明	这	真相	的	他的	威胁	,

或者他会证明他的威胁是真的吗？

[ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] ['truːθfl] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs]

that	with	him	there	was	no	medium	between	truthful	love	and	contemptuous
那	和	他	那里	曾是	不	中等的	之间	真实	爱	和	轻蔑的

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

在他眼里，真挚的爱和轻蔑的遗忘之间没有中间地带。

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [miːt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

If	so	,	how	could	she	bear	it	,	how	would	they	meet	day	after	day	,
如果	所以	,	如何	可以	她	熊	它	,	如何	会	他们	见面	天	后	天	,

如果真是这样，她该如何忍受？他们又该如何日复一日地见面？

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

keeping	up	the	formal	semblance	of	politeness	,	and	if	it	were	true	,
保持	向上	这	正式的	外表	的	礼貌	,	和	如果	它	是	真的	,

维持表面上的礼貌，如果这是真的，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

that	he	was	making	his	suit	to	Caroline	,
那	他	曾是	制作	他的	套装	到	卡罗琳	,

他正在为卡罗琳做诉讼，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][hɜːrz] .

how	could	she	find	strength	for	the	daily	trials	which	would	necessarily	be	hers	.
如何	可以	她	寻找	力量	为了	这	日常的	试验	哪个	会	一定	是	她的	.

她该如何才能鼓起勇气去面对每天必然要面对的种种考验呢？

[ðə; ði] [kwɪk] , ['faɪəri] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['kɪndld] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [æz; əz] [ðɪs] [læst] [θɔːt]

The	quick	,	fiery	blood	of	jealousy	kindled	in	her	cheek	,	as	this	last	thought
这	快的	,	火热	血	的	妒忌	点燃	在	她	脸颊	,	作为	这	最后的	想法

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

当这个念头浮现时，嫉妒的怒火迅速在她脸颊上燃烧起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈtresɪz] [ʌv; əv]

and	she	mechanically	raised	her	hand	and	loosened	the	twisted	tresses	of
和	她	机械地	提高	她	手	和	松动	这	扭曲	头发	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

她机械地抬起手，解开了缠绕在一起的发丝。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhiːtɪd] [breɪn] [ˈniːdɪd] [rɪˈliːf] .

as	if	her	heated	brain	needed	relief	.
作为	如果	她	加热	脑	需要	宽慰	.

仿佛她滚烫的大脑需要得到释放。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] , [æz; əz][sʌm; səm][əˈfɜːrm] , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈeɪndʒl][tuː; tə] [gɑːrd] [ˈaʊər; ɑːr]

If	there	be	,	as	some	affirm	,	a	good	and	evil	angel	to	guard	our
如果	那里	是	,	作为	一些	确认	,	一个	好的	和	邪恶的	天使	到	警卫	我们的

[wei] ,

way	,
方式	,

如果真如某些人所说，有善恶天使守护我们的道路，

[ænd; ənd] [træk] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [θruː] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈeɪndʒl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈpaʊər]

and	track	our	steps	through	life	,	it	was	the	evil	angel	that	had	power
和	追踪	我们的	步骤	通过	生活	,	它	曾是	这	邪恶的	天使	那	有	力量

[ðen] .

then	.
然后	.

并记录我们的人生轨迹，那时掌权的是邪恶天使。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

She	felt	it	—	she	rose	,	and	almost	instantly	sunk	upon	her	knees	.
她	毛毡	它	—	她	玫瑰	,	和	几乎	即刻	沉没	之上	她	膝盖	.

她感觉到了——她站了起来，但几乎立刻又跪倒在地。

[hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][wɜːr; wər] [naʊ] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] — [naʊ] [klɑːspt] [kənˈvʌlsɪvli]

Her	clasped	hands	were	now	raised	above	her	head	—	now	clasped	convulsively
她	紧握	双手	是	现在	提高	多于	她	头	—	现在	紧握	痉挛地

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] — [æz; əz] [ˈaʊər] [ˈfɑːloʊd] [ˈaʊər] [θruː] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [naɪt] ,

over	her	face	—	as	hour	followed	hour	through	that	dark	and	cheerless	night	,
超过	她	脸	—	作为	小时	随后	小时	通过	那	黑暗的	和	冷冷清清	夜晚	,

在那个黑暗而凄凉的夜晚，她的双手高高举过头顶——现在又痉挛般地捂住了脸——时间一小时又一小时地过去了。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [ˈgrædʒuəli] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði][bed][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [niːld] ,

till	her	head	gradually	sank	upon	the	bed	by	which	she	kneeled	,
直到	她	头	逐步地	沉没	之上	这	床	经过	哪个	她	跪着	,

直到她的头渐渐沉入她跪着的床边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstɪlnəs] .

and	she	remained	for	a	long	time	in	perfect	stillness	.
和	她	剩余	为了	一个	长的	时间	在	完美的	寂静	.

她长时间保持着一动不动的姿势。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɪsˈɔːrdərd] [her] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Her	long	,	disordered	hair	hiding	every	feature	from	sight	.
她	长的	,	混乱	头发	隐藏	每一个	特征	从	视线	.

她蓬乱的长发遮住了她所有的五官。

[ðə; ði] ['æbi] [klɑːk] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['meɪbəl]

The	Abbey	clock	announced	the	approach	of	the	chill	winter	morning	,	before	Mabel
这	修道院	钟	宣布	这	方法	的	这	寒意	冬天	早晨	,	前	梅布尔

[ə'gen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ,

again	raised	her	head	,
再次	提高	她	头	,

修道院的钟声宣告着寒冷冬日清晨的到来，梅布尔这才再次抬起头来。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

but	then	her	countenance	was	firm	,
但	然后	她	面容	曾是	公司	,

但她的表情却很坚定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [toʊld] [ðæt] [ðoʊz] [dɑːrk]

and	there	was	a	soft	radiance	about	her	eyes	that	told	that	those	dark
和	那里	曾是	一个	柔软的	辐射	关于	她	眼睛	那	讲述	那	那些	黑暗的

[ænd; ənd] ['wɪri] ['aʊərz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spent] [ɪn] [veɪn] .

and	weary	hours	had	not	been	spent	in	vain	.
和	厌倦	小时	有	不是	到过	花费	在	徒劳	.

她眼中闪烁着柔和的光芒，说明那些漫长而疲惫的时光并没有白白度过。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːnflɪkt] , [ʃiː; ʃi][leɪd] [hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]

Wearied	with	the	long	conflict	,	she	laid	herself	down	to	rest	,	and	was	soon
疲惫	和	这	长的	冲突	,	她	铺设	她自己	向下	到	休息	,	和	曾是	很快

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

漫长的战斗让她疲惫不堪，她躺下休息，很快就睡着了。

[strɔːŋ] [maɪndz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪk] , [rɪ'kwaɪər] [strɔːŋ] ['remədiz] ; [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [wɑːtʃt]

Strong	minds	,	when	they	are	sick	,	require	strong	remedies	;	had	any	one	watched
强的	思想	,	什么时候	他们	是	生病的	,	要求	强的	补救措施	;	有	任何	一	观看

[hɜːr; hər][kɑːm] [rɪ'poʊz] ,

her	calm	repose	,
她	冷静的	休息	,

意志坚强的人生病时，需要强效的疗法；如果有人看到她平静的休息，

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz]

and	quiet	breathing	,	they	might	have	told	,	that	with	her	the	crisis	was
和	安静的	呼吸	,	他们	可能	有	讲述	,	那	和	她	这	危机	曾是

[pæst] .

past	.
过去的	.

他们或许会通过她平静的呼吸告诉大家，危机已经过去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] — ['flɪtɪŋ] [driːmz] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['fænsi] — [wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn]

As	she	slept	—	flitting	dreams	crossed	her	fancy	—	once	she	thought	she	stood	upon
作为	她	睡着了	—	飞掠	梦境	交叉	她	想要	—	一次	她	想法	她	站立	之上

[ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] ,

a	high	hill	,
一个	高的	爬坡道	,

当她睡着时——飘忽不定的梦境掠过她的思绪——有一次，她以为自己站在一座高山上，

[wer] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['feri] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['bjuːti] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪ'miːdiətli]

where	a	noble	castle	of	fairy	and	transparent	beauty	,	was	built	immediately
在哪里	一个	高贵	城堡	的	仙女	和	透明的	美丽	,	曾是	建造	立即地

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['presəpɪs] .

above	a	rocky	precipice	.
多于	一个	岩石	悬崖	.

一座高贵典雅、如仙境般透明的城堡，就建在岩石峭壁之上。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [fel] , [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [deθ]

Suddenly , as she lost her footing , and fell , she tried to prepare for death

突然 , 作为 她 丢失的 她 立足点 , 和 跌倒 , 她 尝试 到 准备 为了 死亡

,

,

,

突然，她失去平衡摔倒在地，她试图做好迎接死亡的准备。

[wen] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk]

when invisible hands supported her , and softly placed her on the bank

什么时候 无形的 双手 有 她 , 和 轻轻 放置 她 在 这 银行

[ə'bʌv] .

above .

多于 .

当无形的手托起她，轻轻地将她放在河岸上时。

[ðen] [hɜ:r; hər] [dri:m] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət]['æstən] ,

Then her dream became more distinct — she was again at Aston ,

然后 她 梦 成为 更多的 清楚的 — 她 曾是 再次 在 阿斯顿 ,

然后她的梦境变得更加清晰——她又回到了阿斯顿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] — [waɪl] [ɪts]['goʊldən] ['reɪz] [geɪv]

and the setting sun was going down behind the hills — while its golden rays gave

和 这 环境 太阳 曾是 去 向下 在后面 这 丘陵 — 尽管 它是 金的 射线 给予

['bju:ti] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

beauty to earth and sky .

美丽 到 地球 和 天空 .

夕阳西下，金色的光芒洒在山峦之后，为天地增添了美丽。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [tu:m] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,

She was seated on her father's tomb , in the well - known church - yard ,

她 曾是 坐着 在 她 父亲的 墓 , 在 这 出色地 - 已知 教会 - 院子 ,

她坐在父亲的墓碑上，那座墓碑位于著名的教堂墓地里。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['delɪkət] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪmi] ,

and close beside her was the delicate form of the little Amy ,

和 关闭 旁 她 曾是 这 精美的 形式 的 这 小的 艾米 ,

在她身旁，是娇小的艾米。

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvətəs] [klæsp][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

which her arm encircled with the covetous clasp of affection .

哪个 她 手臂 包围 和 这 贪婪的 搭扣 的 感情 .

她用充满爱意的手臂环住了他。

[ðeɪ] [bəuθ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['lisnd] ,

They both gazed upon the setting sun , and the child listened ,

他们 两个都 凝视 之上 这 环境 太阳 , 和 这 孩子 听着 ,

他们俩一起凝望着落日，孩子静静地听着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['bju:ti] ,

as she spoke of the ages it had shone in beauty ,

作为 她 辐 的 这 年龄 它 有 闪耀 在 美丽 ,

她谈起它几个世纪以来的美丽光芒时说道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stɪl] [ʃaɪn] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and the ages it might still shine ; of the time it marked , and the

和 这 年龄 它 可能 仍然 闪耀 ; 的 这 时间 它 标记 , 和 这

[ɪ'tɜ:rnəti] [ˌaɪ 'ti:] ['presɪdʒd] ,

eternity it presaged ,

永恒 它 预示 ,

以及它可能继续闪耀的岁月；它所标记的时代，以及它所预示的永恒。

[tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənd] .

till	her	eyes	grew	brighter	,	and	her	color	deepened	.
直到	她	眼睛	生长	更亮	,	和	她	颜色	加深	.

直到她的眼睛变得更加明亮，脸色也更加红润。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['hoʊli]['mjuːzɪk] ['sɔːftli] [stoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,

Then	it	seemed	as	if	a	strain	of	holy	music	softly	stole	upon	the	evening	air	,
然后	它	似乎	作为	如果	一个	拉紧	的	圣	音乐	轻轻	偷窃	之上	这	晚上	空气	,

这时，仿佛有一曲圣乐轻轻地飘荡在夜空中。

[ænd; ənd] ['eɪmi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [feɪs]

and	Amy	raised	her	hand	to	attract	her	attention	to	it	—	her	face
和	艾米	提高	她	手	到	吸引	她	注意力	到	它	—	她	脸

[gruː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['lʌvlinəs] ,

grew	of	more	than	earthly	loveliness	,
生长	的	更多的	比	尘世的	可爱	,

艾米举起手想引起她的注意——她的脸上绽放出超越尘世的美丽笑容。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] , ['meɪbəl] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] .

and	,	as	the	music	died	away	,	Mabel	woke	and	found	herself	alone	.
和	,	作为	这	音乐	死亡	离开	,	梅布尔	觉醒	和	成立	她自己	独自的	.

随着音乐渐渐消失，梅布尔醒了过来，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['rendərɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l]

The	moonlight	streamed	into	her	little	room	,	rendering	every	object	distinctly	visible
这	月光	流媒体	进入	她	小的	房间	,	渲染	每一个	目的	明显地	可见的

.

:
.

月光洒进她的小房间，使房间里的每一件物品都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

It	is	beautiful	to	see	the	mingling	light	of	the	waning	moon	and	rising	sun
它	是	美丽的	到	看	这	混杂	光	的	这	减弱	月亮	和	上升	太阳

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

changing	the	scenes	of	the	early	morning	with	the	rapidity	of	a
变化	这	场景	的	这	早期的	早晨	和	这	快速	的	一个

[ˌdaɪə'rɑːmə; ˌdaɪə'ræmə] ;

diorama	;
立体模型	;

看着残月与旭日交辉，将清晨的景色迅速变换得如同立体模型一般，真是美极了；

['meɪbəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pleʒər] ,

Mabel	watched	the	light	for	some	time	with	unthinking	pleasure	,
梅布尔	观看	这	光	为了	一些	时间	和	不假思索	乐趣	,

梅布尔毫无思绪地盯着灯光看了好一会儿，感到十分愉悦。

[tɪl] ['grædʒuəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['sensɪz] [ə'roʊz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

till	gradually	upon	her	waking	senses	arose	the	remembrance	of	the	night	,
直到	逐步地	之上	她	醒来	感官	出现	这	纪念	的	这	夜晚	,

直到她渐渐醒来，才慢慢记起昨晚发生的事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

but	with	the	early	morning	came	the	strength	for	which	she	had	so
但	和	这	早期的	早晨	来了	这	力量	为了	哪个	她	有	所以

['ɜːrnɪstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

earnestly	pleaded	through	those	hours	of	darkness	.
切实	恳求	通过	那些	小时	的	黑暗	.

但随着清晨的到来，她获得了在漫漫长夜中苦苦祈求的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	bent	before	the	repeated	strokes	of	Providence	with	something	of	the
她	有	弯曲	前	这	重复	笔画	的	普罗维登斯	和	某物	的	这

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

feeling	that	her	earthly	duties	were	finished	.
感觉	那	她	尘世的	职责	是	完成的	.

她屈服于命运的反复打击，心中隐隐觉得她尘世的使命已经完成。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd]['hoʊliːɚ] [θɔːts] .

But	now	came	purer	and	holier	thoughts	.
但	现在	来了	更纯净	和	更神圣	想法	.

但现在，更纯粹、更神圣的想法出现了。

" [wʌt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]

"	What	right	,	"	she	asked	herself	,	"	had	she	to	say	that	she	had	suffered
"	什么	正确的	,	"	她	问	她自己	,	"	有	她	到	说	那	她	有	遭受

[ɪˈnʌf] ?

enough	?
足够的	?

她问自己："我有什么权利说我已经受够了苦难？"

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɔːlˈredi] [sʌm; səm][kɔːl][tuː; tə] [ɪgˈzɜːrʃn] , [sʌm; səm] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	Had	she	not	already	some	call	to	exertion	,	some	friends	whom	she	might
"	有	她	不是	已经	一些	称呼	到	用力	,	一些	朋友们	谁	她	可能

[pərˈhæps] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːrv] ,

perhaps	love	and	serve	,
也许	爱	和	服务	,

"如果她还没有一些需要努力的事情，一些她或许会爱护和服侍的朋友，

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] [freʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	more	,	the	fresh	suffering	that	seemed	in	preparation	,	told	her	that	it
和	更多的	,	这	新鲜的	痛苦	那	似乎	在	准备	,	讲述	她	那	它

[wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌfər] .

was	right	to	suffer	.
曾是	正确的	到	遭受	.

而且，似乎在为她预备的新苦难，告诉她，受苦是理所应当的。

" [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] ,

"	Thy	will	be	done	,	"	she	repeated	,	in	trembling	accents	,
"	你的	将要	是	完毕	,	"	她	重复	,	在	发抖	口音	,

"愿你的旨意成就，"她颤抖着声音重复道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [miːk] [ænd; ənd]['kwaɪət][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,

as	she	knelt	in	meek	and	quiet	devotion	,
作为	她	跪下	在	温顺	和	安静的	虔诚	,

她跪下，神情谦卑而安静，虔诚地敬拜着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [nɑːt] [ˌʌnˈtraɪd] [baɪ] ['meni] ['sɔrəuz] .

and	the	words	came	from	a	heart	not	untried	by	many	sorrows	.
和	这	字	来了	从	一个	心	不是	未经尝试	经过	许多	悲伤	.

这些话语出自一颗饱经沧桑的心。

['meɪbəlz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mɔːrbɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['tendənsi] [soʊ] ['strɔːŋli]

Mabel's	mind	was	anything	but	morbid	,	for	the	dangerous	tendency	so	strongly
梅布尔的	头脑	曾是	任何事物	但	病态的	,	为了	这	危险的	趋势	所以	强烈

[dɪˈveləpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

developed	in	her	mother	,
发达	在	她	母亲	,

梅布尔的思想一点也不病态，因为她母亲身上那种危险的倾向却十分强烈。

[hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['mʌðər] [hɜːr'self] ,
had **been** **checked** **and** **controlled** **by** **that** **very** **mother** **herself** **,**
有 到过 已检查 和 受控 经过 那 非常 母亲 她自己 ,

这一切都由那位母亲亲自检查和控制。

[huː] ['glædli] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['æktɪv] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **gladly** **saw** **in** **her** **more** **active** **child** **,** **the** **same** **delicate** **perception** **of** **the**
WHO 乐意 锯 在 她 更多的 积极的 孩子 , 这 相同的 精美的 洞察力 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

她欣喜地在自己更活泼的孩子身上看到了同样的对美的敏锐感知。

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , ['səubəd] [baɪ][hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
the **good** **and** **the** **painful** **,** **sobered** **by** **her** **care** **for** **others** **,** **and** **her**
这 好的 和 这 痛苦 , 清醒 经过 她 关心 为了 其他的 , 和 她
[lʌv] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] .
love **of** **exertion** **.**
爱 的 用力 .

美好与痛苦，都因她对别人的关心和对努力的热爱而变得清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
It **was** **then** **with** **a** **feeling** **of** **gratitude** **that** **she** **looked** **round** **the** **little** **room** **,**
它 曾是 然后 和 一个 感觉 的 感激 那 她 看起来 圆形的 这 小的 房间 ,

她怀着感激之情环顾了这间小屋。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]
which **,** **to** **many** **would** **have** **excited** **the** **most** **painful** **feelings** **of** **neglect** **and**
哪个 , 到 许多 会 有 兴奋的 这 最多 痛苦 情怀 的 忽视 和
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation **.**
荒凉 .

对许多人来说，这会激起最痛苦的被忽视和孤独感。

[ðə; ði] [smɔːl] [bed][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [juːst] , ['fɔːrmərli] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The **small** **bed** **had** **been** **evidently** **used** **,** **formerly** **,** **in** **the** **nursery** **,** **and** **was**
这 小的 床 有 到过 显然 用过的 , 以前 , 在 这 苗圃 , 和 曾是
[dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn] [saɪz] ;
diminutive **in** **size** **;**
小字 在 尺寸 ;

这张小床显然以前是在育儿室里用的，尺寸很小；

[jet] , [æz; əz][kɜːrk] [waɪt] , ['hjuːmərəsli] [əb'zəːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪərpleɪs] : —
yet **,** **as** **Kirk** **White** **,** **humorously** **observes** **of** **his** **study** **fireplace** **:** **—**
然而 , 作为 柯克 白色的 , 幽默地 观察 的 他的 学习 壁炉 : —

然而，正如柯克·怀特幽默地描述他书房里的壁炉时所说：——

" [soʊ][bɪg] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ɔː(r)] ,
" **So** **big** **,** **it** **covered** **o'er** **,**
" 所以 大的 , 它 涵盖 超过 ,

“太大了，覆盖了……”

[fʊl] [hæf][ðə; ði] ['speɪʃəs] [ruːm] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
Full **half** **the** **spacious** **room** **,** **and** **more** **.**
满的 一半 这 宽敞 房间 , 和 更多的 .

占满宽敞房间的一半，甚至更多。

" [wʌn] [saɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ʃelvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['liːvɪŋ] [dɑːrk]['kɔːrnərz] ,
" **One** **side** **,** **from** **the** **ceiling** **,** **shelved** **down** **to** **the** **floor** **,** **leaving** **dark** **corners** **,**
" 一 边 , 从 这 天花板 , 搁置 向下 到 这 地面 , 离开 黑暗的 角落 ,

“一侧从天花板垂下，形成书架一直延伸到地板，留下了昏暗的角落，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ['nevər] ['penətreɪtɪd] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

where	the	light	from	the	small	window	never	penetrated	,	giving	an	uncomfortable
在哪里	这	光	从	这	小的	窗户	绝不	渗透	,	给予	一个	不舒服

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] .

suspicion	of	dust	and	cobwebs	.
怀疑	的	灰尘	和	蜘蛛网	.

小窗户的光线永远无法照射进来，让人不禁怀疑里面是不是积满了灰尘和蜘蛛网。

[ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [ledʒ] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]

The	wide	window	ledge	,	which	served	for	the	purpose	of	dressing	table	,	with
这	宽的	窗户	壁架	,	哪个	服务	为了	这	目的	的	敷料	桌子	,	和

[wʌn] ['ʃæbi] [tʃer] ,

one	shabby	chair	,
一	破旧	椅子	,

宽阔的窗台被用作梳妆台，上面放着一把破旧的椅子。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [fɔːr; fər] ,

completed	the	fittings	of	the	room	—	for	,
完全的	这	配件	的	这	房间	—	为了	,

房间的装修已经完成——因为，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər]['kæʒuəl] [glæns] — [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz]

as	Mrs	.	Villars	had	observed	in	her	casual	glance	—	a	chest	of	drawers
作为	太太	.	维拉尔斯	有	观察到	在	她	随意的	瞥一眼	—	一个	胸部	的	抽屉

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

had	been	omitted	.
有	到过	省略	.

正如维拉尔太太无意间瞥见的那样——少了一个五斗橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [soʊ]

It	was	impossible	that	any	one	so	careful	of	the	comforts	of	others	—	so
它	曾是	不可能的	那	任何	一	所以	小心	的	这	舒适	的	其他的	—	所以

[juːst] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ,

used	to	luxury	as	she	had	lately	been	,
用过的	到	奢华	作为	她	有	最近	到过	,

一个如此体贴他人舒适的人——而且她最近一直过着奢华的生活——是不可能.....

[æt; ət]['æstən] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːd] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

at	Aston	,	should	not	read	,	at	a	glance	,
在	阿斯顿	,	应该	不是	读	,	在	一个	瞥一眼	,

在阿斯顿，乍一看不应该这样理解。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɜːrvənt] [wʊd] , [pər'hæps]

the	nature	of	the	apartment	which	one	of	her	mother's	servants	would	,	perhaps
这	自然	的	这	公寓	哪个	一	的	她	母亲的	仆人	会	,	也许

,

,

,

她母亲的某个仆人或许会说，这间公寓的性质是.....

[hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] — [jet] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] [ɚ'eɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

have	hesitated	to	occupy	—	yet	she	busied	herself	in	arranging	it	to
有	犹豫了一下	到	占据	—	然而	她	忙碌	她自己	在	安排	它	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她犹豫是否要入住——但她忙着安排好一切，使之对自己有利。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

She	**could**	**scarcely**	**satisfy**	**herself**	**when**	**she**	**had**	**finished**	**,**	**for**	**the**	**room**	**was**
她	可以	几乎	满足	她自己	什么时候	她	有	完成的	,	为了	这	房间	曾是

[nɑːt] [kwaɪt] [kliːn] ,

not	**quite**	**clean**	**,**
不是	相当	干净的	,

她收拾完房间后几乎都无法完全满意，因为房间并没有完全打扫干净。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][kʊd; kəd] ['remədi] [ðæt] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**nothing**	**she**	**could**	**do**	**could**	**remedy**	**that**	**deficiency**	**—**	**so**	**she**	**turned**	**to**	**the**
和	没有什么	她	可以	做	可以	补救	那	不足	—	所以	她	转向	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

她做什么都无法弥补这个缺陷——于是她转向窗外，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts] — [dɑːrk] [bæk]

and	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**back**	**view**	**it**	**displayed**	**of**	**chimney**	**-**	**pots**	**—**	**dark**	**back**
和	看起来	出去	之上	这	后退	看法	它	显示	的	烟囱	-	锅	—	黑暗的	后退

['wɪndoʊz] ,

windows	**,**
视窗	,

然后看向窗外，映入眼帘的是烟囱状的后窗——漆黑的后窗，

[æz; əz] ['tʃɪrləs] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ['blækənd] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [smoʊk] .

as	**cheerless**	**as**	**her**	**own**	**,**	**and**	**walls**	**blackened**	**by**	**falling**	**smoke**	**.**
作为	冷冷清清	作为	她	自己的	,	和	墙壁	变黑	经过	坠落	抽烟	.

和她自己的家一样阴沉，墙壁被飘落的烟雾熏黑了。

[stɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [dɑːrk] , [dæmp] , [kɔːrts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

Still	**,**	**above**	**the**	**low**	**dark**	**,**	**damp**	**,**	**courts**	**,**	**there**	**was**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**pure**
仍然	,	多于	这	低的	黑暗的	,	潮湿	,	法院	,	那里	曾是	一个	一瞥	的	这	纯的

[bluː] [skaɪ] ;

blue	**sky**	**;**
蓝色的	天空	;

然而，在低矮阴暗潮湿的院落上方，却隐约可见一片纯净的蓝天；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meɪbəlz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent]

and	**as**	**Mabel's**	**eye**	**rested**	**upon**	**it**	**,**	**even**	**the**	**passing**	**shade**	**of**	**discontent**
和	作为	梅布尔的	眼睛	休息	之上	它	,	甚至	这	通过	阴影	的	不满

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

vanished	**from**	**her**	**mind**	**,**
消失了	从	她	头脑	,

当梅布尔的目光落在它上面时，就连心中那一丝不满也消失了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [baɪ] [huːm] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]['traɪəlz][wɜːr; wər] [miːtid] ;

as	**she**	**remembered**	**by**	**whom**	**her**	**comforts**	**and**	**trials**	**were**	**meted**	**;**
作为	她	记得	经过	谁	她	舒适	和	试验	是	已记录	;

她想起是谁给予了她安慰和考验；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	**then**	**she**	**turned**	**her**	**eyes**	**again**	**upon**	**the**	**room**	**,**	**and**	**all**	**that**	**was**
和	然后	她	转向	她	眼睛	再次	之上	这	房间	,	和	全部	那	曾是

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

uncomfortable	**before**	**,**
不舒服	前	,

然后她再次将目光转向房间，之前所有让她感到不舒服的事物都消失了。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['dɪfrənt] [naʊ] .

seemed	**to**	**have**	**a**	**light**	**about**	**it**	**that**	**made**	**it**	**look**	**different**	**now**	**.**
似乎	到	有	一个	光	关于	它	那	制成	它	看	不同的	现在	.

它似乎散发着某种光芒，让它看起来和以前不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni]

It	was	all	better	than	she	might	have	had	—	more	than	she	had	any
它	曾是	全部	更好的	比	她	可能	有	有	—	更多的	比	她	有	任何

[raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] .

right	to	claim	.
正确的	到	宣称	.

这一切都比她可能拥有的要好——比她有资格要求的还要好。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [prə'tekʃn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left]

Was	she	not	under	her	aunt's	protection	,	when	she	might	have	been	left
曾是	她	不是	在下面	她	姑姑的	保护	,	什么时候	她	可能	有	到过	左边

[wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] ;

with	strangers	;
和	陌生人	;

她当时不是在姑妈的保护下吗？她本可能被交给陌生人照顾。

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [moʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪkət]

left	for	the	first	time	,	in	that	kind	of	independence	,	most	trying	to	a	delicate
左边	为了	这	第一的	时间	,	在	那	种类	的	独立	,	最多	尝试	到	一个	精美的

['wʊmən] ?

woman	?
女士	?

第一次离开家，在这种独立自主的环境下，最想成为一位柔弱女性的人吗?

" [wʌz; wəz][nɑːt] ['evri] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] , " ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ?

"	Was	not	every	thing	,	"	she	again	repeated	,	"	better	than	she	deserved	?
"	曾是	不是	每一个	事物	,	"	她	再次	重复	,	"	更好的	比	她	应得的	?

“难道一切不都比她应得的要好吗？”她再次重复道。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ?

What	could	have	made	her	think	the	room	dark	,	and	uncomfortable	?
什么	可以	有	制成	她	思考	这	房间	黑暗的	,	和	不舒服	?

是什么让她觉得房间昏暗、不舒服呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

What	could	have	changed	it	so	?
什么	可以	有	已更改	它	所以	?

是什么原因导致了这种情况?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

Nothing	but	the	reflected	light	of	a	humble	and	thankful	heart	.
没有什么	但	这	反映	光	的	一个	谦逊的	和	感恩	心	.

只有一颗谦卑感恩的心所反射的光芒。

['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [lɔːŋgər] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [sterz] .

After	remaining	some	little	time	longer	in	consideration	,	she	went	down	stairs	.
后	其余的	一些	小的	时间	更长	在	考虑	,	她	去	向下	楼梯	.

她沉思了一会儿，然后下了楼。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

She	soon	found	the	room	where	she	remembered	having	been	introduced	the	evening
她	很快	成立	这	房间	在哪里	她	记得	拥有	到过	介绍	这	晚上

[bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] ,

before	;	but	,
前	;	但	,

她很快找到了昨晚被介绍认识的房间；但是，

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['daːkənd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

on	opening	the	door	,	she	perceived	that	it	was	still	darkened	,	the	window	-
在	开幕	这	门	,	她	感知	那	它	曾是	仍然	变暗	,	这	窗户	-

['kɜːtənz] [drɔːn] ,

curtains	drawn	,
窗帘	绘制	,

她打开门，发现里面仍然很暗，窗帘拉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

and	the	chairs	arranged	as	they	had	been	left	on	the	preceding	night	.
和	这	椅子	安排	作为	他们	有	到过	左边	在	这	前	夜晚	.

椅子摆放的位置和前一天晚上一样。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [naɪn]

Looking	again	at	her	watch	to	persuade	herself	that	it	was	really	nine
寻找	再次	在	她	手表	到	说服	她自己	那	它	曾是	真的	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

她再次看了看手表，试图说服自己现在真的是九点钟了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['dʌsti] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

she	found	her	way	to	the	drawing	-	room	,	which	was	in	such	dusty	confusion	,
她	成立	她	方式	到	这	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	在	这样的	尘土飞扬	困惑	,

她找到了客厅，客厅里一片狼藉，尘土飞扬。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr]

that	she	was	going	to	return	to	her	own	room	again	,	when	a	side	door
那	她	曾是	去	到	返回	到	她	自己的	房间	再次	,	什么时候	一个	边	门

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

她正准备回自己的房间，这时侧门开了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪlɝz] [ə'pɪrd] .

and	Mr	.	Villars	appeared	.
和	先生	.	维拉尔斯	出现	.

维拉尔先生出现了。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ;

"	Come	in	,	come	in	,	"	he	said	,	stopping	her	;
"	来	在	,	来	在	,	"	他	说	,	停止	她	;

“进来，进来，”他拦住她说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ['eni] [wer] [els] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	you	will	not	find	a	good	fire	any	where	else	,	for	at	least	half	an	hour	.
"	你	将要	不是	寻找	一个	好的	火	任何	在哪里	别的	,	为了	在	至少	一半	一个	小时	.

“至少在接下来的半小时内，你在其他任何地方都找不到好的火堆。”

[maɪ]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ;

My	family	are	not	fond	of	early	rising	,	as	you	see	;
我的	家庭	是	不是	喜爱	的	早期的	上升	,	作为	你	看	;

正如你所看到的，我的家人都不喜欢早起；

[soʊ][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [ə'loʊn] . "

so	I	generally	take	my	breakfast	alone	.	"
所以	我	一般来说	拿	我的	早餐	独自的	.	"

所以我通常一个人吃早餐。

" [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr] ; " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Then	,	perhaps	,	I	shall	intrude	upon	you	,	sir	;	"	said	she	,
"	然后	,	也许	,	我	将	侵入	之上	你	,	先生	;	"	说	她	,

“那么，或许我应该打扰您了，先生，”她说。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ɔːl'redi] [meɪd] .

seeing	the	preparations	for	his	simple	meal	already	made	.
看到	这	准备工作	为了	他的	简单的	一顿饭	已经	制成	.

看到他那顿简单的饭菜已经准备好了。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] [ɔːl'redi] ,

"	Not	if	you	will	have	some	breakfast	with	me	;	you	look	tired	already	,
"	不是	如果	你	将要	有	一些	早餐	和	我	;	你	看	疲劳的	已经	,

“如果你愿意和我一起吃早餐的话，那就不用了；你看上去已经很累了。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	will	be	better	for	it	.
和	将要	是	更好的	为了	它	.

这样做对你会更有利。

['oʊnli] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] .

Only	say	so	,	and	I	will	ring	for	a	cup	and	saucer	.
仅有的	说	所以	,	和	我	将要	戒指	为了	一个	杯子	和	碟子	.

你只要说一声，我就去按铃拿杯碟来。

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	He	laid	his	hand	on	the	bell	as	he	spoke	,	but	hesitatingly	,
"	他	铺设	他的	手	在	这	钟	作为	他	辐	,	但	犹豫地	,

“他一边说话一边把手放在铃铛上，但犹豫了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌsoʊʃə'bɪlәti] ['negətivd] ; [bʌt; bət] , [wen]

as	if	accustomed	to	have	his	attempts	at	sociability	negatived	;	but	,	when
作为	如果	习惯	到	有	他的	尝试	在	社交性	负面	;	但	,	什么时候

['meɪbəl] ['redɪli] [ə'sentid] ,

Mabel	readily	assented	,
梅布尔	容易	同意	,

仿佛早已习惯了自己社交尝试的失败；但是，当梅布尔欣然同意时，

[hiː; hi] ['tʃɪrfəli] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	cheerfully	busied	himself	in	preparing	for	her	.
他	愉快地	忙碌	他自己	在	准备	为了	她	.

他兴高采烈地忙着为她做准备。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

While	he	was	doing	so	,	she	had	an	opportunity	of	scanning	the	apartment
尽管	他	曾是	正在做	所以	,	她	有	一个	机会	的	扫描	这	公寓

,

,

,

趁他这么做的时候，她有机会环顾了一下公寓。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][hoʊst] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪz; ɪz][den] .

which	her	host	designated	his	den	.
哪个	她	主持人	指定的	他的	丹	.

她的主人将他的巢穴称为他的窝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪnd] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bukʃelvz]

It	was	lined	on	two	sides	,	from	the	floor	to	the	ceiling	,	with	bookshelves
它	曾是	衬里	在	二	侧面	,	从	这	地面	到	这	天花板	,	和	书架

,

,

,

它的两面墙，从地板到天花板，都摆满了书架。

[kən'teɪnɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ə'reɪndʒd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]

containing	books	of	all	languages	,	arranged	according	to	their	different
包含	图书	的	全部	语言	,	安排	根据	到	他们的	不同的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

收录了各种语言的书籍，并按不同主题进行分类。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saɪd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [best] [laɪt]

Part	of	another	side	contained	a	selection	from	the	best	light
部分	的	其他	边	包含	一个	选择	从	这	最好的	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] — [ænd; ənd] ,

literature	of	the	day	—	and	,
文学	的	这	天	—	和	,

另一面收录了当时最优秀的轻文学作品选集——而且，

[bɪ'ni:θ] , [wɜ:r; wər] [drɔ:rz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən] ,

beneath	,	were	drawers	,	that	seemed	to	have	a	habit	of	being	always	open	,
下面	,	是	抽屉	,	那	似乎	到	有	一个	习惯	的	存在	总是	打开	,

下面有几个抽屉，似乎总是开着的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['pepərz] .

in	which	was	a	large	store	of	written	papers	.
在	哪个	曾是	一个	大的	店铺	的	书面	文件	.

里面存放着大量书面文件。

[ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] [baɪ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stʌft] [bɜ:rdz] ,

The	fourth	side	of	the	room	was	ornamented	by	a	collection	of	stuffed	birds	,
这	第四	边	的	这	房间	曾是	装饰	经过	一个	收藏	的	填充	鸟类	,

['reptaɪlz] ,

reptiles	,
爬行动物	,

房间的第四面墙上装饰着一系列鸟类和爬行动物标本，

[ænd; ənd] ['ɪnsekts] ; ['kjʊriəs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['bɑ:təni] , [kɑ:ŋ'kɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ˌmɪnə'rælədʒi] —

and	insects	;	curious	specimens	of	botany	,	conchology	,	and	mineralogy	—
和	昆虫	;	好奇的	标本	的	植物学	,	贝壳学	,	和	矿物学	—

[ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['veriəs] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [hæd; həd] ,

shewing	the	various	studies	in	which	Mr	.	Villars	had	,
显示	这	各种各样的	研究	在	哪个	先生	.	维拉尔斯	有	,

以及昆虫；奇特的植物学、贝壳学和矿物学标本——展示了维拉尔先生的各种研究成果，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['teɪkən] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

from	time	to	time	,	taken	an	interest	.
从	时间	到	时间	,	已采取	一个	兴趣	.

时不时地，会对此产生兴趣。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [nɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [sʌm; səm] ['oʊpən] [bʊks] ,

Upon	a	table	,	near	the	window	,	were	placed	some	open	books	,
之上	一个	桌子	,	靠近	这	窗户	,	是	放置	一些	打开	图书	,

窗边的桌子上放着几本打开的书。

[mɑ:rkt] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [oʊld]

marked	at	different	passages	—	together	with	scraps	of	paper	,	old
标记	在	不同的	段落	—	一起	和	碎屑	的	纸	,	老的

['envələʊps] , [ænd; ənd] [bæks] [ʌv; əv] [noʊts] ,

envelopes	,	and	backs	of	notes	,
信封	,	和	背部	的	笔记	,

在不同段落中做了标记——还有纸片、旧信封和笔记背面，

[ɔːl] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] .

all	neatly	written	upon	.
全部	整齐地	书面	之上	.

上面都工整地写着字。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['niːtnəs] ,

But	the	breakfast	table	was	prepared	with	great	neatness	,
但	这	早餐	桌子	曾是	准备	和	伟大的	整洁	,

但是早餐桌摆放得非常整洁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [geɪv] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n]

and	nothing	but	an	unopened	paper	of	the	day	before	gave	any	temptation
和	没有什么	但	一个	未开封	纸	的	这	天	前	给予	任何	诱惑

[tuː; tə] ['riːdɪŋ] .

to	reading	.
到	阅读	.

除了前一天未拆封的报纸之外，没有任何东西能引起我的阅读欲望。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə]

Mr	.	Villars	,	having	made	the	tea	,	and	toasted	his	muffin	,	drew	a	chair	to
先生	.	维拉尔斯	,	拥有	制成	这	茶	,	和	烤过的	他的	松饼	,	画	一个	椅子	到

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

维拉尔先生泡好茶，烤好松饼后，拉了把椅子到桌边坐下。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][bəuθ] .

and	begged	her	to	partake	of	both	.
和	乞求	她	到	参加	的	两个都	.

并恳求她两者都接受。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʌn'lɔkiŋ]

There	is	a	kind	of	freemasonry	by	which	some	have	the	power	of	unlocking
那里	是	一个	种类	的	共济会	经过	哪个	一些	有	这	力量	的	解锁

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

the	hearts	of	others	,
这	心	的	其他的	,

有一种共济会，通过这种共济会，一些人拥有打开他人心扉的力量。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli]

and	making	them	unreserved	;	perhaps	it	is	the	power	of	being	genuinely
和	制作	他们	毫无保留	;	也许	它	是	这	力量	的	存在	真的

['nætʃ(ə)rəl] [wʌn'self] ,

natural	oneself	,
自然的	自己	,

并让他们毫无保留；或许这就是真正做自己的力量。

[wɪtʃ] [sets] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] .

which	sets	others	so	much	at	ease	.
哪个	套	其他的	所以	很多	在	舒适	.

这让其他人感到非常安心。

['meɪbəl] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'vəːsɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] ; [ænd; ənd]

Mabel	soon	found	herself	conversing	quietly	,	and	without	the	least	effort	;	and
梅布尔	很快	成立	她自己	对话	悄悄	,	和	没有	这	至少	努力	;	和

['mɪstər] . ['vɪlɚz] ,

Mr	.	Villars	,
先生	.	维拉尔斯	,

梅布尔很快发现自己能轻声细语地与人交谈，毫不费力；而维拉尔先生，

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ]
without **anything** **of** **his** **nervous** **hesitation** **,** **had** **offered** **to** **assist** **her** **reading**
没有 任何事物 的 他的 紧张的 犹豫 , 有 提供 到 协助 她 阅读
, [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,
, by his advice ,
, 经过 他的 建议 ,

他毫不犹豫地提出要帮她读书，这是他根据自己的建议做出的。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]
and **instruction** **,** **as** **often** **as** **she** **pleased** **to** **spend** **an** **hour** **or** **two** **with**
和 操作说明 , 作为 经常 作为 她 高兴 到 花费 一个 小时 或者 二 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她经常会花一两个小时和他在一起，并接受他的指导。

" [meɪ] [aɪ] [ðen] , [fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wen] [aɪ] [laɪk] ; " [in'kwaiəd] ['meɪbəl] ,
" May I then , feel free to come and go when I like ; " enquired Mabel ,
" 可能 我 然后 , 感觉 自由的 到 来 和 去 什么时候 我 喜欢 ; " 询问 梅布尔 ,

“那么，我可以随时自由出入吗？”梅布尔问道。

['raɪzɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .
rising when they had finished breakfast .
上升 什么时候 他们 有 完成的 早餐 .

他们吃完早饭后就起床了。

" [jes] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪk'septɪŋ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
" Yes , at any time ; at least , excepting when I have any particular desire to
" 是的 , 在 任何 时间 ; 在 至少 , 除外 什么时候 我 有 任何 特别的 欲望 到
[biː; bi] [ə'loʊn] . "
be alone . "
是 独自的 . "

“是的，任何时候都可以；至少，除非我特别想独处。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ;
" And then you must lock the door , " she said , smiling ;
" 和 然后 你 必须 锁 这 门 , " 她 说 , 微笑 ;

“然后你一定要把门锁上，”她笑着说；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] — [soʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt]
" because you might not like to turn me out — so that shall be a sign that
" 因为 你 可能 不是 喜欢 到 转动 我 出去 — 所以 那 将 是 一个 符号 那
[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] . "
you wish to be alone . "
你 希望 到 是 独自的 . "

“因为你可能不想把我赶出去——所以这可以作为你想独处的信号。”

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [saɪn] [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . ['vɪlɘz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
" A very effectual sign indeed , " said Mr . Villars , returning her smile ,
" 一个 非常 有效的 符号 的确 , " 说 先生 . 维拉尔斯 , 返回 她 微笑 ,

“这确实是一个非常有效的信号，”维拉尔先生说着，回以她一个微笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['ɔːf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs]
though he suspected that he should not be often obliged to resort to this
尽管 他 怀疑 那 他 应该 不是 是 经常 有义务 到 采取 到 这
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

虽然他怀疑自己不应该经常被迫诉诸这种辩护手段，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðæn; ðən]

as	it	did	not	seem	likely	that	she	would	be	more	attached	to	his	study	than
作为	它	做过	不是	似乎	可能	那	她	会	是	更多的	随附的	到	他的	学习	比

[hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɜːr; wər] .

his	daughters	were	.
他的	女儿们	是	.

因为她似乎不太可能比他的女儿们更投入到他的研究中。

['meɪbəl] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ]

Mabel	felt	reluctant	to	leave	the	quiet	repose	of	his	society	,	but	unwilling
梅布尔	毛毡	不情愿的	到	离开	这	安静的	休息	的	他的	社会	,	但	不情愿

[lɔːŋgər] [tuː; tə]['æbsənt][hɜːr'self] ,

longer	to	absent	herself	,
更长	到	缺席的	她自己	,

梅布尔不愿离开他那宁静祥和的社会，但她自己也不愿再离开。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [wer] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ɪk'septɪŋ]

she	went	to	the	breakfast	room	,	where	,	by	this	time	,	the	whole	party	,	excepting
她	去	到	这	早餐	房间	,	在哪里	,	经过	这	时间	,	这	所有的	派对	,	除外

['hɑːrˌgreɪv] , [hæd; həd] [ə'sembld] .

Hargrave	,	had	assembled	.
哈格雷夫	,	有	组装	.

她去了早餐室，这时除了哈格雷夫之外，所有人都已经聚集在那里了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ænt] [ə; eɪ] [kɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] ,

She	stopped	to	give	her	aunt	a	kiss	,	with	a	warmth	,
她	停止	到	给	她	阿姨	一个	吻	,	和	一个	温暖	,

她停下来，热情地亲吻了姑姑。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːrvər] ,

which	might	have	told	an	intelligent	observer	,
哪个	可能	有	讲述	一个	聪明的	观察员	,

这或许会让一位聪明的观察者明白：

[ðæt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]

that	the	gratitude	she	felt	for	her	protection	had	closed	her	eyes	to
那	这	感激	她	毛毡	为了	她	保护	有	关闭	她	眼睛	到

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

她对受到的保护充满感激，以至于对怀疑视而不见。

['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] ['æbsəns] ,

Caroline	,	who	had	been	left	mistress	of	the	house	in	her	mother's	absence	,
卡罗琳	,	WHO	有	到过	左边	情妇	的	这	房子	在	她	母亲的	缺席	,

母亲不在家时，卡罗琳被留下来管理这栋房子。

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] - [ruːm] , [æt; ət][wʌns] ,

had	intended	the	situation	and	furniture	of	her	bed	-	room	,	at	once	,
有	故意的	这	情况	和	家具	的	她	床	-	房间	,	在	一次	,

[tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][fækt] ,

to	announce	the	fact	,
到	宣布	这	事实	,

她卧室的布置和家具，都意在立刻表明这一事实。

[ðæt] [ɪf] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pendənt]

that	if	admitted	to	their	circle	,	it	must	be	in	the	rank	of	a	dependent
那	如果	承认	到	他们的	圆圈	,	它	必须	是	在	这	秩	的	一个	依赖

.

:

.

即使被允许进入他们的圈子，也必须是附属品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] ['si:mɪŋli] [feɪld] .

But	this	attempt	to	humiliate	her	,	had	seemingly	failed	.
但	这	试图	到	羞辱	她	,	有	似乎	失败的	.

但这种羞辱她的企图似乎失败了。

['meɪbəl] [ə'pɪrd] [peɪl] , [səb'du:d] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

Mabel	appeared	pale	,	subdued	,	and	sorrow	-	stricken	,	but	evidently	possessing	a
梅布尔	出现	苍白	,	低沉的	,	和	悲哀	-	受打击的	,	但	显然	拥有	一个

[maɪnd] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə]['traɪfəlz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,

mind	superior	to	trifles	;	and	though	,
头脑	优越的	到	琐事	;	和	尽管	,

梅布尔面色苍白，情绪低落，悲伤不已，但显然她拥有超越琐事的智慧；尽管如此，

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜ:r; hər][lɪp] ['slaɪtli] ['trembld] ,

when	she	took	her	seat	apart	from	the	table	,	her	lip	slightly	trembled	,
什么时候	她	采取	她	座位	除	从	这	桌子	,	她	唇	轻微地	颤抖	,

当她走到离桌子较远的地方坐下时，嘴唇微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [nɑ:t][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd] [hɑ:rt]

and	her	color	came	and	went	,	not	a	sigh	escaped	from	the	sad	heart
和	她	颜色	来了	和	去	,	不是	一个	叹	逃脱	从	这	伤心	心

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

她的脸色时而红润，时而黯淡，内心深处却没有发出一丝叹息。

['kærəlɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['brekfəst] , [sed] [ðæt] ['hɑ:rˌgreɪv] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

Caroline	,	as	she	rose	from	breakfast	,	said	that	Hargrave	had	promised	to
卡罗琳	,	作为	她	玫瑰	从	早餐	,	说	那	哈格雷夫	有	承诺	到

['præktɪs] [sʌm; səm][dju':ets][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

practise	some	duets	with	her	,
实践	一些	二重唱	和	她	,

卡罗琳吃完早餐起身时说，哈格雷夫答应和她练习几首二重唱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] — [mə'ri:ə][ænd; ənd][sə'li:nə] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] —

and	she	must	go	and	find	him	—	Maria	and	Selina	followed	her	—
和	她	必须	去	和	寻找	他	—	玛丽亚	和	塞琳娜	随后	她	—

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ,

and	Mrs	.	Villars	went	to	her	house	-	keeping	,
和	太太	.	维拉尔斯	去	到	她	房子	-	保持	,

她必须去找他——玛丽亚和塞琳娜跟着她——而维拉尔太太则去料理家务了。

['li:vɪŋ] ['lu:si] [bɪ'haɪnd] .

leaving	Lucy	behind	.
离开	露西	在后面	.

留下露西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] — [ænd; ənd] [ðen] ['lu:si] [wɔ:kt] [ʌp]

There	was	a	momentary	and	awkward	silence	—	and	then	Lucy	walked	up
那里	曾是	一个	瞬间	和	尴尬的	沉默	—	和	然后	露西	步行	向上

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

一阵短暂而尴尬的沉默之后，露西走到了她面前。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['kraɪɪŋ] —

and	sunk	down	upon	the	floor	at	her	feet	,	crying	—
和	沉没	向下	之上	这	地面	在	她	脚	,	哭泣	—

然后瘫倒在她脚边的地板上，哭了起来——

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen] ?

"	How	can	you	ever	look	upon	me	again	?
"	如何	能	你	曾经	看	之上	我	再次	?

你以后怎么还能再看我一眼?

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] , [wen] —

Think	of	my	laughing	and	amusing	myself	,	when	—
思考	的	我的	笑	和	有趣	我	,	什么时候	—

想想我自娱自乐、开怀大笑的情景——

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	A	shudder	finished	the	sentence	.
"	一个	不寒而栗	完成的	这	句子	.

一句话说完，他浑身一颤。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [stuːpt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] , ['wɪspərɪŋ] —

And	Mabel	stooped	to	raise	her	head	,	whispering	—
和	梅布尔	弯腰	到	增加	她	头	,	耳语	—

梅布尔弯下腰抬起头，低声说道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæn; ðən]

"	It	is	too	easy	to	forgive	you	—	you	were	more	unkind	to	yourself	than
"	它	是	也	简单的	到	原谅	你	—	你	是	更多的	不友善	到	你自己	比

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

“原谅你太容易了——你对自己比对我更苛刻。”

" [haʊ] ? " [sed] ['luːsi] .

"	How	?	"	said	Lucy	.
"	如何	?	"	说	露西	.

“怎么会这样？”露西问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [groʊ] [hɑːrd] .

"	Because	such	things	make	the	heart	grow	hard	.
"	因为	这样的	事物	制作	这	心	生长	难的	.

因为这样的事会使人心变得刚硬。

" ['luːsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] —

"	Lucy	was	silent	,	for	a	moment	,	and	then	exclaimed	—
"	露西	曾是	沉默的	,	为了	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	—

露西沉默了一会儿，然后惊呼道——

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ]

"	How	I	wish	I	were	married	,	and	had	a	home	to	offer	you	of	my
"	如何	我	希望	我	是	已婚	,	和	有	一个	家	到	提供	你	的	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“我多么希望我已经结婚，拥有一个属于自己的家，可以给你一个温暖的家。”

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ,

Then	you	should	not	have	such	an	old	,
然后	你	应该	不是	有	这样的	一个	老的	,

那你就不应该有这么老的东西，

['poʊki][bed] - [ruːm] [æz; əz] ['kærəlɪn] [hæz; həz] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

poky	bed	-	room	as	Caroline	has	looked	out	for	you	—	I	had	such	a
慢吞吞	床	-	房间	作为	卡罗琳	有	看起来	出去	为了	你	—	我	有	这样的	一个

['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

quarrel	with	her	about	it	.
争吵	和	她	关于	它	.

狭小的卧室，因为卡罗琳一直照顾着你——我为此和她吵了一架。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

She	is	jealous	,	because	I	said	you	were	beautiful	,	I	know	she	is	.	"
她	是	嫉妒的	,	因为	我	说	你	是	美丽的	,	我	知道	她	是	.	"

她嫉妒我，因为我说你很漂亮，我知道她确实很漂亮。

" [ɑː] , ['luːsi] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	Ah	,	Lucy	,	"	said	Mabel	,
"	啊	,	露西	,	"	说	梅布尔	,

“啊，露西，”梅布尔说。

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] — [rɪ'membər] [ðə; ði]

"	how	unkind	to	try	and	expose	the	weaknesses	of	a	sister	—	remember	the
"	如何	不友善	到	尝试	和	暴露	这	弱点	的	一个	姐姐	—	记住	这

['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] .

fable	of	the	bundle	of	sticks	.
寓言	的	这	捆	的	棍子	.

“试图揭露姐妹的弱点是多么不友善啊——想想那捆木棍的寓言吧。”

[fɔːr; fər][maɪ'self] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

For	myself	,	knowing	that	I	do	not	deserve	her	unkindness	,	I	shall	not	feel	it	.
为了	我	,	会心	那	我	做	不是	应得	她	不友善	,	我	将	不是	感觉	它	.

就我个人而言，我知道自己不应该受到她的冷遇，所以我不会感到难过。

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər] ['mɑːməz] ['kaɪndnəs] ,

I	own	it	is	a	trial	—	but	as	I	am	dependent	on	your	mamma's	kindness	,
我	自己的	它	是	一个	审判	—	但	作为	我	是	依赖	在	你的	妈妈的	仁慈	,

我知道这对我来说是个考验——但我依赖着你妈妈的善意，

[baɪ][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [nə'sesəti]

by	my	own	choice	,	and	by	my	wish	to	please	her	,	and	not	of	necessity
经过	我的	自己的	选择	,	和	经过	我的	希望	到	请	她	,	和	不是	的	必要性

,

,

,

这是我自己的选择，也是出于取悦她的愿望，而不是迫于无奈。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [ə'sɜːrt] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [wen] [aɪ] [pliːz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	I	can	and	will	assert	my	independence	when	I	please	—	it	is	quite	a
和	我	能	和	将要	断言	我的	独立	什么时候	我	请	—	它	是	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ] . "

different	thing	.	"
不同的	事物	.	"

而且，我可以在我需要的时候行使我的独立权——这完全是两码事。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðen] ? "

"	Are	you	going	to	be	married	then	?	"
"	是	你	去	到	是	已婚	然后	?	"

“那你打算结婚了吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	No	,	no	,	"	said	Mabel	,	smiling	;
"	不	,	不	,	"	说	梅布尔	,	微笑	;

“不，不，”梅布尔笑着说；

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ə'nʌðər] [deɪ] — [pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [maɪ'self]

"	I	will	tell	you	what	I	mean	another	day	—	perhaps	I	do	not	quite	know	how	myself
"	我	将要	告诉	你	什么	我	意思是	其他	天	—	也许	我	做	不是	相当	知道	如何	我

— [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [best] — [bʌt; bət][duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

—	I	only	know	I	will	if	I	see	it	best	—	but	do	not	let	us	talk	of	that	now	.
—	我	仅有的	知道	我	将要	如果	我	看	它	最好的	—	但	做	不是	让	我们	讲话	的	那	现在	.

“改天我会告诉你我的意思——也许我自己也不太清楚该怎么说——我只知道，如果我觉得合适，我就会告诉你——但现在我们还是别谈这个了。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]
" So saying , she took up a skein of silk which Caroline had been attempting to
" 所以 说 , 她 采取 向上 一个 绞 的 丝绸 哪个 卡罗琳 有 到过 尝试 到
[wɪnd] .
wind .
风 .

“说着，她拿起卡罗琳正在尝试绕线的一团丝线。”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] ['luːsi] , " [ðæt] [ɪz] ['kɛrəˌlaɪnz] ,
" Never mind that , " said Lucy , " that is Caroline's ,
" 绝不 头脑 那 , " 说 露西 , " 那 是 卡罗琳的 ,

“别管那个了，”露西说，“那是卡罗琳的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [teɪk] . "
and she will never thank you for the trouble you take . "
和 她 将要 绝不 感谢 你 为了 这 麻烦 你 拿 . "

她永远不会感谢你为她付出的辛苦。

" ['luːsi] ! " [sed] ['meɪbəl] .
" Lucy ! " said Mabel .
" 露西 ! " 说 梅布尔 .

“露西！”梅布尔说道。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;
" Ah , I know you are the best of human beings ;
" 啊 , 我 知道 你 是 这 最好的 的 人类 生物 ;

“啊，我知道你是最优秀的人；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
but I do not know what you would have been ,
但 我 做 不是 知道 什么 你 会 有 到过 ,

但我不知道你会成为什么样的人。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "
had you been brought up in such a school as I have . "
有 你 到过 带来 向上 在 这样的 一个 学校 作为 我 有 . "

如果你和我一样在这样的学校长大的话。”

" ['skersli] [fɔːr] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['meɪbəl] , " [sɪns] [juː; jʊ] [spoʊk] [ðæt] [θɔːt]
" Scarcely four months have passed , " returned Mabel , " since you spoke that thought
" 几乎 四 几个月 有 通过了 , " 返回 梅布尔 , " 自从 你 辐 那 想法
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“距离你上次说出那番话还不到四个月，”梅布尔回答道。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [juːst] [ɪ'vents] ['raɪtli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪrli] [naʊ] .
You have not used events rightly , if you can say it sincerely now .
你 有 不是 用过的 活动 没错 , 如果 你 能 说 它 真挚地 现在 .

如果你现在能坦诚地说的话，你之前并没有正确运用事件。

[oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] ['sɔːrli] [traɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Oh , why have you been so sorely tried , " said she ,
哦 , 为什么 有 你 到过 所以 非常 尝试 , " 说 她 ,

“哦，你为什么这么辛苦？”她说道。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['fɑːndli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wuːndɪd] [soʊ]
placing her hand fondly on her head — " Why have you been wounded so
放置 她 手 深情地 在 她 头 — " 为什么 有 你 到过 受伤 所以
[sɪ'vɪrli] ,
severely ,
严重 ,

她慈爱地将手放在她的头上——“你为什么伤得这么重？”

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

if	not	to	purify	you	from	the	errors	of	the	past	?
如果	不是	到	净化	你	从	这	错误	的	这	过去的	?

如果不是为了让你洗净过去的错误呢?

[maɪt] [nɑːt] [ðoʊz] [sæd] [ɪ'vents] [biː; bi] [meɪd] [fɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [ðen] [meɪd]

Might	not	those	sad	events	be	made	fit	answers	to	the	excuse	you	then	made
可能	不是	那些	伤心	活动	是	制成	合身	答案	到	这	原谅	你	然后	制成

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

for	yourself	?
为了	你自己	?

那些令人悲伤的事件难道不能成为你当时为自己找的借口的恰当答案吗?

" ['luːsi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Lucy	was	going	to	reply	,
"	露西	曾是	去	到	回复	,

露西正要回答，

[wen] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd] [blʌʃ] ,

when	a	double	knock	at	the	hall	door	made	her	start	and	blush	,
什么时候	一个	双倍的	敲	在	这	大厅	门	制成	她	开始	和	脸红	,

走廊门上传来两声敲门声，吓了她一跳，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] ['meɪbəlz]

and	then	she	jumped	up	,	her	face	all	radiance	,	and	hastily	kissing	Mabel's
和	然后	她	跳了起来	向上	,	她	脸	全部	辐射	,	和	草草	接吻	梅布尔的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

然后她跳了起来，脸上容光焕发，急忙亲吻了梅布尔的脸颊。

[ræn] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

ran	off	to	the	drawing	-	room	.
跑	离开	到	这	绘画	-	房间	.

跑进了客厅。

[wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] , ['meɪbəl] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər]

Once	more	alone	,	Mabel	tried	to	occupy	herself	with	the	silk	she	held	in	her
一次	更多的	独自的	,	梅布尔	尝试	到	占据	她自己	和	这	丝绸	她	握住	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

再次独自一人时，梅布尔试图用手中的丝绸来打发时间。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [terz] ['saɪləntli] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

but	her	heart	was	full	,	and	tears	silently	stole	down	her	cheeks	,
但	她	心	曾是	满的	,	和	眼泪	默默	偷窃	向下	她	脸颊	,

但她心中充满了感动，泪水悄无声息地滑落脸颊。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] .

and	fell	upon	her	busy	fingers	.
和	跌倒	之上	她	忙碌的	手指	.

落在了她忙碌的手指上。

[dʒʌst] [ðen] , ['kærəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] ,

Just	then	,	Caroline	returned	,	something	had	gone	wrong	in	the	singing	lesson	,
只是	然后	,	卡罗琳	返回	,	某物	有	已消失	错误的	在	这	歌唱	课	,

就在这时，卡罗琳回来了，声乐课出事了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɪts]['æŋgri] [flʌʃ] — [ʃiː; ʃi]

and	her	face	wore	its	natural	frown	,	and	her	cheek	its	angry	flush	—	she
和	她	脸	穿着	它是	自然的	皱眉	,	和	她	脸颊	它是	生气的	冲洗	—	她

[glɑːnst] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət]['meɪbəl] ,

glanced	impatiently	at	Mabel	,
瞥了一眼	不耐烦地	在	梅布尔	,

她脸上自然地带着愁容，脸颊泛起怒红——她不耐烦地瞥了梅布尔一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [lʊkt] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	then	stopping	to	warm	herself	by	the	fire	,	looked	angrily	from	it	to
和	然后	停止	到	温暖的	她自己	经过	这	火	,	看起来	愤怒地	从	它	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后停下来在火堆旁烤火，怒气冲冲地看了她一眼。

" [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ?

"	What	!	are	you	crying	again	?
"	什么	!	是	你	哭泣	再次	?

什么！你又哭了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['piːvɪʃli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm]

"	she	said	,	peevishly	,	for	her	temper	had	become	almost	insane	from
"	她	说	,	恼怒地	,	为了	她	脾气	有	变得	几乎	疯狂的	从

[ɪn'dʌldʒəns] .

indulgence	.
放纵	.

“她恼火地说，因为她放纵过度，脾气几乎变得疯狂了。”

['meɪbəl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mabel	made	no	reply	.
梅布尔	制成	不	回复	.

梅布尔没有回答。

" [aɪ][hoʊp] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['mɪzrəb(ə)l]

"	I	hope	,	"	continued	her	cousin	,	"	you	are	not	going	to	be	always	miserable
"	我	希望	,	"	持续	她	表哥	,	"	你	是	不是	去	到	是	总是	悲惨的

;

;
;

“我希望，”她的表妹继续说道，“你不会一直都很痛苦；

[fɔːr; fər] [pʊr] ['mɑːməz] [seɪk] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

for	poor	mamma's	sake	,	you	should	command	your	feelings	.
为了	贫穷的	妈妈的	清酒	,	你	应该	命令	你的	情怀	.

看在妈妈的份上，你应该控制住自己的情绪。

" ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːrmli][æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] —

"	Mabel	raised	her	eyes	and	looked	firmly	at	her	,	as	she	said	,	slowly	—
"	梅布尔	提高	她	眼睛	和	看起来	牢牢	在	她	,	作为	她	说	,	缓慢地	—

梅布尔抬起头，目光坚定地盯着她，缓缓说道——

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] . "

"	I	was	alone	.	"
"	我	曾是	独自的	.	"

“我当时独自一人。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

"	And	is	that	what	you	call	resignation	?	"	said	Caroline	,	in	a	tone	of	reproof	.
"	和	是	那	什么	你	称呼	辞职	?	"	说	卡罗琳	,	在	一个	语气	的	责备	.

“这就是你所谓的认命吗？”卡罗琳用责备的语气说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɜ-z] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] . "
" I hope you will not give way to your poor mother's disposition . "
" 我 希望 你 将要 不是 给 方式 到 你的 贫穷的 母亲的 处置 . "

“我希望你不要屈服于你可怜母亲的脾气。”

" [wiː; wi] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] ['meɪbəl] , ['raɪzɪŋ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ['kɪndld] ,
" We mistake each other , " said Mabel , rising , while her pale cheek kindled ,
" 我们 错误 每个 其他 , " 说 梅布尔 , 上升 , 尽管 她 苍白 脸颊 点燃 ,

“我们认错人了，”梅布尔说着站起身来，苍白的脸颊泛起红晕。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] [flæʃt]
her head was proudly and firmly erect , and her eyes almost flashed
她 头 曾是 自豪地 和 牢牢 直立 , 和 她 眼睛 几乎 闪光灯
['faɪər] .
fire .
火 .

她骄傲地昂着头，双眼几乎闪着火光。

['kærəlɪn] [kweɪld] ; [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [stoʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
Caroline quailed ; an uneasy sensation of something like fear stole upon her .
卡罗琳 畏缩 ; 一个 不安 感觉 的 某物 喜欢 害怕 偷窃 之上 她 .

卡罗琳瑟缩了一下；一种不安的、类似恐惧的感觉悄然袭来。

" [pər'hæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] , " [wiː; wi] [mis'teik]
" Perhaps , " said she , her voice trembling with suppressed passion , " we mistake
" 也许 , " 说 她 , 她 嗓音 发抖 和 被抑制 热情 , " 我们 错误
['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] . "
our respective positions . "
我们的 各自 职位 . "

“或许，”她说道，声音因压抑的激情而颤抖，“我们误解了各自的立场。”

" [wiː; wi] [duː] , " [sed] ['meɪbəl] .
" We do , " said Mabel .
" 我们 做 , " 说 梅布尔 .

“我们确实有，”梅布尔说。

['kærəlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr'self] [baɪ] [sʌm; səm] ['bɪtər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
Caroline would have been glad to relieve herself by some bitter speech , but she
卡罗琳 会 有 到过 高兴的 到 缓解 她自己 经过 一些 苦的 演讲 , 但 她
[felt] ['paʊərləs] ,
felt powerless ,
毛毡 无力 ,

卡罗琳很想用一些尖刻的言辞来发泄情绪，但她感到无能为力。

[ænd; ənd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm]
and , endeavouring to hide her own discomfiture , she swept indignantly from
和 , 努力 到 隐藏 她 自己的 沮丧 , 她 扫荡 愤慨地 从
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她努力掩饰自己的尴尬，愤愤不平地离开了房间。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['tempərz] ,
saying that she had never believed in perfect tempers ,
说 那 她 有 绝不 相信 在 完美的 脾气 ,

她说她从来不相信世上存在完美的脾气，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [traɪd][tuː; tə] [ə'pɪr] ['betər]

and	she	would	have	nothing	to	do	with	people	who	tried	to	appear	better
和	她	会	有	没有什么	到	做	和	人们	WHO	尝试	到	出现	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

than	they	were	.
比	他们	是	.

她绝不会与那些试图装腔作势、让自己看起来比实际更好的人有任何瓜葛。

['meɪbəl] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [hɜːr; hər]['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Mabel	continued	standing	,	her	bosom	heaving	with	emotion	.
梅布尔	持续	常设	,	她	怀	起伏	和	情感	.

梅布尔依然站着，胸口因激动而剧烈起伏。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	could	have	borne	any	thing	but	that	—	any	reflection	on	myself	,	"	she
"	我	可以	有	出生	任何	事物	但	那	—	任何	反射	在	我	,	"	她

[ɪk'skleɪmd] , [hæf] [ə'laʊd] ,

exclaimed	,	half	aloud	,
惊呼	,	一半	大声	,

“除了这件事，我什么都能忍受——任何对我的指责，”她半自言自语道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , [aɪ]['kænɑːt] [ber] .

"	but	to	speak	so	of	my	poor	mother	,	I	cannot	bear	.
"	但	到	说话	所以	的	我的	贫穷的	母亲	,	我	不能	熊	.

“但是要这样说我可怜的母亲，我实在无法忍受。”

[hɑː] — " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['slaɪtli] ['stɑːrtlɪŋ] [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] ['hɑːrˌgreɪv] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ]

Ha	—	"	she	added	,	slightly	startling	on	perceiving	Hargrave	,	who	had	entered	by
哈	—	"	她	额外	,	轻微地	令人震惊	在	感知	哈格雷夫	,	WHO	有	进入	经过

[ə'nʌðər] [dɔːr] ,

another	door	,
其他	门	,

“哈——”她补充道，看到哈格雷夫从另一扇门进来，不禁有些吃惊。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	who	was	standing	by	her	.
和	WHO	曾是	常设	经过	她	.

谁站在她身边?

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrz] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .

Their	eyes	met	for	an	instant	and	then	hers	sought	the	ground	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	立即的	和	然后	她的	寻求	这	地面	.

他们的目光交汇了一瞬间，然后她的目光便垂向了地面。

" [mɪs] ['lɛzli] , " [sed] [hiː; hi] , ['koʊldli][ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] , " [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] .

"	Miss	Lesly	,	"	said	he	,	coldly	and	peculiarly	,	"	we	have	never	met	before	.
"	错过	莱斯利	,	"	说	他	,	冷冷地	和	奇特地	,	"	我们	有	绝不	遇见	前	.

“莱斯利小姐，”他冷冷地、古怪地说，“我们以前从未见过面。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	She	looked	up	to	read	his	meaning	.
"	她	看起来	向上	到	读	他的	意义	.

她抬起头，想弄明白他的意思。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

His	countenance	was	impenetrable	,	except	that	he	seemed	impatient	for	reply	.
他的	面容	曾是	坚不可摧	,	除了	那	他	似乎	不耐烦	为了	回复	.

他的表情冷漠无情，但似乎急于得到答复。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [wɜːrd][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

There	had	been	a	time	when	her	lightest	word	could	move	him	,	and
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	她	最轻	单词	可以	移动	他	,	和

[wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when	,	to	her	,
什么时候	,	到	她	,

曾几何时，她最轻描淡写的一句话就能打动他，而对她而言，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fraʊn] [brɔːt] ['mɪzəri] .

his	smile	was	happiness	,	and	his	frown	brought	misery	.
他的	微笑	曾是	幸福	,	和	他的	皱眉	带来	苦难	.

他的笑容代表快乐，他的愁容代表痛苦。

[jet] ['niːðər] ['testifaid] [naʊ] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Yet	neither	testified	now	the	least	emotion	.
然而	两者都不	作证	现在	这	至少	情感	.

然而，两人作证时都没有流露出丝毫情绪。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

After	a	pause	she	replied	.
后	一个	暂停	她	回复	.

她顿了顿，然后回答道。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

"	You	need	not	fear	me	,	but	I	cannot	,	if	I	would	,	utter	a	falsehood	.
"	你	需要	不是	害怕	我	,	但	我	不能	,	如果	我	会	,	说出	一个	谬误	.

“你不必害怕我，但我即使想说谎也说不出口。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] . "

What	does	it	signify	that	we	have	met	.	"
什么	做	它	表示	那	我们	有	遇见	.	"

我们相遇意味着什么?

" [ðə; ði][pæst][ɪz] [fər'gɑːtn] , [ðen] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	The	past	is	forgotten	,	then	?	"	he	enquired	.
"	这	过去的	是	被遗忘的	,	然后	?	"	他	询问	.

“那么，过去的事情都被遗忘了吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ;

"	It	shall	be	as	if	it	had	never	been	,	"	replied	Mabel	;
"	它	将	是	作为	如果	它	有	绝不	到过	,	"	回复	梅布尔	;

“就好像这一切从未发生过一样，”梅布尔回答说；

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['kændɪd] [ðen] , [biː; bi]['kændɪd] [naʊ] . "

"	but	as	you	were	candid	then	,	be	candid	now	.	"
"	但	作为	你	是	坦率	然后	,	是	坦率	现在	.	"

“但既然你当时坦诚直率，现在也应该坦诚直率。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Because	you	cannot	be	happy	without	perfect	confidence	.
"	因为	你	不能	是	快乐的	没有	完美的	信心	.

因为没有绝对的自信，你就不可能快乐。

" [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

"	A	fleeting	smile	passed	over	his	lips	,	but	she	saw	it	not	.
"	一个	转瞬即逝	微笑	通过了	超过	他的	嘴唇	,	但	她	锯	它	不是	.

“他嘴角掠过一丝微笑，但她没有看到。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] — [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən]
" You need not fear — no one shall take me under false pretences — I am fallen
" 你 需要 不是 害怕 — 不 一 将 拿 我 在下面 错误的 伪装 — 我 是 倒下
[ɪn'diːd] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
indeed in your estimation ,
的确 在 你的 估算 ,

“你不必害怕——没有人能欺骗我——我在你眼中的确已经失宠了，

[sɪns] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] . "
since you believe that possible . "
自从 你 相信 那 可能的 . "

既然你认为这是有可能的。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] , " [aɪ] ['revərəns] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
" No , " replied Mabel , " I reverence and admire the beauty of the structure ,
" 不 , " 回复 梅布尔 , " 我 尊敬 和 钦佩 这 美丽 的 这 结构 ,

“不，”梅布尔回答说，“我敬畏并欣赏这座建筑的美丽。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] . "
but I do distrust the foundation on which it is built . "
但 我 做 怀疑 这 基础 在 哪个 它 是 建造 . "

但我并不信任它赖以建立的基础。

" [ɑː] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ['diːpli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['geɪli] .
" Ah , some people do not think so deeply , " he returned , gaily .
" 啊 , 一些 人们 做 不是 思考 所以 深 , " 他 返回 , 兴高采烈地 .

“啊，有些人思考得不够深入，”他兴高采烈地回答道。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] .
" I fear not , " said she , sadly .
" 我 害怕 不是 , " 说 她 , 令人遗憾的是 .

“我不怕，”她悲伤地说。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['traɪəlz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Well , you have had trials sufficient , " he added ,
" 出色地 , 你 有 有 试验 充足的 , " 他 额外 ,

“嗯，你已经经历了足够的考验了，”他补充道。

" [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [maɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" without adding mine to them — do not fear for me ,
" 没有 添加 矿 到 他们 — 做 不是 害怕 为了 我 ,

“不要把我的也加进去——不要为我担心，

[aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['hæpinəs] .
I hope some day to hear you congratulate me on my happiness .
我 希望 一些 天 到 听到 你 祝贺 我 在 我的 幸福 .

我希望有一天能听到你祝贺我获得幸福。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ,
" Without waiting for a reply he took up a book ,
" 没有 等待 为了 一个 回复 他 采取 向上 一个 书 ,

“他不等对方回答，就拿起一本书。”

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] ,
which he had made the nominal reason for his visit to the morning room ,
哪个 他 有 制成 这 名义上的 原因 为了 他的 访问 到 这 早晨 房间 ,
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

他以此为由前往晨室，然后消失了。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðɪs] [streɪndʒ]

She	hurried	quickly	to	her	own	little	chamber	,	to	think	over	this	strange
她	慌忙	迅速地	到	她	自己的	小的	房间	,	到	思考	超过	这	奇怪的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

她匆匆回到自己的小房间，想仔细想想这段奇怪的对话。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [kən'kluːsɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['kærəlɪn] .

which	she	believed	conclusive	of	his	attachment	to	Caroline	.
哪个	她	相信	确凿	的	他的	依恋	到	卡罗琳	.

她认为这足以证明他对卡罗琳的感情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	was	she	worthy	of	him	,
但	曾是	她	值得	的	他	,

但她配得上他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] — [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [drɔːn] [baɪ]

would	she	influence	him	rightly	—	she	tried	to	believe	that	the	character	drawn	by
会	她	影响	他	没错	—	她	尝试	到	相信	那	这	特点	绘制	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɔːt] [baɪ] ['dʒeləsi] .

her	own	quick	judgment	was	only	wrought	by	jealousy	.
她	自己的	快的	判断	曾是	仅有的	锻	经过	妒忌	.

她能否正确地影响他——她努力相信，自己凭借敏锐的判断力所塑造的性格只是出于嫉妒。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [peɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

Not	a	little	did	she	feel	pained	at	their	quarrel	,
不是	一个	小的	做过	她	感觉	痛苦	在	他们的	争吵	,

她对他们的争吵感到十分痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['iːzəli] [maɪt] [ʃiː; ʃi] ['predʒədɪs] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

for	she	thought	how	easily	might	she	prejudice	her	in	his	opinion	.
为了	她	想法	如何	容易地	可能	她	偏见	她	在	他的	观点	.

因为她想到，自己很容易就会受到他的影响，产生偏见。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] —

"	I	can	bear	to	lose	his	love	,	"	she	thought	,	"	but	not	his	esteem	—
"	我	能	熊	到	失去	他的	爱	,	"	她	想法	,	"	但	不是	他的	尊重	—

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ,

and	yet	I	must	,
和	然而	我	必须	,

“我可以承受失去他的爱，”她想，“但我不能承受失去他的尊重——然而我必须这样做。”

[ɪf] ['nesəseri] , [duː][bəuθ] , [pər'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli]

if	necessary	,	do	both	,	perhaps	,	if	she	speaks	ill	of	me	,	and	he	will	surely
如果	必要的	,	做	两个都	,	也许	,	如果	她	说话	患病的	的	我	,	和	他	将要	一定

[bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

believe	her	.
相信	她	.

如果必要的话，或许可以两种方法都试试，如果她说我坏话，他肯定会相信她。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['meni] ['traɪəlz] [wɪl] [rɪ'membər] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ðer; ðər]

"	Those	who	have	experienced	many	trials	will	remember	,	that	sometimes	,	by	their
"	那些	WHO	有	经验丰富的	许多	试验	将要	记住	,	那	有时	,	经过	他们的

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

经历过许多磨难的人都会记得，有时，磨难接踵而至，

[ðə; ði][maɪnd] [bɪ'kʌmz] [breɪst] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] .

the	mind	becomes	braced	to	endurance	.
这	头脑	变成	支撑	到	耐力	.

精神逐渐适应了忍耐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ]['meɪbəl] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

It	was	so	with	Mabel	;	besides	,	she	had	certain	fixed	principles	,
它	曾是	所以	和	梅布尔	;	除了	,	她	有	肯定	固定的	原则	,

梅布尔也是如此；此外，她还有一些坚定的原则。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [əːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][maɪnd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

and	though	she	often	erred	from	them	,	her	mind	almost	invariably
和	尽管	她	经常	犯错	从	他们	,	她	头脑	几乎	总是

[rɪ'kʌvərd] [ɪts] [streŋθ] ;

recovered	its	strength	;
恢复	它是	力量	;

虽然她经常偏离这些原则，但她的头脑几乎总能恢复过来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl]

and	she	now	endeavoured	to	school	it	to	the	endurance	of	those	small
和	她	现在	努力	到	学校	它	到	这	耐力	的	那些	小的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

她现在努力训练它，使其能够经受住这些小考验。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [hoʊm] [æt; ət]['æstən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] .

which	in	her	happy	home	at	Aston	,	she	had	almost	entirely	escaped	.
哪个	在	她	快乐的	家	在	阿斯顿	,	她	有	几乎	完全	逃脱	.

在她位于阿斯顿的幸福家中，她几乎完全摆脱了这一切。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [feɪm] [meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæv; həv] [pleɪs] ,

The	hope	of	fame	may	in	his	heart	have	place	,
这	希望	的	名声	可能	在	他的	心	有	地方	,

他心中或许怀揣着成名的愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,

But	he	has	dread	and	horror	of	disgrace	,
但	他	有	恐惧	和	恐怖	的	耻辱	,

但他对耻辱感到恐惧和恐惧。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['iːzi] [wei] ,

Nor	has	he	that	confiding	easy	way	,
也不	有	他	那	倾诉	简单的	方式	,

他也没有那种轻易倾诉的方式。

[ðæt] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [dɪ'spleɪ] ;

That	might	his	learning	and	himself	display	;
那	可能	他的	学习	和	他自己	展示	;

那或许能展现他的学识和个性；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ri'triːts] ,

But	to	his	work	,	he	from	the	world	retreats	,
但	到	他的	工作	,	他	从	这	世界	静修	,

但他却遁世隐退，全身心投入到工作中。

[ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʃi:ts] .

And	frets	and	glories	o'er	the	favorite	sheets	.
和	琴格	和	荣耀	超过	这	最喜欢的	纸张	.

以及对心爱床单的忧虑和荣耀。

['kræb] .

Crabbe	.
克拉布	.

克拉布。

[wen] ['kærəlɪn] ['kwɪtɪd] ['meɪbəl][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['petʃələns]

When	Caroline	quitted	Mabel	she	hurried	to	her	mother	,	with	all	the	petulance
什么时候	卡罗琳	辞职	梅布尔	她	慌忙	到	她	母亲	,	和	全部	这	性急

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,

of	a	wayward	child	,
的	一个	任性的	孩子	,

卡罗琳离开梅布尔后，像个任性的孩子一样，急忙去找她母亲。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	,	with	her	,
和	,	和	她	,

而且，和她一起，

[ventid] [ɑ:n]['meɪbəl][ðə; ði] [spli:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] ['fʊli] [tu:; tə]

vented	on	Mabel	the	spleen	which	she	had	not	had	the	courage	fully	to
通风	在	梅布尔	这	脾	哪个	她	有	不是	有	这	勇气	完全	到

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

她把一直没勇气完全表达出来的不满都发泄在了梅布尔身上。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər]

Great	was	her	surprise	when	she	found	,	that	,	instead	of	joining	in	her
伟大的	曾是	她	惊喜	什么时候	她	成立	,	那	,	反而	的	加入	在	她

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她大吃一惊，因为她发现，对方并没有赞同她的观点，

['mɪsɪz] . ['vɪlɘz] ['oʊnli] [ɪn'devər] [tu:; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ænd; ənd] [dɪ'fend] ['meɪbəlz] [kən'dʌkt] ,

Mrs	.	Villars	only	endeavoured	to	extenuate	and	defend	Mabel's	conduct	,
太太	.	维拉尔斯	仅有的	努力	到	减轻	和	保卫	梅布尔的	执行	,

维拉尔夫人只是试图为梅布尔的行为开脱和辩护。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wi:knəs] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ;

though	with	that	weakness	which	Caroline	always	had	the	hope	of	overcoming	;
尽管	和	那	弱点	哪个	卡罗琳	总是	有	这	希望	的	克服	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

尽管卡罗琳一直希望能够克服这个弱点；但是，

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃə'grɪnd] ,

for	once	she	was	mistaken	,	and	,	more	than	ever	chagrined	,
为了	一次	她	曾是	错误	,	和	,	更多的	比	曾经	懊恼地	,

她这一次错了，而且比以往任何时候都更加懊恼。

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , ['oʊnli] [ɪn'kri:st] .

the	bitterness	with	which	she	regarded	her	cousin	,	only	increased	.
这	苦味	和	哪个	她	认为	她	表哥	,	仅有的	增加	.

她对表妹的怨恨与日俱增。

[ðɪs] ['meɪbəl][hæd; həd] [suːn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

This	Mabel	had	soon	an	opportunity	of	learning	,
这	梅布尔	有	很快	一个	机会	的	学习	,

梅布尔很快就获得了学习的机会。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	her	situation	in	the	house	became	more	and	more	uncomfortable	,
和	她	情况	在	这	房子	成为	更多的	和	更多的	不舒服	,

['influənst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

influenced	as	it	was	,
影响	作为	它	曾是	,

而她在家里的处境也变得越来越不舒服，这很大程度上是受到了影响。

[baɪ] [ðoʊz] ['siːkrət] ['predʒudisiz][ænd; ənd] ['enviəs] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

by	those	secret	prejudices	and	envious	feelings	,	which	there	is	no	possibility	of
经过	那些	秘密	偏见	和	羡慕	情怀	,	哪个	那里	是	不	可能性	的

['oʊpənli] [ə'poʊzɪŋ] .

openly	opposing	.
公然	反对	.

出于那些隐秘的偏见和嫉妒之情，你根本无法公开反对。

['luːsi] , [tuː] , [ðoʊ] [stɪl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [siːmd] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

Lucy	,	too	,	though	still	an	object	of	solicitude	to	her	,	seemed	shy	of
露西	,	也	,	尽管	仍然	一个	目的	的	关怀	到	她	,	似乎	害羞的	的

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

her	company	,
她	公司	,

露西虽然依然是她关心的对象，但似乎也有些害羞，不太愿意和她待在一起。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [held] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['boʊˌklɜːrk] ,

and	,	indeed	,	held	herself	much	aloof	from	every	one	but	Beauclerc	,
和	,	的确	,	握住	她自己	很多	超然	从	每一个	一	但	博克莱尔	,

事实上，除了博克莱尔之外，她对所有人都非常疏远。

[huːz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑːkt] .

whose	attentions	were	now	very	generally	remarked	.
谁	注意	是	现在	非常	一般来说	评论	.

他的关注点现在已普遍受到关注。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [æz; əz]

Still	there	was	one	room	in	the	house	where	her	presence	was	welcomed	as
仍然	那里	曾是	一	房间	在	这	房子	在哪里	她	在场	曾是	欢迎	作为

[ə; eɪ] ['riːəl] ['blesɪŋ] ,

a	real	blessing	,
一个	真实的	祝福	,

然而，在房子里有一个房间，她的到来却被视为一种真正的恩赐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'təʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] ['ɔːlmoʊst]

and	this	consciousness	atoned	to	her	for	much	that	was	elsewhere	almost
和	这	意识	赎罪	到	她	为了	很多	那	曾是	别处	几乎

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

这种意识弥补了她在其他方面几乎难以忍受的许多痛苦。

[æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'tendz] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , ['mɪstər] . ['vɪlɜːz]

At	first	,	with	the	shyness	which	often	attends	the	student	,	Mr	.	Villars
在	第一的	,	和	这	害羞	哪个	经常	参加	这	学生	,	先生	.	维拉尔斯

['friːkwəntli] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

frequently	locked	his	door	,
频繁地	已锁定	他的	门	,

起初，维拉尔先生像许多学生一样，性格腼腆，经常把门锁上。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði]['hæbɪt] ['si:st] [ˌɔ:ltə'geðər] .

but	gradually	the	habit	ceased	altogether	.
但	逐步地	这	习惯	停止	共	.

但渐渐地，这个习惯完全消失了。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	afternoon	,	he	was	sitting	alone	,	his	manner	was	restless	,	and	his
一	下午	,	他	曾是	坐着	独自的	,	他的	方式	曾是	不安	,	和	他的

[aɪ] ['æbsənt][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

eye	absent	in	its	expression	.
眼睛	缺席的	在	它是	表达	.

一天下午，他独自一人坐着，神情焦躁不安，眼神空洞。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['hju:mɪd] ; [smɔ:l] [reɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]

The	atmosphere	without	was	unusually	humid	;	small	rain	,	which	,	in	the
这	气氛	没有	曾是	异常地	湿	;	小的	雨	,	哪个	,	在	这

['dɪstəns] , [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst][laɪk] [fɑ:g] ,

distance	,	looked	almost	like	fog	,
距离	,	看起来	几乎	喜欢	多雾路段	,

外面的空气异常潮湿；飘着小雨，远处看起来几乎像雾一样。

[hɪd][ðə; ði]['prɑ:spekt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ru:m] [dɑ:rk] ,

hid	the	prospect	,	and	made	the	room	dark	,
隐藏	这	前景	,	和	制成	这	房间	黑暗的	,

隐藏了前景，并将房间弄暗了。

['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['fi:lɪŋ] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['ʃaʊər] .

giving	nothing	of	the	inspiriting	feeling	produced	by	a	hearty	shower	.
给予	没有什么	的	这	鼓舞人心	感觉	生产	经过	一个	爽朗	淋浴	.

丝毫感受不到酣畅淋漓的淋浴带来的那种振奋人心的感觉。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [ru:m] [si:md] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] .

Within	,	the	room	seemed	heavy	and	sombre	.
之内	,	这	房间	似乎	重的	和	阴沉	.

房间里气氛沉重而阴郁。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər] . ['vɪlɝz] - [oʊn] [θɔ:ts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɑ:rkər] [stɪl] ,

But	within	Mr	.	Villars	'	own	thoughts	there	was	something	darker	still	,
但	之内	先生	.	维拉尔斯	-	自己的	想法	那里	曾是	某物	较暗	仍然	,

但维拉尔先生内心深处还隐藏着更黑暗的东西。

['sʌmθɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['nʌmɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk]

something	cold	and	numbing	—	something	that	said	the	world	was	a	dark
某物	寒冷的	和	麻木	—	某物	那	说	这	世界	曾是	一个	黑暗的

[ænd; ənd] ['glu:mi] [wɜ:rld] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sed] [hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] - [fɔ:r; fər][ɪn]

and	gloomy	world	—	something	that	said	he	lived	alone	and	uncared	-	for	in
和	阴沉	世界	—	某物	那	说	他	居住地	独自的	和	无人关心	-	为了	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

某种冰冷而麻木的东西——某种表明世界是一个黑暗而阴郁的世界的东西——某种表明他孤独地生活在这个世界上，无人关心的东西。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] — [ðæt] [dɑ:rk] ['fi:lɪŋ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm]

He	rose	and	walked	up	and	down	the	room	—	that	dark	feeling	haunted	him
他	玫瑰	和	步行	向上	和	向下	这	房间	—	那	黑暗的	感觉	闹鬼的	他

[stɪl] .

still	.
仍然	.

他站起身，在房间里来回踱步——那种黑暗的感觉仍然萦绕着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ɑːn][ɪts] [ledʒ] [leɪ] [hɪz; ɪz][pen] - [naɪf] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

He	turned	to	the	window	—	on	its	ledge	lay	his	pen	-	knife	—	he	looked	at
他	转向	到	这	窗户	—	在	它是	壁架	躺	他的	笔	-	刀	—	他	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːzɪli] — [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] — [ðen] [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

it	uneasily	—	then	walked	away	—	then	returned	—	and	again	regarded	it	as
它	不安地	—	然后	步行	离开	—	然后	返回	—	和	再次	认为	它	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['pʌʊər] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

if	it	had	the	power	to	injure	him	.
如果	它	有	这	力量	到	损伤	他	.

他转向窗边——窗台上放着他的小刀——他不安地看着它——然后走开了——然后又回来了——再次看着它，仿佛它有能力伤害他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['pepərz] — [hiː; hi]

He	returned	to	the	table	,	on	it	lay	a	bundle	of	closely	written	papers	—	he
他	返回	到	这	桌子	,	在	它	躺	一个	捆	的	密切	书面	文件	—	他

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

turned	from	them	,
转向	从	他们	,

他回到桌边，桌上放着一叠密密麻麻写满的文件——他转过身去，不再看它们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	again	found	himself	at	the	window	.
和	再次	成立	他自己	在	这	窗户	.

他又一次发现自己站在窗边。

[ðæt] [naɪf] [ə'gen] .

That	knife	again	.
那	刀	再次	.

又是那把刀。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] ['dɑːrkər] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

His	thoughts	grew	darker	—	that	something	again	stole	over	him	,
他的	想法	生长	较暗	—	那	某物	再次	偷窃	超过	他	,

他的思绪变得越来越阴暗——仿佛有什么东西再次控制了他。

[tɪl] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɪn][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['fiːvərɪʃli] .

till	the	sweat	stood	in	drops	upon	his	brow	,	and	his	eyes	glared	feverishly	.
直到	这	汗	站立	在	滴	之上	他的	眉头	,	和	他的	眼睛	怒目而视	狂热地	.

直到汗珠在他额头上凝结成滴，他的眼睛炽热地闪着光。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hiː; hi] ['lisnz] .

He	listens	.
他	听着	.

他会听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] ,

The	sound	of	a	light	footfall	is	in	the	passage	—	a	quick	hand	is	on	the	lock	,
这	声音	的	一个	光	人流量	是	在	这	通道	—	一个	快的	手	是	在	这	锁	,

走廊里传来轻微的脚步声——一只手迅速地打开了门锁。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['meɪbəl][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd]

the	door	is	opened	,	and	Mabel	is	by	his	side	,	looking	uneasily	and
这	门	是	打开	,	和	梅布尔	是	经过	他的	边	,	寻找	不安地	和

[ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

affectionately	at	him	,
亲切地	在	他	,

门开了，梅布尔站在他身边，既不安又深情地看着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bju:ti] [soʊ] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

with	that	expression	of	light	and	beauty	so	peculiar	to	her	.
和	那	表达	的	光	和	美丽	所以	奇特	到	她	.

她脸上洋溢着那种独有的光彩和美丽。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪl] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [let] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [maɪ] [ænt] . "

"	You	are	ill	—	I	am	sure	you	are	,	"	she	said	;	"	let	me	call	my	aunt	.	"
"	你	是	患病的	—	我	是	当然	你	是	,	"	她	说	;	"	让	我	称呼	我的	阿姨	.	"

“你病了——我肯定你病了，”她说；“让我给我姑妈打个电话。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hɜ:rɪdli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

"	No	,	no	,	"	he	replied	,	hurriedly	,	"	I	am	better	—	if	you	will	stay	with	me	.
"	不	,	不	,	"	他	回复	,	匆匆	,	"	我	是	更好的	—	如果	你	将要	停留	和	我	.

“不，不，”他急忙回答，“如果你愿意留下来陪我，我会好起来的。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ðem; ðəm] [draɪv] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] .

You	must	not	go	—	you	will	not	let	them	drive	you	from	me	.
你	必须	不是	去	—	你	将要	不是	让	他们	驾驶	你	从	我	.

你绝不能走——你绝不能让他们把你从我身边赶走。

" ['meɪbəl] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] — [bʌt; bət] ['i:gərli] ['prɑ:mɪst] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] .

"	Mabel	looked	puzzled	—	but	eagerly	promised	anything	he	desired	.
"	梅布尔	看起来	困惑	—	但	急切地	承诺	任何事物	他	想要的	.

梅布尔一脸困惑，但还是热情地答应了他任何要求。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['ræliɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] , " [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	Ah	,	"	said	she	,	rallying	her	spirits	,	"	I	see	it	now	.
"	啊	,	"	说	她	,	集结	她	烈酒	,	"	我	看	它	现在	.

“啊，”她振作精神说，“我现在明白了。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðoʊz] ['pepərz] [aʊt] [ə'gen] .

You	have	those	papers	out	again	.
你	有	那些	文件	出去	再次	.

你又把那些文件拿出来了。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'hæpi] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ? "

Why	are	you	always	unhappy	when	you	take	them	out	?	"
为什么	是	你	总是	不开心	什么时候	你	拿	他们	出去	?	"

为什么每次带他们出去你都不开心?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtərli] .

"	Because	they	remind	me	of	disappointment	,	"	he	replied	,	bitterly	.
"	因为	他们	提醒	我	的	失望	,	"	他	回复	,	苦涩地	.

“因为它们让我想起失望，”他苦涩地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['meɪbəl] ,

"	I	have	a	great	curiosity	about	them	,	"	said	Mabel	,
"	我	有	一个	伟大的	好奇心	关于	他们	,	"	说	梅布尔	,

“我对它们非常好奇，”梅布尔说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] . "

"	and	have	some	fancy	that	it	is	the	manuscript	of	a	book	you	have	written	.	"
"	和	有	一些	想要	那	它	是	这	手稿	的	一个	书	你	有	书面	.	"

“还煞有介事地以为这是你写的一本书的手稿。”

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðen] [du:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

"	You	do	not	deny	it	—	then	do	read	it	to	me	.	"
"	你	做	不是	否定	它	—	然后	做	读	它	到	我	.	"

“你不否认——那就读给我听。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ə'mjuːzmənt] . "

"	It	would	not	give	you	any	amusement	.	"
"	它	会	不是	给	你	任何	娱乐	.	"

“这不会让你觉得有趣。”

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ?

"	Now	,	uncle	,	how	can	you	tell	that	?
"	现在	,	叔叔	,	如何	能	你	告诉	那	?

“叔叔，您怎么知道的呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "
I am sure it will not make you so miserable , if you do . "
我 是 当然 它 将要 不是 制作 你 所以 悲惨的 , 如果 你 做 . "

如果你这么做，我相信你不会因此而感到那么痛苦。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][seɪdʒ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ]
" Well , my little sage — but I must first tell you the circumstances under which
" 出色地 , 我的 小的 圣人 — 但 我 必须 第一的 告诉 你 这 情况 在下面 哪个
[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I wrote it ,
我 写道 它 ,

“嗯，我的小智者——但我必须先告诉你我写下这篇文章的背景，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
and the reasons I have for being disappointed . "
和 这 原因 我 有 为了 存在 失望的 . "

以及我感到失望的原因。

" [steɪ] [wʌn]['moʊmənt] [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ]
" Stay one moment then , " said she , drawing his arm - chair to the fire , which
" 停留 一 片刻 然后 , " 说 她 , 绘画 他的 手臂 - 椅子 到 这 火 , 哪个
[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ,
she stirred ,
她 搅拌 ,

“那就稍等片刻吧，”她说着，把他的扶手椅拉到火堆旁，拨弄着火苗。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [gʊd] [fleɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðen] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] ,
till it sent a good flame up the chimney , then seating herself opposite ,
直到 它 发送 一个 好的 火焰 向上 这 烟囱 , 然后 座位 她自己 对面的 ,

直到烟囱里燃起熊熊火焰，她才在对面坐下。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
she begged him to go on .
她 乞求 他 到 去 在 .

她恳求他继续下去。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpiːɚ] , [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]
Beginning to feel happier , he scarce knew why he sat down , and , after a
开始 到 感觉 更快乐 , 他 稀少 知道 为什么 他 卫星 向下 , 和 , 后 一个
['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
moment's hesitation ,
瞬间 犹豫 ,

他开始感到心情愉悦，几乎不知道自己为什么坐了下来，犹豫片刻后，

[hiː; hi] [sed] —
he said —
他 说 —

他说——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [aɪ] [der] [seɪ] ,
" I was always very fond of writing , when a young man — I dare say ,
" 我 曾是 总是 非常 喜爱 的 写作 , 什么时候 一个 年轻的 男人 — 我 敢 说 ,

“我从小就非常喜欢写作，年轻的时候——我敢说——

[θɔːt] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] — [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self]

thought	myself	something	of	a	genius	—	but	though	I	wished	to	devote	myself
想法	我	某物	的	一个	天才	—	但	尽管	我	希望	到	奉献	我

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

entirely	to	study	,
完全	到	学习	,

我自认为有点天才气质——尽管我希望全身心投入学习，

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [baɪ][maɪ] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt]['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [oʊn]

this	was	so	much	opposed	by	my	more	prudent	father	,	that	I	gave	up	my	own
这	曾是	所以	很多	反对	经过	我的	更多的	谨慎	父亲	,	那	我	给予	向上	我的	自己的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

inclinations	,
倾向	,

我的父亲为人谨慎，强烈反对我的做法，所以我放弃了自己的意愿。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['mɜːrkənti:l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['lʌndən] .

and	entered	into	a	lucrative	mercantile	establishment	in	London	.
和	进入	进入	一个	利润丰厚	商业	建立	在	伦敦	.

并在伦敦创办了一家利润丰厚的商业机构。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Not	long	after	this	,	I	married	,	and	then	it	appeared	to	me	,
不是	长的	后	这	,	我	已婚	,	和	然后	它	出现	到	我	,

不久之后，我结婚了，然后我突然意识到……

[tuː; tə][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

to	be	my	duty	to	devote	myself	entirely	to	business	,
到	是	我的	责任	到	奉献	我	完全	到	商业	,

我的职责是全身心投入到事业中，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'kwaɪər] [welθ] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ,

in	order	that	I	might	acquire	wealth	for	my	wife	,
在	命令	那	我	可能	获得	财富	为了	我的	妻子	,

为了能够为我的妻子积累财富，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fæməli] — [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] — [aɪ] [geɪv]

and	increasing	family	—	but	I	gave	myself	too	rigidly	to	the	task	—	I	gave
和	增加	家庭	—	但	我	给予	我	也	严格地	到	这	任务	—	我	给予

[maɪ'self][noʊ] [iːz] — ['ɔːlweɪz] [fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

myself	no	ease	—	always	fearing	that	I	longed	for	it	,
我	不	舒适	—	总是	害怕	那	我	渴望	为了	它	,

家庭成员不断增加——但我对自己的工作过于死板——我没有给自己任何喘息的机会——总是害怕自己会渴望放松。

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] .

only	from	the	desire	for	selfish	indulgence	.
仅有的	从	这	欲望	为了	自私	放纵	.

仅仅出于自私的放纵欲望。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [maɪ]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

The	consequence	has	been	that	my	family	has	been	educated	in	a	manner	of
这	结果	有	到过	那	我的	家庭	有	到过	受过教育	在	一个	方式	的

[wɪtʃ] [aɪ] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːv] — [ænd; ənd] ,

which	I	strongly	disapprove	—	and	,
哪个	我	强烈	不赞成	—	和	,

其结果是，我的家人接受了我强烈不赞同的教育方式——而且，

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	feel	the	evil	is	so	great	as	to	require	something	stronger	even	than	a
我	感觉	这	邪恶的	是	所以	伟大的	作为	到	要求	某物	更强	甚至	比	一个

['fɑːðɝz] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] .

father's	displeasure	to	remedy	it	.
父亲的	不满	到	补救	它	.

我觉得这种罪恶如此之大，需要比父亲的责备更强有力的手段才能纠正。

" ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [said] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] —

"	Mr	.	Villars	sighed	,	and	then	continued	—
"	先生	.	维拉尔斯	叹了口气	,	和	然后	持续	—

维拉尔先生叹了口气，然后继续说道——

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ]['noʊtɪd] [daʊn] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	In	the	short	intervals	of	business	,	I	noted	down	,	from	time	to	time	,
"	在	这	短的	间隔	的	商业	,	我	著名的	向下	,	从	时间	到	时间	,

在短暂的业务间隙，我不时地记下：

[siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] ,

scenes	which	were	drawn	either	from	real	life	,
场景	哪个	是	绘制	任何一个	从	真实的	生活	,

这些场景要么取材于现实生活，

[ɔːr][maɪ] [oʊn] ['fænsi] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

or	my	own	fancy	—	together	with	numerous	remarks	on	the	manners	of	my	own
或者	我的	自己的	想要	—	一起	和	很多的	评论	在	这	礼仪	的	我的	自己的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

或者出于我自己的幻想——以及许多关于我所处时代风俗习惯的评论，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] — ['paɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [wʌt] [aɪ] ['fɔːlsli] [bi'liːvd]

which	I	thought	might	be	amusing	—	pining	always	to	indulge	what	I	falsely	believed
哪个	我	想法	可能	是	有趣	—	思念	总是	到	放纵	什么	我	错误地	相信

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tælənt] .

to	be	a	talent	.
到	是	一个	天赋	.

我觉得这可能很有趣——总是渴望发挥我错误地认为的天赋。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] ['blesɪŋz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

"	How	often	desired	blessings	bring	a	curse	.
"	如何	经常	想要的	祝福	带来	一个	诅咒	.

“人们渴望的祝福往往带来诅咒。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] [brˈjɑːnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

A	few	years	since	my	speculations	were	successful	beyond	my	expectations	,
一个	很少	年	自从	我的	猜测	是	成功的	超过	我的	期望	,

几年过去了，我的推测取得了超出预期的成功。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪneɪbld] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] .

and	I	found	myself	enabled	to	retire	from	business	with	a	good	conscience	.
和	我	成立	我	已启用	到	退休	从	商业	和	一个	好的	良心	.

于是，我得以问心无愧地从商界退休。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [skuːl] [deɪz] ,

This	place	was	the	scene	of	my	happy	boyhood	,	and	of	my	school	days	,
这	地方	曾是	这	场景	的	我的	快乐的	童年	,	和	的	我的	学校	天	,

这里是我快乐童年和学生时代的地方，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ['pleʒərz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	here	I	resolved	to	settle	,	since	it	offered	pleasures	suited	to	us	all	.
和	这里	我	已解决	到	定居	,	自从	它	提供	快乐	适合	到	我们	全部	.

于是我决定在这里定居，因为这里能给我们所有人带来快乐。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] [aɪ] ['fɪtɪd] [ʌp] [ðɪs] ['stʌdi] ;

"	With	the	eagerness	of	a	schoolboy	I	fitted	up	this	study	;
"	和	这	渴望	的	一个	男生	我	适配	向上	这	学习	;

“我像个小学生一样充满热情地布置了这间书房；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['evri] [bʊk] [aɪ] [teɪk] ['eni]

it	was	the	very	perfection	of	my	taste	,	it	contains	every	book	I	take	any
它	曾是	这	非常	完美	的	我的	品尝	,	它	包含	每一个	书	我	拿	任何

['pleʒər] [ɪn] ,

pleasure	in	,
乐趣	在	,

它完全符合我的品味，里面收录了我喜欢的所有书籍。

[ænd; ənd] [jet] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['glu:mɪli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	yet	,	"	he	said	,	looking	gloomily	round	him	,
和	然而	,	"	他	说	,	寻找	阴郁地	圆形的	他	,

然而，"他阴郁地环顾四周说道，“

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['mɪzəri] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ,

"	it	has	been	to	me	the	scene	of	greater	misery	than	even	you	,
"	它	有	到过	到	我	这	场景	的	更大的	苦难	比	甚至	你	,

“对我而言，那里所经历的苦难甚至比你所经历的还要多。”

['si:mɪŋli] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['blesɪŋ] , [kæn; kən] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑ:n] .

seemingly	deprived	of	almost	every	blessing	,	can	calculate	upon	.
似乎	被剥夺的	的	几乎	每一个	祝福	,	能	计算	之上	.

看似失去了几乎所有的福气，却可以依靠。

" [sɪ'kjʊr] [æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] , [fɔ:r; fər] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʌv; əv] ,

"	Secure	as	I	believed	of	the	interest	of	my	family	,	for	year	after	year	of	,
"	安全的	作为	我	相信	的	这	兴趣	的	我的	家庭	,	为了	年	后	年	的	,

“多年来，我一直坚信我的家庭利益会得到保障，

[tu:; tə][ˌem 'i:] , ['hevi] [tɔɪl] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['pə:tʃəst] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

to	me	,	heavy	toil	had	,	I	believe	,	purchased	it	beyond	a	doubt	.
到	我	,	重的	辛劳	有	,	我	相信	,	购买	它	超过	一个	怀疑	.

在我看来，毫无疑问，辛勤的劳动换来了这一切。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [prɪ'per] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tri:t] , [ænd; ənd][soʊ][set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [maɪ]

I	thought	I	would	prepare	them	a	treat	,	and	so	set	about	collecting	my
我	想法	我	会	准备	他们	一个	对待	,	和	所以	放	关于	收集	我的

['skætərd] ['raɪtɪŋz] ,

scattered	writings	,
疏散	著作	,

我想给他们准备一份惊喜，于是开始收集我散落在各处的文字资料。

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] ,

and	forming	them	into	a	whole	,
和	成型	他们	进入	一个	所有的	,

并将它们组合成一个整体，

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] ['evri] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .

promising	them	a	reading	every	Saturday	of	what	I	had	done	in	the	week	.
有前途	他们	一个	阅读	每一个	周六	的	什么	我	有	完毕	在	这	星期	.

我承诺每周六都会向他们朗读我一周的工作内容。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

"	I	never	shall	forget	the	first	Saturday	evening	.
"	我	绝不	将	忘记	这	第一的	周六	晚上	.

我永远不会忘记第一个星期六的晚上。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

You	have	,	I	dare	say	,
你	有	,	我	敢	说	,

我敢说，你拥有……

['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔθɝz] ['vænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz]

often	heard	that	an	author's	vanity	is	capable	of	blinding	him	to	the	opinions
经常	听到	那	一个	作者的	虚荣	是	有能力的	的	失明	他	到	这	意见

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

人们常说，作者的虚荣心可能会让他对别人的意见视而不见。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ,

I	cannot	understand	the	feeling	myself	,
我	不能	理解	这	感觉	我	,

我自己也无法理解这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [bʊk] [suːn] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət]

and	I	was	not	slow	in	perceiving	that	my	book	soon	failed	to	interest	—	but
和	我	曾是	不是	慢的	在	感知	那	我的	书	很快	失败的	到	兴趣	—	但

[aɪ]['taɪər][juː; jʊ] . "

I	tire	you	.	"
我	胎	你	.	"

我很快就意识到我的书无法引起读者的兴趣——但我让你感到厌烦了。

" [juː; jʊ][peɪn] , [bʌt; bət] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] .

"	You	pain	,	but	interest	me	,	"	replied	Mabel	.
"	你	疼痛	,	但	兴趣	我	,	"	回复	梅布尔	.

“你很痛苦，但我对你很感兴趣，”梅布尔回答道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌnz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðoʊz] [huːz]

it	is	hard	to	believe	that	one's	composition	is	too	bad	to	interest	those	whose
它	是	难的	到	相信	那	一个人的	作品	是	也	坏的	到	兴趣	那些	谁

[ə'fekʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːts] ;

affection	ought	to	make	them	indulgent	to	the	dullest	of	our	pursuits	;
感情	应该	到	制作	他们	放纵的	到	这	最无聊的	的	我们的	追求	;

很难相信一个人的作品会糟糕到无法引起那些本应宽容对待我们最乏味追求的人的兴趣；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðeɪ] ['iːgərli] [kɔːtid] ['eni] ['ʌðər] ['sætərdeɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd]

but	so	it	was	;	they	eagerly	courted	any	other	Saturday	engagement	,	and
但	所以	它	曾是	;	他们	急切地	求爱	任何	其他	周六	订婚	,	和

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] ,

when	they	did	come	,
什么时候	他们	做过	来	,

但事实就是如此；他们热切地争取任何其他周六的活动，而当这些活动真的到来时，

[ðeɪ] [jɔːnd] [ɔːr] ['wɪspəd] ['oʊvər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

they	yawned	or	whispered	over	their	work	,
他们	打哈欠	或者	低声说道	超过	他们的	工作	,

他们一边工作一边打哈欠或低声交谈。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [θruː] [daʊn]

and	seemed	so	completely	wearied	with	my	reading	that	one	day	I	threw	down
和	似乎	所以	完全地	疲惫	和	我的	阅读	那	一	天	我	扔	向下

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

他似乎对我的阅读感到非常厌倦，有一天我把书扔到了地上。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

and	refused	to	continue	.
和	拒绝	到	继续	.

并拒绝继续。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['riːdiŋz] .

I	forget	what	followed	,	but	I	know	I	was	never	asked	to	resume	my	readings	.
我	忘记	什么	随后	,	但	我	知道	我	曾是	绝不	问	到	恢复	我的	阅读	.

我忘记了之后发生了什么，但我知道从来没有人要求我继续阅读。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə]

From	that	time	I	have	been	more	and	more	alone	,	and	I	am	sorry	to
从	那	时间	我	有	到过	更多的	和	更多的	独自的	,	和	我	是	对不起	到

[kən'fes] [ðæt] ,

confess	that	,
承认	那	,

从那时起，我越来越孤单，我很遗憾地承认这一点。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wel] [ri'wɔːdid] [tɔɪl] , [aɪ][faɪnd][laɪf] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

after	years	of	well	rewarded	toil	,	I	find	life	losing	interest	with	me	.
后	年	的	出色地	奖励	辛劳	,	我	寻找	生活	输	兴趣	和	我	.

经过多年辛勤工作并获得丰厚回报后，我发现生活对我失去了兴趣。

" ['meɪbəl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	Mabel	started	at	the	last	words	;	there	was	an	ominous	meaning	in	them	,
"	梅布尔	开始	在	这	最后的	字	;	那里	曾是	一个	不祥的	意义	在	他们	,

梅布尔注意到最后几个字，觉得其中蕴含着不祥之兆。

[ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	terrified	her	—	while	she	watched	him	now	pacing	the	room	again	,	with	a
那	恐惧	她	—	尽管	她	观看	他	现在	踱步	这	房间	再次	,	和	一个

[dɪ'stɜːrbd] [er] ,

disturbed	air	,
不安	空气	,

这让她感到恐惧——她看着他再次在房间里踱步，神情焦躁不安。

['mʌtərɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

muttering	exclamations	of	despair	.
喃喃自语	感叹词	的	绝望	.

低声发出绝望的叹息。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

She	hastened	to	interrupt	him	.
她	加快	到	打断	他	.

她赶紧打断了他。

" [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['mænjuskrɪpt] .

"	How	very	much	I	should	like	to	hear	your	manuscript	.
"	如何	非常	很多	我	应该	喜欢	到	听到	你的	手稿	.

我非常想读读您的手稿。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Would	you	have	patience	to	read	it	to	me	?
会	你	有	耐心	到	读	它	到	我	?

你愿意耐心读给我听吗?

" ['mɪstər] . ['vɪlɚz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]

"	Mr	.	Villars	turned	and	looked	full	upon	her	;	but	she	repeated	her
"	先生	.	维拉尔斯	转向	和	看起来	满的	之上	她	;	但	她	重复	她

[rɪ'kwest] ['iːgərli] .

request	eagerly	.
要求	急切地	.

“维拉尔先生转过身，直直地看着她；但她急切地重复了她的请求。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ment(ə)l] [klaʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][əb'skjuəd] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

She	saw	the	coming	of	that	mental	cloud	,	which	has	obscured	many	a	noble
她	锯	这	未来	的	那	精神的	云	,	哪个	有	模糊不清	许多	一个	高贵

['ɪntələkt] ,

intellect	,
智力	,

她预见到了那片笼罩着许多高尚智慧的精神阴霾的到来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

and	her	eyes	sparkled	as	she	saw	him	yielding	to	her	request	,
和	她	眼睛	闪闪发光	作为	她	锯	他	屈服	到	她	要求	,

当她看到他答应了她的请求时，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	that	the	dawn	of	hope	was	again	upon	the	face	of	the	disappointed
和	那	这	黎明	的	希望	曾是	再次	之上	这	脸	的	这	失望的

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

失望的学生脸上再次浮现出希望的曙光。

" ['iːvnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,

"	Evening	is	the	time	for	a	work	of	fiction	,	"	she	observed	,
"	晚上	是	这	时间	为了	一个	工作	的	小说	,	"	她	观察到	,

“晚上是读小说的好时机，”她说道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [naʊ] .

"	but	let	us	have	the	first	chapter	now	.
"	但	让	我们	有	这	第一的	章	现在	.

“但现在让我们开始第一章吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt]['taɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] . "

If	it	will	not	tire	you	to	read	.	"
如果	它	将要	不是	胎	你	到	读	.	"

如果读起来不会让你感到疲倦的话。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

"	If	you	really	wish	it	,	"	he	said	,	handling	the	papers	with	trembling	fingers	.
"	如果	你	真的	希望	它	,	"	他	说	,	处理	这	文件	和	发抖	手指	.

“如果你真的希望如此的话，”他一边说着，一边用颤抖的手指翻动着文件。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][fɜːrst] [get] [maɪ] [wɜːrk] ,

"	Oh	,	yes	,	I	do	wish	it	,	but	let	me	first	get	my	work	,
"	哦	,	是的	,	我	做	希望	它	,	但	让	我	第一的	得到	我的	工作	,

“哦，是的，我当然希望如此，但请先让我完成我的工作。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] ['tʃɪpɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'sists] ['aʊər; ɑːr]

for	that	is	to	us	what	chipping	is	to	the	Americans	,	it	only	assists	our
为了	那	是	到	我们	什么	切片	是	到	这	美国人	,	它	仅有的	助攻	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

因为这对我们来说就像削薯条对美国人一样，它只会分散我们的注意力。

[waɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

While	you	find	the	first	part	I	will	go	and	fetch	it	.
尽管	你	寻找	这	第一的	部分	我	将要	去	和	拿来	它	.

你去找第一部分的时候，我去把它取回来。

" [hɜːr; hər] ['erənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

"	Her	errand	took	her	longer	than	she	had	anticipated	,
"	她	差事	采取	她	更长	比	她	有	预期	,

“她的差事比预想的要花费更多时间。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ænt] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrˌgreɪv] , ['kærəlɪn] ,

for	in	the	morning	room	she	found	her	aunt	,	with	Hargrave	,	Caroline	,
为了	在	这	早晨	房间	她	成立	她	阿姨	,	和	哈格雷夫	,	卡罗琳	,

因为在晨室里，她发现她的姑妈和哈格雷夫、卡罗琳在一起。

[ænd; ənd][sə'liːnə] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] .

and	Selina	discussing	a	print	with	some	eagerness	.
和	塞琳娜	讨论	一个	打印	和	一些	渴望	.

塞琳娜正兴致勃勃地讨论着一幅版画。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] - [dres] , " [ɪk'skleɪmd] ['kærəlɪn] .

"	I	would	give	anything	to	have	such	a	head	-	dress	,	"	exclaimed	Caroline	.
"	我	会	给	任何事物	到	有	这样的	一个	头	-	裙子	,	"	惊呼	卡罗琳	.

“我愿意付出一切来得到这样一顶头饰，”卡罗琳惊叹道。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]

"	Well	,	my	dear	,	"	said	her	mother	,	"	I	should	be	glad	for	you	to	have
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	"	我	应该	是	高兴的	为了	你	到	有

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

it	too	,
它	也	,

“嗯，亲爱的，”她母亲说，“我也很高兴你能拥有它。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	I	fear	you	must	give	it	up	.
但	我	害怕	你	必须	给	它	向上	.

但我恐怕你必须放弃它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['henri] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔmplɪməntɪd] ,

I	am	sure	,	Henry	,	you	ought	to	be	complimented	,
我	是	当然	,	亨利	,	你	应该	到	是	赞扬	,

亨利，我相信你应该受到表扬。

[fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "

for	Caroline	has	been	trying	this	hour	to	please	you	.	"
为了	卡罗琳	有	到过	尝试	这	小时	到	请	你	.	"

卡罗琳这一个小时一直在努力讨好你。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ; " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	it	is	a	pity	,	"	said	Hargrave	;	"	she	would	look	well	in	it	,
"	出色地	,	它	是	一个	遗憾	,	"	说	哈格雷夫	;	"	她	会	看	出色地	在	它	,

“唉，真可惜，”哈格雷夫说，“她穿这件衣服肯定很好看。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

but	I	am	sorry	I	spoke	of	it	,	if	it	has	given	her	so	much	trouble	.
但	我	是	对不起	我	辐	的	它	,	如果	它	有	给定	她	所以	很多	麻烦	.

但我很抱歉提起这件事，如果这件事给她带来了这么多麻烦。

" ['meɪbəl] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [prɪnt] , [ɪk'skleɪmd] —

"	Mabel	stopped	at	the	table	,	and	taking	up	the	print	,	exclaimed	—
"	梅布尔	停止	在	这	桌子	,	和	采取	向上	这	打印	,	惊呼	—

梅布尔在桌边停下脚步，拿起那幅印刷品，惊呼道——

" [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] .

"	I	remember	seeing	something	like	this	at	Gibraltar	.
"	我	记住	看到	某物	喜欢	这	在	直布罗陀	.

“我记得在直布罗陀见过类似的东西。”

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪ] [aɪ][traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Perhaps	I	could	make	it	—	may	I	try	,	"	she	said	,
也许	我	可以	制作	它	—	可能	我	尝试	,	"	她	说	,

“或许我可以做到——我可以试试吗？”她说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kreɪp] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] .

glancing	at	the	crape	which	Caroline	had	been	cutting	and	wasting	.
瞥了一眼	在	这	黑纱	哪个	卡罗琳	有	到过	切割	和	浪费	.

她瞥了一眼卡罗琳一直在裁剪和浪费的绉纱。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kærəlɪn] ,

"	If	you	think	you	can	do	it	,	"	returned	Caroline	,
"	如果	你	思考	你	能	做	它	,	"	返回	卡罗琳	,

“如果你认为自己能做到的话，”卡罗琳回答道。

" [duː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl]

"	do	take	it	and	try	—	but	I	want	to	wear	it	to	-	night	,	at	the	ball
"	做	拿	它	和	尝试	—	但	我	想	到	穿	它	到	-	夜晚	,	在	这	球

. "

.	"
.	"

“拿去试试吧——但我今晚想在舞会上穿它。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['mænər] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɪn]

"	Then	give	me	everything	,	"	said	she	,	her	manner	excited	from	the	scene	in
"	然后	给	我	一切	,	"	说	她	,	她	方式	兴奋的	从	这	场景	在

[ðə; ði]['laɪbreri] ;

the	library	;
这	图书馆	;

“那就把一切都给我吧，”她说，语气中带着图书馆里那一幕的激动；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kreɪp] , ['rɪbən] , [ænd; ənd]['waɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

and	gathering	up	the	crape	,	ribbon	,	and	wire	into	her	apron	,
和	采集	向上	这	黑纱	,	丝带	,	和	金属丝	进入	她	围裙	,

她把绉纱、丝带和铁丝拢到围裙里，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪnt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

she	took	the	print	and	hurried	to	the	library	.
她	采取	这	打印	和	慌忙	到	这	图书馆	.

她拿着打印出来的照片，匆匆赶往图书馆。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pepərz] [ɑːn]

When	she	entered	,	Mr	.	Villars	was	seated	by	the	fire	,	with	some	papers	on
什么时候	她	进入	,	先生	.	维拉尔斯	曾是	坐着	经过	这	火	,	和	一些	文件	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

她进来时，维拉尔先生正坐在火炉旁，膝盖上放着一些文件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [gluːm] [hæd; həd] [ə'gen] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .

but	the	look	of	gloom	had	again	settled	on	his	usually	patient	face	.
但	这	看	的	愁云	有	再次	定居	在	他的	通常	病人	脸	.

但他那张平日里总是很耐心的脸上，再次浮现出忧郁的神色。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] ,

"	Oh	,	I	am	so	sorry	to	have	kept	you	waiting	,	"	she	said	,	anxiously	,
"	哦	,	我	是	所以	对不起	到	有	保留	你	等待	,	"	她	说	,	焦虑地	,

“哦，真抱歉让您久等了，”她焦急地说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] — [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

"	but	look	how	much	work	I	had	to	bring	—	now	I	am	quite	ready	.
"	但	看	如何	很多	工作	我	有	到	带来	—	现在	我	是	相当	准备好	.

“但是看看我带来了多少工作——现在我已经完全准备好了。”

" ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'piːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	Mr	.	Villars	said	nothing	,	but	appeased	by	the	affectionate	warmth	of	her
"	先生	.	维拉尔斯	说	没有什么	,	但	安抚	经过	这	亲热	温暖	的	她

['mænər] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] .

manner	began	reading	.
方式	开始	阅读	.

“维拉尔先生什么也没说，但被她亲切温暖的态度所感动，开始读书。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['glædli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['ɪntrəstɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

She	listened	attentively	,	and	gladly	found	herself	interested	,	without	an	effort	,
她	听着	认真地	,	和	乐意	成立	她自己	感兴趣的	,	没有	一个	努力	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['sentənsɪz] ,

as	she	heard	with	surprise	sentences	,
作为	她	听到	和	惊喜	句子	,

她认真地听着，不经意间就被吸引住了，惊讶地听到一些句子。

[ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] , [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli]

in	a	style	of	boldness	,	and	purity	of	devotion	,	which	she	had	scarcely
在	一个	风格	的	大胆	,	和	纯度	的	虔诚	,	哪个	她	有	几乎

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她以一种大胆而纯粹的奉献精神，展现出她几乎始料未及的风范。

['mjuːtʃuəli] [pliːzd] , [ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['vɪlɝz] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mutually	pleased	,	the	hours	slipped	away	,	Mr	.	Villars	charmed	by	the	attention	of
相互	高兴	,	这	小时	滑倒了	离开	,	先生	.	维拉尔斯	迷住了	经过	这	注意力	的

[hɪz; ɪz] ['lɪsənər] ,

his	listener	,
他的	听众	,

两人相谈甚欢，时间悄然流逝，维拉尔先生沉浸在听众的专注之中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bɪzɪli] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

while	she	busily	continued	her	work	.
尽管	她	忙碌地	持续	她	工作	.

她则继续忙碌地工作着。

[ðə; ði] [smɔːl] ['griːsi] [reɪn] [dɪmd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	small	greasy	rain	dimmed	the	window	,	and	darkened	the	room	,
这	小的	腻	雨	调暗	这	窗户	,	和	变暗	这	房间	,

细小的油腻雨滴模糊了窗户，也让房间变得昏暗。

[tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['siːst] .

till	the	shades	of	evening	closed	upon	them	,	but	its	influence	had	ceased	.
直到	这	色调	的	晚上	关闭	之上	他们	,	但	它是	影响	有	停止	.

直到夜幕降临，它的影响才消失。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

A	cheerful	smile	shewed	the	pleasure	of	the	author	,
一个	快乐	微笑	展示	这	乐趣	的	这	作者	,

作者脸上洋溢着愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'spaɪərd] .

and	the	renewed	hope	with	which	he	began	to	feel	inspired	.
和	这	更新	希望	和	哪个	他	开始	到	感觉	灵感	.

他重新燃起了希望，并深受鼓舞。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] — - [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ˌrekə'lekʃənz] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli]
" I scarcely know if I like the name — ' The Merchant's Recollections ; ' it is scarcely
" 我 几乎 知道 如果 我 喜欢 这 姓名 — - 这 商人的 回忆 ; - 它 是 几乎
['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
striking enough ,
引人注目 足够的 ,

“我几乎不知道我是否喜欢这个名字——《商人的回忆录》；它不够引人注目。”

" [sed] ['meɪbəl] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .
" said Mabel , when he stopped to rest .
" 说 梅布尔 , 什么时候 他 停止 到 休息 .

“梅布尔说着，停下来休息了一会儿。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] ,
" I do not think I could call it anything else ,
" 我 做 不是 思考 我 可以 称呼 它 任何事物 别的 ,

我想不出还能用别的词来形容它了，

['æftər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ] [ðæt] [neɪm] . "
after knowing it so long by that name . "
后 会心 它 所以 长的 经过 那 姓名 . "

“这么久以来，我一直都知道它叫这个名字。”

" [wel] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪts] [neɪm] ,
" Well then , I suppose you must keep its name ,
" 出色地 然后 , 我 认为 你 必须 保持 它是 姓名 ,

“那么，我想你必须保留它的名字了。”

[bʌt; bət][duː] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] , [ɔːr][duː][soʊ] [jɔːr'self] .
but do make an effort to have it published , or do so yourself .
但 做 制作 一个 努力 到 有 它 已发布 , 或者 做 所以 你自己 .

但一定要努力把它发表出来，或者自己去发表。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːpjələr] .
I am certain it would be popular .
我 是 肯定 它 会 是 受欢迎的 .

我确信它会很受欢迎。

[preɪ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hænd] ,
Pray let me have what is in your hand ,
祈祷 让 我 有 什么 是 在 你的 手 ,

请把您手里的东西给我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
and I will give you the novelty of listening to your own composition ; but
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

我会让你体验聆听自己作品的新鲜感；但首先，

[let] [ˌem 'iː] [laɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] .
let me light your little candle .
让 我 光 你的 小的 蜡烛 .

让我为你点燃小蜡烛。

" [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksent] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
" With thrilling voice , and the purest accent , she read ,
" 和 惊险 嗓音 , 和 这 最纯净的 口音 , 她 读 ,

她用激动人心的声音和纯正的口音朗读道：

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪlɝz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

and	Mr	.	Villars	felt	that	he	had	never	appreciated	his	own	composition
和	先生	.	维拉尔斯	毛毡	那	他	有	绝不	感谢	他的	自己的	作品

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

维拉尔先生觉得他以前从未欣赏过自己的作品。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ri'vaivd] — [æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	he	listened	,	old	recollections	revived	—	an	elasticity	seemed	given	to	his
作为	他	听着	,	老的	回忆	复活	—	一个	弹性	似乎	给定	到	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他一边听着，一边回忆起往事——他的思绪似乎变得灵活起来。

[soʊ] ['kerfəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [bɪn] [əb'teɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][soʊ] ['klevərli]

So	carefully	had	the	influence	been	obtained	,	which	was	now	so	so	cleverly
所以	小心	有	这	影响	到过	获得	,	哪个	曾是	现在	所以	所以	巧妙地

['eksəd] ,

exercised	,
锻炼	,

影响力是经过精心获取的，如今又被如此巧妙地运用了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['ɔːθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	sensitive	author	,	with	his	keen	perception	and	acute	sense	of	the
那	这	敏感的	作者	,	和	他的	敏锐的	洞察力	和	急性	感觉	的	这

['faɪnɪst] [toʊn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

finest	tone	of	feeling	,
最好的	语气	的	感觉	,

这位敏感的作家，凭借其敏锐的洞察力和对最细腻情感的深刻理解，

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [kəm'pænjən] ,

was	impressed	with	respect	for	his	younger	companion	,
曾是	印象深刻	和	尊重	为了	他的	年轻	伴侣	,

他对年轻同伴表现出的尊重令人印象深刻。

[huː] [ju'naɪtɪd] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .

who	united	sympathy	in	these	to	a	healthy	strength	of	mind	.
WHO	团结的	同情	在	这些	到	一个	健康	力量	的	头脑	.

这些人将同情心与健康的心理素质结合起来。

[naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [hæd; həd][soʊ] ['taɪmli] ['rendərd]

Now	as	he	looked	,	and	listened	to	her	,	who	had	so	timely	rendered
现在	作为	他	看起来	,	和	听着	到	她	,	WHO	有	所以	及时	渲染

['sʌkər] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] ['sɪŋkɪŋ] ,

succour	to	intellect	sinking	,
救助	到	智力	下沉	,

现在，他看着她，听着她的话，她及时地为他那逐渐沉沦的理智提供了慰藉，

[frʌm; frəm] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] , ['ɪntuː] [dɪ'sper] ,

from	discouragement	,	into	despair	,
从	沮丧	,	进入	绝望	,

从沮丧到绝望

[hiː; hi] ['glædli] ['welkəmd] [ðə; ði] [nuː] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

he	gladly	welcomed	the	new	current	of	ideas	which	were	crowding	upon	his
他	乐意	欢迎	这	新的	当前的	的	想法	哪个	是	拥挤	之上	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他欣然接受了涌入他视野的新思想潮流。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:kjupaɪd]

The	thought	of	giving	to	the	world	the	work	which	had	so	long	occupied
这	想法	的	给予	到	这	世界	这	工作	哪个	有	所以	长的	占领

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

想到能将自己长期以来倾注心血的作品奉献给世界，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,

the	chance	of	popularity	,	even	the	bitterness	of	failure	,
这	机会	的	人气	,	甚至	这	苦味	的	失败	,

获得人气的机会，甚至是失败的苦涩。

[wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

would	be	far	preferable	to	the	state	of	apathy	into	which	he	had	been
会	是	远的	优选	到	这	状态	的	冷漠	进入	哪个	他	有	到过

['grædʒuəli] ['fɔ:lɪŋ] .

gradually	falling	.
逐步地	坠落	.

这远比他逐渐陷入的那种冷漠状态要好得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd]

There	was	something	stirring	and	exciting	in	the	idea	;	there	was	life	and
那里	曾是	某物	搅拌	和	激动人心	在	这	主意	;	那里	曾是	生活	和

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

employment	in	it	,
就业	在	它	,

这个想法令人振奋，充满生机和活力；它蕴含着就业机会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] .

and	he	embraced	it	with	rapidity	.
和	他	拥抱	它	和	快速	.

他迅速接受了它。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [bel] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] ,

The	dressing	bell	put	an	end	to	their	reading	,
这	敷料	钟	放	一个	结尾	到	他们的	阅读	,

更衣铃声结束了他们的阅读。

[ænd; ənd]['meɪbəl] [ðen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

and	Mabel	then	called	upon	him	to	admire	her	workmanship	,
和	梅布尔	然后	称为	之上	他	到	钦佩	她	做工	,

于是梅布尔叫他过来，让他欣赏她的手艺。

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['ɔ:rnəmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ]

displayed	in	the	pretty	ornament	she	had	prepared	,	in	imitation	of	that	worn	by
显示	在	这	漂亮的	装饰品	她	有	准备	,	在	模仿	的	那	磨损	经过

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [gɜ:rl] ,

the	Spanish	girl	,
这	西班牙语	女孩	,

她将自己佩戴的精美饰品展示出来，该饰品是她模仿西班牙女孩所佩戴的饰品而准备的。

[ɪn][ðə; ði] [prɪnt] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] ['kɛrəˌlaɪnz] .

in	the	print	,	whose	face	was	not	unlike	Caroline's	.
在	这	打印	,	谁	脸	曾是	不是	与此不同	卡罗琳的	.

照片中的人，长相与卡罗琳非常相似。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [tu:; tə] - [naɪt] ?

"	Are	you	going	to	the	ball	,	to	-	night	?
"	是	你	去	到	这	球	,	到	-	夜晚	?

你今晚要去参加舞会吗?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
" she enquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [aɪ] [ˈseldəm] [goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈpleɪsɪz] . "
" I seldom go to those places . "
" 我 很少 去 到 那些 地方 . "

我很少去那些地方。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgoʊɪŋ] ,
" But I think you would enjoy it to - night , for they are all going ,
" 但 我 思考 你 会 享受 它 到 - 夜晚 , 为了 他们 是 全部 去 ,

但我认为你今晚会很开心，因为他们都要去。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . "
and I am sure would be glad of your company . "
和 我 是 当然 会 是 高兴的 的 你的 公司 . "

我相信我会很高兴有你陪伴。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [pərˈhæps] ; [aɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Well , I may perhaps ; I might enjoy it . "
" 出色地 , 我 可能 也许 ; 我 可能 享受 它 . "

“嗯，也许吧；我可能会喜欢。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈentər] [ˈbetər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" I think you will , and then you will enter better into this to - morrow ,
" 我 思考 你 将要 , 和 然后 你 将要 进入 更好的 进入 这 到 - 明天 ,

我想你会的，那样你明天就能更好地应对这一切了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][bent][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
for you have a great deal to do , and I am bent on seeing it
为了 你 有 一个 伟大的 交易 到 做 , 和 我 是 弯曲 在 看到 它
[kəmˈpliːtɪd] . "
completed . "
完全的 . "

因为你还有很多事情要做，而我决心要看到你完成这些事。

" [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɪlɚz] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
" My good girl , " said Mr . Villars , taking her hand with considerable emotion ;
" 我的 好的 女孩 , " 说 先生 . 维拉尔斯 , 采取 她 手 和 大量 情感 ;

“我的好女儿，”维拉尔先生说着，激动地握住她的手；

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfɜːd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .
" you little know the obligations you have conferred upon me to - day .
" 你 小的 知道 这 义务 你 有 授予 之上 我 到 - 天 .

你丝毫不知你今天赋予我的义务是什么。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [ˈskɪlfəli]
I would give you all I possess for the power of conferring happiness as skilfully
我 会 给 你 全部 我 具有 为了 这 力量 的 授予 幸福 作为 巧妙地
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
as you can .
作为 你 能 .

我愿倾尽所有，换取你赋予我创造幸福的能力，哪怕只是最巧妙的手段。

[ˈhev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
Heaven bless you for it . "
天堂 保佑 你 为了 它 . "

愿上天保佑你。

" ['prɑːvɪdəns] ['ɔːf(ə)n] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['wiːkəst] ['ɪnstrʊmənts] , " [sed] ['meɪbəl] , " [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪts]
" Providence often chooses the weakest instruments , " said Mabel , " to fulfil its
" 普罗维登斯 经常 选择 这 最弱 仪器 , " 说 梅布尔 , " 到 实现 它是
['mɪʃənz] ;
missions ;
任务 ;

“天意常常选择最弱小的工具，”梅布尔说，“来完成它的使命；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,
and I endeavour to keep myself ready for service ,
和 我 努力 到 保持 我 准备好 为了 服务 ,

我努力让自己时刻准备为人民服务。

[lest] [aɪ] [meɪ] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] ; " [ðen] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
lest I may lose the chance of being employed ; " then blushing at her own
免得 我 可能 失去 这 机会 的 存在 受雇 ; " 然后 脸红 在 她 自己的
[spiːtʃ] ,
speech ,
演讲 ,

以免失去工作机会；”说着说着，她脸红了，为自己的话感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
she withdrew her hand , and hurried from the room .
她 退出 她 手 , 和 慌忙 从 这 房间 .

她缩回了手，匆匆离开了房间。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['dɪnər] ,
When they met at dinner ,
什么时候 他们 遇见 在 晚餐 ,

他们在晚餐时相遇，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
she begged Caroline to allow her to dress her hair for the evening ,
她 乞求 卡罗琳 到 允许 她 到 裙子 她 头发 为了 这 晚上 ,

她恳求卡罗琳允许她晚上帮她梳理头发。

[tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [hed] - [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] .
to suit the head - dress she had been preparing .
到 套装 这 头 - 裙子 她 有 到过 准备 .

为了搭配她一直在准备的头饰。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
The offer was readily accepted , and they retired together to the dressing -
这 提供 曾是 容易 公认 , 和 他们 退休 一起 到 这 敷料 -
[ruːm] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
room already mentioned .
房间 已经 提及 .

他们欣然接受了提议，然后一起回到了前面提到的更衣室。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪkəl] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] , [ə'kɜːrd]
The comfort , and almost finical luxury with which it was furnished , occurred
这 舒适 , 和 几乎 金融 奢华 和 哪个 它 曾是 提供 , 发生
[tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
to Caroline ,
到 卡罗琳 ,

卡罗琳注意到，这间屋子舒适奢华，几乎达到了极致。

[æz; əz][noʊ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	no	very	agreeable	contrast	to	that	which	she	had	prepared	for	the
作为	不	非常	同意	对比	到	那	哪个	她	有	准备	为了	这

['haʊslɪs] ['ɔːrf(ə)n] ,

houseless	orphan	,
无家可归者	孤儿	,

这与她为无家可归的孤儿准备的东西形成了多么令人愉快的对比啊！

[soʊ] ['leɪtli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

so	lately	deprived	of	all	the	comforts	of	home	—	but	her	attention	was
所以	最近	被剥夺的	的	全部	这	舒适	的	家	—	但	她	注意力	曾是

[suːn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [twɑː'let] ,

soon	occupied	by	her	toilette	,
很快	占领	经过	她	厕所	,

她最近失去了所有家里的舒适条件——但她的注意力很快就被梳妆打扮占据了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] .

in	which	she	took	so	great	an	interest	.
在	哪个	她	采取	所以	伟大的	一个	兴趣	.

她对此非常感兴趣。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [ðer; ðər] [meɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm]

Perhaps	she	would	have	been	glad	if	their	maid	could	have	performed	the	same
也许	她	会	有	到过	高兴的	如果	他们的	女佣	可以	有	执行	这	相同的

['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

services	for	her	,
服务	为了	她	,

如果她们家的女佣也能为她提供同样的服务，她或许会很高兴。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [teɪst] [æz; əz]['meɪbəl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

with	as	much	taste	as	Mabel	;	but	as	she	could	not	,
和	作为	很多	品尝	作为	梅布尔	;	但	作为	她	可以	不是	,

她和梅布尔一样有品味；但由于她做不到，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

she	forced	herself	to	accept	her	kindness	with	the	best	grace	she	could
她	强制	她自己	到	接受	她	仁慈	和	这	最好的	优雅	她	可以

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

她强迫自己以尽可能优雅的姿态接受这份好意。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] - [dres] , ['kɔntræstid] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] ; [ænd; ənd] [wen]

The	beautiful	head	-	dress	,	contrasted	well	with	her	raven	hair	;	and	when
这	美丽的	头	-	裙子	,	对比	出色地	和	她	乌鸦	头发	;	和	什么时候

['meɪbəl][held][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Mabel	held	the	mirror	before	her	,
梅布尔	握住	这	镜子	前	她	,

那顶漂亮的头饰与她乌黑的头发形成了鲜明的对比；当梅布尔把镜子举到面前时，

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] [self] .

she	scarcely	believed	her	eyes	as	she	gazed	upon	her	reflected	self	.
她	几乎	相信	她	眼睛	作为	她	凝视	之上	她	反映	自己	.

她凝视着镜中的自己，几乎不敢相信自己的眼睛。

" [kʌm] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] ; " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]

"	Come	,	I	do	believe	you	are	a	good	girl	,	"	exclaimed	Maria	;	"	one	of	the	right
"	来	,	我	做	相信	你	是	一个	好的	女孩	,	"	惊呼	玛丽亚	;	"	一	的	这	正确的

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

“来吧，我相信你是个好女孩，”玛丽亚说道，“是那种正经女孩。”

['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'kɑ:kt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [ˌsɪŋgju'lærəti][ɪz] [wʌt] [aɪ] [ə'fekt] — [bʌt; bət] ,
I wish you would concoct something for me — singularity is what I affect — but ,
我 希望 你 会 编造 某物 为了 我 — 奇点 是 什么 我 影响 — 但 ,
[aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] ,
I fear me ,
我 害怕 我 ,

我希望你能为我调制出一些东西——我所影响的是奇点——但是，我害怕我自己。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [du:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['goʊɪŋ] [ɔ:f] ['sɪŋɪŋ] .
nothing will do , " she added , going off singing .
没有什么 将要 做 , " 她 额外 , 去 离开 歌唱 .

“什么都不行，”她说着，唱起了歌。

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] ,
There's nobody coming to marry me ,
有 无人 未来 到 结婚 我 ,

没有人来娶我，

['noʊbɑ:di] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wu:] ;
Nobody coming to woo ;
无人 未来 到 哇 ;

无人前来求爱；

[oʊ] [dɪr] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['mætər] [bi:; bi] ,
O dear what can the matter be ,
哦 亲爱的 什么 能 这 事情 是 ,

哦，亲爱的，到底出了什么事?

[oʊ] [dɪr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] .
Oh dear what shall I do .
哦 亲爱的 什么 将 我 做 .

哦，天哪，我该怎么办?

[ðə; ði] [geɪ] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] [su:n] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The gay party were soon assembled in the drawing - room .
这 同性恋 派对 是 很快 组装 在 这 绘画 - 房间 .

同性恋聚会很快在客厅里举行了。

['hɑ:rˌgreɪv] [lʊkt] [pli:zd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] - [dres] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni]
Hargrave looked pleased when he saw the head - dress , and made many
哈格雷夫 看起来 高兴 什么时候 他 锯 这 头 - 裙子 , 和 制成 许多
[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ɪts] ['bju:ti] ,
observations on its beauty ,
观察 在 它是 美丽 ,

哈格雷夫看到头饰时显得很高兴，并对它的美观发表了许多评论。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kɛrəˌlaɪnz] [tʃi:k] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
which delighted Mrs . Villars , and made Caroline's cheek flush with pleasure .
哪个 高兴极了 太太 . 维拉尔斯 , 和 制成 卡罗琳的 脸颊 冲洗 和 乐趣 .

这让维拉尔太太非常高兴，也让卡罗琳的脸颊泛起了红晕。

" [hu:] [noʊz] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , ['pleɪfəli] ['pɪntʃɪŋ] ['meɪbəlz] [ɑ:rm] ,
" Who knows , " whispered Mrs . Villars , playfully pinching Mabel's arm ,
" WHO 知道 , " 低声说道 太太 . 维拉尔斯 , 嬉戏地 捏 梅布尔的 手臂 ,

“谁知道呢，”维拉尔太太低声说道，一边轻轻捏了捏梅布尔的胳膊。

" [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɪti] [kæp] [meɪ] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] ; [lʊk] [haʊ] [pli:zd] [hi:; hi] [ɪz] .

" but that your pretty cap may hasten the denouement ; look how pleased he is .

" 但 那 你的 漂亮的 帽 可能 趋 这 结局 ; 看 如何 高兴 他 是 .

但愿你这顶漂亮的帽子能加速结局的到来；瞧他多高兴啊。

" ['meɪbəl] [felt] [sɪk] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

" Mabel felt sick , but no one saw the sudden pallor of her cheek ,

" 梅布尔 毛毡 生病的 , 但 不 一 锯 这 突然 苍白 的 她 脸颊 ,

梅布尔感到一阵恶心，但没有人注意到她脸色突然变得苍白。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz]

for the carriages which were ordered to take them to the rooms

为了 这 马车 哪个 是 订购 到 拿 他们 到 这 房间

[wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] .

were announced .

是 宣布 .

通知人员送他们去房间的马车已经出发。

['kærəlɪn] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rmɪn] ['tɪpɪt] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [-]

Caroline , drawing her ermine tippet closer round her shoulders , took Hargrave's

卡罗琳 , 绘画 她 貂 披肩 更近 圆形的 她 肩膀 , 采取 哈格雷夫

[ən] - ['ɔ:fərd] [ɑ:rm] , ['seɪvɪŋ] : —

un - offered arm , saving : —

联合国 - 提供 手臂 , 保存 : —

卡罗琳将貂皮披肩拉得更紧，挽住哈格雷夫未伸出的手臂，这才避免了：

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪ] [fɜ:rst] ['pɑ:rtnər] [tu:; tə] - [naɪt] , [rɪ'membər] , " [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt]

" You must be my first partner to - night , remember , " and then walked

" 你 必须 是 我的 第一的 伙伴 到 - 夜晚 , 记住 , " 和 然后 步行

[daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

down stairs with him ,

向下 楼梯 和 他 ,

“你今晚必须是我的第一个舞伴，记住，”然后和他一起下了楼。

['tɔ:kɪŋ] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] ['geɪli] .

talking playfully , and gaily .

说 嬉戏地 , 和 兴高采烈地 .

说话轻松愉快。

['meɪbəl] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] .

Mabel thought she had never seen her look more beautiful .

梅布尔 想法 她 有 绝不 已见 她 看 更多的 美丽的 .

梅布尔觉得她从未见过她如此美丽动人的样子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɔ:n] , [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] ,

When they had all gone , she sunk upon a chair ,

什么时候 他们 有 全部 已消失 , 她 沉没 之上 一个 椅子 ,

众人离去后，她瘫坐在椅子上。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊvər] [ig'zə:tid] ['fi:lɪŋz] .

suffering from the revulsion of over exerted feelings .

痛苦 从 这 厌恶 的 超过 施加 情怀 .

因过度用力而产生的厌恶感。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts] ['bi:tɪŋ] ; [ðæt] [hɑ:rt] ,

She laid her hand upon her heart to still its beating ; that heart ,

她 铺设 她 手 之上 她 心 到 仍然 它是 殴打 ; 那 心 ,

她将手放在心口，试图平息它的跳动；那颗心，

[wɪtʃ] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] , [bi:t] [tru:] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [stɪl] .

which spite of all its chastenings , beat true to nature still .

哪个 尽管如此 的 全部它是 惩罚 , 打 真的 到 自然 仍然 .

尽管饱受磨难，它依然遵循自然规律。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [dekt] ['kærəlɪn] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Had	she	only	decked	Caroline	to	win	a	heart	which	was	dearer	to	her
有	她	仅有的	甲板	卡罗琳	到	赢	一个	心	哪个	曾是	更贵	到	她

[ðæn; ðən][laɪf] — ['dɪrɪst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

than	life	—	dearest	when	she	had	rejected	it	,
比	生活	—	亲爱的	什么时候	她	有	拒绝	它	,

如果她打卡罗琳只是为了赢得那颗比生命更珍贵的心——一颗在她拒绝后才变得比生命更珍贵的心——

[ɪn][ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] .

in	the	name	of	heaven	.
在	这	姓名	的	天堂	.

以上天的名义。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [hɪz; ɪz]['truːənt] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['duːtiz]

if	Caroline	were	but	one	likely	to	lead	back	his	truant	heart	to	the	duties
如果	卡罗琳	是	但	一	可能	到	带领	后退	他的	逃学	心	到	这	职责

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɪ'glektɪd] .

he	had	more	than	neglected	.
他	有	更多的	比	被忽视的	.

如果卡罗琳是唯一一个能够将他那颗游离的心重新带回他早已疏忽的职责的人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['sʌndiz; -deiz] —

Yet	she	felt	little	hope	when	she	remembered	her	lifeless	and	listless	Sundays	—
然而	她	毛毡	小的	希望	什么时候	她	记得	她	无生命	和	蔫	星期日	—

[hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

her	wandering	eyes	in	church	,
她	漫游	眼睛	在	教会	,

然而，每当她想起自己那些死气沉沉、百无聊赖的星期天——在教堂里眼神游移不定——她就感到希望渺茫。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɪti] [ri'maːks] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd]

and	the	witty	remarks	which	told	how	her	thoughts	had	there	been	occupied
和	这	机智	评论	哪个	讲述	如何	她	想法	有	那里	到过	占领

.

:
.

以及那些诙谐的言论，表明了她当时的思绪是如何被占据的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ,

But	she	also	felt	that	she	had	done	right	,	and	with	this	consciousness	,
但	她	还	毛毡	那	她	有	完毕	正确的	,	和	和	这	意识	,

但她也觉得自己做得对，带着这种意识，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ðiː] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

she	could	afford	to	abide	by	the	consequences	of	her	actions	.
她	可以	买得起	到	遵守	经过	这	结果	的	她	行动	.

她有能力承担自己行为的后果。

[hɜːr; hər] ['delɪkəsi] , ['ɔːlsoʊ] , [suːn] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɪkt]

Her	delicacy	,	also	,	soon	reminded	her	of	the	necessity	of	putting	a	strict
她	美味	,	还	,	很快	提醒	她	的	这	必要性	的	推杆	一个	严格的

[gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

guard	over	her	imagination	,
警卫	超过	她	想像力	,

她的敏感也很快提醒她，必须严格控制自己的想象力。

[lest] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪt] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,

lest	even	the	pity	and	sorrow	she	felt	for	him	,	might	shew	themselves	,
免得	甚至	这	遗憾	和	悲哀	她	毛毡	为了	他	,	可能	展示	他们自己	,

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

and	be	misunderstood	.
和	是	被误解	.

唯恐她对他的怜悯和悲伤流露出来，从而被人误解。

[griːv] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ]

Grieve	over	him	she	must	,	but	she	resolved	that	even	he	should	not	know
哀悼	超过	他	她	必须	,	但	她	已解决	那	甚至	他	应该	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她必须为他悲伤，但她决心连他都不能知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['kændɪd][tuː; tə] [pleɪ] ,

It	was	a	difficult	part	for	one	so	candid	to	play	,
它	曾是	一个	难的	部分	为了	一	所以	坦率	到	玩	,

对于一个如此坦率的人来说，扮演这样一个角色很困难。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['delɪkəsi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm]

but	her	delicacy	stood	upon	the	defensive	,	and	warned	her	to	be	firm
但	她	美味	站立	之上	这	防守	,	和	警告	她	到	是	公司

.

:
.

但她的柔弱本性使她处于防御状态，并告诫她要坚定立场。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ,

Lady	Clara	Vere	de	Vere	,
女士	克拉拉	维尔	德	维尔	,

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[sʌm; səm] ['miːkɚ] ['pjuːp(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] ,

Some	meeker	pupil	you	must	find	,
一些	温顺的	瞳孔	你	必须	寻找	,

你得找个更温顺的学生才行。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][juː; jʊ] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,

For	were	you	queen	of	all	that	is	,
为了	是	你	女王	的	全部	那	是	,

如果你是万物之女王，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] .

I	could	not	stoop	to	such	a	mind	.
我	可以	不是	哈腰	到	这样的	一个	头脑	.

我无法屈尊与这种人为伍。

['tenɪsn] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['fiːlɪŋz] .

Mrs	.	Villars	returned	from	the	ball	full	of	triumphant	feelings	.
太太	.	维拉尔斯	返回	从	这	球	满的	的	凯	情怀	.

维拉尔夫人从舞会回来，心中充满了胜利的喜悦。

['nevər] , [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [hæd; həd] ['kærəlɪn] [ə'pɪrd]
Never , since her first appearance at the rooms , had Caroline appeared
绝不 , 自从 她 第一的 外貌 在 这 房间 , 有 卡罗琳 出现
[tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .
to such advantage .
到 这样的 优势 .

自卡罗琳第一次出现在宴会厅以来，她从未如此光彩照人过。

['hɑːrˌgreɪv] , [huː] ['seldəm] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [hæd; həd] [twaɪs] [æskt]
Hargrave , who seldom did more than walk through a quadrille , had twice asked
哈格雷夫 , WHO 很少 做过 更多的 比 走 通过 一个 方阵舞 , 有 两次 问
[hɜːr; hər][tuː; tə][wɔːlts] .
her to waltz .
她 到 华尔兹 .

哈格雷夫很少跳四对舞，最多也就是走几步而已，但他曾两次邀请她跳华尔兹。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [smaɪlz] , ['meni] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]
Mrs . Villars had received , with gracious smiles , many premature
太太 . 维拉尔斯 有 已收到 , 和 亲切 微笑 , 许多 过早
[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
congratulations — and her husband ,
恭喜！ — 和 她 丈夫 ,

维拉尔夫人面带微笑地接受了许多人提前送上的祝贺——她的丈夫也如此。

[huː] [hæd; həd] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['mærɪdʒ] , [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
who had despaired of Caroline's marriage , looked on with satisfaction ,
WHO 有 绝望的 的 卡罗琳的 婚姻 , 看起来 在 和 满意 ,

那些曾对卡罗琳的婚姻感到绝望的人，如今却满意地看着这一切。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braitə] [tɜːrn] .
and began to think everything was taking a brighter turn .
和 开始 到 思考 一切 曾是 采取 一个 更亮 转动 .

于是他开始觉得一切都在好转。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ˌoʊvər'welmd] ['meɪbəl][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The next morning , Mrs . Villars overwhelmed Mabel with thanks for her
这 下一个 早晨 , 太太 . 维拉尔斯 不堪重负 梅布尔 和 谢谢 为了 她
[ˌɪndʒə'nuːəti] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,
ingenuity — and even ,
独创性 — 和 甚至 ,

第二天早上，维拉尔太太对梅布尔的聪明才智感激不尽——甚至，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
in the excess of her gratitude , confided to her a long and exaggerated
在 这 过量的 的 她 感激 , 坦白 到 她 一个 长的 和 夸张的
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
account of the ball ,
帐户 的 这 球 ,

她感激涕零，向她详细而夸张地讲述了舞会的经过。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led] ['hɑːrˌgreɪv] [tuː; tə] [dɪ'leɪ]
mixed with many speculations on the probable causes which led Hargrave to delay
混合 和 许多 猜测 在 这 可能 原因 哪个 引领 哈格雷夫 到 延迟
[hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] .
his proposals .
他的 提案 .

其中夹杂着许多关于哈格雷夫推迟提案的可能原因的猜测。

[ʃiː; ʃi] ['endɪd] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ([ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtfl] [tuː; tə]

She	ended	by	announcing	her	intention	,	(	if	she	did	not	consider	it	hurtful	to
她	结束	经过	宣布	她	意图	,	(	如果	她	做过	不是	考虑	它	伤人的	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

她最后宣布了自己的意图（如果她不认为这样做会伤害她的感情的话）。

) [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [raʊt] [ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .

)	of	giving	a	grand	rout	the	following	week	.
)	的	给予	一个	盛大	路线	这	下列的	星期	.

）在下周大获全胜。

['meɪbəl] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Mabel	begged	her	not	to	think	of	her	,	as	she	could	easily	,	if	she
梅布尔	乞求	她	不是	到	思考	的	她	,	作为	她	可以	容易地	,	如果	她

[prɪ'fɜːrd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

preferred	doing	so	,
首选	正在做	所以	,

梅布尔恳求她不要想起自己，尽管如果她愿意，很容易就能想起她。

[spend] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn] .

spend	the	evening	alone	.
花费	这	晚上	独自的	.

独自一人度过这个夜晚。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [bent] [ɑːn] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər] ['benɪfæktrɪs] ,

Her	aunt	was	,	however	,	bent	on	displaying	herself	as	her	benefactress	,
她	阿姨	曾是	,	然而	,	弯曲	在	显示	她自己	作为	她	慈善家	,

然而，她的姑姑却一心想把自己塑造成她的恩人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [noʊ]

though	she	thought	it	better	to	be	contented	,	at	first	,	with	getting	no
尽管	她	想法	它	更好的	到	是	满足	,	在	第一的	,	和	获得	不

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][plæn] .

opposition	to	her	plan	.
反对	到	她	计划	.

虽然她一开始觉得最好不要遇到反对意见。

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] ['ɪʃuːd] .

Invitations	were	soon	issued	.
邀请函	是	很快	发布	.

邀请函很快发出。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

Colonel	Hargrave	was	persuaded	to	give	up	a	hunting	party	he	had	intended
上校	哈格雷夫	曾是	被说服	到	给	向上	一个	打猎	派对	他	有	故意的

['dʒɔɪnɪŋ] ,

joining	,
加入	,

哈格雷夫上校被劝说放弃了他原本打算参加的狩猎队。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðiː] ['nuːmərəs] [ə'reɪndʒmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd]

and	even	to	discuss	the	numerous	arrangements	,	of	which	none	but	good
和	甚至	到	讨论	这	很多的	安排	,	的	哪个	没有任何	但	好的

[ˌentə'teɪnəz] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] .

entertainers	can	appreciate	the	difficulty	.
艺人	能	欣赏	这	困难	.

甚至可以讨论其中众多的安排，而只有优秀的艺人才能够体会其中的难度。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

The	music	,	the	dances	,	the	company	,	the	decorations	of	the	rooms	,
这	音乐	,	这	舞蹈	,	这	公司	,	这	装饰	的	这	房间	,

[wɜːr; wər][ɔːl] ['θɜːrəli] [tɔːkt] ['oʊvər] ,

were	all	thoroughly	talked	over	,
是	全部	彻底	谈话	超过	,

音乐、舞蹈、人员、房间装饰，所有这些都经过了详尽的讨论。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ]

and	everything	promised	to	make	it	the	most	popular	party	of	the	Bath
和	一切	承诺	到	制作	它	这	最多	受欢迎的	派对	的	这	洗澡

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

种种迹象表明，这将是巴斯季最受欢迎的派对。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] [ɑːn] [-]

The	girls	were	in	high	spirits	,	and	congratulated	themselves	on	Hargrave's
这	女孩们	是	在	高的	烈酒	,	和	恭喜	他们自己	在	哈格雷夫

[kən'tɪnjuːd] [gʊd] ['hjuːmər] .

continued	good	humour	.
持续	好的	幽默	.

女孩们兴致很高，并为哈格雷夫一如既往的好心情而感到高兴。

[sə'liːnə] [dɪ'klerd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æt; ət][læst] ,

Selina	declared	he	must	have	made	up	his	mind	,	at	last	,
塞琳娜	声明	他	必须	有	制成	向上	他的	头脑	,	在	最后的	,

塞琳娜断言他最终一定下定了决心。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃetlənd] ['poʊni] , [æt; ət]['æstən] ,

and	anticipated	looking	pretty	on	a	Shetland	pony	,	at	Aston	,
和	预期	寻找	漂亮的	在	一个	设得兰群岛	小马	,	在	阿斯顿	,

并期待着在阿斯顿骑着设得兰矮种马展现出迷人的风采。

[waɪl] [mə'riːə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] " [hʊkt] " [ə; eɪ] ['glɔstəʃiə] ['skwaɪər] ,

while	Maria	declared	that	she	had	nearly	"	hooked	"	a	Gloucestershire	squire	,
尽管	玛丽亚	声明	那	她	有	几乎	"	钩子	"	一个	格洛斯特郡	乡绅	,

玛丽亚宣称她差点就“勾搭”了一位格洛斯特郡的乡绅，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['kærəlɪn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	hoped	Caroline	would	give	her	an	opportunity	of	landing	him	.
和	希望	卡罗琳	会	给	她	一个	机会	的	降落	他	.

她希望卡罗琳能给她一个机会，让她得到他。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ə'loʊn] ,

On	the	morning	of	the	party	,	Mabel	was	sitting	in	the	library	alone	,
在	这	早晨	的	这	派对	,	梅布尔	曾是	坐着	在	这	图书馆	独自的	,

聚会当天早上，梅布尔独自一人坐在图书馆里。

['fɪnɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][wæks]['teɪpərz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [ri'kwestid]

finishing	some	ornaments	for	the	wax	tapers	,	which	her	aunt	had	requested
精加工	一些	装饰品	为了	这	蜡	锥形	,	哪个	她	阿姨	有	请求

[hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] .

her	to	make	.
她	到	制作	.

她正在完成一些蜡烛装饰品，这是她姑姑让她做的。

['mɪstər] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃər] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] —

Mr	.	Villars	was	gone	to	put	a	letter	to	a	London	publisher	in	the	post	—
先生	.	维拉尔斯	曾是	已消失	到	放	一个	信	到	一个	伦敦	出版商	在	这	邮政	—

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

and	finding	herself	alone	,
和	寻找	她自己	独自的	,

维拉尔先生出门去给伦敦的出版商寄信——她发现自己独自一人，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eɪmi] — [ðæt] [dɪr]

she	had	given	herself	up	to	thoughts	of	her	mother	and	Amy	—	that	dear
她	有	给定	她自己	向上	到	想法	的	她	母亲	和	艾米	—	那	亲爱的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

她满脑子都是她的母亲和艾米——她亲爱的妹妹。

[huːz] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] — [ðen] [keɪm]

whose	life	she	had	hoped	to	see	so	much	happier	than	her	own	—	then	came
谁	生活	她	有	希望	到	看	所以	很多	更快乐	比	她	自己的	—	然后	来了

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

to	her	memory	,
到	她	记忆	,

她曾希望看到某人的生活比自己的幸福得多——然后，这件事浮现在她的脑海中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['æntidoʊt] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tent] , [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv]

which	was	well	stored	with	every	antidote	to	discontent	,	those	beautiful	lines	of
哪个	曾是	出色地	存储	和	每一个	解毒剂	到	不满	,	那些	美丽的	线条	的

['mɪlmən] —

Milman	—
米尔曼	—

其中妥善保存着所有消除不满的良方，米尔曼那些优美的诗句——

" [wiː; wi] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] , ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtiəs] [tʃaɪld] ,

"	We	thank	thee	for	our	lost	,	our	beauteous	child	,
"	我们	感谢	你	为了	我们的	丢失的	,	我们的	美丽的	孩子	,

“我们感谢你，因为我们失去了我们美丽的孩子，

[ðə; ði] [terz] [les] ['bɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ʃed] .

The	tears	less	bitter	she	has	made	us	shed	.
这	眼泪	较少的	苦的	她	有	制成	我们	棚	.

她让我们流下的眼泪不再那么苦涩。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] ['eɪmiːz] ['ɑːrtləs] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

"	And	these	told	her	how	Amy's	artless	love	had	beguiled	her	first
"	和	这些	讲述	她	如何	艾米的	不矫揉造作	爱	有	被迷惑	她	第一的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɪtərnəs] ,

disappointment	of	its	bitterness	,
失望	的	它是	苦味	,

“这些都告诉她，艾米的纯真爱情是如何让她从最初的失望中解脱出来的，让她不再感到痛苦。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

and	called	her	to	exert	her	energies	in	a	life	of	activity	.
和	称为	她	到	发挥	她	能量	在	一个	生活	的	活动	.

并呼吁她将精力投入到积极向上的生活中。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði]

As	she	continued	this	more	cheerful	train	of	thought	,	she	heard	a	step	in	the
作为	她	持续	这	更多的	快乐	火车	的	想法	,	她	听到	一个	步	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

她继续想着这些比较轻松愉快的事情，这时她听到走廊里传来脚步声。

[huːz] ['ekoʊ] [θrɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .

whose	echo	thrilled	to	her	very	heart	.
谁	回声	激动不已	到	她	非常	心	.

那回声令她心潮澎湃。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃekt] [lʌv] ;

How	often	had	she	sprung	at	that	signal	in	all	the	buoyancy	of	unchecked	love	;
如何	经常	有	她	弹簧	在	那	信号	在	全部	这	浮力	的	未经核实	爱	;

她曾多少次在毫无保留的爱意驱使下，欣然接受那个信号；

[koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [step] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɜːrm][ænd; ənd]

cold	and	dark	had	been	the	change	—	the	elastic	step	was	now	firm	and
寒冷的	和	黑暗的	有	到过	这	改变	—	这	松紧带	步	曾是	现在	公司	和

[mə'dʒestɪk] ,

majestic	,
雄伟	,

寒冷和黑暗已经改变——原本富有弹性的步伐现在变得坚定而雄伟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt]

and	she	listened	to	it	with	attempted	indifference	,	for	they	had	learnt
和	她	听着	到	它	和	尝试过	漠不关心	,	为了	他们	有	学会了

[tuː; tə] [miːt] [æz; əz][st'reɪndʒəz] .

to	meet	as	strangers	.
到	见面	作为	陌生人	.

她装作漠不关心地听着，因为他们已经学会了像陌生人一样见面。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] ['entərd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] ['ɔːlweɪz]

Colonel	Hargrave	entered	,	and	instead	of	leaving	the	room	,	as	he	now	always
上校	哈格雷夫	进入	,	和	反而	的	离开	这	房间	,	作为	他	现在	总是

[dɪd] ,

did	,
做过	,

哈格雷夫上校走了进来，但他没有像往常那样离开房间，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

when	he	found	her	alone	,	he	walked	up	to	the	fire	,	and	stood	looking
什么时候	他	成立	她	独自的	,	他	步行	向上	到	这	火	,	和	站立	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

当他发现她独自一人时，他走到火堆旁，站在那里看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hɜːr; hər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlər] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

for	a	moment	,	as	her	varying	color	made	her	face	look	something	more
为了	一个	片刻	,	作为	她	变化	颜色	制成	她	脸	看	某物	更多的

[ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

than	beautiful	.
比	美丽的	.

那一刻，她脸上变幻莫测的肤色让她看起来不仅仅是美丽而已。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	have	a	request	to	make	,	"	he	said	,	at	length	.
"	我	有	一个	要求	到	制作	,	"	他	说	,	在	长度	.

“我有一个请求，”他长篇大论地说。

" [wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][grænt] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] ['meɪbəl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən] ,

"	One	that	I	can	grant	,	I	hope	,	"	said	Mabel	;	for	the	silence	broken	,
"	一	那	我	能	授予	,	我	希望	,	"	说	梅布尔	;	为了	这	沉默	破碎的	,

“我希望我能答应，”梅布尔说；打破了沉默。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'stɔːrd] .

her	courage	was	at	once	restored	.
她	勇气	曾是	在	一次	恢复	.

她的勇气立刻恢复了。

" [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	would	ask	you	to	do	violence	to	your	own	feelings	,	and	appear	at	the
"	我	会	问	你	到	做	暴力	到	你的	自己的	情怀	,	和	出现	在	这

[dæns] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

dance	to	-	night	?	"
舞蹈	到	-	夜晚	?	"

“我请求你违背自己的意愿，今晚来参加舞会？”

" [waɪ] [niːd] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [wer] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] , [aɪ]['kænɑːt] [biː; bi] [mɪst] ,

"	Why	need	I	appear	in	a	circle	,	where	,	being	unknown	,	I	cannot	be	missed	,
"	为什么	需要	我	出现	在	一个	圆圈	,	在哪里	,	存在	未知	,	我	不能	是	错过	,

“我为何要出现在人群中？在那里，我无人知晓，自然不会被人忽略。”

[wen] [aɪ] [fiːl] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['geɪəti] ? "

when	I	feel	naturally	disinclined	for	gaiety	?	"
什么时候	我	感觉	自然	不情愿	为了	欢乐	?	"

当我自然而然地对欢乐提不起兴趣时呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['niːdɪd] [ðer; ðər] .

"	Because	your	influence	is	needed	there	.
"	因为	你的	影响	是	需要	那里	.

因为那里需要你的影响力。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['frɪvələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ]

Do	not	think	I	am	frivolous	enough	to	believe	,	that	the	admiration	you	may
做	不是	思考	我	是	轻浮	足够的	到	相信	,	那	这	钦佩	你	可能

['pɑːsəbli] [ɪk'saɪt] ,

possibly	excite	,
可能	激发	,

不要以为我会轻浮到相信，你可能激起的那份钦佩之情，

[wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

would	give	you	any	compensation	for	the	pain	of	appearing	in	that	mourning	dress	,
会	给	你	任何	赔偿	为了	这	疼痛	的	出现	在	那	丧	裙子	,

他们会补偿你穿丧服所遭受的痛苦。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ;

amongst	the	light	and	gay	;
在	这	光	和	同性恋	;

在轻松愉快的氛围中;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['oʊvər] [huːm] [juː; jʊ] [siːmd] [wʌns][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [huː]

but	there	is	one	over	whom	you	seemed	once	to	have	some	influence	,	who
但	那里	是	一	超过	谁	你	似乎	一次	到	有	一些	影响	,	WHO

[mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] ,

must	be	there	,
必须	是	那里	,

但有一个人，你似乎曾经对他有一定的影响力，他肯定也在那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][sə'saɪəti] . "

and	you	will	have	an	opportunity	of	seeing	her	in	society	.	"
和	你	将要	有	一个	机会	的	看到	她	在	社会	.	"

你将有机会在社交场合见到她。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] ['luːsi] ? "

"	Do	you	mean	Lucy	?	"
"	做	你	意思是	露西	?	"

你是说露西吗?

" [jes] — [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
" Yes — I have watched her narrowly , for some time ,
" 是的 — 我 有 观看 她 勉强 , 为了 一些 时间 ,

“是的——我密切关注她已经有一段时间了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ['ʌndər] ['prɑːpər] ['gaɪd(ə)ns] .
and think she may be made something better under proper guidance .
和 思考 她 可能 是 制成 某物 更好的 在下面 恰当的 指导 .

并且认为在适当的指导下，她可能会变得更好。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] ?
Where is she to find that but in you ?
在哪里 是 她 到 寻找 那 但 在 你 ?

除了你，她还能在哪里找到那种感觉呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [ə'tenʃnz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [fɪr] , [tuː] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]
She is now attracted by a man , whose attentions are , I fear , too general to
她 是 现在 吸引 经过 一个 男人 , 谁 注意 是 , 我 害怕 , 也 一般的 到
[miːn] ['eniθɪŋ] . "
mean anything . "
意思是 任何事物 . "

她现在被一个男人吸引，但我担心，他对她的关注太过笼统，不足以构成任何实质性的意义。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['meɪbəl] , [ɪn'kredʒələsli] ;
" Are you certain Mr . Beauclerc means nothing ? " said Mabel , incredulously ;
" 是 你 肯定 先生 . 博克莱尔 方法 没有什么 ? " 说 梅布尔 , 难以置信地 ;

“你确定博克莱尔先生什么也没说吗？”梅布尔难以置信地问道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . "
" it is so difficult to decide — and almost impossible to interfere . "
" 它 是 所以 难的 到 决定 — 和 几乎 不可能的 到 干扰 . "

“这很难决定——而且几乎不可能干预。”

" [ɪk'sept] [baɪ] [əd'vaɪs] .
" Except by advice .
" 除了 经过 建议 .

除非得到建议。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][soʊ]
Could you not persuade her to remain passive , and not to pay him so
可以 你 不是 说服 她 到 保持 被动的 , 和 不是 到 支付 他 所以
[mʌtʃ] ['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ? "
much open admiration ? "
很多 打开 钦佩 ? "

你能不能劝她保持被动，不要对他表现出如此公开的崇拜?

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; " [sed] ['meɪbəl] ,
" Impossible ; " said Mabel ,
" 不可能的 ; " 说 梅布尔 ,

“不可能，”梅布尔说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]
" it must be that he is more reserved in the display of his attentions
" 它 必须 是 那 他 是 更多的 预订的 在 这 展示 的 他的 注意
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .
than she is .
比 她 是 .

“一定是他在表达爱意方面比她更矜持。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [sɪ'vɪr] ? "
Are you not severe ? "
是 你 不是 严重 ? "

你难道不严厉吗?

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən]

"	Depend	upon	it	,	"	returned	Hargrave	,	"	the	truth	is	often	more	charitable	than
"	依赖	之上	它	,	"	返回	哈格雷夫	,	"	这	真相	是	经常	更多的	慈善	比

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

“相信我，”哈格雷夫回答说，“真相往往比谎言更仁慈。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

and	I	am	not	speaking	now	in	the	common	spirit	of	criticism	.
和	我	是	不是	请讲	现在	在	这	常见的	精神	的	批评	.

我现在说话并非出于通常的批评精神。

['luːsi] [ɪz] ['rendərɪŋ] [hɜːr'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɪdɪkjuːl] ,

Lucy	is	rendering	herself	an	object	of	general	observation	,	and	even	ridicule	,
露西	是	渲染	她自己	一个	目的	的	一般的	观察	,	和	甚至	嘲笑	,

露西让自己成为众人瞩目的对象，甚至是嘲笑的对象。

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

to	the	gentlemen	of	her	acquaintance	,
到	这	先生们	的	她	熟人	,

对她认识的男士们来说，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ri'maːks] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	though	I	may	be	able	to	prevent	such	remarks	being	made	in	my	presence	,
和	尽管	我	可能	是	有能力的	到	防止	这样的	评论	存在	制成	在	我的	在场	,

虽然我或许能够阻止在我面前出现这类言论，

[maɪ] ['ɪnfluəns] ['kænɑːt] [ɪk'stend] ['fɜːrðər] .

my	influence	cannot	extend	further	.
我的	影响	不能	延长	更远	.

我的影响力无法再扩大了。

[ʃiː; ʃi] [ə'fendz] [ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [bɔːl] - [ruːm] [əd'maɪərəz][baɪ] ['hævɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

She	offends	all	her	former	ball	-	room	admirers	by	having	eyes	for	no	one	but
她	冒犯	全部	她	以前的	球	-	房间	仰慕者	经过	拥有	眼睛	为了	不	一	但

['boʊˌklɜːrk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] ,

Beauclerc	—	she	will	dance	with	no	one	else	,
博克莱尔	—	她	将要	舞蹈	和	不	一	别的	,

她眼里只有博克莱尔，这让她所有以前在舞厅里仰慕她的人都感到失望——她不会和其他人跳舞。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɪm; ɪm][æn; ən]['oʊpən] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi]

and	pays	him	an	open	tribute	of	admiration	,	which	cannot	but	be
和	支付	他	一个	打开	贡	的	钦佩	,	哪个	不能	但	是

['flætərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] . "

flattering	from	a	pretty	girl	.	"
奉承	从	一个	漂亮的	女孩	.	"

她公开表达了对他的钦佩之情，这对于一个漂亮女孩来说，无疑是一种恭维。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

"	But	I	do	not	see	why	you	suppose	he	is	indifferent	to	her	?	"
"	但	我	做	不是	看	为什么	你	认为	他	是	冷漠	到	她	?	"

但我不太明白你为什么认为他对她漠不关心?

" [ɪf] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ʃɛrz] ,

"	If	my	observation	has	not	deceived	me	,	he	shares	,
"	如果	我的	观察	有	不是	受骗	我	,	他	分享	,

“如果我的观察没有出错的话，”他说道，“

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ʌv; əv] ['tælənt] — [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən]

in	common	with	many	men	of	talent	—	a	belief	in	a	feeling	warmer	than
在	常见的	和	许多	男人	的	天赋	—	一个	信仰	在	一个	感觉	更温暖	比

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

与许多才华横溢的人一样，他相信有一种比友谊更温暖的情感。

[bʌt; bət] ['koʊldɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [ðæn; ðən] [lʌv] .

but	colder	and	more	spiritual	than	love	.
但	更冷	和	更多的	精神	比	爱	.

但比爱情更冷酷、更精神化。

[aɪ] [wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] , [ɪn] [fækt] , [huː] ['kærid] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] ,

I	once	knew	a	man	,	in	fact	,	who	carried	on	such	a	flirtation	,
我	一次	知道	一个	男人	,	在	事实	,	WHO	携带	在	这样的	一个	调情	,

事实上，我曾经认识一个男人，他就有过这种轻浮的行为。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] ,

for	I	can	give	it	no	other	name	,	with	a	very	superior	,	enthusiastic	girl	,
为了	我	能	给	它	不	其他	姓名	,	和	一个	非常	优越的	,	热情的	女孩	,

因为我实在想不出别的名字，和一个非常优秀、热情洋溢的女孩在一起。

[bʌt; bət] [wen] ['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [fɔːrm] ,

but	when	every	one	expected	him	to	propose	to	her	in	form	,
但	什么时候	每一个	一	预期的	他	到	提出	到	她	在	形式	,

但当所有人都期待他正式向她求婚时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

she	heard	of	his	marriage	with	a	woman	of	the	most	ordinary	understanding	,
她	听到	的	他的	婚姻	和	一个	女士	的	这	最多	普通的	理解	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

她听说他娶了一个心智极其普通的女人，但是，

[aɪ] [der] [seɪ] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] .

I	dare	say	,	made	him	a	very	good	wife	.
我	敢	说	,	制成	他	一个	非常	好的	妻子	.

我敢说，她让他成为了一位非常贤惠的妻子。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

As	I	was	attached	to	him	,	I	ventured	to	remonstrate	with	him	on	his	conduct	.
作为	我	曾是	随附的	到	他	,	我	冒险	到	抗议	和	他	在	他的	执行	.

由于我与他关系亲近，我冒险劝诫他不要那样做。

[ɪn] [ɪk'skjuːs] , [hiː; hi] [brɔːt] [soʊ] ['meni] ['riːəli] ['flɪmzi] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

In	excuse	,	he	brought	so	many	really	flimsy	and	poetical	apologies	,
在	原谅	,	他	带来	所以	许多	真的	脆弱的	和	诗意的	致歉	,

他找了个借口，抛出了许多苍白无力、矫揉造作的道歉。

[ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] ['maɪndɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] ,

and	proofs	of	the	pure	minded	nature	of	his	attachment	,
和	证明	的	这	纯的	有思想	自然	的	他的	依恋	,

以及他纯洁无瑕的爱慕之情的证明，

[ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðer; ðər] [raɪt] [laɪt] ,

that	though	they	appeared	to	me	in	their	right	light	,
那	尽管	他们	出现	到	我	在	他们的	正确的	光	,

虽然在我看来，他们表现得都很公正，

[ðeɪ] [jet] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [rɔːŋ] ,

they	yet	convinced	me	that	he	had	not	intended	wrong	,
他们	然而	确信	我	那	他	有	不是	故意的	错误的	,

他们最终还是让我相信他并非有意为之。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] ,

but	that	his	vanity	had	led	him	astray	,
但	那	他的	虚荣	有	引领	他	误入歧途	,

但他的虚荣心误导了他，

['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

into	the	belief	that	he	could	be	the	object	of	an	admiration	superior	to
进入	这	信仰	那	他	可以	是	这	目的	的	一个	钦佩	优越的	到

[lʌv] ;

love	;
爱	;

让他相信他可以成为一种超越爱情的崇拜对象；

[ˌɔːltə'geðər] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

altogether	foolish	,	but	he	was	sincere	,	I	believe	.
共	愚蠢	,	但	他	曾是	真诚	,	我	相信	.

他虽然很愚蠢，但我相信他是真诚的。

[wen] [aɪ] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

When	I	last	heard	of	the	poor	girl	she	was	sinking	in	a	decline	.
什么时候	我	最后的	听到	的	这	贫穷的	女孩	她	曾是	下沉	在	一个	衰退	.

我最后一次听到这个可怜女孩的消息时，她已经每况愈下。

[naʊ] [aɪ] [sə'spekt] ['boʊˌklɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

Now	I	suspect	Beauclerc	to	be	such	another	as	I	have	described	,
现在	我	怀疑	博克莱尔	到	是	这样的	其他	作为	我	有	描述	,

现在我怀疑博克莱尔就是我所描述的那种人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['luːsi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	want	you	to	see	if	you	can	make	Lucy	aware	of	it	.	"
和	我	想	你	到	看	如果	你	能	制作	露西	意识到的	的	它	.	"

我希望你能想办法让露西知道这件事。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] ['laɪkli]

"	But	you	must	first	judge	for	yourself	,	and	no	such	opportunity	is	likely
"	但	你	必须	第一的	法官	为了	你自己	,	和	不	这样的	机会	是	可能

[tuː; tə] [ə'kɜːr] [ə'gen] ,

to	occur	again	,
到	发生	再次	,

但你必须先自己做出判断，而且这样的机会不太可能再次出现。

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] . "

as	you	might	not	like	to	go	out	.	"
作为	你	可能	不是	喜欢	到	去	出去	.	"

因为你可能不想出门。

" [juː; jʊ] [set] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ; [ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

"	You	set	me	a	difficult	task	;	the	more	difficult	,
"	你	放	我	一个	难的	任务	;	这	更多的	难的	,

你给我布置了一个艰巨的任务；越难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːsi] [hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['leɪtli] . "

because	Lucy	has	seemed	so	estranged	from	me	lately	.	"
因为	露西	有	似乎	所以	疏远的	从	我	最近	.	"

因为露西最近似乎和我关系很疏远。

" [ɑː] , [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Ah	,	that	reminds	me	of	something	else	,	I	had	to	say	.
"	啊	,	那	提醒	我	的	某物	别的	,	我	有	到	说	.

“啊，这让我想起了另一件事，”我不得不说。

[duː] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [mɪs] [ˈfɑːstər] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

Do	you	happen	to	have	met	Miss	Foster	,	a	beautiful	girl	,
做	你	发生	到	有	遇见	错过	促进	,	一个	美丽的	女孩	,

你碰巧见过福斯特小姐吗？她是一位美丽的姑娘。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [bæθ] ? "

one	of	the	most	striking	women	in	Bath	?	"
一	的	这	最多	引人注目	女性	在	洗澡	?	"

巴斯最引人注目的女性之一？

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˈluːsi] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "

"	No	,	but	I	have	heard	Lucy	speak	of	her	.	"
"	不	,	但	我	有	听到	露西	说话	的	她	.	"

“不，但我听露西提起过她。”

" [jes] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [duː] , [moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [dɪˈzɜːrvd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	so	she	used	to	do	,	most	enthusiastically	;	and	her	beauty	,	if	nothing	more	,	deserved	admiration	.
"	是的	,	所以	她	用过的	到	做	,	最多	踊跃	;	和	她	美丽	,	如果	没有什么	更多的	,	应得的	钦佩	.

“是的，她过去总是这样做，而且热情洋溢；即使她的美貌仅此而已，也值得赞赏。”

[aɪ] [rɪˈembər] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] ,

I	remember	meeting	her	in	the	park	—	she	was	sitting	down	,	and	,	as	I	afterwards	learnt	,
我	记住	会议	她	在	这	公园	—	她	曾是	坐着	向下	,	和	,	作为	我	然后	学会了	,

我记得在公园里遇见了她——她当时正坐着，后来我才知道，

[hæd; həd] [spreɪnd] [hɜːr; hər] [ˈæŋk(ə)l] .

had	sprained	her	ankle	.
有	扭伤	她	踝	.

她扭伤了脚踝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [nɪr] [ˈfeɪntɪŋ] ,

She	looked	so	near	fainting	,
她	看起来	所以	靠近	昏厥	,

她看起来几乎要晕倒了。

[ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] — ([fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ]) — [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [maɪ] [əˈsɪstəns] .

that	I	did	not	hesitate	to	dismount	—	(	for	I	was	riding	)	—	and	offer	her	my	assistance	.
那	我	做过	不是	犹豫	到	下马	—	(	为了	我	曾是	骑术	)	—	和	提供	她	我的	协助	.

我毫不犹豫地下马（因为我当时正在骑马），向她伸出援手。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ɑːn] [maɪ] [hɔːrs] ,

After	a	little	persuasion	she	gave	me	her	direction	and	suffered	me	to	place	her	on	my	horse	,
后	一个	小的	劝说	她	给予	我	她	方向	和	遭受	我	到	地方	她	在	我的	马	,

稍加劝说，她便指明了方向，并让我把她放在我的马上。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kerfəli] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

which	I	carefully	led	to	her	house	,	in	the	Circus	.
哪个	我	小心	引领	到	她	房子	,	在	这	马戏团	.

我小心翼翼地将她带到她在马戏团的家。

[ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

The	grace	with	which	she	accepted	my	services	,
这	优雅	和	哪个	她	公认	我的	服务	,

她欣然接受了我的服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][maɪ] [ə'tenʃnz] , [wen] [ðeɪ]

and	the	reserve	with	which	she	withdrew	from	my	attentions	,	when	they
和	这	预订	和	哪个	她	退出	从	我的	注意	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪərd] ,

were	no	longer	required	,
是	不	更长	必需的	,

当不再需要我的关注时，她以一种矜持的态度退出了我的视线。

[ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

excited	some	curiosity	in	me	;	but	,
兴奋的	一些	好奇心	在	我	;	但	,

这引起了我的一些好奇心；但是，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [kən'grætjuleitid] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

though	I	was	repeatedly	congratulated	for	such	a	singular	opportunity	of
尽管	我	曾是	反复	恭喜	为了	这样的	一个	单数	机会	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] ,

meeting	the	mysterious	beauty	,
会议	这	神秘	美丽	,

虽然我因为有幸见到这位神秘的美女而多次受到祝贺，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]

I	am	afraid	I	must	confess	that	I	was	never	able	to	improve	the
我	是	害怕的	我	必须	承认	那	我	曾是	绝不	有能力的	到	提升	这

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

恐怕我必须承认，我始终未能改善我们之间的关系。

[naʊ] , ['leɪtli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Now	,	lately	,	she	has	withdrawn	entirely	from	society	,	and	,	indeed	,
现在	,	最近	,	她	有	撤回	完全	从	社会	,	和	,	的确	,

最近，她完全与世隔绝了，而且，事实上，

[ʌp] - [sterz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [noʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [dɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

up	-	stairs	there	is	a	polite	note	from	her	,	declining	Mrs	.	Villars	'	invitation
向上	-	楼梯	那里	是	一个	有礼貌的	笔记	从	她	,	下降	太太	.	维拉尔斯	-	邀请

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

for	to	-	night	.
为了	到	-	夜晚	.

楼上有一张她礼貌的便条，婉拒了维拉尔太太今晚的邀请。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

I	have	heard	it	frequently	remarked	that	she	is	never	seen	out	of	doors	,
我	有	听到	它	频繁地	评论	那	她	是	绝不	已见	出去	的	门	,

我经常听到有人说她从不出门。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'fest] [əd'maɪərəz][hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

though	some	of	her	professed	admirers	have	been	anxiously	watching	for
尽管	一些	的	她	声称	仰慕者	有	到过	焦虑地	观看	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

尽管她的一些自称仰慕者一直在焦急地关注着她。

['luːsi] [siːmz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] [wen] [aɪ]

Lucy	seems	entirely	to	have	forgotten	her	,	and	colored	violently	when	I
露西	似乎	完全	到	有	被遗忘的	她	,	和	有色	暴力	什么时候	我

[æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

asked	for	her	,
问	为了	她	,

露西似乎完全忘记了她，当我问起她时，她脸色变得异常红润。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

the	other	day	.	"
这	其他	天	.	"

日前。”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , " [sed] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,

"	A	long	string	of	evidence	,	"	said	Mabel	,	with	a	half	smile	,
"	一个	长的	细绳	的	证据	,	"	说	梅布尔	,	和	一个	一半	微笑	,

“一长串证据，”梅布尔带着一丝微笑说道。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kə'nekt] [mɪs] ['fɑːstər] , [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊˌklɜːrk] . "

"	now	tell	me	how	you	connect	Miss	Foster	,	with	Lucy	and	Mr	.	Beauclerc	.	"
"	现在	告诉	我	如何	你	连接	错过	促进	,	和	露西	和	先生	.	博克莱尔	.	"

“现在告诉我，你是如何把福斯特小姐、露西和博克莱尔先生联系起来的。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [bæθ] ,

"	Why	,	she	was	at	an	evening	party	the	day	before	he	arrived	in	Bath	,
"	为什么	,	她	曾是	在	一个	晚上	派对	这	天	前	他	到达的	在	洗澡	,

“为什么呢？就在他抵达巴斯的前一天晚上，她参加了一个晚宴。”

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [pər'hæps][hæd; həd][nɑːt]

and	has	not	been	seen	since	;	but	this	would	be	nothing	perhaps	had	not
和	有	不是	到过	已见	自从	;	但	这	会	是	没有什么	也许	有	不是

[maɪ] [gruːm] — [huː] ,

my	groom	—	who	,
我的	新郎	—	WHO	,

此后便杳无音讯；但如果没有我的新郎——他——这一切或许都不算什么。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [er] , [θruː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] — [siːn] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [æt; ət]

one	morning	,	took	my	horses	to	air	,	through	the	Circus	—	seen	him	call	at
一	早晨	,	采取	我的	马匹	到	空气	,	通过	这	马戏团	—	已见	他	称呼	在

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

一天早晨，我牵着马出去透透气，路过马戏团——看到他去她家拜访，

['ɜːrli] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

early	,	and	thought	,	that	when	he	was	denied	,	he	turned	away	with
早期的	,	和	想法	,	那	什么时候	他	曾是	否认	,	他	转向	离开	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

他很早就想到，当他被拒绝时，他会失望地转身离开。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [er] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

I	immediately	ordered	him	to	air	the	horses	every	morning	in	the	Circus	,
我	立即地	订购	他	到	空气	这	马匹	每一个	早晨	在	这	马戏团	,

我立即命令他每天早上给马戏团的马匹通风换气。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

though	certainly	not	the	best	place	for	them	,	which	I	might	have	chosen	.
尽管	当然	不是	这	最好的	地方	为了	他们	,	哪个	我	可能	有	选定	.

虽然这肯定不是他们最好的去处，但我可能会选择那里。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

However	,	the	result	of	his	information	is	,	that	almost	every	day	,	before	the
然而	,	这	结果	的	他的	信息	是	,	那	几乎	每一个	天	,	前	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ,

fashionable	world	is	stirring	,
时髦	世界	是	搅拌	,

然而，根据他提供的信息，几乎每天，在时尚界开始活跃起来之前，

['boʊˌklɜːrk] [kɔːlz] [ɑːn] [mɪs] ['fɑːstər] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['strɪktli] [dɪ'naɪd] .

Beauclerc	calls	on	Miss	Foster	,	and	is	as	strictly	denied	.
博克莱尔	呼叫	在	错过	促进	,	和	是	作为	严格	否认	.

博克莱尔拜访福斯特小姐，但遭到了断然拒绝。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [lʊks] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['boʊˌklɜːrk] [siːmz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] .

To	me	,	this	looks	suspicious	,	and	Beauclerc	seems	carrying	on	a	double	game	.
到	我	,	这	看起来	可疑的	,	和	博克莱尔	似乎	携带	在	一个	双倍的	游戏	.

"

"

"

在我看来，这很可疑，博克莱尔似乎在玩弄两面派手段。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɔːlz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

"	Perhaps	she	is	only	some	relation	,	and	he	calls	to	leave	the	morning	paper	,
"	也许	她	是	仅有的	一些	关系	,	和	他	呼叫	到	离开	这	早晨	纸	,

" [sed] ['meɪbəl] .

"	said	Mabel	.
"	说	梅布尔	.

“也许她只是个亲戚，他打电话来是为了送晨报，”梅布尔说。

" [wel] , ['oʊnli] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ,

"	Well	,	only	judge	for	yourself	,	if	he	is	sincere	with	Lucy	;	if	you	think	he	is	,
"	出色地	,	仅有的	法官	为了	你自己	,	如果	他	是	真诚	和	露西	;	如果	你	思考	他	是	,

“嗯，你自己判断一下，他是否真心对待露西；如果你认为他是真心的，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

we	will	leave	them	to	themselves	,	but	if	not	,
我们	将要	离开	他们	到	他们自己	,	但	如果	不是	,

我们会让他们自行解决，但如果他们不配合，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] ['diːpli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] . "

the	poor	girl	should	be	warned	before	her	affections	are	too	deeply	implicated	.	"
这	贫穷的	女孩	应该	是	警告	前	她	情感	是	也	深	牵涉其中	.	"

应该在可怜的女孩感情陷得太深之前就警告她。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['meɪbəl] .

"	Yes	,	I	will	appear	to	-	night	,	"	said	Mabel	.
"	是的	,	我	将要	出现	到	-	夜晚	,	"	说	梅布尔	.

“是的，我今晚会出场，”梅布尔说。

[wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,

What	more	she	might	have	added	was	stopped	by	the	entrance	of	Caroline	,
什么	更多的	她	可能	有	额外	曾是	停止	经过	这	入口	的	卡罗琳	,

她原本还想说些什么，却被卡罗琳的出现打断了。

[huːz] ['dʒeləs] [sɜːr'veɪləns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

whose	jealous	surveillance	had	discovered	the	tête	-	à	-	tête	.
谁	嫉妒的	监视	有	发现	这	头	-	-	-	头	.

他们的嫉妒监视发现了这次亲密接触。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l]

Casting	a	fiery	glance	of	suspicion	on	both	,	which	was	received	with	admirable
铸件	一个	火热	瞥一眼	的	怀疑	在	两个都	,	哪个	曾是	已收到	和	令人钦佩的

['kuːlnəs] ,

coolness	,
凉爽	,

她用充满怀疑的目光扫视了两人，而对方则表现得异常冷静。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd] ['rædər] [pə'remptrəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

she	turned	to	Hargrave	,	and	rather	peremptorily	informed	him	,
她	转向	到	哈格雷夫	,	和	相当	专断地	知情的	他	,

她转向哈格雷夫，语气相当生硬地告诉他：

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	the	case	of	fruit	and	flowers	which	he	had	ordered	from	his
那	这	案件	的	水果	和	花朵	哪个	他	有	订购	从	他的

['gaːdnz] , [æt; ət]['æstən] ,

gardens	,	at	Aston	,
花园	,	在	阿斯顿	,

那箱水果和鲜花是他从阿斯顿的自家花园订购的，

[wʌz; wəz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

was	arrived	,	and	they	waited	his	permission	to	open	it	.
曾是	到达的	,	和	他们	等待	他的	允许	到	打开	它	.

到了之后，他们等着他的允许才打开它。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'mjuːzd] ,

"	Oh	,	I	will	come	,	"	said	he	,	looking	rather	amused	,
"	哦	,	我	将要	来	,	"	说	他	,	寻找	相当	觉得好笑	,

“哦，我会来的，”他笑着说。

[ðæn; ðən] ['iːðər] ['sɑːri] [ɔːr] ['æŋgri] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] .

than	either	sorry	or	angry	at	her	displeasure	.
比	任何一个	对不起	或者	生气的	在	她	不满	.

与其说是为她的不满感到抱歉或生气，不如说是感到难过。

" [mɪs] ['lɛzli] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]['æstən] .

"	Miss	Lesly	,	you	will	like	to	see	some	flowers	from	Aston	.
"	错过	莱斯利	,	你	将要	喜欢	到	看	一些	花朵	从	阿斯顿	.

“莱斯利小姐，您一定会喜欢阿斯顿送来的鲜花。”

" [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [hæf] [ɪm'plaɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , ['meɪbəl] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]

"	Accepting	the	half	implied	invitation	to	accompany	them	,	Mabel	followed	to
"	接受	这	一半	暗示	邀请	到	陪伴	他们	,	梅布尔	随后	到

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] ,

the	morning	room	,
这	早晨	房间	,

“接受了他们半暗示的邀请，梅布尔跟着他们去了晨室。”

[wer] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

where	an	immense	basket	was	surrounded	by	Mrs	.	Villars	and	her
在哪里	一个	巨大	篮子	曾是	包围	经过	太太	.	维拉尔斯	和	她

['dɔtɚz] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] ,

daughters	,	in	anxious	expectation	,
女儿们	,	在	焦虑的	期待	,

维拉尔夫人和她的女儿们焦急地围着一个巨大的篮子，期待着什么。

[waɪl] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][fruːt] .

while	china	and	glass	dishes	were	waiting	to	receive	the	fruit	.
尽管	中国	和	玻璃	菜肴	是	等待	到	收到	这	水果	.

瓷器和玻璃器皿正等着盛放水果。

[ðə; ði] ['bæskɪt] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði][dɪ'mænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] [æz; əz]

The	basket	fully	answered	the	demand	upon	it	—	and	satisfied	Hargrave	as
这	篮子	完全	回答	这	要求	之上	它	—	和	使满意	哈格雷夫	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hɑːt] - [haʊs] ,

to	the	state	of	his	green	-	houses	and	hot	-	house	,
到	这	状态	的	他的	绿色的	-	房屋	和	热的	-	房子	,

这个篮子完全满足了人们的需求——也让哈格雷夫对他的温室和暖房的状况感到满意。

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [sʌm; səm] ['eksələnt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [fɔːrst] ['ɜːrli] [fruːt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz]

by	producing	some	excellent	specimens	of	forced	early	fruit	,	which	Mrs	.	Villars
经过	生产	一些	出色的	标本	的	强制	早期的	水果	,	哪个	太太	.	维拉尔斯

[hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

had	been	anticipating	,
有	到过	预期	,

通过培育出一些优良的早熟果实，正如维拉尔夫人一直期待的那样，

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

not	only	as	an	additional	charm	to	her	supper	-	table	,
不是	仅有的	作为	一个	额外的	魅力	到	她	晚餐	-	桌子	,

不仅为她的餐桌增添了一份魅力，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

but	as	a	public	proof	of	his	anxiety	to	please	her	.
但	作为	一个	民众	证明	的	他的	焦虑	到	请	她	.

但这却是他渴望取悦她的公开证明。

[bɪ'saɪdz] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [veɪsɪs] , ['hɑːrˌgreɪv] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , ['bukeɪz] , [ə'reɪndʒd]

Besides	flowers	for	vases	,	Hargrave	drew	from	the	basket	,	bouquets	,	arranged
除了	花朵	为了	花瓶	,	哈格雷夫	画	从	这	篮子	,	花束	,	安排

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdənɚz] ['naɪsəti] ,

with	a	gardener's	nicety	,
和	一个	园丁的	友善	,

除了插在花瓶里的鲜花，哈格雷夫还从篮子里拿出花束，精心摆放，展现出园丁般的细致。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

which	he	presented	to	Mrs	.	Villars	and	her	daughters	.
哪个	他	呈现	到	太太	.	维拉尔斯	和	她	女儿们	.

他将这些礼物送给了维拉尔夫人和她的女儿们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz] ,

They	were	composed	of	the	most	beautiful	hot	-	house	flowers	,
他们	是	由	的	这	最多	美丽的	热的	-	房子	花朵	,

它们由最美丽的温室花卉组成，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] — [bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt]

and	were	all	in	exquisite	taste	—	but	by	some	chance	,	it	happened	that
和	是	全部	在	精美的	品尝	—	但	经过	一些	机会	,	它	发生	那

[ðə; ði][wʌn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,

the	one	presented	to	Caroline	,
这	一	呈现	到	卡罗琳	,

而且每道菜都品味高雅——但不知何故，送给卡罗琳的那道菜，

[fɑːr] [ɪk'sɛld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['bjuːti] .

far	excelled	the	others	in	beauty	.
远的	表现出色	这	其他的	在	美丽	.

容貌远胜其他。

[ðə; ði] ['sɪstər] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['hɔ:ti] [aɪ] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

The	sisters	exchanged	glances	,	and	Caroline's	haughty	eye	beamed	with	triumph	.
这	姐妹	交换	眼神	,	和	卡罗琳的	傲慢	眼睛	光束	和	胜利	.

姐妹俩交换了一下眼神，卡罗琳傲慢的眼神中闪过一丝胜利的光芒。

" [steɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['ɪntu:]

"	Stay	,	what	is	this	?	"	said	the	unconscious	Hargrave	,	dipping	his	hand	again	into
"	停留	,	什么	是	这	?	"	说	这	无意识	哈格雷夫	,	浸渍	他的	手	再次	进入

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

“等等，这是什么？”昏迷不醒的哈格雷夫说着，又把手伸进篮子里。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:s] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kerfəli] [pækt] ,

and	drawing	forth	from	the	moss	,	with	which	it	was	carefully	packed	,
和	绘画	前进	从	这	苔藓	,	和	哪个	它	曾是	小心	包装	,

[ə; eɪ] [bu'keɪ] ,

a	bouquet	,
一个	花束	,

从精心包裹着它的苔藓中取出一束花，

[mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ɪn][saɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['prɪti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [waɪt]

much	smaller	in	size	,	and	singularly	pretty	,	because	composed	entirely	of	white
很多	较小的	在	尺寸	,	和	单独地	漂亮的	,	因为	由	完全	的	白色的

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [kaɪnd] .

flowers	of	the	rarest	kind	.
花朵	的	这	最稀有	种类	.

尺寸小得多，而且格外漂亮，因为它完全由一种极其罕见的白色花朵组成。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ?

"	Is	it	not	beautiful	?
"	是	它	不是	美丽的	?

难道不美吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [vju:] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [dʌz] [maɪ] ['gɑ:rdnər] ['kredɪt] . "

"	he	exclaimed	,	holding	it	up	to	view	;	"	it	really	does	my	gardener	credit	.	"
"	他	惊呼	,	保持	它	向上	到	看法	;	"	它	真的	做	我的	园丁	信用	.	"

他举起照片，惊叹道：“这真为我的园丁增光添彩。”

" ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evri] [wʌn] .

"	Beautiful	indeed	!	"	exclaimed	every	one	.
"	美丽的	的确	!	"	惊呼	每一个	一	.

“真漂亮！”众人齐声赞叹。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['peɪpər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [mə'ri:ə] .

"	What	is	that	paper	round	it	?	"	said	Maria	.
"	什么	是	那	纸	圆形的	它	?	"	说	玛丽亚	.

“外面那包纸是什么？”玛丽亚问道。

['hɑ:rˌgreɪv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [strɪp] [ʌv; əv] ['ræðər] [ʌn'taɪdi] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd]

Hargrave	turned	to	the	small	strip	of	rather	untidy	paper	,	which	was	fastened
哈格雷夫	转向	到	这	小的	条	的	相当	凌乱	纸	,	哪个	曾是	系紧

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] —

to	it	,	and	read	—
到	它	,	和	读	—

哈格雷夫转向那条系在上面的、略显凌乱的小纸条，读道——

" [mɪs] ['lɛzli] [wɪl] [ək'sept] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] . "

"	Miss	Lesly	will	accept	this	,	with	my	respects	.	"
"	错过	莱斯利	将要	接受	这	,	和	我的	尊重	.	"

“莱斯利小姐会接受的，我对此表示敬意。”

" [frʌm; frəm][maɪ] ['gɑːrdnər] , ['dɪbdən] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

"	From	my	gardener	,	Dibden	,	I	declare	,
"	从	我的	园丁	,	迪布登	,	我	宣布	,

“我谨代表我的园丁迪布登宣布，

" [sed] [hiː; hi] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒər] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

"	said	he	—	a	look	of	childlike	pleasure	taking	possession	of	his	features	,
"	说	他	—	一个	看	的	孩子气	乐趣	采取	拥有	的	他的	特征	,

“他说——”他脸上浮现出孩子般的喜悦表情，“

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [smelt] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] — [ænd; ənd] [ðen]

as	he	regarded	the	flowers	which	smelt	sweeter	than	all	the	rest	—	and	then
作为	他	认为	这	花朵	哪个	冶炼	更甜	比	全部	这	休息	—	和	然后

['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['meɪbəl] ,

handing	them	to	Mabel	,
处理	他们	到	梅布尔	,

他凝视着那些比其他所有花都更香的花朵——然后把它们递给了梅布尔。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm] .

he	begged	her	to	accept	them	.
他	乞求	她	到	接受	他们	.

他恳求她接受他们。

['meɪbəl][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] ;

Mabel	held	out	her	hand	,	and	looked	much	gratified	as	she	took	them	;
梅布尔	握住	出去	她	手	,	和	看起来	很多	满意	作为	她	采取	他们	;

梅布尔伸出手，接过它们时显得非常满意；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] ['kɛrəˌlaɪnz] [tʃiːk] ,

but	no	sooner	had	she	done	so	,	than	the	color	rushed	to	Caroline's	cheek	,
但	不	很快	有	她	完毕	所以	,	比	这	颜色	匆忙	到	卡罗琳的	脸颊	,

但她刚一这么做，卡罗琳的脸颊就泛起了红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊl] ['daːkənd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	a	scowl	darkened	her	beautiful	features	,	as	she	regarded	her	with
和	一个	皱眉头	变暗	她	美丽的	特征	,	作为	她	认为	她	和

[ɪl] - [kən'siːld] [mə'lɪgnəti] .

ill	-	concealed	malignity	.
患病的	-	暗	恶毒	.

她美丽的脸上浮现出一丝阴沉，带着难以掩饰的恶意打量着她。

[hɜːr; hər] [oʊn] [buˈkeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

Her	own	bouquet	no	longer	appeared	the	finest	,	and	flinging	it	on	the	table
她	自己的	花束	不	更长	出现	这	最好的	,	和	投掷	它	在	这	桌子

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

with	such	violence	,
和	这样的	暴力	,

她自己的花束看起来不再那么精致，她粗暴地把它扔到桌子上。

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːliə] [wʌz; wəz]['broʊkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] —

that	the	head	of	a	camelia	was	broken	from	it	,	she	said	,	angrily	—
那	这	头	的	一个	山茶花	曾是	破碎的	从	它	,	她	说	,	愤怒地	—

她生气地说，山茶花的花头被折断了——

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['sekənd] [bests] . "

"	I	will	have	no	second	bests	.	"
"	我	将要	有	不	第二	最佳	.	"

“我绝不接受次等选择。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tremblɪŋ] , " [jɔːrz] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] . "

"	My	dear	,	"	said	her	mother	,	trembling	,	"	yours	is	,	I	am	sure	,	the	prettiest	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,	发抖	,	"	你的	是	,	我	是	当然	,	这	最漂亮的	.	"

“我亲爱的，”她母亲颤抖着说，“我相信，你的孩子是最漂亮的。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [aɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kærəlɪn] ,

"	Do	you	think	I	have	no	eyes	,	"	returned	Caroline	,
"	做	你	思考	我	有	不	眼睛	,	"	返回	卡罗琳	,

“你以为我没有眼睛吗？”卡罗琳反问道。

" [ɔːr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [i'klipst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

"	or	that	I	am	going	to	be	eclipsed	in	my	own	house	?
"	或者	那	我	是	去	到	是	日食	在	我的	自己的	房子	?

或者说，我会在自己的家中黯然失色?

" ['hɑːrˌgreɪv] [stʊd] [ə'meɪzd] , [fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [kən'siːld]

"	Hargrave	stood	amazed	,	for	hitherto	her	temper	had	been	greatly	concealed
"	哈格雷夫	站立	惊叹	,	为了	迄今为止	她	脾气	有	到过	非常	暗

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

哈格雷夫惊愕不已，因为此前她一直很好地掩饰了自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [fitʃər] , ['leɪtli] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [naʊ]

and	he	was	surprised	to	see	features	,	lately	beaming	with	smiles	,	now
和	他	曾是	惊讶	到	看	特征	,	最近	光芒四射	和	微笑	,	现在

['daːkənd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [baɪ][reɪdʒ] ,

darkened	and	disfigured	by	rage	,
变暗	和	毁容	经过	愤怒	,

他惊讶地发现，那些原本笑容满面的面容，如今却因愤怒而变得阴沉扭曲。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [soʊ]['oʊpənli] [bɪ'təʊkənd]

while	he	felt	something	very	like	disgust	at	the	jealousy	which	so	openly	betokened
尽管	他	毛毡	某物	非常	喜欢	厌恶	在	这	妒忌	哪个	所以	公然	标记

[ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

a	preference	for	himself	.
一个	偏爱	为了	他自己	.

但他对这种如此明目张胆地表达对自己偏爱的嫉妒感到十分厌恶。

['meɪbəl] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Mabel	stood	,	with	her	eyes	fixed	on	the	flowers	she	held	in	her	hand	,
梅布尔	站立	,	和	她	眼睛	固定的	在	这	花朵	她	握住	在	她	手	,

梅布尔站在那里，目光始终盯着手中的花朵。

[tuː] [peɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

too	pained	to	look	up	;	then	suddenly	remembering	herself	,	she	offered	them	to
也	痛苦	到	看	向上	;	然后	突然	记住	她自己	,	她	提供	他们	到

['kærəlɪn] , ['seɪɪŋ] —

Caroline	,	saying	—
卡罗琳	,	说	—

她疼得抬不起头；突然想起自己是谁，她把东西递给卡罗琳，说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] — [preɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	am	glad	I	have	anything	to	offer	you	,	that	you	really	like	—	pray	take	it
"	我	是	高兴的	我	有	任何事物	到	提供	你	,	那	你	真的	喜欢	—	祈祷	拿	它

.

:

.

“我很高兴我能给你提供一些你真正喜欢的东西——请收下吧。”

" ['kærəlɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tuː] [prə'vəukt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['pæsɪfaɪ] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] , [æz; əz]

"	Caroline	,	however	,	was	too	provoked	to	be	easily	pacified	by	this	display	,	as
"	卡罗琳	,	然而	,	曾是	也	挑衅	到	是	容易地	安抚	经过	这	展示	,	作为

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	believed	it	,
她	相信	它	,

然而，卡罗琳却被激怒了，无法轻易被这种场面安抚，因为她相信这是真的。

[ʌv; əv] [su:'pɪrɪər] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd] ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] ['meɪbəlz] [ɪk'stendɪd]

of	superior	sweetness	of	temper	,	and	roughly	pushing	aside	Mabel's	extended
的	优越的	甜味	的	脾气	,	和	大致	推动	旁边	梅布尔的	扩展

[hænd] ,

hand	,
手	,

他性情温和，粗暴地推开了梅布尔伸出的手。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	flowers	fell	to	the	ground	.
这	花朵	跌倒	到	这	地面	.

花朵凋落到地上。

['hɑ:r,greɪv] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [mju:t] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] ,

Hargrave	looked	from	one	to	the	other	in	mute	surprise	;	and	Mrs	.	Villars	,
哈格雷夫	看起来	从	一	到	这	其他	在	沉默的	惊喜	;	和	太太	.	维拉尔斯	,

哈格雷夫惊讶地看着他们俩，一时语塞；而维拉尔夫人，

['terəfaɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔtɝz] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] , [ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [fɔ:r; fər]

terrified	at	her	daughter's	ungovernable	temper	,	and	mistaking	his	look	for
恐惧	在	她	女儿的	无法治理的	脾气	,	和	误会	他的	看	为了

[vek'seɪʃn] , ['hɜ:rɪdli] [ˌɪntər'poʊzd] .

vexation	,	hurriedly	interposed	.
烦恼	,	匆匆	插入	.

她被女儿难以控制的脾气吓坏了，误以为他的表情是恼怒，便赶紧上前阻止。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [du:] [teɪk] [wʌt] ['meɪbəl] ['ɔfɝz] [ju:; jʊ] — [du:] , [maɪ] [dɪr] ,

"	Oh	,	my	dear	,	now	do	take	what	Mabel	offers	you	—	do	,	my	dear	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	现在	做	拿	什么	梅布尔	优惠	你	—	做	,	我的	亲爱的	,

“哦，亲爱的，现在就接受梅布尔给你的东西吧——接受吧，亲爱的，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['henri] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]

if	you	have	a	fancy	for	it	—	I	am	sure	Henry	intended	to	give	you	the
如果	你	有	一个	想要	为了	它	—	我	是	当然	亨利	故意的	到	给	你	这

[best] — [hu:] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [fju:] [waɪt] ['flaʊərz] [tu:; tə] [ðæt] ['lʌvli]

best	—	who	could	think	you	would	prefer	a	few	white	flowers	to	that	lovely
最好的	—	WHO	可以	思考	你	会	更喜欢	一个	很少	白色的	花朵	到	那	迷人的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] .

collection	of	geraniums	.
收藏	的	天竺葵	.

如果你喜欢的话——我相信亨利是想给你最好的——谁会想到你会更喜欢几朵白花而不是那美丽的天竺葵呢?

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [du:][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "

Come	,	my	dear	,	now	do	have	it	.	"
来	,	我的	亲爱的	,	现在	做	有	它	.	"

来吧，亲爱的，现在吃吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['hɑ:r,greɪv] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

"	I	am	sure	,	"	said	Hargrave	,	indifferently	,
"	我	是	当然	,	"	说	哈格雷夫	,	漠不关心	,

“我确信，”哈格雷夫冷漠地说。

" [aɪ] [nu:] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['bukeiz] — [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [pʊr]

"	I	knew	no	difference	in	the	bouquets	—	I	have	nothing	to	do	with	poor
"	我	知道	不	不同之处	在	这	花束	—	我	有	没有什么	到	做	和	贫穷的

- [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prez(ə)nt] . "

Dibden's	unfortunate	present	.	"
-	不幸	展示	.	"

“我根本看不出这些花束有什么区别——可怜的迪布登收到的这份不幸的礼物与我没有任何关系。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , " [naʊ] [du:] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv]
" There now , " said Mrs . Villars , " now do take them , if it is a fancy of
" 那里 现在 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , " 现在 做 拿 他们 , 如果 它 是 一个 想要 的
[jɔ:rz] . "
yours . "
你的 . "

“好了，”维拉尔太太说，“如果你喜欢的话，现在就拿走它们吧。”

" [dəunt][bi:; bi]['æŋgri] , [lʌv] , " [sed] [sə'li:nə] ;
" Don't be angry , love , " said Selina ;
" 不 是 生气的 , 爱 , " 说 塞琳娜 ;

“别生气，亲爱的，”塞琳娜说；

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['henri] ['kwɑ:rəl] .
" only think what is to become of the party if you and Henry quarrel .
" 仅有的 思考 什么 是 到 变得 的 这 派对 如果 你 和 亨利 争吵 .

“想想如果你和亨利吵架，党会变成什么样。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv]['spɪrɪts][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
No one will have spirits for anything .
不 一 将要 有 烈酒 为了 任何事物 .

谁都不会有兴致。

[dəunt] , [dɪr] , [bi:; bi]['æŋgri] . "
Don't , dear , be angry . "
不 , 亲爱的 , 是 生气的 . "

亲爱的，别生气。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] [mə'ri:ə] , " [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] [ə'baʊt] . "
" For my part , " said Maria , " I see nothing to be angry about . "
" 为了 我的 部分 , " 说 玛丽亚 , " 我 看 没有什么 到 是 生气的 关于 . "

“就我而言，”玛丽亚说，“我看不出有什么好生气的。”

" [nɔ:r][aɪ] , " [sed] ['hɑ:rˌgreɪv] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" Nor I , " said Hargrave , as he left the room .
" 也不 我 , " 说 哈格雷夫 , 作为 他 左边 这 房间 .

“我也是，”哈格雷夫说着，离开了房间。

" [naʊ] [si:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] , " [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [vekst] [hɪm; ɪm] . "
" Now see , " said Mrs . Villars , " how you have vexed him . "
" 现在 看 , " 说 太太 . 维拉尔斯 , " 如何 你 有 烦恼 他 . "

“现在你看，”维拉尔太太说，“你把他惹恼了。”

" ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [mə'ri:ə] .
" Something more than that , I fear , " said Maria .
" 某物 更多的 比 那 , 我 害怕 , " 说 玛丽亚 .

“恐怕事情远不止如此，”玛丽亚说。

" [wel] , [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] , " [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; " [wɪð; wɪθ] ['lʌvəz] -
" Well , I really have no patience , " observed her mother ; " with lovers '
" 出色地 , 我 真的 有 不 耐心 , " 观察到 她 母亲 ; " 和 恋人 -
['kwɔrəlz] — [ðer; ðər] ,
quarrels — there ,
争吵 — 那里 ,

“唉，我真是没耐心，”她母亲说道，“情侣吵架——真是的，

[smaɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] .
smile and make it all right again .
微笑 和 制作 它 全部 正确的 再次 .

微笑，让一切都好起来。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][duː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [tʃɪr] [ʌp] ,

We	all	know	what	your	feelings	are	;	but	do	,	there	is	a	dear	girl	,	cheer	up	,
我们	全部	知道	什么	你的	情怀	是	;	但	做	,	那里	是	一个	亲爱的	女孩	,	欢呼	向上	,

我们都知道你的感受；但是，亲爱的女孩，振作起来！

[fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] .

for	all	our	sakes	.
为了	全部	我们的	清酒	.

为了我们大家。

[ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , ['meɪbəl] .

Is	she	not	a	silly	girl	,	Mabel	.
是	她	不是	一个	愚蠢的	女孩	,	梅布尔	.

梅布尔，她是不是个傻丫头?

" [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tuː] ['kændɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	The	latter	was	too	candid	to	venture	on	a	reply	,
"	这	后者	曾是	也	坦率	到	风险投资	在	一个	回复	,

后者为人坦率，不敢妄加评论。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['bizid] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [buː'keɪ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

as	she	stood	busied	in	restoring	the	bouquet	to	order	.
作为	她	站立	忙碌	在	恢复	这	花束	到	命令	.

她站在那里忙着把花束整理好。

['kærəlɪn] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['ɔfɜːɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ræθ] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət]

Caroline	received	these	offerings	to	her	wrath	,	with	haughty	indifference	;	but
卡罗琳	已收到	这些	供品	到	她	愤怒	,	和	傲慢	漠不关心	;	但

, [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

,	at	length	,
,	在	长度	,

卡罗琳傲慢地冷漠地接受了这些供品，并为此勃然大怒；但最终，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

she	suffered	herself	to	be	appeased	by	their	repeated	entreaties	,	and	Mrs	.
她	遭受	她自己	到	是	安抚	经过	他们的	重复	恳求	,	和	太太	.

['vɪlɝz] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

Villars	whispered	to	her	niece	,
维拉尔斯	低声说道	到	她	侄女	,

她忍受着他们一再的恳求，最终才得以安抚自己。维拉尔夫人低声对她的侄女说：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

that	if	she	now	offered	the	flowers	,	she	thought	the	dear	girl	would	receive	them	.
那	如果	她	现在	提供	这	花朵	,	她	想法	这	亲爱的	女孩	会	收到	他们	.

她觉得如果现在把花献给那位可爱的女孩，她一定会接受的。

['meɪbəl][kʊd; kəd] ['skersli] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['selfɪʃnəs] ,

Mabel	could	scarcely	allow	herself	to	minister	to	so	much	selfishness	,
梅布尔	可以	几乎	允许	她自己	到	部长	到	所以	很多	自私	,

梅布尔几乎无法容忍如此自私的行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]

and	it	was	with	some	appearance	of	reserve	,	that	she	placed	the
和	它	曾是	和	一些	外貌	的	预订	,	那	她	放置	这

[buː'keɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

bouquet	on	the	table	,
花束	在	这	桌子	,

她带着几分矜持，将花束放在桌上。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'bʌf] .

by	her	side	,	not	choosing	to	subject	it	to	a	second	rebuff	.
经过	她	边	,	不是	选择	到	主题	它	到	一个	第二	回绝	.

她站在她身边，没有选择让它遭受第二次拒绝。

[bʌt; bət] ['kɛrəˌlaɪnz] [gʊd] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'stɔːrd] ,

But	Caroline's	good	humour	was	now	happily	restored	,
但	卡罗琳的	好的	幽默	曾是	现在	快乐地	恢复	,

但卡罗琳的好心情现在已经完全恢复了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ][hɜːr; hər] ['vaɪələns] .

for	she	had	gained	all	she	could	by	her	violence	.
为了	她	有	获得	全部	她	可以	经过	她	暴力	.

因为她通过暴力获得了她所能得到的一切。

[nɑːt]['oʊnli] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [en'triːtid] [tuː; tə]

Not	only	obtaining	possession	of	the	desired	object	,	but	being	entreated	to
不是	仅有的	获得	拥有	的	这	想要的	目的	,	但	存在	恳求	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

accept	it	.
接受	它	.

不仅要获得想要的东西，还要恳求接受它。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [ri'wɔːdid] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

She	,	therefore	,	rewarded	the	patience	of	her	mother	and	sisters	,
她	,	所以	,	奖励	这	耐心	的	她	母亲	和	姐妹	,

因此，她回报了母亲和姐妹们的耐心。

[baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

by	entering	into	the	arrangements	of	the	evening	with	renewed	animation	.
经过	进入	进入	这	安排	的	这	晚上	和	更新	动画片	.

以焕然一新的热情投入到晚间的安排中。

" ['meɪbəl] , " [sed] ['luːsi] , [æz; əz] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [sterz]

"	Mabel	,	"	said	Lucy	,	as	passing	her	arm	through	hers	,	they	walked	up	stairs
"	梅布尔	,	"	说	露西	,	作为	通过	她	手臂	通过	她的	,	他们	步行	向上	楼梯

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

“梅布尔，”露西说着，挽起她的胳膊，两人一起走上楼梯；

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [æn; ən][æn'dʒelɪk] ['tempər] ? "

"	where	did	you	get	such	an	angelic	temper	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	这样的	一个	天使般的	脾气	?	"

“你从哪儿学来的这么善良的性情？”

" [wət'evər] [gʊd] [aɪ][duː] [pə'zes] , " [sed] ['meɪbəl] , ['greɪvli] ; " [ɪz][nɑːt][maɪn] ;

"	Whatever	good	I	do	possess	,	"	said	Mabel	,	gravely	;	"	is	not	mine	;
"	任何	好的	我	做	具有	,	"	说	梅布尔	,	严重地	;	"	是	不是	矿	;

“我所拥有的一切美好事物，”梅布尔严肃地说，“都不是我的；

[bʌt; bət][ɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['treʒər] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [friː] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]

but	is	borrowed	from	a	treasure	house	,	which	is	as	free	to	you	as	to
但	是	借来的	从	一个	宝藏	房子	,	哪个	是	作为	自由的	到	你	作为	到

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

但这都是从宝库中借来的，而这个宝库对你我来说都是免费的。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɝːdʒd] ['luːsi] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] ;

"	But	,	tell	me	,	"	urged	Lucy	,	stopping	on	the	landing	place	;
"	但	,	告诉	我	,	"	敦促	露西	,	停止	在	这	降落	地方	;

“但是，告诉我，”露西在码头上停下脚步，催促道；

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɪnɪstər] . "

"	do	you	not	despise	the	weakness	to	which	you	minister	.	"
"	做	你	不是	鄙视	这	弱点	到	哪个	你	部长	.	"

“你难道不轻视你所服侍的软弱者吗？”

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][soʊ] , " ['ænsər] ['meɪbəl] ;
" What right have I to do so , " answered Mabel ;
" 什么 正确的 有 我 到 做 所以 , " 回答 梅布尔 ;

“我有什么权利这样做呢？”梅布尔回答说；

" [huː] [noʊz] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [self] - [wɪld] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
" who knows how proud and self - willed I might have become , if I had not
" WHO 知道 如何 自豪的 和 自己 - 意志 我 可能 有 变得 , 如果 我 有 不是
['ɜːrli] ['sʌfərd] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,
early suffered deprivation ,
早期的 遭受 剥夺 ,

“如果我没有早年遭受贫困，谁知道我会变得多么骄傲自大、固执己见呢？”

['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
sorrow , and humiliation , as I have done .
悲哀 , 和 屈辱 , 作为 我 有 完毕 .

悲伤和屈辱，正如我所经历的那样。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] -
And who can say , I shall be as strong to - morrow as I am to -
和 WHO 能 说 , 我 将 是 作为 强的 到 - 明天 作为 我 是 到 -
[deɪ] ;
day ;
天 ;

谁又能说，我明天还会像今天一样强壮呢？

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;
when a thousand temptations surround us on every side ;
什么时候 一个 千 诱惑 环绕 我们 在 每一个 边 ;

当四面八方都充斥着千百种诱惑时；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ,
and we cannot tell under which we may fall ,
和 我们 不能 告诉 在下面 哪个 我们 可能 落下 ,

我们无法预知自己会落入哪一种境地，

[ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [brɪŋz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər]
if we once lose sight of the true humility which alone brings strength and power
如果 我们 一次 失去 视线 的 这 真的 谦逊 哪个 独自的 带来 力量 和 力量
.
:
.

如果我们失去了真正的谦逊，而谦逊才能带来力量和权力。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ] [der] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
How , then , can I dare to despise the frailty of others .
如何 , 然后 , 能 我 敢 到 鄙视 这 虚弱 的 其他的 .

那么，我怎敢轻视他人的脆弱呢？

[bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] . "
But , dearest , what is the matter , how can I have pained you . "
但 , 亲爱的 , 什么 是 这 事情 , 如何 能 我 有 痛苦 你 . "

亲爱的，到底发生了什么事？我怎么会惹你伤心呢？

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [peɪnd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kʌlər] ['bæniʃɪŋ] [ðə; ði]
" You have not pained me , " replied Lucy , a momentary color banishing the
" 你 有 不是 痛苦 我 , " 回复 露西 , 一个 瞬间 颜色 驱逐 这
['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
pallor of her cheek ;
苍白 的 她 脸颊 ;

“你没有让我感到痛苦，”露西回答道，她脸上的苍白瞬间消退了一丝红晕；

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	but	sometimes	I	feel	as	if	there	were	something	wanting	in	me	,	which	I
"	但	有时	我	感觉	作为	如果	那里	是	某物	想要	在	我	,	哪个	我

[faɪnd][ɪn][juː; jʊ] — [jet] ,

find	in	you	—	yet	,
寻找	在	你	—	然而	,

“但有时我觉得我身上好像缺少了什么，而我却在你身上找到了——然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['pəːtʃəst] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

if	it	has	been	purchased	by	suffering	,	I	must	not	wish	for	it	,
如果	它	有	到过	购买	经过	痛苦	,	我	必须	不是	希望	为了	它	,

如果它是用苦难换来的，我就不应该渴望它。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] . "

for	I	have	not	courage	for	such	an	ordeal	.	"
为了	我	有	不是	勇气	为了	这样的	一个	考验	.	"

因为我没有勇气经历这样的考验。

" [bʌt; bət] , ['oʊnli] [kən'sɪdər] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪbəl] ; " [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ,

"	But	,	only	consider	,	"	replied	Mabel	;	"	how	much	more	noble	,
"	但	,	仅有的	考虑	,	"	回复	梅布尔	;	"	如何	很多	更多的	高贵	,

“但是，想想看，”梅布尔回答说，“这岂不是高尚得多吗？”

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrði] — [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːrði] — [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] , [tuː; tə]

how	much	more	worthy	—	if	any	could	be	worthy	—	would	be	the	offering	,	to
如何	很多	更多的	值得	—	如果	任何	可以	是	值得	—	会	是	这	提供	,	到

['hev(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

heaven	,	of	a	young	heart	,
天堂	,	的	一个	年轻的	心	,

如果说有什么比献给天堂的礼物更值得称道的话，那就是一颗年轻的心。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [prɑː'sperəti] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tɪrfl] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrn]

in	the	midst	of	joy	and	prosperity	—	than	the	tearful	tribute	of	the	worn
在	这	中间	的	喜悦	和	繁荣	—	比	这	内牛满面	贡	的	这	磨损

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

在欢乐和繁荣之中——而不是疲惫灵魂的泪水致敬，

[wɪtʃ] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['refjuːdʒ] .

which	can	find	no	other	refuge	.
哪个	能	寻找	不	其他	避难所	.

无处可去的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'beljən] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɑːroʊ] ['niːdɪd] . "

It	is	only	our	own	rebellion	which	makes	sorrow	needed	.	"
它	是	仅有的	我们的	自己的	叛乱	哪个	制作	悲哀	需要	.	"

只有我们自身的反叛才会使悲伤成为必要。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] , " [sed] ['luːsi] , ['mɔːrnfəli] , " [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt]

"	Beautiful	words	,	"	said	Lucy	,	mournfully	,	"	and	something	within	tells	me	that
"	美丽的	字	,	"	说	露西	,	悲伤地	,	"	和	某物	之内	讲述	我	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ;

they	are	true	;
他们	是	真的	;

“多么美好的话语，”露西悲伤地说，“我内心深处告诉我，它们是真的；

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" she stopped for a moment , and looked down upon her own share of the
" 她 停止 为了 一个 片刻 , 和 看起来 向下 之上 她 自己的 分享 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,
beautiful flowers ,
美丽的 花朵 ,

她停顿片刻，低头看着自己那份美丽的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læʃ] ,
which she held in her hand , and a tear hung upon the lash ,
哪个 她 握住 在 她 手 , 和 一个 撕 悬挂 之上 这 睫毛 ,

她手里拿着它，鞭子上挂着一滴泪珠。

[wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪ] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
which shrouded her bright blue eye ; then turning again to her cousin , she said :
哪个 被遮蔽的 她 明亮的 蓝色的 眼睛 ; 然后 转弯 再次 到 她 表哥 , 她 说 :
—
—
—

遮住了她明亮的蓝眼睛；然后她又转向她的表妹，说道：——

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] : [tuː; tə] - [naɪt] , [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [mɜːrθ] [ænd; ənd]
" To - morrow , dearest , I will think : to - night , must be all mirth and
" 到 - 明天 , 亲爱的 , 我 将要 思考 : 到 - 夜晚 , 必须 是 全部 欢笑 和
['glædnəs] .
gladness .
欢乐 .

“亲爱的，明天我会想：今晚，一定要充满欢乐和喜悦。”

" ['meɪbəl] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'mɔn,streɪtɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [fɪt] [hæd; həd] [pæst]
" Mabel would have remonstrated , but she saw that the serious fit had passed
" 梅布尔 会 有 抗议 , 但 她 锯 那 这 严肃的 合身 有 通过了
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“梅布尔本想提出抗议，但她看到那场严重的发作已经过去了。”

[baɪ][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dɪmpld] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ;
by the beaming smile that lighted her face , and dimpled round her mouth ;
经过 这 光芒四射 微笑 那 照明 她 脸 , 和 凹陷的 圆形的 她 嘴 ;

她脸上绽放出灿烂的笑容，嘴角也泛起了酒窝；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['tempər] [tuː] [wel] , [tuː; tə] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and she knew her temper too well , to hope to recall it .
和 她 知道 她 脾气 也 出色地 , 到 希望 到 记起 它 .

她太了解自己的脾气了，所以不指望能控制住它。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['sepəreɪtɪd] .
So the two girls separated .
所以 这 二 女孩们 分开 .

于是，两个女孩分开了。

['luːsi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [waɪl] ['meɪbəl] , ['medɪˌteɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
Lucy to think over the pleasures of the evening ; while Mabel , meditated how she
露西 到 思考 超过 这 快乐 的 这 晚上 ; 尽管 梅布尔 , 冥想 如何 她
[maɪt] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,
might serve her ,
可能 服务 她 ,

露西思索着今晚的种种乐趣；而梅布尔则琢磨着该如何服侍她。

[baɪ] ['skriːnɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

by	screening	her	from	the	consequences	of	her	indiscretion	.
经过	筛选	她	从	这	结果	的	她	轻率	.

通过保护她免受其轻率行为的后果。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

She	could	not	,	however	,
她	可以	不是	,	然而	,

然而，她却做不到。

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

refrain	from	reverting	to	the	disagreeable	scene	in	which	she	had	taken	a
避免	从	恢复	到	这	令人不快的	场景	在	哪个	她	有	已采取	一个

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

不要再回到她曾参与过的那场不愉快的戏码。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hju'milieitid] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd]

She	could	not	help	feeling	almost	humiliated	for	Caroline	,	while	she	regarded
她	可以	不是	帮助	感觉	几乎	受辱	为了	卡罗琳	,	尽管	她	认为

[-] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ;

Hargrave's	situation	with	commiseration	;
哈格雷夫	情况	和	怜悯	;

她不禁为卡罗琳感到羞愧，同时又对哈格雷夫的处境表示同情；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ,

for	she	fancied	that	,
为了	她	幻想	那	,

因为她很喜欢那样，

[haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['strɪktli] ['praɪdɪd] [hɪm'self]

however	he	might	have	implicated	the	honor	on	which	he	so	strictly	prided	himself
然而	他	可能	有	牵涉其中	这	荣誉	在	哪个	他	所以	严格	自豪	他自己

,

,

,

然而，他可能因此损害了他引以为傲的荣誉。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kærəlɪn] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪrli] ['pitid]

with	regard	to	Caroline	,	he	displayed	very	little	love	;	and	she	sincerely	pitied
和	看待	到	卡罗琳	,	他	显示	非常	小的	爱	;	和	她	真挚地	可怜的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

对于卡罗琳，他几乎没有表现出任何爱意；而卡罗琳则真心地同情他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] ,

as	she	knew	that	,	if	he	had	once	committed	himself	,
作为	她	知道	那	,	如果	他	有	一次	坚定的	他自己	,

她知道，如果他一旦做出承诺，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪ'trækt] .

he	would	probably	be	too	proud	to	retract	.
他	会	大概	是	也	自豪的	到	缩回	.

他大概会因为自尊心太强而拒绝撤回决定。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[hiː; hi] [speɪk] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] : [nɑːt][ðə; ði][gɔdz]

He	spake	of	virtue	:	not	the	gods
他	说	的	美德	:	不是	这	神

他谈论的是美德，而不是神明。

[mɔːr] ['pjʊrli] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] —

More	purely	,	when	they	wish	to	charm	—
更多的	纯粹	,	什么时候	他们	希望	到	魅力	—

更纯粹地说，当他们想要讨好别人时——

['pæləs] [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ] .

Pallas	and	Juno	sitting	by	.
帕拉斯	和	朱诺	坐着	经过	.

帕拉斯和朱诺就坐在旁边。

['tenɪsn] .

Tennyson	.
丁尼生	.

丁尼生。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪgˈzɜːtɪd] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] —

The	united	taste	of	the	whole	family	had	not	been	exerted	without	effect	—
这	团结的	品尝	的	这	所有的	家庭	有	不是	到过	施加	没有	影响	—

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [maɪt] [wel] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	their	guests	might	well	be	delighted	with	the	preparations	which	had
和	他们的	客人	可能	出色地	是	高兴极了	和	这	准备工作	哪个	有

[bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

been	made	for	them	.
到过	制成	为了	他们	.

全家人的共同口味并非徒劳——他们的客人很可能会对为他们准备的菜肴感到满意。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

On	entering	the	house	,	tea	and	coffee	waited	them	in	the	dining	-	room	on	the
在	进入	这	房子	,	茶	和	咖啡	等待	他们	在	这	用餐	-	房间	在	这

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

进屋后，右手边的餐厅里已经摆好了茶和咖啡。

[ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] , [ðeɪ] [nekst] [əˈsendɪd] [ðə; ði]

and	,	after	an	opportunity	of	taking	this	refreshment	,	they	next	ascended	the
和	,	后	一个	机会	的	采取	这	清爽	,	他们	下一个	上升	这

['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ,

staircase	,	which	was	brilliantly	lighted	,
楼梯	,	哪个	曾是	精彩	照明	,

享用完茶点后，他们拾级而上，楼梯灯火通明。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] .

and	ornamented	with	evergreens	.
和	装饰	和	常绿植物	.

并以常绿植物点缀。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

This	led	to	the	ante	-	room	,
这	引领	到	这	赌注	-	房间	,

这就通往了前厅，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sevrəl] [dɔ:z] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ə'pɑ:rtmənts] [ɔ:l] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

from	which	several	doors	opened	on	apartments	all	dedicated	to	the	service	of
从	哪个	一些	门	打开	在	公寓	全部	投入的	到	这	服务	的

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

从那里可以打开几扇门，通往各个公寓，这些公寓都专门用于夜间服务；

['sʌmθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kʌmfərt] .

something	,	indeed	,	to	the	detriment	of	the	family	comfort	.
某物	,	的确	,	到	这	损害	的	这	家庭	舒适	.

这确实会对家庭的舒适造成损害。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , ['evəgri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [və'raɪətiz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

There	might	be	seen	,	evergreens	of	the	richest	varieties	,	which	were
那里	可能	是	已见	,	常绿植物	的	这	最富有的	品种	,	哪个	是

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒi'reinjəmz] .

intermingled	with	flowering	and	beautiful	geraniums	.
交织	和	开花	和	美丽的	天竺葵	.

可以看到品种最丰富的常绿植物，它们与盛开的美丽天竺葵交相辉映。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] ,

On	the	left	,	a	door	opened	into	the	apartment	chosen	for	the	reception	room	,
在	这	左边	,	一个	门	打开	进入	这	公寓	选定	为了	这	接待	房间	,

左侧有一扇门通往选定的接待室所在的公寓。

[wer] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] .

where	was	arranged	everything	that	could	minister	to	comfort	.
在哪里	曾是	安排	一切	那	可以	部长	到	舒适	.

那里安排了一切能让人感到舒适的东西。

[ðə; ði] ['sɔftəst] [kaʊtʃ] , [ðə; ði][moʊst] ['laʊndʒɪŋ] ['i:zi] [tʃerz] , [wɜ:rkt] ['ɒtəmənz] , [ænd; ənd] [fʊt] -

The	softest	couches	,	the	most	lounging	easy	chairs	,	worked	ottomans	,	and	foot	-
这	最柔软	沙发	,	这	最多	休闲	简单的	椅子	,	工作	奥斯曼人	,	和	脚	-

['stu:lz] ,

stools	,
凳子	,

最柔软的沙发、最舒适的休闲椅、功能齐全的脚凳和矮凳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] - [taɪm] .

which	had	occupied	much	of	the	sisters	'	time	.
哪个	有	占领	很多	的	这	姐妹	-	时间	.

这占据了姐妹俩的大部分时间。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ʃæpəroʊnz] , [hu:] , [θru:] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [wɪtʃ] [led]

This	was	intended	for	those	chaperones	,	who	,	through	the	folding	doors	which	led
这	曾是	故意的	为了	那些	监护人	,	WHO	,	通过	这	折叠式的	门	哪个	引领

[tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,

to	the	ball	-	room	,
到	这	球	-	房间	,

这是为那些陪同人员准备的，他们可以通过通往舞厅的折叠门进入舞厅。

[prɪ'fɜ:rd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [tu:; tə]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wɪst] ['pɑ:rtiz] ; [fɔ:r; fər] [wer'evər]

preferred	watching	the	dances	,	to	joining	in	the	whist	parties	;	for	wherever
首选	观看	这	舞蹈	,	到	加入	在	这	惠斯特	各方	;	为了	无论

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,

they	were	seated	,
他们	是	坐着	,

他们更喜欢观看舞会，而不是参加惠斯特牌局；因为无论他们坐在哪里，

[ðə; ði] ['evər] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [wɔ:lts] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [vju:] ,

the	ever	revolving	waltz	would	be	almost	certain	to	bring	to	their	view	,
这	曾经	旋转	华尔兹	会	是	几乎	肯定	到	带来	到	他们的	看法	,

那永不停歇的华尔兹舞曲几乎肯定会让他们眼前一亮。

[ðoʊz] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] .

those	in	whom	they	were	most	interested	.
那些	在	谁	他们	是	最多	感兴趣的	.

他们最感兴趣的那些人。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ru:m] , [ðə; ði] [wʌn] ['fɜ:rðɪst] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,

A	more	distant	room	,	the	one	furthest	removed	from	the	sound	of	the	music	,
一个	更多的	遥远	房间	,	这	一	最远	已移除	从	这	声音	的	这	音乐	,

一个比较远的房间，离音乐声源最远的房间，

[wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɑ:rd] - [ru:m] .

was	selected	for	a	card	-	room	.
曾是	已选	为了	一个	卡片	-	房间	.

被选为牌室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'ti:]

But	the	ball	-	room	had	occupied	most	attention	,	and	a	brilliant	effect	it
但	这	球	-	房间	有	占领	最多	注意力	,	和	一个	杰出的	影响	它

['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'zentɪd] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

certainly	presented	,	that	evening	.
当然	呈现	,	那	晚上	.

但当晚，舞厅吸引了最多的注意力，而且确实呈现出了精彩绝伦的效果。

['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:rˌgreɪv] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [ɪk'spensɪv] [wɪmz] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] ['hɪndəd] [hɪm; ɪm]

Colonel	Hargrave	had	had	so	many	expensive	whims	which	no	one	hindered	him
上校	哈格雷夫	有	有	所以	许多	昂贵的	心血来潮	哪个	不	一	受阻	他

[frʌm; frəm] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

from	gratifying	,
从	可喜	,

哈格雷夫上校有很多昂贵的奢侈欲望，没有人阻止他去满足这些欲望。

[ænd; ənd] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [teɪst] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

and	evidences	of	his	expenditure	or	his	taste	might	be	seen	in	every	part	of
和	证据	的	他的	支出	或者	他的	品尝	可能	是	已见	在	每一个	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

the	house	that	night	.
这	房子	那	夜晚	.

当晚，他花钱的痕迹或品味的体现，在房子的每个角落都能找到。

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [si:ts] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] , [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

Round	the	room	,	seats	were	arranged	for	the	dancers	,	which	being	here	and
圆形的	这	房间	,	座位	是	安排	为了	这	舞者	,	哪个	存在	这里	和

[ðer; ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['evəgri:nz] ,

there	interrupted	by	evergreens	,
那里	中断	经过	常绿植物	,

房间四周摆放着供舞者使用的座位，其间不时穿插着常青树。

[ænd; ənd] [hɑ:t] - [haʊs] [plænts] , [fɔ:rmd] ,

and	hot	-	house	plants	,	formed	,
和	热的	-	房子	植物	,	形成	,

以及温室植物，形成，

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [wel] [nuː] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [teɪt] - - - [teɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	the	sisters	well	knew	agreeable	opportunities	for	those	tête	-	à	-	têtes	which	they
作为	这	姐妹	出色地	知道	同意	机会	为了	那些	头	-	-	-	头	哪个	他们

[wɜːr; wər][soʊ] ['klevər] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] .

were	so	clever	in	sustaining	.
是	所以	聪明的	在	维持	.

姐妹俩深知私下交谈的绝佳机会，她们非常善于维系这些机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第7/8页

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Mrs	.	Villars	looked	forward	to	this	evening	with	elation	,	but	yet	with	some
太太	.	维拉尔斯	看起来	向前	到	这	晚上	和	欣喜	,	但	然而	和	一些

[ʃer] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]['ɔːlsoʊ] .

share	of	anxiety	also	.
分享	的	焦虑	还	.

维拉尔夫人既兴奋又有些焦虑地期待着今晚的到来。

['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːmz] [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə]

Nothing	,	she	felt	,	but	the	complete	success	of	her	schemes	could	justify	to
没有什么	,	她	毛毡	,	但	这	完全的	成功	的	她	方案	可以	证明合法	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她觉得，只有她的计划彻底成功，才能向丈夫证明一切。

[ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ] ['lævɪʃ] , [ænd; ənd] ,

the	expenditure	in	which	she	had	lately	been	so	lavish	,	and	,
这	支出	在	哪个	她	有	最近	到过	所以	奢华的	,	和	,

她近来在开支上非常挥霍，而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['senʃər] [ɪn]['traɪfəlz] ,

though	she	was	indifferent	to	his	censure	in	trifles	,
尽管	她	曾是	冷漠	到	他的	谴责	在	琐事	,

虽然她对他的琐事责备毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['eni] [greɪt] [ə'fens] .

she	feared	to	excite	his	serious	displeasure	by	any	great	offence	.
她	害怕	到	激发	他的	严肃的	不满	经过	任何	伟大的	罪行	.

她害怕因为犯了什么大错而激怒他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɑːrˌgreɪv] , [ɪn][ðə; ði]

She	was	thinking	of	this	as	she	stood	with	him	and	Hargrave	,	in	the
她	曾是	思维	的	这	作为	她	站立	和	他	和	哈格雷夫	,	在	这

['laʊndʒɪŋ] [ruːm] ,

lounging	room	,
休闲	房间	,

她当时正和他以及哈格雷夫站在休息室里，想着这件事。

[wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [gests] , ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kɔːzd]

where	they	waited	to	receive	their	guests	,	watching	to	observe	the	effect	caused
在哪里	他们	等待	到	收到	他们的	客人	,	观看	到	观察	这	影响	导致

[baɪ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['entrəns] .

by	Caroline's	entrance	.
经过	卡罗琳的	入口	.

他们在那里等待迎接客人，观察卡罗琳出场后产生的效果。

" [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər] [leɪt] , " [sed] , ['mɪstər] . ['vɪlɚz] , ['nɜːrvəsli] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	The	girls	are	late	,	"	said	,	Mr	.	Villars	,	nervously	consulting	his	watch	,
"	这	女孩们	是	晚的	,	"	说	,	先生	.	维拉尔斯	,	紧张地	咨询	他的	手表	,

“女孩们迟到了，”维拉尔先生一边紧张地看了看手表一边说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] . "

"	it	will	be	awkward	if	any	one	comes	.	"
"	它	将要	是	尴尬的	如果	任何	一	来	.	"

“如果有人来，场面会很尴尬。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , " [sed] ['hɑːr˛greɪv] .
" I think I hear them , sir , " said Hargrave .
" 我 思考 我 听到 他们 , 先生 , " 说 哈格雷夫 .

“我想我听到了，先生，”哈格雷夫说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['sɪstər] ['entərd] ;
At the same time the door opened , and the four sisters entered ;
在 这 相同的 时间 这 门 打开 , 和 这 四 姐妹 进入 ;

与此同时，门开了，四姐妹走了进去；

['iːv(ə)n][mə'riːə] [lʊkt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
even Maria looked well in the studied negligé of her appearance ,
甚至 玛丽亚 看起来 出色地 在 这 研究 - 的 她 外貌 ,

即使是玛丽亚，穿着精心设计的睡衣，看起来也很漂亮。

[bʌt; bət] ['kærəlɪn] [lʊkt] ['brɪliənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['stedi] [step] ,
but Caroline looked brilliant as she entered , with her majestic steady step ,
但 卡罗琳 看起来 杰出的 作为 她 进入 , 和 她 雄伟 稳定的 步 ,
[ænd; ənd] [wel] - [pliːzd] ['kaʊntənəns] ;
and well - pleased countenance ;
和 出色地 - 高兴 面容 ;

但卡罗琳走进来时，看起来光彩照人，她步伐庄严稳健，脸上带着愉悦的笑容；

[waɪl] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['bɪtərli] [kən'tendid] ,
while the pure white flowers for which she had so bitterly contended ,
尽管 这 纯的 白色的 花朵 为了 哪个 她 有 所以 苦涩地 有争议 ,

而她曾如此激烈地争取的纯白花朵，

['restɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hɔːti] [brest] .
rested in all their simplicity upon her haughty breast .
休息 在 全部 他们的 简单 之上 她 傲慢 胸部 .

它们朴素地安放在她高傲的胸前。

" [jɑːn][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yon have not forgotten your promise , I hope , " she said ,
" 扬 有 不是 被遗忘的 你的 承诺 , 我 希望 , " 她 说 ,

“我希望你没有忘记你的承诺，”她说。

['pleɪfəli] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][ə'pɑːn] [-] [ɑːrm] , " [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv]
playfully resting her fan upon Hargrave's arm , " of inviting a great many of
嬉戏地 休息 她 扇子 之上 哈格雷夫 手臂 , " 的 邀请 一个 伟大的 许多 的
[jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] [frendz] . "
your gentlemen friends . "
你的 先生们 朋友们 . "

她俏皮地将扇子搭在哈格雷夫的胳膊上，“邀请你的众多绅士朋友”。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ker] ;
" Oh , no , I have selected a few of my acquaintances , but with care ;
" 哦 , 不 , 我 有 已选 一个 很少 的 我的 熟人 , 但 和 关心 ;

“哦，不，我挑选了一些熟人，但都是经过仔细挑选的；

[fɔːr; fər] [wen] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [wʌn]
for when entrusted with the privilege of affording introductions to ladies , one
为了 什么时候 受托 和 这 特权 的 负担得起 介绍 到 女士们 , 一
['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] . "
cannot be too careful . "
不能 是 也 小心 . "

因为当被赋予引荐女士的特权时，再怎么谨慎也不为过。

" [fʌdʒ] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] ; " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [huː] [wʌn] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][æn; ən]
" Fudge , " exclaimed Maria ; " as if it signified who one waltzed with for an
" 做傻事 , " 惊呼 玛丽亚 ; " 作为 如果 它 表示 WHO 一 华尔兹 和 为了 一个
['iːvnɪŋ] . "
evening . "
晚上 . "

“福吉，”玛丽亚惊呼道；“好像它象征着晚上和谁共舞似的。”

" [wʌt] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [huːz] [ɑːrm] [en'sɜːkəlz] [jʊr; jər] [weɪst] ? "
" What , " exclaimed Hargrave , " does it not signify whose arm encircles your waist ? "
" 什么 , " 惊呼 哈格雷夫 , " 做 它 不是 表示 谁 手臂 包围 你的 腰部 ? "

“这难道不说明是谁的手臂搂着你的腰吗？”哈格雷夫惊呼道。

" [oʊ] , [kʌm] , [duː][nɑːt]['skwɑːb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər]
" Oh , come , do not squabble , do you know we are to have the pleasure
" 哦 , 来 , 做 不是 争吵 , 做 你 知道 我们 是 到 有 这 乐趣
[ʌv; əv] - ['kʌmpəni] ,
of Perfection's company ,
的 - 公司 ,

“哦，好了，别争吵了，你们知道我们将有幸与完美女神相伴吗？”

[tuː; tə] - [naɪt] ;
to - night ;
到 - 夜晚 ;

今晚;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dres] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
I should not be surprised to see her come down with a dress up to the
我 应该 不是 是 惊讶 到 看 她 来 向下 和 一个 裙子 向上 到 这
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

如果看到她穿着高领连衣裙下来，我一点也不觉得奇怪。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] . "
and down to the wrist , a walking sermon on the degeneracy of the age . "
和 向下 到 这 手腕 , 一个 步行 讲道 在 这 堕落 的 这 年龄 . "

从手腕到手腕，无不诉说着这个时代堕落的种种罪恶。

" ['riːəli] , ['mæmə] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'mɑːrk] ,
" Really , mamma , " said Caroline , smiling at the latter remark ,
" 真的 , 妈妈 , " 说 卡罗琳 , 微笑 在 这 后者 评论 ,

“真的吗，妈妈？”卡罗琳笑着说，对妈妈的后半句话表示赞同。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æsə'teind] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] . "
" you ought to have ascertained if she had a dress fit to appear in . "
" 你 应该 到 有 已确定 如果 她 有 一个 裙子 合身 到 出现 在 . "

“你应该事先确认一下她有没有合适的礼服出席。”

" ['meɪbəl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [drest] [wel] , " [sed] ['luːsi] ,
" Mabel is always dressed well , " said Lucy ,
" 梅布尔 是 总是 穿着 出色地 , " 说 露西 ,

“梅布尔总是穿着得体，”露西说。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" though she seems to take so little pains about it . "
" 尽管 她 似乎 到 拿 所以 小的 疼痛 关于 它 . "

“尽管她似乎对此毫不在意。”

" [oʊ] , ['pɜːrfɪkt] , [moʊst] ['pɜːrfɪkt] , " [sed] [mə'riːə] ,
" Oh , perfect , most perfect , " said Maria ,
" 哦 , 完美的 , 最多 完美的 , " 说 玛丽亚 ,

“哦，太好了，简直完美，”玛丽亚说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " ['henri] ,

holding	up	her	hands	and	raising	her	eyes	in	affected	admiration	,	"	Henry	,
保持	向上	她	双手	和	提高	她	眼睛	在	做作的	钦佩	,	"	亨利	,

她举起双手，抬起头，装出一副崇拜的模样，说道："亨利，

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'pɪr] ['veri] [smɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] . "

do	you	not	appear	very	small	in	her	company	.	"
做	你	不是	出现	非常	小的	在	她	公司	.	"

在她面前，你不显得很渺小吗?

" ['pɜːrfɪktli] ['ɪnfənˌtaɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [hʌʃ] ,

"	Perfectly	infantine	,	"	he	returned	,	with	a	good	-	natured	smile	;	"	but	hush	,
"	完美	婴儿	,	"	他	返回	,	和	一个	好的	-	自然	微笑	;	"	但	嘘	,

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

here	she	comes	.
这里	她	来	.

"真是幼稚极了，"他笑着回答道；"嘘，她来了。"

" [mə'riːə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dedənd] ['evri]

"	Maria	took	up	the	hush	,	and	repeated	it	so	loudly	that	it	deadened	every
"	玛丽亚	采取	向上	这	嘘	,	和	重复	它	所以	高声	那	它	麻木	每一个

['ʌðər] [saʊnd] ,

other	sound	,
其他	声音	,

玛丽亚发出"嘘"的一声，而且声音大得盖过了其他所有声音。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] ['mænt(ə)l] [ɑːn] ['meɪbəlz] [tʃiːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

and	caused	a	blush	to	mantle	on	Mabel's	cheek	,	as	she	entered	.
和	导致	一个	脸红	到	地幔	在	梅布尔的	脸颊	,	作为	她	进入	.

她走进来时，梅布尔的脸颊泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] .

She	looked	a	little	timid	as	she	advanced	into	the	little	circle	.
她	看起来	一个	小的	胆小	作为	她	先进的	进入	这	小的	圆圈	.

她走进小圈子时，看起来有点胆怯。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɜːr; hər] ['gærət] ['tɔɪlət] [hæd; həd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	tell	the	truth	,	her	garret	toilet	had	had	only	the	assistance	of	the
到	告诉	这	真相	,	她	阁楼	洗手间	有	有	仅有的	这	协助	的	这

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [kʊk] ,

good	-	natured	cook	,
好的	-	自然	厨师	,

说实话，她阁楼里的厕所只得到过那位好心厨娘的帮忙。

[huː] , [ə'loʊn] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌs(ə)l] , [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

who	,	alone	,	in	the	general	bustle	,	had	found	time	to	think	of	her	;
WHO	,	独自的	,	在	这	一般的	忙碌	,	有	成立	时间	到	思考	的	她	;

在熙熙攘攘的人群中，只有他一个人抽出时间来想她；

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	there	was	not	a	single	fault	to	be	found	with	it	,
然而	那里	曾是	不是	一个	单身的	过错	到	是	成立	和	它	,

然而，它却找不到任何瑕疵。

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [drest]

and	Caroline	bit	her	lip	with	vexation	,	when	,	instead	of	the	ill	-	dressed
和	卡罗琳	少量	她	唇	和	烦恼	,	什么时候	,	反而	的	这	患病的	-	穿着

['bæʃf(ə)lnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

bashfulness	she	had	expected	,
臊	她	有	预期的	,

卡罗琳恼怒地咬着嘴唇，因为她预想中出现的不是衣着邋遢、羞涩腼腆的人，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [jet] [ɔːl] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn]

she	felt	the	influence	of	a	something	wholly	indescribable	,	yet	all	fascinating	,	in
她	毛毡	这	影响	的	一个	某物	完全	无法形容	,	然而	全部	迷人	,	在

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她感到自己的外表受到了某种难以言喻却又无比迷人的东西的影响。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .

as	she	quietly	stood	by	her	uncle's	side	.
作为	她	悄悄	站立	经过	她	叔叔的	边	.

她静静地站在叔叔身边。

[æz; əz] [ɪf] [siːzd] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['hɑːrˌgreɪv] [stept] ['fɔːrwərd] ,

As	if	seized	by	sudden	impulse	,	Hargrave	stepped	forward	,
作为	如果	查获	经过	突然	冲动	,	哈格雷夫	步	向前	,

仿佛受到某种突如其来的冲动驱使，哈格雷夫向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .

and	requested	the	favour	of	her	hand	for	the	first	dance	.
和	请求	这	偏爱	的	她	手	为了	这	第一的	舞蹈	.

并请求她牵着他的手，共舞第一支舞。

['meɪbəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] ['dænsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ,

Mabel	replied	that	she	did	not	intend	dancing	at	all	that	evening	,	and	,	though	,
梅布尔	回复	那	她	做过	不是	打算	跳舞	在	全部	那	晚上	,	和	,	尽管	,

[ə'pærəntli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

apparently	dissatisfied	,
显然	不满	,

梅布尔回答说她当晚根本不打算跳舞，尽管她显然很不满意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

he	was	compelled	to	submit	.
他	曾是	被迫	到	提交	.

他被迫屈服。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] ['kɛrəˌlaɪnz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] ['prɛljuːdɪd] [ə; eɪ]

Mrs	.	Villars	drew	him	a	little	aside	,	for	Caroline's	glowing	eyes	preluded	a
太太	.	维拉尔斯	画	他	一个	小的	旁边	,	为了	卡罗琳的	发光	眼睛	序曲	一个

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

维拉尔太太把他拉到一边，因为卡罗琳闪亮的眼睛预示着暴风雨即将到来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	You	know	,	"	she	said	,	laying	her	hand	confidentially	on	his	arm	,
"	你	知道	,	"	她	说	,	躺下	她	手	保密	在	他的	手臂	,

“你知道，”她说着，自信地把手放在他的胳膊上。

" [ðæt] ['kærəlɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	that	Caroline	has	been	hoping	for	the	pleasure	of	opening	the	evening	with
"	那	卡罗琳	有	到过	希望	为了	这	乐趣	的	开幕	这	晚上	和

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ? "

you	—	you	will	not	disappoint	her	?	"
你	—	你	将要	不是	辜负	她	?	"

“卡罗琳一直盼望着能和你一起为今晚的活动拉开序幕——你不会让她失望的吧？”

" [preɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] .

"	Pray	tell	her	I	shall	be	very	happy	,	"	he	replied	,	a	little	peevishly	.
"	祈祷	告诉	她	我	将	是	非常	快乐的	,	"	他	回复	,	一个	小的	恼怒地	.

“请告诉她我会非常高兴，”他有些不耐烦地回答道。

" ['kærəlɪn] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'miːdiətli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " ['henri]
" Caroline , my love , " she said , immediately turning to her daughter , " Henry
" 卡罗琳 , 我的 爱 , " 她 说 , 立即地 转弯 到 她 女儿 , " 亨利
[fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
feared you were engaged ,
害怕 你 是 已订婚的 ,

“卡罗琳，我的爱人，”她说着，立刻转向女儿，“亨利担心你已经订婚了。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
but as I do not think you are ,
但 作为 我 做 不是 思考 你 是 ,

但我认为你并非如此，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] .
I have ventured to promise him your hand for the first .
我 有 冒险 到 承诺 他 你的 手 为了 这 第一的 .

我斗胆答应他，先给你嫁给他。

" ['hɑːrˌgreɪv] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ə'drɔɪt] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][æz; əz]
" Hargrave could scarcely repress a smile at this adroit falsehood , and as
" 哈格雷夫 可以 几乎 抑 一个 微笑 在 这 灵巧 谬误 , 和 作为
[hiː; hi] ['sekəndid] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
he seconded her request ,
他 附议 她 要求 ,

哈格雷夫几乎忍不住对这巧妙的谎言露出微笑，他附和了她的请求，

['kærəlɪn] ['greɪʃəsli] [kən'sentid] .
Caroline graciously consented .
卡罗琳 亲切地 同意 .

卡罗琳欣然同意了。

['meɪbəl] [felt] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] ,
Mabel felt slightly annoyed ,
梅布尔 毛毡 轻微地 恼怒 ,

梅布尔感到有些恼火。

[ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] [waɪ] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [pliːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]
she scarce knew why — perhaps because she had been too pleased a moment
她 稀少 知道 为什么 — 也许 因为 她 有 到过 也 高兴 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] — [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [pæst] [frʌm; frəm] [-] [braʊ] :
before — at seeing how quick the cloud passed from Hargrave's brow :
前 — 在 看到 如何 快的 这 云 通过了 从 哈格雷夫 眉头 :

她几乎不知道为什么——或许是因为刚才看到哈格雷夫额头上的阴霾迅速消散，她太高兴了：

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] [sed] .
it never occurred to her to doubt the truth of what Mrs . Villars said .
它 绝不 发生 到 她 到 怀疑 这 真相 的 什么 太太 . 维拉尔斯 说 .

她从未想过要怀疑维拉尔太太所说的话的真实性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] , [fɔːr; fər] [gests]
They were , however , no longer left to their own entertainment , for guests
他们 是 , 然而 , 不 更长 左边 到 他们的 自己的 娱乐 , 为了 客人
[bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] ,
began to crowd in ,
开始 到 人群 在 ,

然而，他们不再能独自消遣，因为客人开始蜂拥而至。

[tɪl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ; [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [pliːzd] , [tuː; tə] -

till	the	rooms	were	filled	to	overflowing	;	young	and	old	,	pleased	,	to	-
直到	这	房间	是	已填	到	溢出	;	年轻的	和	老的	,	高兴	,	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

直到房间里挤满了人；今晚，男女老少都很开心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ðeɪ] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

with	the	entertainment	they	would	criticise	on	the	morrow	,	prepared	to	enjoy
和	这	娱乐	他们	会	批评	在	这	明天	,	准备	到	享受

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

带着第二天会批评的娱乐活动，他们准备好尽情享受。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

Upon	the	principal	sofa	in	the	reception	-	room	,	two	old	ladies	were	seated	,
之上	这	主要的	沙发	在	这	接待	-	房间	,	二	老的	女士们	是	坐着	,

接待室的主沙发上坐着两位老太太。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['mɪsɪz] . [pɪrs] , [huː] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr]

the	Lady	Scratchal	and	the	dowager	Mrs	.	Pierce	,	who	,	from	some	reason	or
这	女士	-	和	这	老妇	太太	.	刺穿	,	WHO	,	从	一些	原因	或者

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

斯克拉奇尔夫人和皮尔斯太太，由于某种原因，

[kleɪmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] , ['pɑːrtli] , [pər'hæps] ,

claimed	a	double	share	of	respect	in	the	houses	where	they	visited	,	partly	,	perhaps	,
声称	一个	双倍的	分享	的	尊重	在	这	房屋	在哪里	他们	到访	,	部分	,	也许	,

他们声称在所到之处都受到了双倍的尊重，部分原因或许在于此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bəuθ] [pə'zest] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ,

because	they	both	possessed	unlimited	power	over	the	large	fortunes	they	enjoyed	,
因为	他们	两个都	拥有	无限	力量	超过	这	大的	财富	他们	享受	,

因为他们都对他们所拥有的巨额财富拥有无限的权力，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	appeared	to	have	not	altogether	determined	how	to	dispose	of	them	.
和	出现	到	有	不是	共	决定	如何	到	处置	的	他们	.

似乎还没有完全决定如何处理它们。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['paʊər] [ɪn] [welθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːf(ə)n] [fiːlz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ]

There	is	an	instinctive	power	in	wealth	,	which	the	world	often	feels	without	stopping
那里	是	一个	本能	力量	在	财富	,	哪个	这	世界	经常	感觉	没有	停止

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] ,

to	analyse	,
到	分析	,

财富蕴含着一种本能的力量，世人往往无需停下来分析就能感受到这种力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðiːz] [tuː] ['leɪdiz] ['eksəd] [wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt]['oʊvər][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

and	this	these	two	ladies	exercised	with	ready	tact	over	their	acquaintance	.
和	这	这些	二	女士们	锻炼	和	准备好	策略	超过	他们的	熟人	.

这两位女士在与熟人交往的过程中，都展现出了娴熟的技巧。

" [noʊ][wʌn] [gets] [ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti] [laɪk]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [pɪrs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" No one gets up a party like Mrs . Villars , " observed Mrs . Pierce to her
" 不 一 获得 向上 一个 派对 喜欢 太太 . 维拉尔斯 , " 观察到 太太 . 刺穿 到 她
[frend] .
friend .
朋友 .

“没有人能像维拉尔太太那样把派对办得热闹非凡，”皮尔斯太太对她的朋友说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə]
" But I think there is a great deal more of display than there ought to
" 但 我 思考 那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 的 展示 比 那里 应该 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

但我认为展示的内容远远超过了应有的程度。

" [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] - , [huːz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] ,
" returned Lady Scratchal , whose hollow cheeks and sunken eyes ,
" 返回 女士 - , 谁 空洞的 脸颊 和 凹陷 眼睛 ,

“斯克拉奇尔夫人回答道，她面颊凹陷，双眼深陷。”

[fɔːrmd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər]
formed a melancholy contrast to the sparkling diamonds which encircled her
形成 一个 忧郁 对比 到 这 闪闪发光 钻石 哪个 包围 她
['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,
wrinkled brow ,
皱 眉头 ,

与她布满皱纹的额头上闪耀的钻石形成了一种忧郁的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] [her] [wɪtʃ] [sə:'maunt] [ˌaɪ 'tiː] .
and the youthful hair which surmounted it .
和 这 青春 头发 哪个 克服 它 .

以及头顶上那蓬松的青春秀发。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [pɪrs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
" Ah ! " said Mrs . Pierce , " I am afraid ,
" 啊 ! " 说 太太 . 刺穿 , " 我 是 害怕的 ,

“啊！”皮尔斯太太说，“恐怕……”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekən] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærəlɪn] — [bʌt; bət][aɪ]
she is silly enough to reckon on the rich colonel for her Caroline — but I
她 是 愚蠢的 足够的 到 估计 在 这 富有的 上校 为了 她 卡罗琳 — 但 我
[ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [lʌv] [ðer; ðər] . "
am greatly mistaken if there is any love there . "
是 非常 错误 如果 那里 是 任何 爱 那里 . "

她傻到以为富有的上校会成为她的卡罗琳——但如果他们之间真的有爱情，那我就大错特错了。

" [men] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ɪn][maɪ] [taɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [əb'zɜːrvd] ['leɪdi] - ,
" Men did not make love in that way , in my time , certainly , " observed Lady Scratchal ,
" 男人 做过 不是 制作 爱 在 那 方式 , 在 我的 时间 , 当然 , " 观察到 女士 - ,

“在我那个年代，男人肯定不是那样做爱的，”斯克拉奇尔夫人说道。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['meni] [dɪ'pɑːrtɪd] [əd'maɪərəz] .
the ominous shake of her head covering the shades of many departed admirers .
这 不祥的 摇 的 她 头 覆盖 这 色调 的 许多 已离开 仰慕者 .

她那不祥的摇头，遮住了许多已故仰慕者的面纱。

" [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [pɪrs] ,
" Well , and you know , " observed Mrs . Pierce ,
" 出色地 , 和 你 知道 , " 观察到 太太 . 刺穿 ,

“嗯，你知道，”皮尔斯太太说道，

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] — [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [neɪmz]
" that I have my doubts about that other gentleman — we need not mention names
" 那 我 有 我的 疑虑 关于 那 其他 绅士 — 我们 需要 不是 提到 姓名
— [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ,
— for you know who I mean ,
— 为了 你 知道 WHO 我 意思是 ,

“我对那位先生有所怀疑——我们无需提及姓名——因为你知道我指的是谁，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . "
I am sure . "
我 是 当然 . "

我相信。”

" [wɪð; wɪθ] ['luːsi] ? " [in'kwaiəd] [hɜːr; hər] [frend] .
" With Lucy ? " enquired her friend .
" 和 露西 ? " 询问 她 朋友 .

“和露西在一起吗？”她的朋友问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [pɪrs] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd] —
" Yes , " replied Mrs . Pierce ; " I am sadly afraid —
" 是的 , " 回复 太太 . 刺穿 ; " 我 是 令人遗憾的是 害怕的 —

“是的，”皮尔斯太太回答说，“我很害怕——”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['meni] ['dredf(ə)l] ['ʃeɪks]
" She did not finish her sentence , but followed it up with many dreadful shakes
" 她 做过 不是 结束 她 句子 , 但 随后 它 向上 和 许多 可怕 奶昔
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
of the head ,
的 这 头 ,

她没有说完这句话，而是猛地摇头，动作十分可怕。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sim'bɔlikəl] ['ækʃnz] , [wɪtʃ] ['leɪdi] - [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and other symbolical actions , which Lady Scratchal seemed perfectly to understand .
和 其他 象征性的 行动 , 哪个 女士 - 似乎 完美 到 理解 .

以及其他象征性的行为，斯克拉奇尔夫人似乎完全理解这些行为。

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [daɪ'vɜːrtɪd] , [baɪ] ['siːɪŋ] ['hɑːrˌgreɪv] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Their attention was , however , diverted , by seeing Hargrave hurrying to the door
他们的 注意力 曾是 , 然而 , 改道 , 经过 看到 哈格雷夫 匆忙 到 这 门
[tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
to receive ,
到 收到 ,

然而，他们的注意力却被转移了，因为他们看到哈格雷夫匆匆走向门口去接人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
with a hearty shake of the hand , a young man ,
和 一个 爽朗 摇 的 这 手 , 一个 年轻的 男人 ,

一位年轻人热情地握了握他的手，

[huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rædər] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [er] , [tɪl] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrtinəs]
who was entering with rather an abstracted air , till roused by the heartiness
WHO 曾是 进入 和 相当 一个 摘要 空气 , 直到 唤醒 经过 这 热情
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,
of his welcome ,
的 他的 欢迎 ,

他进来时神情有些心不在焉，直到被热情的欢迎唤醒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ri'spɔndid] .
to which he immediately responded .
到 哪个 他 立即地 回应 .

他立即作出了回应。

['hɑːrˌgreɪv] [ðen] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] , [huː] ['stɑːrtɪd] ,

Hargrave	**then**	**hurried**	**him**	**to**	**his**	**hostess**	**,**	**who**	**started**	**,**
哈格雷夫	然后	慌忙	他	到	他的	女主人	,	WHO	开始	,

哈格雷夫随即催促他去见女主人，女主人顿时愣住了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['kæptɪn] ['klɛr] , [jet] [kən'siːld] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

when	**she**	**heard**	**his**	**name**	**given**	**as**	**Captain**	**Clair**	**,**	**yet**	**concealed**	**every**	**sensation**	**of**
什么时候	她	听到	他的	姓名	给定	作为	队长	克莱尔	,	然而	暗	每一个	感觉	的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	**,**
烦恼	,

当她听到他的名字是克莱尔上尉时，却掩饰住了所有的恼怒。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ['welθi] [rɪ'leɪʃn] .

for	**fear**	**of**	**offending**	**her**	**wealthy**	**relation**	**.**
为了	害怕	的	犯罪	她	富裕	关系	.

因为她害怕得罪她那位富有的亲戚。

['meɪbəl] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]

Mabel	**met**	**him**	**with**	**unfeigned**	**pleasure**	**,**	**and**	**eagerly**	**enquired**	**for**	**news**	**of**
梅布尔	遇见	他	和	慨	乐趣	,	和	急切地	询问	为了	消息	的

['æstən] ,

Aston	**,**
阿斯顿	,

梅布尔见到他时，脸上露出了由衷的喜悦，并急切地询问阿斯顿的消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ; [bʌt; bət] ['luːsi] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	**her**	**kind**	**friends**	**at**	**the**	**rectory**	**;**	**but**	**Lucy**	**having**	**given**	**him**	**a**
和	她	种类	朋友们	在	这	牧师住宅	;	但	露西	拥有	给定	他	一个

['tremblɪŋ] , ['fiːvərɪʃ] [hænd] ,

trembling	**,**	**feverish**	**hand**	**,**
发抖	,	发烧	手	,

还有她在牧师住宅的善良朋友们；但露西颤抖着、发着烧的手递给他，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

for	**an**	**instant**	**,**	**turned**	**away**	**,**	**impatiently**	**,**	**and**	**fixed**	**her**	**eyes**	**upon**	**the**
为了	一个	立即的	,	转向	离开	,	不耐烦地	,	和	固定的	她	眼睛	之上	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

她不耐烦地转过身，目光落在了门上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['tæntəlaiziŋ][tuː; tə] [siː] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['entər] , [wel] - [drest] , [gʊd] -

It	**was**	**so**	**tantalising**	**to**	**see**	**one**	**after**	**another**	**enter**	**,**	**well**	**-**	**dressed**	**,**	**good**	**-**
它	曾是	所以	诱人的	到	看	一	后	其他	进入	,	出色地	-	穿着	,	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	**,**
寻找	,

看着一个个衣着光鲜、容貌姣好的人走进来，真是令人心动不已。

[ænd; ənd] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] .

and	**welcome**	**to**	**all**	**but**	**her**	**.**
和	欢迎	到	全部	但	她	.

除了她以外，欢迎所有人。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][ə'kjuːt]

Her	**head**	**was**	**giddy**	**with**	**watching**	**,**	**and**	**her**	**ear**	**had**	**become**	**so**	**acute**
她	头	曾是	头晕	和	观看	,	和	她	耳朵	有	变得	所以	急性

[frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] ,

from	**listening**	**,**
从	聆听	,

她看得头晕目眩，听得耳朵也变得异常灵敏。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz]

that	she	could	distinguish	footsteps	on	the	stairs	,	from	the	hum	of	many	voices
那	她	可以	区分	脚步声	在	这	楼梯	,	从	这	哼	的	许多	声音

,

,

,

她能从嘈杂的人声中分辨出楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [eɪk] .

and	the	merry	music	which	made	her	poor	head	ache	.
和	这	欢乐	音乐	哪个	制成	她	贫穷的	头	疼痛	.

那欢快的音乐让她可怜的头疼不已。

[haʊ] ['glædli] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['klɛr] ,

How	gladly	,	too	,	in	the	presence	of	Arthur	Clair	,
如何	乐意	,	也	,	在	这	在场	的	亚瑟	克莱尔	,

在亚瑟·克莱尔面前，我更是欣然接受。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['tæləntɪd]

would	she	have	appeared	the	admired	and	loved	of	the	far	more	talented
会	她	有	出现	这	钦佩	和	喜爱	的	这	远的	更多的	才华横溢

['boʊˌklɜːrk] .

Beauclerc	.
博克莱尔	.

她是否会像才华远胜于她的博克莱尔那样，受到人们的敬仰和爱戴呢?

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['daʊədʒər] ,

Regardless	of	the	eyes	of	the	watchful	dowagers	,
不管	的	这	眼睛	的	这	警惕	老妇人	,

即使那些警惕的老妇人们在一旁注视，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ænd; ənd] [tiːzd] [hɜːr'self] [tɪl] [hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

she	thought	and	teased	herself	till	her	very	beauty	seemed	to	fade	before	the
她	想法	和	戏弄	她自己	直到	她	非常	美丽	似乎	到	褪色	前	这

['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['gʌvənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

workings	of	her	restless	and	ill	-	governed	imagination	.
运作	的	她	不安	和	患病的	-	受统治	想像力	.

她反复思量，戏弄自己，直到她那躁动不安、难以驾驭的想象力让她的美貌也黯然失色。

[ænd; ənd] ['klɛr] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [pər'hæps] , [hiː; hi]

And	Clair	seemed	to	watch	her	with	a	pitiful	expression	—	perhaps	,	he
和	克莱尔	似乎	到	手表	她	和	一个	可怜	表达	—	也许	,	他

[biˈliːvd] [hɜːr; hər][æz; əz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

believed	her	as	broken	-	hearted	for	him	,
相信	她	作为	破碎的	-	心地	为了	他	,

克莱尔似乎带着怜悯的神情看着她——或许，他认为她为他心碎了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['meɪbəl] .

as	he	was	for	Mabel	.
作为	他	曾是	为了	梅布尔	.

就像他对梅布尔那样。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrtnər] , [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

Enraged	at	this	idea	,	she	would	accept	the	first	partner	,	who	presented	himself	,
愤怒	在	这	主意	,	她	会	接受	这	第一的	伙伴	,	WHO	呈现	他自己	,

她对这个想法感到愤怒，于是接受了第一个主动上门的伴侣。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] ,

and	suffer	him	to	lead	her	to	the	giddy	round	,	where	,	with	excited	,
和	遭受	他	到	带领	她	到	这	头晕	圆形的	,	在哪里	,	和	兴奋的	,

['restləs] ['spɪrɪts] ,

restless	spirits	,
不安	烈酒	,

并让他领着她来到令人眼花缭乱的圆形舞厅，在那里，带着兴奋、躁动不安的灵魂，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:m] [ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ; [bʌt; bət]['taɪərd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

she	would	seem	the	merriest	of	them	all	;	but	tired	,	in	a	few	minutes	,
她	会	似乎	这	最快乐的	的	他们	全部	;	但	疲劳的	,	在	一个	很少	分钟	,

她看起来是所有人中最快乐的；但几分钟后，她就累了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd]

she	would	take	the	first	opportunity	of	returning	to	the	lounging	-	room	,	and
她	会	拿	这	第一的	机会	的	返回	到	这	休闲	-	房间	,	和

[ðer; ðər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

there	,	sinking	into	a	chair	,
那里	,	下沉	进入	一个	椅子	,

她会抓住一切机会回到休息室，然后瘫坐在椅子上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [θɔ:t] , [mɔ:r] ['su:ðɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] ['peɪnflnəs] ,

she	would	indulge	in	a	fit	of	thought	,	more	soothing	from	its	very	painfulness	,
她	会	放纵	在	一个	合身	的	想法	,	更多的	舒缓	从	它是	非常	疼痛	,

她会沉浸在思绪中，而正是这种思绪的痛苦反而让她感到慰藉。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['merɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] .

than	the	merriment	in	which	she	had	so	lately	joined	.
比	这	欢乐	在	哪个	她	有	所以	最近	加入	.

比她不久前才加入的那场欢乐盛宴还要糟糕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [ʌn'hi:dɪd]

She	was	sitting	thus	,	late	in	the	evening	,	under	the	severe	,	but	unheeded
她	曾是	坐着	因此	,	晚的	在	这	晚上	,	在下面	这	严重	,	但	无人理会

['skru:təni] ,

scrutiny	,
审查	,

夜已深，她就这样坐着，承受着严厉却无人理会的审视。

[ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] , [wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wɑ:tʃt]

of	Lady	Scratchal	and	her	friend	,	when	the	well	-	known	and	long	watched
的	女士	-	和	她	朋友	,	什么时候	这	出色地	-	已知	和	长的	观看

- [fɔ:r; fər] [step] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

-	for	step	was	heard	,
-	为了	步	曾是	听到	,

当听到那熟悉而期待已久的脚步声时，斯克拉查尔夫人和她的朋友

[ænd; ənd] ['boʊˌklɜ:rk] , ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['hænsəm] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pensɪv] [ðæn; ðən]['evər] , ['entərd] .

and	Beauclerc	,	looking	more	handsome	and	more	pensive	than	ever	,	entered	.
和	博克莱尔	,	寻找	更多的	英俊的	和	更多的	沉思的	比	曾经	,	进入	.

博克莱尔走了进来，他看起来比以往任何时候都更加英俊，也更加沉思。

[ɪn'taɪərli] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['drɪri] [mə'nɑ:təni] , [wɪtʃ]

Entirely	forgetful	of	everything	but	the	long	hours	of	dreary	monotony	,	which
完全	健忘	的	一切	但	这	长的	小时	的	凄凉	单调	,	哪个

[hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

had	preceded	his	coming	,
有	之前	他的	未来	,

除了到来之前漫长而单调乏味的时光之外，他完全忘记了其他一切。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

she	started	up	,	and	her	face	was	,	in	an	instant	,	radiant	with	smiles	,
她	开始	向上	,	和	她	脸	曾是	,	在	一个	立即的	,	辐射状	和	微笑	,

她站起身来，脸上瞬间绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

as	she	walked	quickly	across	the	room	to	meet	him	,
作为	她	步行	迅速地	穿过	这	房间	到	见面	他	,

她快步穿过房间去迎接他，

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn]

extending	her	pretty	hand	with	a	mingling	of	playfulness	and	pleasure	in
扩展	她	漂亮的	手	和	一个	混杂	的	玩乐	和	乐趣	在

[hɜːr; hər] ['mænər] .

her	manner	.
她	方式	.

她伸出漂亮的手，举止间带着一丝俏皮和愉悦。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['truːənt] ?

"	Where	have	you	been	,	truant	?
"	在哪里	有	你	到过	,	逃学	?

“你这个逃学的家伙，都去哪儿了？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sʌfərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['wɔːrmli]

"	she	cried	,	suffering	him	to	retain	the	hand	which	she	had	so	warmly
"	她	哭	,	痛苦	他	到	保持	这	手	哪个	她	有	所以	热情地

[ɪk'stendɪd] ;

extended	;
扩展	;

她哭着，任由他握着她曾热情伸出的手；

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [dʌl] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

"	did	you	not	know	how	dull	everything	would	be	without	you	?	"
"	做过	你	不是	知道	如何	乏味的	一切	会	是	没有	你	?	"

“难道你不知道没有你，一切都会变得多么乏味吗？”

" [hæd; həd][aɪ] ['riːəli] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ]

"	Had	I	really	guessed	as	much	,	I	might	have	delayed	the	business	which
"	有	我	真的	猜对了	作为	很多	,	我	可能	有	延迟	这	商业	哪个

[dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] ,

detained	me	,
被拘留	我	,

“如果我真的预料到了这一点，或许就能推迟耽误我的那件事了。”

[ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['greɪvli] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]

though	at	some	inconvenience	,	"	he	said	,	kindly	,	but	gravely	,	leading	her
尽管	在	一些	不便	,	"	他	说	,	亲切地	,	但	严重地	,	领导	她

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] ,

to	one	of	the	recesses	,
到	一	的	这	凹陷处	,

“虽然有些不便，”他和蔼而严肃地说着，领着她走向其中一个壁龛。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

where	he	took	a	seat	beside	her	.
在哪里	他	采取	一个	座位	旁	她	.

他挨着她坐了下来。

" [ɑː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] ,

"	Ah	,	"	he	added	,	thoughtfully	,
"	啊	,	"	他	额外	,	深思熟虑	,

“啊，”他若有所思地补充道。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['vælјuː][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [naʊ]
" you little know of how great a value your kindness has been to me — now
" 你 小的 知道 的 如何 伟大的 一个 价值 你的 仁慈 有 到过 到 我 — 现在
,
,
,

“你或许并不知道你的善意对我有多么重要——现在，

[waɪl] [maɪ]['spɪrɪts] [siːm] [tuː; tə][sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
while my spirits seem to sink within me .
尽管 我的 烈酒 似乎 到 下沉 之内 我 .

我的灵魂似乎在沉沦。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] ['hevi] ['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['kʌmfərtər] ,
How should I ever have borne my heavy trial without such a sweet comforter ,
如何 应该 我 曾经 有 出生 我的 重的 审判 没有 这样的 一个 甜的 棉被 ,

如果没有这样一位温柔的安慰者，我该如何承受这沉重的考验?

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
as you have proved yourself to be to me . "
作为 你 有 已证实 你自己 到 是 到 我 . "

正如你向我证明的那样。

" [ɑː] , " [sed] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [glæns] , " [haʊ] [praʊd] [aɪ] [ɔːt]
" Ah , " said Lucy , her eyes falling beneath his anxious glance , " how proud I ought
" 啊 , " 说 露西 , 她 眼睛 坠落 下面 他的 焦虑的 瞥一眼 , " 如何 自豪的 我 应该
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“啊，”露西说，目光落在他焦虑的注视下，“我应该感到多么自豪啊。”

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [jɔːrz] . "
to have been able to administer comfort to such a mind as yours . "
到 有 到过 有能力的 到 管理 舒适 到 这样的 一个 头脑 作为 你的 . "

能够抚慰像您这样心灵空虚的人，我深感荣幸。

" [ɔːl] [ðə; ði]['ment(ə)l]['enərdʒi][wiː; wi] [pə'zes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['boʊˌklɜːrk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sæd] [toʊn] ,
" All the mental energy we possess , " returned Beauclerc , in the same sad tone ,
" 全部 这 精神的 活力 我们 具有 , " 返回 博克莱尔 , 在 这 相同的 伤心 语气 ,

“我们所拥有的所有精神精力，”博克莱尔用同样的悲伤语气回答道。

" [dʌz] [nɑːt]['iːkwəl][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['wʊmən] . "
" does not equal the magic of one kind word from a feeling woman . "
" 做 不是 平等的 这 魔法 的 一 种类 单词 从 一个 感觉 女士 . "

“但这远不及一位有爱心的女性一句温暖的话语所带来的魔力。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] ,
" I am too glad to have the power of serving you , " said Lucy ,
" 我 是 也 高兴的 到 有 这 力量 的 服务 你 , " 说 露西 ,

“我非常高兴能有机会为您服务，”露西说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
as her eyes sparkled with pleasure .
作为 她 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 .

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['boʊˌklɜːrk] ,
" And is it really a pleasure to you to serve me , " repeated Beauclerc ,
" 和 是 它 真的 一个 乐趣 到 你 到 服务 我 , " 重复 博克莱尔 ,

“为我服务真的让你感到荣幸吗？”博克莱尔重复道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['lɪkwɪd]	[aɪz]	—	"	[ðen]
looking	**at**	**her**	**with**	**liquid**	**eyes**	**—**	**"**	**then**
寻找	在	她	和	液体	眼睛	—	"	然后

用清澈的眼神望着她——“然后

[jes]	—	[aɪ]	[θɪŋk]	—	[jes]	,	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	[boʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[ˌem 'iː]	[stɪl]
yes	**—**	**I**	**think**	**—**	**yes**	**,**	**I**	**will**	**be**	**bold**	**enough**	**to**	**ask**	**you**	**to**	**serve**	**me**	**still**
是的	—	我	思考	—	是的	,	我	将要	是	大胆的	足够的	到	问	你	到	服务	我	仍然

['fɜːrðər]	;
further	**;**
更远	;

是的——我想——是的，我有足够的勇气请你继续为我服务；

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[noʊ]	[maɪ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	—	[ə; eɪ]	['peɪnf(ə)l]	['stɔːri]	[ɪn'diːd]	—	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]
but	**first**	**you**	**shall**	**know**	**my**	**history**	**—**	**a**	**painful**	**story**	**indeed**	**—**	**but**	**it**	**is**
但	第一的	你	将	知道	我的	历史	—	一个	痛苦	故事	的确	—	但	它	是

[fer]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
fair	**that**	**you**	**should**	**know**	**it**	**,**
公平的	那	你	应该	知道	它	,

但首先你必须了解我的过去——一段痛苦的经历——但你理应知道。

[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	[bɪ'stoʊ]	['eni]	['fɜːrðər]	['kaɪndnəs]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	.
before	**you**	**bestow**	**any**	**further**	**kindness**	**upon**	**me**	**.**
前	你	赐给	任何	更远	仁慈	之上	我	.

在你对我施以任何进一步的恩惠之前。

[bʌt; bət]	[wen]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[faɪnd]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	?
But	**when**	**could**	**I**	**find**	**such**	**an**	**opportunity**	**?**
但	什么时候	可以	我	寻找	这样的	一个	机会	?

但我何时才能找到这样的机会呢?

"	['luːsi]	[θɔːt]	,	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[rɪ'plaɪd]	—
"	**Lucy**	**thought**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**replied**	**—**
"	露西	想法	,	为了	一个	片刻	,	和	然后	回复	—

露西想了一会儿，然后回答道——

"	[aɪ]	['ɔːf(ə)n]	[wɔːk]	[bɪ'fɔːr]	['brekfəst]	—	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['hæpən]	[tuː; tə]	[miːt]	[ˌem 'iː]	['eni]	['mɔːrnɪŋ]
"	**I**	**often**	**walk**	**before**	**breakfast**	**—**	**and**	**if**	**you**	**happen**	**to**	**meet**	**me**	**any**	**morning**
"	我	经常	走	前	早餐	—	和	如果	你	发生	到	见面	我	任何	早晨

[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːrk]	,
in	**the**	**park**	**,**
在	这	公园	,

“我经常在早餐前散步——如果你碰巧在某个早晨在公园里遇到我，

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[tel]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌem 'iː]	[ðer; ðər]	[ˌʌndɪ'stɜːrbd]	.	"
you	**can**	**tell**	**it**	**me**	**there**	**undisturbed**	**.**	**"**
你	能	告诉	它	我	那里	未受干扰	.	"

你可以在那里不受干扰地告诉我。

"	[wɪl]	[juː; jʊ]	[wɔːk]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	?
"	**Will**	**you**	**walk**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	将要	你	走	到	-	明天	?

你明天会走路吗?

"	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	.
"	**he**	**enquired**	**.**
"	他	询问	.

他问道。

"	['veri]	['laɪkli]	[aɪ]	[meɪ]	;	[bʌt; bət]	[steɪ]	,	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	,
"	**Very**	**likely**	**I**	**may**	**;**	**but**	**stay**	**,**	**I**	**will**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
"	非常	可能	我	可能	;	但	停留	,	我	将要	去	到	-	明天	,

“很有可能我会去；不过你先别走，我明天再去。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [daʊn] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] ,

because	they	will	not	be	down	till	eleven	,	I	know	,
因为	他们	将要	不是	是	向下	直到	十一	,	我	知道	,

因为我知道，他们要到十一点才会下场。

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . "

so	there	will	be	plenty	of	time	for	you	to	say	anything	you	like	.	"
所以	那里	将要	是	很多	的	时间	为了	你	到	说	任何事物	你	喜欢	.	"

所以你有充足的时间畅所欲言。

" [ɪn'dʒenjuəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [huː] [haɪd] [ðer; ðər]

"	Ingenuous	,	kind	-	hearted	girl	,	"	he	exclaimed	;	"	I	know	some	who	hide	their
"	天真无邪	,	种类	-	心地	女孩	,	"	他	惊呼	;	"	我	知道	一些	WHO	隐藏	他们的

['koʊldnəs] ,

coldness	,
寒冷	,

“真是个天真善良的女孩，”他惊叹道；“我知道有些人会隐藏自己的冷漠，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pruːdɪʃ] [rɪ'zɜːrv] ,

for	the	feelings	of	others	,	behind	a	prudish	reserve	,
为了	这	情怀	的	其他的	,	在后面	一个	拘谨	预订	,

为了顾及他人的感受，在矜持的外表下，

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væstli] [ɪm'prɑːpər] [θɪŋ] ,

which	would	not	allow	them	to	do	such	a	vastly	improper	thing	,
哪个	会	不是	允许	他们	到	做	这样的	一个	非常	不当	事物	,

这将不允许他们做出如此极其不当的事情。

[æz; əz] [miːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

as	meet	a	gentleman	in	their	morning	walk	—	but	you	are	not	of	the
作为	见面	一个	绅士	在	他们的	早晨	走	—	但	你	是	不是	的	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɜːrldli] ['biːɪŋs] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['kɔːrnər] ,

number	of	those	worldly	beings	—	I	will	be	waiting	for	you	at	that	corner	,
数字	的	那些	世俗	生物	—	我	将要	是	等待	为了	你	在	那	角落	,

就像在晨练中偶遇一位绅士——但你并非世俗之人——我会在那个街角等你。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [æn; ən][oʊld]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [hed] . "

where	there	is	,	if	I	remember	rightly	,	an	old	Jupiter's	head	.	"
在哪里	那里	是	,	如果	我	记住	没错	,	一个	老的	木星的	头	.	"

如果我没记错的话，那里应该有一个古老的朱庇特头像。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['luːsi] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] ,

"	Very	well	,	"	said	Lucy	;	"	but	you	must	take	the	chance	of	my	coming	,
"	非常	出色地	,	"	说	露西	;	"	但	你	必须	拿	这	机会	的	我的	未来	,

“好吧，”露西说，“但你必须承担我可能到来的风险。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [naʊ] .

as	it	is	very	late	now	.
作为	它	是	非常	晚的	现在	.

现在已经很晚了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['nɪrli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ?

Is	it	not	nearly	three	o'clock	?
是	它	不是	几乎	三	点钟	?

现在不是快三点了吗?

[aɪ] ['nevər] [spent] [soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] . "

I	never	spent	so	long	an	evening	.	"
我	绝不	花费	所以	长的	一个	晚上	.	"

我从未度过如此漫长的夜晚。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [aɪ] [siː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðɪs] [læst] [wɔːlts] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]
" You are tired , I see ; but we will join this last waltz — for such it ought
" 你 是 疲劳的 , 我 看 ; 但 我们 将要 加入 这 最后的 华尔兹 — 为了 这样的 它 应该
[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 ,

“我看你很累了；但我们将一起跳这最后的华尔兹——因为这本该如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]
" So saying , he passed his arm lightly round her waist , and was soon
" 所以 说 , 他 通过了 他的 手臂 轻轻 圆形的 她 腰部 , 和 曾是 很快
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
amongst the dancers .
在 这 舞者 .

说着，他轻轻地将手臂搭在她的腰间，很快就融入了舞者之中。

['meɪbəl][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['entrəns] ,
Mabel had been no inattentive observer of Mr . Beauclerc's entrance ,
梅布尔 有 到过 不 注意力不集中 观察员 的 先生 . - 入口 ,

梅布尔并非对博克莱尔先生的到来漠不关心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] ['luːsi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
and she perceived that Lucy seemed to excuse to herself the open admiration
和 她 感知 那 露西 似乎 到 原谅 到 她自己 这 打开 钦佩
[ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
she paid him ,
她 有薪酬的 他 ,

她察觉到露西似乎在为自己毫不掩饰地表达对他的钦佩之情找借口。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [demi] - [gɑːd] ,
by considering him as a kind of demi - god ,
经过 考虑 他 作为 一个 种类 的 半 - 上帝 ,

将他视为某种半神，

[waɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [kən'tentɪd] ['ræðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
while he appeared contented rather to suffer than to encourage that admiration
尽管 他 出现 满足 相当 到 遭受 比 到 鼓励 那 钦佩
[wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː] ['pleɪnli] [pər'siːvd] .
which he too plainly perceived .
哪个 他 也 显然 感知 .

他似乎宁愿忍受这种羡慕，也不愿去迎合这种他自己也清楚地察觉到的羡慕。

" ['hɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [bent] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
" Hargrave had , for some time , stood by her in silence , bent on the same
" 哈格雷夫 有 , 为了 一些 时间 , 站立 经过 她 在 沉默 , 弯曲 在 这 相同的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .

“哈格雷夫沉默地站在她身边一段时间，一心想着同样的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃælɪndʒ] [hɜːr; hər]
" Well , " he said , speaking at length — as if he would challenge her
" 出色地 , " 他 说 , 请讲 在 长度 — 作为 如果 他 会 挑战 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“嗯，”他滔滔不绝地说着，仿佛要挑战她的想法。

" [aɪ][hoʊp] — [bʌt; bət] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	hope	—	but	fear	,	"	she	replied	;	"	how	lovely	she	looks	to	-	night	.
"	我	希望	—	但	害怕	,	"	她	回复	;	"	如何	迷人的	她	看起来	到	-	夜晚	.

“我希望——但又害怕，”她回答说；“她今晚看起来真漂亮。”

" ['hɑːrˌgreɪv] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [hʌm] . "

"	Hargrave	gave	vent	to	an	impatient	"	hum	.	"
"	哈格雷夫	给予	发泄	到	一个	不耐烦	"	哼	.	"

哈格雷夫不耐烦地哼了一声。

" [wʌt] ['ɪnfluəns] [kæn; kən][aɪ] [pə'zes] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ? " [in'kwaiəd] ['meɪbəl] .

"	What	influence	can	I	possess	against	such	an	infatuation	?	"	enquired	Mabel	.
"	什么	影响	能	我	具有	反对	这样的	一个	痴情	?	"	询问	梅布尔	.

“我能用什么方法来对抗这种迷恋呢？”梅布尔问道。

" [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ]['nevər] ['witnist] [sʌtʃ] [əb'sɜːrdəti]

"	The	influence	of	common	sense	,	"	he	replied	;	"	I	never	witnessed	such	absurdity
"	这	影响	的	常见的	感觉	,	"	他	回复	;	"	我	绝不	目击者	这样的	荒谬

[ɪn][maɪ][laɪf] .

in	my	life	.
在	我的	生活	.

“常识的影响，”他回答说；“我一生中从未见过如此荒谬的事情。”

" ['meɪbəl] [said] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['gʌvərn] ['luːsi] ,

"	Mabel	sighed	,	for	she	knew	how	impossible	it	was	to	govern	Lucy	,
"	梅布尔	叹了口气	,	为了	她	知道	如何	不可能的	它	曾是	到	治理	露西	,

梅布尔叹了口气，因为她知道管教露西有多么困难。

[wen] [bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

when	bent	on	having	her	own	way	.
什么时候	弯曲	在	拥有	她	自己的	方式	.

当她执意要按自己的方式行事时。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] ['hɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['iːðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

She	perceived	,	also	,	for	the	first	time	,	that	Hargrave	was	either	out	of	spirits
她	感知	,	还	,	为了	这	第一的	时间	,	那	哈格雷夫	曾是	任何一个	出去	的	烈酒

,

,

,

她也第一次意识到，哈格雷夫要么是失去了精神，要么是……

[ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd] , [wen] ['kærəlɪn] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ]

or	in	one	of	his	obstinate	humours	;	and	,	when	Caroline	joined	them	,	which
或者	在	一	的	他的	顽固	体液	;	和	,	什么时候	卡罗琳	加入	他们	,	哪个

[ʃiː; ʃi][dɪd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

she	did	almost	immediately	,
她	做过	几乎	立即地	,

或者出于他顽固的脾气；而当卡罗琳加入他们时——她几乎立刻就加入了——

[hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [nɪr]

he	broke	from	them	,	and	retreated	to	a	group	of	gentlemen	near
他	打破	从	他们	,	和	撤退	到	一个	团体	的	先生们	靠近

[ðə; ði] [dɔːr] - [wei] ,

the	door	-	way	,
这	门	-	方式	,

他脱离了他们，退到门口附近的一群绅士身边。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	whom	he	had	spent	the	greater	part	of	the	evening	,	much	to	his
和	谁	他	有	花费	这	更大的	部分	的	这	晚上	,	很多	到	他的

[fer] ['kʌzənz] [ʃə'grɪn] .

fair	cousin's	chagrin	.
公平的	表亲	懊恼	.

他当晚大部分时间都和她在一起，这让他的漂亮表妹非常恼火。

[pər'hæps] , [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Perhaps	,	an	incautious	remark	of	Mrs	.	Villars	,	on	his	intimacy	with	her
也许	,	一个	不谨慎	评论	的	太太	.	维拉尔斯	,	在	他的	亲密关系	和	她

['dɔːtər] , [wɪtʃ] , ['pɑːsəbli] ,

daughter	,	which	,	possibly	,
女儿	,	哪个	,	可能	,

或许，维拉尔夫人不经意间说了些什么，关于他和她女儿的亲密关系，而这，可能.....

[hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] , [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [kən'dʌkt] ;

he	had	overheard	,	might	have	led	to	this	inconsistent	conduct	;
他	有	无意中听到	,	可能	有	引领	到	这	不一致	执行	;

他无意中听到的内容，可能导致了他这种前后矛盾的行为；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['eɪbli][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][plænz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

for	he	had	ably	resisted	all	her	little	plans	to	bring	them
为了	他	有	能够	抵抗	全部	她	小的	计划	到	带来	他们

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

因为他成功地抵制了她所有试图撮合他们的小计划。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʌz; wəz] ['sensəbli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Villars	was	sensibly	annoyed	;	and	Caroline	,	who	,	in	the	course	of	the
太太	.	维拉尔斯	曾是	明智地	恼怒	;	和	卡罗琳	,	WHO	,	在	这	课程	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

维拉尔太太显然很生气；而卡罗琳，在当晚，

[hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] ['meni] [riˈmaːks] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['bjuːti] ,

had	overheard	many	remarks	in	praise	of	Mabel's	beauty	,
有	无意中听到	许多	评论	在	称赞	的	梅布尔的	美丽	,

我曾无意中听到许多人称赞梅布尔的美貌，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɜːr; hər] — [felt] [ɪn'reɪdʒd]

and	had	been	repeatedly	called	upon	to	join	in	praising	her	—	felt	enraged
和	有	到过	反复	称为	之上	到	加入	在	赞扬	她	—	毛毡	愤怒

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] ,

with	her	,	as	,
和	她	,	作为	,

而且她还多次被要求加入赞扬她的行列——这让她感到愤怒，因为，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] , [ðə; ði] ['ʌndər] - [graʊnd] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪljər] .

what	she	termed	,	the	under	-	ground	cause	of	her	failure	.
什么	她	称为	,	这	在下面	-	地面	原因	的	她	失败	.

她称之为导致她失败的根本原因。

[ɪn] [veɪn] [sə'liːnə] [lʊkt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

In	vain	Selina	looked	all	that	was	fascinating	,
在	徒劳	塞琳娜	看起来	全部	那	曾是	迷人	,

塞琳娜徒劳地凝视着所有迷人的事物，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] — [ɪn] [veɪn] [mə'riːə] [dʒestid] — [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

and	smiled	all	that	was	good	-	natured	—	in	vain	Maria	jested	—	the	spirits	of
和	微笑	全部	那	曾是	好的	-	自然	—	在	徒劳	玛丽亚	玩笑	—	这	烈酒	的

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wɜːr; wər] [ɪn'fekʃəs] ,

the	hostess	were	infectious	,
这	女主人	是	传染性	,

她脸上洋溢着所有善良的笑容——玛丽亚徒劳地开玩笑说——女主人的热情极具感染力。

[ænd; ənd] [suːn] [kə'mjuːnikeitid] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gests] , [huː] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [tʊk]

and	soon	communicated	their	influence	to	her	guests	,	who	,	one	by	one	,	took
和	很快	沟通	他们的	影响	到	她	客人	,	WHO	,	一	经过	一	,	采取

[ðer; ðər] [liːv] ,

their	leave	,
他们的	离开	,

很快，她们的影响力就传递给了她的客人，客人们也一个接一个地告别了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['suːnər] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	hurried	away	,	sooner	,	perhaps	,	than	they	might	have	done	.
和	慌忙	离开	,	很快	,	也许	,	比	他们	可能	有	完毕	.

他们匆匆离去，或许比他们原本可能的方式要快一些。

[ðə; ði] ['fæməli] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læst] [gest] [hæd; həd] [bɪn]

The	family	party	were	once	more	alone	—	and	when	the	last	guest	had	been
这	家庭	派对	是	一次	更多的	独自的	—	和	什么时候	这	最后的	客人	有	到过

['sɪvəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

civilly	disposed	of	,
文明地	处置	的	,

一家人再次只剩下彼此——当最后一位客人被礼貌地送走后，

[stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['saɪləns] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [wæks] - [laɪts] ,

stood	regarding	each	other	in	bewildered	silence	,	surrounded	by	failing	wax	-	lights	,
站立	关于	每个	其他	在	困惑	沉默	,	包围	经过	失败	蜡	-	灯	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [geɪ] ['bukeiz] ;

and	the	ruins	of	gay	bouquets	;
和	这	废墟	的	同性恋	花束	;

他们茫然地对视着，沉默不语，周围是摇曳的蜡烛和残破的鲜花；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] ['mjuːzɪk] [stɪl] ['saʊndɪŋ] , [ɪn] ['fænsi] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] .

with	the	echoes	of	the	now	silent	music	still	sounding	,	in	fancy	,	in	their	ears	.
和	这	回声	的	这	现在	沉默的	音乐	仍然	听起来	,	在	想要	,	在	他们的	耳朵	.

仿佛耳边还回荡着那已然消逝的音乐的回响。

['hɑːrˌgreɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Hargrave	,	without	waiting	to	discuss	the	evening	,
哈格雷夫	,	没有	等待	到	讨论	这	晚上	,

哈格雷夫不等讨论当晚的情况，就

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [beɪd] [ðem; ðəm] ,

during	which	he	knew	he	had	taken	so	unpopular	a	part	,	bade	them	,
期间	哪个	他	知道	他	有	已采取	所以	不受欢迎的	一个	部分	,	巴德	他们	,

['heɪstɪli] , [gʊd] [naɪt] ,

hastily	,	good	night	,
草草	,	好的	夜晚	,

在此期间，他意识到自己扮演的角色非常不受欢迎，于是匆匆向他们道了晚安。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [sterz] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['klɪr] , [huː] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

and	hurried	down	stairs	,	where	he	encountered	Clair	,	who	,	as	if	spell	-	bound	,
和	慌忙	向下	楼梯	,	在哪里	他	遭遇	克莱尔	,	WHO	,	作为	如果	拼写	-	边界	,

[hæd; həd] ['liŋgə] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ,

had	lingered	till	the	last	,
有	徘徊不去	直到	这	最后的	,

他匆匆下楼，在那里遇到了克莱尔，克莱尔仿佛着了魔似的，一直待到最后。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bizid] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

and	now	busied	himself	in	a	forlorn	search	for	his	hat	.
和	现在	忙碌	他自己	在	一个	绝望	搜索	为了	他的	帽子	.

他现在正忙着徒劳地寻找他的帽子。

['hɑːrˌgreɪv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Hargrave	offered	to	lend	him	one	,	and	took	him	into	his	room	.
哈格雷夫	提供	到	借	他	一	,	和	采取	他	进入	他的	房间	.

哈格雷夫提出借给他一个，并把他带进了自己的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [snʌg] ,

They	found	the	fire	burning	so	brightly	,	and	all	looking	so	snug	,
他们	成立	这	火	燃烧	所以	明亮地	,	和	全部	寻找	所以	舒适	,

他们发现炉火烧得正旺，大家看起来都很舒适温馨。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðə; ði][lɔːst][hæt][wʌz; wəz]

that	they	were	tempted	to	remain	talking	over	it	,	till	the	lost	hat	was
那	他们	是	受诱惑	到	保持	说	超过	它	,	直到	这	丢失的	帽子	曾是

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们差点就一直讨论这件事，直到丢失的帽子被遗忘为止。

['meɪbəl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['luːsi] [tuː; tə]

Mabel	,	anxious	to	offer	a	word	of	counsel	,	proposed	to	accompany	Lucy	to
梅布尔	,	焦虑的	到	提供	一个	单词	的	法律顾问	,	建议的	到	陪伴	露西	到

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

梅布尔急于提供一些建议，于是提议陪露西回房间。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] [ʌn'twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['luːsi] [dɪ'klaɪnd] ['kuːlli] [ænd; ənd]

to	assist	her	in	untwisting	her	hair	;	but	this	Lucy	declined	coolly	and
到	协助	她	在	解开	她	头发	;	但	这	露西	拒绝	冷静地	和

[ɪ'veɪsɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ,

evasively	,	and	she	too	,
闪烁其词	,	和	她	也	,

帮她解开缠在一起的头发；但露西冷淡地、闪烁其词地拒绝了，她也一样，

[dɪ'pɑːrtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

departed	,	feeling	a	depression	arising	from	the	lateness	of	the	hour	,
已离开	,	感觉	一个	沮丧	产生	从	这	迟到	的	这	小时	,

离开时，因时日已晚而感到一阵沮丧。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	an	evening	spent	in	heated	and	noisy	rooms	,	with	which	she	was
和	一个	晚上	花费	在	加热	和	嘈杂	房间	,	和	哪个	她	曾是

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnə'kweɪntɪd] ;

hitherto	unacquainted	;
迄今为止	不熟悉的	;

她在一个温暖嘈杂的房间里度过了一个夜晚，这是她以前从未体验过的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə] ,

and	it	was	some	time	before	she	could	shut	out	the	moving	panorama	,
和	它	曾是	一些	时间	前	她	可以	关闭	出去	这	移动	全景	,

[wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

which	perpetually	presented	itself	,
哪个	永恒地	呈现	本身	,

她过了好一会儿才能够将眼前不断变换的景象屏蔽掉。

[ænd; ənd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [sliːp] .

and	close	her	eyes	in	sleep	.
和	关闭	她	眼睛	在	睡觉	.

她闭上眼睛睡着了。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʃəun] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl]

In	order	to	make	arrangements	for	the	display	shewn	that	evening	,	the	whole
在	命令	到	制作	安排	为了	这	展示	展示	那	晚上	,	这	所有的

[haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ;

house	had	been	overturned	;
房子	有	到过	翻覆	;

为了筹备当晚的展览，整栋房子都被翻了个底朝天；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

but	,	in	the	amusement	of	the	preparations	,
但	,	在	这	娱乐	的	这	准备工作	,

但是，在准备过程中，却充满了乐趣。

[nʌn] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['læfɪŋli]

none	had	felt	the	many	little	inconveniences	to	which	they	had	all	laughingly
没有任何	有	毛毡	这	许多	小的	不便之处	到	哪个	他们	有	全部	笑着

[səb'dʒɛktɪd] [ðəm'selvz] ;

subjected	themselves	;
受	他们自己	;

他们都没有感受到自己曾笑着忍受的诸多小不便；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

but	now	the	scene	was	changed	.
但	现在	这	场景	曾是	已更改	.

但现在情况发生了变化。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['retʃɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ]

Nothing	appeared	more	wretched	to	the	sisters	than	all	being	obliged	to	occupy
没有什么	出现	更多的	可怜	到	这	姐妹	比	全部	存在	有义务	到	占据

[ðə; ði] [seɪm] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

the	same	sleeping	apartment	,
这	相同的	睡眠	公寓	,

对姐妹们来说，最悲惨的事情莫过于被迫挤在同一个卧室里。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ækts] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

and	submit	to	all	the	little	acts	of	self	-	denial	,
和	提交	到	全部	这	小的	行为	的	自己	-	拒绝	,

并顺从所有微小的自我克制行为，

[wɪtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] .

which	good	-	nature	would	only	have	discovered	to	be	amused	with	.
哪个	好的	-	自然	会	仅有的	有	发现	到	是	觉得好笑	和	.

只有心地善良的人才会发现这件事，并从中获得乐趣。

['wɪrid] , [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fjuː] [felt] [soʊ] [ʃə'grɪnd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɪlɝz] ,

Wearied	,	fatigued	,	and	disappointed	,	few	felt	so	chagrined	as	Mrs	.	Villars	,
疲惫	,	疲劳	,	和	失望的	,	很少	毛毡	所以	懊恼地	作为	太太	.	维拉尔斯	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

疲惫不堪、心灰意冷、失望至极，很少有人像维拉尔夫人那样感到懊恼。

['æftər] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['nesəseri] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ,

after	seeing	to	some	necessary	household	duties	,
后	看到	到	一些	必要的	家庭	职责	,

完成一些必要的家务后，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] [hæf] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ['weɪtəz] , [ʃiː; ʃi]

and	waiting	till	her	kitchen	was	cleared	of	half	intoxicated	waiters	,	she
和	等待	直到	她	厨房	曾是	已清除	的	一半	酣	服务员	,	她

[rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

retired	to	her	room	,
退休	到	她	房间	,

她等到厨房里那些半醉的侍者们都离开后，才回到自己的房间。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sliːp] .

anxious	to	shut	out	the	unpleasant	thoughts	of	the	evening	in	sleep	.
焦虑的	到	关闭	出去	这	令人不快的	想法	的	这	晚上	在	睡觉	.

渴望在睡梦中忘却夜晚的不愉快思绪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['veri] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər]

She	was	not	therefore	very	agreeably	surprised	to	find	her	eldest	daughter
她	曾是	不是	所以	非常	欣然	惊讶	到	寻找	她	长子	女儿

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

waiting	for	her	.
等待	为了	她	.

因此，当她发现大女儿在等她时，并没有感到特别惊喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['kærəlɪn] [hæd; həd] [sə'prest] [hɜːr; hər] ['tempər] [tɪl] [ðæt]

It	was	with	difficulty	that	Caroline	had	suppressed	her	temper	till	that
它	曾是	和	困难	那	卡罗琳	有	被抑制	她	脾气	直到	那

['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] ,

minute	;	and	,
分钟	;	和	,

卡罗琳费了好大劲才压抑住自己的怒火，直到那一刻；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɔːrnɪŋ] ,

though	it	was	already	morning	,
尽管	它	曾是	已经	早晨	,

虽然当时已是早晨，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['ventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

she	felt	it	impossible	to	retire	to	rest	without	first	venting	it	upon	her
她	毛毡	它	不可能的	到	退休	到	休息	没有	第一的	通风	它	之上	她

[ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] ,

indulgent	parent	,
放纵的	父母	,

她觉得如果不先向溺爱她的父母发泄一番，就无法安心休息。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] , ([æz; əz] [moʊst] [spɔɪlt] ['tʃɪldrən] [duː] [ðer; ðər] ['perənts]) ,

whom	she	regarded	,	(	as	most	spoilt	children	do	their	parents	)	,
谁	她	认为	,	(	作为	最多	被宠坏了	孩子们	做	他们的	父母	)	,

她看待（就像大多数被宠坏的孩子看待父母一样），

[æz; əz] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , ['riːəl] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] .

as	the	malignant	cause	of	all	her	sufferings	,	real	or	imaginary	.
作为	这	恶性	原因	的	全部	她	苦难	,	真实的	或者	假想	.

是她所有痛苦（无论是真实的还是想象的）的根本原因。

['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [tuː] [dɪ'strest] ,

Mrs	.	Villars	would	willingly	have	escaped	,	feeling	herself	too	distressed	,
太太	.	维拉尔斯	会	心甘情愿	有	逃脱	,	感觉	她自己	也	苦恼	,

维拉尔夫人本想逃走，因为她感到自己太过痛苦。

[ænd; ənd] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [freɪm] [ðoʊz] [ɪks'kjuːzɪz][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	too	tired	to	frame	those	excuses	and	cunning	falsehoods	which	had
和	也	疲劳的	到	框架	那些	借口	和	狡猾	谎言	哪个	有

[bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] ,

been	so	often	applied	,
到过	所以	经常	应用	,

而且也累得无力再编造那些惯用的借口和狡猾的谎言了。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌækrɪ'moʊniəs] ['tempər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ;

to	heal	the	wounds	of	an	acrimonious	temper	;	but	it	was	in	vain	;
到	愈合	这	伤口	的	一个	尖刻	脾气	;	但	它	曾是	在	徒劳	;

试图抚平尖刻脾气造成的创伤；但却徒劳无功；

[fɔːr; fər] ['kærəlɪn] [ɪn'dɪgnəntli] [flɪŋɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ; [ɪk'skleɪmd] —

for	Caroline	indignantly	flinging	herself	down	into	a	chair	;	exclaimed	—
为了	卡罗琳	愤慨地	投掷	她自己	向下	进入	一个	椅子	;	惊呼	—

卡罗琳愤愤不平地一屁股坐在椅子上，喊道——

" [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ]

"	I	knew	how	it	would	be	—	it	is	all	your	doing	—	and	I	do	think	if	you
"	我	知道	如何	它	会	是	—	它	是	全部	你的	正在做	—	和	我	做	思考	如果	你

[hæd; həd] [felt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mʌðər] ,

had	felt	like	any	other	mother	,
有	毛毡	喜欢	任何	其他	母亲	,

“我知道会是这样——这一切都是你造成的——而且我认为，如果你像其他母亲一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "

you	would	have	spared	me	such	a	mortification	.	"
你	会	有	幸存	我	这样的	一个	屈辱	.	"

你本可以让我免受这种羞辱。

" [aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

"	I	!	"	replied	her	mother	,	almost	equally	irritated	by	fatigue	and	disappointment
"	我	!	"	回复	她	母亲	,	几乎	同样地	受刺激	经过	疲劳	和	失望

, " [aɪ] [sper] [juː; jʊ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !

,	"	I	spare	you	mortification	!
,	"	我	空闲的	你	屈辱	!

“我！”她的母亲回答道，疲惫和失望几乎同样让她恼火，“我饶了你，不让你难堪！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [lʌv] [juː; jʊ] !

how	can	I	make	the	man	love	you	!
如何	能	我	制作	这	男人	爱	你	!

我怎样才能让他爱上你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [vaɪl] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] . "

It	is	your	own	vile	temper	which	is	in	fault	.	"
它	是	你的	自己的	卑鄙的	脾气	哪个	是	在	过错	.	"

错在你那恶劣的脾气上。

" [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['kærəlɪn] , ['bɪtərli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

"	Whatever	I	may	be	,	"	replied	Caroline	,	bitterly	,	"	I	am	what	you	have	made
"	任何	我	可能	是	,	"	回复	卡罗琳	,	苦涩地	,	"	我	是	什么	你	有	制成

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“无论我变成什么样，”卡罗琳苦涩地回答道，“我都是你们造就的我；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

but	I	can	tell	you	,
但	我	能	告诉	你	,

但我可以告诉你，

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [gɜːrl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

that	if	that	girl	is	to	be	suffered	to	queen	it	over	us	all	,
那	如果	那	女孩	是	到	是	遭受	到	女王	它	超过	我们	全部	,

如果注定要让那个女孩统治我们所有人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] . "

I	am	not	the	one	to	stand	it	,	I	would	rather	go	out	as	a	governess	.	"
我	是	不是	这	一	到	站立	它	,	我	会	相当	去	出去	作为	一个	家庭教师	.	"

我受不了这种日子，我宁愿出去当家庭教师。

" ['meɪbəl] !

"	Mabel	!
"	梅布尔	!

“梅布尔！”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [inˈkwaiəd] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] ,

what	has	she	to	do	with	it	?	"	enquired	Mrs	.	Villars	,
什么	有	她	到	做	和	它	?	"	询问	太太	.	维拉尔斯	,

“这跟她有什么关系？”维拉尔太太问道。

[nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪm] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

not	sorry	to	have	the	blame	thrown	off	her	own	shoulders	.
不是	对不起	到	有	这	责备	抛掷	离开	她	自己的	肩膀	.

她并不后悔摆脱了自己的责任。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ['henri] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ;

"	Did	you	not	see	Henry	speaking	to	her	,	and	to	no	one	else	;
"	做过	你	不是	看	亨利	请讲	到	她	,	和	到	不	一	别的	;

“你难道没看到亨利只跟她说话，而没有跟其他人说话吗？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['leɪdi] -

and	did	he	not	ask	her	to	dance	before	me	;	and	did	not	Lady	Scratchal
和	做过	他	不是	问	她	到	舞蹈	前	我	;	和	做过	不是	女士	-

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

他难道没有邀请她在我面前跳舞吗？斯克拉查尔夫人难道没有说过……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

if	she	were	you	,
如果	她	是	你	,

如果她是你，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][gɜːrl] — [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [juːz][ʌv; əv]

she	would	not	suffer	such	an	artful	girl	—	who	knew	how	to	make	such	use	of
她	会	不是	遭受	这样的	一个	巧	女孩	—	WHO	知道	如何	到	制作	这样的	使用	的

[hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

her	good	looks	—	to	be	with	her	daughters	,
她	好的	看起来	—	到	是	和	她	女儿们	,

她绝不会允许这样一个善于利用自己美貌的精明女孩与她的女儿们在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] . "

if	she	had	any	.	"
如果	她	有	任何	.	"

如果她有的话。

" [bʌt; bət] , ['kæri] [dɪr] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæz; həz][noʊ][hoʊm] ,

"	But	,	Cary	dear	,	remember	the	poor	child	has	no	home	,
"	但	,	凯瑞	亲爱的	,	记住	这	贫穷的	孩子	有	不	家	,

“但是，亲爱的凯瑞，记住，那个可怜的孩子无家可归。”

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][wʌn] [hɪr] . "

and	I	promised	her	mother	she	should	find	one	here	.	"
和	我	承诺	她	母亲	她	应该	寻找	一	这里	.	"

我答应过她母亲，她应该在这里找到一个。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	Very	well	,	"	said	Caroline	,	tossing	her	head	angrily	,	"	I	see	how	it	is	;
"	非常	出色地	,	"	说	卡罗琳	,	抛掷	她	头	愤怒地	,	"	我	看	如何	它	是	;

“好吧，”卡罗琳生气地甩了甩头说，“我明白了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'plæntid] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði]

she	has	already	supplanted	us	with	papa	,	and	she	is	going	to	do	the
她	有	已经	取代	我们	和	爸爸	,	和	她	是	去	到	做	这

[seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

same	with	you	.	"
相同的	和	你	.	"

她已经用爸爸取代了我们，她也会用同样的方式取代你。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪlɘz] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][pə'rent(ə)l]

"	My	love	,	"	said	Mrs	.	Villars	,	quite	overcome	by	this	appeal	to	her	parental
"	我的	爱	,	"	说	太太	.	维拉尔斯	,	相当	克服	经过	这	上诉	到	她	父母

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

“我的爱人，”维拉尔夫人说道，她完全被这番诉诸父母之爱的话语所感动。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] —

"	you	know	better	than	that	;	you	know	how	much	I	would	sacrifice	for	you	—
"	你	知道	更好的	比	那	;	你	知道	如何	很多	我	会	牺牲	为了	你	—

['eni] [θɪŋ] — ['evriθɪŋ] . "

any	thing	—	everything	.	"
任何	事物	—	一切	.	"

“你比我想象的要清楚得多；你知道我愿意为你牺牲多少——任何事——一切。”

" [ðen] [send][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

"	Then	send	her	away	,	"	said	Caroline	,	bursting	into	tears	.
"	然后	发送	她	离开	,	"	说	卡罗琳	,	爆发	进入	眼泪	.

“那就把她送走吧，”卡罗琳说着，突然哭了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	I	will	see	about	it	,	I	will	think	to	-	morrow	,	"	replied	her	mother	.
"	我	将要	看	关于	它	,	我	将要	思考	到	-	明天	,	"	回复	她	母亲	.

“我会考虑一下，明天再说吧。”她母亲回答道。

" [noʊ] ; [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [tuː; tə] - [naɪt] , " ['ɜːdʒd] ['kærəlɪn] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , " [dʒʌst] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl]

"	No	;	say	you	will	,	to	-	night	,	"	urged	Caroline	,	kissing	her	,	"	just	say	you	will
"	不	;	说	你	将要	,	到	-	夜晚	,	"	敦促	卡罗琳	,	接吻	她	,	"	只是	说	你	将要

. "

:	"
.	"

“不，今晚就说你会答应，”卡罗琳一边吻她一边催促道，“只要说你会答应就行了。”

" [goʊ][maɪ] [lʌv] , [naʊ] — [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

"	Go	my	love	,	now	—	there	is	your	papa	,
"	去	我的	爱	,	现在	—	那里	是	你的	爸爸	,

“去吧，我的宝贝——你爸爸在那儿。”

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][laɪk] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

on	the	stairs	—	and	he	will	not	like	to	find	you	here	.
在	这	楼梯	—	和	他	将要	不是	喜欢	到	寻找	你	这里	.

在楼梯上——他不会喜欢在这里看到你。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] , [rɪ'lʌktəntli] , [fɔ:rst] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wʌns]

"	Caroline	was	,	reluctantly	,	forced	to	hurry	away	,	and	her	mother	,	once
"	卡罗琳	曾是	,	勉强	,	强制	到	匆忙	离开	,	和	她	母亲	,	一次

[mɔ:r] [ə'loʊn] , [ɪn'devər] , [ɪn] [veɪn] ,

more	alone	,	endeavoured	,	in	vain	,
更多的	独自的	,	努力	,	在	徒劳	,

卡罗琳不情愿地被迫匆匆离开，她的母亲再次独自一人徒劳地尝试着.....

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['pɑ:ləsi] .

to	reconcile	her	desire	with	her	policy	.
到	调和	她	欲望	和	她	政策	.

调和她的愿望与她的政策。

['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv]['meɪbəl] ,

Almost	equally	with	her	daughter	,	she	wished	to	get	rid	of	Mabel	,
几乎	同样地	和	她	女儿	,	她	希望	到	得到	摆脱	的	梅布尔	,

她几乎和女儿一样，都想摆脱梅布尔。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

for	she	was	not	blind	to	the	fact	,	that	her	gentle	dignity	of	manner	,
为了	她	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	,	那	她	温和的	尊严	的	方式	,

因为她并非对以下事实视而不见：她温柔而高贵的举止，

[dʒɔɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['tempər] , ['kɔntræstɪd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

joined	to	her	self	-	denying	temper	,	contrasted	ill	with	the	characters	of
加入	到	她	自己	-	否认	脾气	,	对比	患病的	和	这	人物	的

[hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ; [jet] ,

her	daughters	;	yet	,
她	女儿们	;	然而	,

她克己自律的性格与她女儿们的性格形成了鲜明的对比；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɑ:bstək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ; [fɔ:r; fər] , ['pɑ:səbli] ,

there	was	one	obstacle	which	she	had	no	power	to	remove	;	for	,	possibly	,
那里	曾是	一	障碍	哪个	她	有	不	力量	到	消除	;	为了	,	可能	,

有一个障碍是她无力消除的；因为，或许，

['meɪbəl][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['græntɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Mabel	was	aware	of	the	loan	granted	by	her	mother	,
梅布尔	曾是	意识到的	的	这	贷款	的确	经过	她	母亲	,

梅布尔知道母亲给她提供了贷款。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	might	be	regarding	her	stay	in	the	house	,
和	可能	是	关于	她	停留	在	这	房子	,

可能与她住在房子里有关，

[æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kænsəld] ; ['ʌðərwaɪz] ,

as	the	condition	upon	which	it	would	be	cancelled	;	otherwise	,
作为	这	状况	之上	哪个	它	会	是	取消	;	否则	,

作为取消该项授权的条件；否则，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][soʊ] ['tʃɪrfəli] [i'veidid] ['evri] [ə'tempt] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [hɜ:r; hər] .

how	could	she	have	so	cheerfully	evaded	every	attempt	to	humiliate	her	.
如何	可以	她	有	所以	愉快地	躲避	每一个	试图	到	羞辱	她	.

她怎么能如此轻松地躲过所有羞辱她的企图呢?

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] ,

Finding	it	impossible	to	meet	this	view	of	the	subject	in	any	satisfactory	manner	,
寻找	它	不可能的	到	见面	这	看法	的	这	主题	在	任何	令人满意的	方式	,

由于无法以任何令人满意的方式满足这种观点，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][plæn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði]

she	thought	that	the	most	comfortable	plan	would	be	to	postpone	the
她	想法	那	这	最多	舒服的	计划	会	是	到	推迟	这

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] ;

consideration	of	it	till	Caroline	should	again	renew	the	topic	;
考虑	的	它	直到	卡罗琳	应该	再次	更新	这	话题	;

她认为最妥当的办法是推迟对此事的考虑，直到卡罗琳再次提起这个话题为止；

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌɪndʒə'nu:əti][fɔ:r; fər][sʌm; səm][plæn][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

trusting	to	her	ingenuity	for	some	plan	for	getting	out	of	the	difficulty	,
信任	到	她	独创性	为了	一些	计划	为了	获得	出去	的	这	困难	,

相信她能凭借自己的聪明才智想出办法摆脱困境。

[ʃʊd; ʃəd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['ɑ:bstɪnəsi] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ]['meɪbəl][tu:; tə]

should	Caroline's	obstinacy	force	her	to	do	any	thing	which	would	oblige	Mabel	to
应该	卡罗琳的	固执	力量	她	到	做	任何	事物	哪个	会	必须	梅布尔	到

[si:k] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['refju:dʒ] .

seek	some	other	refuge	.
寻找	一些	其他	避难所	.

如果卡罗琳的固执迫使她做出任何事，导致梅布尔不得不另寻栖身之所。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dri:mi] [sli:p] ,

And	,	having	come	to	this	decision	,	she	sunk	into	a	dreamy	sleep	,
和	,	拥有	来	到	这	决定	,	她	沉没	进入	一个	梦幻般的	睡觉	,

做出这个决定后，她便沉沉睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] .

from	which	she	was	only	awakened	by	the	noon	-	day	sun	.
从	哪个	她	曾是	仅有的	觉醒	经过	这	中午	-	天	太阳	.

直到正午的阳光将她唤醒。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[bʌt; bət][oʊ] , [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ,

But	oh	,	to	know	that	our	heart	has	been	,
但	哦	,	到	知道	那	我们的	心	有	到过	,

但是，哦，知道我们的心一直如此，

[laɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [kwi:n] ,

Like	the	toy	of	an	Indian	queen	,
喜欢	这	玩具	的	一个	印度	女王	,

就像印度女王的玩具一样，

[tɔ:rn] , ['træmpld] , [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] [ker] ,

Torn	,	trampled	,	without	thought	or	care	,
撕裂	,	践踏	,	没有	想法	或者	关心	,

被撕碎、被践踏，无人问津，漠不关心。

[wer] [ɪz] [dɪ'sper] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'sper] .

Where	is	despair	like	this	despair	.
在哪里	是	绝望	喜欢	这	绝望	.

哪里能找到如此绝望的境地?

[el] . [i:] . [el] .

L	.	E	.	L	.
L	.	E	.	L	.

哈哈

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [deɪz]

The	next	morning	was	the	beginning	of	one	of	those	early	and	fleeting	days
这	下一个	早晨	曾是	这	开始	的	一	的	那些	早期的	和	转瞬即逝	天

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

of	spring	,
的	春天	,

第二天早晨，是早春短暂而美好的一天。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['glædli] ['welkəmd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] .

which	are	so	gladly	welcomed	at	the	close	of	a	long	winter	.
哪个	是	所以	乐意	欢迎	在	这	关闭	的	一个	长的	冬天	.

在漫长冬季的结束之际，人们对此感到无比欣喜。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [smaɪld] ['maɪldli][ænd; ənd] ['plezntli] ,

The	rising	sun	smiled	mildly	and	pleasantly	,
这	上升	太阳	微笑	轻微地	和	愉快	,

冉冉升起的太阳带着和煦的微笑，令人愉悦。

[ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] ['welkəmd] [ɪts] [biːmz] [baɪ] ['duːi] ['freʃnəs] [frʌm; frəm] [ɜːrb] [ænd; ənd] ['flaʊər] .

and	all	nature	welcomed	its	beams	by	dewy	freshness	from	herb	and	flower	.
和	全部	自然	欢迎	它是	光束	经过	露水	新鲜	从	草本植物	和	花	.

大自然以草木花蜜的露珠清新迎接它的光芒。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sʌm; səm] [fjuː] [bʌdz] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] ,

Here	and	there	,	some	few	buds	,	the	graceful	blossom	of	the	nut	,
这里	和	那里	,	一些	很少	花蕾	,	这	优美	开花	的	这	坚果	,

这里那里，冒出几朵花苞，那是坚果优雅的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] , [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

and	the	silken	tuft	of	the	palm	,	gave	promise	of	coming	leaves	and	flowers
和	这	丝	簇	的	这	棕榈	,	给予	承诺	的	未来	树叶	和	花朵

,

,

,

棕榈树上丝滑的绒毛，预示着即将长出叶子和花朵。

[waɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kroʊkəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ,

while	the	yellow	crocus	and	the	primrose	,
尽管	这	黄色的	番红花	和	这	报春花	,

而黄色的番红花和报春花，

[suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['plentɪfəli] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn] ['medoʊ] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] — [hɪr] [ænd; ənd]

soon	to	become	so	plentifully	luxurious	in	meadow	and	hedgerow	—	here	and
很快	到	变得	所以	大量	豪华	在	草地	和	树篱	—	这里	和

[ðer; ðər] [lʊkt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['duːi] [bed] — [rɪtʃ] ['treʒərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt]

there	looked	forth	from	their	dewy	bed	—	rich	treasures	for	those	who	sought
那里	看起来	前进	从	他们的	露水	床	—	富有的	宝藏	为了	那些	WHO	寻求

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

不久之后，草地和树篱中就会长出大量茂盛的植物——它们从沾满露水的苗床上探出头来——对于那些寻找它们的人来说，它们是丰富的宝藏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['welkəm] [ðiːz] ['ɜːrli] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

It	was	not	,	however	,	to	welcome	these	early	harbingers	of	spring	,
它	曾是	不是	,	然而	,	到	欢迎	这些	早期的	预兆	的	春天	,

然而，这并非是为了迎接这些早春的使者。

[ðæt] ['luːsi] ['vɪlɚz] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə][pɑːrk] , [wɪtʃ] ,

that	Lucy	Villars	hurried	past	the	streets	,	and	entered	the	Victoria	Park	,	which	,
那	露西	维拉尔斯	慌忙	过去的	这	街道	,	和	进入	这	维多利亚	公园	,	哪个	,

露西·维拉尔斯匆匆走过街道，进入了维多利亚公园，

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

though	at	a	late	hour	of	the	day	,
尽管	在	一个	晚的	小时	的	这	天	,

虽然已是深夜，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] ,

the	fashionable	lounge	of	the	inhabitants	of	the	gay	city	,
这	时髦	休息室	的	这	居民	的	这	同性恋	城市	,

同性恋城市居民的时尚休息室

[wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] [ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

was	now	scarcely	the	resort	of	a	single	person	.
曾是	现在	几乎	这	采取	的	一个	单身的	人	.

如今这里几乎无人问津。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [step] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

As	she	went	on	with	rapid	step	,	her	cheeks	flushed	,
作为	她	去	在	和	迅速的	步	,	她	脸颊	酡	,

她迈着快步继续前行，双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektɪd] ['traɪʌmf] .

and	her	bright	eyes	beamed	with	expected	triumph	.
和	她	明亮的	眼睛	光束	和	预期的	胜利	.

她明亮的双眼闪烁着胜利的喜悦。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['riːzənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːks] ,

"	Why	,	"	she	hastily	reasoned	,	as	she	entered	the	silent	walks	,
"	为什么	,	"	她	草草	有理智的	,	作为	她	进入	这	沉默的	散步	,

“为什么呢？”她一边走进寂静的小路，一边匆匆思索着。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['boʊˌklɜːrk] [hæv; həv] [sɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntɪd] ,

"	why	should	Beauclerc	have	sought	such	an	interview	,	if	not	to	make	her	acquainted	,
"	为什么	应该	博克莱尔	有	寻求	这样的	一个	面试	,	如果	不是	到	制作	她	熟人	,

“如果不是为了结识她，博克莱尔为什么要寻求这样的采访呢？”

['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ;

rather	with	the	history	of	his	present	feelings	,	than	with	his	past	life	;
相当	和	这	历史	的	他的	展示	情怀	,	比	和	他的	过去的	生活	;

与其说是回顾过去的生活，不如说是回顾他现在的情感历程；

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	what	could	those	feelings	be	,	if	they	referred	not	to	her	.
和	什么	可以	那些	情怀	是	,	如果	他们	指	不是	到	她	.

如果这些感觉与她无关，那它们又会是什么呢？

[ɔːr] , [pər'hæps] , [sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Or	,	perhaps	,	some	obstacle	lay	in	his	way	,
或者	,	也许	,	一些	障碍	躺	在	他的	方式	,

或许，他面前还横亘着一些障碍。

[wɪtʃ] [wʌn] [laɪt] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] .

which	one	light	word	of	hers	might	be	able	to	remove	.
哪个	一	光	单词	的	她的	可能	是	有能力的	到	消除	.

她一句轻描淡写的话语或许就能消除这种影响。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

"	But	she	had	reached	the	appointed	spot	,	and	now	stood	there	alone	.
"	但	她	有	达到	这	任命	点	,	和	现在	站立	那里	独自的	.

但她已经到达了指定地点，现在独自一人站在那里。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] - [wɜːrk] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hiːðn]

A	mass	of	rock	-	work	,	surmounted	by	the	cumbrous	head	of	some	heathen
一个	大量的	的	岩石	-	工作	,	克服	经过	这	笨重的	头	的	一些	异教徒

[gɑːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

God	,	was	the	place	appointed	.
上帝	,	曾是	这	地方	任命	.

选定的地点是一堆岩石，顶端耸立着某个异教神祇笨重的头像。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌnpʌŋktjʊlə] !

Was	it	like	a	lover	,	to	be	so	unpunctual	!
曾是	它	喜欢	一个	情人	,	到	是	所以	不守时	!

难道像个情人一样，总是那么不守时吗！

['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kʌm] [æn; ən] ['aʊər] [tuː] [suːn] , [ðæn; ðən][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

rather	should	he	come	an	hour	too	soon	,	than	one	minute	too	late	—	for	the
相当	应该	他	来	一个	小时	也	很快	,	比	一	分钟	也	晚的	—	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

他宁愿早到一小时，也不愿迟到一分钟——这是他第一次这样做。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

she	began	to	feel	an	uneasy	conviction	of	the	impropriety	of	her	situation	;
她	开始	到	感觉	一个	不安	定罪	的	这	不当行为	的	她	情况	;

[bʌt; bət] ['sɑːfɪstri] ['seldəm] ,

but	sophistry	seldom	,
但	诡辩	很少	,

她开始隐隐感到自己处境不妥；但诡辩很少能.....

[tɪl] [tuː] [leɪt] , [dɪ'zɜːrts] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

till	too	late	,	deserts	those	who	trust	in	it	.
直到	也	晚的	,	沙漠	那些	WHO	相信	在	它	.

直到为时已晚，它才会抛弃那些信任它的人。

[ðə; ði][grɪm] [hed] [fraund] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

The	grim	head	frowned	down	upon	her	;	as	she	walked	up	and	down	before
这	严峻	头	皱眉	向下	之上	她	;	作为	她	步行	向上	和	向下	前

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那颗阴森的头颅居高临下地俯视着她；当她在它面前来回踱步时，

['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

reasoning	with	herself	,	that	there	could	be	no	possible	harm	in	taking	a
推理	和	她自己	,	那	那里	可以	是	不	可能的	伤害	在	采取	一个

['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ,

morning	walk	,
早晨	走	,

她心想，早上散步应该没什么害处吧。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] .

to	dissipate	the	weariness	of	a	ball	.
到	消散	这	疲劳	的	一个	球	.

消除球的疲劳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

She	had	a	quarter	of	an	hour	for	reflection	,	but	,
她	有	一个	四分之一	的	一个	小时	为了	反射	,	但	,

她有十五分钟的思考时间，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	it	was	spent	in	such	reasoning	it	was	of	little	service	to	her	.
作为	它	曾是	花费	在	这样的	推理	它	曾是	的	小的	服务	到	她	.

因为她把时间都花在了这样的推理上，所以对她没什么帮助。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['boʊˌklɜːrk] [wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

At	the	end	of	it	,	Beauclerc	was	seen	advancing	in	the	distance	.
在	这	结尾	的	它	,	博克莱尔	曾是	已见	前进	在	这	距离	.

最后，人们看到博克莱尔在远处向前走去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pər'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'triːt] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	must	perceive	her	,	and	now	retreat	would	be	foolish	and	unavailing	,	had	she	even	desired	it	,
他	必须	感知	她	,	和	现在	撤退	会	是	愚蠢	和	徒劳无功	,	有	她	甚至	想要的	它	,

他一定察觉到了她的存在，而现在退缩是愚蠢且徒劳的，即便她真的想要退缩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ;

which	she	did	not	;
哪个	她	做过	不是	;

但她并没有这样做；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

for	the	thought	of	being	able	to	announce	her	proposed	marriage	to
为了	这	想法	的	存在	有能力的	到	宣布	她	建议的	婚姻	到

[hɜːr; hər] ['mæmə] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

her	mamma	and	sisters	,
她	妈妈	和	姐妹	,

想到能向妈妈和姐妹们宣布她的婚讯，她就激动不已。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] , [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt]

not	as	a	matter	of	speculation	,	but	of	certainty	,	made	her	heart	beat
不是	作为	一个	事情	的	推测	,	但	的	肯定	,	制成	她	心	打

['viːəməntli] ;

vehemently	;
强烈地	;

这不是猜测，而是确信，这让她心跳加速；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɔːr]['vænəti] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

and	she	did	not	stop	to	analyse	the	feeling	of	infatuation	or	vanity	,	which	,	in	its	effect	,
和	她	做过	不是	停止	到	分析	这	感觉	的	痴情	或者	虚荣	,	哪个	,	在	它是	影响	,

她没有停下来分析那种迷恋或虚荣的感觉，而这种感觉最终会产生怎样的效果呢?

[siːmd] [soʊ][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] .

seemed	so	akin	to	love	.
似乎	所以	类似的	到	爱	.

感觉就像爱情一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɪs] ['vɪlɚz] ?

"	Have	you	waited	for	me	,	Miss	Villars	?
"	有	你	等待	为了	我	,	错过	维拉尔斯	?

“维拉尔小姐，你一直在等我吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɜːrnɪst] ['mænər] ,

"	he	enquired	,	when	he	reached	her	,	with	his	usual	earnest	manner	,
"	他	询问	,	什么时候	他	达到	她	,	和	他的	通常	认真	方式	,

“他走到她跟前，用他惯常的恳切语气问道：”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli]

but	with	less	of	ardour	than	she	had	expected	—	so	she	replied	hastily
但	和	较少的	的	热情	比	她	有	预期的	—	所以	她	回复	草草

[ænd; ənd] ['kerləsli] —

and	carelessly	—
和	粗心大意	—

但她回答得却不如预期般热情——所以她回答得匆忙而漫不经心——

" [oʊ] , [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['raɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ]

"	Oh	,	no	,	only	a	few	minutes	;	but	I	see	I	am	a	better	riser	than	you
"	哦	,	不	,	仅有的	一个	很少	分钟	;	但	我	看	我	是	一个	更好的	立管	比	你

[ɑːr; ər] . "

are	.	"
是	.	"

“哦，不，只有几分钟；但我看得出来我比你起床更快。”

" [pər'hæps][æn; ən] ['ɜːrliər] ['sliːpər] ; [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ;

"	Perhaps	an	earlier	sleeper	;	I	have	scarcely	closed	my	eyes	since	we	parted	;
"	也许	一个	早些时候	轨枕	;	我	有	几乎	关闭	我的	眼睛	自从	我们	分手了	;

“或许我睡得更早；自从我们分别后，我几乎没合过眼；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ðen] — . " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [said] .

but	you	will	take	my	arm	and	then	—	.	"	He	stopped	and	sighed	.
但	你	将要	拿	我的	手臂	和	然后	—	.	"	他	停止	和	叹了口气	.

但你要挽着我的胳膊，然后——”他停顿了一下，叹了口气。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['luːsi] , " [ænd; ənd] [ðen] . "

"	And	then	,	"	replied	Lucy	,	"	and	then	.	"
"	和	然后	,	"	回复	露西	,	"	和	然后	.	"

“然后，”露西回答说，“然后。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [tʃekt] [hɜːr; hər]

"	I	will	,	if	you	still	desire	it	,	"	he	replied	,	in	a	tone	which	checked	her
"	我	将要	,	如果	你	仍然	欲望	它	,	"	他	回复	,	在	一个	语气	哪个	已检查	她

['pleɪflnəs] ,

playfulness	,
玩乐	,

“如果你还想要的话，我会的。”他回答道，语气中带着一丝不容置疑的严肃。

" [rɪ'piːt] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	repeat	some	part	of	my	own	sad	history	,
"	重复	一些	部分	的	我的	自己的	伤心	历史	,

“重述我自己悲惨历史的某些部分，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

in	order	that	you	may	give	me	that	assistance	which	I	am	told	you	have	the
在	命令	那	你	可能	给	我	那	协助	哪个	我	是	讲述	你	有	这

['paʊər] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] .

power	to	afford	me	.
力量	到	买得起	我	.

以便您能给予我您据说有能力给予我的帮助。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['sentɪmənts]

If	,	indeed	,	I	am	not	mistaken	in	hoping	that	you	feel	some	kindly	sentiments
如果	,	的确	,	我	是	不是	错误	在	希望	那	你	感觉	一些	亲切地	情感

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

如果我确实没有误解，希望您对我抱有一些好感。

[sʌm; səm][pɑːrt][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] .

Some	part	you	know	already	.
一些	部分	你	知道	已经	.

有些部分你已经知道了。

" ['luːsi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɑːrtʃli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Lucy	raised	her	eyes	archly	,	but	said	nothing	.
"	露西	提高	她	眼睛	傲慢的	,	但	说	没有什么	.

露西傲慢地抬起头，但什么也没说。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] [mɔːr] ['greɪvli] —

Her	companion	seemed	satisfied	,	for	he	continued	,	still	more	gravely	—
她	伴侣	似乎	使满意	,	为了	他	持续	,	仍然	更多的	严重地	—

她的同伴似乎很满意，因为他继续说道，语气更加严肃了——

" [wer] , [ɔːr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ? "

"	Where	,	or	how	shall	I	begin	?	"
"	在哪里	,	或者	如何	将	我	开始	?	"

我该从何说起呢?

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ? " [sed] ['luːsi] .

"	Who	are	you	—	what	are	you	—	and	why	are	you	sad	?	"	said	Lucy	.
"	WHO	是	你	—	什么	是	你	—	和	为什么	是	你	伤心	?	"	说	露西	.

“你是谁？你是什么？你为什么难过？”露西问道。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Who	am	I	?
"	WHO	是	我	?

我是谁?

[jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

Yes	,	that	will	do	very	well	,	"	said	he	,
是的	,	那	将要	做	非常	出色地	,	"	说	他	,

“是的，那会非常成功，”他说。

['sʌd(ə)nli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [floʊ] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suddenly	assuming	the	quick	flow	of	language	most	natural	to	him	.
突然	假设	这	快的	流动	的	语言	最多	自然的	到	他	.

突然间，他开始用最自然、最流畅的语言表达自己。

" [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ,

"	Like	your	father	,	mine	was	a	wealthy	merchant	;	I	was	his	only	son	,
"	喜欢	你的	父亲	,	矿	曾是	一个	富裕	商人	;	我	曾是	他的	仅有的	儿子	,

“和你父亲一样，我父亲也是个富商；我是他唯一的儿子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	earnestly	prided	himself	on	bestowing	upon	me	all	the	learning	and
和	他	切实	自豪	他自己	在	授予	之上	我	全部	这	学习	和

[ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

accomplishments	which	money	could	procure	.
成就	哪个	钱	可以	采购	.

他非常自豪地表示，他给了我金钱所能买到的所有知识和成就。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]

The	advantages	of	a	first	-	rate	education	,	joined	,	perhaps	,	to	some	natural
这	优势	的	一个	第一的	-	速度	教育	,	加入	,	也许	,	到	一些	自然的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

一流教育的优势，再加上一些天赋，

[ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

enabled	me	to	shine	at	the	University	;
已启用	我	到	闪耀	在	这	大学	;

这使我在大学里脱颖而出；

[ænd; ənd][aɪ] [left] ['ɑːksfərd][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

and	I	left	Oxford	to	pursue	the	study	of	the	bar	in	Lincoln's	Inn	,
和	我	左边	牛津	到	追求	这	学习	的	这	酒吧	在	林肯的	客栈	,

于是我离开牛津，前往林肯律师学院攻读律师资格。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ] ['mʌni] ['skɪlfəli] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [feɪm] ;

trusting	to	be	able	to	use	my	money	skilfully	in	the	pursuit	of	fame	;
信任	到	是	有能力的	到	使用	我的	钱	巧妙地	在	这	追逐	的	名声	;

相信自己能够巧妙地运用金钱去追求名利；

[bʌt; bət] [haʊ] [fə'leɪʃəs] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] !

but	how	fallacious	are	all	the	expectations	of	human	life	!
但	如何	谬误的	是	全部	这	期望	的	人类	生活	!

但是，人类生活中所有的期望都是多么的不切实际啊！

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l]

My	father	made	some	enormous	speculations	,	and	,	after	years	of	successful
我的	父亲	制成	一些	巨大的	猜测	,	和	,	后	年	的	成功的

['ventʃərz] ,

ventures	,
风险投资	,

我父亲进行了一些巨额投机，经过多年的成功投资，

[feɪld] [ðɪs] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

failed	this	once	and	for	ever	.
失败的	这	一次	和	为了	曾经	.

这次彻底失败了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['meni] [deɪz] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [left] [ˌem 'iː] [er]

He	did	not	many	days	survive	his	loss	,	and	dying	broken	-	hearted	,	left	me	heir
他	做过	不是	许多	天	存活	他的	损失	,	和	垂死	破碎的	-	心地	,	左边	我	继承人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ;

to	his	poverty	;
到	他的	贫困	;

失去亲人后，他没过几天就去世了，悲痛欲绝地离开了人世，留下我继承了他的贫困；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ə'kʌstəmd] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	how	unfit	for	it	—	accustomed	,	from	infancy	,	to	the	gratification	of
但	如何	不合格	为了	它	—	习惯	,	从	婴儿期	,	到	这	满足感	的

['evri] [wɪm] — ['lævɪʃ] [ɪn][maɪ] [ɪk'spendɪtʃər] ,

every	whim	—	lavish	in	my	expenditure	,
每一个	一时兴起	—	奢华的	在	我的	支出	,

但我多么不适合它——我从小就习惯于满足自己的每一个心愿——花钱大手大脚，

[ænd; ənd] ['baʊndləs] [ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [jet] [ˌʌn'traɪd] ,

and	boundless	in	my	ambition	,	with	nothing	but	a	profession	,	yet	untried	,
和	无边无际	在	我的	志向	,	和	没有什么	但	一个	职业	,	然而	未经尝试	,

我雄心勃勃，却只有一份未经考验的职业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] ['lʌŋk(ə)l] .

and	a	feeble	dependence	on	a	sick	uncle	.
和	一个	微弱	依赖性	在	一个	生病的	叔叔	.

以及对一位生病的叔叔的微弱依赖。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːl] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][laɪf] .

What	a	fall	for	one	accustomed	to	all	the	elegances	of	life	.
什么	一个	落下	为了	一	习惯	到	全部	这	优雅	的	生活	.

对于一个习惯了生活中各种优雅事物的人来说，这真是一次沉重的打击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ;

But	this	was	not	all	;
但	这	曾是	不是	全部	;

但这还不是全部；

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] ,

I	had	at	this	time	become	acquainted	with	the	daughter	of	a	banker	,
我	有	在	这	时间	变得	熟人	和	这	女儿	的	一个	银行家	,

那时我结识了一位银行家的女儿。

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] . "

reported	to	possess	enormous	wealth	.	"
据报道	到	具有	巨大的	财富	.	"

据称拥有巨额财富。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] ['luːsi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	What	can	be	coming	,	"	thought	Lucy	,	beginning	to	feel	uncomfortable	.
"	什么	能	是	未来	,	"	想法	露西	,	开始	到	感觉	不舒服	.

“接下来会发生什么呢？”露西心想，开始感到不安。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] ['boʊˌklɜːrk] ; " [ʃiː; ʃi]

"	I	had	not	hesitated	to	seek	her	,	"	continued	Beauclerc	;	"	she
"	我	有	不是	犹豫了一下	到	寻找	她	,	"	持续	博克莱尔	;	"	她

[rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

returned	my	affection	,
返回	我的	感情	,

“我毫不犹豫地去寻找她，”博克莱尔继续说道，“她也回应了我的爱意。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːndli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .

and	we	fondly	looked	forward	to	our	union	.
和	我们	深情地	看起来	向前	到	我们的	联盟	.

我们满怀期待地盼望着我们的结合。

[bʌt; bət] , [wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [daɪd] , [aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ɑːn] ['dɪfrənt] [tɜːrmz] ,

But	,	when	my	poor	father	died	,	I	felt	that	we	must	meet	on	different	terms	,
但	,	什么时候	我的	贫穷的	父亲	死亡	,	我	毛毡	那	我们	必须	见面	在	不同的	条款	,

但是，当我可怜的父亲去世后，我觉得我们必须以不同的方式相见。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]

and	that	I	had	no	right	to	claim	a	promise	given	under	such	different
和	那	我	有	不	正确的	到	宣称	一个	承诺	给定	在下面	这样的	不同的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我无权要求对在如此不同的情况下作出的承诺提出索赔。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [tuː] ['bɪtərli] ,

I	felt	,	indeed	,	the	curse	of	poverty	,	too	bitterly	,
我	毛毡	,	的确	,	这	诅咒	的	贫困	,	也	苦涩地	,

我确实深切感受到了贫穷的诅咒。

[tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]

to	wish	to	make	her	a	sharer	in	it	;	and	so	I	went	to	her	at
到	希望	到	制作	她	一个	分享者	在	它	;	和	所以	我	去	到	她	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我希望她也能参与其中；于是我立刻去找了她。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] . "

and	offered	to	resign	all	pretensions	to	her	hand	.	"
和	提供	到	辞职	全部	虚荣心	到	她	手	.	"

并表示愿意放弃对她的一切追求。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [wʊd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] .

"	You	may	imagine	how	a	generous	warm	-	hearted	girl	would	receive	such	an	offer	.
"	你	可能	想象	如何	一个	慷慨的	温暖的	-	心地	女孩	会	收到	这样的	一个	提供	.

“你可以想象一个慷慨善良的女孩会如何接受这样的提议。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	saw	at	once	,	that	nothing	but	my	love	for	her	induced	me	to	make	it	;
她	锯	在	一次	,	那	没有什么	但	我的	爱	为了	她	诱导	我	到	制作	它	;

她立刻看出，我这么做的唯一原因就是我对她的爱；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,

and	declared	that	she	was	ready	to	share	my	poverty	,	and	would	become	my	wife	,
和	声明	那	她	曾是	准备好	到	分享	我的	贫困	,	和	会	变得	我的	妻子	,

她宣称她愿意与我一同承受贫困，并将成为我的妻子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] .

as	soon	as	I	was	able	to	marry	.
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	结婚	.

我一到结婚年龄就结婚了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['stipjuleit] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ɑːn] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

She	only	stipulated	that	I	should	enter	on	my	professional	duties	,	with	some	chance	of	success	,
她	仅有的	规定的	那	我	应该	进入	在	我的	专业的	职责	,	和	一些	机会	的	成功	,

她只要求我履行我的职业职责，并抱有一定的成功希望。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

in	which	case	she	promised	to	obtain	her	father's	consent	.
在	哪个	案件	她	承诺	到	获得	她	父亲的	同意	.

在这种情况下，她承诺会征得父亲的同意。

" ['luːsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [pə'zest] [baɪ] ['naɪtmer] ,

"	Lucy	began	to	listen	with	that	constrained	attention	which	a	person	possessed	by	nightmare	,
"	露西	开始	到	听	和	那	受限	注意力	哪个	一个	人	拥有	经过	恶梦	,

“露西开始用那种被噩梦缠身的人才会有的专注力倾听，

[maɪt] [gɪv] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['hɔːrɪd] ['vɪʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [breɪk] ,

might	give	to	some	horrid	vision	,	from	which	they	would	willingly	break	,
可能	给	到	一些	可怕的	想象	,	从	哪个	他们	会	心甘情愿	休息	,

可能会让他们产生某种可怕的幻象，而他们会心甘情愿地摆脱这种幻象。

[ðoʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .

though	obliged	to	wait	its	conclusion	in	silence	.
尽管	有义务	到	等待	它是	结论	在	沉默	.

虽然不得不默默等待结果。

['boʊˌklɜːrk] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːrz] ,

Beauclerc	**,**	**however**	**,**	**seemed**	**too**	**much**	**occupied**	**by**	**his**	**own**	**thoughts**	**to**	**regard**	**hers**	**,**
博克莱尔	,	然而	,	似乎	也	很多	占领	经过	他的	自己的	想法	到	看待	她的	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [kən'tɪnjuːd] : —

and	**presently**	**,**	**continued**	**:**	**—**
和	目前	,	持续	:	—

然而，博克莱尔似乎沉浸在自己的思绪中，无暇顾及她的想法，过了一会儿，他继续说道：——

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔːr] ['riːsɔːrsɪz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt]

"	**I**	**was**	**then**	**almost**	**without**	**money**	**or**	**resources**	**;**	**but**	**,**	**being**	**of**	**a**	**confident**
"	我	曾是	然后	几乎	没有	钱	或者	资源	;	但	,	存在	的	一个	自信的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	**,**
处置	,

“当时我几乎身无分文，但我生性自信，

[aɪ] [felt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sər'maʊnt] .

I	**felt**	**there**	**were**	**few**	**things**	**which**	**love**	**could**	**not**	**surmount**	**.**
我	毛毡	那里	是	很少	事物	哪个	爱	可以	不是	超越	.

我觉得很少有事情是爱情克服不了的。

[aɪ] [nuː] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [welθ] ,

I	**knew**	**,**	**besides**	**,**	**that**	**my**	**wife**	**must**	**be**	**the**	**heiress**	**to**	**her**	**father's**	**wealth**	**,**
我	知道	,	除了	,	那	我的	妻子	必须	是	这	女继承人	到	她	父亲的	财富	,

此外，我还知道，我的妻子一定是她父亲遗产的继承人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] ,

for	**she**	**was**	**an**	**only**	**child**	**—**	**but**	**,**
为了	她	曾是	一个	仅有的	孩子	—	但	,

因为她是独生女——但是，

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

as	**I**	**was**	**unable**	**to**	**settle**	**any**	**thing**	**of**	**my**	**own**	**upon**	**her**	**,**
作为	我	曾是	无法	到	定居	任何	事物	的	我的	自己的	之上	她	,

由于我无法在她那里得到任何属于我自己的东西，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɪmɪd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [pər'tɪkjələrli] , [æz; əz] , [wen'evər] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,

I	**was**	**timid**	**of**	**approaching**	**the**	**subject**	**;**	**particularly**	**,**	**as**	**,**	**whenever**	**I**	**did**	**so**	**,**
我	曾是	胆小	的	接近	这	主题	;	特别	,	作为	,	每当	我	做过	所以	,

我不敢轻易触及这个话题；尤其是，每当我试图这样做时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [soʊ] [peɪnd] , [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

her	**father**	**seemed**	**so**	**pained**	**,**	**that**	**I**	**instantly**	**dropped**	**it**	**again**	**.**
她	父亲	似乎	所以	痛苦	,	那	我	即刻	掉落	它	再次	.

她父亲看起来非常痛苦，我立刻又把东西扔了下去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['delɪkəsi] [tɔːrdz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	**could**	**not**	**but**	**feel**	**gratitude**	**for**	**this**	**delicacy**	**towards**	**my**	**feelings**	**,**
我	可以	不是	但	感觉	感激	为了	这	美味	向	我的	情怀	,

我不禁对这份体贴入微的关怀心存感激。

[ænd; ənd] [ðɪs] [trʌst] [ɪn] [maɪ] ['ɑːnər] , [wer] [soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

and	**this**	**trust**	**in**	**my**	**honour**	**,**	**where**	**so**	**dear**	**a**	**child**	**was**	**concerned**	**,**
和	这	相信	在	我的	荣誉	,	在哪里	所以	亲爱的	一个	孩子	曾是	担心的	,

这份信任是对我名誉的肯定，尤其是在涉及到我如此珍爱的孩子这件事上。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**resolved**	**to**	**deserve**	**it**	**.**
和	我	已解决	到	应得	它	.

我决心要配得上这一切。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

I	was	far	too	proud	to	be	dependent	on	him	;	and	,	therefore	,
我	曾是	远的	也	自豪的	到	是	依赖	在	他	;	和	,	所以	,

我自尊心太强，无法依赖他；因此，

['praɪvətli] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ɑːn][bɑːnd] — [tʊk] ['tʃembər] , ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

privately	borrowed	money	on	bond	—	took	chambers	,	furnished	a	small	house	,
私下	借来的	钱	在	纽带	—	采取	房间	,	提供	一个	小的	房子	,

他私下借钱，以债券作抵押——租了一间办公室，布置了一间小房子，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [briːfs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz]

and	obtained	a	few	briefs	through	the	interest	of	some	of	my	father's
和	获得	一个	很少	内裤	通过	这	兴趣	的	一些	的	我的	父亲的

[frendz] ; [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ,

friends	;	and	probably	,
朋友们	;	和	大概	,

通过我父亲一些朋友的关系，我获得了一些案子；而且可能，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['kerf(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wel] .

had	I	been	careful	,	I	might	have	done	well	.
有	我	到过	小心	,	我	可能	有	完毕	出色地	.

如果我当时更谨慎一些，或许就能做得更好。

" [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] [kə'mensmənt] [ɪn'djʊst] [maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

"	This	industrious	commencement	induced	my	intended	father	-	in	-	law	to	give	his
"	这	勤劳	开始	诱导	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律	到	给	他的

[kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

consent	to	our	marriage	;	and	,
同意	到	我们的	婚姻	;	和	,

“正是这种勤奋努力促使我的未婚岳父同意了我们的婚事；而且，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

in	a	few	months	,
在	一个	很少	几个月	,

几个月后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət]

I	had	the	satisfaction	of	seeing	my	wife	at	the	head	of	a	small	,	but
我	有	这	满意	的	看到	我的	妻子	在	这	头	的	一个	小的	,	但

['elɪgənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

elegant	establishment	.
优雅的	建立	.

看到我的妻子掌管着一家虽小但优雅的机构，我感到非常欣慰。

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,

Poor	thing	,	she	had	been	so	accustomed	to	the	luxuries	of	her	old	home	,
贫穷的	事物	,	她	有	到过	所以	习惯	到	这	奢侈品	的	她	老的	家	,

可怜的人儿，她已经习惯了老家的奢华生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

that	she	never	doubted	me	when	I	told	her	that	mine	was	arranged	with	the
那	她	绝不	怀疑	我	什么时候	我	讲述	她	那	矿	曾是	安排	和	这

['gretɪst] [ɪ'kɑːnəmi] .

greatest	economy	.
最	经济	.

当我告诉她我的安排是最经济实惠的，她从未怀疑过我。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	But	the	consciousness	of	deceiving	her	,
"	但	这	意识	的	欺骗	她	,

但是，他却意识到自己欺骗了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [det] ['ɔːlweɪz] ['hʌvər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	the	perpetual	dread	of	that	wretched	debt	always	hovering	round	me	,
和	这	永久	恐惧	的	那	可怜	债务	总是	悬停	圆形的	我	,

[ɪn'sensəbli] ['sauəd] [maɪ] ['tempər] ,

insensibly	soured	my	temper	,
无意识地	变质	我的	脾气	,

那笔可怜的债务始终萦绕在我心头，令我恐惧不已，不知不觉中，我的脾气也变得暴躁起来。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪts] .

and	wore	upon	my	spirits	.
和	穿着	之上	我的	烈酒	.

并使我精神疲惫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

But	this	only	called	forth	the	depth	of	her	affection	.
但	这	仅有的	称为	前进	这	深度	的	她	感情	.

但这反而更加凸显了她深厚的爱意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] ['fretfəlnɪs] ['rendərd] [hɜːr; hər]

She	was	never	weary	of	pleasing	me	,	and	my	very	fretfulness	rendered	her
她	曾是	绝不	厌倦	的	令人愉悦	我	,	和	我的	非常	忧心	渲染	她

[mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

more	sweet	and	patient	.
更多的	甜的	和	病人	.

她从不厌倦取悦我，而我的烦躁反而让她更加温柔耐心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

It	was	beautiful	to	see	,	"	he	continued	with	emotion	,
它	曾是	美丽的	到	看	,	"	他	持续	和	情感	,

“真是太美了，”他动情地继续说道。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [skuːld] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli]['faɪəri][ænd; ənd] [ʌn'kəːbd] ['tempər] , [tuː; tə] [ber] [maɪ]['saʊər]

"	how	she	schooled	her	naturally	fiery	and	uncurbed	temper	,	to	bear	my	sour
"	如何	她	受过教育	她	自然	火热	和	不受约束	脾气	,	到	熊	我的	酸的

[kəm'pleɪnt] , [ɔːr] ['piːvɪʃ] [rɪ'bjuːk] .

complaint	,	or	peevish	rebuke	.
抱怨	,	或者	易怒的	训斥	.

“她是如何克制自己天生火爆、难以控制的脾气，去忍受我尖酸刻薄的抱怨或恼怒的责备的。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbld] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] ;

Beautiful	to	see	how	little	it	humbled	her	when	she	was	most	patient	;
美丽的	到	看	如何	小的	它	谦卑	她	什么时候	她	曾是	最多	病人	;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ,

and	what	a	sweet	,
和	什么	一个	甜的	,

看到她如此耐心，却丝毫没有屈服，真是令人感动；多么可爱啊，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [welθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æt; ət]

and	gentle	,	and	loving	wife	,	the	spoilt	child	of	wealth	had	become	,	at
和	温和的	,	和	爱	妻子	,	这	被宠坏了	孩子	的	财富	有	变得	,	在

[maɪ] ['bɪdɪŋ] .

my	bidding	.
我的	投标	.

在我的安排下，那个被宠坏的富家女变成了温柔贤惠的妻子。

[bʌt; bət] , [let] [ˌem 'iː] [sper] [maɪ'self][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

But	,	let	me	spare	myself	the	agony	of	remembrance	.
但	,	让	我	空闲的	我	这	痛苦	的	纪念	.

但是，还是让我免去回忆的痛苦吧。

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪəl][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn]

A	greater	trial	was	yet	in	store	for	her	;	for	we	had	scarcely	been
一个	更大的	审判	曾是	然而	在	店铺	为了	她	;	为了	我们	有	几乎	到过

['mærid] [sɪks] [mʌnθs] ,

married	six	months	,
已婚	六	几个月	,

更大的考验还在后头；因为我们结婚才不到六个月。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] .

when	her	father	died	.
什么时候	她	父亲	死亡	.

在她父亲去世的时候。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['diːpli] [ɪn] [det] , [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər]

I	had	by	that	time	become	so	deeply	in	debt	,	that	,	though	I	hated	myself	for
我	有	经过	那	时间	变得	所以	深	在	债务	,	那	,	尽管	我	憎恨	我	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那时我已经负债累累，虽然我为此恨自己，

[aɪ] [felt] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [waɪf] .

I	felt	relieved	by	the	news	which	fell	so	heavily	on	my	wife	.
我	毛毡	松了口气	经过	这	消息	哪个	跌倒	所以	重度	在	我的	妻子	.

听到这个消息，我感到如释重负，因为这个消息对我妻子来说打击太大了。

" [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [wiː; wi][soʊ] [mʌtʃ] [dred] ,

"	If	the	clouds	we	so	much	dread	,
" 如果	这	云	我们	所以	很多	恐惧	,	

“如果我们如此惧怕的乌云，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][bɪg][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] - ['rʌnər] [ʌv; əv]

are	often	big	with	blessing	—	how	often	is	the	sunshine	only	the	fore	-	runner	of
是	经常	大的	和	祝福	—	如何	经常	是	这	阳光	仅有的	这	前	-	跑步者	的

[ðə; ði][stɔːrm] ?

the	storm	?
这	风暴	?

阳光往往预示着好运——有多少次，阳光只是暴风雨的前兆?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] , [wen] [ə'ferz] [wɜːr; wər]

"	In	a	few	days	I	had	cause	to	know	this	;	for	I	found	,	when	affairs	were
"	在	一个	很少	天	我	有	原因	到	知道	这	;	为了	我	成立	,	什么时候	事务	是

[ɪn'spektɪd] ,

inspected	,
检查	,

“几天后我就明白了这一点；因为在调查情况时，我发现，

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [pə'zest] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

that	,	instead	of	being	,	as	I	expected	,	possessed	of	thousands	,
那	,	反而	的	存在	,	作为	我	预期的	,	拥有	的	数千	,

然而，它并没有像我预期的那样拥有成千上万个，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

I	was	again	the	heir	of	a	ruined	man	.
我	曾是	再次	这	继承人	的	一个	毁坏	男人	.

我又一次成了破产男人的继承人。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [wɜːrs] , ['ruːɪnd] [maɪ'self] ;

And	,	even	worse	,	ruined	myself	;
和	,	甚至	更糟	,	毁坏	我	;

更糟糕的是，我还毁了自己；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈtæsɪt] [ˌekspekˈteɪʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈkredɪt] ,

for	it	was	only	upon	this	tacit	expectation	that	I	had	obtained	credit	,
为了	它	曾是	仅有的	之上	这	默契	期待	那	我	有	获得	信用	,

正是基于这种心照不宣的期望，我才获得了信用。

[ænd; ənd] [ˈkrɛdɪtɜ˞z] [wʊd] [suːn] [pres] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

and	creditors	would	soon	press	upon	me	.
和	债权人	会	很快	按	之上	我	.

债主们很快就会向我施压。

[aɪ] [nuː] , [naʊ] , [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	knew	,	now	,	that	all	hope	was	gone	.
我	知道	,	现在	,	那	全部	希望	曾是	已消失	.

我知道，所有的希望都破灭了。

[ɑː] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [ˈsɪmpli] , [pərˈhæps] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

Ah	,	wretch	that	I	had	become	,	simply	,	perhaps	,	because	,
啊	,	可怜虫	那	我	有	变得	,	简单地	,	也许	,	因为	,

啊，我竟变成了如此可怜的人，或许仅仅是因为……

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈmætərz] .

I	had	despised	the	common	-	place	business	of	money	matters	.
我	有	被鄙视的	这	常见的	-	地方	商业	的	钱	事情	.

我厌恶世俗的金钱事务。

" [ˈɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈlɜːrnɪd] , [aɪ] [rʌʃt] [hoʊm] [tuː; tə]

"	Almost	mad	with	the	intelligence	I	had	just	learned	,	I	rushed	home	to
"	几乎	疯狂的	和	这	智力	我	有	只是	学习	,	我	匆忙	家	到

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [waɪf] ,

insult	my	innocent	wife	,
侮辱	我的	清白的	妻子	,

“我几乎被刚刚了解到的信息激怒了，冲回家去羞辱我无辜的妻子。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɛrənts] [dɪsˈgreɪs] .

with	the	knowledge	of	her	parent's	disgrace	.
和	这	知识	的	她	父母	耻辱	.

她知道父母的耻辱。

[ˈhevə(ə)n] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Heaven	forgive	me	,	I	must	have	been	mad	,	or	I	could	not	have	done	it	.
天堂	原谅	我	,	我	必须	有	到过	疯狂的	,	或者	我	可以	不是	有	完毕	它	.

老天饶恕我，我当时一定是疯了，否则我不可能做出这种事。

" [aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] , [aɪ] [skers] [nuː] [haʊ] ,

"	I	well	remember	it	was	morning	,	and	I	found	my	way	,	I	scarce	knew	how	,
"	我	出色地	记住	它	曾是	早晨	,	和	我	成立	我的	方式	,	我	稀少	知道	如何	,

我清楚地记得当时是早晨，我找到了路，但我几乎不知道该怎么做。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˈentərd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd]

to	her	dressing	-	room	—	she	was	weeping	—	but	when	I	entered	,	she	tried
到	她	敷料	-	房间	—	她	曾是	哭泣	—	但	什么时候	我	进入	,	她	尝试

[tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] [terz] .

to	dry	her	tears	.
到	干燥	她	眼泪	.

我去了她的更衣室——她当时正在哭泣——但当我进去时，她努力擦干眼泪。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [pæst][kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [dɪd][aɪ] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

I	was	,	however	,	past	control	,	and	bitterly	did	I	reproach	her	for	the
我	曾是	,	然而	,	过去的	控制	,	和	苦涩地	做过	我	责备	她	为了	这

[dɪˈsepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

然而，我当时已经失去了理智，我狠狠地责备她欺骗了我。

[aɪ] [ə'ledʒd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — ['tɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['vaɪələns] .

I	alleged	she	had	practised	upon	me	—	taunting	her	with	angry	violence	.
我	据称	她	有	已实践	之上	我	—	嘲讽	她	和	生气的	暴力	.

我指控她曾拿我练手——用愤怒的暴力嘲弄她。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [stʌnd] , [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][maɪ] ['retʃɪd] [kəm'pleɪnts] —

At	first	,	she	seemed	stunned	,	by	what	she	learnt	from	my	wretched	complaints	—
在	第一的	,	她	似乎	目瞪口呆	,	经过	什么	她	学会了	从	我的	可怜	投诉	—

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

起初，她似乎被我那些可怜的抱怨吓了一跳——但随后，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

as	if	suddenly	stung	to	the	quick	,	she	retorted	on	me	,	accusing	me	,	with
作为	如果	突然	被蜇了	到	这	快的	,	她	反驳	在	我	,	指控	我	,	和

['bɪtər] ['kɑːmnəs] ,

bitter	calmness	,
苦的	平静	,

仿佛突然被人狠狠刺了一刀，她带着苦涩的平静反驳我，指责我。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] ['fɔːrtʃən] .

of	having	loved	her	for	her	expected	fortune	.
的	拥有	喜爱	她	为了	她	预期的	财富	.

爱上她是因为她预期的财富。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [rɪ'plaɪd] — [bʌt; bət][bæd] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] ,

I	hardly	know	what	I	replied	—	but	bad	enough	it	was	,	I	know	—	I	,
我	几乎	知道	什么	我	回复	—	但	坏的	足够的	它	曾是	,	我	知道	—	我	,

['pæʃənət] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ;

passionate	and	abusive	;
热情的	和	虐待	;

我几乎不知道我当时说了什么——但我知道，那句话说得非常糟糕——我当时情绪激动，言辞激烈；

[ʃiː; ʃi] , [koʊld][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜːrs] , [aɪ] [left] [ðə; ði]

she	,	cold	and	contemptuous	—	and	then	,	with	a	bitter	curse	,	I	left	the
她	,	寒冷的	和	轻蔑的	—	和	然后	,	和	一个	苦的	诅咒	,	我	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她冷漠而轻蔑——然后，我咒骂着离开了那所房子。

" [aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; ['eni] [wer] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self] — [sʌm; səm] [wer] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	hurried	out	of	town	;	any	where	to	forget	myself	—	some	where	to	the
"	我	慌忙	出去	的	镇	;	任何	在哪里	到	忘记	我	—	一些	在哪里	到	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

“我匆匆离开城镇；去任何能让我忘却自我的地方——去乡下；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sɪgnɪfaɪ] [wer] .

it	did	not	signify	where	.
它	做过	不是	表示	在哪里	.

它没有标明地点。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['betər] ['fiːlɪŋz] , [fɔːr; fər] ,

The	cool	air	refreshed	me	,	and	nature	called	me	to	better	feelings	,	for	,
这	凉爽的	空气	焕然一新	我	,	和	自然	称为	我	到	更好的	情怀	,	为了	,

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

凉爽的空气让我神清气爽，大自然也让我心情愉悦，因为，令人欣喜的是，

['pæʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] — [ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] ['liŋgə] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['bju:ti:z] ,

passion	is	of	short	duration	—	it	told	me	,	as	I	lingered	amongst	its	beauties	,
热情	是	的	短的	期间	—	它	讲述	我	,	作为	我	徘徊不去	在	它是	美女	,

激情转瞬即逝——当我流连于它的美景之中时，它这样告诉我。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi] ['hʌnimu:n] — [ˌaɪ 'ti:][toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

of	our	happy	honeymoon	—	it	told	me	how	,	from	that	time	,
的	我们的	快乐的	蜜月	—	它	讲述	我	如何	,	从	那	时间	,

它告诉我，从那时起，我们幸福的蜜月是如何开始的。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɪn][maɪ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [hu:m] [aɪ] [bi'li:vd] [aɪ] [lʌvd] ['betər]

I	had	declined	in	my	kindness	to	the	wife	whom	I	believed	I	loved	better
我	有	拒绝	在	我的	仁慈	到	这	妻子	谁	我	相信	我	喜爱	更好的

[ðæn; ðən][self] ,

than	self	,
比	自己	,

我辜负了妻子的期望，因为我深爱着她胜过爱自己。

[ænd; ənd] [haʊ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ,

and	how	,	through	all	the	trying	months	which	had	followed	,
和	如何	,	通过	全部	这	尝试	几个月	哪个	有	随后	,

以及在接下来的几个月里，他们是如何度过那些艰难岁月的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['mi:knəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [tɪl] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

she	had	preserved	an	unvarying	meekness	of	temper	,	till	that	one	day	,
她	有	保存完好	一个	不变的	谦逊	的	脾气	,	直到	那	一	天	,

[wen] , [gɔ:ld] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊrəns] ,

when	,	galled	beyond	endurance	,
什么时候	,	恼怒	超过	耐力	,

她一直保持着温顺的性情，直到有一天，她忍无可忍，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ə'poʊz] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] .

she	had	ventured	to	oppose	passion	to	passion	.
她	有	冒险	到	反对	热情	到	热情	.

她竟敢以激情对抗激情。

[sʌtʃ] ['swi:tnəs] [maɪt] [wel] [ə'toʊn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [spent]

Such	sweetness	might	well	atone	for	this	single	act	of	opposition	—	and	spent
这样的	甜味	可能	出色地	赎罪	为了	这	单身的	行为	的	反对	—	和	花费

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hæf] [rɪ'pentənt] ,

with	rage	,	and	half	repentant	,
和	愤怒	,	和	一半	悔改的	,

这样的甜蜜或许足以弥补这一次反抗行为——他怒火中烧，又半是悔恨，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] ;

I	resolved	to	return	and	forgive	her	,	though	in	a	dignified	manner	;
我	已解决	到	返回	和	原谅	她	,	尽管	在	一个	凝重	方式	;

我决定回去原谅她，但要以体面的方式。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][maɪ] [kən'tɪnju:d] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə]

and	to	offer	her	my	continued	love	and	protection	,	if	she	desired	to
和	到	提供	她	我的	持续	爱	和	保护	,	如果	她	想要的	到

[ə'kʌmpəni] [maɪ] [flaɪt] [ə'brɔ:d] ,

accompany	my	flight	abroad	,
陪伴	我的	航班	国外	,

如果她愿意陪同我出国，我将一如既往地爱她、保护她。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] ['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:] .

which	I	felt	certain	she	would	be	too	willing	to	do	.
哪个	我	毛毡	肯定	她	会	是	也	愿意的	到	做	.

我确信她非常乐意这样做。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'baʊt][maɪ] [haʊs] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

"	There	was	a	stillness	about	my	house	when	I	returned	,	which	I	was	not
"	那里	曾是	一个	寂静	关于	我的	房子	什么时候	我	返回	,	哪个	我	曾是	不是

[sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] ,

surprised	to	find	,
惊讶	到	寻找	,

“我回到家时，屋里一片寂静，这并没有让我感到意外。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ]

for	it	was	a	house	of	sorrow	—	yet	I	had	not	noticed	it	so	much
为了	它	曾是	一个	房子	的	悲哀	—	然而	我	有	不是	注意到	它	所以	很多

[bɪ'fɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ,

before	—	I	was	late	,
前	—	我	曾是	晚的	,

因为那是一座充满悲伤的房子——然而我之前并没有太注意到——我迟到了，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] ,

as	I	intended	,
作为	我	故意的	,

正如我所愿，

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['penɪtənt] — [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

hoping	to	find	my	wife	frightened	and	penitent	—	yet	she	did	not	come	to	meet
希望	到	寻找	我的	妻子	害怕	和	忏悔者	—	然而	她	做过	不是	来	到	见面

[ˌem 'iː] — [noʊ][wʌn][dɪd][bʌt; bət][maɪ][mæn] ,

me	—	no	one	did	but	my	man	,
我	—	不	一	做过	但	我的	男人	,

我本希望见到我惊恐悔恨的妻子——然而她没有来见我——除了我的男人，没有人来见我。

[huː] [æskt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][toʊn][ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ænsər] ,

who	asked	me	,	with	the	tone	of	one	accustomed	to	a	sharp	answer	,
WHO	问	我	,	和	这	语气	的	一	习惯	到	一个	锋利的	回答	,

问我这个问题的人，语气像是习惯了尖锐的回答：

- [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ? -

-	if	I	intended	waiting	dinner	for	his	mistress	?	-
-	如果	我	故意的	等待	晚餐	为了	他的	情妇	?	-

“如果我打算等他的情妇吃晚饭呢？”

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] — [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [maɪ][ə'lɑːrm] ,

I	hastily	replied	in	the	affirmative	—	and	concealing	my	alarm	,
我	草草	回复	在	这	肯定	—	和	隐藏	我的	警报	,

我匆忙地回答“是”，并掩饰住内心的惊慌。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [aɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

I	hurried	to	the	room	where	I	had	left	her	.
我	慌忙	到	这	房间	在哪里	我	有	左边	她	.

我赶紧跑到我离开她的房间。

[ə; eɪ][noʊt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	note	lay	upon	her	dressing	-	table	,	and	,	in	the	haste	with	which	I	opened	it	,
一个	笔记	躺	之上	她	敷料	-	桌子	,	和	,	在	这	匆忙	和	哪个	我	打开	它	,

她的梳妆台上放着一张纸条，我匆忙地打开它，发现

['sʌmθɪŋ] [fel] ['dʒɪŋglɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

something	fell	jingling	to	the	ground	.
某物	跌倒	叮当	到	这	地面	.

有什么东西叮当作响地掉在了地上。

[ðə; ði] [noʊt] [ɪt'self] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

The	note	itself	contained	a	few	lines	,	written	in	a	decisive	tone	,	expressive	of
这	笔记	本身	包含	一个	很少	线条	,	书面	在	一个	决定性	语气	,	富有表现力的	的

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

纸条本身只有几行字，语气坚定，表达了告别之情。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'naunsɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

and	telling	her	determination	of	renouncing	,	at	once	,	my	protection	and
和	讲述	她	决心	的	放弃	,	在	一次	,	我的	保护	和

[maɪ] [neɪm] .

my	name	.
我的	姓名	.

并告诉她，她决心立即放弃我的庇护和我的名字。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [rɪŋ] — [ðæt]

I	stooped	to	pick	up	what	had	fallen	—	it	was	her	wedding	ring	—	that
我	弯腰	到	挑选	向上	什么	有	倒下	—	它	曾是	她	婚礼	戒指	—	那

[rɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,

ring	which	,	in	happier	days	,
戒指	哪个	,	在	更快乐	天	,

我弯腰捡起掉落的东西——那是她的结婚戒指——那枚在更幸福的日子里，一直陪伴着她的戒指。

[wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] ,

we	had	so	delighted	to	look	upon	,	because	the	pledge	of	a	faith	which	,
我们	有	所以	高兴极了	到	看	之上	,	因为	这	保证	的	一个	信仰	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

我们曾如此欣喜地注视着它，因为它似乎是信仰的保证。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] ['iːzəli] [kæst] [ə'saɪd] .

she	could	so	easily	cast	aside	.
她	可以	所以	容易地	投掷	旁边	.

她很容易就能抛弃他。

" [let] [ˌem 'iː] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] ,

"	Let	me	pass	over	that	dreadful	day	of	stupefaction	,	and	bitter	repentance	,
"	让	我	经过	超过	那	可怕	天	的	震惊	,	和	苦的	悔改	,

“让我略过那可怕的、令人震惊的、充满痛苦悔恨的日子吧。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['prɪzn] ,

at	the	end	of	which	I	found	myself	in	prison	,
在	这	结尾	的	哪个	我	成立	我	在	监狱	,

最后我发现自己身陷囹圄。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] — [ænd; ənd] [aɪ]

for	all	care	for	liberty	had	passed	from	me	when	she	went	—	and	I
为了	全部	关心	为了	自由	有	通过了	从	我	什么时候	她	去	—	和	我

[hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [flaɪ] .

had	not	even	tried	to	fly	.
有	不是	甚至	尝试	到	飞	.

当她离开时，我对自由的一切追求都已离我而去——而我甚至还没有尝试过飞行。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [pɚ'siːvɪŋ] [ðæt] ['luːsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] , "

You	see	,	"	he	continued	,	perceiving	that	Lucy	listened	with	breathless	attention	,	"
你	看	,	"	他	持续	,	感知	那	露西	听着	和	喘不过气	注意力	,	"

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

that	I	was	,
那	我	曾是	,

“你看，”他继续说道，察觉到露西屏息凝神地听着，“我当时就是……”

[ðʌs] , [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ˈeni] [ˈɪnkwəri] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [felt] [glæd] [tuː; tə] [haɪd]

thus	,	prevented	from	instituting	any	enquiry	;	and	,	indeed	,	I	felt	glad	to	hide
因此	,	阻止	从	建立	任何	询问	;	和	,	的确	,	我	毛毡	高兴的	到	隐藏

[maɪˈself] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

myself	from	her	eyes	,
我	从	她	眼睛	,

因此，我无法展开任何调查；事实上，我很高兴能躲开她的视线。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] — [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ]

for	how	could	I	wish	her	to	acknowledge	me	in	a	prison	—	I	believe	I
为了	如何	可以	我	希望	她	到	承认	我	在	一个	监狱	—	我	相信	我

[wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈhʌmbld] ,

was	completely	humbled	,
曾是	完全地	谦卑	,

我怎能指望她在监狱里认出我呢——我想我当时真是羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [soʊ] ,

and	when	I	say	that	,	I	say	a	good	deal	—	and	that	I	was	truly	so	,
和	什么时候	我	说	那	,	我	说	一个	好的	交易	—	和	那	我	曾是	真的	所以	,

我说这话的时候，指的是很多事——而且我确实如此。

[mʌst; məst] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌnˈveɪld] [maɪ] [ˈmiːnnəs] .

must	be	seen	by	the	candour	with	which	I	have	unveiled	my	meanness	.
必须	是	已见	经过	这	坦率	和	哪个	我	有	揭幕	我的	卑鄙	.

从我坦诚地揭露自己的卑鄙本性就可以看出这一点。

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] ?

Tell	me	,	do	you	not	pity	me	?
告诉	我	,	做	你	不是	遗憾	我	?

告诉我，你难道不同情我吗?

" [ˈluːsi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

"	Lucy	made	no	reply	.
"	露西	制成	不	回复	.

露西没有回答。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] —

He	continued	,	in	a	more	agitated	voice	—
他	持续	,	在	一个	更多的	激动	嗓音	—

他语气更加激动地继续说道——

" [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] .

"	Do	not	turn	from	me	—	you	can	,	you	will	serve	me	,	I	know	.
"	做	不是	转动	从	我	—	你	能	,	你	将要	服务	我	,	我	知道	.

“不要背弃我——你可以，你会服侍我，我知道。”

[steɪ] , [aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈstɔːri] .

Stay	,	I	forgot	to	finish	my	story	.
停留	,	我	忘了	到	结束	我的	故事	.

等等，我忘了把故事讲完。

[ˈoʊnli] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [maɪ] [oʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈkwiːðd] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔːrtʃən]

Only	two	months	since	,	my	old	uncle	died	,	and	bequeathed	me	his	whole	fortune
仅有的	二	几个月	自从	,	我的	老的	叔叔	死亡	,	和	遗赠	我	他的	所有的	财富

.

:

.

仅仅两个月前，我的老叔叔去世了，并将他的全部遗产都留给了我。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɪzn] , [ɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkænsəld] [ðɪs] [wɪl] .

He	did	not	know	I	was	in	prison	,	or	he	might	have	cancelled	this	will	.
他	做过	不是	知道	我	曾是	在	监狱	,	或者	他	可能	有	取消	这	将要	.

他不知道我在监狱里，否则他可能会取消这份遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðər; ðər] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ɪts]

It	found	me	there	,	wretched	and	desponding	,	and	relieved	me	from	its
它	成立	我	那里	,	可怜	和	沮丧	,	和	松了口气	我	从	它是

['tʃɪlɪŋ] ['ɪnfluəns] .

chilling	influence	.
令人不寒而栗	影响	.

它在那里找到了我，当时我痛苦不堪，意志消沉，它让我摆脱了那种令人不寒而栗的影响。

[wʌns] [mɔːr] [friː] , [aɪ] [dis'tʃaːdʒd] ['evri] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ɔːr] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔːt]

Once	more	free	,	I	discharged	every	debt	of	honesty	or	honor	,	and	then	sought
一次	更多的	自由的	,	我	出院	每一个	债务	的	诚实	或者	荣誉	,	和	然后	寻求

[fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

for	my	wife	.
为了	我的	妻子	.

重获自由后，我偿清了所有诚实和荣誉上的债务，然后去寻找我的妻子。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

I	found	that	she	had	again	taken	her	maiden	name	,
我	成立	那	她	有	再次	已采取	她	少女	姓名	,

我发现她又改回了娘家姓。

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

which	enabled	me	to	trace	her	to	this	city	.
哪个	已启用	我	到	痕迹	她	到	这	城市	.

这使我能够追踪到她在这座城市的行踪。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] . "

The	rest	you	know	.	"
这	休息	你	知道	.	"

剩下的你都知道了。

" [aɪ][dəunt] , " [skriːmd] ['luːsi] .

"	I	don't	,	"	screamed	Lucy	.
"	我	不	,	"	尖叫	露西	.

“我不！”露西尖叫道。

" [gʊd] ['hevəns] , " [kraɪd] ['boʊˌklɜːrk] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [ðə; ði]['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv] ['mili]

"	Good	Heavens	,	"	cried	Beauclerc	,	seizing	her	hand	,	"	the	bosom	friend	of	Millie
"	好的	天	,	"	哭	博克莱尔	,	抓住	她	手	,	"	这	怀	朋友	的	米莉

['fɑːstər] , [ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] —

Foster	,	and	not	know	—
促进	,	和	不是	知道	—

“我的天哪，”博克莱尔喊道，一把抓住她的手，“米莉·福斯特的知己，竟然不知道——”

" [ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [skriːm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]

"	A	hysterical	scream	,	and	another	,	and	another	,	burst	from	the	poor	girl
"	一个	歇斯底里的	尖叫	,	和	其他	,	和	其他	,	爆裂	从	这	贫穷的	女孩

— [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

—	she	sunk	fainting	in	his	arms	.
—	她	沉没	昏厥	在	他的	武器	.

“可怜的女孩发出了一声歇斯底里的尖叫，接着又是一声，又一声——她昏倒在他的怀里。”

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — ['luːsi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [left] — [jet] ['boʊˌklɜːrk] [felt] [ðə; ði]

What	was	to	be	done	—	Lucy	could	not	be	left	—	yet	Beauclerc	felt	the
什么	曾是	到	是	完毕	—	露西	可以	不是	是	左边	—	然而	博克莱尔	毛毡	这

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

increasing	awkwardness	of	the	scene	.
增加	尴尬	的	这	场景	.

该怎么办呢——不能把露西留下——但博克莱尔感到场面越来越尴尬。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nærətɪv] ,
In his interest in his own narrative ,
在 他的 兴趣 在 他的 自己的 叙述 ,

他对自己叙述的兴趣，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tɪl] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃek]
he had not had time to mark her rising agitation till too late to check
他 有 不是 有 时间 到 标记 她 上升 搅动 直到 也 晚的 到 查看
[ɪts] [ɪ'fekts] .
its effects .
它是 效果 .

他来不及察觉她日益加剧的激动情绪，直到为时已晚，无法阻止其后果。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [tuː; tə]
As he was bending over her , endeavouring , with trembling hands , to
作为 他 曾是 弯曲 超过 她 , 努力 , 和 发抖 双手 , 到
[ʌn'taɪ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
untie the strings of her bonnet ,
解开 这 字符串 的 她 引擎盖 ,

他弯下腰，颤抖着双手，试图解开她帽子的系带。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['kæptɪn]
a hasty step struck upon his ear , and turning quickly , he confronted Captain
一个 仓促 步 击 之上 他的 耳朵 , 和 转弯 迅速地 , 他 面对 队长
['klɛr] .
Clair .
克莱尔 .

一阵急促的脚步声打在他的耳朵上，他迅速转身，面对着克莱尔上尉。

" ['boʊˌklɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['stɜːrnli] , " [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" Beauclerc , " said the latter , sternly , " what does this mean ?
" 博克莱尔 , " 说 这 后者 , 严厉地 , " 什么 做 这 意思是 ?

“博克莱尔，”后者严厉地问道，“这是什么意思？”

" [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ['flæʃɪŋ] [ɪn]
" And , as he said this , he turned full upon him , with anger flashing in
" 和 , 作为 他 说 这 , 他 转向 满的 之上 他 , 和 愤怒 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“说完这话，他猛地转过身来，怒气冲冲地瞪着他。”

['boʊˌklɜːrk] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [red] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [glæns] , ['seɪɪŋ]
Beauclerc turned pale , and then red , as he answered his angry glance , saying
博克莱尔 转向 苍白 , 和 然后 红色的 , 作为 他 回答 他的 生气的 瞥一眼 , 说
, ['hɜːrɪdli] —
, hurriedly —
, 匆匆 —

博克莱尔脸色先是苍白，然后涨得通红，他回以愤怒的目光，急忙说道——

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [mis'teik] [hɪr] : [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
" There has been some fearful mistake here : indeed , indeed , it has been
" 那里 有 到过 一些 可怕 错误 这里 : 的确 , 的确 , 它 有 到过
[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪn] . "
no fault of mine . "
不 过错 的 矿 . "

“这里犯了一个可怕的错误：的确，的确，这并非我的过错。”

" [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [sed] ['klɛr] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stɜːrnli] ,
" No fault of yours , " said Clair , even more sternly ,
" 不 过错 的 你的 , " 说 克莱尔 , 甚至 更多的 严厉地 ,

“这不是你的错，”克莱尔语气更加严厉地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [bæθ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['hɑːrtləs] [flɜːr'teɪʃn] ,

"	that	you	have	drawn	the	eyes	of	all	Bath	upon	your	heartless	flirtation	,
"	那	你	有	绘制	这	眼睛	的	全部	洗澡	之上	你的	狠心	调情	,

“你那无情的轻佻行为已经吸引了整个巴斯的目光。”

[ænd; ənd] [səb'dʒɛktɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪbldˌraɪbɔːld] [dʒest] [ʌv; əv] ['eni] [huː] [tʃoʊz]

and	subjected	a	young	girl's	name	to	the	ribald	jest	of	any	who	chose
和	受	一个	年轻的	女孩们	姓名	到	这	粗俗的	笑话	的	任何	WHO	选择

[tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	comment	upon	it	.
到	评论	之上	它	.

任何想评论一个年轻女孩名字的人，都会拿她的名字开一些下流的玩笑。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

As	I	am	a	soldier	,	you	shall	answer	for	it	.	"
作为	我	是	一个	士兵	,	你	将	回答	为了	它	.	"

我是一名军人，你必须为此负责。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , " [sed] ['boʊˌklɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['æʃi] ['peɪlnəs] ,

"	Whatever	you	do	,	"	said	Beauclerc	,	with	a	face	of	ashy	paleness	,
"	任何	你	做	,	"	说	博克莱尔	,	和	一个	脸	的	灰烬	苍白	,

“不管你做什么，”博克莱尔脸色苍白如纸，说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] .

"	let	us	think	of	her	first	.
"	让	我们	思考	的	她	第一的	.

让我们先想想她。

[duː] [nɑːt] [let] [ðɪs] [get] [ə'brɔːd] . "

Do	not	let	this	get	abroad	.	"
做	不是	让	这	得到	国外	.	"

不要让这件事传到国外。

" ['kæntɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , " [kraɪd] ['klɛr] , ['fɪrsli] , " [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd]

"	Canting	hypocrite	,	"	cried	Clair	,	fiercely	,	"	do	you	not	know	that	you	have	made
"	倾斜	伪君子	,	"	哭	克莱尔	,	激烈地	,	"	做	你	不是	知道	那	你	有	制成

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dʒest] ,

her	a	jest	,
她	一个	笑话	,

“你这个虚伪的伪君子！”克莱尔怒吼道，“难道你不知道你把她当成了笑柄吗？”

[ɪn] ['evri] [pleɪs] [wer] [men] ['kɑːŋgrɪgeɪt] ,

in	every	place	where	men	congregate	,
在	每一个	地方	在哪里	男人	聚集	,

在所有男人聚集的地方，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [get] [ə'brɔːd] — [stænd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	you	would	ask	me	not	to	let	this	get	abroad	—	stand	back	from	her
和	你	会	问	我	不是	到	让	这	得到	国外	—	站立	后退	从	她

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

你会要求我不要让这件事传到国外——我告诉你，离她远点。

" ['boʊˌklɜːrk] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn]

"	Beauclerc	,	however	,	did	not	heed	the	latter	remark	,	for	,	having	succeeded	in
"	博克莱尔	,	然而	,	做过	不是	注意	这	后者	评论	,	为了	,	拥有	成功了	在

['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ,

loosening	the	strings	,
松动	这	字符串	,

然而，博克莱尔并没有理会后一句评论，因为他已经成功地松开了绳子，

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [tuː; tə] [pleɪ] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

he	threw	back	her	bonnet	,	and	suffered	the	morning	air	to	play	,	undisturbed
他	扔	后退	她	引擎盖	,	和	遭受	这	早晨	空气	到	玩	,	未受干扰

, [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [fer] ['tresɪz] ,

,	among	her	fair	tresses	,
,	之中	她	公平的	头发	,

他掀开她的帽子，任由晨风在她美丽的秀发间自由吹拂。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hiːtɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

and	over	her	heated	brow	,	and	,	as	it	did	so	,
和	超过	她	加热	眉头	,	和	,	作为	它	做过	所以	,

越过她滚烫的额头，就在这时，

[ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blæntʃt] [lɪps] ,

the	color	slowly	returned	to	her	blanched	lips	,
这	颜色	缓慢地	返回	到	她	焯水	嘴唇	,

她苍白的嘴唇慢慢恢复了血色。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['briːðɪŋ] [mɔːr] ['friːli] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps]

and	again	breathing	more	freely	she	slowly	raised	her	head	;	and	then	,	perhaps
和	再次	呼吸	更多的	自由	她	缓慢地	提高	她	头	;	和	然后	,	也许

, ['fiːlɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] ,

,	feeling	able	to	stand	,
,	感觉	有能力的	到	站立	,

她再次呼吸顺畅起来，缓缓抬起头；然后，或许是感觉自己能够站起来了，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

she	drew	herself	from	the	support	of	Beauclerc's	arm	,	and	,	as	she	did	so	,
她	画	她自己	从	这	支持	的	-	手臂	,	和	,	作为	她	做过	所以	,

[ɪn'kaʊntər] ['klɛr] ;

encountered	Clair	;
遭遇	克莱尔	;

她挣脱了博克莱尔的手臂，就在这时，她遇到了克莱尔；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅布尔：一部小说。第2卷（共3卷）(Mabel A Novel. Vol. 2 (of 3))
第8/8页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
she looked at him for an instant , with a terrified expression ,
她 看起来 在 他 为了 一个 立即的 , 和 一个 恐惧 表达 ,

她惊恐地看了他一眼，眼神中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
and then hid her face in her shawl .
和 然后 隐藏 她 脸 在 她 披肩 .

然后她用披肩遮住了脸。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , [mɪs] ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt] ,
" Will you let me take you home , Miss Lucy , " he said , in an abrupt ,
" 将要 你 让 我 拿 你 家 , 错过 露西 , " 他 说 , 在 一个 突然 ,

“露西小姐，你愿意让我送你回家吗？”他突然说道。

[bʌt; bət][kaɪnd] [vɔɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
but kind voice , at the same time , handing her , her bonnet , which he
但 种类 嗓音 , 在 这 相同的 时间 , 处理 她 , 她 引擎盖 , 哪个 他
[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
held in his hand ,
握住 在 他的 手 ,

但同时，他用温柔的声音，将自己手中拿着的帽子递给了她。

[ænd; ənd] ['stuːdiəsli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['boʊˌklɜːrk] .
and studiously turning his back on Beauclerc .
和 认真地 转弯 他的 后退 在 博克莱尔 .

他刻意地背对着博克莱尔。

" [hoʊm] ! " [sed] ['luːsi] , ['ɔːlmoʊst]['waɪldli] .
" Home ! " said Lucy , almost wildly .
" 家 ! " 说 露西 , 几乎 疯狂地 .

“回家！”露西几乎是激动地喊道。

['klɛr] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ɪk'sept] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
Clair made no reply , except by placing himself by her side .
克莱尔 制成 不 回复 , 除了 经过 放置 他自己 经过 她 边 .

克莱尔没有回答，只是走到她身边。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] , " [sed] ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['veɪkənt] [toʊn] .
" Yes , I will go anywhere , " said Lucy , in the same vacant tone .
" 是的 , 我 将要 去 任何地方 , " 说 露西 , 在 这 相同的 空缺 语气 .

“是的，我愿意去任何地方，”露西用同样空洞的语气说道。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət]
He drew her hand within his arm , and without a second glance at
他 画 她 手 之内 他的 手臂 , 和 没有 一个 第二 瞥一眼 在
['boʊˌklɜːrk] ,
Beauclerc ,
博克莱尔 ,

他把她的手搂进臂弯，甚至没有再看博克莱尔一眼。

[huː] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ə; eɪ]
who **stood** **like** **one** **who** **had** **lost** **his** **senses** **,** **he** **hurried** **her** **forward** **at** **a**
WHO 站立 喜欢 一 WHO 有 丢失的 他的 感官 , 他 慌忙 她 向前 在 一个
[brɪsk] [peɪs] .
brisk **pace** **.**
轻快 步伐 .

他像失去了理智一样站在那里，催促着她快步向前走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [huːz] [ɑːrm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
She **did** **not** **speak** **,** **and** **,** **it** **is** **probable** **,** **almost** **forgot** **whose** **arm** **supported**
她 做过 不是 说话 , 和 , 它 是 可能 , 几乎 忘了 谁 手臂 有
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

她没有说话，而且很可能几乎忘记了是谁的手臂支撑着她；

['niːðər] [dɪd] ['klɛr] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr]
neither **did** **Clair** **attempt** **to** **gain** **her** **attention** **,** **till** **they** **reached** **her** **father's** **door**
两者都不 做过 克莱尔 试图 到 获得 她 注意力 , 直到 他们 达到 她 父亲的 门
.
:
.

克莱尔也没有试图引起她的注意，直到他们走到她父亲家门口。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['entər] [ə'loʊn] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self]
He **suffered** **her** **to** **enter** **alone** **,** **waiting** **a** **short** **interval** **before** **he** **himself**
他 遭受 她 到 进入 独自的 , 等待 一个 短的 间隔 前 他 他自己
[geɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
gained **admission** **,**
获得 入学 ,

他让她独自进去，等了一会儿自己才进去。

[wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [-] [ruːm] .
when **he** **hurried** **to** **Hargrave's** **room** **.**
什么时候 他 慌忙 到 哈格雷夫 房间 .

他匆匆赶到哈格雷夫的房间。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
The **latter** **was** **waiting** **for** **him** **with** **some** **anxiety** **,** **and** **turned** **towards**
这 后者 曾是 等待 为了 他 和 一些 焦虑 , 和 转向 向
[hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .
him **as** **he** **entered** **.**
他 作为 他 进入 .

后者带着些许焦虑等待着他，当他进来时，她转过身来看着他。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " ['nʌθɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [trʌst] ? "
" he exclaimed , " nothing , after all , I trust ? "
" 他 惊呼 , " 没有什么 , 后 全部 , 我 相信 ? "

他惊呼道：“难道我什么都不相信吗？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] ['klɛr] , " ['nʌθɪŋ] !
" Nothing ! " said Clair , " nothing !
" 没有什么 ! " 说 克莱尔 , " 没有什么 !

“什么也没有！”克莱尔说，“什么也没有！”

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] — ['skaʊndrəl] . "

when	I	found	her	in	the	Park	,	lying	in	his	arms	in	a	fainting	fit	—	scoundrel	.	"
什么时候	我	成立	她	在	这	公园	,	说谎	在	他的	武器	在	一个	昏厥	合身	—	恶棍	.	"

当我发现她躺在公园里，昏厥过去时，她正躺在他的怀里——真是个无赖。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ? "

"	And	you	have	brought	her	home	?	"
"	和	你	有	带来	她	家	?	"

“你把她带回家了？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] ['wɪlɪŋli] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	Yes	;	she	came	very	willingly	when	I	asked	her	.
"	是的	;	她	来了	非常	心甘情愿	什么时候	我	问	她	.

“是的，我邀请她的时候，她非常乐意地来了。”

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'vaɪn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːl'redi] ,

What	had	passed	I	cannot	divine	,	but	if	she	does	not	know	the	truth	already	,
什么	有	通过了	我	不能	神圣的	,	但	如果	她	做	不是	知道	这	真相	已经	,

过去发生了什么我无法知晓，但如果她还不知道真相，

[ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['betər] .

the	sooner	she	does	,	no	doubt	,	the	better	.
这	很快	她	做	,	不	怀疑	,	这	更好的	.

毫无疑问，她越早行动越好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['lɛzli] ? "

Have	you	seen	Miss	Lesly	?	"
有	你	已见	错过	莱斯利	?	"

你见过莱斯利小姐吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] [baɪ] [ðɪs]

"	Yes	;	she	promised	to	keep	watch	for	her	,	and	they	are	together	by	this
"	是的	;	她	承诺	到	保持	手表	为了	她	,	和	他们	是	一起	经过	这

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“是的，她答应会照顾她，现在她们在一起了。”

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , [ðen] , " [sed] ['klɛr] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	So	far	so	good	,	then	,	"	said	Clair	,	endeavouring	to	compose	himself	into	his
"	所以	远的	所以	好的	,	然后	,	"	说	克莱尔	,	努力	到	撰写	他自己	进入	他的

['nætʃ(ə)rəli] ['kerləs] [er] ,

naturally	careless	air	,
自然	粗心	空气	,

“那目前为止一切顺利，”克莱尔说道，努力让自己恢复到他天生漫不经心的神态。

" [naʊ] [fɔːr; fər] ['boʊˌklɜːrk] — [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli]['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	now	for	Beauclerc	—	I	declare	,	"	he	added	,	brushing	his	hand	angrily	over	his
"	现在	为了	博克莱尔	—	我	宣布	,	"	他	额外	,	刷牙	他的	手	愤怒地	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“现在轮到博克莱尔了——我宣布，”他补充道，愤怒地用手揉了揉眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ʌn'mænz][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] . "

"	it	almost	unmans	me	to	see	a	woman	in	distress	.	"
"	它	几乎	无人	我	到	看	一个	女士	在	痛苦	.	"

“看到女人受苦，我几乎都失去了男子气概。”

" [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [dɪr] ['ɑːrθər] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz]
" And yet , my dear Arthur , " said Hargrave , laying his hand kindly on his
" 和 然而 , 我的 亲爱的 亚瑟 , " 说 哈格雷夫 , 躺下 他的 手 亲切地 在 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“然而，我亲爱的亚瑟，”哈格雷夫说着，亲切地把手放在他的肩膀上。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪltləs] . "
" I fear you are not guiltless . "
" 我 害怕 你 是 不是 无罪 . "

“我担心你并非无辜。”

" [wel] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][peɪn] , ['noʊbɑːdi] [els] [ʃæl; ʃəl] .
" Well , if I have given her pain , nobody else shall .
" 出色地 , 如果 我 有 给定 她 疼痛 , 无人 别的 将 .

“好吧，如果我让她痛苦了，就不要让别人再给她痛苦了。”

[kʌm] ['hɑːrˌgreɪv] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Come Hargrave , will you go to him ,
来 哈格雷夫 , 将要 你 去 到 他 ,

哈格雷夫，你愿意去见他吗?

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [noʊ][wʌn][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][juː; jʊ] . "
I can trust no one so implicitly as I can you . "
我 能 相信 不 一 所以 隐式地 作为 我 能 你 . "

我对任何人的信任都无法与对你完全相比。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]['oʊnli] [kən'sɪdər]
" If you are determined on meeting him , I will go , certainly , but only consider
" 如果 你 是 决定 在 会议 他 , 我 将要 去 , 当然 , 但 仅有的 考虑
, [fɜːrst] ,
, first ,
, 第一的 ,

“如果你执意要见他，我当然会去，但请你先考虑一下，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] ,
how little right you have to take up her quarrel ,
如何 小的 正确的 你 有 到 拿 向上 她 争吵 ,

你有什么资格去介入她的争吵?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [pʌb'lɪsəti] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] . "
and the unnecessary publicity you give to the affair . "
和 这 不必要 宣传 你 给 到 这 事务 . "

以及你对这件事不必要的公开报道。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðæt] , [haʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] -
" With regard to that , how , I cannot tell , but , depend upon it , before to -
" 和 看待 到 那 , 如何 , 我 不能 告诉 , 但 , 依赖 之上 它 , 前 到 -
['mɔːroʊ] [naɪt] ,
morrow night ,
明天 夜晚 ,

“至于具体如何，我无法告知，但请相信，明天晚上之前就会有结果。”

[ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['evri] ['koʊtəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
the affair will be discussed in every coterie in the town . "
这 事务 将要 是 讨论 在 每一个 小圈子 在 这 镇 . "

这件事将会在镇上的每个小圈子里传开。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , [ðen] ? " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
" What do you require , then ? " said Hargrave , taking up his hat .
" 什么 做 你 要求 , 然后 ? " 说 哈格雷夫 , 采取 向上 他的 帽子 .

“那么，你们有什么要求呢？”哈格雷夫说着，拿起帽子。

" [ðə; ði][moʊst]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] . "

"	The	most	ample	apology	.	"
"	这	最多	充足	道歉	.	"

“最诚挚的道歉。”

" [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ? "

"	And	who	shall	I	say	you	are	—	a	friend	of	the	family	?	"
"	和	WHO	将	我	说	你	是	—	一个	朋友	的	这	家庭	?	"

“那我该说你是谁呢？家里的朋友吗？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [wʌns] ,

"	Never	mind	that	—	he	knows	me	,	I	was	his	friend	once	,
"	绝不	头脑	那	—	他	知道	我	,	我	曾是	他的	朋友	一次	,

“没关系——他认识我，我曾经是他的朋友。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['məutivz] . "

and	he	will	not	enquire	into	my	right	to	question	his	motives	.	"
和	他	将要	不是	查询	进入	我的	正确的	到	问题	他的	动机	.	"

他不会追问我是否有权质疑他的动机。

" ['veri] [wel] [ðen] , [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] ,

"	Very	well	then	,	wait	for	me	in	your	rooms	at	the	Lion	,
"	非常	出色地	然后	,	等待	为了	我	在	你的	房间	在	这	狮子	,

“好的，那你们就在狮子酒店的房间里等我吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] . "

and	I	will	join	you	directly	.	"
和	我	将要	加入	你	直接地	.	"

我将直接与你们会合。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [steɪ] , [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	I	have	seen	him	—	stay	,	where	is	he	?	"
"	我	有	已见	他	—	停留	,	在哪里	是	他	?	"

我见过他——等等，他在哪儿?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [wɔːk] [ðer; ðər] [tə'geðər] , " [sed] ['klɛr] ,

"	We	are	both	at	the	Lion	,	so	we	will	walk	there	together	,	"	said	Clair	,
"	我们	是	两个都	在	这	狮子	,	所以	我们	将要	走	那里	一起	,	"	说	克莱尔	,

“我们都在狮子雕像那里，所以我们会一起走到那里，”克莱尔说。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

following	him	into	the	street	.
下列的	他	进入	这	街道	.

跟着他走到街上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

A	few	minutes	walk	brought	them	to	the	hotel	,	and	,	parting	at	the
一个	很少	分钟	走	带来	他们	到	这	酒店	,	和	,	离别	在	这

['pʌblɪk] ['entrəns] ,

public	entrance	,
民众	入口	,

步行几分钟后，他们到达了酒店，并在酒店门口告别。

['klɛr] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə] ['boʊˌklɜːrk] .

Clair	proceeded	to	his	room	,	while	Hargrave	sent	in	his	card	to	Beauclerc	.
克莱尔	继续	到	他的	房间	,	尽管	哈格雷夫	发送	在	他的	卡片	到	博克莱尔	.

克莱尔回到了自己的房间，而哈格雷夫则把名片寄给了博克莱尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əd'mɪtɪd] .

He	was	immediately	admitted	.
他	曾是	立即地	承认	.

他立即被收治入院。

['boʊˌklɜːrk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'tɜːrn(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Beauclerc	**was**	**standing**	**by**	**the**	**table**	**,**	**his**	**face**	**expressing**	**much**	**internal**	**agitation**	**,**
博克莱尔	曾是	常设	经过	这	桌子	,	他的	脸	表达	很多	内部的	搅动	,

博克莱尔站在桌旁，脸上满是内心的焦躁不安。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][self] - [pə'zest] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [gɔːn] .

while	**his**	**usual**	**self**	**-**	**possessed**	**air**	**was**	**entirely**	**gone**	**.**
尽管	他的	通常	自己	-	拥有	空气	曾是	完全	已消失	.

他平日里那种沉着冷静的神态完全消失了。

['hɑːrˌgreɪv] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] , [bʌt; bət] ['veri] [greɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd]

Hargrave	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**was**	**perfectly**	**cool**	**,**	**but**	**very**	**grave**	**,**	**as**	**he**	**bowed**
哈格雷夫	,	在	这	相反	,	曾是	完美	凉爽的	,	但	非常	严重	,	作为	他	鞠躬

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] ,

to	**him**	**somewhat**	**stiffly**	**,**
到	他	有些	僵硬地	,

相反，哈格雷夫却十分冷静，但神情十分严肃，他略显僵硬地向他鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] , ['kɜːrtiəsli] —

and	**said**	**,**	**courteously**	**—**
和	说	,	礼貌地	—

他礼貌地说道——

" [maɪ] [frend] , ['kæptɪn] ['klɛr] , [wʌz; wəz] — "

"	**My**	**friend**	**,**	**Captain**	**Clair**	**,**	**was**	**—**	**"**
"	我的	朋友	,	队长	克莱尔	,	曾是	—	"

我的朋友克莱尔上尉——”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['boʊˌklɜːrk] , ['kwɪkli] ,

"	**I**	**know**	**what**	**you**	**would**	**say**	**,**	**Colonel**	**Hargrave**	**,**	**"**	**interrupted**	**Beauclerc**	**,**	**quickly**	**,**
"	我	知道	什么	你	会	说	,	上校	哈格雷夫	,	"	中断	博克莱尔	,	迅速地	,

“我知道你会说什么，哈格雷夫上校，”博克莱尔迅速打断道。

" [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər]

"	**he**	**would**	**ask**	**me**	**for**	**an**	**explanation**	**of**	**the**	**strange**	**circumstances**	**under**
"	他	会	问	我	为了	一个	解释	的	这	奇怪的	情况	在下面

[wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['kwestʃən]

which	**he**	**met**	**me**	**this**	**morning**	**—**	**I**	**will**	**not**	**ask**	**what**	**right**	**he**	**has**	**to**	**question**
哪个	他	遇见	我	这	早晨	—	我	将要	不是	问	什么	正确的	他	有	到	问题

[maɪ] [kən'dʌkt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər] ['eni]

my	**conduct**	**—**	**I**	**am**	**too**	**angry**	**with**	**myself**	**to**	**seek**	**to**	**take**	**shelter**	**under**	**any**
我的	执行	—	我	是	也	生气的	和	我	到	寻找	到	拿	庇护所	在下面	任何

[sʌtʃ] ['sʌbtərfjuːdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,

such	**subterfuge**	**—**	**I**	**have**	**done**	**wrong**	**,**
这样的	托词	—	我	有	完毕	错误的	,

“他会要求我解释今天早上我们相遇的奇怪情况——我不会问他有什么权利质疑我的行为——我太生气了，不会试图用任何诡计来掩饰——我做错了，

[aɪ] [naʊ] [siː] , [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] . "

I	**now**	**see**	**,**	**but**	**how**	**to**	**atone**	**for**	**that**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**	**"**
我	现在	看	,	但	如何	到	赎罪	为了	那	我	不能	告诉	.	"

我现在明白了，但如何弥补这一切，我却不知从何说起。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

"	**I**	**fear**	**there**	**is**	**no**	**atonement**	**to**	**be**	**made**	**,**
"	我	害怕	那里	是	不	赎罪	到	是	制成	,

恐怕已无赎罪之法。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [pʊr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] . "

except	**the**	**poor**	**satisfaction**	**of**	**an**	**open**	**explanation**	**and**	**apology**	**.**	**"**
除了	这	贫穷的	满意	的	一个	打开	解释	和	道歉	.	"

除了公开解释和道歉带来的微不足道的满足感之外。”

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['boʊˌklɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['sædnəs] ,

"	That	I	am	most	ready	to	make	,	"	replied	Beauclerc	,	with	unaffected	sadness	,
"	那	我	是	最多	准备好	到	制作	,	"	回复	博克莱尔	,	和	不受影响	悲伤	,

“我最愿意这样做，”博克莱尔带着毫不掩饰的悲伤回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

"	and	I	wish	I	had	more	to	offer	.
"	和	我	希望	我	有	更多的	到	提供	.

“我希望我能贡献更多。”

" [hiː; hi] [ðen] ['hɜːrid] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['luːsi] ,

"	He	then	hurried	over	what	he	had	repeated	before	to	Lucy	,
"	他	然后	慌忙	超过	什么	他	有	重复	前	到	露西	,

然后他匆匆重复了一遍之前跟露西说过的话，

[waɪl] ['hɑːrˌgreɪv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'kjuːt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

while	Hargrave	listened	with	that	acute	attention	which	seldom	failed	to	give	him
尽管	哈格雷夫	听着	和	那	急性	注意力	哪个	很少	失败的	到	给	他

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

an	insight	into	the	characters	of	those	about	him	,
一个	洞察力	进入	这	人物	的	那些	关于	他	,

哈格雷夫全神贯注地倾听，这种敏锐的洞察力总能让他深入了解周围人的性格。

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

when	he	chose	to	exercise	it	.
什么时候	他	选择	到	锻炼	它	.

当他选择行使这项权利时。

" [mɪs] ['luːsi] ['vɪlɚz] , " [sed] ['boʊˌklɜːrk] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [aɪ]

"	Miss	Lucy	Villars	,	"	said	Beauclerc	,	in	conclusion	,	"	was	the	first	acquaintance	I
"	错过	露西	维拉尔斯	,	"	说	博克莱尔	,	在	结论	,	"	曾是	这	第一的	熟人	我

[meɪd] [hɪr] ,

made	here	,
制成	这里	,

“露西·维拉尔小姐，”博克莱尔总结道，“是我在这里结识的第一位朋友。”

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]

and	,	knowing	her	to	be	the	intimate	friend	,	nay	,	almost	the	only
和	,	会心	她	到	是	这	亲密的	朋友	,	不	,	几乎	这	仅有的

[əd'mɪtɪd] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

admitted	friend	of	my	wife	,
承认	朋友	的	我的	妻子	,

而且，我知道她是我妻子的密友，不，几乎是我妻子唯一公开承认的朋友，

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] — [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

I	looked	upon	her	with	peculiar	interest	—	not	for	an	instant	doubting	her
我	看起来	之上	她	和	奇特	兴趣	—	不是	为了	一个	立即的	怀疑	她

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

knowledge	of	the	connection	existing	between	her	friend	and	myself	,
知识	的	这	联系	现存的	之间	她	朋友	和	我	,

我带着一种特别的兴趣打量她——我丝毫没有怀疑她知道她朋友和我之间的关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

from	the	readiness	with	which	she	fell	into	my	confidence	—	and	,	indeed	,
从	这	准备就绪	和	哪个	她	跌倒	进入	我的	信心	—	和	,	的确	,

从她轻易赢得我的信任这一点来看——而且，确实如此，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

from	her	replies	to	all	my	allusions	to	the	subject	.
从	她	回复	到	全部	我的	暗示	到	这	主题	.

从她对我的所有相关暗示的回应来看。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

Believing	that	she	knew	me	to	be	a	married	man	,
相信	那	她	知道	我	到	是	一个	已婚	男人	,

她以为她知道我已婚，

[aɪ] ['nevər] (['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	never	(	pardon	my	alluding	to	this	subject	,
我	绝不	(	赦免	我的	暗示	到	这	主题	,

我从未（请原谅我提及此事）

) [θɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wɪtʃ] [lʌv]

)	thought	the	attention	she	bestowed	upon	me	any	other	than	that	,	which	love
)	想法	这	注意力	她	授予	之上	我	任何	其他	比	那	,	哪个	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ,

for	her	friend	,
为了	她	朋友	,

）我以为她给予我的关注除了对朋友的爱之外，别无其他。

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kɔːld] [fɔːr; fər] . "

and	pity	for	my	situation	,	called	for	.	"
和	遗憾	为了	我的	情况	,	称为	为了	.	"

以及对我处境的怜悯。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪn'sɪr] [ɪn] [ðæt] ? " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Are	you	sincere	in	that	?	"	said	Hargrave	suddenly	,
"	是	你	真诚	在	那	?	"	说	哈格雷夫	突然	,

“你是真心这么想的吗？”哈格雷夫突然问道。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [diːpər] ['ɜːrnɪstnəs] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

changing	his	tone	of	courteous	attention	to	deeper	earnestness	,	as	,	with	his
变化	他的	语气	的	有礼貌	注意力	到	更深	认真	,	作为	,	和	他的

[dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

dark	eyes	fixed	upon	him	,
黑暗的	眼睛	固定的	之上	他	,

他语气中的礼貌和关切转为更加认真，他深邃的眼睛紧紧地盯着他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

he	waited	his	answer	.
他	等待	他的	回答	.

他等待着他的答复。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'tɜːrnd] ['boʊˌklɜːrk] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	am	,	"	returned	Beauclerc	,	decidedly	.
"	我	是	,	"	返回	博克莱尔	,	绝对地	.

“是的，”博克莱尔斩钉截铁地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

"	And	you	were	not	aware	of	the	danger	in	which	you	placed	a	young	girl
"	和	你	是	不是	意识到的	的	这	危险	在	哪个	你	放置	一个	年轻的	女孩

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

of	ardent	imagination	?	"
的	热心	想像力	?	"

“难道你没有意识到你把一个充满奇思妙想的年轻女孩置于多么危险的境地吗？”

" [aɪ] [maɪt] , [hæd; həd][aɪ] [kən'sɪdərd] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] . "

"	I	might	,	had	I	considered	;	but	I	did	not	consider	.	"
"	我	可能	,	有	我	经过考虑的	;	但	我	做过	不是	考虑	.	"

“如果我考虑过，或许会这样；但我没有考虑。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [sə'poʊz] [maɪ'self] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	And	I	may	suppose	myself	warranted	in	conveying	to	my	friend	this	explanation	,
"	和	我	可能	认为	我	有保证	在	传递	到	我的	朋友	这	解释	,

“我认为我有理由向我的朋友解释这一点，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'noʊɪŋli] [kɔːzd]

together	with	the	fullest	apology	for	the	mischief	you	have	unknowingly	caused
一起	和	这	最	道歉	为了	这	恶作剧	你	有	不知不觉地	导致

. "

: "

. "

同时，也向你为无意中造成的麻烦致以最诚挚的歉意。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Most	certainly	.	"
"	最多	当然	.	"

“当然。”

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['hɑːr,greɪv] , ['raɪzɪŋ] ,

"	Then	,	sir	,	"	said	Hargrave	,	rising	,
"	然后	,	先生	,	"	说	哈格雷夫	,	上升	,

“那么，先生，”哈格雷夫说着站了起来。

" [haʊ'evər] ['diːpli] [aɪ] [meɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	however	deeply	I	may	regret	the	mistake	which	has	arisen	between	you	and
"	然而	深	我	可能	后悔	这	错误	哪个	有	出现	之间	你	和

[mɪs] ['vɪlɚz] ,

Miss	Villars	,
错过	维拉尔斯	,

“尽管我对您和维拉尔小姐之间发生的错误深感遗憾，

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] . "

I	feel	bound	to	offer	my	testimony	to	the	sincerity	of	your	purpose	.	"
我	感觉	边界	到	提供	我的	见证	到	这	诚意	的	你的	目的	.	"

我深感有义务证明你们目的的真诚。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['boʊˌklɜːrk] ; " [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [wʌz; wəz] , [pər'hæps]

"	Thank	you	,	thank	you	,	"	cried	Beauclerc	;	"	where	I	was	wrong	,	was	,	perhaps
"	感谢	你	,	感谢	你	,	"	哭	博克莱尔	;	"	在哪里	我	曾是	错误的	,	曾是	,	也许

,

,

,

“谢谢，谢谢，”博克莱尔喊道；“我错的地方，或许在于……”

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn]

in	believing	the	possibility	of	a	friendship	of	so	much	warmth	existing	between
在	相信	这	可能性	的	一个	友谊	的	所以	很多	温暖	现存的	之间

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ə'trækʃ(ə)n] ,

a	young	girl	of	singular	attraction	,
一个	年轻的	女孩	的	单数	景点	,

相信一个极具魅力的年轻女孩之间能够存在如此温暖的友谊，

[ænd; ənd][maɪ'self] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . "

and	myself	,	a	married	man	.	"
和	我	,	一个	已婚	男人	.	"

还有我，一个已婚男人。

" [waɪ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːr,greɪv] , ['stɜːrnli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][maɪ'self] ,

"	Why	,	yes	,	"	replied	Hargrave	,	sternly	;	"	I	am	not	a	married	man	myself	,
"	为什么	,	是的	,	"	回复	哈格雷夫	,	严厉地	;	"	我	是	不是	一个	已婚	男人	我	,

“没错，”哈格雷夫严厉地回答道，“我本人并非已婚人士。”

[jet] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['veri] [strɪkt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz]
yet **I** **have** **my** **own** **peculiar** **,** **and** **,** **perhaps** **,** **very** **strict** **notions** **of** **the** **duties**
然而 我 有 我的 自己的 奇特 , 和 , 也许 , 非常 严格的 概念 的 这 职责
[ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,
of **married** **life** **,**
的 已婚 生活 ,

然而，我对婚姻生活中的责任却有着自己独特的，或许是非常严格的观念。

[wɪtʃ] [wʊd] ['skersli] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [jɔ:r'self] . "
which **would** **scarcely** **admit** **of** **the** **freedom** **you** **have** **allowed** **yourself** **.** **"**
哪个 会 几乎 承认 的 这 自由 你 有 允许 你自己 . "

这几乎不可能允许你给予自己如此大的自由。

" [ju:; jʊ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , " [sed] ['boʊˌklɜ:rk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]
" **You** **open** **my** **eyes** **,** **"** **said** **Beauclerc** **,** **as** **if** **a** **sudden** **idea** **had** **occurred** **to**
" 你 打开 我的 眼睛 , " 说 博克莱尔 , 作为 如果 一个 突然 主意 有 发生 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

“你让我大开眼界，”博克莱尔说道，仿佛突然想到了什么。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hi:; hi] ['kʌlərd] ,
but **then** **,** **remembering** **he** **was** **speaking** **to** **a** **stranger** **,** **he** **colored** **,**
但 然后 , 记住 他 曾是 请讲 到 一个 陌生人 , 他 有色 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and **was** **silent** **.**
和 曾是 沉默的 .

但随后，他想起自己是在和陌生人说话，便开始涂色，保持沉默。

['hɑ:rˌgreɪv] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɑ:nfɪdəns] , [baɪ] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ'mɑ:rk] ,
Hargrave **,** **unwilling** **to** **intrude** **on** **his** **private** **confidence** **,** **by** **any** **further** **remark** **,**
哈格雷夫 , 不情愿 到 侵入 在 他的 私人的 信心 , 经过 任何 更远 评论 ,
[ɪ'mi:diətli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
immediately **wished** **him** **good** **morning** **,**
立即地 希望 他 好的 早晨 ,

哈格雷夫不愿再多说什么，以免侵犯他的私人隐私，于是立即向他道了声早安。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
extending **his** **hand** **,** **as** **he** **did** **so** **.**
扩展 他的 手 , 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做，一边伸出了手。

['boʊˌklɜ:rk] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:rmli] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tempər] ,
Beauclerc **shook** **it** **warmly** **,** **thanking** **him** **for** **his** **patience** **and** **temper** **,**
博克莱尔 摇晃 它 热情地 , 谢谢 他 为了 他的 耐心 和 脾气 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

博克莱尔热情地握了握杯子，感谢他的耐心和脾气，然后

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] .
with **many** **repeated** **assurances** **of** **regret** **,** **suffered** **him** **to** **withdraw** **.**
和 许多 重复 保证 的 后悔 , 遭受 他 到 提取 .

在多次表达遗憾之后，才允许他退出。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [went] [tu:; tə] ['klɛr] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
He **immediately** **went** **to** **Clair** **,** **who** **was** **waiting** **for** **him** **,** **with** **some**
他 立即地 去 到 克莱尔 , WHO 曾是 等待 为了 他 , 和 一些
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ,
impatience **,** **and** **,**
不耐烦 , 和 ,

他立刻有些不耐烦地走向正在等他的克莱尔，然后

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] .

in	a	few	words	,	repeated	the	subject	of	his	interview	.
在	一个	很少	字	,	重复	这	主题	的	他的	面试	.

简而言之，他重申了采访主题。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [hæv; həv][juː; jʊ] .

"	There	,	"	he	said	,	in	conclusion	,	"	I	have	done	my	best	,	and	so	I	think	have	you	.
"	那里	,	"	他	说	,	在	结论	,	"	我	有	完毕	我的	最好的	,	和	所以	我	思考	有	你	.

“好了，”他总结道，“我已经尽力了，我想你也一样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] — ['boʊˌklɜːrk] [hæd; həd] ['riːəli] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɑːrm] — [ænd; ənd] ['luːsi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [nʌn] ,

It	is	as	I	suspected	—	Beauclerc	had	really	no	intention	of	doing	harm	—	and	Lucy	would	have	suffered	none	,
它	是	作为	我	怀疑	—	博克莱尔	有	真的	不	意图	的	正在做	伤害	—	和	露西	会	有	遭受	没有任何	,

正如我所料——博克莱尔真的没有伤害露西的意图——露西也不会受到任何伤害。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] .

had	she	not	jumped	to	the	conclusion	that	,	of	course	,	he	admired	her	.
有	她	不是	跳了起来	到	这	结论	那	,	的	课程	,	他	钦佩	她	.

如果她没有想当然地认为他当然欣赏她的话。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ,

We	cannot	,	with	the	best	will	in	the	world	to	serve	her	,
我们	不能	,	和	这	最好的	将要	在	这	世界	到	服务	她	,

即使我们拥有世界上最好的意愿去为她服务，我们也无法做到。

[ə'toʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [fɪr] ,

atone	for	the	consequences	of	her	own	folly	—	and	this	,	I	fear	,
赎罪	为了	这	结果	的	她	自己的	蠢事	—	和	这	,	我	害怕	,

她要为自己的愚蠢行为承担后果——而我担心，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

she	has	displayed	in	the	whole	affair	.
她	有	显示	在	这	所有的	事务	.

她在整件事中都表现出色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['gɝːlz] [pə'zesɪŋ] [soʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] [ət'rækʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] . "

What	a	pity	it	is	that	girls	possessing	so	many	natural	attractions	should	not	wait	to	be	sought	.	"
什么	一个	遗憾	它	是	那	女孩们	拥有	所以	许多	自然的	景点	应该	不是	等待	到	是	寻求	.	"

可惜的是，拥有如此多自然美貌的女孩不应该坐等别人来寻找。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['klɛr] ;

"	A	great	pity	,	indeed	,	"	said	Clair	;
"	一个	伟大的	遗憾	,	的确	,	"	说	克莱尔	;

“真是太可惜了，”克莱尔说；

" [aɪ] [noʊ] [fjuː] ['gɝːlz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['luːsi] ['vɪlɝz] ,

"	I	know	few	girls	who	would	be	more	attractive	than	Lucy	Villars	,
"	我	知道	很少	女孩们	WHO	会	是	更多的	吸引人的	比	露西	维拉尔斯	,

“我认识的女孩中，很少有人比露西·维拉尔斯更有魅力。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['nesəseri] [ə'pendɪdʒ] — ['stɜːrlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] . "

if	she	had	but	the	one	necessary	appendage	—	sterling	principle	.	"
如果	她	有	但	这	一	必要的	附属物	—	英镑	原则	.	"

如果她拥有的只有一件必需品——正直的品格。

" [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] ['hɑːrˌgreɪv] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ]

"	Perhaps	,	it	may	be	so	,	"	said	Hargrave	,	"	and	if	she	had	,	besides	,	a
"	也许	,	它	可能	是	所以	,	"	说	哈格雷夫	,	"	和	如果	她	有	,	除了	,	一个

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

“或许真是如此，”哈格雷夫说，“而且如果她还有更大的……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [rɪ'laɪəns] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊɚz] .

and	a	less	reliance	,	on	her	own	powers	.
和	一个	较少的	依赖	,	在	她	自己的	权力	.

她对自身能力的依赖也减少了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər]

But	we	have	had	excitement	enough	for	one	morning	in	settling	her
但	我们	有	有	激动	足够的	为了	一	早晨	在	安顿	她

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

但是，光是处理她的后事，一个上午就已经够我们忙的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

I	am	going	into	the	country	,	will	you	walk	with	me	?	"
我	是	去	进入	这	国家	,	将要	你	走	和	我	?	"

我要进乡下，你愿意和我一起走吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [kler] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

"	Willingly	,	"	said	Clare	,	taking	his	hat	and	stick	.
"	心甘情愿	,	"	说	克莱尔	,	采取	他的	帽子	和	戳	.

“乐意之至，”克莱尔说着，拿起帽子和拐杖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]['sællaɪd] [fɔːrθ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

And	the	two	young	men	sallied	forth	together	for	a	long	country	excursion	.
和	这	二	年轻的	男人	突袭	前进	一起	为了	一个	长的	国家	短途旅行	.

于是，两个年轻人结伴出发，开始了漫长的乡村旅行。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[oʊ] , [pæs] [nɑːt] , [pæs] [nɑːt] , ['hiːdləs] [baɪ] ,

Oh	,	pass	not	,	pass	not	,	heedless	by	,
哦	,	经过	不是	,	经过	不是	,	鲁莽	经过	,

哦，不要错过，不要错过，不要漫不经心地错过

[pər'hæps] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'diːm]

Perhaps	thou	canst	redeem
也许	你	罐	赎回

或许你可以救赎

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] ,

The	breaking	heart	from	misery	,
这	打破	心	从	苦难	,

因苦难而破碎的心

[goʊ] , [ʃer] [ðaɪ] [lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Go	,	share	thy	lot	with	him	.
去	,	分享	你的	很多	和	他	.

去吧，与他同甘共苦。

[wen] ['luːsi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meɪbəl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

When	Lucy	reached	her	own	room	,	she	found	Mabel	waiting	there	—	but	without
什么时候	露西	达到	她	自己的	房间	,	她	成立	梅布尔	等待	那里	—	但	没有

['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

taking	any	notice	of	her	,
采取	任何	注意	的	她	,

露西回到自己的房间时，发现梅布尔在那里等着她——但梅布尔却丝毫没有注意到她。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['gluːmɪli] ['saɪlənt] .

she	sunk	down	upon	her	bed	,	and	remained	gloomily	silent	.
她	沉没	向下	之上	她	床	,	和	剩余	阴郁地	沉默的	.

她瘫倒在床上，闷闷不乐地沉默着。

['meɪbəl] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɪn] [griːf] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

Mabel	offered	no	consolation	,	for	there	is	a	dignity	in	grief	which	calls	for
梅布尔	提供	不	安慰	,	为了	那里	是	一个	尊严	在	悲伤	哪个	呼叫	为了

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'spekt] ;

something	like	respect	;
某物	喜欢	尊重	;

梅布尔没有给予任何安慰，因为悲伤中蕴含着尊严，需要得到尊重；

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , ['bizid] [hɜːr'self] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər]

she	,	therefore	,	busied	herself	in	getting	the	chamber	restored	to	something	like	order
她	,	所以	,	忙碌	她自己	在	获得	这	房间	恢复	到	某物	喜欢	命令

,

,

,

因此，她忙着让房间恢复秩序。

[ðæt] ['luːsi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt]

that	Lucy	might	not	be	disturbed	;	and	as	soon	as	she	heard	her	aunt
那	露西	可能	不是	是	不安	;	和	作为	很快	作为	她	听到	她	阿姨

['stɜːrɪŋ] ,

stirring	,
搅拌	,

以免打扰露西；她一听到姑妈的动静，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [moʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

she	went	to	her	,	though	most	reluctantly	,
她	去	到	她	,	尽管	最多	勉强	,

她很不情愿地去了她那里。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] .

to	communicate	as	much	as	she	knew	of	the	morning's	adventure	.
到	交流	作为	很多	作为	她	知道	的	这	早晨	冒险	.

她尽可能多地讲述着早上发生的奇遇。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ræθ] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] .

As	she	anticipated	,	she	had	to	bear	the	brunt	of	her	wrath	,	for	Mrs	.
作为	她	预期	,	她	有	到	熊	这	冲击	的	她	愤怒	,	为了	太太	.

['vɪlɚz] ,

Villars	,
维拉尔斯	,

正如她预料的那样，她不得不承受维拉尔太太的怒火。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm]

with	the	unreasonable	temper	of	disappointment	,	was	almost	ready	to	blame
和	这	不合理	脾气	的	失望	,	曾是	几乎	准备好	到	责备

[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔkjʊrəns] .

her	for	the	whole	occurrence	.
她	为了	这	所有的	发生	.

带着失望的无理情绪，他几乎要把整件事的责任都归咎于她。

['meɪbəl] , [haʊ'evər] , ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['peɪʃntli] ,

Mabel	**,**	**however**	**,**	**listened**	**to**	**her**	**patiently**	**,**
梅布尔	,	然而	,	听着	到	她	耐心	,

然而，梅布尔却耐心地听她倾诉。

[glæd][tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lu:si] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋgri] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

glad	**to**	**shield**	**the**	**unhappy**	**Lucy**	**from**	**the**	**angry**	**observations**	**which**	**she**	**had**
高兴的	到	盾	这	不开心	露西	从	这	生气的	观察	哪个	她	有

[hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

herself	**to**	**endure**	**.**
她自己	到	忍受	.

很高兴能保护不幸的露西免受她自己不得不忍受的愤怒审视。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

She	**then**	**returned**	**to**	**her**	**cousin**	**,**
她	然后	返回	到	她	表哥	,

然后她回到了她表姐身边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðoʊ] [ðer; ðər] [si:md]

and	**remained**	**with**	**her**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**—**	**though**	**there**	**seemed**
和	剩余	和	她	为了	这	休息	的	这	天	—	尽管	那里	似乎

['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .

very	**little**	**to**	**repay**	**this**	**patient**	**attention**	**to**	**her**	**feelings**	**.**
非常	小的	到	偿还	这	病人	注意力	到	她	情怀	.

他整天都陪着她——尽管似乎没有什么能回报他如此耐心细致地照顾她的感受。

['lu:si] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pi:viʃnis] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [wen] [ðeɪ] ['i:ðər] ['ɔ:fərd] [ðer; ðər]

Lucy	**turned**	**with**	**peevishness**	**from**	**her**	**sisters**	**,**	**when**	**they**	**either**	**offered**	**their**
露西	转向	和	易怒	从	她	姐妹	,	什么时候	他们	任何一个	提供	他们的

['pɪti] ,

pity	**,**
遗憾	,

当她的姐妹们要么表示同情，要么拒绝她时，露西都带着愠怒转身离开。

[ɔ:r] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r'self] .

or	**attempted**	**to**	**gratify**	**their**	**curiosity**	**,**	**and**	**they**	**soon**	**left**	**her**	**to**	**herself**	**.**
或者	尝试过	到	满足	他们的	好奇心	,	和	他们	很快	左边	她	到	她自己	.

或者他们只是想满足自己的好奇心，然后就让她一个人待着了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] [wi:ks] , [hɜ:r; hər]['spɪrɪts][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]

For	**the**	**last**	**few**	**weeks**	**,**	**her**	**spirits**	**had**	**been**	**kept**	**up**	**to**	**an**	**unnatural**
为了	这	最后的	很少	周	,	她	烈酒	有	到过	保留	向上	到	一个	不自然

[pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

pitch	**of**	**excitement**	**,**
沥青	的	激动	,

过去几周，她的精神状态一直处于一种不自然的兴奋状态。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɜ:rli] , [wɪ'ðaʊt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	**she**	**had**	**danced**	**late**	**,**	**and**	**walked**	**early**	**,**	**without**	**shewing**	**the**	**slightest**
和	她	有	跳舞	晚的	,	和	步行	早期的	,	没有	显示	这	丝毫

[fə'ti:g] ;

fatigue	**;**
疲劳	;

她跳舞跳到很晚，走路起得很早，却丝毫没有显露出疲态。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [nə:vs] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ri'ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['sli:pləs] [naɪts] , [ænd; ənd]

but	**now**	**her**	**nerves**	**suffered**	**from**	**reaction**	**;**	**and**	**sleepless**	**nights**	**,**	**and**
但	现在	她	神经	遭受	从	反应	;	和	失眠	夜晚	,	和

[fə'ti:gɪŋ] [deɪz] ,

fatiguing	**days**	**,**
令人疲惫的	天	,

但现在她的神经系统受到了影响；她夜不能寐，白天疲惫不堪。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [hɜːr; hər] [ðen] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ,

all	seemed	to	oppress	her	then	;	and	before	that	evening	had	closed	in	,
全部	似乎	到	压迫	她	然后	;	和	前	那	晚上	有	关闭	在	,

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] ,

her	burning	brow	,
她	燃烧	眉头	,

那时一切似乎都令她感到压抑；夜幕降临之前，她灼热的额头，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [faɪnd] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] — [hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ]

which	could	scarcely	find	rest	upon	the	pillow	—	her	parched	lips	,	and	feverish
哪个	可以	几乎	寻找	休息	之上	这	枕头	—	她	干渴	嘴唇	,	和	发烧

[pʌls] , ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

pulse	,	frightened	her	companion	,
脉冲	,	害怕	她	伴侣	,

她几乎无法在枕头上安然入睡——她干裂的嘴唇和高烧的脉搏吓坏了她的同伴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɪlɚz] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	she	hastened	to	Mrs	.	Villars	,	begging	her	,
和	她	加快	到	太太	.	维拉尔斯	,	乞讨	她	,

于是她急忙跑到维拉尔太太面前，恳求她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

that	she	might	be	allowed	to	send	for	a	doctor	.
那	她	可能	是	允许	到	发送	为了	一个	医生	.

她或许可以请医生来。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'dɪgnəntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd]

"	What	!	"	exclaimed	the	latter	,	indignantly	,	when	she	heard	this	request	,	and
"	什么	!	"	惊呼	这	后者	,	愤慨地	,	什么时候	她	听到	这	要求	,	和

['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] ; " [wʌt] !

speaking	very	loud	;	"	what	!
请讲	非常	大声	;	"	什么	!

“什么！”后者听到这个请求后，愤愤不平地大声喊道，“什么！

[send] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . - , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [bæθ] ?

send	for	Mr	.	Mildman	,	that	he	may	carry	the	scandal	all	over	Bath	?
发送	为了	先生	.	-	,	那	他	可能	携带	这	丑闻	全部	超过	洗澡	?

派人把米尔德曼先生叫来，让他把这丑闻传遍巴斯！

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [duː] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	;	I	will	do	no	such	thing	.
不	;	我	将要	做	不	这样的	事物	.

不，我绝不会那样做。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə] [ðiːz] [əb'sɜːrd] [wɪmz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['æstən] ,

She	never	took	to	these	absurd	whims	,	till	she	went	to	Aston	,
她	绝不	采取	到	这些	荒诞	心血来潮	,	直到	她	去	到	阿斯顿	,

她以前从来不接受这些荒谬的奇思妙想，直到她去了阿斯顿。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] .

and	I	will	not	have	them	,	and	that	you	may	tell	her	.
和	我	将要	不是	有	他们	,	和	那	你	可能	告诉	她	.

我不会接受它们，你可以告诉她。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr'self] . "

Say	,	it	is	my	wish	that	she	should	get	up	and	shew	herself	.	"
说	,	它	是	我的	希望	那	她	应该	得到	向上	和	展示	她自己	.	"

我希望她能起来，露露面。

" [ʃoʊ] [hɜːr'self] [wer] ? " [θɔːt] ['meɪbəl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ri'triːtid] ;

"	Shew	herself	where	?	"	thought	Mabel	,	as	she	slowly	retreated	;
"	秀	她自己	在哪里	?	"	想法	梅布尔	,	作为	她	缓慢地	撤退	;

“她把自己藏到哪里去了？”梅布尔一边想着，一边慢慢地退了回去；

" [ɪn][ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] — [ðə; ði] [əˈsembli] [ruːmz; rʊmz] — [ɔːr][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] ?

"	in	the	Pump	-	room	—	the	assembly	rooms	—	or	the	crowded	streets	?
"	在	这	泵	-	房间	—	这	集会	房间	—	或者	这	挤	街道	?

“是在泵房、集会厅，还是在拥挤的街道上？”

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈkʌmfərt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈɔːfər] ?

and	what	chance	of	real	comfort	could	they	offer	?
和	什么	机会	的	真实的	舒适	可以	他们	提供	?

它们又能提供什么真正的舒适感呢?

[ˈkæləs] [ðeɪ] [maɪt] [ɪnˈdiːd] [meɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɪts]

callous	they	might	indeed	make	her	to	the	sufferings	of	life	,	but	to	its
冷酷	他们	可能	的确	制作	她	到	这	苦难	的	生活	,	但	到	它是

[ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɔːlsoʊ] .

better	feelings	also	.
更好的	情怀	还	.

它们或许会让她对生活的苦难变得冷漠，但也会让她对生活中的美好情感变得麻木。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈdɪlɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrestləs]

"	And	she	returned	,	with	renewed	diligence	to	the	couch	of	her	restless
"	和	她	返回	,	和	更新	勤勉	到	这	长椅	的	她	不安

[ˈpeɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

于是，她带着新的勤勉回到那位躁动不安的病人床边。

[rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət] [hoʊm] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] ;

resolved	that	no	want	of	kindness	at	home	,	should	make	her	seek	it	abroad	;
已解决	那	不	想	的	仁慈	在	家	,	应该	制作	她	寻找	它	国外	;

她决心不让家中缺乏关爱而到国外寻求关爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kənˈvɪnst] , [ˈɔːlsoʊ] ,

but	she	was	soon	convinced	,	also	,
但	她	曾是	很快	确信	,	还	,

但她很快也确信了这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [raɪt] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈluːsiːz] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈræðər]

that	her	aunt	was	so	far	right	in	believing	that	Lucy's	sufferings	were	rather
那	她	阿姨	曾是	所以	远的	正确的	在	相信	那	露西的	苦难	是	相当

[ˈment(ə)l][ðæn; ðən][ˈbɑːdɪli] .

mental	than	bodily	.
精神的	比	身体上的	.

她姑妈的看法完全正确，露西的痛苦更多是精神上的而不是肉体上的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ; [ænd; ənd] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz]

She	seemed	sullen	and	selfish	in	her	grief	;	and	,	heedless	of	her	cousin's
她	似乎	忧郁	和	自私	在	她	悲伤	;	和	,	鲁莽	的	她	表亲

[ˈprez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她悲伤不已，显得闷闷不乐，而且十分自私；她对表妹在场毫不在意，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] , [ɔːr] , [ˈberɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] ,

she	would	turn	her	face	away	,	or	,	burying	it	in	the	clothes	,
她	会	转动	她	脸	离开	,	或者	,	埋葬	它	在	这	衣服	,

她会把脸扭到一边，或者把脸埋进衣服里。

[siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

seemed	resolved	to	hug	her	disappointment	,	as	closely	as	she	had
似乎	已解决	到	拥抱	她	失望	,	作为	密切	作为	她	有

['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

cherished	her	former	infatuation	.
珍爱	她	以前的	痴情	.

她似乎决心拥抱自己的失望，就像她曾经珍视自己的迷恋一样。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['piːvɪʃ] ['bɪtərnəs] , ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,

She	answered	,	with	peevish	bitterness	,	any	attempt	to	cheer	her	,
她	回答	,	和	易怒的	苦味	,	任何	试图	到	欢呼	她	,

对于任何试图让她开心起来的努力，她都带着恼怒和怨恨回应。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli]

and	when	her	mother	or	sisters	paid	her	a	visit	,	she	obstinately
和	什么时候	她	母亲	或者	姐妹	有薪酬的	她	一个	访问	,	她	顽固地

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

当她的母亲或姐妹来看望她时，她总是固执地拒绝。

['iːðər] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

either	to	speak	or	listen	to	them	.
任何一个	到	说话	或者	听	到	他们	.

要么跟他们说话，要么听他们说话。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ber] ; [ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

This	conduct	they	were	little	inclined	to	bear	;	and	one	after	another	,
这	执行	他们	是	小的	倾斜	到	熊	;	和	一	后	其他	,

他们极不愿容忍这种行为；于是，一个接一个，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] , ['redɪli] [ə'griːd] , [ðæt] , [æz; əz] ['meɪbəl] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	gave	up	the	task	,	readily	agreed	,	that	,	as	Mabel	did	not	mind	it	,
作为	她	给予	向上	这	任务	,	容易	同意	,	那	,	作为	梅布尔	做过	不是	头脑	它	,

她放弃了这项任务，欣然同意，因为梅布尔并不介意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] ;

it	was	better	to	leave	the	two	alone	;
它	曾是	更好的	到	离开	这	二	独自的	;

最好还是让他们俩单独待着；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

so	that	she	spent	her	time	almost	entirely	in	the	sick	room	,
所以	那	她	花费	她	时间	几乎	完全	在	这	生病的	房间	,

所以她几乎所有时间都待在病房里。

[ən'les] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪstər] .

unless	when	she	went	down	to	the	study	to	give	some	passing	word	to	Mr	.
除非	什么时候	她	去	向下	到	这	学习	到	给	一些	通过	单词	到	先生	.

['vɪlɚz] ,

Villars	,
维拉尔斯	,

除非她下楼去书房给维拉尔先生捎个话，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['kɑːpɪd] .

and	to	run	away	with	some	passage	which	he	wished	copied	.
和	到	跑步	离开	和	一些	通道	哪个	他	希望	复制	.

然后偷走他想要抄录的一段文字。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər]

As	she	was	one	day	returning	from	him	,	a	servant	handed	her	a	letter
作为	她	曾是	一	天	返回	从	他	,	一个	仆人	递交	她	一个	信

,

,

,

一天，她从他那里回来时，一个仆人递给她一封信。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

which	she	stopped	on	the	landing	-	place	to	read	—	it	ran	as	follows	:	—
哪个	她	停止	在	这	降落	-	地方	到	读	—	它	跑	作为	跟随	:	—

她停在楼梯平台上读起信来——信的内容如下：——

" [mɪs] ['lɛzli] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

"	Miss	Lesly	will	,	I	trust	,
"	错过	莱斯利	将要	,	我	相信	,

“我相信莱斯利小姐会的。”

['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

pardon	the	liberty	I	am	now	taking	in	addressing	her	—	and	will	allow	me	,
赦免	这	自由	我	是	现在	采取	在	解决	她	—	和	将要	允许	我	,

[θruː] [hɜːr; hər] ,

through	her	,
通过	她	,

请原谅我此刻冒昧地称呼她——也请允许我通过她，

[tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [mɪs] ['luːsi] ['vɪlɝz] — [ænd; ənd][tuː; tə]

to	say	some	words	in	vindication	of	myself	to	Miss	Lucy	Villars	—	and	to
到	说	一些	字	在	平反	的	我	到	错过	露西	维拉尔斯	—	和	到

[tel] [hɜːr; hər] ,

tell	her	,
告诉	她	,

我要向露西·维拉尔小姐说几句话，为自己辩解——并且告诉她，

[ðæt] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	,	when	I	first	sought	an	introduction	to	her	,
那	,	什么时候	我	第一的	寻求	一个	介绍	到	她	,

那是我第一次想认识她的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,

it	was	under	the	impression	that	she	was	the	bosom	friend	of	my	wife	,
它	曾是	在下面	这	印象	那	她	曾是	这	怀	朋友	的	我的	妻子	,

我一直以为她是我妻子的闺蜜。

[frʌm; frəm] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

from	whom	circumstances	had	separated	me	—	and	with	the	hope	that	she
从	谁	情况	有	分开	我	—	和	和	这	希望	那	她

[maɪt] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

might	aid	me	in	obtaining	a	quiet	reconciliation	.
可能	援助	我	在	获得	一个	安静的	和解	.

我与她因种种原因分离——并希望她能帮助我实现平静的和解。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] ['oʊpənli][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

That	we	never	spoke	openly	on	the	subject	,
那	我们	绝不	辐	公然	在	这	主题	,

我们从未公开谈论过这个话题，

[aɪ] [ə'laʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['friːkwəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

I	allow	—	but	I	frequently	alluded	to	it	—	believing	that	she	understood	me	.
我	允许	—	但	我	频繁地	暗示	到	它	—	相信	那	她	理解	我	.

我允许——但我经常暗示——她理解我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [lə'ment] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,

That	she	did	not	,	I	lament	;	and	if	in	the	course	of	our	friendship	,
那	她	做过	不是	,	我	哀叹	;	和	如果	在	这	课程	的	我们的	友谊	,

我为此感到遗憾；如果在我们友谊的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['kændər] , [ænd; ənd]

I	have	displayed	so	much	of	my	admiration	for	her	artless	candour	,	and
我	有	显示	所以	很多	的	我的	钦佩	为了	她	不矫揉造作	坦率	,	和

[ɪn'dʒenjuəs] ['bjuːti] ,

ingenuous	beauty	,
天真无邪	美丽	,

我曾多次表达过我对她坦率真诚和纯真美丽的钦佩之情。

[æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] , [aɪ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pent] ['hævɪŋ]

as	to	place	my	sentiments	in	a	doubtful	light	,	I	most	sincerely	repent	having
作为	到	地方	我的	情感	在	一个	疑	光	,	我	最多	真挚地	悔改	拥有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

至于有人可能误解我的感受，我对此深表歉意。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	entreat	her	to	forgive	me	.
和	恳求	她	到	原谅	我	.

并恳求她原谅我。

[ə'gen] [sə'lɪsɪtɪŋ] [mɪs] [lɛsliːz] ['pɑːrd(ə)n] ,

Again	soliciting	Miss	Lesly's	pardon	,
再次	征求	错过	莱斯利的	赦免	,

再次请求莱斯利小姐的原谅，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɔːl][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd][kæn; kən]

and	begging	her	to	convey	all	the	apology	which	a	delicate	mind	can
和	乞讨	她	到	传达	全部	这	道歉	哪个	一个	精美的	头脑	能

[wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] [ək'sept] ,

with	delicacy	accept	,
和	美味	接受	,

并恳求她转达所有一个心思缜密的人能够委婉接受的道歉。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [hɜːr; hər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	remain	,	her	obedient	servant	,
我	保持	,	她	听话	仆人	,

我依然是她忠实的仆人，

" ['ælfred] ['boʊˌklɜːrk] .

"	Alfred	Beauclerc	.
"	阿尔弗雷德	博克莱尔	.

“阿尔弗雷德·博克莱尔。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hɑːrˌgreɪv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd]['meɪbəl] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	At	this	moment	Hargrave	ascended	the	stairs	,	and	Mabel	handed	him	the
"	在	这	片刻	哈格雷夫	上升	这	楼梯	,	和	梅布尔	递交	他	这

['letər] , ['seɪɪŋ] —

letter	,	saying	—
信	,	说	—

这时，哈格雷夫走上楼梯，梅布尔把信递给他，说道——

" [preɪ] [riːd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	Pray	read	this	,	for	you	are	a	better	judge	of	character	than	I	am	.	"
"	祈祷	读	这	,	为了	你	是	一个	更好的	法官	的	特点	比	我	是	.	"

“请仔细阅读这段话，因为你比我更懂得识人。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , " [dɪ'tekt] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]

" You cannot , then , " replied Hargrave , " detect the deception which prevents

" 你 不能 , 然后 , " 回复 哈格雷夫 , " 探测 这 欺骗 哪个 阻止

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðəm'selvz] .

some people from reading themselves .

一些 人们 从 阅读 他们自己 .

“那么，”哈格雷夫回答说，“你就无法发现阻止某些人自我认知的欺骗行为了。”

[naʊ] [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [flə:tɪŋ] ,

Now I really do not think this man knew he was exactly flirting ,

现在 我 真的 做 不是 思考 这 男人 知道 他 曾是 确切地 调情 ,

我真的不认为这个人知道自己是在调情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm][əd'maɪər][ðə; ði]

for the knowledge that he was a married man made him admire the

为了 这 知识 那 他 曾是 一个 已婚 男人 制成 他 钦佩 这

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l]

confidence and freedom which would have disgusted him had he been single

信心 和 自由 哪个 会 有 厌恶 他 有 他 到过 单身的

. "

: "

. "

因为知道对方已婚，他反而欣赏对方所拥有的自信和自由，而如果自己单身，他则会对此感到厌恶。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːrˌgreɪv] , ['smaɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['məutivz] , [wɪtʃ]

" Because , " replied Hargrave , smiling , " he would have suspected motives , which

" 因为 , " 回复 哈格雷夫 , 微笑 , " 他 会 有 怀疑 动机 , 哪个

, ['biːɪŋ] ['mærid] ,

, being married ,

, 存在 已婚 ,

“因为，”哈格雷夫笑着回答说，“他会怀疑我的动机，而我已婚，

[hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] . "

he knew could not exist . "

他 知道 可以 不是 存在 . "

他知道这不可能存在。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] . "

" But this was still very , very wrong . "

" 但 这 曾是 仍然 非常 , 非常 错误的 . "

“但这仍然是大错特错的。”

" [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['devənʃə] [leɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [sɔːŋ] ;

" I own it ; marriage should be like the Devonshire lane of the poet's song ;

" 我 自己的 它 ; 婚姻 应该 是 喜欢 这 德文郡 车道 的 这 诗人的 歌曲 ;

“我拥有它；婚姻应该像诗人歌中描绘的德文郡小路一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][moʊst] [ʌn'hæpi] [huː] [lʊks] ['oʊvər][ɪts] [haɪ] [hedʒz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] ['bjuːtiːz]

and he is most unhappy who looks over its high hedges to discover more beauties

和 他 是 最多 不开心 WHO 看起来 超过 它是 高的 对冲 到 发现 更多的 美女

[ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'jɑːnd] ,

in the scenery beyond ,

在 这 风景 超过 ,

而那些越过高高的树篱，想要欣赏更远处美景的人，是最不快乐的。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər]['evər] .

which	he	has	given	up	for	ever	.
哪个	他	有	给定	向上	为了	曾经	.

他已经永远放弃了。

[stɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['boʊˌklɜːrk] [ment] ['eni][hɑːrm] ; [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [kɔːld] ,

Still	,	I	do	not	think	Beauclerc	meant	any	harm	;	at	least	,	when	I	called	,
仍然	,	我	做	不是	思考	博克莱尔	意思是	任何	伤害	;	在	至少	,	什么时候	我	称为	,

不过，我认为博克莱尔并没有恶意；至少，当我打电话时，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['klɛr] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

on	the	part	of	Captain	Clair	,	to	demand	an	explanation	,	he	assured	me	so	,
在	这	部分	的	队长	克莱尔	,	到	要求	一个	解释	,	他	保证	我	所以	,

克莱尔上尉向我保证，他会要求对方做出解释。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mænər] , [ðæt] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] ;

in	such	a	simple	manner	,	that	I	felt	it	impossible	to	doubt	him	;
在	这样的	一个	简单的	方式	,	那	我	毛毡	它	不可能的	到	怀疑	他	;

他的方式如此简单明了，以至于我根本不可能怀疑他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['luːsi] [hæz; həz] [bɪn] ;

and	you	must	know	how	very	imprudent	Lucy	has	been	;
和	你	必须	知道	如何	非常	轻率的	露西	有	到过	;

你应该知道露西有多么轻率；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

she	was	likely	to	bring	such	a	thing	upon	herself	,	becoming	attached	to	him
她	曾是	可能	到	带来	这样的	一个	事物	之上	她自己	,	成为	随附的	到	他

,

,

,

她很可能是咎由自取，因为她对他产生了感情。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

without	enquiry	as	to	who	or	what	he	was	,
没有	询问	作为	到	WHO	或者	什么	他	曾是	,

并未询问他的身份或来历，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

and	having	no	certainty	with	regard	to	his	sentiments	.
和	拥有	不	肯定	和	看待	到	他的	情感	.

他对自己的感情没有丝毫把握。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [ə'fer] [ʌp][æz; əz]['kwaɪətli]

So	I	think	it	would	be	much	better	to	hush	this	foolish	affair	up	as	quietly
所以	我	思考	它	会	是	很多	更好的	到	嘘	这	愚蠢	事务	向上	作为	悄悄

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "

and	quickly	as	possible	.	"
和	迅速地	作为	可能的	.	"

所以我认为最好尽快悄悄地、彻底地结束这场愚蠢的事情。

" [ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [in'kwaiəd] ['meɪbəl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

"	Then	what	shall	I	do	?	"	enquired	Mabel	,	taking	the	letter	.
"	然后	什么	将	我	做	?	"	询问	梅布尔	,	采取	这	信	.

“那我该怎么办？”梅布尔接过信问道。

" [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['luːsi] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Try	to	make	Lucy	think	no	more	than	may	be	beneficial	to	her	.
"	尝试	到	制作	露西	思考	不	更多的	比	可能	是	有利	到	她	.

尽量让露西只思考对她有益的事情。

[raɪt] [tuː; tə] ['boʊˌklɜːrk] , [əb'zɑːlv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Write	to	Beauclerc	,	absolve	him	,	and	treat	his	offence	as	trifling	,	and	,
写	到	博克莱尔	,	开脱	他	,	和	对待	他的	罪行	作为	琐事	,	和	,

写信给博克莱尔，赦免他，并把他的罪行视为微不足道的小事，然后，

['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] — [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

promise	that	she	will	do	as	he	desired	—	become	a	mediator	between	him
承诺	那	她	将要	做	作为	他	想要的	—	变得	一个	调解员	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] . "

and	his	wife	.	"
和	他的	妻子	.	"

她承诺会按照他的意愿行事——成为他和他妻子之间的调解人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪbəl] , ['skersli] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

"	Thank	you	,	"	said	Mabel	,	scarcely	suppressing	a	smile	at	the	difficulty	of
"	感谢	你	,	"	说	梅布尔	,	几乎	抑制	一个	微笑	在	这	困难	的

[hɜːr; hər][tæsk] ;

her	task	;
她	任务	;

“谢谢，”梅布尔说道，她几乎忍不住笑了，因为她的任务很困难；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['luːsiːz] [ruːm] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

and	she	went	on	to	Lucy's	room	;	as	she	did	so	,
和	她	去	在	到	露西的	房间	;	作为	她	做过	所以	,

于是她去了露西的房间；就在这时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] ['heɪstɪli] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

she	heard	a	step	hastily	retreat	from	the	top	of	the	stairs	,
她	听到	一个	步	草草	撤退	从	这	顶部	的	这	楼梯	,

她听到楼梯顶端传来一阵急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] [dres] .

and	the	rustling	of	a	silk	dress	.
和	这	沙沙声	的	一个	丝绸	裙子	.

还有丝绸裙摆的沙沙声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['meɪbəl] [faʊnd] ['luːsi] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

For	the	first	time	,	Mabel	found	Lucy	in	a	sound	sleep	,	and	,	fearful	of
为了	这	第一的	时间	,	梅布尔	成立	露西	在	一个	声音	睡觉	,	和	,	可怕	的

['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

waking	her	,
醒来	她	,

梅布尔第一次发现露西睡得很熟，她害怕吵醒她，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [fɔːr; fər]['faɪər][ðer; ðər]

she	took	up	a	book	,	and	seated	herself	by	the	fireplace	,	for	fire	there
她	采取	向上	一个	书	,	和	坐着	她自己	经过	这	壁炉	,	为了	火	那里

[wʌz; wəz] [nʌn] ,

was	none	,
曾是	没有任何	,

她拿起一本书，在壁炉旁坐了下来，因为壁炉里没有火。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['februeri] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] .

though	the	day	,	for	February	,	was	particularly	cold	and	cheerless	.
尽管	这	天	,	为了	二月	,	曾是	特别	寒冷的	和	冷冷清清	.

虽然二月份的这一天格外寒冷阴沉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] , [wen] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['luːsi]

She	had	been	sitting	thus	for	nearly	an	hour	,	when	looking	to	see	if	Lucy
她	有	到过	坐着	因此	为了	几乎	一个	小时	,	什么时候	寻找	到	看	如果	露西

[stɪl] [slept] ,

still	slept	,
仍然	睡着了	,

她这样坐了将近一个小时，然后抬头看看露西是否还在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [laɪt] [bluː] [aɪz] [fɪld]

she	found	that	she	was	awake	,	and	with	her	large	light	blue	eyes	filled
她	成立	那	她	曾是	醒	,	和	和	她	大的	光	蓝色的	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

她发现自己醒了，她那双浅蓝色的大眼睛里充满了泪水。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

was	gazing	at	her	with	a	gentle	earnestness	,	which	was	a	relief	to
曾是	凝视	在	她	和	一个	温和的	认真	,	哪个	曾是	一个	宽慰	到

[siː] ,

see	,
看	,

他正用温柔而真挚的目光凝视着她，这让人感到很欣慰。

['æftər][ðə; ði]['æŋgri] [flʌʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

after	the	angry	flush	,	which	had	before	so	constantly	marked	her	countenance	.
后	这	生气的	冲洗	,	哪个	有	前	所以	不断地	标记	她	面容	.

愤怒的红晕过后，她脸上再次泛起了红晕，这种红晕以前总是频繁地出现在她的脸上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['luːsi] .

"	Will	you	ring	the	bell	,	if	you	please	,	"	said	Lucy	.
"	将要	你	戒指	这	钟	,	如果	你	请	,	"	说	露西	.

“请你按一下门铃好吗？”露西说。

['meɪbəl][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] , ['luːsi] [sed] —

Mabel	did	as	she	was	desired	,	and	,	when	the	servant	entered	,	Lucy	said	—
梅布尔	做过	作为	她	曾是	想要的	,	和	,	什么时候	这	仆人	进入	,	露西	说	—

梅布尔照做了，当仆人进来时，露西说道——

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [mɪs] ['lɛzli] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][sɪt][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər] .

"	I	wonder	that	Miss	Lesly	has	been	suffered	to	sit	so	long	without	a	fire	.
"	我	想知道	那	错过	莱斯利	有	到过	遭受	到	坐	所以	长的	没有	一个	火	.

“我很好奇，莱斯利小姐怎么能这么长时间没有生火呢？”

[wɪl] [juː; jʊ] [laɪt] [wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] , [dʒi'maimə] ?

Will	you	light	one	directly	,	Jemima	?
将要	你	光	一	直接地	,	杰米玛	?

杰米玛，你能直接点燃一支吗?

" [æz; əz][dʒi'maimə][dɪd][soʊ] ,

"	As	Jemima	did	so	,
"	作为	杰米玛	做过	所以	,

“杰米玛这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd]

she	watched	the	preparations	with	more	interest	than	she	had	lately	regarded
她	观看	这	准备工作	和	更多的	兴趣	比	她	有	最近	认为

['eni] [θɪŋ] .

any	thing	.
任何	事物	.

她饶有兴致地观察着这些准备工作，这种兴趣是她最近从未有过的。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [sed] —

When	they	were	again	alone	she	said	—
什么时候	他们	是	再次	独自的	她	说	—

当她们再次独处时，她说——

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['kæptɪn] ['klɛr] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn]

"	Can	you	tell	me	how	it	was	that	Captain	Clair	happened	to	see	me	in
"	能	你	告诉	我	如何	它	曾是	那	队长	克莱尔	发生	到	看	我	在

[ðə; ði] [pɑːrk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ? "

the	Park	that	morning	?	"
这	公园	那	早晨	?	"

“你能告诉我那天早上克莱尔上尉是怎么在公园里碰巧看到我的吗？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

"	Because	he	went	out	on	purpose	to	meet	you	.	"
"	因为	他	去	出去	在	目的	到	见面	你	.	"

“因为他是特意出去见你的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] ['pɑːrti] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːrˌgreɪv] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrliər]

"	Do	you	remember	,	that	after	the	party	,	Colonel	Hargrave	went	to	bed	earlier
"	做	你	记住	,	那	后	这	派对	,	上校	哈格雷夫	去	到	床	早些时候

[ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] ? "

than	we	did	?	"
比	我们	做过	?	"

“你还记得吗？宴会结束后，哈格雷夫上校比我们都早睡了。”

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] . "

"	Yes	;	I	think	I	do	.	"
"	是的	;	我	思考	我	做	.	"

“是的，我想我的确如此。”

" [wel] , [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [sterz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['kæptɪn] ['klɛr] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

"	Well	,	when	he	went	down	stairs	,	he	found	Captain	Clair	,	who	had	lost	his
"	出色地	,	什么时候	他	去	向下	楼梯	,	他	成立	队长	克莱尔	,	WHO	有	丢失的	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

“他下楼后，发现克莱尔上尉的帽子丢了。”

[soʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

so	he	offered	to	lend	him	one	,	and	took	him	into	his	room	,
所以	他	提供	到	借	他	一	,	和	采取	他	进入	他的	房间	,

于是他提出借给他一个，并把他带进了自己的房间。

— [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [soʊ] ['temptɪŋli] , [ðæt] , [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

—	where	they	found	the	fire	blazing	so	temptingly	,	that	,	late	as	it	was	,
—	在哪里	他们	成立	这	火	炽烈	所以	诱人地	,	那	,	晚的	作为	它	曾是	,

——他们发现那里的火烧得如此旺盛诱人，以至于，尽管时间已晚，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

they	sat	down	to	talk	,	and	in	the	course	of	conversation	,
他们	卫星	向下	到	讲话	,	和	在	这	课程	的	对话	,

他们坐下来交谈，在交谈过程中，

['kæptɪn] ['klɛr] [ri'mɑ:kt] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊˌklɜ:rk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

Captain	**Clair**	**remarked**	**on**	**your**	**intimacy**	**with**	**Mr**	**.**	**Beauclerc**	**,**	**which**	**he**	**had**
队长	克莱尔	评论	在	你的	亲密关系	和	先生	.	博克莱尔	,	哪个	他	有

['noʊtɪst] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

noticed	**that**	**evening**	**,**
注意到	那	晚上	,

克莱尔船长提到了你和博克莱尔先生的亲密关系，他那天晚上就注意到了这一点。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , ['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:rˌgreɪv] [əb'zɜ:rvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]

and	**,**	**in**	**return**	**,**	**Colonel**	**Hargrave**	**observed**	**,**	**he**	**was**	**supposed**	**to**	**be**
和	,	在	返回	,	上校	哈格雷夫	观察到	,	他	曾是	据称	到	是

['peɪɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

paying	**you**	**attention**	**,**
付费	你	注意力	,

哈格雷夫上校指出，作为回报，他本应该认真听你讲解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .

and	**that**	**it**	**was**	**generally**	**expected**	**that**	**he**	**would**	**soon**	**come**	**forward**	**.**
和	那	它	曾是	一般来说	预期的	那	他	会	很快	来	向前	.

人们普遍预期他很快就会站出来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ? "

But	**why**	**need**	**I**	**tell**	**you**	**all**	**this**	**?**	**"**
但	为什么	需要	我	告诉	你	全部	这	?	"

但我为什么要告诉你们这些呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] — [preɪ] [goʊ][ɑ:n] , [wʌt] [ðen] ? "

"	**Because**	**I**	**wish**	**to**	**know**	**—**	**pray**	**go**	**on**	**,**	**what**	**then**	**?**	**"**
"	因为	我	希望	到	知道	—	祈祷	去	在	,	什么	然后	?	"

“因为我想知道——请继续，然后呢？”

" [waɪ] , [ðen] , ['kæptɪn] ['klɛr] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

"	**Why**	**,**	**then**	**,**	**Captain**	**Clair**	**startled**	**him**	**by**	**saying**	**,**	**that**	**he**	**knew**	**him**	**very**	**well**	**,**
"	为什么	,	然后	,	队长	克莱尔	惊慌	他	经过	说	,	那	他	知道	他	非常	出色地	,

那么，克莱尔船长为何突然开口说他很了解他呢？这让他大吃一惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**that**	**he**	**was**	**married**	**,**	**though**	**separated**	**from**	**his**	**wife**	**.**
和	那	他	曾是	已婚	,	尽管	分开	从	他的	妻子	.

他已婚，但与妻子分居。

['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:rˌgreɪv] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Colonel	**Hargrave**	**,**	**feeling**	**very**	**much**	**distressed**	**,**	**for**	**he**	**is**	**very**	**kindly**	**interested**	**in**
上校	哈格雷夫	,	感觉	非常	很多	苦恼	,	为了	他	是	非常	亲切地	感兴趣的	在

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

哈格雷夫上校感到非常苦恼，因为他非常关心您。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [dauts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊˌklɜ:rk] , [bɪ'fɔ:r] — [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]

and	**had**	**many**	**doubts**	**of**	**Mr**	**.**	**Beauclerc**	**,**	**before**	**—**	**went**	**on**	**talking**	**and**
和	有	许多	疑虑	的	先生	.	博克莱尔	,	前	—	去	在	说	和

['plænɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['klɛr] ,

planning	**with**	**Captain**	**Clair**	**,**
规划	和	队长	克莱尔	,

之前我对博克莱尔先生有很多疑虑——于是继续与克莱尔船长交谈和计划。

[haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ]

how	to	break	such	disagreeable	news	to	you	—	and	,	while	they	were	doing
如何	到	休息	这样的	令人不快的	消息	到	你	—	和	,	尽管	他们	是	正在做

[soʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [sterz] ,

so	,	you	came	down	stairs	,
所以	,	你	来了	向下	楼梯	,

他们该如何把这样令人不快的消息告诉你呢——就在他们说着的时候，你从楼上下来了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['sɪŋgjələr] — ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'tiːg]

Now	,	as	this	appeared	to	them	very	singular	—	after	a	night	of	such	fatigue
现在	,	作为	这	出现	到	他们	非常	单数	—	后	一个	夜晚	的	这样的	疲劳

— [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

—	they	suspected	something	wrong	,
—	他们	怀疑	某物	错误的	,

现在，在经历了如此疲惫的一夜之后，这种情况在他们看来非常反常，他们怀疑出了什么问题。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['klɛr] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ]

and	,	with	the	hope	of	being	able	to	serve	you	,	Captain	Clair	followed	you
和	,	和	这	希望	的	存在	有能力的	到	服务	你	,	队长	克莱尔	随后	你

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at	a	distance	,
在	一个	距离	,

克莱尔上尉怀着希望能为您效劳的愿望，远远地跟在您身后。

['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [feɪnt] .

keeping	you	in	sight	,	though	he	did	not	like	to	interfere	till	he	saw	you	faint	.
保持	你	在	视线	,	尽管	他	做过	不是	喜欢	到	干扰	直到	他	锯	你	头晕的	.

他一直注视着你，虽然他不喜欢插手，直到看到你昏倒才肯出手。

" ['luːsi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [wen] ['meɪbəl][left] [ɔːf]

"	Lucy	listened	with	attention	,	but	made	no	remark	,	and	when	Mabel	left	off
"	露西	听着	和	注意力	,	但	制成	不	评论	,	和	什么时候	梅布尔	左边	离开

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

露西认真地听着，但没有说话，梅布尔说完后，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .

she	again	buried	her	face	in	the	bed	-	clothes	,	and	seemed	to	sleep	.
她	再次	埋葬	她	脸	在	这	床	-	衣服	,	和	似乎	到	睡觉	.

她再次把脸埋进被子里，好像睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神